叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000001

2. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000002

3. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000003

4. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000004

5. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000005

6. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000006

7. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ]
A GRAY EYE OR SO
一个 灰色的 眼睛 或者 所以

一只灰眼睛或类似的东西

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfərt] [muə; mɔː]
By Frank Frankfort Moore
经过 坦率 法兰克福 摩尔

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
In Three Volumes — Volume III
在 三 卷 — 体积 三、

共三卷——第三卷

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn]
Sixth Edition
第六 版

第六版

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['pætə'nɑːstər] Row1893
Hutchinson & Co . , 34 Paternoster Row1893
哈钦森 & 合作 . , - 帕特诺斯特 Row1893

Hutchinson & Co.，帕特诺斯特街34号，1893年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ] .
A GRAY EYE OR SO .
一个 灰色的 眼睛 或者 所以 .

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . — [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
CHAPTER XXXVIII . — ON A KNOWLEDGE OF THE WORLD .
章 38 . — 在 一个 知识 的 这 世界 .

第三十八章——论世界知识。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . — [ɑːn]
CHAPTER XXXIX . — ON
章 xxxix . — 在

第三十九章——论

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
CONSCIENCE AND THE RING .
良心 和 这 戒指 .

良心与戒指。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] . — [ɑːn] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] .

CHAPTER	XL	.	—	ON	SOCIETY	AND	THE	SEAL	.
章	XL	.	—	在	社会	和	这	海豹	.

第四十章——论社会与印章。

['tʃæptər] ['ɛksˈɛlˈaɪ] . — [ɑːn] [draɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

CHAPTER	XLI	.	—	ON	DRY	CHAMPAGNE	AND	A	CRISIS	.
章	xli	.	—	在	干燥	香槟酒	和	一个	危机	.

第四十一章——论干型香槟与危机。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLII	.	—	ON
章	xlii	.	—	在

第四十二章——论

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] .

THE	RING	AND	THE	LOOK	.
这	戒指	和	这	看	.

戒指和造型。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLIII	.	—	ON
章	四十三	.	—	在

第四十三章——论

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] .

THE	SON	OF	APHRODITE	.
这	儿子	的	阿芙洛狄忒	.

阿芙洛狄忒之子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLIV	.	—	ON
章	xliv	.	—	在

第四十四章——论

[ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

THE	SHORTCOMINGS	OF	A	SYSTEM	.
这	缺点	的	一个	系统	.

系统的缺陷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviː] . — [ɑːn] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .

CHAPTER	XLV	.	—	ON	MOONLIGHT	AND	MORALS	.
章	xlv	.	—	在	月光	和	德	.

第四十五章——论月光与道德。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLVI	.	—	ON
章	xlvi	.	—	在

第四十六章——论

[ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [lɔːgz] .

A	BED	OF	LOGS	.
一个	床	的	日志	.

一堆原木。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLVII	.	—	ON
章	xlvii	.	—	在

第四十七章——论

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] .

THE	PLEASURES	OF	MEMORY	.
这	快乐	的	记忆	.

记忆的乐趣。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ɑːn] ['mɜːrdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

CHAPTER	XLVIII	—	ON	MURDER	AS	A	SOCIAL	INCIDENT	.
章	xlviii	—	在	谋杀	作为	一个	社会的	事件	.

第四十八章——论谋杀作为一种社会事件。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLIX	.	—	ON
章	xlix	.	—	在

第四十九章——论

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

THE	ADVANTAGES	OF	CONFESSION	.
这	优势	的	忏悔	.

忏悔的好处。

['tʃæptər] [el] . — [ɑːn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

CHAPTER	L	.	—	ON	CONSOLATION
章	L	.	—	在	安慰

第五章——论安慰

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

AS	A	FINE	ART	.
作为	一个	美好的	艺术	.

作为一门艺术。

['tʃæptər] [li] . — [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

CHAPTER	LI	.	—	ON	THE	WAYS	OF	PROVIDENCE	AND	OTHERS	.
章	李	.	—	在	这	方式	的	普罗维登斯	和	其他的	.

第十五章——论天意及其他。

['tʃæptər] [liː] . — [ɑːn]

CHAPTER	LII	.	—	ON
章	lii	.	—	在

第五十二章——关于

[ðə; ði] [flʌʃ] , [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] [feɪt] .

THE	FLUSH	,	THE	FOOL	,	AND	FATE	.
这	冲洗	,	这	傻子	,	和	命运	.

冲水、愚人和命运。

['tʃæptər] [liː] . — [ɑːn]

CHAPTER	LIII	.	—	ON
章	liii	.	—	在

第五十三章——论

[ə; eɪ] [su'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

A	SUPREME	ASPIRATION	.
一个	最高	抱负	.

至高无上的抱负。

['tʃæptər] ['lɪv] . — [ɑːn]

CHAPTER	LIV	.	—	ON
章	生活	.	—	在

第四章——

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæt][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] .

THE	DECAY	OF	THE	PAT	AS	A	POWER	.
这	衰变	的	这	拍	作为	一个	力量	.

警察作为一种权力的衰落。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] . — [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braʊn] .

CHAPTER	LV	.	—	ON	SHAKESPEARE	AND	ARCHIE	BROWN	.
章	LV	.	—	在	莎士比亚	和	阿奇	棕色的	.

第55章——论莎士比亚和阿奇·布朗。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] .

CHAPTER	LVI	.	—	ON	THE	BITTER	CRY	.
章	lvi	.	—	在	这	苦的	哭	.

第五十六章——论苦涩的呼喊。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] .

CHAPTER	LVII	.	—	ON	THE	REJECTED	ADDRESSES	.
章	lvii	.	—	在	这	拒绝	地址	.

第五十七章——关于被拒绝的演讲稿。

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ] .

A	GRAY	EYE	OR	SO	.
一个	灰色的	眼睛	或者	所以	.

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] . — [ɑːn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

CHAPTER	XXXVIII	.	—	ON	A	KNOWLEDGE	OF	THE	WORLD	.
章	38	.	—	在	一个	知识	的	这	世界	.

第三十八章——论世界知识。

[es]

S
S

S

[hɔrtli] ['æftər] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

HORTLY	after	noon	he	was	with	her	.
简而言之	后	中午	他	曾是	和	她	.

午后不久，他就和她在一起了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['brekfəst] ,

He	had	left	his	rooms	without	touching	a	morsel	of	breakfast	,
他	有	左边	他的	房间	没有	接触	一个	小块	的	早餐	,

他离开房间时，早餐一口也没吃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	it	was	plain	that	such	sleep	as	he	had	had	could	not	have
和	它	曾是	清楚的	那	这样的	睡觉	作为	他	有	有	可以	不是	有

[bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['neɪtʃər] .

been	of	a	soothing	nature	.
到过	的	一个	舒缓	自然	.

很明显，他所经历的睡眠不可能是令人舒缓的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] — [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

He	was	pale	and	haggard	;	and	she	seemed	surprised	—	not	frightened	,
他	曾是	苍白	和	枯槁	;	和	她	似乎	惊讶	—	不是	害怕	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他脸色苍白，面容憔悴；她似乎很惊讶——但并不害怕。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] — [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

for	her	love	was	that	which	casteth	out	fear	—	at	the	way	he	came	to
为了	她	爱	曾是	那	哪个	卡斯特	出去	害怕	—	在	这	方式	他	来了	到

[hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	—	with	outstretched	hands	which	caught	her	own	,
她	—	和	伸展	双手	哪个	捕捉	她	自己的	,

因为她的爱驱散了恐惧——他向她走来的方式——伸出双手紧紧握住她的手，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] —

as	he	said	,	“	My	beloved	—	my	beloved	,	I	have	a	strange	word	for	you	—
作为	他	说	,	“	我的	心爱	—	我的	心爱	,	我	有	一个	奇怪的	单词	为了	你	—

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

a	strange	proposal	to	make	.
一个	奇怪的	提议	到	制作	.

正如他所说：“我亲爱的——我亲爱的，我有一句奇怪的话要对你说——一个奇怪的提议要向你提出。

['dɪrɪst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

Dearest	,	can	you	trust	me	?
亲爱的	,	能	你	相信	我	?

亲爱的，你能信任我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] ?

Will	you	marry	me	—	to	-	morrow	—	to	-	day	?
将要	你	结婚	我	—	到	-	明天	—	到	-	天	?

你愿意今天——明天——嫁给我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['skersli] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

”	She	scarcely	gave	a	start	.
”	她	几乎	给予	一个	开始	.

她几乎没动一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['taitniŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	was	only	conscious	of	her	hands	tightening	upon	his	own	.
他	曾是	仅有的	有意识的	的	她	双手	收紧	之上	他的	自己的	.

他只感觉到她的手紧紧地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

She	kept	her	eyes	fixed	upon	his	.
她	保留	她	眼睛	固定的	之上	他的	.

她目光始终锁定在他身上。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

The	silence	was	long	.
这	沉默	曾是	长的	.

沉默持续了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒɑːkjə'lærəti]

It	was	made	the	more	impressive	by	the	distinctness	with	which	the	jocularity
它	曾是	制成	这	更多的	感人的	经过	这	明显	和	哪个	这	滑稽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [hɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] ,

of	the	fishmonger's	hoy	with	the	cook	at	the	area	railings	,
的	这	鱼贩的	霍伊	和	这	厨师	在	这	区域	栏杆	,

鱼贩和厨师在栏杆旁嬉笑打闹的鲜明对比，更令人印象深刻。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	heard	in	the	room	.
曾是	听到	在	这	房间	.

房间里传来了声音。

“ ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , “ ['hærəld] ,

“	Harold	,	”	she	said	,	in	a	voice	that	had	no	trace	of	distrust	,	“	Harold	,
“	哈罗德	,	”	她	说	,	在	一个	嗓音	那	有	不	痕迹	的	怀疑	,	“	哈罗德	,

“哈罗德，”她用一种没有丝毫怀疑的语气说道，“哈罗德，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ɔːl][maɪ][laɪf] !

you	are	part	of	my	life	—	all	my	life	!
你	是	部分	的	我的	生活	—	全部	我的	生活	!

你是我生命中的一部分——我生命的全部!

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

When	I	said	that	I	loved	you	,	I	had	given	myself	to	you	.
什么时候	我	说	那	我	喜爱	你	,	我	有	给定	我	到	你	.

当我说我爱你的时候，我已经把自己交给了你。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [pliːz] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['moʊmənt] !

I	will	marry	you	any	time	you	please	—	to	-	morrow	—	to	-	day	—	this	moment	!
我	将要	结婚	你	任何	时间	你	请	—	到	-	明天	—	到	-	天	—	这	片刻	!

我随时都愿意嫁给你——明天——今天——就是现在!

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɔbiŋ] .

〞	She	was	in	his	arms	,	sobbing	.
〞	她	曾是	在	他的	武器	,	啜泣	.

她依偎在他怀里，泣不成声。

[hɪz; ɪz] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! 〞 ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]['ɔːlsoʊ] .

His	“	God	bless	you	,	my	darling	!	〞	sounded	like	a	sob	also	.
他的	“	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	〞	听起来	喜欢	一个	哭泣	还	.

他说的“上帝保佑你，我的宝贝！〞听起来也像是在抽泣。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

In	a	few	moments	she	was	laughing	through	her	tears	.
在	一个	很少	时刻	她	曾是	笑	通过	她	眼泪	.

过了一会儿，她含着泪笑了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] .

He	was	not	laughing	.
他	曾是	不是	笑	.

他并没有笑。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Now	,	tell	me	what	you	mean	,	my	beloved	,	〞	said	she	,
〞	现在	,	告诉	我	什么	你	意思是	,	我的	心爱	,	〞	说	她	,

“现在，告诉我你的意思，我亲爱的，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	hand	on	each	of	his	shoulders	.
和	一个	手	在	每个	的	他的	肩膀	.

两只手分别搭在他的肩膀上。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

“	Tell	me	what	you	mean	by	coming	to	frighten	me	like	this	.
〞	告诉	我	什么	你	意思是	经过	未来	到	吓唬	我	喜欢	这	.

“告诉我，你这样来吓唬我到底是什么意思。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? 〞

What	has	happened	?	〞
什么	有	发生	?	〞

发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

“	Nothing	has	happened	,
〞	没有什么	有	发生	,

“什么事都没发生，

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] — [maɪ] [oʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

only	I	want	to	feel	that	you	are	my	own	—	my	own	beyond	the	possibility	of
仅有的	我	想	到	感觉	那	你	是	我的	自己的	—	我的	自己的	超过	这	可能性	的

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

being	separated	from	me	by	any	power	on	earth	.
存在	分开	从	我	经过	任何	力量	在	地球	.

我只希望你完全属于我——不受世上任何力量的影响，永远属于我。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ]

I	do	not	want	to	take	you	away	from	your	father's	house	—	I	cannot	offer	you
我	做	不是	想	到	拿	你	离开	从	你的	父亲的	房子	—	我	不能	提供	你

['eni] [hoʊm] .

any	home	.
任何	家	.

我不想把你从你父亲的家里带走——我无法给你提供任何住处。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər]

It	may	be	years	before	we	can	live	together	as	those	who	love	one	another
它	可能	是	年	前	我们	能	居住	一起	作为	那些	WHO	爱	一	其他

[æz; əz][wiː; wi] [lʌv] ,

as	we	love	,
作为	我们	爱	,

或许要过很多年，我们才能像现在这样彼此相爱的人一样生活在一起。

[meɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

may	live	with	the	good	will	of	heaven	.
可能	居住	和	这	好的	将要	的	天堂	.

或许能蒙受上天的恩惠。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [neɪm] , [ˈdɪrɪst] .

I	only	want	you	to	become	my	wife	in	name	,	dearest	.
我	仅有的	想	你	到	变得	我的	妻子	在	姓名	,	亲爱的	.

亲爱的，我只希望你名义上成为我的妻子。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . ”

Our	marriage	must	be	kept	a	secret	.	”
我们的	婚姻	必须	是	保留	一个	秘密	.	”

我们的婚姻必须保密。

“ [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [lʌv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs]

“	But	my	own	love	,	”	said	she	,	“	why	should	you	wish	to	go	through	this
“	但	我的	自己的	爱	,	”	说	她	,	“	为什么	应该	你	希望	到	去	通过	这

['serəmoʊni] ?

ceremony	?
仪式	?

“可是我的爱人，”她说，“你为什么要想经历这个仪式呢？”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [truː] [bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] ?

Are	we	not	united	by	the	true	bond	of	love	?
是	我们	不是	团结的	经过	这	真的	纽带	的	爱	?

难道我们不是因为真爱而团结在一起吗?

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [juˈnaɪtɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ?

Can	we	be	more	closely	united	than	we	are	now	?
能	我们	是	更多的	密切	团结的	比	我们	是	现在	?

我们能否比现在更加团结?

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [bɑːnd][ɪz][ˈoʊnli] [strɔːŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]

The	strength	of	the	marriage	bond	is	only	strong	in	proportion	as	the	love	which
这	力量	的	这	婚姻	纽带	是	仅有的	强的	在	部分	作为	这	爱	哪个

[ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [strɔːŋ] .

is	the	foundation	of	marriage	is	strong	.
是	这	基础	的	婚姻	是	强的	.

婚姻关系的牢固程度取决于作为婚姻基础的爱情的牢固程度。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

why	should	you	wish	for	the	marriage	rite	before	we	are	prepared	to	live
为什么	应该	你	希望	为了	这	婚姻	仪式	前	我们	是	准备	到	居住

[fɔːr; fər] ['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ？ ”

for	ever	under	the	same	roof	?	”
为了	曾经	在下面	这	相同的	屋顶	？	”

为什么在我们还没准备好永远生活在同一屋檐下之前，你就想要结婚仪式呢?

“ [waɪ] , [waɪ] ？ ” [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

“	Why	,	why	?	”	he	cried	passionately	,	as	he	looked	into	the	depths	of	her
“	为什么	,	为什么	？	”	他	哭	热情地	,	作为	他	看起来	进入	这	深度	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“为什么，为什么？”他焦急地哭喊着，凝视着她深邃的双眼。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

He	left	her	and	went	across	the	room	to	one	of	the	windows	and
他	左边	她	和	去	穿过	这	房间	到	一	的	这	视窗	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

他离开她，走到房间另一边的窗户前，向外望去。

([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒɑːkjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət]

(	It	was	the	greengrocer's	boy	who	was	now	jocular	with	the	cook	at
(	它	曾是	这	蔬菜水果店	男生	WHO	曾是	现在	诙谐	和	这	厨师	在

[ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] .)

the	area	railings	.	)
这	区域	栏杆	.	)

（这时，菜贩的儿子正和厨师在栏杆边开玩笑。）

“ [maɪ] ['bitrɪs] — ” ['hærəld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	My	Beatrice	—	”	Harold	had	returned	to	her	from	his	scrutiny	of	the
“	我的	贝娅特丽丝	—	”	哈罗德	有	返回	到	她	从	他的	审查	的	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

“我的碧翠丝——”哈罗德从对人行道的审视中回过神来。

“ [maɪ] ['bitrɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	My	Beatrice	,	you	have	not	seen	all	that	I	have	seen	in	the	world	.
“	我的	贝娅特丽丝	,	你	有	不是	已见	全部	那	我	有	已见	在	这	世界	.

“我的贝娅特丽丝，你还没有看到我在这世上看到的一切。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .

You	do	not	know	—	you	do	not	know	me	as	I	know	myself	.
你	做	不是	知道	—	你	做	不是	知道	我	作为	我	知道	我	.

你并不了解我——你并不像我了解我自己那样了解我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt] — [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ]

Why	should	there	come	to	me	sometimes	an	unworthy	thought	—	no	,	not	a
为什么	应该	那里	来	到	我	有时	一个	不配	想法	—	不	,	不是	一个

[daʊt] — [oʊ] ,

doubt	—	oh	,
怀疑	—	哦	,

为什么我有时会冒出不光彩的念头——不，不是怀疑——哦，

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['bitrɪs] ,

I	have	seen	so	much	of	the	world	,	Beatrice	,
我	有	已见	所以	很多	的	这	世界	,	贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝，我已经看过很多地方了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	feel	that	if	anything	should	come	between	us	it	would	kill	me	.
我	感觉	那	如果	任何事物	应该	来	之间	我们	它	会	杀	我	.

我觉得如果有什么事发生在我们之间，我会崩溃的。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɑːnd]

I	must	—	I	must	feel	that	we	are	made	one	—	that	there	is	a	bond
我	必须	—	我	必须	感觉	那	我们	是	制成	一	—	那	那里	是	一个	纽带

['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['sevər] . ”

binding	us	together	that	nothing	can	sever	.	”
结合	我们	一起	那	没有什么	能	断绝	.	”

我必须——我必须感受到我们融为一体——感受到一种牢不可破的纽带将我们紧紧联系在一起。

“ [bʌt; bət] , [maɪ]['hærəld] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'poʊz] ['eni] [bʌts] .

“	But	,	my	Harold	—	no	,	I	will	not	interpose	any	buts	.
“	但	,	我的	哈罗德	—	不	,	我	将要	不是	插入	任何	但是	.

“但是，我的哈罗德——不，我不会再说任何但是了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

You	would	not	ask	me	to	do	this	if	you	had	not	some	good	reason	.
你	会	不是	问	我	到	做	这	如果	你	有	不是	一些	好的	原因	.

如果你没有正当理由，就不会要求我这么做。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

You	say	that	you	know	the	world	.
你	说	那	你	知道	这	世界	.

你说你了解这个世界。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	admit	that	I	do	not	know	it	.
我	承认	那	我	做	不是	知道	它	.

我承认我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ] ,

I	only	know	you	,
我	仅有的	知道	你	,

我只认识你，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] — [aɪ]

and	knowing	you	and	loving	you	with	all	my	heart	—	with	all	my	soul	—	I
和	会心	你	和	爱	你	和	全部	我的	心	—	和	全部	我的	灵魂	—	我

[trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] . ”

trust	you	implicitly	—	without	a	question	—	without	the	shadow	of	a	doubt	.	”
相信	你	隐式地	—	没有	一个	问题	—	没有	这	阴影	的	一个	怀疑	.	”

我认识你，我全心全意地爱你——用我全部的灵魂——我完全信任你——毫无疑问——没有一丝怀疑。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

“	God	bless	you	,	my	love	,	my	love	!
“	上帝	保佑	你	,	我的	爱	,	我的	爱	!

“上帝保佑你，我的爱人，我的爱人！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] — ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

You	will	never	have	reason	to	regret	loving	me	—	trusting	me	.	”
你	将要	绝不	有	原因	到	后悔	爱	我	—	信任	我	.	”

你永远不会后悔爱我、信任我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] , ['hærəld] .

“	It	is	my	life	—	it	is	my	life	,	Harold	.
“	它	是	我的	生活	—	它	是	我的	生活	,	哈罗德	.

“这是我的人生——这是我的人生，哈罗德。”

〞 [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

〞	Once	again	he	was	standing	at	the	window	.
〞	一次	再次	他	曾是	常设	在	这	窗户	.

他又一次站在窗边。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

This	time	he	remained	longer	with	his	eyes	fixed	upon	the	railings	of	the	square
这	时间	他	剩余	更长	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	栏杆	的	这	正方形

[ɪn'kloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

这一次，他停留的时间更长了，目光始终盯着方形围栏的栏杆。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	It	must	be	to	-	morrow	,	〞	he	said	,	returning	to	her	.
〞	它	必须	是	到	-	明天	,	〞	他	说	,	返回	到	她	.

“那一定是明天了，”他回到她身边说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] .

“	I	shall	come	here	at	noon	.
〞	我	将	来	这里	在	中午	.

我将于中午来到这里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es] .

A	few	words	spoken	in	this	room	and	nothing	can	part	us	.
一个	很少	字	说	在	这	房间	和	没有什么	能	部分	我们	.

在这个房间里，只要说几句话，就没有任何东西能将我们分开。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [kɔːl] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , ['dɪrɪst] ,

You	will	still	call	yourself	by	your	own	name	,	dearest	,
你	将要	仍然	称呼	你自己	经过	你的	自己的	姓名	,	亲爱的	,

亲爱的，你依然会用你自己的名字称呼自己。

[gɑːd]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

God	hasten	the	day	when	you	can	come	to	me	as	my	wife	in	the	sight	of
上帝	趋	这	天	什么时候	你	能	来	到	我	作为	我的	妻子	在	这	视线	的

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][kɔːl] [jɔːr'self] [baɪ][maɪ] [neɪm] . 〞

all	the	world	and	call	yourself	by	my	name	.	〞
全部	这	世界	和	称呼	你自己	经过	我的	姓名	.	〞

愿上帝早日让你在全世界面前以妻子的身份来到我身边，并以我的名字自称。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	shall	be	here	at	noon	to	-	morrow	,	〞	said	she	.
〞	我	将	是	这里	在	中午	到	-	明天	,	〞	说	她	.

“我明天中午会到这里，”她说。

“ [ən'les] , 〞 [sed] [hiː; hi] ,

“	Unless	,	〞	said	he	,
〞	除非	,	〞	说	他	,

“除非，”他说，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]

returning	to	her	after	he	had	kissed	her	forehead	and	had	gone
返回	到	她	后	他	有	亲吻	她	前额	和	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

他吻了她的额头，走到门口后，又回到了她身边。

“ [ən'les] ” — [hiː; hi] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	Unless	”	—	he	framed	her	face	with	his	hands	,	and	looked	down	into	the
“	除非	”	—	他	框	她	脸	和	他的	双手	,	和	看起来	向下	进入	这

[depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] . — “ [ən'les] ,

depths	of	her	eyes	.	—	“	Unless	,
深度	的	她	眼睛	.	—	“	除非	,

“除非”——他用双手捧住她的脸，凝视着她深邃的眼眸。“除非，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [trʌst]

when	you	have	thought	over	the	whole	matter	,	you	feel	that	you	cannot	trust
什么时候	你	有	想法	超过	这	所有的	事情	,	你	感觉	那	你	不能	相信

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当你仔细考虑过整件事之后，你觉得你不能信任我。

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	She	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ah	,	my	love	,	my	love	,	you	do	not	know	the	world	,	”	said	he	.
“	啊	,	我的	爱	,	我的	爱	,	你	做	不是	知道	这	世界	,	”	说	他	.

“啊，我的爱人，我的爱人，你还不了解这个世界，”他说。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	knew	the	world	.
他	知道	这	世界	.

他见多识广。

[ə'nʌðər] [mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

Another	man	who	knew	the	world	was	Pontius	Pilate	.
其他	男人	WHO	知道	这	世界	曾是	庞蒂乌斯	普拉提	.

另一位了解世事的人是本丢·彼拉多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] “ [wʌt] [ɪz] [truːθ] ?

This	was	why	he	asked	“	What	is	Truth	?
这	曾是	为什么	他	问	“	什么	是	真相	?

这就是他为什么会问“什么是真理？”

” ['hærəld] ['wɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːtʃi] ['braʊnz] [ruːm] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

”	Harold	Wynne	was	in	Archie	Brown's	room	in	Piccadilly	within	half	an	hour	.
”	哈罗德	温妮	曾是	在	阿奇	布朗的	房间	在	皮卡迪利	之内	一半	一个	小时	.

“哈罗德·温恩不到半小时就到了皮卡迪利大街阿奇·布朗的房间里。”

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] ,

Archie	was	at	the	Legitimate	Theatre	,
阿奇	曾是	在	这	合法的	剧院	,

阿奇当时在正统剧院，

['mɪstər] . - [sed] — ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl]

Mr	.	Playdell	said	—	Mr	.	Playdell	was	seated	at	the	dining	-	room	table
先生	.	-	说	—	先生	.	-	曾是	坐着	在	这	用餐	-	房间	桌子

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['pepərz] .

surrounded	by	papers	.
包围	经过	文件	.

普莱德尔先生说——普莱德尔先生坐在餐桌旁，周围堆满了文件。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

A	trifling	difference	of	opinion	had	arisen	between	Mrs	.	Mowbray	and	her
一个	琐事	不同之处	的	观点	有	出现	之间	太太	.	莫布雷	和	她

['mænɪdʒər] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

manager	,	he	added	,
经理	,	他	额外	,

他补充说，莫布雷夫人和她的经理之间出现了一点小小的意见分歧。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]) ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][set] ['mætərz]

and	(	with	a	smile	)	Archie	had	hurried	to	the	theatre	to	set	matters
和	(	和	一个	微笑	)	阿奇	有	慌忙	到	这	剧院	到	放	事情

[raɪt] .

right	.
正确的	.

（带着微笑）阿奇匆匆赶到剧院去解决问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - .

“	It	is	kind	of	you	to	call	,	Mr	.	Wynne	,	”	continued	Mr	.	Playdell	.
“	它	是	种类	的	你	到	称呼	,	先生	.	温妮	,	”	持续	先生	.	-	.

“温恩先生，您打电话来真是太好了，”普莱德尔先生继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

“	But	I	hope	it	is	not	to	tell	me	that	you	regret	the	suggestion	that
“	但	我	希望	它	是	不是	到	告诉	我	那	你	后悔	这	建议	那

[juː; jʊ] [meɪd] ['jestərdeɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə]

you	made	yesterday	—	that	you	do	not	see	your	way	to	write	to	your	sister	to
你	制成	昨天	—	那	你	做	不是	看	你的	方式	到	写	到	你的	姐姐	到

[ɪn'vaɪt] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] . ”

invite	Archie	to	her	place	.	”
邀请	阿奇	到	她	地方	.	”

但我希望这并不是说你后悔昨天提出的建议——你觉得不应该写信给你姐姐，邀请阿奇去她家。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	wrote	to	her	the	moment	you	left	me	,	”	said	Harold	.
“	我	写道	到	她	这	片刻	你	左边	我	,	”	说	哈罗德	.

“你离开我的那一刻，我就给她写信了，”哈罗德说。

“ ['ɑːtʃi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	Archie	will	get	his	invitation	this	evening	.
“	阿奇	将要	得到	他的	邀请	这	晚上	.

“Archie今晚就会收到邀请函。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . - .

It	is	not	about	him	that	I	came	here	to	-	day	,	Mr	.	Playdell	.
它	是	不是	关于	他	那	我	来了	这里	到	-	天	,	先生	.	-	.

普莱德尔先生，我今天来这里不是为了他。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	came	to	see	you	.
我	来了	到	看	你	.

我来看你了。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

You	asked	me	yesterday	to	give	you	an	opportunity	of	doing	something	for
你	问	我	昨天	到	给	你	一个	机会	的	正在做	某物	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你昨天请求我给你一个机会，让你为我做件事。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”

I	can	give	you	that	opportunity	.	”
我	能	给	你	那	机会	.	”

我可以给你这个机会。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ”

“	And	I	promise	you	that	I	shall	embrace	it	with	gladness	,	Mr	.	Wynne	,	”
”	和	我	承诺	你	那	我	将	拥抱	它	和	欢乐	,	先生	.	温妮	,	”

[sed] - ,

said	Playdell	,
说	-	,

“我向您保证，我会欣然接受，温恩先生，”普莱德尔说道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

rising	from	the	table	.
上升	从	这	桌子	.

从桌子上站起来。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] ['redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Tell	me	how	I	can	serve	you	and	you	will	find	how	ready	I	am	.	”
”	告诉	我	如何	我	能	服务	你	和	你	将要	寻找	如何	准备好	我	是	.	”

“告诉我我能如何为您效劳，您就会发现我有多么乐意。”

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . - ? ”

“	You	still	hold	to	your	original	principles	regarding	marriage	,	Mr	.	Playdell	?	”
”	你	仍然	抓住	到	你的	原来的	原则	关于	婚姻	,	先生	.	-	?	”

“普莱德尔先生，您仍然坚持您最初关于婚姻的原则吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hoʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['wɪn] ?

“	How	could	I	do	otherwise	than	hold	to	them	,	Mr	.	Wynne	?
”	如何	可以	我	做	否则	比	抓住	到	他们	,	先生	.	温妮	?

“温恩先生，我怎能不坚持这些原则呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [θɔːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][fæd][tuː; tə][geɪn][ˌnoʊtə'raɪəti] .

They	are	the	result	of	thought	;	they	are	not	merely	a	fad	to	gain	notoriety	.
他们	是	这	结果	的	想法	;	他们	是	不是	仅仅	一个	时尚	到	获得	恶名	.

它们是思考的结果；它们不是为了博取名声而采取的时尚手段。

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] . ”

Let	me	prove	the	position	that	I	take	up	on	this	matter	.	”
让	我	证明	这	位置	那	我	拿	向上	在	这	事情	.	”

让我来证明我对此事的立场。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , ['mɪstər] . - .

“	You	need	not	,	Mr	.	Playdeil	.
”	你	需要	不是	,	先生	.	-	.

“您不必如此，普莱迪尔先生。”

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][jʊr; jər] [keɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

I	heard	all	your	case	when	it	was	published	.
我	听到	全部	你的	案件	什么时候	它	曾是	已发布	.

你的案情发表后，我全都听说了。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt]

I	confess	that	I	now	think	differently	respecting	you	from	what	I	thought	at	that
我	承认	那	我	现在	思考	不同	尊重	你	从	什么	我	想法	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

我承认，我现在对你的看法与当时的想法有所不同。

[wɪl] [juː; jʊ] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst]

Will	you	perform	the	ceremony	of	marriage	between	a	lady	who	has	promised
将要	你	履行	这	仪式	的	婚姻	之间	一个	女士	WHO	有	承诺

[tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪˈself] ? ”

to	marry	me	and	myself	?	”
到	结婚	我	和	我	?	”

你愿意为我和这位答应嫁给我的女士主持婚礼吗?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] .

“	There	is	only	one	condition	that	I	make	,	Mr	.	Wynne	.
”	那里	是	仅有的	一	状况	那	我	制作	,	先生	.	温妮	.

“我只有一个条件，温恩先生。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz] [aɪ] [pərˈfɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	must	take	an	oath	that	you	consider	the	rite	,	as	I	perform	it	,
你	必须	拿	一个	誓言	那	你	考虑	这	仪式	,	作为	我	履行	它	,

你必须宣誓，你认为我所主持的仪式是合法的。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈbaɪndɪŋ] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] . ”

to	be	binding	upon	you	,	and	that	you	will	never	recognize	a	divorce	.	”
到	是	结合	之上	你	,	和	那	你	将要	绝不	认出	一个	离婚	.	”

对你具有约束力，你永远不会承认离婚。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [oʊθ] [ˈwɪlɪŋli] , [ˈmɪstər] . - .

“	I	will	take	that	oath	willingly	,	Mr	.	Playdeil	.
”	我	将要	拿	那	誓言	心甘情愿	,	先生	.	-	.

“我愿意宣誓，普莱迪尔先生。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [maɪ] fiancÃ©e [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] -

I	have	promised	my	fiancÃ©e	that	we	shall	be	with	her	at	noon	to	-
我	有	承诺	我的	fiancÃ©e	那	我们	将	是	和	她	在	中午	到	-

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我已经向我的未婚妻承诺，我们明天中午会和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .

She	will	be	prepared	for	us	.
她	将要	是	准备	为了	我们	.

她会为我们做好准备的。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [duː] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [juː; jʊ] ?

By	the	way	,	do	you	require	a	ring	for	the	ceremony	as	performed	by	you	?
经过	这	方式	,	做	你	要求	一个	戒指	为了	这	仪式	作为	执行	经过	你	?

对了，你们主持的仪式需要戒指吗?

” [ˈmɪstər] . - [lʊkt] [greɪv] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈskændlˌaɪzd] .

”	Mr	.	Playdeil	looked	grave	—	almost	scandalized	.
”	先生	.	-	看起来	严重	—	几乎	丑闻	.

“普莱迪尔先生神情严肃，几乎是震惊不已。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Mr	.	Wynne	,	”	said	he	,
”	先生	.	温妮	,	”	说	他	,

“温恩先生，”他说，

“ [ðæt] ['kwestʃən] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

“	that	question	suggests	to	me	a	certain	disbelief	on	your	part	in	the
“	那	问题	建议	到	我	一个	肯定	怀疑	在	你的	部分	在	这

[və'lɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]

validity	in	the	sight	of	heaven	of	the	rite	of	marriage	as	performed	by	a
有效性	在	这	视线	的	天堂	的	这	仪式	的	婚姻	作为	执行	经过	一个

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ,

man	with	a	full	sense	of	his	high	office	,
男人	和	一个	满的	感觉	的	他的	高的	办公室	,

“这个问题让我觉得你对由一位充分意识到自己崇高职责的人所主持的婚姻仪式在上天眼中的有效性抱有一定的怀疑态度。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ʌn'frɔkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['redɪnəs]

even	though	unfrocked	by	a	Church	that	has	always	shown	too	great	a	readiness
甚至	尽管	被剥夺圣职	经过	一个	教会	那	有	总是	所示	也	伟大的	一个	准备就绪

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['sekjələr] ['gaɪd(ə)ns] — ['sekjələr] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ,

to	submit	to	secular	guidance	—	secular	restrictions	in	matters	that	were	originally	,
到	提交	到	世俗	指导	—	世俗	限制	在	事情	那	是	起初	,

即使被教会革除教籍，而该教会一直以来都过于乐于接受世俗的指导——在原本属于世俗范畴的事项上接受世俗的限制——

[laɪk] ['mærɪdʒ] , ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] .

like	marriage	,	purely	spiritual	.
喜欢	婚姻	,	纯粹	精神	.

就像婚姻一样，纯粹是精神上的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Church	has	not	only	submitted	to	civil	restrictions	in	the	matter	of	the
这	教会	有	不是	仅有的	提交	到	民用	限制	在	这	事情	的	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [raɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

celebration	of	the	holy	rite	of	matrimony	,
庆典	的	这	圣	仪式	的	婚姻	,

教会不仅在举行神圣婚姻仪式方面屈从于世俗限制，

[bʌt; bət] , [waɪl] [dɪ'klɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

but	,	while	declaring	at	the	altar	that	God	has	joined	them	whom	the	Church
但	,	尽管	声明	在	这	坛	那	上帝	有	加入	他们	谁	这	教会

[hæz; həz][dʒɔɪnd] ,

has	joined	,
有	加入	,

但是，当他们在祭坛上宣告上帝已经将教会所联合的人联合起来时，

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'sʌndər] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz]

and	while	denying	the	authority	of	man	to	put	them	asunder	,	she	recognizes
和	尽管	否认	这	权威	的	男人	到	放	他们	分离	,	她	认可

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] .

the	validity	of	divorce	.
这	有效性	的	离婚	.

她虽然否认男人有权拆散他们，但她承认离婚的合法性。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	will	marry	a	man	who	has	been	divorced	from	his	wife	,
她	将要	结婚	一个	男人	WHO	有	到过	离婚	从	他的	妻子	,

她将嫁给一个离过婚的男人。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['duːli] [peɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['sæŋkʃənɪŋ]

when	he	has	duly	paid	the	Archbishop	a	sum	of	money	for	sanctioning
什么时候	他	有	正式地	有薪酬的	这	大主教	一个	和	的	钱	为了	制裁

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ə'dʌltəri] . ”

what	in	the	sight	of	God	is	adultery	.	”
什么	在	这	视线	的	上帝	是	通奸	.	”

当他按规定向大主教支付了一笔钱，以换取他对这在上帝眼中是通奸的行为的认可。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , ” [sed] ['hærəld] ,

“	My	dear	Mr	.	Playdell	,	”	said	Harold	,
”	我的	亲爱的	先生	.	-	,	”	说	哈罗德	,

“我亲爱的普莱德尔先生，”哈罗德说道，

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] —

“	I	recollect	very	clearly	the	able	manner	in	which	you	defended	your	—	your	—
”	我	追忆	非常	清楚地	这	有能力的	方式	在	哪个	你	辩护	你的	—	你的	—

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

“我非常清楚地记得你捍卫你的——你的——原则的出色方式，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] .

when	they	were	called	in	question	.
什么时候	他们	是	称为	在	问题	.

当他们被质疑时。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] .

I	do	not	desire	to	call	them	in	question	now	.
我	做	不是	欲望	到	称呼	他们	在	问题	现在	.

我现在不想质疑他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .

I	believe	in	your	sincerity	in	this	matter	and	in	other	matters	.
我	相信	在	你的	诚意	在	这	事情	和	在	其他	事情	.

我相信你在这件事上以及其他事情上的诚意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	drive	here	for	you	at	half	past	eleven	o'clock	to	-	morrow	.
我	将	驾驶	这里	为了	你	在	一半	过去的	十一	点钟	到	-	明天	.

我明天上午十一点半开车来接你。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] . ”

I	need	scarcely	say	that	I	mean	my	marriage	to	be	kept	a	secret	.	”
我	需要	几乎	说	那	我	意思是	我的	婚姻	到	是	保留	一个	秘密	.	”

我几乎无需赘言，我希望我的婚姻保密。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	You	may	depend	upon	my	good	faith	in	that	respect	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
”	你	可能	依赖	之上	我的	好的	信仰	在	那	尊重	,	”	说	先生	.	-	.

“在这方面，你可以相信我的诚意，”普莱德尔先生说。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'presɪvli] ,

“	Mr	.	Wynne	,	”	he	added	,	impressively	,
”	先生	.	温妮	,	”	他	额外	,	令人印象深刻	,

“温恩先生，”他语气令人印象深刻地补充道。

“ [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['kɑːntent]

“	this	land	of	ours	will	never	be	a	moral	one	so	long	as	the	Church	is	content
”	这	土地	的	我们的	将要	绝不	是	一个	道德	一	所以	长的	作为	这	教会	是	内容

[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [mə'rælәti] .

to	accept	a	Parliamentary	definition	of	morality	.
到	接受	一个	议会	定义	的	道德	.

“只要教会满足于接受议会对道德的定义，我们的这片土地就永远不会成为一个道德之地。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] . ”

The	Church	ought	certainly	to	know	her	own	business	.	”
这	教会	应该	当然	到	知道	她	自己的	商业	.	”

教会当然应该清楚自己的事务。

“ [ðer; ðər][aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	There	I	quite	agree	with	you	,	”	said	Harold	.
”	那里	我	相当	同意	和	你	,	”	说	哈罗德	.

“这一点我完全同意你的看法，”哈罗德说。

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	refrained	from	asking	Mr	.	Playdell	if	the	Church	,
他	克制	从	问	先生	.	-	如果	这	教会	,

他没有问普莱德尔先生教会是否……

[ɪn] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [priːsts] ,

in	dispensing	with	his	services	as	one	of	her	priests	,
在	分发	和	他的	服务	作为	一	的	她	神父	,

她解除了他作为她牧师之一的职务，

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] .

had	not	made	an	honest	attempt	to	vindicate	her	claims	to	know	her	own	business	.
有	不是	制成	一个	诚实的	试图	到	表白	她	索赔	到	知道	她	自己的	商业	.

她并没有真诚地尝试证明自己了解自己事务的说法是正确的。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , “ [hæf][pæst][ɪ'levə(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

He	merely	said	,	“	Half	past	eleven	to	-	morrow	,	”	after	shaking	hands	with	Mr	.
他	仅仅	说	,	“	一半	过去的	十一	到	-	明天	,	”	后	摇晃	双手	和	先生	.

-	,

Playdell	,
-	,

他与普莱德尔先生握手后，只是简单地说：“明天十一点半。”

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	opened	the	door	for	him	.
WHO	打开	这	门	为了	他	.

谁为他开了门。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXIX	.	—	ON
章	xxxix	.	—	在

第三十九章——论

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .

CONSCIENCE	AND	THE	RING	.
良心	和	这	戒指	.

良心与戒指。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æroʊld] ['wɪn] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʌntʃɪŋ] .

AROLD	WYNNE	shut	himself	up	in	his	rooms	without	even	lunching	.
阿罗德	温妮	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	没有	甚至	午餐	.

阿罗德·温恩把自己关在房间里，连午饭都没吃。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv]

He	drew	a	chair	in	front	of	the	fire	and	seated	himself	with	the	sigh	of
他	画	一个	椅子	在	正面	的	这	火	和	坐着	他自己	和	这	叹	的

[rɪ'liːf] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['defɪnət] [step] [ɪn][sʌm; səm] ['mætər]

relief	that	is	given	by	a	man	who	has	taken	a	definite	step	in	some	matter
宽慰	那	是	给定	经过	一个	男人	WHO	有	已采取	一个	定	步	在	一些	事情

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

upon	which	he	has	been	thinking	deeply	for	some	time	.
之上	哪个	他	有	到过	思维	深	为了	一些	时间	.

他拉过一把椅子到火炉前坐下，长舒一口气，那是一个人在思考了一段时间的事情上终于迈出了决定性的一步后所发出的如释重负的叹息。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

He	sat	there	all	the	day	,	gazing	into	the	fire	.
他	卫星	那里	全部	这	天	,	凝视	进入	这	火	.

他整天坐在那里，凝视着火焰。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [step] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['priːviəs]

Yes	,	he	had	taken	the	step	that	had	suggested	itself	to	him	the	previous
是的	,	他	有	已采取	这	步	那	有	建议	本身	到	他	这	以前的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

是的，他采取了前一天晚上脑海中浮现的那个主意。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	had	made	up	his	mind	to	take	advantage	of	the	opportunity	that	was
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	拿	优势	的	这	机会	那	曾是

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] ['bitrɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][bɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wʊd]

afforded	him	of	binding	Beatrice	to	him	by	a	bond	which	she	at	least	would
提供	他	的	结合	贝娅特丽丝	到	他	经过	一个	纽带	哪个	她	在	至少	会

[bɪ'liːv] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rʌptʃər] .

believe	incapable	of	rupture	.
相信	无法	的	破裂	.

他下定决心要利用这个机会，用一种至少贝阿特丽斯会相信牢不可破的纽带将她束缚在自己身边。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

The	accident	of	his	meeting	with	the	man	whose	views	on	the	question	of
这	事故	的	他的	会议	和	这	男人	谁	浏览	在	这	问题	的

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

marriage	had	caused	him	to	be	thrust	out	of	the	Church	,
婚姻	有	导致	他	到	是	推力	出去	的	这	教会	,

他与那位因婚姻问题上的观点而被逐出教会的人的偶然相遇，

[ænd; ənd] [huːz] ['præktɪsɪz] [left] [hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	whose	practices	left	him	open	to	a	criminal	prosecution	,
和	谁	实践	左边	他	打开	到	一个	刑事	起诉	,

他的行为使他面临刑事诉讼的风险。

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl] [huːz]

had	suggested	to	him	the	means	for	binding	to	him	the	girl	whose
有	建议	到	他	这	方法	为了	结合	到	他	这	女孩	谁

[truːθ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] .

truth	he	had	no	reason	to	doubt	.
真相	他	有	不	原因	到	怀疑	.

有人向他提出了如何将那个他毫不怀疑其真诚的女孩束缚在他身边的方法。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	meant	to	perpetrate	a	fraud	upon	her	.
他	意思是	到	犯	一个	欺诈罪	之上	她	.

他意图诈骗她。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][men] [en'træpɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt]['gɜːlz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ]

He	had	known	of	men	entrapping	innocent	girls	by	means	of	a	mock	marriage
他	有	已知	的	男人	诱捕	清白的	女孩们	经过	方法	的	一个	嘲笑	婚姻

,

,

,

他曾听说过有人利用假结婚来诱骗无辜少女。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [ʌv; əv]

and	he	had	always	regarded	such	men	as	the	most	unscrupulous	of
和	他	有	总是	认为	这样的	男人	作为	这	最多	无良的	的

['skaʊndrəlz] .

scoundrels	.
无赖	.

他一直认为这些人是最肆无忌惮的恶棍。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	almost	succeeded	,	after	a	time	,
他	几乎	成功了	,	后	一个	时间	,

过了一段时间，他几乎成功了。

[ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [frɔːd] ” — [ɪts] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

in	quieting	the	whisperings	by	his	conscience	of	the	word	“	fraud	”	—	its	irritating
在	安静	这	耳语	经过	他的	良心	的	这	单词	“	欺诈罪	”	—	它是	令人恼火的

[repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] [wɜːrd] — [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

repetitions	of	this	ugly	word	—	by	giving	prominence	to	the	excellence	of	his
重复	的	这	丑陋的	单词	—	经过	给予	显赫地位	到	这	卓越	的	他的

[ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] .

intentions	in	the	transaction	which	he	was	contemplating	.
意图	在	这	交易	哪个	他	曾是	沉思	.

为了平息良心上关于“欺诈”一词的低语——这个丑陋的词语不断在他耳边回响——他着重强调自己在所考虑的交易中意图的优越性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] [mɑːk]

It	was	not	a	mock	marriage	—	no	,	it	was	not	,	as	ordinary	mock
它	曾是	不是	一个	嘲笑	婚姻	—	不	,	它	曾是	不是	,	作为	普通的	嘲笑

['mæridʒz] ,

marriages	,
婚姻	,

这不是一场模拟婚礼——不，它不是那种普通的模拟婚礼。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	be	gone	through	in	order	to	give	a	man	possession	of	the	body	of	a
到	是	已消失	通过	在	命令	到	给	一个	男人	拥有	的	这	身体	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

使男人能够拥有女人的身体所必须经历的程序

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɪz; ɪz]

and	to	admit	of	his	getting	rid	of	her	when	it	would	suit	his
和	到	承认	的	他的	获得	摆脱	的	她	什么时候	它	会	套装	他的

[kən'viːniəns] [tuː; tə][duː][soʊ] .

convenience	to	do	so	.
方便	到	做	所以	.

并且承认，当对他有利时，他会抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [noʊ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] ,

It	was	,	he	assured	his	conscience	,	no	mock	marriage	,
它	曾是	,	他	保证	他的	良心	,	不	嘲笑	婚姻	,

他向自己的良心保证，这绝不是一场虚假的婚姻。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][noʊ][groʊs] ['pɜːrpəs] ,

since	he	was	seeking	it	for	no	gross	purpose	,
自从	他	曾是	寻求	它	为了	不	总的	目的	,

因为他并非出于卑劣的目的而寻求它。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd]

but	simply	to	banish	the	feeling	of	cold	distrust	which	he	had	now	and
但	简单地	到	放逐	这	感觉	的	寒冷的	怀疑	哪个	他	有	现在	和

[ə'gen] [ɪk'spɪriənst] .

again	experienced	.
再次	经验丰富的	.

但仅仅是为了消除他时不时感受到的那种冷漠的不信任感。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Had	he	not	offered	to	free	the	girl	from	the	promise	which	she	had
有	他	不是	提供	到	自由的	这	女孩	从	这	承诺	哪个	她	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

given	to	him	?
给定	到	他	?

他不是曾提出要解除女孩对他许下的诺言吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Was	that	like	the	course	which	would	be	adopted	by	a	man	endeavouring	to
曾是	那	喜欢	这	课程	哪个	会	是	已采用	经过	一个	男人	努力	到

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] ?

take	advantage	of	a	girl	by	means	of	a	mock	marriage	?
拿	优势	的	一个	女孩	经过	方法	的	一个	嘲笑	婚姻	?

这是否类似于一个男人试图通过假结婚来占女孩便宜的做法?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːəl]

Was	there	anything	on	earth	that	he	desired	more	strongly	than	a	real
曾是	那里	任何事物	在	地球	那	他	想要的	更多的	强烈	比	一个	真实的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [gɜːrl] ?

marriage	with	that	same	girl	?
婚姻	和	那	相同的	女孩	?

世上还有什么比和那个女孩结婚更让他渴望的吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mærɪdʒ] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn]

But	it	was	,	unfortunately	,	the	case	that	a	real	marriage	would	mean	ruin
但	它	曾是	,	很遗憾	,	这	案件	那	一个	真实的	婚姻	会	意思是	废墟

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

但不幸的是，真正的婚姻对他来说意味着毁灭;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

for	he	knew	that	his	father	would	keep	his	word	—	when	it	suited	his	own
为了	他	知道	那	他的	父亲	会	保持	他的	单词	—	什么时候	它	适合	他的	自己的

['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

purpose	—	and	refuse	him	his	allowance	upon	the	day	that	he	refused
目的	—	和	拒绝	他	他的	津贴	之上	这	天	那	他	拒绝

[tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .

to	sign	a	declaration	to	the	effect	that	he	was	unmarried	.
到	符号	一个	宣言	到	这	影响	那	他	曾是	未婚	.

因为他知道，当父亲认为这对他有利时，父亲就会信守诺言，在他拒绝签署未婚声明的那天，拒绝给他零用钱。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

The	rite	which	Mr	.	Playdell	had	promised	to	perform	between	him	and
这	仪式	哪个	先生	.	-	有	承诺	到	履行	之间	他	和

['bitrɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] — [wel] ,

Beatrice	would	enable	him	to	sign	the	declaration	with	—	well	,
贝娅特丽丝	会	使能够	他	到	符号	这	宣言	和	—	出色地	,

普莱德尔先生承诺与比阿特丽斯举行的仪式将使他能够签署声明——嗯，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

with	a	clear	conscience	.
和	一个	清除	良心	.

问心无愧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðɪs] [seɪm] ['kɑːnʃəns] [kən'tɪnjuːd] ['dʒaɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens]

But	in	the	meantime	this	same	conscience	continued	gibing	him	upon	his	defence
但	在	这	与此同时	这	相同的	良心	持续	吉宾	他	之上	他的	防御

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

of	his	conduct	;
的	他的	执行	;

但与此同时，他的良心却不断地嘲笑他为自己的行为辩护；

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [snɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

asking	him	with	an	irritating	sneer	,	if	he	would	mind	explaining	his	position
问	他	和	一个	令人恼火的	冷笑	,	如果	他	会	头脑	解释	他的	位置

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɑːðər] ?

to	the	girl's	father	?
到	这	女孩们	父亲	?

我带着令人不快的冷笑问他，是否愿意向女孩的父亲解释一下他的立场?

— [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	if	he	was	not	simply	taking	advantage	of	the	peculiar	circumstances	of	the
—	如果	他	曾是	不是	简单地	采取	优势	的	这	奇特	情况	的	这

['gɝːlz] [laɪf] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

girl's	life	—	of	the	remarkable	independence	which	she	enjoyed	,
女孩们	生活	—	的	这	卓越	独立	哪个	她	享受	,

——如果他不是仅仅利用了女孩生活中的特殊情况——她所享有的非凡独立性，

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑːn]

apparently	with	the	sanction	of	her	father	,	to	perpetrate	a	fraud	upon
显然	和	这	制裁	的	她	父亲	,	到	犯	一个	欺诈罪	之上

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

显然是在她父亲的默许下，对她实施了欺诈行为?

[fɔːr; fər] [bæd] [teɪst] , [fɔːr; fər] [ɪn'delɪkəsi] , [fɔːr; fər] [vʌl'gærəti] , [fɔːr; fər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt]

For	bad	taste	,	for	indelicacy	,	for	vulgarity	,	for	disregard	of	sound	argument
为了	坏的	品尝	,	为了	不得体	,	为了	粗俗	,	为了	漠视	的	声音	争论

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

品味低俗、粗俗无礼、庸俗不堪、罔顾合理论证——也就是说，

['ɑːrgjumənt] [ðæt] [saʊndz] [wel] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːbstɪnəsi] ,

argument	that	sounds	well	—	and	for	general	obstinacy	,
争论	那	声音	出色地	—	和	为了	一般的	固执	,

这种论点听起来很有道理——而且对于普遍的固执来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['mɑ:dərətlɪ] [gʊd]
there is nothing to compare with a conscience that remains in moderately good
那里 是 没有什么 到 比较 和 一个 良心 那 遗迹 在 中等程度 好的
['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .
working order .
在职的 命令 .

没有什么比保持良好良知更重要的了。

['æftər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['ri:zənɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] , [hi:; hi] [spræŋ]
After all his straightforward reasoning during the space of two hours , he sprang
后 全部 他的 直截了当 推理 期间 这 空间 的 二 小时 , 他 弹簧
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ['kraɪɪŋ] ,
from his seat crying ,
从 他的 座位 哭泣 ,

经过两个小时直截了当的推理之后，他突然从座位上跳起来哭了起来。

“ [aɪl] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !
“ I'll not do it — I'll not do it !
“ 患病的 不是 做 它 — 患病的 不是 做 它 !

“我不会这么做——我不会这么做！”

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]
” He walked about his room for an hour , repeating every now and again
” 他 步行 关于 他的 房间 为了 一个 小时 , 重复 每一个 现在 和 再次
[ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
the words ,
这 字 ,

“他在房间里踱来踱去一个小时，时不时地重复着这些话，

“ [aɪl] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !
“ I'll not do it — I'll not do it !
“ 患病的 不是 做 它 — 患病的 不是 做 它 !

“我不会这么做——我不会这么做！”

” [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,
” In the course of another hour , he turned on his electric lamp ,
” 在 这 课程 的 其他 小时 , 他 转向 在 他的 电的 灯 ,

“又过了一个小时，他打开了电灯。”

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [tu:; tə] ['mɪstər] - , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and wrote a note of half a dozen lines to Mr Playdell , telling him that ,
和 写道 一个 笔记 的 一半 一个 打 线条 到 先生 - , 讲述 他 那 ,

然后给普莱德尔先生写了一张六行左右的便条，告诉他：

[ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
on second thoughts , he would not trouble him the next day .
在 第二 想法 , 他 会 不是 麻烦 他 这 下一个 天 .

转念一想，他第二天还是不去打扰他了。

[ðen] [hi:; hi] [roʊt] [æn; ən] ['i:kwəlɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [tu:; tə] ['bitrɪs] ,
Then he wrote an equally short note to Beatrice ,
然后 他 写道 一个 同样地 短的 笔记 到 贝娅特丽丝 ,

然后他又给贝娅特丽丝写了一封同样简短的信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tɔːk]

telling	her	that	he	thought	it	would	be	advisable	to	have	a	further	talk
讲述	她	那	他	想法	它	会	是	建议	到	有	一个	更远	讲话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	her	before	carrying	out	the	plan	which	he	had	suggested	to	her
和	她	前	携带	出去	这	计划	哪个	他	有	建议	到	她

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

for	the	next	day	.
为了	这	下一个	天	.

他告诉她，在执行他建议她第二天执行的计划之前，他认为最好和她再谈谈。

[hiː; hi] [pʊt] [iːtʃ] [noʊt] ['ɪntuː][ɪts] ['kʌvər] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'fɪks] [stæmps] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	put	each	note	into	its	cover	;	but	when	about	to	affix	stamps	to	them	,
他	放	每个	笔记	进入	它是	覆盖	;	但	什么时候	关于	到	词缀	邮票	到	他们	,

他把每张纸币都放进封套里；但当他准备贴邮票时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][stæmp] - [drɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] .

he	found	that	his	stamp	-	drawer	was	empty	.
他	成立	那	他的	邮票	-	抽屉	曾是	空的	.

他发现他的邮票抽屉是空的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə] [daɪn] ,

This	was	not	a	serious	matter	;	he	was	going	to	his	club	to	dine	,
这	曾是	不是	一个	严肃的	事情	;	他	曾是	去	到	他的	俱乐部	到	用餐	,

这并非什么大事；他只是去俱乐部吃饭而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [stæmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] .

and	he	knew	that	he	could	get	stamps	from	the	hall	-	porter	.
和	他	知道	那	他	可以	得到	邮票	从	这	大厅	-	搬运工	.

他知道他可以从门房那里弄到邮票。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['laɪtər] [æt; ət] [hɑːrt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt]

He	felt	very	much	lighter	at	heart	leaving	his	rooms	than	he	had	felt
他	毛毡	非常	很多	打火机	在	心	离开	他的	房间	比	他	有	毛毡

[ɑːn] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

on	entering	some	hours	before	.
在	进入	一些	小时	前	.

离开房间时，他感觉心情轻松了很多，比几个小时前刚进来时轻松多了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['kɑːnflɪkt] ,

He	felt	that	he	had	been	engaged	in	a	severe	conflict	,
他	毛毡	那	他	有	到过	已订婚的	在	一个	严重	冲突	,

他觉得自己曾卷入一场激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

and	that	he	had	got	the	better	of	his	adversary	.
和	那	他	有	得到	这	更好的	的	他的	对手	.

而且他战胜了对手。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . [dɜːdən] ['stændɪŋ] ['sʌmwʌt] ['veɪkəntli] .

At	the	door	of	the	club	he	found	Mr	.	Durdan	standing	somewhat	vacantly	.
在	这	门	的	这	俱乐部	他	成立	先生	.	杜尔丹	常设	有些	空洞地	.

他在俱乐部门口发现杜尔丹先生茫然地站在那里。

[hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['hærəld] .

He	brightened	up	at	the	appearance	of	Harold	.
他	明亮	向上	在	这	外貌	的	哈罗德	.

看到哈罗德，他顿时精神一振。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [kəm'pænjənəbl] ['feloʊ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ”
“ I've just been trying to catch some companionable fellow to dine with me , ”
“ 我已经 只是 到过 尝试 到 抓住 一些 友善的 同伴 到 用餐 和 我 , ”
[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

“我只是想找个能陪我吃饭的伙伴，”他喊道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I'm sorry that I can't congratulate you upon finding one , ” said Harold .
“ 我是 对不起 那 我 不能 祝贺 你 之上 寻找 一 , ” 说 哈罗德 .

“很遗憾我不能祝贺你找到它，”哈罗德说。

“ [ðen] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɜːdən] , ['braɪtli] .
“ Then I congratulate myself , ” said Mr . Durdan , brightly .
“ 然后 我 祝贺 我 , ” 说 先生 . 杜尔丹 , 明亮地 .

“那我真该好好祝贺自己，”杜尔丹先生兴高采烈地说。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pænjənəbl] [mæn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . ”
“ You're the most companionable man that I know in town at present . ”
“ 你是 这 最多 友善的 男人 那 我 知道 在 镇 在 展示 . ”

“你是我目前在城里认识的最友善的人。”

“ [ɑː] , [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ Ah , then you're not aware of the fact that Edmund Airey is here just now ,
“ 啊 , 然后 你是 不是 意识到的 的 这 事实 那 埃德蒙 艾里 是 这里 只是 现在 ,

“啊，那你还不知道埃德蒙·艾里现在就在这里吗？”

” [sed] ['hærəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [læf] .
” said Harold with a shrewd laugh .
” 说 哈罗德 和 一个 精明 笑 .

“哈罗德狡黠地笑着说。”

“ ['edmənd] ['ɛri] ?
“ Edmund Airey ?
“ 埃德蒙 艾里 ?

“埃德蒙·艾里？”

['edmənd] ['ɛri] ? ” [sed] ['mɪstər] . [dɜːdən] .
Edmund Airey ? ” said Mr . Durdan .
埃德蒙 艾里 ? ” 说 先生 . 杜尔丹 .

埃德蒙·艾雷？ “杜尔丹先生说。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] — — ”
“ Let me tell you that your friend Edmund Airey is — — ”
“ 让 我 告诉 你 那 你的 朋友 埃德蒙 艾里 是 — — ”

“让我告诉你，你的朋友埃德蒙·艾里是——”

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Don't say it in the open air , ” said Harold .
“ 不 说 它 在 这 打开 空气 , ” 说 哈罗德 .

“别在户外说，”哈罗德说。

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Come inside and make the revelation to me . ”
“ 来 里面 和 制作 这 启示 到 我 . ”

“进来，把真相告诉我。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
“ Then you will dine with me ?
“ 然后 你 将要 用餐 和 我 ?

“那么你愿意和我一起用餐吗？”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
My dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[maɪ]['medɪk(ə)l][mæn][hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['daɪnɪŋ]
my medical man has warned me times without number of the evil of dining
我的 医疗的 男人 有 警告 我 时代 没有 数字 的 这 邪恶的 的 用餐
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我的医生无数次警告过我独自用餐的危害。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['telɪgræf] .
or with a newspaper — even the Telegraph .
或者 和 一个 报纸 — 甚至 这 电报 .

或者通过报纸——甚至是《每日电讯报》——来了解情况。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] , [hiː; hi] [sez] ;
It's the beginning of dyspepsia , he says ;
它是 这 开始 的 消化不良 , 他 说道 ;

他说，这是消化不良的开始;

[soʊ][aɪ][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['eni] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
so I wait at the door any time I am dining here until I get hold of the right
所以 我 等待 在 这 门 任何 时间 我 是 用餐 这里 直到 我 得到 抓住 的 这 正确的
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

所以我每次来这里吃饭都会在门口等，直到找到合适的人为止。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]['diːmən] [ðæt] [jʊə(r)]
“ If I can play the part of a priest and exorcise the demon that you're
“ 如果 我 能 玩 这 部分 的 一个 牧师 和 傩 这 恶魔 那 你是
[ə'freɪd] [ʌv; əv] ,
afraid of ,
害怕的 的 ,

“如果我能扮演牧师的角色，驱除你所害怕的恶魔，

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , ” [sed] ['hærəld] .
you may reckon upon my services , ” said Harold .
你 可能 估计 之上 我的 服务 , ” 说 哈罗德 .

“你可以指望我为你效力，”哈罗德说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ But to tell you the truth , I'm a bit down myself to - night . ”
“ 但 到 告诉 你 这 真相 , 我是 一个 少量 向下 我 到 - 夜晚 . ”

“但说实话，我今晚心情有点低落。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ? ” [sed] ['mɪstər] . [dɜːdən] .
“ What's the matter with you — nothing serious ? ” said Mr . Durdan .
“ 是什么 这 事情 和 你 — 没有什么 严肃的 ? ” 说 先生 . 杜尔丹 .

“你怎么了？没什么大碍吗？”杜尔丹先生问道。

“ [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['mætərz] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I've been working out some matters , ” said Harold .
“ 我已经 到过 在职的 出去 一些 事情 , ” 说 哈罗德 .

“我一直在处理一些事情，”哈罗德说。

“ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I	know	what's	the	matter	with	you	,	”	said	the	other	.
”	我	知道	是什么	这	事情	和	你	,	”	说	这	其他	.

“我知道你出了什么事，”另一个人说。

“ [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

“	That	friend	of	yours	has	been	trying	to	secure	you	for	the	Government	,
”	那	朋友	的	你的	有	到过	尝试	到	安全的	你	为了	这	政府	,

“你那个朋友一直在努力帮你争取政府职位，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] ?

and	you	were	too	straightforward	to	be	entrapped	?
和	你	是	也	直截了当	到	是	被困	?

你为人太坦率，所以不可能落入圈套?

['ɛri] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] — [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Airey	is	a	clever	man	—	I	don't	deny	his	cleverness	for	a	moment	.
艾里	是	一个	聪明的	男人	—	我	不	否定	他的	聪明才智	为了	一个	片刻	.

艾瑞是个聪明人——我丝毫不否认他的聪明才智。

[oʊ] , [jes] ; ['mɪstər] . ['ɛri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .

Oh	,	yes	;	Mr	.	Airey	is	a	very	clever	man	.
哦	,	是的	;	先生	.	艾里	是	一个	非常	聪明的	男人	.

哦，是的；艾瑞先生是一位非常聪明的人。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['levlɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪstər] . ['ɛri] [ðæt]

”	It	seemed	that	he	was	now	levelling	an	accusation	against	Mr	.	Airey	that
”	它	似乎	那	他	曾是	现在	水平	一个	指控	反对	先生	.	艾里	那

[hɪz; ɪz] [best] [frendz] [wʊd] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] .

his	best	friends	would	find	difficulty	in	repudiating	.
他的	最好的	朋友们	会	寻找	困难	在	否认	.

“看来他现在对艾瑞先生提出了一项指控，而艾瑞先生最好的朋友们恐怕很难反驳这项指控。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['wɪn] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪz] .

“	Yes	,	but	you	and	I	,	Wynne	,	are	not	to	be	caught	by	a	phrase	.
”	是的	,	但	你	和	我	,	温妮	,	是	不是	到	是	捕捉	经过	一个	短语	.

“是的，但是你我，温妮，都不应该被一句话所束缚。”

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ] [seɪ] , ['fænsɪd] ,

The	moment	he	fancied	that	I	was	attracted	to	her	—	I	say	,	fancied	,
这	片刻	他	幻想	那	我	曾是	吸引	到	她	—	我	说	,	幻想	,

他一想到我对她有好感——我说，是想到——

[maɪnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['fænsi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

mind	—	and	that	he	fancied	—	it	may	have	been	the	merest	fancy	—	that	she
头脑	—	和	那	他	幻想	—	它	可能	有	到过	这	最	想要	—	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	not	altogether	indifferent	to	me	,
曾是	不是	共	冷漠	到	我	,

他心里想——而且他觉得——这或许只是他一厢情愿的想法——她并非完全对我漠不关心。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ,

he	forced	himself	forward	,
他	强制	他自己	向前	,

他强迫自己向前走去，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] ['soʊlli] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	I	have	good	reason	to	believe	that	he	is	now	in	town	solely	on	her
和	我	有	好的	原因	到	相信	那	他	是	现在	在	镇	仅	在	她

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

我有充分的理由相信，他现在来城里完全是因为她。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['wɪn] ,
I give you my word , Wynne ,
我 给 你 我的 单词 , 温妮 ,

我向你保证，温妮。

[aɪ]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪvn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['maitənt] [hɪr] .
I never spoke a sentence to Miss Avon that all the world mightn't hear .
我 绝不 辐 一个 句子 到 错过 雅芳 那 全部 这 世界 可能不会 听到 .

我从没跟艾文小姐说过一句全世界都可能听到的话。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['ɛri] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] [ə'træktɪd]
there's nothing so contemptible as a man like Airey — a fellow who is attracted
有 没有什么 所以 可鄙 作为 一个 男人 喜欢 艾里 — 一个 同伴 WHO 是 吸引
[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪŋ] ['ʌðər] [men] .
to a girl only when he sees that she is attracting other men .
到 一个 女孩 仅有的 什么时候 他 看到 那 她 是 吸引 其他 男人 .

最令人鄙夷的莫过于艾瑞这样的男人——他只会在看到某个女孩吸引其他男人时才会对她产生兴趣。

[jes] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] ['jestərdeɪ] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɛri] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
Yes , I met a man yesterday who told me that Airey was in town .
是的 , 我 遇见 一个 男人 昨天 WHO 讲述 我 那 艾里 曾是 在 镇 .

是的，我昨天遇到一个人，他告诉我艾瑞在城里。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [taʊn] [naʊ] ?
' Why should he be in town now ?
- 为什么 应该 他 是 在 镇 现在 ?

他现在为什么会在城里?

- [aɪ] [in'kwaiəd] .
' I inquired .
- 我 询问 .

我询问道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [taʊn] .
' There's nothing going on in town .
- 有 没有什么 去 在 在 镇 .

镇上什么事都没有。

- [hiː; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] [sed] , - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] - — [hiː; hi][dɪd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
' He winked and said , ' cherchez la femme ' — he did upon my word .
- 他 眨眼 和 说 , - 寻找 拉 女性 - — 他 做过 之上 我的 单词 .

“他眨了眨眼，说‘cherchez la femme’——他听从了我的吩咐。”

[oʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .
Oh , the days of the Government are numbered .
哦 , 这 天 的 这 政府 是 编号 .

哦，政府的末日已经不多了。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ʃæ'bliː] [ɔːr] [səu'təːn] ?
Will you try Chablis or Sauterne ?
将要 你 尝试 夏布利 或者 苏玳瑁 ?

你会尝试夏布利还是苏玳?

" ['hærəld] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ʃæ'bliː] .
" Harold said that he rather thought that he would try Chablis .
" 哈罗德 说 那 他 相当 想法 那 他 会 尝试 夏布利 .

哈罗德说他倒是想试试夏布利葡萄酒。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] .

For	another	hour	-	and	-	a	-	half	he	was	forced	to	listen	to	Mr	.
为了	其他	小时	-	和	-	一个	-	一半	他	曾是	强制	到	听	到	先生	.

\- [prəuz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

Durdan's	prosing	about	the	blunders	of	the	Administration	,
-	散文	关于	这	失误	的	这	行政	,

接下来的一个半小时，他被迫听杜尔丹先生滔滔不绝地讲述本届政府的种种失误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri] .

and	the	designs	of	Edmund	Airey	.
和	这	设计	的	埃德蒙	艾里	.

以及埃德蒙·艾里的设计。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [fɔːr; fər] ['eni] [stæmps] .

He	left	the	club	without	asking	the	hall	-	porter	for	any	stamps	.
他	左边	这	俱乐部	没有	问	这	大厅	-	搬运工	为了	任何	邮票	.

他离开俱乐部时没有向门房索要任何邮票。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] ['eni] [stæmps] [ðæt] [naɪt] .

He	had	made	up	his	mind	that	he	would	not	need	any	stamps	that	night	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	需要	任何	邮票	那	夜晚	.

他已经决定当晚不需要任何邮票。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

Before	he	reached	his	rooms	he	took	out	of	the	pocket	of	his	overcoat
前	他	达到	他的	房间	他	采取	出去	的	这	口袋	的	他的	大衣

[ðə; ði] [tuː] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

the	two	letters	which	he	had	written	,
这	二	信件	哪个	他	有	书面	,

在回到房间之前，他从外套口袋里掏出了他写的两封信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] .

and	he	tore	them	both	into	small	pieces	.
和	他	撕裂	他们	两个都	进入	小的	件	.

他把它们两个都撕成了碎片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɜːdən] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

With	the	chatter	of	Mr	.	Durdan	there	had	come	back	to	him	that
和	这	喋喋不休	的	先生	.	杜尔丹	那里	有	来	后退	到	他	那

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

feeling	of	distrust	.
感觉	的	怀疑	.

杜尔丹先生的喋喋不休让他再次感到不信任。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Yes	,	he	would	make	sure	of	her	.
是的	,	他	会	制作	当然	的	她	.

是的，他会确保她的安全。

[hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl]

He	unlocked	one	of	the	drawers	in	his	writing	-	table	and	brought	out	a	small
他	已解锁	一	的	这	抽屉	在	他的	写作	-	桌子	和	带来	出去	一个	小的

[buːl] [keɪs] .

boule	case	.
球	案件	.

他打开书桌上的一个抽屉，拿出一个小球盒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [kiː]

When	he	had	found	—	not	without	a	good	deal	of	searching	—	the	right	key
什么时候	他	有	成立	—	不是	没有	一个	好的	交易	的	搜索	—	这	正确的	钥匙

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] ,

for	the	box	,
为了	这	盒子	,

费了好大劲才找到盒子的钥匙后，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˈmaʊntɪŋ] , [ə; eɪ]

It	contained	an	ivory	miniature	of	his	mother	,	in	a	Venetian	mounting	,	a
它	包含	一个	象牙	微型	的	他的	母亲	,	在	一个	威尼斯	安装	,	一个

[fjuː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,

few	jewels	,
很少	珠宝	,

里面装着一幅他母亲的象牙微型画像，镶嵌在威尼斯风格的底座上，还有几件珠宝。

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [rɪŋz] .

and	two	small	rings	.
和	二	小的	戒指	.

还有两个小戒指。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ˈkrɪsəˌpreɪz] [ˈkæmioʊ][ʌv; əv][ˈɪrɑːsˌerɑːs] , [ænd; ənd]

One	of	them	was	set	with	a	fine	chrysoprase	cameo	of	Eros	,	and
一	的	他们	曾是	放	和	一个	美好的	绿玉髓	客串	的	爱神	,	和

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈruːbiz] .

surrounded	by	rubies	.
包围	经过	红宝石	.

其中一件镶嵌着精美的绿玉髓爱神浮雕，周围环绕着红宝石。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ɪn] [məˈmɔriəm] [rɪŋ] .

The	other	was	an	old	in	memoriam	ring	.
这	其他	曾是	一个	老的	在	纪念碑	戒指	.

另一枚是旧的纪念戒指。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kæmioʊ][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

He	picked	up	the	cameo	and	scrutinized	it	attentively	for	some	time	,
他	挑选	向上	这	客串	和	仔细审查	它	认真地	为了	一些	时间	,

他拿起那枚浮雕，仔细端详了好一会儿。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

slipping	it	down	to	the	first	joint	of	his	little	finger	.
滑倒	它	向下	到	这	第一的	联合的	的	他的	小的	手指	.

一直滑到他小指的第一节指节。

[hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][desk]

He	kept	turning	it	over	for	half	an	hour	before	he	laid	it	on	the	desk
他	保留	转弯	它	超过	为了	一半	一个	小时	前	他	铺设	它	在	这	桌子

[ænd; ənd] [ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] .

and	relocked	the	box	and	the	drawer	.
和	重新锁定	这	盒子	和	这	抽屉	.

他翻来覆去地看了半个小时，然后把它放在桌子上，重新锁上了盒子和抽屉。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	be	hers	,	”	he	said	.
“	它	将要	是	她的	,	”	他	说	.

“这将是她的，”他说。

“ [wʊd] [aɪ][juːz][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	**Would**	**I**	**use**	**my**	**mother's**	**ring**	**for**	**this**	**ceremony**	**if**	**I**	**meant**	**it**	**to**	**be**	**a**
”	会	我	使用	我的	母亲的	戒指	为了	这	仪式	如果	我	意思是	它	到	是	一个

[frɔːd] — [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ]

fraud	**—**	**if**	**I**	**meant**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**it**	**to**	**do**	**an**	**injury**	**to**	**my**
欺诈罪	—	如果	我	意思是	到	拿	优势	的	它	到	做	一个	受伤	到	我的

[bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ?

beloved	**one**	**?**
心爱	一	?

“如果我意图欺骗——如果我意图利用我母亲的戒指来伤害我心爱的人，我会用它来举行这个仪式吗？”

[æz; əz][aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] [meɪ] [gɑːd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['aʊər] [kʌmz] .

As	**I**	**deal**	**with**	**her**	**,**	**so**	**may**	**God**	**deal**	**with**	**me**	**when**	**my**	**hour**	**comes**	**.**
作为	我	交易	和	她	,	所以	可能	上帝	交易	和	我	什么时候	我的	小时	来	.

愿我如何对待她，在我临终之时，上帝也如何对待我。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts]

”	**It**	**was**	**a**	**ring**	**that**	**had**	**been**	**left**	**to**	**him**	**with**	**a**	**few**	**other**	**trinkets**
”	它	曾是	一个	戒指	那	有	到过	左边	到	他	和	一个	很少	其他	小饰品

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

by	**his**	**mother**	**,**
经过	他的	母亲	,

“那是他母亲留给他的几件小饰品，其中就包括这枚戒指。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	**he**	**had**	**now**	**chosen**	**it**	**for**	**the**	**ceremony**	**which**	**was**	**to**	**be**
和	他	有	现在	选定	它	为了	这	仪式	哪个	曾是	到	是

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

performed	**the**	**next**	**day**	**.**
执行	这	下一个	天	.

他现在已经选定了它作为第二天举行的仪式用物。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	**enough**	**,**
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [rɪŋ] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə]['saɪləns] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [dʒɪrz] [ʌv; əv]

the	**fact**	**of**	**his**	**choosing**	**this**	**ring**	**did**	**more**	**to**	**silence**	**the**	**whispering**	**jeers**	**of**
这	事实	的	他的	选择	这	戒指	做过	更多的	到	沉默	这	耳语	嘲笑	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [dʌn] .

his	**conscience**	**than**	**all**	**his**	**phrases**	**of**	**argument**	**had**	**done**	**.**
他的	良心	比	全部	他的	短语	的	争论	有	完毕	.

他选择这枚戒指的事实，比他所有的辩解都更能平息他良心的嘲讽和窃窃私语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

The	**next**	**day**	**he**	**called**	**for**	**Mr**	**.**	**Playdell**	**in**	**a**	**hansom**	**,**	**and**	**shortly**	**after**
这	下一个	天	他	称为	为了	先生	.	-	在	一个	汉森	,	和	不久	后

[nuːn] ,

noon	**,**
中午	,

第二天，他乘着双轮马车去接普莱德尔先生，中午刚过不久，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn]

the	words	of	the	marriage	service	of	the	Church	of	England	had	been
这	字	的	这	婚姻	服务	的	这	教会	的	英格兰	有	到过

[rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bluːmzbəri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

repeated	in	the	Bloomsbury	drawing	-	room	by	the	man	who	had	once	been	a
重复	在	这	布卢姆斯伯里	绘画	-	房间	经过	这	男人	WHO	有	一次	到过	一个

[priːst] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] .

priest	and	who	still	wore	the	garb	of	a	priest	.
牧师	和	WHO	仍然	穿着	这	外衣	的	一个	牧师	.

在布卢姆斯伯里客厅里，一位曾经是牧师、如今仍然穿着牧师服的男子，重复着英国国教婚礼仪式的词句。

[hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

He	,	at	any	rate	,	did	not	consider	the	rite	a	mockery	.
他	,	在	任何	速度	,	做过	不是	考虑	这	仪式	一个	嘲讽	.

无论如何，他并不认为这种仪式是一种嘲弄。

['hærəld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Harold	could	not	shake	off	the	feeling	that	he	was	acting	a	part	in	a	dream	.
哈罗德	可以	不是	摇	离开	这	感觉	那	他	曾是	表演	一个	部分	在	一个	梦	.

哈罗德始终摆脱不了那种感觉，觉得自己仿佛置身于一场梦境之中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

When	it	was	all	over	he	dropped	into	a	chair	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	他	掉落	进入	一个	椅子	,

一切结束后，他瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	his	head	fell	forward	until	his	face	was	buried	in	his	hands	.
和	他的	头	跌倒	向前	直到	他的	脸	曾是	埋葬	在	他的	双手	.

他的头向前垂下，直到脸埋在双手之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðɪs] ['sʌfərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] .

It	was	left	for	Beatrice	to	comfort	this	sufferer	in	his	hour	of	trial	.
它	曾是	左边	为了	贝娅特丽丝	到	舒适	这	患者	在	他的	小时	的	审判	.

安慰这位饱受折磨的人，就落在了贝娅特丽丝的肩上，她要在这个痛苦的时刻给予他安慰。

[hɜːr; hər] [hænd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] — [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

Her	hand	—	his	mother's	ring	was	upon	the	third	finger	—	was	upon	his
她	手	—	他的	母亲的	戒指	曾是	之上	这	第三	手指	—	曾是	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

她的手——他母亲的戒指戴在无名指上——放在他的头上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [loʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

and	he	heard	her	low	sympathetic	voice	saying	,
和	他	听到	她	低的	交感神经	嗓音	说	,

他听到她低沉而充满同情的声音说：

“ [maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd]

“	My	husband	—	my	husband	—	I	shall	be	a	true	wife	to	you	for	ever	and
“	我的	丈夫	—	我的	丈夫	—	我	将	是	一个	真的	妻子	到	你	为了	曾经	和

['evər] .

ever	.
曾经	.

“我的丈夫——我的丈夫——我将永远永远做你真正的妻子。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ['trʌstɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['evər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

We	shall	live	trusting	one	another	for	ever	,	my	beloved	!
我们	将	居住	信任	一	其他	为了	曾经	,	我的	心爱	!

亲爱的，我们将永远彼此信任！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	They	were	alone	in	the	room	.
"	他们	是	独自的	在	这	房间	.

房间里只有他们两个人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	did	not	raise	his	face	from	his	hands	for	a	long	time	.
他	做过	不是	增加	他的	脸	从	他的	双手	为了	一个	长的	时间	.

他长时间都没有抬起头，脸一直捂着手。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

She	knelt	beside	where	he	was	sitting	and	put	her	head	against	his	.
她	跪下	旁	在哪里	他	曾是	坐着	和	放	她	头	反对	他的	.

她跪在他旁边，把头靠在他的头上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .

In	an	instant	he	had	clasped	her	passionately	.
在	一个	立即的	他	有	紧握	她	热情地	.

他瞬间便热情地拥抱了她。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	held	her	close	to	him	,	looking	into	her	eyes	.
他	握住	她	关闭	到	他	,	寻找	进入	她	眼睛	.

他把她紧紧搂在怀里，凝视着她的眼睛。

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Oh	,	my	love	,	my	love	,	”	he	cried	.
“	哦	,	我的	爱	,	我的	爱	,	”	他	哭	.

“哦，我的爱人，我的爱人，”他哭喊道。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] ?

“	What	am	I	that	you	should	have	given	to	me	that	divine	gift	of	your	love	?
“	什么	是	我	那	你	应该	有	给定	到	我	那	神圣的	礼物	的	你的	爱	?

“我算什么，竟能得到你如此神圣的爱的馈赠？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ?

What	am	I	that	I	should	have	asked	you	to	do	this	for	my	sake	?
什么	是	我	那	我	应该	有	问	你	到	做	这	为了	我的	清酒	?

我凭什么要求你为我做这件事?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [jɔːrz] , ['bitrɪs] ?

Was	there	ever	such	love	as	yours	,	Beatrice	?
曾是	那里	曾经	这样的	爱	作为	你的	,	贝娅特丽丝	?

贝娅特丽丝，世间可曾有过像你这样的爱情?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] [æz; əz] [maɪn] ?

Was	there	ever	such	baseness	as	mine	?
曾是	那里	曾经	这样的	卑鄙	作为	矿	?

世上曾有过像我这样卑鄙无耻的人吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['bitrɪs] ? ”

Will	you	forgive	me	,	Beatrice	?	”
将要	你	原谅	我	,	贝娅特丽丝	?	”

贝娅特丽丝，你会原谅我吗?

“ ['oʊnli] [wʌns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [felt] [ðæt] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] ,

“	Only	once	,	”	said	she	,	“	I	felt	that	—	I	scarcely	know	what	I	felt	,
“	仅有的	一次	,	”	说	她	,	“	我	毛毡	那	—	我	几乎	知道	什么	我	毛毡	,

“只有一次，”她说，“我感觉到了——我几乎不知道我当时感觉到了什么。”

[dɪr] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃoʊd] — [wʌz; wəz]

dear	—	I	think	it	was	that	your	hurrying	on	our	marriage	showed	—	was
亲爱的	—	我	思考	它	曾是	那	你的	匆忙	在	我们的	婚姻	显示	—	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] ? ”

it	a	want	of	trust	?	”
它	一个	想	的	相信	?	”

亲爱的——我觉得是你急于结婚这件事——是不是因为你缺乏信任?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] !

“	I	was	a	fool	—	a	fool	!
”	我	曾是	一个	傻子	—	一个	傻子	!

“我真是个傻瓜——一个傻瓜!”

” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

”	he	said	bitterly	.
”	他	说	苦涩地	.

他愤愤不平地说。

“ [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]

“	The	temptation	to	bind	you	to	me	was	too	great	to	be
”	这	诱惑	到	绑定	你	到	我	曾是	也	伟大的	到	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

“我无法抗拒将你束缚在我身边的诱惑。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] , ['bitrɪs] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !

But	now	—	oh	,	Beatrice	,	I	will	give	up	my	life	to	make	you	happy	!
但	现在	—	哦	,	贝娅特丽丝	,	我	将要	给	向上	我的	生活	到	制作	你	快乐的	!

但是现在——哦，贝娅特丽丝，我愿意付出我的生命来让你幸福!

” ['tʃæptər] [ˌeks 'el] . — [ɑːn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] .

”	CHAPTER	XL	.	—	ON	SOCIETY	AND	THE	SEAL	.
”	章	XL	.	—	在	社会	和	这	海豹	.

“第四十章——论社会与印章。”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][nekst] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['hærəld] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['bitrɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tuː]

HE	next	afternoon	when	Harold	called	upon	Beatrice	,	he	found	her	with	two
他	下一个	下午	什么时候	哈罗德	称为	之上	贝娅特丽丝	,	他	成立	她	和	二

['letərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

letters	in	her	hand	.
信件	在	她	手	.

第二天下午，哈罗德拜访比阿特丽斯时，发现她手里拿着两封信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	first	was	a	very	brief	one	from	her	father	,
这	第一的	曾是	一个	非常	简短的	一	从	她	父亲	,

第一条是她父亲发来的，非常简短。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

letting	her	know	that	he	would	have	to	remain	in	Dublin	for	at	least	a
出租	她	知道	那	他	会	有	到	保持	在	都柏林	为了	在	至少	一个

['fɔːrtnaɪt] [lɔːŋgər] ;

fortnight	longer	;
两星期	更长	;

让她知道他至少还要在都柏林再待两周;

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['læmpsn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] ['bitrɪs] [ə; eɪ][ten]

the	second	was	from	Mrs	.	Lampson	—	she	had	paid	Beatrice	a	ten
这	第二	曾是	从	太太	.	兰普森	—	她	有	有薪酬的	贝娅特丽丝	一个	十

['mɪnɪts] - ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] — [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]

minutes	'	visit	the	previous	day	—	inviting	her	to	stay	for	a	week	at
分钟	-	访问	这	以前的	天	—	邀请	她	到	停留	为了	一个	星期	在

-

,

Abbeylands	,
-	,

第二封信来自兰普森太太——她前一天拜访了比阿特丽斯十分钟——邀请她到阿比兰兹住一个星期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tu:zdeɪ] .

from	the	following	Tuesday	.
从	这	下列的	周二	.

从下周二开始。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

“	What	am	I	to	do	in	the	matter	,
”	什么	是	我	到	做	在	这	事情	,

“我该如何处理这件事？”

[maɪ] ['hʌzbənd] — [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] ?

my	husband	—	you	see	how	quickly	I	have	come	to	recognize	your	authority	?
我的	丈夫	—	你	看	如何	迅速地	我	有	来	到	认出	你的	权威	?

我的丈夫——你看我多么迅速地认可了你的权威?

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [waɪl] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	she	cried	,	while	he	glanced	at	his	sister's	invitation	.
”	她	哭	,	尽管	他	瞥了一眼	在	他的	姐妹	邀请	.

她哭了起来，而他则瞥了一眼他姐姐的邀请函。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər]

“	My	dearest	,	you	had	better	recognize	the	duty	of	a	wife	in	this	and	other
”	我的	亲爱的	,	你	有	更好的	认出	这	责任	的	一个	妻子	在	这	和	其他

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

“我亲爱的，你最好认清妻子在这件事以及其他事情上的责任。”

[baɪ] ['pli:zɪŋ] [jɔ:r'self] , ” [sed] [hi:; hi] .

by	pleasing	yourself	,	”	said	he	.
经过	令人愉悦	你自己	,	”	说	他	.

“取悦自己就好，”他说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	No	,	”	said	she	.
”	不	,	”	说	她	.

“不，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] .

“	I	will	only	do	what	you	advise	me	.
”	我	将要	仅有的	做	什么	你	建议	我	.

我只会按照你的建议去做。

[ðæt] ,

That	,
那	,

那，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] — [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]

you	should	see	as	a	husband	—	I	see	it	clearly	as	a	wife	—	will	give	me
你	应该	看	作为	一个	丈夫	—	我	看	它	清楚地	作为	一个	妻子	—	将要	给	我

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

a	capital	chance	of	throwing	the	blame	on	you	in	case	of	any	disappointment	.
一个	首都	机会	的	投掷	这	责备	在	你	在	案件	的	任何	失望	.

你应该像丈夫一样看待这件事——我作为妻子看得很清楚——这将给我一个绝佳的机会，在出现任何失望的情况下把责任推卸给你。

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [goʊ] ['eniwer] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə]

you	may	be	certain	that	if	I	go	anywhere	on	your	recommendation	and	fail	to
你	可能	是	肯定	那	如果	我	去	任何地方	在	你的	推荐	和	失败	到

[ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ,

enjoy	myself	,
享受	我	,

您可以肯定，如果我听从您的建议去了某个地方，结果却玩得不开心，

[ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

all	the	blame	will	be	laid	at	your	door	.
全部	这	责备	将要	是	铺设	在	你的	门	.

所有的责任都会归咎于你。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [waɪvz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? ”

That's	the	way	with	wives	,	is	it	not	?	”
那就是	这	方式	和	妻子们	,	是	它	不是	?	”

妻子们都这样，不是吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	can't	say	,	”	said	he	.
“	我	不能	说	,	”	说	他	.

“我不能说，”他说。

“ [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə] [get] ['eni] [hɪnts] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

“	I've	never	had	one	from	whom	to	get	any	hints	that	would	enable	me	to
“	我已经	绝不	有	一	从	谁	到	得到	任何	提示	那	会	使能够	我	到

[fɔːrm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] . ”

form	an	opinion	.	”
形式	一个	观点	.	”

“我从来没有人给我提供过任何线索，让我能够形成自己的观点。”

“ [ðen] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪf] - [laɪk]

“	Then	what	did	you	mean	by	suggesting	to	me	that	it	was	wife	-	like
“	然后	什么	做过	你	意思是	经过	建议	到	我	那	它	曾是	妻子	-	喜欢

[tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ?

to	please	myself	?
到	请	我	?

“那么，你之前暗示我妻子应该取悦自己是什么意思呢？”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

”	said	she	,	with	an	affectation	of	shrewdness	that	was	extremely	charming	.
”	说	她	,	和	一个	做作	的	城府	那	曾是	极其	迷人	.

“她说，”她装出一副精明老练的样子，那副样子非常迷人。

“ [aɪv] [siːn] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I've	seen	other	men's	wives	now	and	again	,	”	said	he	.
“	我已经	已见	其他	男士	妻子们	现在	和	再次	,	”	说	他	.

“我偶尔会见到其他男人的妻子，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] . ”

“	**It**	**was**	**a**	**great**	**privilege**	**. ”**
”	它	曾是	一个	伟大的	特权	. ”

“这是我的荣幸。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pliːzd] [ðəmˈselvz] ? ”

“	**And**	**they**	**pleased**	**themselves**	**? ”**
”	和	他们	高兴	他们自己	? ”

“他们就这么高兴了吗？”

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

“	**They**	**did**	**not**	**please**	**me**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
”	他们	做过	不是	请	我	,	在	任何	速度	.

“至少他们没能让我满意。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstɚz] [pleɪs] [nekst] [wiːk] .

I	**don't**	**see**	**why**	**you**	**shouldn't**	**go**	**down**	**to**	**my**	**sister's**	**place**	**next**	**week**	**.**
我	不	看	为什么	你	不应该	去	向下	到	我的	姐妹	地方	下一个	星期	.

我不明白你下周为什么不能去我姐姐家。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] . ”

You	**should**	**enjoy**	**yourself**	**. ”**	
你	应该	享受	你自己	. ”	

你应该玩得开心。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ?

“	**You**	**will**	**be**	**there**	**?**
”	你	将要	是	那里	?

你会到场吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	**I**	**was**	**to**	**have**	**been**	**there**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
”	我	曾是	到	有	到过	那里	,	”	说	他	;

“我本应该在那里的，”他说；

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][juː; jʊ] .

“	**but**	**when**	**I**	**promised**	**to**	**go**	**I**	**had**	**not**	**met**	**you**	**.**
”	但	什么时候	我	承诺	到	去	我	有	不是	遇见	你	.

“但是当我答应去的时候，我还没有遇到你。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] , [aɪ][toʊld] [ˈelə] , [maɪ] [ˈsɪstər] ,

When	**I**	**found**	**that**	**you**	**were**	**to**	**be**	**in**	**town**	**,**	**I**	**told**	**Ella**	**,**	**my**	**sister**	**,**
什么时候	我	成立	那	你	是	到	是	在	镇	,	我	讲述	艾拉	,	我的	姐姐	,

当我得知你要来城里时，我告诉了我的妹妹艾拉。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] . ”

that	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**join**	**her**	**party**	**. ”**
那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	加入	她	派对	. ”

我不可能加入她的政党。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [diˈsaidz] [ðə; ði] [ˈmætər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Of**	**course**	**that**	**decides**	**the**	**matter**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	的	课程	那	决定	这	事情	,	”	说	她	.

“当然，这就决定了这件事，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ənˈles] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - .

“	**I**	**must**	**remain**	**here**	**,**	**unless**	**you**	**change**	**your**	**mind**	**and**	**go**	**to**	**Abbeylands**	**.**
”	我	必须	保持	这里	,	除非	你	改变	你的	头脑	和	去	到	-	.

“除非你改变主意去阿比兰兹，否则我必须留在这里。”

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	He	remained	thoughtful	for	a	few	moments	,
"	他	剩余	周到	为了	一个	很少	时刻	,

他沉思了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] [ˌeskriː'twɑːr] .

and	then	he	turned	to	where	she	was	opening	the	old	mahogany	escritoire	.
和	然后	他	转向	到	在哪里	她	曾是	开幕	这	老的	桃花心木	书桌	.

然后他转身看向她，她正打开那张古老的红木书桌。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	particularly	want	you	to	go	to	my	sister's	,	"	he	said	.
"	我	特别	想	你	到	去	到	我的	姐妹	,	"	他	说	.

"我特别希望你去我姐姐家，"他说。

" [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

"	A	reason	has	just	occurred	to	me	—	a	very	strong	reason	,	why	you	should
"	一个	原因	有	只是	发生	到	我	—	一个	非常	强的	原因	,	为什么	你	应该

[ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

accept	the	invitation	,
接受	这	邀请	,

"我突然想到一个理由——一个非常充分的理由，为什么你应该接受邀请。"

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] . "

especially	as	I	shall	not	be	there	.	"
尤其	作为	我	将	不是	是	那里	.	"

尤其是我不会到场。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	no	,	"	said	she	,	"	I	could	not	go	without	you	.	"
"	哦	,	不	,	"	说	她	,	"	我	可以	不是	去	没有	你	.	"

"哦，不，"她说，"我不能没有你。"

" [maɪ] [dɪr] ['bitrɪs] ,

"	My	dear	Beatrice	,
"	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,

"我亲爱的贝娅特丽丝，

[wer] [ɪz] [ðæt] ['waɪfli] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['greɪsf(ə)l] [æn; ən]

where	is	that	wifely	obedience	of	which	you	mean	to	be	so	graceful	an
在哪里	是	那	妻子	服从	的	哪个	你	意思是	到	是	所以	优美	一个

[ɪk'spoʊnənt] ?

exponent	?
指数	?

你声称自己能优雅地展现妻子应有的顺从，那么这种顺从又在哪里呢?

" [sed] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	said	he	,	standing	behind	her	with	a	hand	on	each	of	her	shoulders	.
"	说	他	,	常设	在后面	她	和	一个	手	在	每个	的	她	肩膀	.

"他说着，站在她身后，双手分别搭在她的肩膀上。"

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər]

"	The	fact	is	,	dearest	,	that	far	more	than	you	can	imagine	depends	on	your
"	这	事实	是	,	亲爱的	,	那	远的	更多的	比	你	能	想象	取决于	在	你的

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

taking	this	step	.
采取	这	步	.

"亲爱的，事实是，你迈出这一步，将会带来远超你想象的影响。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈpiːp(ə)l] — [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ɔːf] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt]

It	is	necessary	to	throw	people	—	my	relations	in	particular	—	off	the	notion	that
它	是	必要的	到	扔	人们	—	我的	关系	在	特别的	—	离开	这	概念	那

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ˈkæs(ə)l] [ˌɪnɪsˈfeɪl] .

something	came	of	our	meeting	at	Castle	Innisfail	.
某物	来了	的	我们的	会议	在	城堡	因尼斯费尔	.

必须让人们——尤其是我的亲戚们——打消这样一种想法：我们在因尼斯费尔城堡的会面并没有取得什么成果。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Now	,	if	you	were	to	go	to	Abbeylands	while	it	was	known	that	I	had
现在	,	如果	你	是	到	去	到	-	尽管	它	曾是	已知	那	我	有

[ɪkˈskjuːzd][maɪˈself] ,

excused	myself	,
已原谅	我	,

如果你在我离开后，趁人之危去了阿比兰兹，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi] . ”

you	can	understand	what	the	effect	would	be	.	”
你	能	理解	什么	这	影响	会	是	.	”

你可以想象这会造成什么后果。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] , [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

“	The	effect	,	so	far	as	I'm	concerned	,	would	be	that	I	should	be	miserable	,
“	这	影响	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,	会	是	那	我	应该	是	悲惨的	,

“就我而言，其结果就是我会非常痛苦。”

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

all	the	time	I	was	away	from	you	.	”
全部	这	时间	我	曾是	离开	从	你	.	”

在我离开你的这段时间里。”

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [təˈgeðər] ,

“	The	effect	would	be	,	that	those	people	who	may	have	been	joining	our	names	together	,
“	这	影响	会	是	,	那	那些	人们	WHO	可能	有	到过	加入	我们的	姓名	一起	,

“其结果就是，那些可能把我们的名字联系在一起的人，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈklʊʒənz] . ”

would	feel	that	they	have	been	a	little	too	precipitate	in	their	conclusions	.	”
会	感觉	那	他们	有	到过	一个	小的	也	沉淀	在	他们的	结论	.	”

他们会觉得他们的结论有点过于仓促了。

“ [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [rɪˈzʌlt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ˈhærəld] . ”

“	That	seems	a	very	small	result	for	so	much	self	-	sacrifice	on	our	part	,	Harold	.	”
“	那	似乎	一个	非常	小的	结果	为了	所以	很多	自己	-	牺牲	在	我们的	部分	,	哈罗德	.	”

: ”

“哈罗德，考虑到我们付出了这么多自我牺牲，这样的结果似乎太微不足道了。”

“ [its] [nɑːt][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	It's	not	so	small	as	it	may	seem	to	you	.
“	它是	不是	所以	小的	作为	它	可能	似乎	到	你	.

“它并不像你想象的那么小。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] — [ɪf] [juː; jʊ]

I	see	now	how	important	it	would	be	to	me	—	to	both	of	us	—	if	you
我	看	现在	如何	重要的	它	会	是	到	我	—	到	两个都	的	我们	—	如果	你

[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] - [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] . ”

were	to	go	for	a	week	to	Abbeylands	while	I	remain	in	town	.	”
是	到	去	为了	一个	星期	到	-	尽管	我	保持	在	镇	.	”

我现在明白了，如果你能去阿比兰兹待一周，而我留在城里，这对我和你来说是多么重要。”

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] .

“	Then	of	course	I'll	go	.
“	然后	的	课程	患病的	去	.

“那我当然会去。”

[jes] , [dɪr] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .

Yes	,	dear	;	I	told	you	that	I	would	trust	you	for	ever	.
是的	,	亲爱的	;	我	讲述	你	那	我	会	相信	你	为了	曾经	.

是的，亲爱的；我告诉过你，我会永远信任你。

[aɪ] [pleɪst] [ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

I	placed	all	my	trust	in	you	yesterday	.
我	放置	全部	我的	相信	在	你	昨天	.

昨天我完全信任你。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] — [ðæt]

How	many	people	would	condemn	me	for	marrying	you	in	such	indecent	haste	—	that
如何	许多	人们	会	谴责	我	为了	结婚	你	在	这样的	不雅	匆忙	—	那

[ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]

is	what	they	would	call	it	—	and	without	a	word	of	consultation	with	my
是	什么	他们	会	称呼	它	—	和	没有	一个	单词	的	咨询	和	我的

['fɑːðər] ['iːðər] ?

father	either	?
父亲	任何一个	?

有多少人会谴责我如此仓促地娶你——他们会这么称呼——而且事先也没有和我父亲商量?

[wen] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][maɪ][laɪf] —

When	I	showed	my	trust	in	you	at	that	time	—	the	most	important	in	my	life	—
什么时候	我	显示	我的	相信	在	你	在	那	时间	—	这	最多	重要的	在	我的	生活	—

[juː; jʊ] [meɪ] ,

you	may	,
你	可能	,

当我在那段我生命中最重要的时刻向你表达信任时，你或许会.....

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] .

I	think	,	have	confidence	that	I	will	trust	you	in	everything	.
我	思考	,	有	信心	那	我	将要	相信	你	在	一切	.

我相信，我会完全信任你。

[jes] , [aɪl] [goʊ] .

Yes	,	I'll	go	.
是的	,	患病的	去	.

好的，我会去。

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	He	had	turned	away	from	her	.
”	他	有	转向	离开	从	她	.

他转身背对着她。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn]

How	could	he	face	her	when	she	was	talking	in	this	way	about	her	trust	in
如何	可以	他	脸	她	什么时候	她	曾是	说	在	这	方式	关于	她	相信	在

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

她这样谈论对他的信任，他怎么能面对她呢?

“ [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [trʌst] [laɪk] [jɔːrz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	There	has	never	been	trust	like	yours	,	my	beloved	,	”	said	he	,	after	a	pause	.
“	那里	有	绝不	到过	相信	喜欢	你的	,	我的	心爱	,	”	说	他	,	后	一个	暂停	.

“我的爱人，世上从来没有像你这样信任我的人，”他顿了顿，说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [lʌv] — ['nevər] , ['nevər] ! ”

“	You	will	never	regret	it	for	a	moment	,	my	love	—	never	,	never	!	”
“	你	将要	绝不	后悔	它	为了	一个	片刻	,	我的	爱	—	绝不	,	绝不	!	”

“我的爱人，你永远不会后悔的——永远不会！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	know	it	—	I	know	it	,	”	said	she	.
“	我	知道	它	—	我	知道	它	,	”	说	她	.

“我知道——我知道，”她说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bitrɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

“	The	fact	is	,	Beatrice	,	”	said	he	,	after	another	pause	,
“	这	事实	是	,	贝娅特丽丝	,	”	说	他	,	后	其他	暂停	,

“事实是，贝娅特丽丝，”他停顿了一下后说道，

“ [maɪ] ['relətɪvz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] ['helən] ['kreɪv(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

“	my	relatives	think	that	if	I	were	to	marry	Helen	Craven	I	should	be	doing	a
“	我的	亲属	思考	那	如果	我	是	到	结婚	海伦	懦夫	我	应该	是	正在做	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

remarkably	good	stroke	of	business	.
非常	好的	中风	的	商业	.

“我的亲戚们认为，如果我娶了海伦·克雷文，那将是一件非常明智的事情。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] — [ʌv; əv] ['bɪznəs] . ”

They	were	right	:	it	would	be	a	good	stroke	—	of	business	.	”
他们	是	正确的	:	它	会	是	一个	好的	中风	—	的	商业	.	”

他们是对的：这将是一笔不错的生意。

“ [haʊ] [ɑːd] , ” [kraɪd] ['bitrɪs] .

“	How	odd	,	”	cried	Beatrice	.
“	如何	奇怪的	,	”	哭	贝娅特丽丝	.

“真奇怪，”贝娅特丽丝喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] .

She	had	become	thoroughly	interested	.
她	有	变得	彻底	感兴趣的	.

她对此产生了浓厚的兴趣。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	I	never	thought	of	such	a	possibility	at	Castle	Innisfail	.
“	我	绝不	想法	的	这样的	一个	可能性	在	城堡	因尼斯费尔	.

“我从未想过在因尼斯费尔城堡会有这种可能性。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .

She	is	nice	,	I	think	;	only	she	does	not	know	how	to	dress	.
她	是	好的	,	我	思考	;	仅有的	她	做	不是	知道	如何	到	裙子	.

我觉得她人挺好的，就是不太会穿衣打扮。

〞 [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['sɪnɪk(ə)l][wɜːrdz]

〞 In an instant there came to his memory Mrs . Mowbray's cynical words

〞 在 一个 立即的 那里 来了 到 他的 记忆 太太 . 莫布雷的 愤世嫉俗 字

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fər'gɪvnəs] .

regarding the extent of a woman's forgiveness .

关于 这 程度 的 一个 女性的 饶恕 .

“他立刻想起了莫布雷太太关于女人宽恕程度的愤世嫉俗的话语。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naɪs][ɔːr][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [wel] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [soʊ][fɑːr]

“ The question of being nice or of dressing well does not make any difference so far

“ 这 问题 的 存在 好的 或者 的 敷料 出色地 做 不是 制作 任何 不同之处 所以 远的

[æz; əz][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

as my friends are concerned ,

作为 我的 朋友们 是 担心的 ,

“就我的朋友们而言，待人友善或者穿着得体并没有什么区别。”

〞 [sed] [hiː; hi] .

〞 said he .

〞 说 他 .

他说道。

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæz; həz] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ə; eɪ]

“ All that is certain is that Helen Craven has several thousands of pounds a

“ 全部 那 是 肯定 是 那 海伦 懦夫 有 一些 数千 的 磅 一个

[jɪr] ,

year ,

年 ,

“唯一可以确定的是，海伦·克雷文每年有数千英镑的收入，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] . 〞

and they think that I should be satisfied with that . 〞

和 他们 思考 那 我 应该 是 使满意 和 那 . 〞

他们认为我应该对此感到满意。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“ And so you should , 〞 she cried , with the light of triumph in her eyes .

“ 和 所以 你 应该 , 〞 她 哭 , 和 这 光 的 胜利 在 她 眼睛 .

“你当然应该这么做！”她喊道，眼中闪烁着胜利的光芒。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['ɛri] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs]

“ I wonder if Mr . Airey knew what the wishes of your relatives were in this

“ 我 想知道 如果 先生 . 艾里 知道 什么 这 愿望 的 你的 亲属 是 在 这

['mætər] .

matter .

事情 .

“我想知道艾瑞先生是否了解您的亲属在这件事上的意愿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

I should like to know that ,

我 应该 喜欢 到 知道 那 ,

我想知道的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt]

because I now recollect that he suggested something in that way when we talked

因为 我 现在 追忆 那 他 建议 某物 在 那 方式 什么时候 我们 谈话

[tə'geðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . 〞

together about you one evening at the Castle . 〞

一起 关于 你 一 晚上 在 这 城堡 . 〞

因为我现在想起来了，那天晚上我们在城堡里谈论你的时候，他曾那样暗示过我。”

“ ['edmənd] ['ɛri] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] , ” [sed]

“	Edmund	Airey	gave	me	the	strongest	possible	advice	on	the	subject	,	”	said
“	埃德蒙	艾里	给予	我	这	最强	可能的	建议	在	这	主题	,	”	说

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

“埃德蒙·艾里就此事给了我最有力的建议，”哈罗德说。

“ [jes] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ['helən] ['kreɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

“	Yes	,	he	advised	me	to	ask	Helen	Craven	to	be	my	wife	.
“	是的	,	他	建议	我	到	问	海伦	懦夫	到	是	我的	妻子	.

“是的，他建议我向海伦·克雷文求婚。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ]['oʊnli] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

More	than	that	—	I	only	learnt	it	a	few	days	ago	—	so	soon	as	you
更多的	比	那	—	我	仅有的	学会了	它	一个	很少	天	前	—	所以	很快	作为	你

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

appeared	at	the	Castle	,
出现	在	这	城堡	,

不仅如此——我几天前才知道——你一出现在城堡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] — [hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] ['veri] ['kwɪkli] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	he	saw	—	he	sees	things	very	quickly	—	that	I	was	in	love	with	you	,
和	他	锯	—	他	看到	事物	非常	迅速地	—	那	我	曾是	在	爱	和	你	,

他看得出来——他观察力很强——我爱上了你。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['greɪtli] ,

he	thought	that	if	he	were	to	interest	you	greatly	,
他	想法	那	如果	他	是	到	兴趣	你	非常	,

他认为，如果他能引起你极大的兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	that	if	you	found	out	that	he	was	wealthy	and	distinguished	,
和	那	如果	你	成立	出去	那	他	曾是	富裕	和	杰出的	,

如果你发现他富有且地位显赫，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] — — ”

you	might	possibly	decline	to	fall	in	love	with	me	,	and	so	—	—	”
你	可能	可能	衰退	到	落下	在	爱	和	我	,	和	所以	—	—	”

你或许不会爱上我，所以——”

“ [ænd; ənd][soʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	And	so	fall	in	love	with	him	?
“	和	所以	落下	在	爱	和	他	?

“然后你就爱上他了？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

”	she	cried	,	starting	up	from	her	chair	at	the	desk	.
”	她	哭	,	开始	向上	从	她	椅子	在	这	桌子	.

她喊道，猛地从办公桌前的椅子上站了起来。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] .

“	I	see	now	all	that	he	meant	.
“	我	看	现在	全部	那	他	意思是	.

“我现在明白他的意思了。”

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] ,

He	meant	that	I	should	be	interested	in	him	—	I	was	,	too	,
他	意思是	那	我	应该	是	感兴趣的	在	他	—	我	曾是	,	也	,

他的意思是说我应该对他感兴趣——而我的确也对他感兴趣。

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

greatly	interested	in	him	—	and	that	I	should	be	attracted	to	him	,	and
非常	感兴趣的	在	他	—	和	那	我	应该	是	吸引	到	他	,	和

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

away	from	you	.
离开	从	你	.

我对他的印象非常好——而且我应该被他吸引，从而远离你。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd]

But	all	the	time	he	had	no	intention	of	allowing	himself	to	be	attracted
但	全部	这	时间	他	有	不	意图	的	允许	他自己	到	是	吸引

[baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['evər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

by	me	to	the	point	of	ever	asking	me	to	marry	him	.
经过	我	到	这	观点	的	曾经	问	我	到	结婚	他	.

但他始终没有打算让自己被我吸引，更没有打算向我求婚。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

In	short	,	he	was	amusing	himself	at	my	expense	.
在	短的	,	他	曾是	有趣	他自己	在	我的	费用	.

简而言之，他是在拿我开玩笑取乐。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

Oh	,	I	see	it	all	now	.
哦	,	我	看	它	全部	现在	.

哦，我现在都明白了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	must	confess	that	,	now	and	again	,
我	必须	承认	那	,	现在	和	再次	,

我必须承认，偶尔，

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] ['mɪstər] . ['ɛri] [ment] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['friːkwəntli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

I	wondered	what	Mr	.	Airey	meant	by	placing	himself	so	frequently	by	my	side	.
我	想知道	什么	先生	.	艾里	意思是	经过	放置	他自己	所以	频繁地	经过	我的	边	.

我很好奇艾瑞先生为何总是待在我身边。

[aɪ] [felt] ['flætərd] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['flætərd] .

I	felt	flattered	—	I	admit	that	I	felt	flattered	.
我	毛毡	受宠若惊	—	我	承认	那	我	毛毡	受宠若惊	.

我感到受宠若惊——我承认，我感到受宠若惊。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ?

Can	you	imagine	anything	so	cruel	as	the	purpose	that	he	set	himself	to	accomplish	?
能	你	想象	任何事物	所以	残忍的	作为	这	目的	那	他	放	他自己	到	完成	?

你能想象他所设定的目标有多么残忍吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] .

"	Her	face	had	become	pale	.
"	她	脸	有	变得	苍白	.

她的脸色变得苍白。

[ðɪs] ['oʊnli] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

This	only	gave	emphasis	to	the	flashing	of	her	eyes	.
这	仅有的	给予	强调	到	这	闪烁	的	她	眼睛	.

这反而更加突显了她闪亮的眼神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	was	in	a	passion	of	indignation	.
她	曾是	在	一个	热情	的	愤慨	.

她义愤填膺。

“ ['edmənd] ['ɛri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɪks] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , ” [sed] ['hærəld][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .

“	**Edmund**	**Airey**	**and**	**his**	**tricks**	**were**	**defeated**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	埃德蒙	艾里	和	他的	技巧	是	战败	,	”	说	哈罗德	在	一个	低的	嗓音	.

“埃德蒙·艾里和他的诡计都被挫败了，”哈罗德低声说道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bitrɪs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] . ”

“	**Yes**	**,**	**we**	**have**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**	**Beatrice**	**,**	**so**	**much**	**is**	**certain**	**.**	**”**
”	是的	,	我们	有	得到	这	更好的	的	他	,	贝娅特丽丝	,	所以	很多	是	肯定	.	”

“是的，我们已经战胜了他，贝娅特丽丝，这一点毋庸置疑。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kruːəlti] — [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?

“	**But**	**the**	**cruelty**	**of**	**it**	**—**	**the**	**cruelty**	**—**	**oh**	**,**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**now**	**?**
”	但	这	残酷	的	它	—	这	残酷	—	哦	,	什么	做	它	事情	现在	?

“但是它的残酷性——这种残酷性——哦，现在还有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ðen] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkət] ['roʊziət] [flʌʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] ,

Then	**her**	**paleness**	**vanished**	**into**	**a**	**delicate**	**roseate**	**flush**	**,**	**as**	**she**	**gave**	**a**	**laugh**	**,**	
然后	她	苍白	消失了	进入	一个	精美的	玫瑰	冲洗	,	作为	她	给予	一个	笑	,	

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

然后，她苍白的脸色渐渐褪去，泛起淡淡的玫瑰色，她笑了起来，说道：

“ ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['vænəti] .

“	**After**	**all**	**,**	**I**	**believe**	**that**	**my**	**indignation**	**is**	**due**	**only**	**to**	**my**	**wounded**	**vanity**	**.**
”	后	全部	,	我	相信	那	我的	愤慨	是	到期的	仅有的	到	我的	受伤	虚荣	.

“毕竟，我认为我的愤慨只是源于我受伤的虚荣心。”

[jes] , [ɔːl]['gɝːlz][ɑːr; ər][ə'laɪk] , ['hærəld] .

Yes	**,**	**all**	**girls**	**are**	**alike**	**,**	**Harold**	**.**
是的	,	全部	女孩们	是	同样	,	哈罗德	.

是的，所有女孩都一样，哈罗德。

['aʊər; ɑːr]['vænəti][ɪz]['aʊər; ɑːr]['dɑːmɪnənt]['kwɑːləti] . ”

Our	**vanity**	**is**	**our**	**dominant**	**quality**	**.**	**”**
我们的	虚荣	是	我们的	主导的	质量	.	”

虚荣心是我们最主要的性格特征。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bitrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**is**	**not**	**so**	**with**	**you**	**,**	**Beatrice**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	它	是	不是	所以	和	你	,	贝娅特丽丝	,	”	他	说	.

“但你不一样，贝娅特丽丝，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['truːli] , [maɪ] [dɪr] .

“	**I**	**know**	**you**	**truly**	**,**	**my**	**dear**	**.**
”	我	知道	你	真的	,	我的	亲爱的	.

“我真心了解你，亲爱的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['trɪkəri] ['biːɪŋ]

I	**know**	**that**	**you**	**would**	**be**	**as**	**indignant**	**if**	**you**	**heard**	**of**	**the**	**same**	**trickery**	**being**	
我	知道	那	你	会	是	作为	愤怒	如果	你	听到	的	这	相同的	诡计	存在	

['kærid] [ɑːn][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜːrl] . ”

carried	**on**	**in**	**respect**	**of**	**another**	**girl**	**.**	**”**
携带	在	在	尊重	的	其他	女孩	.	”

我知道，如果你听说有其他女孩遭遇同样的欺骗，你也会同样义愤填膺。

“ [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	would	—	I	know	I	would	,	”	she	cried	.
”	我	会	—	我	知道	我	会	,	”	她	哭	.

“我会的——我知道我会的，”她哭着说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

“	But	what	does	it	matter	?
”	但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] — [wiː; wi] — [hæv; həv] [dɪˈfiːtɪd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈɛri] ,

As	you	say	,	I	—	we	—	have	defeated	this	Mr	.	Airey	,
作为	你	说	,	我	—	我们	—	有	战败	这	先生	.	艾里	,

正如你所说，我——我们——已经战胜了这位艾里先生。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['vænəti][æt; ət] [liːst] [kæn; kən][faɪnd] [swiːt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

so	that	my	vanity	at	least	can	find	sweet	consolation	in	reflecting	that	we
所以	那	我的	虚荣	在	至少	能	寻找	甜的	安慰	在	反思	那	我们

[hæv; həv] [bɪn] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

have	been	cleverer	than	he	was	.
有	到过	更聪明	比	他	曾是	.

这样，至少我的虚荣心可以从我们比他更聪明这件事中找到一丝慰藉。

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ['eniwʌn] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] . ”

I	don't	suppose	that	he	could	imagine	anyone	existing	cleverer	than	himself	.	”
我	不	认为	那	他	可以	想象	任何人	现存的	更聪明	比	他自己	.	”

我想他大概无法想象世上会有比他更聪明的人吧。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Yes	,	I	think	that	we	have	got	the	better	of	him	,	”	said	Harold	.
”	是的	,	我	思考	那	我们	有	得到	这	更好的	的	他	,	”	说	哈罗德	.

“是的，我认为我们已经战胜了他，”哈罗德说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

He	was	a	little	surprised	to	find	that	she	felt	so	strongly	on	the	subject	of
他	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	那	她	毛毡	所以	强烈	在	这	主题	的

['ɛdməndz] ['ætɪtuːd] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɜːrˈself] .

Edmund's	attitude	in	regard	to	herself	.
埃德蒙的	态度	在	看待	到	她自己	.

他有点惊讶地发现，她对埃德蒙对待她的态度有如此强烈的感受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

He	did	not	think	it	wise	to	tell	her	that	that	attitude	was	due	to	the
他	做过	不是	思考	它	明智的	到	告诉	她	那	那	态度	曾是	到期的	到	这

['taɪmli] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['helən] .

timely	suggestion	of	Helen	.
及时	建议	的	海伦	.

他认为不宜告诉她，她这种态度是由于海伦的及时建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	could	not	bring	himself	to	do	so	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	做	所以	.

他实在下不了决心这么做。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	felt	that	his	doing	so	would	be	to	place	himself	on	a	level	with	the
他	毛毡	那	他的	正在做	所以	会	是	到	地方	他自己	在	一个	等级	和	这

[mæn] [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

man	who	gives	his	wife	during	the	first	year	of	their	married	life	,
男人	WHO	给予	他的	妻子	期间	这	第一的	年	的	他们的	已婚	生活	,

他觉得这样做能让他与那些在新婚第一年就为妻子付出的男人处于同一水平。

[ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['welθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː]

a	circumstantial	account	of	the	many	wealthy	and	beautiful	young	women	who
一个	间接的	帐户	的	这	许多	富裕	和	美丽的	年轻的	女性	WHO

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] — [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

were	anxious	—	to	a	point	of	distraction	—	to	marry	him	.
是	焦虑的	—	到	一个	观点	的	分心	—	到	结婚	他	.

书中详细描述了许多富有而美丽的年轻女子渴望嫁给他，甚至到了痴迷的地步。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] — [hiː; hi]

He	felt	that	there	was	no	need	for	him	to	say	anything	about	Helen	—	he
他	毛毡	那	那里	曾是	不	需要	为了	他	到	说	任何事物	关于	海伦	—	他

['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['edmənd] .

almost	wished	that	he	had	said	nothing	about	Edmund	.
几乎	希望	那	他	有	说	没有什么	关于	埃德蒙	.

他觉得没必要谈论海伦——他甚至希望自己当初没提起过埃德蒙。

“ [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

“	We	got	the	better	of	him	,	”	he	said	a	second	time	.
“	我们	得到	这	更好的	的	他	,	”	他	说	一个	第二	时间	.

“我们赢了他，”他第二次说道。

“ ['nevər] [maɪnd] ['edmənd] ['ɛri] .

“	Never	mind	Edmund	Airey	.
“	绝不	头脑	埃德蒙	艾里	.

“别在意埃德蒙·艾里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] .

You	must	go	to	Abbeylands	and	amuse	yourself	.
你	必须	去	到	-	和	娱乐	你自己	.

你一定要去阿比兰兹游玩。

[juː; jʊ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [braʊn] [ðer; ðər] .

You	will	most	likely	meet	with	Archie	Brown	there	.
你	将要	最多	可能	见面	和	阿奇	棕色的	那里	.

你很可能会在那里遇到阿奇·布朗。

['ɑːtʃi] [ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] ['ɪŋglənd]

Archie	is	the	plainest	looking	and	probably	the	richest	man	of	his	age	in	England
阿奇	是	这	最朴素的	寻找	和	大概	这	最富有的	男人	的	他的	年龄	在	英格兰

.

:

.

阿奇是英国同龄人中最相貌平平，但可能也是最富有的人。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] - . ”

He	is	to	be	made	the	subject	of	an	experiment	at	Abbeylands	.	”
他	是	到	是	制成	这	主题	的	一个	实验	在	-	.	”

他将被送往阿比兰兹接受一项实验。

“ [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Is	he	to	be	vivisected	?	”	said	she	.
“	是	他	到	是	活体解剖	?	”	说	她	.

“他要被活体解剖吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['niːðər] [peɪl] [nɔːr] ['roʊziət] .

She	was	now	neither	pale	nor	roseate	.
她	曾是	现在	两者都不	苍白	也不	玫瑰	.

她现在既不苍白也不红润。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] .

She	was	herself	once	more	.
她	曾是	她自己	一次	更多的	.

她又变回了自己。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ˌvɪvəˈsekt] [pʊr] [ˈɑːtʃi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	There's	no	need	to	vivisect	poor	Archie	,	”	said	he	.
“	有	不	需要	到	活体解剖	贫穷的	阿奇	,	”	说	他	.

“没必要对可怜的阿奇进行活体解剖，”他说。

“ [ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈɑːtʃi] .

“	Everyone	knows	that	there's	nothing	particular	about	Archie	.
“	每个人	知道	那	有	没有什么	特别的	关于	阿奇	.

“大家都知道，Archie 并没有什么特别之处。”

[noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	;	we	are	merely	trying	a	new	cure	for	him	.
不	;	我们	是	仅仅	尝试	一个	新的	治愈	为了	他	.

不，我们只是在尝试一种新的治疗方法。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelθi] [steɪt] [ˈleɪtli] . ”

He	has	not	been	in	a	very	healthy	state	lately	.	”
他	有	不是	到过	在	一个	非常	健康	状态	最近	.	”

他最近身体状况不太好。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈdelɪkət] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] — [ðə; ði]

“	If	he	is	delicate	,	I	suppose	he	will	be	thrown	a	good	deal	with	us	—	the
“	如果	他	是	精美的	,	我	认为	他	将要	是	抛掷	一个	好的	交易	和	我们	—	这

[ˈfiːmeɪl] ,

females	,
女性	,

“如果他体质娇弱，我想他会和我们——女性——相处得不太好，

[ðə; ði] [ɪnkeɪpəbəlz] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈfeznt] - [ˈʃuːtɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] . ”

the	incapables	—	while	the	pheasant	-	shooting	is	going	on	.	”
这	无能者	—	尽管	这	野鸡	-	射击	是	去	在	.	”

那些无能之辈——与此同时，猎杀野鸡的行动却在进行。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət] - , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	You	will	see	how	matters	are	managed	at	Abbeylands	,	”	said	Harold	.
“	你	将要	看	如何	事情	是	管理	在	-	,	”	说	哈罗德	.

“你就会知道阿比兰兹庄园是如何处理事情的了，”哈罗德说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˈɑːtʃi] [ɪz] [əˈtræktɪd] [tɔːrd] [ˈeni] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [naɪs] ,

“	If	you	find	that	Archie	is	attracted	toward	any	girl	who	is	distinctly	nice	,
“	如果	你	寻找	那	阿奇	是	吸引	朝向	任何	女孩	WHO	是	明显地	好的	,

“如果你发现阿奇会被任何一位非常友善的女孩吸引，

[juː; jʊ] [maɪt] — [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈwikər] [ˈsɪstər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

you	might	—	how	does	a	girl	assist	her	weaker	sister	to	make	up	her	mind
你	可能	—	如何	做	一个	女孩	协助	她	较弱	姐姐	到	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [aɪz] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ˈɑːtʃi] ? ”

to	look	with	friendly	eyes	upon	such	a	one	as	Archie	?	”
到	看	和	友好的	眼睛	之上	这样的	一个	一	作为	阿奇	?	”

你可能会问——一个女孩该如何帮助她意志薄弱的妹妹下定决心，用友好的眼光看待像阿奇这样的人呢?

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Let	me	see	,	”	said	she	.
“	让	我	看	,	”	说	她	.

“让我看看，”她说。

“ [ˈwʊdnt] [ðə; ði] [best] [wei] [biː; bi][fɔːr; fər][gɜːrl] [ˈnʌmbər] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [aɪz] [ɑːn]

“	Wouldn't	the	best	way	be	for	girl	number	one	to	look	with	friendly	eyes	on
“	不会	这	最好的	方式	是	为了	女孩	数字	一	到	看	和	友好的	眼睛	在

[hɪm; ɪm][hɜːrˈself] ?

him	herself	?
他	她自己	?

“难道最好的办法不是让女主角亲自用友善的目光打量他吗？”

" ['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Harold lay back on his chair and laughed at first ; then he gazed at her
" 哈罗德 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 在 第一的 ; 然后 他 凝视 在 她
[ɪn] ['wʌndər] .
in wonder .
在 想知道 .

哈罗德向后靠在椅子上，起初大笑起来；然后他惊奇地凝视着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɬɛvəɻɜˠ] [ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] [ænd; ənd] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kəm'baɪn]
" You are cleverer than Edmund Airey and Helen Craven when they combine
" 你 是 更聪明 比 埃德蒙 艾里 和 海伦 懦夫 什么时候 他们 结合
[ðer; ðər] ['wɪzdəm] , " [sed] [hiː; hi] .
their wisdom , " said he .
他们的 智慧 , " 说 他 .

"你比埃德蒙·艾里和海伦·克雷文加起来的智慧还要聪明，"他说。

" [jʊr; jər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] . "
" Your woman's instinct is worth more than their experience . "
" 你的 女性的 本能 是 值得 更多的 比 他们的 经验 . "

"女人的直觉比她们的经验更有价值。"

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , "
" I never knew what the instincts of a woman were before this morning , "
" 我 绝不 知道 什么 这 本能 的 一个 女士 是 前 这 早晨 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

"直到今天早上，我才真正了解女人的本能是什么，"她说。

" [aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [niːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
" I never felt that I had any need to exercise the instinct of defence .
" 我 绝不 毛毡 那 我 有 任何 需要 到 锻炼 这 本能 的 防御 .

"我从未觉得有必要运用防御本能。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
I suppose the young seal , though it has never been in the water ,
我 认为 这 年轻的 海豹 , 尽管 它 有 绝不 到过 在 这 水 ,

我想这只小海豹虽然从未下过水，

[dʒʌmps][ɪn][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'tækt] .
jumps in by instinct should it be attacked .
跳跃 在 经过 本能 应该 它 是 遭到攻击 .

受到攻击时会本能地跳出来反击。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
Oh , yes , I dare say I could swim as well as most girls of my age .
哦 , 是的 , 我 敢 说 我 可以 游泳 作为 出色地 作为 最多 女孩们 的 我的 年龄 .

哦，是的，我敢说我的游泳水平不输给大多数同龄女孩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli]
" It was only when he had returned to his rooms that he fully
" 它 曾是 仅有的 什么时候 他 有 返回 到 他的 房间 那 他 完全
[ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siːl] .
comprehended the force of her parable of the young seal .
理解 这 力量 的 她 寓言 的 这 年轻的 海豹 .

"直到他回到自己的房间，才完全理解了她关于小海豹的寓言故事的意义。"

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] . — [ɑːn] [draɪ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
CHAPTER XLI . — ON DRY CHAMPAGNE AND A CRISIS .
章 xli . — 在 干燥 香槟酒 和 一个 危机 .

第四十一章——论干型香槟与危机。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːtʃi] [droʊv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [mə'ʃiːnz] [raʊnd] [tuː; tə] ['hɛrəldz]
HE next morning Archie drove one of his many machines round to Harold's
他 下一个 早晨 阿奇 驾驶 一 的 他的 许多 机器 圆形的 到 哈罗德的
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
rooms and broke in upon him before he had finished his breakfast .
房间 和 打破 在 之上 他 前 他 有 完成的 他的 早餐 .

第二天早上，阿奇开着他的众多机器中的一辆来到哈罗德的房间，在他吃完早餐之前闯了进去。

“ [hə'ləu] , [maɪ]['tɑːrti] [tʃɪp] , ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] ; “ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ Hallo , my tarty chip , ” cried Archie ; “ what's the meaning of this ?
“ 你好 , 我的 酸涩的 芯片 , ” 哭 阿奇 ; “ 是什么 这 意义 的 这 ?

“你好，我的小甜心，”阿奇喊道；“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]
” He threw on the table an envelope addressed to him in the handwriting of
” 他 扔 在 这 桌子 一个 信封 已解决 到 他 在 这 手写 的
['mɪsɪz] . ['læmpsn] .
Mrs . Lampson .
太太 . 兰普森 .

“他把一个信封扔到桌子上，信封上写着兰普森太太的字迹，收件人是他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [sed] ['hærəld] .
“ What's the meaning of what ? ” said Harold .
“ 是什么 这 意义 的 什么 ? ” 说 哈罗德 .

“什么意思？”哈罗德问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌælkə'hɑːlɪkli] ,
“ Have you got beyond the restraint of Mr . Playdell alcoholically ,
“ 有 你 得到 超过 这 克制 的 先生 . - 酒精 ,

“你是否已经摆脱了Playdell先生对你的酗酒控制？”

[ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['envəloʊp] ? ”
that you ask me what's the meaning of that envelope ? ”
那 你 问 我 是什么 这 意义 的 那 信封 ? ”

你问我那个信封是什么意思?

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [miːn] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ I mean what does the inside mean ? ” said Archie .
“ 我 意思是 什么 做 这 里面 意思是 ? ” 说 阿奇 .

“我的意思是，里面到底是什么意思？”阿奇问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ɪf] [juːv] [riːd] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I'm sure you know better than I do , if you've read what's inside it . ”
“ 我是 当然 你 知道 更好的 比 我 做 , 如果 你已经 读 是什么 里面 它 . ”

“如果你读过里面的内容，我相信你比我更清楚。”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jʊə(r)] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrti] [tʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ðæt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] ['ʌðər] ['tɑːrti] [tʃɪps]
you're like one of the tarty chips in the courts that cross - examine other tarty chips
你是 喜欢 一 的 这 酸涩的 芯片 在 这 法院 那 叉 - 检查 其他 酸涩的 芯片
[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ,
until their faces are blue ,
直到 他们的 面孔 是 蓝色的 ,

你就像法庭上那些喋喋不休的辩方律师，盘问其他辩方律师，直到对方脸色发青。

" [sed] ['ɑːtʃi] .
" said Archie .
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。”

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] .
“ There's no show for that sort of thing here .
“ 有 不 展示 为了 那 种类 的 事物 这里 .

“这里不搞那种节目。”

[soʊ] [dʒʌst] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] . "
So just open the envelope and see what's inside . "
所以 只是 打开 这 信封 和 看 是什么 里面 . "

所以，打开信封看看里面是什么吧。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [ðæt] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] ['kidniz] ? " [sed] ['hærəld] .
“ How can I do that and eat my kidneys ? " said Harold .
“ 如何 能 我 做 那 和 吃 我的 肾脏 ? " 说 哈罗德 .

“我怎么能一边吃肾一边吃肾呢？”哈罗德说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hevəns] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get]
“ I wish to heavens you wouldn't come here bothering me when I'm trying to get
“ 我 希望 到 天 你 不会 来 这里 烦人 我 什么时候 我是 尝试 到 得到
[θruː] [ə; eɪ] [tʌf] ['kɪdni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌfər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
through a tough kidney and a tougher leading article .
通过 一个 艰难的 肾 和 一个 更难 领导 文章 .

“我真希望你不要来这里打扰我，我正在努力克服肾脏问题和撰写一篇更棘手的社论。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] [læd] ? "
What's the matter with the letter , Archie , my lad ? "
是什么 这 事情 和 这 信 , 阿奇 , 我的 小伙子 ? "

孩子，阿奇，这封信怎么了？

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
“ It's all right , " said Archie .
“ 它是 全部 正确的 , " 说 阿奇 .

“没关系，”阿奇说。

“ [its] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃuːt] [æt; ət] - .
“ It's an invite from your sister for a big shoot at Abbeylands .
“ 它是 一个 邀请 从 你的 姐姐 为了 一个 大的 射击 在 - .

“这是你姐姐邀请你去阿比兰兹进行一次大型拍摄的邀请函。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What does it mean — that's what I'd like to know ?
什么 做 它 意思是 — 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 ?

这句话是什么意思？——这正是我想要知道的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Does	it	mean	that	decent	people	are	going	to	make	me	the	apple	of	their
做	它	意思是	那	体面的	人们	是	去	到	制作	我	这	苹果	的	他们的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

这是否意味着善良的人们会把我视作他们的掌上明珠?

['æftər] [ɔːl] ? ″

after	all	?	″
后	全部	?	″

毕竟? ″

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] , ″ [sed] ['hærəld] .

“	I	don't	think	it	goes	quite	so	far	as	that	,	”	said	Harold	.
″	我	不	思考	它	去	相当	所以	远的	作为	那	,	″	说	哈罗德	.

“我不认为事情会发展到那种程度,”哈罗德说。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dis'kʌvəriz]

“	I	expect	it	means	that	my	sister	has	come	to	the	end	of	her	discoveries
″	我	预计	它	方法	那	我的	姐姐	有	来	到	这	结尾	的	她	发现

[ænd; ənd] [ʃiːz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [juː; jʊ] . ″

and	she's	forced	to	fall	back	on	you	.	”
和	她是	强制	到	落下	后退	在	你	.	″

“我猜这意味着我姐姐的探索之路已经走到尽头，她不得不求助于你了。”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Oh	,	is	that	all	?
″	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗? ″

″ ['ɑːtʃi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	Archie	looked	disappointed	.
″	阿奇	看起来	失望的	.

阿奇看起来很失望。

“ [ɔːl] ?

“	All	?
″	全部	?

“全部?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? ″ [sed] ['hærəld] .

Isn't	it	enough	?	”	said	Harold	.
不是	它	足够的	?	″	说	哈罗德	.

“难道这还不够吗? ″哈罗德说道。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] .

“	Why	,	you're	in	luck	if	you	let	her	discover	you	.
″	为什么	,	你是	在	运气	如果	你	让	她	发现	你	.

“如果你让她发现你，那你真是走运了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eɪθɪɪst] ['kudnt] [hoʊld] [aʊt] .

I	knew	that	her	atheists	couldn't	hold	out	.
我	知道	那	她	无神论者	不能	抓住	出去	.

我知道她的无神论者们坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː] ['kwɪkli] .

She	used	them	up	too	quickly	.
她	用过的	他们	向上	也	迅速地	.

她用得太快了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ʌv; əv] [wʌnz] ['dʒenjuɪn] ['eɪθɪɪst] ['naʊədeɪz] . ”

One	should	he	economical	of	one's	genuine	atheists	nowadays	.	”
一	应该	他	经济	的	一个人的	真的	无神论者	如今	.	”

如今应该对真正的无神论者保持谨慎。

“ [greɪt] ['gɑːdfri] ! [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃi] .

“	Great	Godfrey	!	does	she	take	me	for	an	atheist	?	”	shouted	Archie	.
“	伟大的	戈弗雷	!	做	她	拿	我	为了	一个	无神论者	?	”	喊叫	阿奇	.

“我的天哪！她以为我是个无神论者吗？”阿奇喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ['ʃuːtɪŋ] ['fezənts] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	Did	you	ever	hear	of	an	atheist	shooting	pheasants	?	”	said	Harold	.
“	做过	你	曾经	听到	的	一个	无神论者	射击	野鸡	?	”	说	哈罗德	.

“你听说过哪个无神论者会去射杀野鸡吗？”哈罗德说。

“ [nɑːt] ['laɪkli] .

“	Not	likely	.
“	不是	可能	.

不太可能。

[æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

An	atheist	is	a	man	that	does	nothing	except	talk	,	and	talks	about	nothing	except	himself	.
一个	无神论者	是	一个	男人	那	做	没有什么	除了	讲话	,	和	会谈	关于	没有什么	除了	他自己	.

无神论者除了说话什么也不做，而且除了谈论自己什么也不谈论。

[naʊ] , [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuːt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

Now	,	you're	asked	to	the	shoot	,	aren't	you	?	”
现在	,	你是	问	到	这	射击	,	不是	你	?	”

现在，你被邀请去拍摄现场了，对吧?

“ [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪt] ['eniweɪ] . ”

“	That's	in	the	invite	anyway	.	”
“	那就是	在	这	邀请	反正	.	”

“邀请函上本来就写了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['eɪθiɪst] . ”

And	that	shows	that	you're	not	taken	for	an	atheist	.	”
和	那	演出	那	你是	不是	已采取	为了	一个	无神论者	.	”

这说明别人不会把你当成无神论者。

“ [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I'm	glad	of	that	.
“	我是	高兴的	的	那	.

“我很高兴。”

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['eɪθiɪzəm] , ” ['ɑːtʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	draw	the	line	at	atheism	,	”	Archie	replied	with	a	smile	.
我	画	这	线	在	无神论	,	”	阿奇	回复	和	一个	微笑	.

“我坚决反对无神论，”阿奇笑着回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fezənts] . ”

“	I	hope	you'll	have	a	good	time	among	the	pheasants	.	”
“	我	希望	你会	有	一个	好的	时间	之中	这	野鸡	.	”

“希望你在野鸡群中玩得开心。”

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪl] [goʊ] ? ”

“	Do	you	suppose	that	I'll	go	?	”
”	做	你	认为	那	患病的	去	?	”

你觉得我会去吗?

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	I'm	sure	you	will	.
”	我是	当然	你	将要	.

“我相信你会的。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈɑːtʃi]

I	may	have	thought	you	a	bit	of	a	fool	before	I	came	to	know	you	,	Archie
我	可能	有	想法	你	一个	少量	的	一个	傻子	前	我	来了	到	知道	你	,	阿奇

— ”

—	”
—	”

在认识你之前，我可能觉得你有点傻，阿奇——”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] . ”

“	And	since	you	heard	that	I	had	taken	the	Legitimate	.	”
”	和	自从	你	听到	那	我	有	已采取	这	合法的	.	”

“既然你听说我接受了合法身份。”

“ [wel] , [jes] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ə'stuːtnəs] .

“	Well	,	yes	,	even	after	that	masterpiece	of	astuteness	.
”	出色地	,	是的	,	甚至	后	那	杰作	的	敏锐	.

“嗯，是的，即使在那篇精辟的杰作之后。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [tʃæns] . ”

But	I	would	never	think	that	you'd	be	fool	enough	to	throw	away	this	chance	.	”
但	我	会	绝不	思考	那	你会	是	傻子	足够的	到	扔	离开	这	机会	.	”

但我万万没想到你会愚蠢到放弃这个机会。

“ [tʃæns] — [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”

“	Chance	—	chance	of	what	?	”
”	机会	—	机会	的	什么	?	”

“机会——什么机会? ”

“ [ʌv; əv] ['getɪŋ] [əˈmʌŋ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

“	Of	getting	among	decent	people	.
”	的	获得	之中	体面的	人们	.

“与体面的人在一起。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃuːt]

I	told	you	that	my	sister	has	nothing	but	decent	people	when	there's	a	shoot
我	讲述	你	那	我的	姐姐	有	没有什么	但	体面的	人们	什么时候	有	一个	射击

— [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [mæn][ɪn] ['eniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] .

—	there's	no	Coming	Man	in	anything	among	the	house	-	party	.
—	有	不	未来	男人	在	任何事物	之中	这	房子	-	派对	.

我跟你说过，我姐姐在拍摄现场只会和正派的人在一起——派对上绝对不会有坏人。

[jes] , [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Yes	,	it's	sure	to	be	comfortable	.
是的	,	它是	当然	到	是	舒服的	.

是的，肯定会很舒服。

[its] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

It's	the	very	thing	for	you	.	”
它是	这	非常	事物	为了	你	.	”

这正是你需要的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

[aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm not so certain about it .
我是 不是 所以 肯定 关于 它 .

我对此不太确定。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt][tuː; tə][maɪ] [red] [her] . ”
The people there are pretty sure to allude in a friendly spirit to my red hair . ”
这 人们 那里 是 漂亮的 当然 到 暗示 在 一个 友好的 精神 到 我的 红色的 头发 . ”

那里的人们肯定会善意地提起我的红头发。

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .
“ Well , yes , I think you may depend upon that .
“ 出色地 , 是的 , 我 思考 你 可能 依赖 之上 那 .

“嗯，是的，我想你可以依靠这一点。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [juːl] [get][ɑːn][soʊ] [wel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
That means that you'll get on so well among them that they will take an interest in
[jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] .
your personality .
你的 性格 .

这意味着你和他们相处得非常融洽，他们会对你的个性产生兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [pər'tɪkjələrli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]
If you get on particularly well with them they may even allude to the simplicity
[ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌg] .
of your mug .
的 你的 马克杯 .

如果你和他们相处得特别好，他们甚至可能会提到你马克杯的简洁之处。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .
If they do that , you may be certain that you are a great social success .
如果 他们 做 那 , 你 可能 是 肯定 那 你 是 一个 伟大的 社会的 成功 .

如果他们那样做，你就可以确信自己在社交方面取得了巨大的成功。

” ['ɑːtʃi] [mjuːzd] .
” Archie mused .
” 阿奇 沉思 .

“阿奇沉思道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [wei] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]
It was in this musing spirit that he took in a contemplative way a lump of
['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] ,
sugar out of the sugar bowl ,
糖 出去 的 这 糖 碗 ,

正是怀着这种沉思的心情，他若有所思地从糖罐里拿出一块方糖。

[tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər]
turned it over between his fingers as though it was something altogether
[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
new to him .
新的 到 他 .

他把它在指间翻来覆去地摆弄着，仿佛这是他从未见过的东西。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] [maʊθ] ,

Then	he	threw	the	lump	up	to	the	ceiling	,	his	face	became	one	mouth	,
然后	他	扔	这	块	向上	到	这	天花板	,	他的	脸	成为	一	嘴	,

然后他把那团东西扔向天花板，他的脸变成了一张嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	sugar	disappeared	.
和	这	糖	消失	.

糖消失了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [krʌntʃt] [ðə; ði] [lʌmp] .

“	I	think	I'll	go	,	”	he	said	,	as	he	crunched	the	lump	.
“	我	思考	患病的	去	,	”	他	说	,	作为	他	嘎吱作响	这	块	.

“我想我该走了，”他一边说着，一边把那块东西捏成块。

“ [jes] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [goʊ] . ”

“	Yes	,	I'll	be	hanged	if	I	don't	go	.	”
“	是的	,	患病的	是	绞刑	如果	我	不	去	.	”

“是的，如果我不去，我就会被绞死。”

“ [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] , ” [sed] ['hærəld] .

“	That's	more	than	probable	,	”	said	Harold	.
“	那就是	更多的	比	可能	,	”	说	哈罗德	.

“这极有可能，”哈罗德说。

“ [jes] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ken(ə)l] . ”

“	Yes	,	I'd	like	to	clear	off	for	a	bit	from	this	kennel	.	”
“	是的	,	ID	喜欢	到	清除	离开	为了	一个	少量	从	这	狗窝	.	”

“是的，我想暂时离开这个犬舍一会儿。”

“ [wʌt] ['ken(ə)l] ? ”

“	What	kennel	?	”
“	什么	狗窝	?	”

“什么狗窝？”

“ [ðɪs] ['ken(ə)l] — ['lʌndən] .

“	This	kennel	—	London	.
“	这	狗窝	—	伦敦	.

“这家犬舍——伦敦。

[duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['lʌndənz] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ? ”

Do	you	go	the	length	of	denying	that	London's	a	kennel	?	”
做	你	去	这	长度	的	否认	那	伦敦的	一个	狗窝	?	”

你难道要否认伦敦是个犬舍吗?

“ [aɪ] [dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] . ”

“	I	don't	do	anything	of	the	sort	.	”
“	我	不	做	任何事物	的	这	种类	.	”

“我根本不会做那种事。”

“ [juːd] [best] [nɑːt] .

“	You'd	best	not	.
“	你会	最好的	不是	.

你最好不要。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ɔːr] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

I	was	thinking	if	a	run	to	Australia	,	or	California	,
我	曾是	思维	如果	一个	跑步	到	澳大利亚	,	或者	加利福尼亚州	,

我在想，要不去澳大利亚或者加利福尼亚跑一趟。

[ɔːr] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['helθi] [dʒʌst] [naʊ] . ”

or	Timbuctoo	would	not	be	healthy	just	now	.	”
或者	廷巴克图	会	不是	是	健康	只是	现在	.	”

否则廷巴克图现在就不会这么繁荣了。”

“ [oʊ] . ”
“ Oh . ”
“ 哦 . ”

“哦。”

“ [jes] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['betər] [hændz] [suːn] ,
“ Yes , I made up my mind yesterday , that if I don't have better hands soon ,
“ 是的 , 我 制成 向上 我的 头脑 昨天 , 那 如果 我 不 有 更好的 双手 很快 ,

“是的，我昨天就下定决心了，如果我不能尽快找到更好的办法，

[aɪl] [tʃʌk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
I'll chuck up the whole game .
患病的 查克 向上 这 所有的 游戏 .

我会把整个游戏都扔掉。

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”
That's the sort of new potatoes that I am . ”
那就是 这 种类 的 新的 土豆 那 我 是 . ”

我就是那种新手。”

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ? ”
“ The Legitimate ? ”
“ 这 合法的 ? ”

“合法的？ ”

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [biː; bi] ['frɪzld] !
“ The Legitimate be frizzled !
“ 这 合法的 是 蓬松的 !

“合法的东西都烤焦了！ ”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌpəz] [ðæt] ['ʌðər] ['tɑːrti] [tʃɪps] [iːt] ?
Am I to continue paying for the suppers that other tarty chips eat ?
是 我 到 继续 付费 为了 这 晚餐 那 其他 酸涩的 芯片 吃 ?

难道我要继续为其他那些贪婪的家伙们吃的晚餐买单吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
That's what I want you to tell me .
那就是 什么 我 想 你 到 告诉 我 .

这就是我想让你告诉我的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [ɪz] , ['wɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [moʊst] ['piːp(ə)l] . ”
You know what a square deal is , Wynne , as well as most people . ”
你 知道 什么 一个 正方形 交易 是 , 温妮 , 作为 出色地 作为 最多 人们 . ”

温妮，你知道什么是公平交易，就像大多数人一样。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] . ”
“ I believe I do . ”
“ 我 相信 我 做 . ”

“我相信我确实有。”

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [draɪ] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
“ Well , then , you can tell me if I'm to pay for dry champagne for her
“ 出色地 , 然后 , 你 能 告诉 我 如果 我是 到 支付 为了 干燥 香槟酒 为了 她
[gests] . ”
guests . ”
客人 . ”

“那么，你就可以告诉我是否需要我为她的客人支付干香槟的费用了。”

“ [huːz] [gests] ? ”
“ Whose guests ? ”
“ 谁 客人 ? ”

“谁的客人？ ”

“ [greɪt] ['gɑ:dfri] ! ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ?
“ Great Godfrey ! haven't I been telling you ?
〃 伟大的 戈弗雷 ！ 还没有 我 到过 讲述 你 ？

“我的天哪！我不是一直跟你说过吗？”

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [gests] .
Mrs . Mowbray's guests .
太太 . 莫布雷的 客人 .

莫布雷太太的客人。

[hu:] ['ɛlsɪz] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?
Who else's would they be ?
WHO 其他人的 会 他们 是 ?

还能是谁的呢?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ,
Do you mean to tell me that ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 ,

你是想告诉我，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [fri:] [bɑ:ksɪz][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['evri] [naɪt] [tu:; tə] [si:] ['dʌblju:]
in addition to giving people free boxes at the Legitimate every night to see W
. [es] . [leɪt] [ʌv; əv] ['strætfərd] [ə'pɑ:n] ['eɪvn] ,
. S . late of Stratford upon Avon ,
. S . 晚的 的 斯特拉特福德 之上 雅芳 ,

除了每晚在 Legitimate 剧院为人们提供免费包厢，让他们观看来自斯特拉特福德的 WS 的演出之外，

[its] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [draɪ] [ʃæm'peɪn] [ɔ:l] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ? 〃
it's my business to supply dry champagne all round after the performance ? 〃
它是 我的 商业 到 供应 干燥 香槟酒 全部 圆形的 后 这 表现 ? 〃

演出结束后，我的职责是给大家提供干香槟吗?

“ [wel] , 〃 [sed] ['hærəld] , “ [tu:; tə] [spi:k] ['kændɪdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ Well , 〃 said Harold , “ to speak candidly to you ,
〃 出色地 , 〃 说 哈罗德 , “ 到 说话 坦率地说 到 你 ,

“嗯，”哈罗德说，“坦白地跟你说话，

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪz][wʌn] [hu:]
I've always been of the opinion that the ideal proprietor of a theatre is one who
我已经 总是 到过 的 这 观点 那 这 理想的 业主 的 一个 剧院 是 一 WHO
[sə'plaɪz] ['ri:əli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [stɔ:lz] [fri:] ,
supplies really comfortable stalls free ,
补给品 真的 舒服的 摊位 自由的 ,

我一直认为，理想的剧院老板应该提供真正舒适的免费包厢座位。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ri:əli] [saʊnd] [ʃæm'peɪn] ['hændɪd] [raʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and has really sound champagne handed round at intervals during the
和 有 真的 声音 香槟酒 递交 圆形的 在 间隔 期间 这
[pər'fɔ:rməns] .
performance .
表现 .

演出期间还会不时分发香槟，气氛十分融洽。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mænɪdʒər] [hu:] [kwaɪt] ['ri:əlaɪzd] [maɪ]
I also frankly admit that I haven't yet met with any manager who quite realized my
我 还 坦率地说 承认 那 我 还没有 然而 遇见 和 任何 经理 WHO 相当 已实现 我的
[aɪ'di:əz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
ideas in this matter .
想法 在 这 事情 .

坦白地说，我还没有遇到过任何一位经理能够完全理解我在这方面的想法。

['ɑːtʃi] , [maɪ] [læd] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Archie , my lad , the sooner you get down to Abbeylands the better it will be

阿奇 , 我的 小伙子 , 这 很快 你 得到 向下 到 - 这 更好的 它 将要 是

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

for yourself . ”

为了 你自己 . ”

孩子，阿奇，你越早到阿比兰兹去，对你越有利。

“ [aɪl] [goʊ] .

“ I'll go .

” 患病的 去 .

“我去。”

[maɪnd][juː; jʊ] ,

Mind you ,

头脑 你 ,

请注意，

[aɪ][dəunt][kraɪ][ɔːf] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æsks][tuː; tə] ['sʌpər] — [aɪl] ['flʌtər] [ðə; ði]

I don't cry off when I know the chaps that she asks to supper — I'll flutter the

我 不 哭 离开 什么时候 我 知道 这 小伙子们 那 她 问 到 晚餐 — 患病的 扑 这

['daɪmz] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] ;

dimes for anyone I know ;

一角硬币 为了 任何人 我 知道 ;

如果我知道她邀请哪些人来吃晚饭，我不会拒绝——只要我认识，我都会慷慨解囊；

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [tʃɪp] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪt] .

but I'm hanged if I do it for the chaps that chip in on her invite .

但 我是 绞刑 如果 我 做 它 为了 这 小伙子们 那 芯片 在 在 她 邀请 .

但如果我为了那些帮她凑钱邀请她的人而这么做，我就完蛋了。

[ðeɪl] [nɑːt] [drɔː] [kɑːrdz][frʌm; frəm][maɪ] [pæk] , ['wɪn] .

They'll not draw cards from my pack , Wynne .

他们会 不是 画 牌 从 我的 盒 , 温妮 .

温妮，他们休想从我的牌堆里抽牌。

[noʊ] , [aɪl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [hʌl] [fɜːrst] .

No , I'll see them in the port of Hull first .

不 , 患病的 看 他们 在 这 港口 的 赫尔 第一的 .

不，我先在赫尔港见他们。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

That's the sort of new potatoes that I am . ”

那就是 这 种类 的 新的 土豆 那 我 是 . ”

我就是那种新手。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['ɑːtʃi] , ” [kraɪd] ['hærəld] .

“ Give me your hand , Archie , ” cried Harold .

“ 给 我 你的 手 , 阿奇 , ” 哭 哈罗德 .

“把手给我，阿奇，”哈罗德喊道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

“ I always thought you nothing better than a millionaire ,

” 我 总是 想法 你 没有什么 更好的 比 一个 百万富翁 ,

我一直觉得你不过是个百万富翁而已，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn]['æftər][ɔːl] . ”

but I find that you're a man after all . ”

但 我 寻找 那 你是 一个 男人 后 全部 . ”

但我发现你终究还是个男人。

“ [aɪl] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [jet] ,
“ I'll make things hum at the Legitimate yet ,
“ 患病的 制作 事物 哼 在 这 合法的 然而 ,

“我一定会让 Legitimate 的一切都运转起来的。”

” [sed] ['ɑːtʃi] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [steɪdʒ] .
” said Archie — his voice was fast approaching the shouting stage .
” 说 阿奇 — 他的 嗓音 曾是 快速地 接近 这 喊叫 阶段 .

“阿奇说道——他的声音很快就要变成喊叫了。”

“ [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd] .
“ I'll send them waltzing round .
“ 患病的 发送 他们 华尔兹 圆形的 .

“我会让他们绕着圈子跳舞。”

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]
I thought once upon a time that , when she laid her hand upon my head and
我 想法 一次 之上 一个 时间 那 , 什么时候 她 铺设 她 手 之上 我的 头 和
[sed] ,
said ,
说 ,

我曾一度以为，当她把手放在我的头上说：

- [pʊr] [oʊld] ['ɑːtʃi] ,
' Poor old Archie ,
- 贫穷的 老的 阿奇 ,

可怜的老阿奇，

- [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] — [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɛsəməlz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
' I could go on for ever — that to see the decimals fluttering about her
- 我 可以 去 在 为了 曾经 — 那 到 看 这 小数 飘动 关于 她
[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
would be the loveliest sight on earth for the rest of my life .
会 是 这 最可爱的 视线 在 地球 为了 这 休息 的 我的 生活 .

“我可以一直说下去——在她周围飘动的小数将是我余生中最美好的景象。”

[bʌt; bət] [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃoʊ] [naʊ] , ['wɪn] .
But I'm tired of that show now , Wynne .
但 我是 疲劳的 的 那 展示 现在 , 温妮 .

但我现在对那个节目感到厌倦了，温妮。

[greɪt] ['gɑːdfri] !
Great Godfrey !
伟大的 戈弗雷 !

伟大的戈弗雷！

[aɪ] [kæn; kən] [get] [maɪ] [her] [smuːðd] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,
I can get my hair smoothed down at a barber's for sixpence ,
我 能 得到 我的 头发 平滑 向下 在 一个 理发师 为了 六便士 ,

我花六便士就能在理发店把头发弄柔顺。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
and yet I believe that she charged me a thousand pounds for every time she
和 然而 我 相信 那 她 带电 我 一个 千 磅 为了 每一个 时间 她
['pætɪd] [maɪ] [hed] .
patted my head .
轻拍 我的 头 .

但我相信，她每次拍我的头都要向我收取一千英镑。

[ə; eɪ] ['desɪm(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pæt] — [ə; eɪ] [pæt] ! ”
A decimal for a pat — a pat ! ”
一个 小数 为了 一个 拍 — 一个 拍 ! ”

轻轻拍一下——轻轻拍一下！

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [les] ['mʌni] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

“	You	could	buy	the	whole	Irish	nation	for	less	money	,	according	to	some
”	你	可以	买	这	所有的	爱尔兰	国家	为了	较少的	钱	,	根据	到	一些

['piːpəlz] [aɪ'diːəz] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɔːŋ] ,

people's	ideas	—	but	they're	wrong	,
人们的	想法	—	但	它们是	错误的	,

“有些人认为，花更少的钱就能买下整个爱尔兰——但他们错了。”

” [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
”	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ ['wɪn] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['sɑːləmli] .

“	Wynne	,	”	said	Archie	,	solemnly	.
”	温妮	,	”	说	阿奇	,	庄严地	.

“温妮，”阿奇严肃地说。

“ [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

“	I've	been	going	it	blind	for	some	time	.
”	我已经	到过	去	它	瞎的	为了	一些	时间	.

“我已经有一段时间完全摸不着头脑了。”

['ʃeɪkˌspiːrz] [ə; eɪ] [frɔːd] .

Shakespeare's	a	fraud	.
莎士比亚的	一个	欺诈罪	.

莎士比亚是个骗子。

[aɪl] [ʃuːt] [ðoʊz] ['fezənts] .

I'll	shoot	those	pheasants	.
患病的	射击	那些	野鸡	.

我要射杀那些野鸡。

” [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

”	He	had	picked	up	his	hat	,
”	他	有	挑选	向上	他的	帽子	,

他捡起了帽子，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['hærəld] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [daʊn] [ðə; ði]

and	in	another	minute	Harold	saw	him	sending	his	pair	of	chestnuts	down	the
和	在	其他	分钟	哈罗德	锯	他	发送	他的	一对	的	栗子	向下	这

[striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

street	at	a	pace	that	showed	a	creditable	amount	of	self	-	restraint	on	the	part
街道	在	一个	步伐	那	显示	一个	可信赖的	数量	的	自己	-	克制	在	这	部分

[ʌv; əv] ['ɑːtʃi] .

of	Archie	.
的	阿奇	.

又过了一分钟，哈罗德看到他策马沿着街道飞奔，速度之快，足以证明阿奇相当有自制力。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['hærəld][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['læmpsn] ,

Three	days	afterwards	Harold	got	a	letter	from	Mrs	.	Lampson	,
三	天	然后	哈罗德	得到	一个	信	从	太太	.	兰普森	,

三天后，哈罗德收到了兰普森太太的来信。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['delɪkət] ['mætərz]

giving	him	a	number	of	commissions	to	execute	for	her	—	delicate	matters
给予	他	一个	数字	的	佣金	到	执行	为了	她	—	精美的	事情

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt] .

that	could	not	be	intrusted	to	any	one	except	a	confidential	agent	.
那	可以	不是	是	受托人	到	任何	一	除了	一个	机密的	代理人	.

她委托他为她执行多项任务——这些都是敏感事项，除了秘密代理人之外，不能委托给任何人。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [braʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

The	postscript	mentioned	that	Archie	Brown	had	arrived	a	few	days	before	and
这	后记	提及	那	阿奇	棕色的	有	到达的	一个	很少	天	前	和

[hæd; həd] [tʃɑːrmd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

had	charmed	every	one	with	his	shyness	.
有	迷住了	每一个	一	和	他的	害羞	.

后记中提到，阿奇·布朗几天前就到了，他腼腆的性格让每个人都为之倾倒。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

On	this	account	she	could	scarcely	believe	,	she	said	,	that	he	was	a	millionaire	.
在	这	帐户	她	可以	几乎	相信	,	她	说	,	那	他	曾是	一个	百万富翁	.

她说，正因如此，她简直不敢相信他是个百万富翁。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]

She	added	that	Lady	Innisfail	and	her	daughter	had	just	arrived	at
她	额外	那	女士	因尼斯费尔	和	她	女儿	有	只是	到达的	在

-

,

Abbeylands	,
-	,

她补充说，伊尼斯费尔夫人和她的女儿刚刚抵达阿比兰兹。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪs] ['eɪvn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'kwaiəd] ,

that	the	Miss	Avon	about	whom	she	had	inquired	,
那	这	错过	雅芳	关于	谁	她	有	询问	,

她打听过的那位艾文小姐，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði][nekst]

had	accepted	her	invitation	and	was	coming	to	Abbeylands	on	the	next
有	公认	她	邀请	和	曾是	未来	到	-	在	这	下一个

[deɪ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

day	;	and	finally	,
天	;	和	最后	,

他接受了她的邀请，将于第二天前往阿比兰兹；最后，

['mɪsɪz] . ['læmpsn] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt]

Mrs	.	Lampson	said	that	her	father	was	dull	enough	to	make	people	believe	that
太太	.	兰普森	说	那	她	父亲	曾是	乏味的	足够的	到	制作	人们	相信	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'fɔːrmd] .

he	was	really	reformed	.
他	曾是	真的	改革后的	.

兰普森太太说，她父亲愚钝得让人相信他真的已经改过自新了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wen] [mɪs] ['eɪvn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

He	was	inquiring	when	Miss	Avon	was	coming	,
他	曾是	查询	什么时候	错过	雅芳	曾是	未来	,

他询问艾文小姐何时到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ([ænd; ənd] ['wɪmɪn]) [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	he	shared	the	fate	of	all	men	(	and	women	)	who	were	unfortunate
和	他	共享	这	命运	的	全部	男人	(	和	女性	)	WHO	是	不幸

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] :

enough	to	be	reformed	:
足够的	到	是	改革后的	:

他和其他所有不幸改过自新的人（包括男人和女人）一样，都落得同样的下场：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dedli] [dʌl] .

he	had	become	deadly	dull	.
他	有	变得	致命	乏味的	.

他变得极其乏味。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

Lady	**Innisfail**	**had**	**assured**	**her**	**,**	**however**	**,**
女士	因尼斯费尔	有	保证	她	,	然而	,

然而，因尼斯费尔夫人向她保证：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['reprəbeɪt] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'fɔːrmd] — ['iːv(ə)n]

that	**it**	**was**	**very**	**rarely**	**that**	**a**	**Hardened**	**Reprobate**	**permanently**	**reformed**	**—**	**even**
那	它	曾是	非常	很少	那	一个	硬化	恶棍	永久的	改革后的	—	甚至

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ruːmətɪzəm] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] ,

with	**the**	**incentive**	**of**	**acute**	**rheumatism**	**—**	**before**	**he**	**was**	**sixty**	**-**	**five**	**,**
和	这	激励	的	急性	风湿病	—	前	他	曾是	六十	-	五	,

即使身患重病，顽固不化的浪荡子也很少能在六十五岁之前彻底改过自新。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɑːndənt] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

so	**that**	**it**	**would**	**be**	**unwise**	**to**	**be**	**despondent**	**about**	**Lord**	**Fotheringay**	**.**
所以	那	它	会	是	失策	到	是	沮丧的	关于	主	福瑟林盖	.

所以，对福瑟林盖勋爵感到沮丧是不明智的。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] — ['mɪsɪz] .

If	**this**	**was**	**so**	**—**	**and**	**Lady**	**Innisfail**	**was**	**surely**	**an**	**authority**	**—**	**Mrs**	**.**
如果	这	曾是	所以	—	和	女士	因尼斯费尔	曾是	一定	一个	权威	—	太太	.

['læmpsn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Lampson	**said**	**that**	**she**	**looked**	**forward**	**to**	**such**	**a**	**lapse**	**on**	**the**	**part**	**of**	**her**
兰普森	说	那	她	看起来	向前	到	这样的	一个	失效	在	这	部分	的	她

['fɑːðər] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

father	**as**	**would**	**restore**	**him**	**to**	**the**	**position**	**of**	**interest**	**which**	**he**	**had**
父亲	作为	会	恢复	他	到	这	位置	的	兴趣	哪个	他	有

['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

always	**occupied**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**.**
总是	占领	在	这	眼睛	的	这	世界	.

如果情况真是如此——而伊尼斯费尔夫人无疑是权威——兰普森夫人说，她期待着父亲犯下这样的错误，使他重新获得世人眼中他一直拥有的关注地位。

['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Harold	**lay**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**laughed**	**heartily**	**at**	**the**	**reference**	**made**	**by**	**his**
哈罗德	躺	后退	在	他的	椅子	和	笑了	衷心地	在	这	参考	制成	经过	他的

['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ,

sister	**to**	**the**	**shyness**	**of**	**Archie**	**,**
姐姐	到	这	害羞	的	阿奇	,

哈罗德靠在椅子上，听到妹妹提到阿奇的害羞，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['nɔrə] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**also**	**to**	**the**	**fact**	**of**	**Norah**	**Innisfail's**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**with**	**the**
和	还	到	这	事实	的	诺拉	-	坐着	在	这	桌子	和	这

[jʌŋ] ['reprəbeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] .

Young	**Reprobate**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Old**	**.**
年轻的	恶棍	作为	出色地	作为	这	老的	.

还有诺拉·因尼斯费尔与年轻的浪荡子以及年长的浪荡子同桌而坐的事实。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [jet] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**wondered**	**if**	**the**	**conversation**	**had**	**yet**	**turned**	**upon**	**the**	**management**	**of**	**the**
他	想知道	如果	这	对话	有	然而	转向	之上	这	管理	的	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] .

Legitimate	**Theatre**	**.**
合法的	剧院	.

他想知道谈话是否已经转到了正统剧院的管理问题上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['tuːzdeɪ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

It	was	after	he	had	lunched	on	the	next	Tuesday	that	Harold	received	this
它	曾是	后	他	有	午餐	在	这	下一个	周二	那	哈罗德	已收到	这

['letər] — ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

letter	—	written	by	his	sister	the	previous	day	.
信	—	书面	经过	他的	姐姐	这	以前的	天	.

接下来的星期二，哈罗德吃完午饭后收到了这封信——是他妹妹前一天写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ,

He	had	passed	an	hour	with	Beatrice	,
他	有	通过了	一个	小时	和	贝娅特丽丝	,

他和贝娅特丽丝共度了一个小时，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - ['twenti] [treɪn][fɔːr; fər] - ['steɪʃ(ə)n] .

who	was	to	start	by	the	four	-	twenty	train	for	Abbeylands	station	.
WHO	曾是	到	开始	经过	这	四	-	二十	火车	为了	-	车站	.

他将乘坐四点二十分的火车前往阿比兰兹车站。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	had	said	goodbye	to	her	for	a	week	,
他	有	说	再见	到	她	为了	一个	星期	,

他已经和她告别一周了，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm]

and	already	he	was	feeling	so	lonely	that	he	was	soon	pacing	his	room
和	已经	他	曾是	感觉	所以	孤独	那	他	曾是	很快	踱步	他的	房间

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

calling	himself	a	fool	for	having	elected	to	remain	in	town	while	she	was	to
呼叫	他自己	一个	傻子	为了	拥有	当选	到	保持	在	镇	尽管	她	曾是	到

[goʊ] .

go	.
去	.

他已经感到非常孤独，很快就在房间里踱来踱去，骂自己是个傻瓜，当初选择留在城里而她却要离开。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['kaʊntləs] [strəulz] [θruː] [ðə; ði][faɪn][pɑːrk][æt; ət]

He	thought	how	they	might	have	had	countless	strolls	through	the	fine	park	at
他	想法	如何	他们	可能	有	有	无数	漫步	通过	这	美好的	公园	在

- — [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] — [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

Abbeylands	—	through	the	picturesque	ruins	of	the	old	Abbey	—	on	the	banks	of
-	—	通过	这	如画	废墟	的	这	老的	修道院	—	在	这	银行	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] [striːm] .

the	little	trout	stream	.
这	小的	鳟鱼	溪流	.

他想象着他们曾经无数次漫步在阿比兰兹美丽的公园里——穿过古老修道院风景如画的遗址——沿着小鳟鱼溪的岸边。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] ,

Instead	of	being	by	her	side	among	those	interesting	scenes	,
反而	的	存在	经过	她	边	之中	那些	有趣的	场景	,

与其待在她身边，置身于那些精彩的场景之中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

he	would	have	to	remain	—	he	had	been	foolish	enough	to	make	the
他	会	有	到	保持	—	他	有	到过	愚蠢	足够的	到	制作	这

[tʃɔɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .

choice	—	in	the	neighbourhood	of	nothing	more	joyous	than	St	.	James's	Palace	.
选择	—	在	这	邻里	的	没有什么	更多的	欢乐	比	英石	.	詹姆斯的	宫殿	.

他不得不留在——他当初真是愚蠢地做出了这个选择——在圣詹姆斯宫附近，那里没有什么比这更令人愉悦的了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['mɪrli] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	was	bad	enough	;	but	not	merely	would	he	be	away	from	the
这	曾是	坏的	足够的	;	但	不是	仅仅	会	他	是	离开	从	这

['lændskeips] [æt; ət] - ,

landscapes	at	Abbeylands	,
风景	在	-	,

这已经够糟糕的了；但不仅仅是因为他将远离阿比兰兹的风景，

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðoʊz] ['lændskeips] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['bitrɪs]

the	elements	of	life	in	those	landscapes	would	be	represented	by	Beatrice
这	元素	的	生活	在	那些	风景	会	是	代表	经过	贝娅特丽丝

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	Another	.
和	其他	.

这些风景中的生命元素将由 Beatrice 和 Another 代表。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [maɪt]

she	would	certainly	appear	with	someone	at	her	side	—	in	the	place	he	might
她	会	当然	出现	和	某人	在	她	边	—	在	这	地方	他	可能

[hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

have	occupied	if	he	had	not	been	such	a	fool	.
有	占领	如果	他	有	不是	到过	这样的	一个	傻子	.

她肯定会带着某人出现——如果他不是那么愚蠢的话，他本该占据的位置。

[æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

An	hour	had	passed	before	he	had	got	the	better	of	his	impulse	to
一个	小时	有	通过了	前	他	有	得到	这	更好的	的	他的	冲动	到

[kɔːl][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

call	a	hansom	and	drive	to	the	railway	terminus	and	take	a	seat	beside
称呼	一个	汉森	和	驾驶	到	这	铁路	终点站	和	拿	一个	座位	旁

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

her	in	the	train	.
她	在	这	火车	.

一个小时过去了，他才克制住自己想要叫辆马车去火车站，在火车上坐在她旁边的冲动。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr] ,

When	the	clock	had	struck	four	,
什么时候	这	钟	有	击	四	,

当时钟敲响四下时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

and	it	was	therefore	too	late	for	him	to	entertain	the	idea	of	going
和	它	曾是	所以	也	晚的	为了	他	到	招待	这	主意	的	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因此，他已经来不及考虑和她一起走了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	became	more	inclined	to	take	a	reasonable	view	of	the	situation	.
他	成为	更多的	倾斜	到	拿	一个	合理的	看法	的	这	情况	.

他开始更倾向于以理性的态度看待这个问题。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

“	I	was	right	.
“	我	曾是	正确的	.

“我是对的。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	he	said	,	as	he	seated	himself	in	front	of	the	fire	,	and	stared	into	the
"	他	说	,	作为	他	坐着	他自己	在	正面	的	这	火	,	和	凝视	进入	这

['smoʊldərɪŋ] [koʊl] .

smouldering	coals	.
闷烧	煤炭	.

“他一边说着，一边在火堆前坐下，凝视着冒着烟的煤炭。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Yes	,	I	was	right	.
"	是的	,	我	曾是	正确的	.

“是的，我是对的。”

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [səˈspekt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] " — [ðə; ði][wɜːrdz]

No	one	must	suspect	that	we	are	—	bound	to	one	another	"	—	the	words
不	一	必须	怀疑	那	我们	是	—	边界	到	一	其他	"	—	这	字

[wɜːr; wər] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['lɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .

were	susceptible	of	a	sufficiently	liberal	interpretation	.
是	易受影响的	的	一个	足够	自由主义	解释	.

任何人都不应该怀疑我们——彼此相连”——这句话可以有足够自由的解释。

“ [ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

“	The	penetration	of	Edmund	Airey	will	be	at	fault	for	the	first	time	,
"	这	渗透	的	埃德蒙	艾里	将要	是	在	过错	为了	这	第一的	时间	,

“埃德蒙·艾里（Edmund Airey）的渗透将首次构成过错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [səs'piʃənz] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] , [wɪl] [faɪnd]

and	the	others	who	had	so	many	suspicions	at	Castle	Innisfail	,	will	find
和	这	其他的	WHO	有	所以	许多	怀疑	在	城堡	因尼斯费尔	,	将要	寻找

[ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .

themselves	completely	at	fault	.
他们自己	完全地	在	过错	.

而那些在因尼斯费尔城堡心存诸多怀疑的人，将会发现自己完全是咎由自取。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ,

"	He	began	to	think	how	,
"	他	开始	到	思考	如何	,

他开始思考该如何.....

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ] [feɪt] [ɪn][sʌm; səm]

though	he	had	been	cruelly	dealt	with	by	Fate	in	some
尽管	他	有	到过	残酷地	已处理	和	经过	命运	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

respects	—	in	respect	of	his	own	father	,
尊重	—	在	尊重	的	他的	自己的	父亲	,

虽然他在某些方面受到了命运的残酷对待——就他自己的父亲而言，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːvərti] — [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ]

for	instance	,	and	also	in	respect	of	his	own	poverty	—	he	had	still	much
为了	实例	,	和	还	在	尊重	的	他的	自己的	贫困	—	他	有	仍然	很多

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

to	be	thankful	for	.
到	是	感恩	为了	.

例如，就他自身的贫困而言——他仍然有很多值得感恩的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ðə; ði]['oʊnli]

He	was	beloved	by	the	loveliest	woman	whom	he	had	ever	seen	—	the	only
他	曾是	心爱	经过	这	最可爱的	女士	谁	他	有	曾经	已见	—	这	仅有的

['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

woman	for	whom	he	had	ever	felt	a	passion	.
女士	为了	谁	他	有	曾经	毛毡	一个	热情	.

他被他见过的最美丽的女人所爱慕——也是他唯一爱过的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd] ,

And	the	peculiar	position	which	she	occupied	,
和	这	奇特	位置	哪个	她	占领	,

而她所处的特殊地位，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs]

had	enabled	him	to	see	her	every	day	and	to	kiss	her	exquisite	face
有	已启用	他	到	看	她	每一个	天	和	到	吻	她	精美的	脸

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] .

—	there	was	none	to	make	him	afraid	.
—	那里	曾是	没有任何	到	制作	他	害怕的	.

这让他每天都能见到她，亲吻她精致的脸庞——没有任何事能让他感到害怕。

[sʌtʃ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['friːdəm] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːðər] ,

Such	obstacles	in	the	way	of	a	lover's	freedom	as	the	Average	Father	,
这样的	障碍	在	这	方式	的	一个	恋人的	自由	作为	这	平均的	父亲	,

阻碍恋人自由的障碍，例如"普通父亲"

[ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] .

the	Vigilant	Mother	and	the	Athletic	Brother	he	had	never	encountered	.
这	警惕的	母亲	和	这	运动	兄弟	他	有	绝不	遭遇	.

他从未遇到过那位警惕的母亲和那位运动健将的弟弟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

And	then	a	curious	circumstance	—	the	thought	of	Beatrice	as	a	part	of
和	然后	一个	好奇的	环境	—	这	想法	的	贝娅特丽丝	作为	一个	部分	的

[ðə; ði] ['lændskeips] [ə'raʊnd] - [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] ['speʃ(ə)l] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] —

the	landscapes	around	Abbeylands	caused	him	to	lay	special	emphasis	upon	this	—
这	风景	大约	-	导致	他	到	躺	特别的	强调	之上	这	—

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːnd] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

had	enabled	him	to	bind	the	girl	to	him	with	a	bond	which	in	her
有	已启用	他	到	绑定	这	女孩	到	他	和	一个	纽带	哪个	在	她

[aɪz] [æt; ət] [liːst] — [jes] ,

eyes	at	least	—	yes	,
眼睛	在	至少	—	是的	,

然后，一个奇特的巧合——想到贝阿特丽丝是修道院周围风景的一部分，让他对此格外重视——使他能够将这个女孩与他紧紧联系在一起，至少在她看来——是的，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [felt] — [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['luːsnd] .

in	his	eyes	too	,	by	heaven	,	he	felt	—	was	not	susceptible	of	being	loosened	.
在	他的	眼睛	也	,	经过	天堂	,	他	毛毡	—	曾是	不是	易受影响的	的	存在	松动	.

在他看来，天哪，他觉得——也无法被解开。

[jes] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [felt] .

Yes	,	the	ways	of	Providence	were	wonderful	,	he	felt	.
是的	,	这	方式	的	普罗维登斯	是	精彩的	,	他	毛毡	.

他觉得，是的，上帝的安排真是奇妙。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met]['mɪstər] . - . . . . [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

If	he	had	not	met	Mr	.	Playdell	.	.	.	and	so	forth	.
如果	他	有	不是	遇见	先生	.	-	.	.	.	和	所以	前进	.

如果他没有遇到普莱德尔先生……等等。

[bʌt; bət] [naʊ] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	now	Beatrice	was	his	own	.
但	现在	贝娅特丽丝	曾是	他的	自己的	.

但现在贝娅特丽丝是他的了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [streɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈedmənd] [ˈɛri] [ɔːr] [ˈeni] [mæn]

She might stray through the autumn woods by the side of Edmund Airey or any man

她 可能 流浪 通过 这 秋天 树林 经过 这 边 的 埃德蒙 艾里 或者 任何 男人

[huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [æt; ət] - ;

whom she might meet at Abbeylands ;

谁 她 可能 见面 在 - ;

她可能会和埃德蒙·艾里或者她在阿比兰兹遇到的任何男人一起漫步在秋日的树林里；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [rɪŋ]

she would feel upon her finger the ring that he had placed there — the ring

她 会 感觉 之上 她 手指 这 戒指 那 他 有 放置 那里 — 这 戒指

[ðæt] — —

that — —

那 — —

她会感觉到他放在她手指上的那枚戒指——那枚戒指——

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] .

He sprang to his feet with a sudden cry .

他 弹簧 到 他的 脚 和 一个 突然 哭 .

他突然大叫一声，猛地站了起来。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“ Good God !

“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

[ðə; ði] [rɪŋ] !

the Ring !

这 戒指 !

戒指!

[ðə; ði] [rɪŋ] !

the Ring !

这 戒指 !

戒指!

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

” He looked at the clock on the mantelpiece .

” 他 看起来 在 这 钟 在 这 壁炉架 .

他看了看壁炉架上的钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] - [ˌsev(ə)nˈtiːn] .

It pointed to four - seventeen .

它 尖 到 四 - 十七 .

它指向四十七。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He pulled out his watch .

他 拉 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] - [ˈtwenti] - [tuː] .

It pointed to four - twenty - two .

它 尖 到 四 - 二十 - 二 .

它指向四点二十二分。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .

He rushed to the sofa where an overcoat was lying .

他 匆忙 到 这 沙发 在哪里 一个 大衣 曾是 说谎 .

他冲到沙发旁，那里放着一件大衣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	had	it	on	him	in	a	moment	.
他	有	它	在	他	在	一个	片刻	.

他很快就把它带在了身上。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	snatched	up	a	railway	guide	and	stuffed	it	into	his	pocket	.
他	抢夺	向上	一个	铁路	指导	和	填充	它	进入	他的	口袋	.

他抓起一本铁路指南，塞进口袋里。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

In	another	minute	he	was	in	a	hansom	,
在	其他	分钟	他	曾是	在	一个	汉森	,

又过了一会儿，他就坐上了马车。

['draɪvɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] - [θɔːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['seɪfti] — [ə; eɪ]

driving	as	fast	as	the	hansomeer	thought	consistent	with	public	safety	—	a
驾驶	作为	快速地	作为	这	-	想法	持续的	和	民众	安全	—	一个

['traɪf(ə)l]['oʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [θɔːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['seɪfti] — [ɪn]

trifle	over	that	which	the	police	authorities	thought	consistent	with	public	safety	—	in
琐事	超过	那	哪个	这	警察	当局	想法	持续的	和	民众	安全	—	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] .

the	direction	of	the	Northern	Railway	terminus	.
这	方向	的	这	北方	铁路	终点站	.

马车夫以他认为在公共安全范围内的速度行驶——比警方认为在公共安全范围内的速度略快一些——朝着北方铁路终点站方向行驶。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLII	.	—	ON
章	xlii	.	—	在

第四十二章——论

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] .

THE	RING	AND	THE	LOOK	.
这	戒指	和	这	看	.

戒指和造型。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [traɪd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] ,

E	tried	,	while	in	the	hansom	,
E	尝试	,	尽管	在	这	汉森	,

E 尝试了，当时他在马车上，

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]

to	unravel	the	mysteries	of	the	system	by	which	passengers	were
到	绎	这	谜团	的	这	系统	经过	哪个	乘客	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [riːtʃ] - .

supposed	to	reach	Brackenshire	.
据称	到	抵达	-	.

揭开乘客抵达布雷肯郡所依据的系统的神秘面纱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] - ['twenti] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ɪts]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

He	found	the	four	-	twenty	train	from	London	indicated	in	its	proper	order	.
他	成立	这	四	-	二十	火车	从	伦敦	表明的	在	它是	恰当的	命令	.

他找到了从伦敦开往伦敦的四点二十分的火车，指示牌显示得非常正确。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][treɪn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['trævld] [tuː; tə] - — [ˌaɪ 'tiː]

This	was	the	train	by	which	he	had	invariably	travelled	to	Abbeylands	—	it
这	曾是	这	火车	经过	哪个	他	有	总是	旅行	到	-	—	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [treɪn][ɪn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['kærid] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] ,

was	the	last	train	in	the	day	that	carried	passengers	to	Abbeylands	Station	,
曾是	这	最后的	火车	在	这	天	那	携带	乘客	到	-	车站	,

这是他每次去阿比兰兹都乘坐的火车——这是当天最后一班开往阿比兰兹车站的火车。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bræntʃ] [laɪn] , [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] - .

for	the	station	was	on	a	short	branch	line	,	the	junction	being	Mowern	.
为了	这	车站	曾是	在	一个	短的	分支	线	,	这	交汇处	存在	-	.

因为该车站位于一条短支线上，交汇点是莫恩。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] — [wʌn]

On	reaching	the	terminus	he	lost	no	time	in	finding	a	responsible	official	—	one
在	到达	这	终点站	他	丢失的	不	时间	在	寻找	一个	负责任的	官方的	—	一

[huːz] ['tʃeɪstli] - ['breɪdɪd] ['juːnɪfɔːrm] [lʊkt] - [ʌv; əv][tɪps] .

whose	chastely	-	braided	uniform	looked	repressful	of	tips	.
谁	贞洁的	-	编织	制服	看起来	-	的	尖端	.

到达终点站后，他立即找到了一位负责人——这位负责人身穿整洁的编织制服，看起来很吝啬小费。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] - ['twenti] [treɪn] [frʌm; frəm] [hɪr]

“	I	want	to	get	to	Mowern	Junction	before	the	four	-	twenty	train	from	here
“	我	想	到	得到	到	-	交汇处	前	这	四	-	二十	火车	从	这里

[goʊz][ɑːn][tuː; tə] - .

goes	on	to	Abbeylands	.
去	在	到	-	.

“我想赶在从这里开往阿比兰兹的四点二十分火车开往莫恩枢纽站之前到达那里。”

[kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['hærəld] .

Can	I	do	it	?	”	said	Harold	.
能	我	做	它	?	”	说	哈罗德	.

“我能做到吗？”哈罗德问道。

“ [nekst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [faɪv] - ['θɜːrti] - [tuː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	Next	train	to	the	Junction	five	-	thirty	-	two	,	sir	,	”	said	the	official	.
“	下一个	火车	到	这	交汇处	五	-	三十	-	二	,	先生	,	”	说	这	官方的	.

“先生，下一班开往枢纽站的火车是五点三十二分。”官员说道。

“ [ðæts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	That's	too	late	for	me	,	”	said	Harold	.
“	那就是	也	晚的	为了	我	,	”	说	哈罗德	.

“对我来说太晚了，”哈罗德说。

“ [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər] - [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]

“	The	train	leaves	the	Junction	for	Abbeylands	a	quarter	of	an	hour	after
“	这	火车	树叶	这	交汇处	为了	-	一个	四分之一	的	一个	小时	后

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - .

arriving	at	Mowern	.
抵达	在	-	.

“火车到达莫温后一刻钟便离开枢纽站前往阿比兰兹。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['loʊk(ə)l][treɪn] [ðæt][aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Is	there	no	local	train	that	I	might	manage	to	catch	that	would	bring	me	to
是	那里	不	当地的	火车	那	我	可能	管理	到	抓住	那	会	带来	我	到

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ? ”

the	Junction	?	”
这	交汇处	?	”

有没有我可以搭乘的本地火车能把我送到枢纽站?

“ [nʌn] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , [sɜːr] .
“ None that would serve your purpose , sir .
“ 没有任何 那 会 服务 你的 目的 , 先生 .

“没有一个能达到您的目的，先生。”

” ['hærəld] ['klɪrli] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ðer; ðər] ['dɪvɪdend]
” Harold clearly saw how it was that this company could never get their dividend
” 哈罗德 清楚地 锯 如何 它 曾是 那 这 公司 可以 绝不 得到 他们的 股利
['oʊvər] [fɔːr] [pər] [sent] .
over four per cent .
超过 四 每 中心 .

“哈罗德很清楚为什么这家公司的股息永远无法超过 4%。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət] - ?
“ Why is there so long a wait at Mowern ?
“ 为什么 是 那里 所以 长的 一个 等待 在 - ?

“为什么在 Mowern 要等这么长时间？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [weɪts] [fɔːr; fər] - [meɪl] , [sɜːr] . ”
“ Waits for Ditchford Mail , sir . ”
“ 等待 为了 - 邮件 , 先生 . ”

“先生，请等迪奇福德邮报。”

“ [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ] [treɪn] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [dɪtʃ] - [fɔːrd] ? ”
“ And at what time does a train start for Ditch - ford ? ”
“ 和 在 什么 时间 做 一个 火车 开始 为了 沟 - 福特 ? ”

“开往迪奇福德的火车几点发车？”

“ [kɑːnt] [tel] , [sɜːr] .
“ Can't tell , sir .
“ 不能 告诉 , 先生 .

“说不准，先生。”

- [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] - ['sɪstəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['rʌnɪŋ] ['paʊɚz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [laɪn]
Ditchford is on the Nethershire system — they have running powers over our line
- 是 在 这 - 系统 — 他们 有 跑步 权力 超过 我们的 线
[tuː; tə] - .
to Mowern .
到 - .

迪奇福德位于内瑟郡铁路系统内——他们有权通过我们通往莫恩的线路运行。

” ['hærəld] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪtʃ] - [fɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndeks] .
” Harold whipped out his guide , and found Ditch - ford in the index .
” 哈罗德 鞭打 出去 他的 指导 , 和 成立 沟 - 福特 在 这 指数 .

哈罗德迅速拿出他的指南，在索引中找到了迪奇福德。

[baɪ] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] -
By an inspiration he turned at once to the page devoted to the Nethershire
经过 一个 灵感 他 转向 在 一次 到 这 页 奉献 到 这 -
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [treɪnz] .
service of trains .
服务 的 火车 .

他灵机一动，立刻翻到有关内瑟郡火车服务的那一页。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] ,
He found that , by an exquisite system of timing the trains ,
他 成立 那 , 经过 一个 精美的 系统 的 定时 这 火车 ,

他发现，通过一套精妙的列车时刻表系统，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [laɪn] ,

it	was	possible	to	reach	a	station	a	mile	from	Ditchford	on	the	one	line	,
它	曾是	可能的	到	抵达	一个	车站	一个	英里	从	-	在	这	一	线	,

乘坐单线列车，可以到达距离迪奇福德一英里的车站。

[dʒʌst][sɪks] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]['loʊk(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði]

just	six	minutes	after	the	departure	of	the	last	local	train	to	Ditchford	on	the
只是	六	分钟	后	这	离开	的	这	最后的	当地的	火车	到	-	在	这

['ʌðər] [laɪn] .

other	line	.
其他	线	.

就在另一条线路开往迪奇福德的最后一班本地列车出发六分钟后。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] , [noʊ] [daʊt] ,

It	took	a	little	ingenuity	,	no	doubt	,
它	采取	一个	小的	独创性	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这需要一点创造力。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ʌv; əv][bəuθ] [laɪnz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

on	the	part	of	the	Directors	of	both	lines	to	accomplish
在	这	部分	的	这	导演	的	两个都	线条	到	完成

[ðɪs] ,

this	,
这	,

双方董事为实现这一目标所做的努力，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	still	they	managed	to	do	it	.
但	仍然	他们	管理	到	做	它	.

但他们最终还是做到了。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

“	I	beg	pardon	,	sir	,
“	我	求	赦免	,	先生	,

“对不起，先生。”

” [sed] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði]

”	said	an	official	wearing	a	uniform	that	suggested	tolerance	of	views	in	the
”	说	一个	官方的	穿着	一个	制服	那	建议	宽容	的	浏览	在	这

['mætər] [ʌv; əv][tɪps] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .

matter	of	tips	—	the	more	important	official	had	moved	away	.
事情	的	尖端	—	这	更多的	重要的	官方的	有	已搬	离开	.

一位身穿制服的官员说道，这身制服表明他对小费问题持宽容态度——而那位更重要的官员已经离开了。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

“	I	beg	pardon	,	sir	.
“	我	求	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪfti] - [faɪv][tuː; tə]['maindɔn] ,

Why	not	take	the	four	-	fifty	-	five	to	Mindon	,
为什么	不是	拿	这	四	-	五十	-	五	到	明顿	,

为什么不搭乘四路五十五号巴士去明顿呢?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['loʊk(ə)l] [treɪn] — ['ðætəl] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr] ['mɪnɪts]

and	change	into	the	Ditchford	local	train	—	that'll	reach	the	junction	four	minutes
和	改变	进入	这	-	当地的	火车	—	那将	抵达	这	交汇处	四	分钟

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] ?

before	the	express	?
前	这	表达	?

然后换乘开往迪奇福德的本地列车——它会比特快列车提前四分钟到达枢纽站?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

I	know	it	,	sir	.
我	知道	它	,	先生	.

我知道，先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['loʊk(ə)l] [treɪn] — ['ðætəl] [riːtʃ] [ðə; ði]

I	was	stationed	at	change	into	the	Ditchford	local	train	—	that'll	reach	the
我	曾是	驻	在	改变	进入	这	-	当地的	火车	—	那将	抵达	这

['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spres] ?

junction	four	minutes	before	the	express	?
交汇处	四	分钟	前	这	表达	?

我当时在迪奇福德本地列车的换乘站值班——这趟列车会比快车早四分钟到达交汇处?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

I	know	it	,	sir	.
我	知道	它	,	先生	.

我知道，先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

I	was	stationed	at	that	part	of	the	system	.
我	曾是	驻	在	那	部分	的	这	系统	.

我当时就驻扎在那个区域。

〞 [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

〞	To	glance	at	the	clock	,
〞	到	瞥一眼	在	这	钟	,

“瞥了一眼时钟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	to	perceive	that	he	had	time	enough	to	drive	to	the	Nethershire	-
和	到	感知	那	他	有	时间	足够的	到	驾驶	到	这	-	

['tɜːrmɪnəs] ,

terminus	,
终点站	,

并且意识到他有足够的时间开车前往内瑟郡终点站，

[ænd; ənd][tuː; tə][træns'fɜːr][ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'lʌktənt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	transfer	a	coin	to	the	unconscious	but	not	reluctant	hand	of	the
和	到	转移	一个	硬币	到	这	无意识	但	不是	不情愿的	手	的	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [vjuːz] ,

official	of	the	liberal	views	,
官方的	的	这	自由主义	浏览	,

并将一枚硬币转移到一位无意识但并非不情愿的自由派官员手中。

['ɑːkjupaɪd] ['hærəld][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

occupied	Harold	but	a	moment	.
占领	哈罗德	但	一个	片刻	.

哈罗德只耽搁了一会儿。

[æt; ət] [fɔːr] - ['fɪfti] - [faɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [treɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['maindɔn] .

At	four	-	fifty	-	five	he	was	in	the	Nethershire	train	on	his	way	to	Mindon	.
在	四	-	五十	-	五	他	曾是	在	这	-	火车	在	他的	方式	到	明顿	.

下午四点五十五分，他正乘坐开往内瑟郡的火车前往明顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]['mænz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [treɪnz] ,

He	had	not	waited	to	verify	the	man's	statement	as	to	the	trains	,
他	有	不是	等待	到	核实	这	男人的	陈述	作为	到	这	火车	,

他没有等到核实那名男子关于火车的说法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

but	in	the	railway	carriage	he	did	so	,
但	在	这	铁路	运输	他	做过	所以	,

但他是在火车车厢里这么做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər][æt; ət]

and	he	found	that	the	beautiful	complications	of	the	two	systems	were	at
和	他	成立	那	这	美丽的	并发症	的	这	二	系统	是	在

[liːst] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [pʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

least	susceptible	of	the	interpretation	put	on	them	.
至少	易受影响的	的	这	解释	放	在	他们	.

他发现这两个系统精妙复杂的特性至少可以根据人们赋予它们的解释而改变。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [tuː] ['aʊərz] ['hærəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

For	the	next	two	hours	Harold	felt	that	he	could	devote	himself	,	if	he	had
为了	这	下一个	二	小时	哈罗德	毛毡	那	他	可以	奉献	他自己	,	如果	他	有

[ðə; ðɪ][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

接下来的两个小时里，哈罗德觉得只要他有这个心，他就可以全身心投入其中。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	the	problem	of	the	ring	that	had	been	so	suddenly	suggested	to	him	.
到	这	问题	的	这	戒指	那	有	到过	所以	突然	建议	到	他	.

这个问题是突然有人向他提出的，那就是关于戒指的问题。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm]

It	did	not	require	him	to	spend	more	than	the	merest	fraction	of	this	time
它	做过	不是	要求	他	到	花费	更多的	比	这	最	分数	的	这	时间

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ,

in	order	to	convince	him	that	the	impulse	upon	which	he	had	acted	,
在	命令	到	说服	他	那	这	冲动	之上	哪个	他	有	行动	,

他只需花费极少的时间，就能让他相信自己当初采取行动的冲动是错误的。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪ'pres] .

was	one	that	he	would	have	been	a	fool	to	repress	.
曾是	一	那	他	会	有	到过	一个	傻子	到	抑	.

这是他如果压制下去就太愚蠢了。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns]

The	ring	which	he	had	put	on	her	finger	,	and	which	she	had	worn	since
这	戒指	哪个	他	有	放	在	她	手指	,	和	哪个	她	有	磨损	自从

,

,

,

他给她戴上的那枚戒指，她从那以后就一直戴着。

[ænd; ənd] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] — [æt; ət]

and	would	most	certainly	wear	—	he	had	imagined	her	doing	so	—	at
和	会	最多	当然	穿	—	他	有	想象	她	正在做	所以	—	在

-

,

Abbeylands	,
-	,

而且他想象中她肯定会在阿比兰兹穿这身衣服。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

could	not	fail	to	be	recognized	both	by	his	father	and	his	sister	.
可以	不是	失败	到	是	认可	两个都	经过	他的	父亲	和	他的	姐姐	.

他的父亲和姐姐都认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juː'niːk] .

It	had	belonged	to	his	mother	,	and	it	was	unique	.
它	有	属于	到	他的	母亲	,	和	它	曾是	独特的	.

它曾属于他的母亲，而且是独一无二的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] ,

It	had	flashed	upon	him	suddenly	that	,
它	有	闪光灯	之上	他	突然	那	,

他突然灵光一闪，想到：

[ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

unless	he	was	content	that	his	father	and	sister	should	learn	that	he	had
除非	他	曾是	内容	那	他的	父亲	和	姐姐	应该	学习	那	他	有

[ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [rɪŋ] ,

given	her	that	ring	,
给定	她	那	戒指	,

除非他乐意让他的父亲和妹妹知道是他送给了她那枚戒指。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈbitrɪs] [frʌm; frəm] [ˈwerɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n]

it	would	be	necessary	for	him	to	prevent	Beatrice	from	wearing	it	even
它	会	是	必要的	为了	他	到	防止	贝娅特丽丝	从	穿着	它	甚至

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] - .

for	an	hour	at	Abbeylands	.
为了	一个	小时	在	-	.

他必须阻止比阿特丽斯在阿比兰兹庄园哪怕一个小时佩戴它。

[əˈpɑːrt] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Apart	altogether	from	the	question	of	the	circumstances	under	which	he	had
除	共	从	这	问题	的	这	情况	在下面	哪个	他	有

[pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]

put	the	ring	upon	her	finger	—	circumstances	which	he	had	good	reason	for
放	这	戒指	之上	她	手指	—	情况	哪个	他	有	好的	原因	为了

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]

desiring	to	conceal	—	the	fact	that	he	had	given	to	her	the	object
渴望	到	隐藏	—	这	事实	那	他	有	给定	到	她	这	目的

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈvæljuːd][moʊst] [ˈhaɪli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	he	valued	most	highly	in	the	world	,
哪个	他	有价值的	最多	高度	在	这	世界	,

暂且不论他是在什么情况下把戒指戴在她手指上的——他有充分的理由想要隐瞒这些情况——而是他把世界上最珍贵的东西送给了她，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][soʊ][ˈvæljuːd] ,

and	which	his	father	and	sister	knew	that	he	so	valued	,
和	哪个	他的	父亲	和	姐姐	知道	那	他	所以	有价值的	,

他的父亲和姐姐都知道他非常珍视这些。

[wʊd] [səˈdʒest] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [ˈpɝːsənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ˈruːɪn][hɪm; ɪm] .

would	suggest	to	both	these	persons	as	much	as	would	ruin	him	.
会	建议	到	两个都	这些	人	作为	很多	作为	会	废墟	他	.

这对这两个人来说，都可能毁了他。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] ,

His	father	would	,	he	knew	,
他的	父亲	会	,	他	知道	,

他知道，他父亲会这么做。

[biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [glæd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm][ˈpriːtekst][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [læst] [ˈpeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

be	extremely	glad	to	discover	some	pretext	to	cut	off	the	last	penny	of	his
是	极其	高兴的	到	发现	一些	借口	到	切	离开	这	最后的	一分钱	的	他的

[əˈlaʊəns] ;

allowance	;
津贴	;

他会非常高兴地找到借口，把身上最后一分钱零花钱也扣光；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['priːtekst]

and	assuredly	he	would	regard	this	gift	of	the	ring	as	an	ample	pretext
和	当然	他	会	看待	这	礼物	的	这	戒指	作为	一个	充足	借口

[fɔːr; fər] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

for	adopting	such	a	course	of	action	.
为了	收养	这样的	一个	课程	的	行动	.

他肯定会把这枚戒指视为采取这种行动的充分借口。

[ɪn'diːd] , [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər]

Indeed	,	Lord	Fotheringay	had	never	been	at	a	loss	for	a	pretext	for
的确	,	主	福瑟林盖	有	绝不	到过	在	一个	损失	为了	一个	借口	为了

[riˈdjuːsiŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'laʊəns] ;

reducing	his	son's	allowance	;
减少	他的	儿子的	津贴	;

事实上，福瑟林盖勋爵从来不愁找不到借口减少儿子的津贴；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] ,

and	now	that	he	was	posing	—	with	but	indifferent	success	,
和	现在	那	他	曾是	摆姿势	—	和	但	冷漠	成功	,

而现在他摆出了各种姿势——尽管效果平平，

[æz; əz] ['hærəld] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [læmpsənz] ['poʊstskrɪpt] — [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd]

as	Harold	had	learned	from	Mrs	.	Lampson's	postscript	—	as	a	Reformed
作为	哈罗德	有	学习	从	太太	.	兰普森	后记	—	作为	一个	改革宗

['sɪnər] , [hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [nuː] ,

Sinner	,	he	would	,	his	son	knew	,
罪人	,	他	会	,	他的	儿子	知道	,

正如哈罗德从兰普森太太的后记中了解到的那样——作为一个改过自新的罪人，他会的，他的儿子知道，

[θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'laʊəns] ,

think	that	,	in	cutting	off	his	son's	allowance	,
思考	那	,	在	切割	离开	他的	儿子的	津贴	,

他认为，通过削减儿子的零用钱，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æktɪŋ] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] ['sɪnərz] .

he	was	only	acting	consistently	with	the	traditions	of	Reformed	Sinners	.
他	曾是	仅有的	表演	始终	和	这	传统	的	改革宗	罪人	.

他只是按照改革宗罪人的传统行事而已。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['sɪnər] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] ['sɪnər] [huːz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒərz]

The	Reformed	Sinner	is	usually	a	sinner	whose	capacity	to	enjoy	the	pleasures
这	改革宗	罪人	是	通常	一个	罪人	谁	容量	到	享受	这	快乐

[ʌv; əv] [sɪn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dʌld] ,

of	sin	has	become	dulled	,
的	罪	有	变得	迟钝	,

改过自新的罪人通常是指那些享受罪恶乐趣的能力已经减弱的罪人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	thus	he	is	intolerant	of	the	sins	of	others	,
和	因此	他	是	不宽容	的	这	罪孽	的	其他的	,

因此，他无法容忍他人的罪行。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [sɪn] .

and	particularly	intolerant	of	the	capacity	of	others	to	enjoy	sin	.
和	特别	不宽容	的	这	容量	的	其他的	到	享受	罪	.

尤其不能容忍他人享受罪恶的能力。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [ðə; ði] [ə'lauənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

This	is	why	he	reduces	the	allowances	of	his	children	.
这	是	为什么	他	减少	这	津贴	的	他的	孩子们	.

这就是他减少孩子零用钱的原因。

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [ˈlektʃərər] ,

Like	**the**	**man**	**who**	**advances**	**to**	**the**	**position**	**of**	**teetotal**	**lecturer**	**,**
喜欢	这	男人	WHO	进展	到	这	位置	的	滴酒不沾	讲师	,

就像那位晋升为滴酒不沾的讲师的人一样，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [ˈlɛktʃərərz] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

after	**having**	**served**	**for**	**some**	**time**	**as**	**the**	**teetotal**	**lecturer's**	**Example**	**,**
后	拥有	服务	为了	一些	时间	作为	这	滴酒不沾	讲师的	例子	,

在担任了一段时间的禁酒讲师榜样之后，

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] — [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪgˈzækt]

he	**knows**	**all**	**about**	**the**	**evil**	**which**	**he**	**means**	**to**	**combat**	**—**	**to**	**be**	**more**	**exact**
他	知道	全部	关于	这	邪恶的	哪个	他	方法	到	战斗	—	到	是	更多的	精确的

,

,

,

他非常清楚他要对抗的邪恶——更准确地说，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] .

which	**he**	**means**	**his**	**children**	**to**	**combat**	**.**
哪个	他	方法	他的	孩子们	到	战斗	.

他希望他的孩子们能够对抗这种现象。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhærəld] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .

All	**this**	**Harold**	**knew**	**perfectly**	**well**	**.**
全部	这	哈罗德	知道	完美	出色地	.

哈罗德对这一切都心知肚明。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə]

He	**knew**	**that**	**the**	**only**	**difference**	**that**	**the**	**reform**	**of**	**his**	**father**	**would**	**make**	**to**
他	知道	那	这	仅有的	不同之处	那	这	改革	的	他的	父亲	会	制作	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他知道，父亲的改革对他来说唯一的改变是：

[wʌz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	**that**	**,**	**while**	**his**	**father**	**had**	**formerly**	**cut**	**down**	**his**	**allowance**	**with**	**a**
曾是	那	,	尽管	他的	父亲	有	以前	切	向下	他的	津贴	和	一个

[ˈkɜːrtiəsli] [ˈwɜːrdɪd] [əˈpɑːlədʒi] ,

courteously	**worded**	**apology**	**,**
礼貌地	措辞	道歉	,

也就是说，虽然他父亲以前曾礼貌地道歉并削减了他的零用钱，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .

he	**would**	**now**	**stop**	**it**	**altogether**	**without**	**an**	**apology**	**.**
他	会	现在	停止	它	共	没有	一个	道歉	.

他现在会彻底停止这种做法，而且不会道歉。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [wen] [hiː; hi][pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

How	**could**	**he**	**have**	**failed**	**to**	**remember**	**,**	**when**	**he**	**put**	**that**	**ring**	**upon**	**her**
如何	可以	他	有	失败的	到	记住	,	什么时候	他	放	那	戒指	之上	她

[ˈfɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

他怎么会忘记呢？当他把戒指戴在她手指上的时候.....

[haʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz]

how	great	were	the	chances	that	it	would	be	seen	there	by	his	father	or	his
如何	伟大的	是	这	机会	那	它	会	是	已见	那里	经过	他的	父亲	或者	他的

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

他的父亲或姐姐在那里看到这张照片的几率有多大?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	was	the	question	which	occupied	his	thoughts	for	the	first	hour	of	his
这	曾是	这	问题	哪个	占领	他的	想法	为了	这	第一的	小时	的	他的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

在旅程的第一个小时里，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ɑːk'toʊbər] ['lændskeips] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn]

He	lay	back	looking	out	on	the	gray	October	landscapes	through	which	the	train
他	躺	后退	寻找	出去	在	这	灰色的	十月	风景	通过	哪个	这	火车

[rʌʃt] — [ðə; ði] [wʊd] ['gloʊɪŋ] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['smoʊldərɪŋ]

rushed	—	the	wood	glowing	in	crimson	and	brown	like	a	mighty	smouldering
匆忙	—	这	木头	发光	在	赤红	和	棕色的	喜欢	一个	强大的	闷烧

['fɜːrnɪs] — [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pɪkɪŋ] ['blækˌberiz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] — [ðə; ði]

furnace	—	the	groups	of	children	picking	blackberries	on	the	embankments	—	the
炉	—	这	团体	的	孩子们	挑选	黑莓	在	这	堤岸	—	这

[kə'næl] [boʊt] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [haʊ]

canal	boat	moving	slowly	along	the	gray	waterway	—	and	he	asked	himself	how
运河	船	移动	缓慢地	沿着	这	灰色的	水路	—	和	他	问	他自己	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['biːɪŋ]

he	had	been	such	a	fool	as	to	overlook	the	likelihood	of	the	ring	being
他	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	俯瞰	这	可能性	的	这	戒指	存在

[siːn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

seen	on	her	hand	by	his	father	or	his	sister	.
已见	在	她	手	经过	他的	父亲	或者	他的	姐姐	.

他向后躺着，望着窗外十月灰蒙蒙的景色，火车呼啸而过——木头像巨大的闷烧炉一样，泛着深红和棕色的光芒——一群群孩子在堤岸上采摘黑莓——运河船沿着灰色的水道缓缓行驶——他不禁自问，自己怎么会如此愚蠢，竟然忽略了父亲或妹妹可能会看到她手上戴着戒指的可能性。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

that	he	had	at	that	time	not	considered	the	possibility	of	her	going	to
那	他	有	在	那	时间	不是	经过考虑的	这	可能性	的	她	去	到

['æbi] - [lændz] .

Abbey	-	lands	.
修道院	-	土地	.

当时他并没有考虑过她去阿比兰兹的可能性。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læmpsn] [ɪn'tendɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

He	knew	that	Mrs	.	Lampson	intended	inviting	her	;	but	he	felt	certain	that	,
他	知道	那	太太	.	兰普森	故意的	邀请	她	;	但	他	毛毡	肯定	那	,

他知道兰普森太太打算邀请她；但他确信，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	she	heard	that	he	was	not	going	,	she	would	not	accept	the	invitation	.
什么时候	她	听到	那	他	曾是	不是	去	,	她	会	不是	接受	这	邀请	.

当她得知他不去时，她就拒绝了邀请。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	would	not	have	accepted	it	,
她	会	不是	有	公认	它	,

她不会接受的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [waɪl]

if	it	had	not	suddenly	occurred	to	him	that	the	fact	of	her	going	while
如果	它	有	不是	突然	发生	到	他	那	这	事实	的	她	去	尽管

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

he	remained	in	town	would	be	to	his	advantage	.
他	剩余	在	镇	会	是	到	他的	优势	.

如果他没有突然意识到，她离开而他留在城里对他有利的话。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][dɪˈzæstər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [əˈkɜːr] [ɪf]

Would	he	be	in	time	to	prevent	the	disaster	which	he	foresaw	would	occur	if
会	他	是	在	时间	到	防止	这	灾难	哪个	他	预见	会	发生	如果

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - ['werɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

she	appeared	in	the	drawing	-	room	at	Abbeylands	wearing	the	ring	?
她	出现	在	这	绘画	-	房间	在	-	穿着	这	戒指	?

他能否及时阻止他预见到的灾难？如果她戴着戒指出现在阿比兰兹的客厅里，灾难将会发生。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɑːn][ɪts] [ruːt] ,

The	train	was	three	minutes	late	in	reaching	several	of	the	stations	on	its	route	,
这	火车	曾是	三	分钟	晚的	在	到达	一些	的	这	车站	在	它是	路线	,

列车到达沿途几个车站都晚点了三分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

and	it	was	delayed	for	another	three	minutes	when	there	was	only	a
和	它	曾是	延迟	为了	其他	三	分钟	什么时候	那里	曾是	仅有的	一个

['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][reɪlz] .

single	line	of	rails	.
单身的	线	的	铁轨	.

由于只有一条铁轨，列车又延误了三分钟。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːs] ['dʊrɪŋ]

How	would	it	be	possible	for	the	train	to	make	up	so	great	a	loss	during
如何	会	它	是	可能的	为了	这	火车	到	制作	向上	所以	伟大的	一个	损失	期间

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ?

the	remainder	of	the	journey	?
这	余	的	这	旅行	?

火车如何在剩余的旅程中弥补如此巨大的损失?

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ['stɔpɪdʒz] ,

He	reminded	the	guard	at	one	of	many	intolerable	stoppages	,
他	提醒	这	警卫	在	一	的	许多	无法容忍	停工	,

在一次令人无法容忍的停工中，他提醒了警卫：

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][ɪts] [taɪm] .

that	the	train	was	long	behind	its	time	.
那	这	火车	曾是	长的	在后面	它是	时间	.

这列火车早已落后于时代。

[ðə; ði] [gɑːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [leɪt] ,

The	guard	could	not	agree	with	him	,	it	was	only	about	seven	minutes	late	,
这	警卫	可以	不是	同意	和	他	,	它	曾是	仅有的	关于	七	分钟	晚的	,

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈhærəld] .

he	assured	Harold	.
他	保证	哈罗德	.

警卫不同意他的说法，他向哈罗德保证，只迟到了大约七分钟。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [went] ,

On	it	went	,
在	它	去	,

就这样，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	as	if	the	engine	-	driver	had	a	clearer	sense	of	his
和	它	似乎	作为	如果	这	引擎	-	司机	有	一个	更清晰	感觉	的	他的

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɑːrd] ,

responsibilities	than	the	guard	,
职责	比	这	警卫	,

而且，火车司机似乎比乘务员更清楚自己的职责。

[fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈθɜːrti] [maɪlz] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈmɪnɪts] .

for	during	the	next	thirty	miles	,	he	managed	to	save	over	two	minutes	.
为了	期间	这	下一个	三十	英里	,	他	管理	到	节省	超过	二	分钟	.

在接下来的三十英里路程中，他设法节省了两分多钟。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhærəld] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði]

All	this	Harold	noticed	with	more	interest	than	he	had	ever	taken	in	the
全部	这	哈罗德	注意到	和	更多的	兴趣	比	他	有	曾经	已采取	在	这

[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] .

details	of	any	railway	journey	.
细节	的	任何	铁路	旅行	.

哈罗德对这一切的关注程度，超过了他以往对任何一次铁路旅行细节的关注。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˈmaɪndɔn][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

When	at	last	Mindon	was	reached	,
什么时候	在	最后的	明顿	曾是	达到	,

最后到达明顿时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]

and	he	left	the	train	to	change	into	the	one	which	was	to	carry	him
和	他	左边	这	火车	到	改变	进入	这	一	哪个	曾是	到	携带	他

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,

on	to	the	Junction	,
在	到	这	交汇处	,

于是他下了火车，换乘另一列将带他前往枢纽站的火车。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [treɪn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ʌp] .

he	found	that	this	train	had	not	yet	come	up	.
他	成立	那	这	火车	有	不是	然而	来	向上	.

他发现这列火车还没有来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

Here	was	another	point	to	be	considered	.
这里	曾是	其他	观点	到	是	经过考虑的	.

这是需要考虑的另一个方面。

[wʊd] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] ?

Would	the	train	come	up	in	time	?
会	这	火车	来	向上	在	时间	?

火车能及时赶到吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left][fɔːr; fər][lɔːŋ][ɪn][sə'spens] .

He	was	not	left	for	long	in	suspense	.
他	曾是	不是	左边	为了	长的	在	悬念	.

他并没有一直处于悬而未决的状态。

[ðə; ðɪ][lɔːŋ][roʊ][ʌv; əv]['laɪtɪd]['kærɪdʒɪz][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][bɪ'fɔːr][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]

The	long	row	of	lighted	carriages	ran	up	to	the	platform	before	he	had	been
这	长的	排	的	照明	马车	跑	向上	到	这	平台	前	他	有	到过

['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][tuː]['mɪnɪts] ,

waiting	for	two	minutes	,
等待	为了	二	分钟	,

他等了不到两分钟，一长排灯火通明的马车就驶上了站台。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðər][tuː]['mɪnɪts][ðə; ðɪ][treɪn][wʌz; wəz]['stiːmɪŋ][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	another	two	minutes	the	train	was	steaming	away	with	him	.
和	在	其他	二	分钟	这	火车	曾是	蒸煮	离开	和	他	.

又过了两分钟，火车就载着他扬长而去。

[hiː; hi][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːtʃ][wʌns][mɔːr] , [ænd; ənd][ðen][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɪv]

He	looked	at	his	watch	once	more	,	and	then	he	was	able	to	give
他	看起来	在	他的	手表	一次	更多的	,	和	然后	他	曾是	有能力的	到	给

[hɪm'self][ə; eɪ][rest] ,

himself	a	rest	,
他自己	一个	休息	,

他又看了一眼手表，然后才得以休息片刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sɔː][ðæt][ən'les][sʌm; səm]['æksɪdənt][wɜːr; wər][tuː; tə]['hæpən] ,

for	he	saw	that	unless	some	accident	were	to	happen	,
为了	他	锯	那	除非	一些	事故	是	到	发生	,

因为他看到，除非发生某种意外，

[hiː; hi][wʊd][biː; bi][æt; ət] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n][bɪ'fɔːr][ðə; ðɪ][treɪn][ʃʊd; ʃəd][liːv][fɔːr; fər] -

he	would	be	at	Mowern	Junction	before	the	train	should	leave	for	Abbeylands
他	会	是	在	-	交汇处	前	这	火车	应该	离开	为了	-

['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][bræntʃ][laɪn] .

Station	on	the	branch	line	.
车站	在	这	分支	线	.

他会在火车开往支线阿比兰兹站之前到达莫恩枢纽站。

[ɪn]['rʌnɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][treɪn][went][pæst][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bræntʃ][laɪn] .

In	running	into	the	Junction	,	the	train	went	past	the	platform	of	the	branch	line	.
在	跑步	进入	这	交汇处	,	这	火车	去	过去的	这	平台	的	这	分支	线	.

列车驶入枢纽站时，经过了支线的站台。

[ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['kærɪdʒɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

A	number	of	carriages	were	there	,
一个	数字	的	马车	是	那里	,

那里停着许多马车，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][glæs][ʌv; əv][wʌn][kəm'pɑːrtmənt][hiː; hi][sɔː][ðə; ðɪ]['proʊfaɪl][ʌv; əv]['bitrɪs] .

and	at	the	side	glass	of	one	compartment	he	saw	the	profile	of	Beatrice	.
和	在	这	边	玻璃	的	一	隔间	他	锯	这	轮廓	的	贝娅特丽丝	.

他在其中一个隔间的侧窗玻璃上看到了贝娅特丽丝的侧脸。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ðæt][ʃiː; ʃi][geɪv] ,

The	little	cry	that	she	gave	,
这	小的	哭	那	她	给予	,

她发出的那声微弱的哭泣，

[wen][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pɑːrtmənt][ænd; ənd][spoʊk][hɜːr; hər][neɪm] ,

when	he	opened	the	door	of	the	compartment	and	spoke	her	name	,
什么时候	他	打开	这	门	的	这	隔间	和	辐	她	姓名	,

当他打开车厢门，喊出她的名字时，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	something	of	terror	as	well	as	delight	in	it	.
有	某物	的	恐怖	作为	出色地	作为	喜	在	它	.

它既让我感到恐惧，又让我感到兴奋。

“ ['hærəld] !

“	Harold	!
”	哈罗德	!

“哈罗德!

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

How	on	earth	—	”	she	began	.
如何	在	地球	—	”	她	开始	.

“这到底是怎么回事——”她开口说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	a	rather	important	message	for	you	,	”	he	said	.
“	我	有	一个	相当	重要的	信息	为了	你	,	”	他	说	.

“我有一件非常重要的事要告诉你，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ?

“	Will	you	take	a	turn	with	me	on	the	platform	?
“	将要	你	拿	一个	转动	和	我	在	这	平台	?

“你愿意和我一起在站台上坐一会儿吗？”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There	is	plenty	of	time	.
那里	是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [dʌz] [nɑːt][stɑːrt][fɔːr; fər][sɪks] ['mɪnɪts] .

The	train	does	not	start	for	six	minutes	.
这	火车	做	不是	开始	为了	六	分钟	.

火车还要六分钟才会启动。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	was	out	of	the	carriage	in	a	moment	.
”	她	曾是	出去	的	这	运输	在	一个	片刻	.

她立刻就下了马车。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

“	Mr	.	Wynne	has	a	message	for	me	—	it	is	probably	from	Mrs	.
“	先生	.	温妮	有	一个	信息	为了	我	—	它	是	大概	从	太太	.

['læmpsn] ,

Lampson	,
兰普森	,

“温恩先生有话要对我说——很可能是兰普森太太说的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] .

”	she	said	to	her	maid	,	who	was	in	the	same	compartment	.
”	她	说	到	她	女佣	,	WHO	曾是	在	这	相同的	隔间	.

她对同在一节车厢里的女仆说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLIII	.	—	ON
章	四十三	.	—	在

第四十三章——论

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] .

THE	SON	OF	APHRODITE	.
这	儿子	的	阿芙洛狄忒	.

阿芙洛狄忒之子。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ?
HAT **can** **be** **the** **matter** **?**
帽子 能 是 这 事情 ?

究竟是什么问题呢?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
How **did** **you** **manage** **to** **come** **here** **?**
如何 做过 你 管理 到 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['trævld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] .
You **must** **have** **travelled** **by** **the** **same** **train** **as** **we** **came** **by** **.**
你 必须 有 旅行 经过 这 相同的 火车 作为 我们 来了 经过 .

你们一定是和我们乘坐同一趟火车来的。

[oʊ] , ['hærəld] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Oh **,** **Harold** **,** **my** **husband** **,** **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **you** **.**
哦 , 哈罗德 , 我的 丈夫 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 .

哦，哈罗德，我的丈夫，见到你我太高兴了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
You **have** **changed** **your** **mind** **—** **you** **are** **coming** **on** **with** **me** **?**
你 有 已更改 你的 头脑 — 你 是 未来 在 和 我 ?

你改变主意了——你要跟我一起走吗?

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .
Oh **,** **I** **see** **it** **all** **now** **.**
哦 , 我 看 它 全部 现在 .

哦，我现在都明白了。

[juː; jʊ] [ment] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .
You **meant** **all** **along** **to** **give** **me** **this** **delightful** **surprise** **.**
你 意思是 全部 沿着 到 给 我 这 愉快 惊喜 .

你一直都想给我这个惊喜。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
" **The** **words** **came** **from** **her** **in** **a** **torrent** **as** **she** **put** **her** **hand** **on** **his** **arm**
" 这 字 来了 从 她 在 一个 激流 作为 她 放 她 手 在 他的 手臂
— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
— **he** **could** **feel** **the** **ring** **on** **her** **finger** **.**
— 他 可以 感觉 这 戒指 在 她 手指 .

"她把手放在他的胳膊上，话语如潮水般涌出——他能感觉到她手指上的戒指。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **everything** **remains** **as** **it** **was** **this** **morning** **.**
" 不 , 不 , " 说 他 ; " 一切 遗迹 作为 它 曾是 这 早晨 .

"不，不，"他说；"一切都和今天早上一样。"

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I **only** **wish** **that** **I** **were** **going** **on** **with** **you** **.**
我 仅有的 希望 那 我 是 去 在 和 你 .

我只希望我能和你一起去。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ['æftər] [lʌntʃ] .
Providentially **something** **occurred** **to** **me** **when** **I** **was** **sitting** **alone** **after** **lunch** **.**
天意眷顾 某物 发生 到 我 什么时候 我 曾是 坐着 独自的 后 午餐 .

午饭后我独自坐着，突然想到了一件意想不到的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
That is why I came .
那 是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði] [treɪn] [aɪ] [wʌz; wəz]
I managed to catch a train that brought me here just now — the train I was
我 管理 到 抓住 一个 火车 那 带来 我 这里 只是 现在 — 这 火车 我 曾是
[ɪn] [ræn] [pæst] [ðɪs] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] . ”
in ran past this platform and I saw your face . ”
在 跑 过去的 这 平台 和 我 锯 你的 脸 . ”

我刚才赶上了来这里的火车——我乘坐的火车经过这个站台时，我看到了你的脸。

“ [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] ?
“ What can have occurred to you that you could not tell me in a letter ?
“ 什么 能 有 发生 到 你 那 你 可以 不是 告诉 我 在 一个 信 ?

“你究竟想到了什么，以至于不能用一封信告诉我？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
” she asked ,
” 她 问 ,

她问道：“

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [glæd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
her face still bearing the look of glad surprise that had come to it when
她 脸 仍然 轴承 这 看 的 高兴的 惊喜 那 有 来 到 它 什么时候
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
she had heard the sound of his voice .
她 有 听到 这 声音 的 他的 嗓音 .

听到他的声音时，她脸上仍然带着惊喜的神情。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] — ['betər] [stɪl] — [æn; ən] ['empti]
“ We shall have to go into a waiting - room , or — better still — an empty
“ 我们 将 有 到 去 进入 一个 等待 - 房间 , 或者 — 更好的 仍然 — 一个 空的
['kærɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] .
carriage , ” said he .
运输 , ” 说 他 .

“我们得去候车室，或者——更好的选择——去空车厢，”他说。

“ [aɪ] [siː] ['sevrəl] [men] [huːm] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [wɜːrs] [lʌk] !
“ I see several men whom I know , and — worse luck !
“ 我 看 一些 男人 谁 我 知道 , 和 — 更糟 运气 !

“我看到了几个我认识的人，而且——更糟糕的是！”

['wɪmɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [təˈgeðər]
women — they are on their way to Abbeylands , and if they saw us together
女性 — 他们 是 在 他们的 方式 到 - , 和 如果 他们 锯 我们 一起
[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [wei] ,
in this confidential way ,
在 这 机密的 方式 ,

女人们——她们正前往阿比兰兹，如果她们看到我们以这种私密的方式在一起，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siːs] ['tʃætərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .
they would never cease chattering when they arrived .
他们 会 绝不 停止 喋喋不休 什么时候 他们 到达的 .

他们一到那里就喋喋不休。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] — [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'laɪtɪd] ,
We shall get into a compartment — there is one that still remains unlighted ,
我们 将 得到 进入 一个 隔间 — 那里 是 一 那 仍然 遗迹 未点亮 ,

我们将进入一个车厢——还有一个车厢还没有点亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ;

it	will	be	the	best	for	our	purpose	;
它	将要	是	这	最好的	为了	我们的	目的	;

这将最符合我们的目的;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [feɪs] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

there	will	be	no	chance	of	a	prying	face	appearing	at	the	window	.	”
那里	将要	是	不	机会	的	一个	窥探	脸	出现	在	这	窗户	.	”

绝对不会有人偷窥窗户。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][taɪm] ?

“	Shall	we	have	time	?
“	将	我们	有	时间	?

“我们还有时间吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	Plenty	of	time	.
“	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [wɜːrst]

By	getting	into	the	carriage	you	will	run	no	chance	of	being	left	behind	—	the	worst
经过	获得	进入	这	运输	你	将要	跑步	不	机会	的	存在	左边	在后面	—	这	最差

[ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

that	can	happen	is	that	I	may	be	carried	on	with	you	.	”
那	能	发生	是	那	我	可能	是	携带	在	和	你	.	”

只要上了马车，你就绝对不会有被落下的可能——最坏的情况也就是我跟你一起被带走而已。

“ [ðə; ði][wɜːrst] ?

“	The	worst	?
“	这	最差	?

“最糟糕的情况? ”

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] — [ðə; ði][best] .

Oh	,	that	is	the	best	—	the	best	.
哦	,	那	是	这	最好的	—	这	最好的	.

哦，那真是太棒了——真的太棒了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

”	They	had	strolled	to	the	end	of	the	platform	where	it	was	dimly	lighted
”	他们	有	漫步	到	这	结尾	的	这	平台	在哪里	它	曾是	依稀	照明

,

,
,

他们漫步走到站台尽头，那里光线昏暗。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eniwʌn] ,

and	in	an	instant	,	apparently	unobserved	by	anyone	,
和	在	一个	立即的	,	显然	未被观察到的	经过	任何人	,

就在一瞬间，似乎无人察觉，

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

they	had	got	into	an	unlighted	compartment	at	the	rear	of	the	train	,
他们	有	得到	进入	一个	未点亮	隔间	在	这	后部	的	这	火车	,

他们进入了火车尾部一个没有灯光的车厢。

[ænd; ənd]['hærəld] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaɪətli] ,

and	Harold	shut	the	door	quietly	,
和	哈罗德	关闭	这	门	悄悄	,

哈罗德轻轻地关上了门。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men] [ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz]

so	as	not	to	attract	the	attention	of	the	three	or	four	men	in	knickerbockers
所以	作为	不是	到	吸引	这	注意力	的	这	三	或者	四	男人	在	尼克博克

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [legz] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

who	were	stretching	their	legs	on	the	platform	until	the	train	was	ready	to
WHO	是	伸展	他们的	腿	在	这	平台	直到	这	火车	曾是	准备好	到

[stɑ:rt] .

start	.
开始	.

以免引起站台上三四个穿着灯笼裤的男人的注意，他们正伸懒腰，等着火车启动。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	We	are	fortunate	,	”	said	he	.
“	我们	是	幸运	,	”	说	他	.

“我们很幸运，”他说。

“ [ðoʊz] [men] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['feloʊ] - [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] .

“	Those	men	outside	will	be	your	fellow	-	guests	for	the	week	.
“	那些	男人	外部	将要	是	你的	同伴	-	客人	为了	这	星期	.

“外面那些人将是你这周的同住客人。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kærɪdʒ] ;

None	of	them	will	think	of	glancing	into	a	dark	carriage	;
没有任何	的	他们	将要	思考	的	瞥了一眼	进入	一个	黑暗的	运输	;

他们谁也不会想到要往黑暗的马车里看一眼；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [soʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] . ”

but	if	one	of	them	does	so	,	he	will	be	nothing	the	wiser	.	”
但	如果	一	的	他们	做	所以	,	他	将要	是	没有什么	这	更明智	.	”

但如果他们中有人这么做，他也不会察觉到任何异议。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“	And	now	—	and	now	,	”	she	cried	.
“	和	现在	—	和	现在	,	”	她	哭	.

“现在——现在，”她哭喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['fɪŋgər] ? ”

“	And	now	,	my	dearest	,	you	remember	the	ring	that	I	put	upon	your	finger	?	”
“	和	现在	,	我的	亲爱的	,	你	记住	这	戒指	那	我	放	之上	你的	手指	?	”

“那么，我最亲爱的，你还记得我戴在你手指上的那枚戒指吗？”

“ [ðɪs] [rɪŋ] ?

“	This	ring	?
“	这	戒指	?

“这枚戒指？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ?

Do	you	think	it	likely	that	I	have	forgotten	it	already	?
做	你	思考	它	可能	那	我	有	被遗忘的	它	已经	?

你认为我有可能已经忘记了吗?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“	[noʊ] ,	[noʊ] ,	['dɪrɪst]	;	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]	[huː]	[fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**No**	**,**	**no**	**,**	**dearest**	**;**	**it**	**was**	**I**	**who**	**forgot**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	不	,	不	,	亲爱的	;	它	曾是	我	WHO	忘了	它	,	”	他	说	.

“不，不，亲爱的；是我忘了，”他说。

“	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]	[huː]	[fər'gɑːt]	[ðæt]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['sɪstər]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪktli]	['sɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]
“	**It**	**was**	**I**	**who**	**forgot**	**that**	**my**	**father**	**and**	**my**	**sister**	**are**	**perfectly**	**certain**	**to**
”	它	曾是	我	WHO	忘了	那	我的	父亲	和	我的	姐姐	是	完美	肯定	到

['rekəgnaɪz]	[ðæt]	[rɪŋ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː][æt; ət]	-	:
recognize	**that**	**ring**	**if**	**you**	**wear**	**it**	**at**	**Abbeylands**	**:**
认出	那	戒指	如果	你	穿	它	在	-	:

“是我忘记了，如果你戴着这枚戒指去阿比兰兹，我的父亲和姐姐肯定会认出它：

[ðeɪ]	[wɪl]	[biː; bi]['sɜːrt(ə)n]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər]	['lɪŋgər]	,
they	**will**	**be**	**certain**	**to**	**see**	**it**	**on**	**your**	**linger**	**,**
他们	将要	是	肯定	到	看	它	在	你的	萦绕	,

他们肯定会在你的拖鞋上看到它。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪl]	['kwestʃən]	[juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['ɪntuː][jʊr; jər]	[pə'zeʃn]	.	”
and	**they**	**will**	**question**	**you**	**as**	**to**	**how**	**it**	**came**	**into**	**your**	**possession**	**.**	**”**
和	他们	将要	问题	你	作为	到	如何	它	来了	进入	你的	拥有	.	”

他们会质问你这些东西是怎么到你手里的。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðeɪ]	[wɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər][ə; eɪ]	[pɔːz]	.
“	**Of**	**course**	**they**	**will**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
”	的	课程	他们	将要	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	.

“他们当然会，”她停顿了一下后说道。

“	[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə][jʊr; jər]	['mʌðər]	.
“	**You**	**told**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**ring**	**that**	**belonged**	**to**	**your**	**mother**	**.**
”	你	讲述	我	那	它	曾是	一个	戒指	那	属于	到	你的	母亲	.

“你告诉我那是你母亲的戒指。”

[ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn]	[sʌtʃ]	[rɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][wɜːrld]	.
There	**can**	**only**	**be**	**one**	**such**	**ring**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	能	仅有的	是	一	这样的	戒指	在	这	世界	.

世界上只能有一枚这样的戒指。

[oʊ]	,	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Oh	**,**	**they**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**recognize**	**it**	**.**
哦	,	他们	可以	不是	失败	到	认出	它	.

哦，他们不可能认不出这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	['tʃʌbi]	['wɪkɪd]	['ɪrɑːsˌerɑːs]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['ruːbiz]	—	[aɪ][hæv; həv]	[lʊkt]	[æt; ət]
The	**little**	**chubby**	**wicked**	**Eros**	**surrounded**	**by**	**the**	**rubies**	**—**	**I**	**have**	**looked**	**at**
这	小的	胖乎乎的	邪恶	爱神	包围	经过	这	红宝石	—	我	有	看起来	在

[ðə; ði]	[dɪ'zaɪn]	['evri]	[deɪ]	—	['evri]	[naɪt]	—	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	['gliːmɪŋ]	[ə'pɑːn][ðə; ði]
the	**design**	**every**	**day**	**—**	**every**	**night**	**—**	**sometimes**	**the**	**firelight**	**gleaming**	**upon**	**the**
这	设计	每一个	天	—	每一个	夜晚	—	有时	这	火光	闪闪发光	之上	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]	['ruːbiz]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[siːm]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]	[blʌd]	.
circle	**of**	**rubies**	**has**	**made**	**them**	**seem**	**to**	**me**	**a**	**band**	**of**	**blood**	**.**
圆圈	的	红宝石	有	制成	他们	似乎	到	我	一个	乐队	的	血	.

被红宝石环绕的胖乎乎的邪恶爱神厄洛斯——我每天每夜都看着这个图案——有时火光照耀在红宝石圈上，让我觉得它们像一圈鲜血。

[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst]	[huː]	[meɪd]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪn]	,
Was	**that**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**artist**	**who**	**made**	**the**	**design**	**,**
曾是	那	这	主意	的	这	艺术家	WHO	制成	这	设计	,

那是设计者的构想吗？

[aɪ] ['wʌndər] — [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd]['ɪrɑːs¦erɑːs][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

I	wonder	—	a	circle	of	blood	with	the	god	Eros	in	the	centre	.
我	想知道	—	一个	圆圈	的	血	和	这	上帝	爱神	在	这	中心	.

我猜想——一圈鲜血，中心是爱神厄洛斯。

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər] [glʌv] ,

〃	She	had	taken	off	her	glove	,
〃	她	有	已采取	离开	她	手套	,

她脱下了手套，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	had	laid	the	hand	with	the	ring	in	one	of	his	hands	.
和	有	铺设	这	手	和	这	戒指	在	一	的	他的	双手	.

并将戴着戒指的手放在了他的一只手中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt][hɜːr; hər][hænd][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	felt	her	hand	so	soft	and	warm	before	.
他	有	绝不	毛毡	她	手	所以	柔软的	和	温暖的	前	.

他从未感受过她如此柔软温暖的手。

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm] [hɑːt] [θruː] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] .

His	hand	became	hot	through	holding	hers	.
他的	手	成为	热的	通过	保持	她的	.

握着她的手，他的手也变得滚烫起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['biːtn] [bɪ'fɔːr] .

His	heart	was	beating	as	it	had	never	beaten	before	.
他的	心	曾是	殴打	作为	它	有	绝不	被打败	前	.

他的心脏跳动得从未如此剧烈。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] [prest] [ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [kʌt]['kæmioʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	force	of	his	grasp	pressed	the	sharply	cut	cameo	into	his	flesh	.
这	力量	的	他的	抓牢	按下	这	尖锐地	切	客串	进入	他的	肉	.

他用力一抓，将那枚雕工精细的浮雕压入了他的肉体中。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][gɑːd] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	image	of	that	wicked	little	god	,	the	son	of	Aphrodite	,	was	stamped	upon	him	.
这	图像	的	那	邪恶	小的	上帝	,	这	儿子	的	阿芙洛狄忒	,	曾是	盖章	之上	他	.

那个邪恶的小神，阿芙洛狄忒之子的形象，深深地烙印在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [biːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbiz] .

It	seemed	as	if	some	of	his	blood	would	mingle	with	the	blood	that	sparkled	and	beat	within	the	heart	of	the	rubies	.
它	似乎	作为	如果	一些	的	他的	血	会	交融	和	这	血	那	闪闪发光	和	打	之内	这	心	的	这	红宝石	.

仿佛他的一些血液会与红宝石中心闪烁跳动的血液混合在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	had	forgotten	the	object	of	his	mission	to	her	.
他	有	被遗忘的	这	目的	的	他的	使命	到	她	.

他忘记了此行的目的。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Still	holding	her	hand	with	the	ring	,
仍然	保持	她	手	和	这	戒指	,

她仍然握着戴着戒指的手，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːlskɪn] [koʊt] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

he	put	his	arm	under	the	sealskin	coat	that	reached	to	her	feet	,
他	放	他的	手臂	在下面	这	海豹皮	外套	那	达到	到	她	脚	,

他把胳膊伸到她及脚的海豹皮大衣下面，

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

and	held	her	close	to	him	while	he	kissed	her	as	he	had	never
和	握住	她	关闭	到	他	尽管	他	亲吻	她	作为	他	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [kɪst] [hɜːr; hər] .

before	kissed	her	.
前	亲吻	她	.

他紧紧地抱着她，吻她，吻得如此深情，仿佛从未有过这样的吻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Suddenly	he	seemed	to	recollect	why	he	was	with	her	.
突然	他	似乎	到	追忆	为什么	他	曾是	和	她	.

他突然似乎想起来自己为什么会和她在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['heɪsnd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪs] .

He	had	not	hastened	down	from	London	for	the	sake	of	the	kiss	.
他	有	不是	加快	向下	从	伦敦	为了	这	清酒	的	这	吻	.

他并非为了这个吻才匆匆从伦敦赶来。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

“	My	beloved	,	my	beloved	!
”	我的	心爱	,	我的	心爱	!

“我的爱人，我的爱人！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] — [iːtʃ] [wɜːrd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] — “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

”	he	murmured	—	each	word	sounded	like	a	sob	—	“	I	should	like	to	remain
”	他	低声说道	—	每个	单词	听起来	喜欢	一个	哭泣	—	”	我	应该	喜欢	到	保持

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

with	you	for	ever	.
和	你	为了	曾经	.

他喃喃自语——每个字都像一声啜泣——“我真想永远和你在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

”	She	did	not	say	a	word	.
”	她	做过	不是	说	一个	单词	.

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

She	did	not	need	to	say	a	word	.
她	做过	不是	需要	到	说	一个	单词	.

她一句话也没说。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	feel	the	tumult	of	her	heart	,	and	she	knew	it	.
他	可以	感觉	这	骚乱	的	她	心	,	和	她	知道	它	.

他能感受到她内心的悸动，而她也知道这一点。

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , ['bitrɪs] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	For	God's	sake	,	Beatrice	,	let	me	speak	to	you	,	”	he	said	.
”	为了	神的	清酒	,	贝娅特丽丝	,	让	我	说话	到	你	,	”	他	说	.

“看在上帝的份上，贝娅特丽丝，让我跟你说句话吧，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'triːti] .

It	was	a	strange	entreaty	.
它	曾是	一个	奇怪的	恳求	.

这是一个奇怪的请求。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

His	arm	was	about	her	,	his	hand	was	holding	one	of	hers	,
他的	手臂	曾是	关于	她	,	他的	手	曾是	保持	一	的	她的	,

他的手臂搂着她，他的手握着她的一只手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['pæsɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

she	was	simply	passive	by	his	side	;
她	曾是	简单地	被动的	经过	他的	边	;

她只是被动地待在他身边；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	yet	he	implored	of	her	to	let	him	speak	to	her	.
和	然而	他	恳求	的	她	到	让	他	说话	到	她	.

但他恳求她让他和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] , [haʊ'evər] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

It	was	some	moments	before	she	could	laugh	,	however	;	which	was	also
它	曾是	一些	时刻	前	她	可以	笑	,	然而	;	哪个	曾是	还

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

然而，过了好一会儿她才笑出来；这也很奇怪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðæt] [læf] ,

for	the	humour	of	the	matter	which	called	for	that	laugh	,
为了	这	幽默	的	这	事情	哪个	称为	为了	那	笑	,

这件事本身就很有趣，让人忍不住发笑。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

was	surely	capable	of	being	appreciated	by	her	immediately	.
曾是	一定	有能力的	的	存在	感谢	经过	她	立即地	.

她肯定能立刻欣赏他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] .

She	gave	a	laugh	and	then	a	sigh	.
她	给予	一个	笑	和	然后	一个	叹	.

她笑了笑，然后叹了口气。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	carriage	was	dark	,
这	运输	曾是	黑暗的	,

马车厢里一片漆黑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['plætfɔːrm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɑːn]

but	a	stray	gleam	of	light	from	a	side	platform	now	and	again	came	upon
但	一个	流浪	闪耀	的	光	从	一个	边	平台	现在	和	再次	来了	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

但偶尔会有一束来自侧边平台的光线照射到她的脸上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	her	features	were	brought	into	relief	with	the	clearness	and	the
和	她	特征	是	带来	进入	宽慰	和	这	清晰度	和	这

['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

whiteness	of	a	lily	in	a	jungle	.
白人	的	一个	百合	在	一个	丛林	.

她的五官清晰洁白，如同丛林中的百合花一般，显得格外突出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [læf] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪ] ? — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

As	she	gave	that	laugh	—	or	was	it	a	sigh	?	—	he	started	,
作为	她	给予	那	笑	—	或者	曾是	它	一个	叹	?	—	他	开始	,

她发出那声笑——或者说是叹息？——他开口说道：

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

perceiving	that	the	expression	of	her	features	was	precisely	that	which	the
感知	那	这	表达	的	她	特征	曾是	恰恰	那	哪个	这

[ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [hæd; həd] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsəˌpreɪz]

artist	in	the	antique	had	imparted	to	the	features	of	the	little	chrysoprase
艺术家	在	这	古董	有	传授	到	这	特征	的	这	小的	绿玉髓

[ˈɪrɑːsˌerɑːs][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] - [red] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Eros	in	the	centre	of	that	blood	-	red	circle	of	the	ring	.
爱神	在	这	中心	的	那	血	-	红色的	圆圈	的	这	戒指	.

她意识到，她脸上的表情与古代艺术家赋予戒指中央那颗血红色圆圈中的小绿玉髓爱神厄洛斯的表情完全一致。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] , [ˈbitrɪs] ? [eɪt] [sed] [hiː; hi] .

“	Why	do	you	laugh	,	Beatrice	?	8	said	he	.
”	为什么	做	你	笑	,	贝娅特丽丝	?	8	说	他	.

“贝娅特丽丝，你为什么笑？”他说道。

“ [dɪd][aɪ] [læf] , [ˈhærəld] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Did	I	laugh	,	Harold	?	”	said	she	.
”	做过	我	笑	,	哈罗德	?	”	说	她	.

“我笑了吗，哈罗德？”她问道。

“ [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː]

“	No	—	no	—	I	think	—	yes	,	I	think	it	was	a	sigh	—	or	was	it	you	who
”	不	—	不	—	我	思考	—	是的	,	我	思考	它	曾是	一个	叹	—	或者	曾是	它	你	WHO

[said] , [maɪ] [lʌv] ? ”

sighed	,	my	love	?	”
叹了口气	,	我的	爱	?	”

“不——不——我想——是的，我想那是一声叹息——还是你叹息了，我的爱人？”

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	God	knows	,	”	said	he	.
”	上帝	知道	,	”	说	他	.

“只有上帝才知道，”他说。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [rɪŋ] — [ðə; ði] [rɪŋ] ! ”

“	Oh	,	the	ring	—	the	ring	!	”
”	哦	,	这	戒指	—	这	戒指	!	”

“哦，戒指——戒指！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈmet(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	feels	like	a	band	of	burning	metal	,	”	she	said	.
”	它	感觉	喜欢	一个	乐队	的	燃烧	金属	,	”	她	说	.

“感觉就像被一团燃烧的金属包围着，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][peɪn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	It	is	almost	a	pain	for	me	to	wear	it	.
”	它	是	几乎	一个	疼痛	为了	我	到	穿	它	.

“穿上它我几乎感觉很痛苦。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [tʃɑːrmz] [pəˈzest] [baɪ] [rɪŋz] ,

Have	you	not	heard	of	the	curious	charms	possessed	by	rings	,
有	你	不是	听到	的	这	好奇的	魅力	拥有	经过	戒指	,

你难道没听说过戒指所具有的奇妙魔力吗？

[ˈhærəld] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈspɛlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Harold	—	the	strange	spells	which	they	carry	with	them	?
哈罗德	—	这	奇怪的	咒语	哪个	他们	携带	和	他们	?

哈罗德——他们身上带着的那些奇怪的咒语？

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] — [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈsɪmb(ə)l] .

The	ring	is	a	mystery	—	a	mystic	symbol	.
这	戒指	是	一个	神秘	—	一个	神秘	象征	.

这枚戒指是个谜——一个神秘的符号。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌt] [hæz; həz] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr] ['endɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [pər'fekʃ(ə)n] —
It means what has neither beginning nor ending — it means perfection —
它 方法 什么 有 两者都不 开始 也不 结束 — 它 方法 完美 —
[kəm'pliːtnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [lʌv] — ['lʌvz] [kəm'pliːtnəs] . ”
completeness — it means love — love's completeness . ”
完整性 — 它 方法 爱 — 爱的 完整性 . ”

它意味着没有开始也没有结束——它意味着完美——完整——它意味着爱——爱的圆满。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [rɪŋ] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That is what your ring must mean to us , my beloved , ” said he .
“ 那 是 什么 你的 戒指 必须 意思是 到 我们 , 我的 心爱 , ” 说 他 .

“我的爱人，这一定就是你的戒指对我们而言的意义吧。”他说。

“ ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɔːr][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
“ Whether you take it from your finger or let it remain there ,
“ 无论 你 拿 它 从 你的 手指 或者 让 它 保持 那里 ,

“无论你是把它从手指上取下来，还是让它留在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [miːn] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ɪz]['aʊərz] . ”
it will still mean the completeness of such love as is ours . ”
它 将要 仍然 意思是 这 完整性 的 这样的 爱 作为 是 我们的 . ”

它依然意味着我们之间这种爱的完整性。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['hærəld] ? ”
“ And I am to take it off , Harold ? ”
“ 和 我 是 到 拿 它 离开 , 哈罗德 ? ”

“那我得把它脱下来，哈罗德？”

“ ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] - , ['bitrɪs] .
“ Only so long as you stay at Abbeylands , Beatrice .
“ 仅有的 所以 长的 作为 你 停留 在 - , 贝娅特丽丝 .

“只要你待在艾比兰兹，比阿特丽斯。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] ?
What does it matter for one week ?
什么 做 它 事情 为了 一 星期 ?

一周的时间有什么关系？

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['dɪrɪst] ,
You will see , dearest ,
你 将要 看 , 亲爱的 ,

你会看到的，亲爱的。

[haʊ] [maɪ][plænz] — [maɪ][hoʊps] — [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [siːn] [ɑːn]
how my plans — my hopes — must certainly he destroyed if that ring is seen on
如何 我的 计划 — 我的 希望 — 必须 当然 他 损毁 如果 那 戒指 是 已见 在
[jʊr; jər] ['fɪŋgər] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['sɪstər] .
your finger by my father or my sister .
你的 手指 经过 我的 父亲 或者 我的 姐姐 .

如果我父亲或姐姐看到你手指上的那枚戒指，我的计划和希望一定会破灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][plænz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
It is not for the sake of my plans only that I wish you to refrain from
它 是 不是 为了 这 清酒 的 我的 计划 仅有的 那 我 希望 你 到 避免 从
['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;
wearing it for a week ;
穿着 它 为了 一个 星期 ;

我并非仅仅为了我的计划才希望你一周内不要佩戴它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] . ”
it is for your sake as well . ”
它 是 为了 你的 清酒 作为 出色地 . ”

这也是为了你好。

“ [wʊd] [ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

“	Would	they	fancy	that	I	had	stolen	it	,	dear	?	”	she	asked	,
”	会	他们	想要	那	我	有	被盗	它	,	亲爱的	?	”	她	问	,

“他们会以为是我偷的吗，亲爱的？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	up	to	his	face	with	a	smile	.
寻找	向上	到	他的	脸	和	一个	微笑	.

他面带微笑地仰望着他的脸。

“ [ðeɪ] [maɪt] ['fænsi] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['bitrɪs] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	They	might	fancy	worse	things	than	that	,	Beatrice	,	”	said	he	.
”	他们	可能	想要	更糟	事物	比	那	,	贝娅特丽丝	,	”	说	他	.

“他们可能会想出比这更糟糕的事情，贝娅特丽丝，”他说。

“ [du:][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:] .

“	Do	not	ask	me	.
”	做	不是	问	我	.

不要问我。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'raɪt] — [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

You	may	be	sure	that	I	am	advising	you	aright	—	that	the	consequences	of	that
你	可能	是	当然	那	我	是	建议	你	好的	—	那	这	结果	的	那

[rɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɪŋgər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

ring	being	recognized	on	your	finger	would	be	more	serious	than	you	could
戒指	存在	认可	在	你的	手指	会	是	更多的	严肃的	比	你	可以

[ˌʌndər'stænd] . ”

understand	.	”
理解	.	”

你可以确信我的建议是正确的——如果你手指上的戒指被人认出来，后果将比你想象的要严重得多。

“ [dɪd] [aɪ][nɑ:t] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][maɪ]

“	Did	I	not	say	something	to	you	a	few	days	ago	about	the	completeness	of	my
”	做过	我	不是	说	某物	到	你	一个	很少	天	前	关于	这	完整性	的	我的

[trʌst] [ɪn][ju:; jʊ] ,

trust	in	you	,
相信	在	你	,

“几天前我不是跟你说过我对你完全信任吗？”

['hærəld] ?

Harold	?
哈罗德	?

哈罗德?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wel] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pli:tnəs] ['ɔ:lsoʊ] .

“	Well	,	the	ring	is	the	symbol	of	this	completeness	also	.
”	出色地	,	这	戒指	是	这	象征	的	这	完整性	还	.

“嗯，戒指也是这种圆满的象征。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

I	trust	you	implicitly	in	everything	.
我	相信	你	隐式地	在	一切	.

我完全信任你。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	have	given	myself	up	to	you	.
我	有	给定	我	向上	到	你	.

我已将自己交付于你。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] .

I	will	do	whatever	you	may	tell	me	.
我	将要	做	任何	你	可能	告诉	我	.

您吩咐我做什么，我都会照做。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːtʃ] - ,

I	will	not	take	the	ring	off	until	I	reach	Abbeylands	,
我	将要	不是	拿	这	戒指	离开	直到	我	抵达	-	,

我到达阿比兰兹之前都不会摘下戒指。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ['evri] [naɪt] . ”

but	I	shall	take	it	off	then	,	and	only	replace	it	on	my	finger	every	night	.	”
但	我	将	拿	它	离开	然后	,	和	仅有的	代替	它	在	我的	手指	每一个	夜晚	.	”

但我到时候会把它摘下来，每天晚上再戴回手指上。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	,	my	darling	!
“	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“我的宝贝，我的宝贝！”

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz]['gɑːdz] [best] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

Such	love	as	you	have	given	to	me	is	God's	best	gift	to	the	world	.
这样的	爱	作为	你	有	给定	到	我	是	神的	最好的	礼物	到	这	世界	.

你给予我的这份爱，是上帝赐予世人最美好的礼物。

” [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt]

”	He	had	committed	himself	to	an	opinion	practically	to	the	same	effect
”	他	有	坚定的	他自己	到	一个	观点	几乎	到	这	相同的	影响

[əˈpɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['priːviəs] [əˈkeɪʒn] .

upon	more	than	one	previous	occasion	.
之上	更多的	比	一	以前的	场合	.

“他此前不止一次表达过几乎相同的观点。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

And	now	,	as	then	,	the	expression	of	that	opinion	was	followed	by	a	long
和	现在	,	作为	然后	,	这	表达	的	那	观点	曾是	随后	经过	一个	长的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

而现在，正如当时一样，这种意见表达之后是一阵长时间的沉默。

[æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz] [keɪm] [təˈgeðər] .

as	their	faces	came	together	.
作为	他们的	面孔	来了	一起	.

他们的脸凑到了一起。

“ ['bitrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

“	Beatrice	,	”	he	said	,	in	a	tremulous	voice	.
“	贝娅特丽丝	,	”	他	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“贝娅特丽丝，”他颤抖着声音说道。

“ ['hærəld] . ”

“	Harold	.	”
“	哈罗德	.	”

“哈罗德。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - .

“	I	shall	go	on	with	you	to	Abbeylands	.
“	我	将	去	在	和	你	到	-	.

“我将和你一起前往阿比兰兹。”

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

Come	what	may	,	we	shall	not	now	be	separated	.
来	什么	可能	,	我们	将	不是	现在	是	分开	.

无论如何，我们现在绝不会分开。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .

"	But	they	were	separated	that	very	instant	.
"	但	他们	是	分开	那	非常	立即的	.

但就在那一刻，他们分开了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [flʌd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

The	carriage	was	flooded	with	light	—	the	chastened	flood	that	comes	from
这	运输	曾是	被淹	和	光	—	这	受了教训	洪水	那	来	从

[æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [in'sɜːtid] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]

an	oil	lamp	inserted	in	a	hollow	in	the	roof	—	and	they	were	no	longer	in
一个	油	灯	插入	在	一个	空洞的	在	这	屋顶	—	和	他们	是	不	更长	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːrmz] .

each	others	arms	.
每个	其他的	武器	.

马车里充满了灯光——那是从车顶凹槽里的油灯透出的柔和光线——他们不再依偎在一起。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] .

They	heard	the	sound	of	the	porter's	feet	on	the	roof	of	the	next	carriage	.
他们	听到	这	声音	的	这	搬运工	脚	在	这	屋顶	的	这	下一个	运输	.

他们听到了隔壁车厢车顶上搬运工的脚步声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	so	good	of	you	to	come	,	"	said	she	.
"	它	是	所以	好的	的	你	到	来	,	"	说	她	.

"你能来真是太好了，"她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'hæps] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	now	perhaps	three	inches	of	a	space	separating	them	.
那里	曾是	现在	也许	三	英寸	的	一个	空间	分离	他们	.

现在他们之间大概有三英寸的距离。

" [gʊd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Good	?	"	said	he	.
"	好的	?	"	说	他	.

"好吗？"他问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

"	I'm	afraid	that's	not	the	word	.
"	我是	害怕的	那就是	不是	这	单词	.

"恐怕这个词用得不对。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] . "

We	shall	be	under	one	roof	.	"
我们	将	是	在下面	一	屋顶	.	"

我们将生活在同一屋檐下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] . "

"	Yes	,	"	she	said	slowly	,	"	under	one	roof	.	"
"	是的	,	"	她	说	缓慢地	,	"	在下面	一	屋顶	.	"

"是的，"她缓缓说道，"在同一屋檐下。"

" ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['æʃmiːd] , " [in'təund] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

"	Tickets	for	Ashmead	,	"	intoned	a	voice	at	the	carriage	window	.
"	门票	为了	阿什米德	,	"	吟诵	一个	嗓音	在	这	运输	窗户	.

"去阿什米德的车票，"车窗外传来一个声音。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] - ['steɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['hærəld] .

“	We	are	for	Abbeylands	Station	,	”	said	Harold	.
”	我们	是	为了	-	车站	,	”	说	哈罗德	.

“我们支持阿比兰兹车站，”哈罗德说。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] .

“	Abb'l'ns	,	”	said	the	guard	.
”	-	,	”	说	这	警卫	.

“阿布林斯，”卫兵说道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [treɪn] ['stɑːrtɪd] [sɪks] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

“	Why	,	sir	,	you	know	the	Abb'l'ns	train	started	six	minutes	ago	.
”	为什么	,	先生	,	你	知道	这	-	火车	开始	六	分钟	前	.

“先生，您知道阿布林斯火车六分钟前就开动了吗？”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . — [ɑːn]

”	CHAPTER	XLIV	.	—	ON
”	章	xliv	.	—	在

“第四十四章——论

[ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

THE	SHORTCOMINGS	OF	A	SYSTEM	.
这	缺点	的	一个	系统	.

系统的缺陷。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æroʊld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

AROLD	was	out	of	the	compartment	in	a	moment	.
阿罗德	曾是	出去	的	这	隔间	在	一个	片刻	.

阿罗德很快就从车厢里出来了。

[dɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [fɔːr; fər] - ?

Did	the	guard	mean	that	the	train	had	actually	left	for	Abbeylands	?
做过	这	警卫	意思是	那	这	火车	有	实际上	左边	为了	-	?

列车员的意思是火车实际上已经开往阿比兰兹了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [sɪks] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪk'spleɪnd] ,

It	had	left	six	minutes	before	,	the	guard	explained	,
它	有	左边	六	分钟	前	,	这	警卫	解释	,

警卫解释说，它六分钟前就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

and	the	station	-	master	added	his	guarantee	to	the	statement	.
和	这	车站	-	掌握	额外	他的	保证	到	这	陈述	.

车站站长也在声明中作出了保证。

['hærəld] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [frʌm; frəm]['plætfɔːrm][tuː; tə]['plætfɔːrm] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt]

Harold	looked	around	—	from	platform	to	platform	—	as	if	he	fancied	that
哈罗德	看起来	大约	—	从	平台	到	平台	—	作为	如果	他	幻想	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [treɪn] .

there	was	a	conspiracy	between	the	officials	to	conceal	the	train	.
那里	曾是	一个	阴谋	之间	这	官员	到	隐藏	这	火车	.

哈罗德环顾四周——从一个站台到另一个站台——仿佛他觉得官员们之间有阴谋要藏匿这列火车。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪn] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	the	train	leave	without	taking	all	its	carriages	with	it	?
如何	可以	这	火车	离开	没有	采取	全部	它是	马车	和	它	?

火车怎么可能不带走所有车厢就开走呢?

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [sed] , ['fɜːrmli][bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] .

It	did	nothing	of	the	kind	,	the	station	-	master	said	,	firmly	but	respectfully	.
它	做过	没有什么	的	这	种类	,	这	车站	-	掌握	说	,	牢牢	但	尊敬	.

“根本没有发生那种事，”站长坚定而恭敬地说。

[ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [niːt] [t'raɪæŋglz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts]

The	guard	went	on	with	his	business	of	cutting	neat	triangles	out	of	the	tickets
这	警卫	去	在	和	他的	商业	的	切割	整洁的	三角形	出去	的	这	门票

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] — ['pæsndʒə˞]

of	the	passengers	in	the	carriages	that	were	alongside	the	platform	—	passengers
的	这	乘客	在	这	马车	那	是	旁边	这	平台	—	乘客

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['æʃmiːd] .

bound	for	Ashmead	.
边界	为了	阿什米德	.

警卫继续他的工作，从站台旁车厢里乘客的车票上剪下整齐的三角形——这些乘客的目的地是阿什米德。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [wiː; wi] — [maɪ] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv]

“	But	I	—	we	—	my	—	my	wife	and	I	got	into	one	of	the	carriages	of
“	但	我	—	我们	—	我的	—	我的	妻子	和	我	得到	进入	一	的	这	马车	的

[ðə; ði] - [treɪn] ,

the	Abbeylands	train	,
这	-	火车	,

“但是我——我们——我的——我和我的妻子上了阿比兰兹火车的一节车厢，

” [sed] ['hærəld] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

”	said	Harold	,	becoming	indignant	,	after	the	fashion	of	his	countrymen	,
”	说	哈罗德	,	成为	愤怒	,	后	这	时尚	的	他的	同胞们	,

哈罗德愤慨地说，这很符合他同胞的作风。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['iːðər] [ɑːn][ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr] ['fɔːrən] ['reɪlweɪ] .

when	they	have	made	a	mistake	either	on	a	home	or	foreign	railway	.
什么时候	他们	有	制成	一个	错误	任何一个	在	一个	家	或者	外国的	铁路	.

当他们在国内或国外铁路上犯错时。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'laʊz] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][goʊ][ɪn]

“	What	sort	of	management	is	it	that	allows	one	portion	of	a	train	to	go	in
“	什么	种类	的	管理	是	它	那	允许	一	部分	的	一个	火车	到	去	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? ”

one	direction	and	another	part	in	another	direction	?	”
一	方向	和	其他	部分	在	其他	方向	?	”

“什么样的管理方式才能允许列车的一部分朝一个方向行驶，而另一部分朝另一个方向行驶？”

“ [its] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	It's	our	system	,	sir	,	”	said	the	official	.
“	它是	我们的	系统	,	先生	,	”	说	这	官方的	.

“这是我们的系统，先生，”那位官员说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

“	You	see	,	sir	,
“	你	看	,	先生	,

“您看，先生，

['ðɛrɜ˞] ['nevər] ['meni] ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] - ” — ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər]

there're	never	many	passengers	for	either	the	Abbeyl'n's	”	—	being	a	station	-	master
有	绝不	许多	乘客	为了	任何一个	这	-	”	—	存在	一个	车站	-	掌握

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['klɪpɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] — “

he	did	not	do	an	unreasonable	amount	of	clipping	in	regard	to	the	names	—	“
他	做过	不是	做	一个	不合理	数量	的	剪裁	在	看待	到	这	姓名	—	“

[ɔːr][ðə; ði] - [bræntʃ] ,

or	the	Ashm'd	branch	,
或者	这	-	分支	,

“无论是阿比林支线还是阿什姆德支线，乘客都很少。”——作为一名站长，他并没有过多地剪掉站名——

[soʊ][ðə; ði]['steɪpəlˌhɜːrst] [treɪn] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] — ['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] -

so	the	Staplehurst	train	is	divided	—	only	we	don't	light	the	lamps	in	the	Ashm'd
所以	这	斯泰普赫斯特	火车	是	分割	—	仅有的	我们	不	光	这	灯	在	这	-

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] .

portion	until	we're	ready	to	start	it	.
部分	直到	是	准备好	到	开始	它	.

所以斯泰普赫斯特列车是分开的——只是我们直到准备启动它时才点亮阿什姆德部分的灯。

[dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp] , [sɜːr] ? ″

Did	you	get	into	a	carriage	that	had	a	lamp	,	sir	?	″
做过	你	得到	进入	一个	运输	那	有	一个	灯	,	先生	?	″

先生，您乘坐的马车上有灯吗?

“ [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] [æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ″ [sed] ['hærəld] ,

“	I've	seen	some	bungling	at	railway	stations	before	now	,	″	said	Harold	,
″	我已经	已见	一些	笨拙	在	铁路	车站	前	现在	,	″	说	哈罗德	,

“我以前在火车站也见过一些混乱的情况，”哈罗德说。

“ [bʌt; bət] [bæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər] [met] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] . ″

“	but	bang	me	if	I	ever	met	the	equal	of	this	.	”
″	但	砰	我	如果	我	曾经	遇见	这	平等的	的	这	.	″

“但如果我遇到能与此匹敌的对手，我一定会狠狠地揍他一顿。”

“ [ðɪs] ['iznt] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [its] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , ″ [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

“	This	isn't	properly	speaking	a	station	,	sir	,	it's	a	junction	,	”	said	the	official	,
″	这	不是	适当地	请讲	一个	车站	,	先生	,	它是	一个	交汇处	,	″	说	这	官方的	,

['maɪldli] ,

mildly	,
轻微地	,

“先生，严格来说这里不算车站，而是一个枢纽站，”那位官员温和地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [sed] [ðə; ði][læst][wɜːrd] .

but	with	the	force	of	a	man	who	has	said	the	last	word	.
但	和	这	力量	的	一个	男人	WHO	有	说	这	最后的	单词	.

但语气却像是一个已经说完最后一句话的人。

“ [ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] ['greɪtər] ['bʌŋglɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət]

“	That	simply	means	that	greater	bungling	may	be	found	at	a	junction	than	at
″	那	简单地	方法	那	更大的	笨拙	可能	是	成立	在	一个	交汇处	比	在

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

a	station	,
一个	车站	,

“这仅仅意味着，在十字路口可能比在车站更容易出现失误。”

″ [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
″	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]

“	Is	it	not	customary	to	give	some	notice	of	the	departure	of	a	train	at
″	是	它	不是	习惯	到	给	一些	注意	的	这	离开	的	一个	火车	在

[ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

a	junction	as	well	as	a	station	,
一个	交汇处	作为	出色地	作为	一个	车站	,

“火车在枢纽站和车站同时发车，难道不是惯例吗？”

[maɪ] [gʊd] [mæn] ?

my	good	man	?
我的	好的	男人	?

我的好兄弟?

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'keɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

" The official became reasonably irritated at being called a good man .

" 这 官方的 成为 合理 受刺激 在 存在 称为 一个 好的 男人 .

"这位官员被称赞为好人后，感到相当恼火。"

" [ðə; ði] [treɪn] [left] [fɔːr; fər] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

" The train left for Abbeyl'n's according to reg'lation , sir , " said he .

" 这 火车 左边 为了 - 根据 到 - , 先生 , " 说 他 .

"先生，火车已按规定开往阿比林。"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [læmp] — — "

" If you got into a compartment that had no lamp — — "

" 如果 你 得到 进入 一个 隔间 那 有 不 灯 — — "

"如果你进入了一个没有灯的车厢——"

" [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] , " [sed] ['hærəld] .

" Oh , I've no time for trifling , " said Harold .

" 哦 , 我已经 不 时间 为了 琐事 , " 说 哈罗德 .

"哦，我没时间做这些琐事，"哈罗德说。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [liːv] [fɔːr; fər] ['æbi] - [lændz] ? "

" When does the next train leave for Abbey - lands ? "

" 什么时候 做 这 下一个 火车 离开 为了 修道院 - 土地 ? "

"下一班开往阿比兰兹的火车什么时候出发？"

" [æt; ət] [eɪt] - [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

" At eight - sixteen in the morning , " said the official .

" 在 八 - 十六 在 这 早晨 , " 说 这 官方的 .

"早上八点十六分，"这位官员说。

" [greɪt] ['hevəns] !

" Great heavens !

" 伟大的 天 !

"我的天哪！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

You mean to say that there's no train to - night ? "

你 意思是 到 说 那 有 不 火车 到 - 夜晚 ? "

你的意思是说今晚没有火车了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第3/7页

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['iznt] ['laɪtɪd] , [sɜːr] , [wiː; wi] — —
“ You see , if a carriage isn't lighted , sir , we — —
“ 你 看 , 如果 一个 运输 不是 照明 , 先生 , 我们 — —

“您看，先生，如果马车没有亮灯，我们——”

” [ðə; ði][mæn] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [keɪs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]
” The man perceived the weakness of Harold's case — from the standpoint of
” 这 男人 感知 这 弱点 的 哈罗德的 案件 — 从 这 立场 的
[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a railway official — and seemed determined not to lose sight of it .
一个 铁路 官方的 — 和 似乎 决定 不是 到 失去 视线 的 它 .

“这个人从铁路官员的角度看清了哈罗德的案子有多么薄弱，并且似乎决心不放过这一点。

“ [kən'trɪbjətɔːri] ['neglɪdʒəns] ” [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
“ Contributory negligence ” he knew to be the most valuable phrase that a
“ 贡献者 疏忽 ” 他 知道 到 是 这 最多 有价值的 短语 那 一个
['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət][hænd][ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] .
railway official could have at hand upon any occasion .
铁路 官方的 可以 有 在 手 之上 任何 场合 .

他深知“共同过失”是铁路官员在任何情况下都可能掌握的最有价值的短语。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt]
“ And how do you expect us to go on to Abbeylands to - night ? ” asked
“ 和 如何 做 你 预计 我们 到 去 在 到 - 到 - 夜晚 ? ” 问
['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

“那你觉得我们今晚该怎么去阿比兰兹呢？”哈罗德问道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There's a very respectable hotel a mile from the junction , sir , ” said the
“ 有 一个 非常 可敬 酒店 一个 英里 从 这 交汇处 , 先生 , ” 说 这
[mæn] .
man .
男人 .

“先生，离路口一英里处有一家非常体面的酒店，”那人说道。

“ ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] , [sɜːr] — [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɑːn] , [peɪdʒ] - ['tʊrɪsts] [gaɪd] [tuː; tə]
“ Ruins of the Priory , sir — dates back to King John , page 84 Tourist's Guide to
“ 废墟 的 这 普赖尔 , 先生 — 日期 后退 到 国王 约翰 , 页 - 游客的 指导 到
- . ”
Brackenshire . ”
- . ”

“先生，这是修道院的遗址——可以追溯到约翰国王时期，详见《布雷肯郡旅游指南》第 84 页。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['hærəld] , “ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [prɪ'pɑːstərəs] .
“ Oh , ” said Harold , “ this is quite preposterous .
“ 哦 , ” 说 哈罗德 , “ 这 是 相当 荒谬 .

“哦，”哈罗德说，“这真是荒谬至极。”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət]
” He went to where Beatrice was seated watching , with only a moderate
” 他 去 到 在哪里 贝娅特丽丝 曾是 坐着 观看 , 和 仅有的 一个 缓和
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
amount of interest ,
数量 的 兴趣 ,

他走到贝娅特丽丝坐着观看的地方，贝娅特丽丝只是略感兴趣地看着他。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈpæsndʒə˞] [fɔːr; fər] [ˈæʃmiːd] .

the	departure	of	five	passengers	for	Ashmead	.
这	离开	的	五	乘客	为了	阿什米德	.

五名乘客启程前往阿什米德。

“ [wel] , [dɪr] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ˈhærəld] [keɪm] [ʌp] .

“	Well	,	dear	?	”	said	she	,	as	Harold	came	up	.
”	出色地	,	亲爱的	?	”	说	她	,	作为	哈罗德	来了	向上	.

“怎么了，亲爱的？”她问道，这时哈罗德走了过来。

“ [fɔːr; fər] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [pɪg] - [ˈhedɪd] [stuːˈpɪdəti] [aɪl] [bæk] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈgenst] [ˈeni]

“	For	straightforward	,	pig	-	headed	stupidity	I'll	back	a	railway	company	against	any
”	为了	直截了当	,	猪	-	标题	愚蠢	患病的	后退	一个	铁路	公司	反对	任何

[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

institution	in	the	world	,
机构	在	这	世界	,

“论愚蠢，我宁愿支持铁路公司对抗世界上任何机构。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ [ðə; ði] [læst] [treɪn] [hæz; həz] [left] [fɔːr; fər] - .

“	The	last	train	has	left	for	Abbeylands	.
”	这	最后的	火车	有	左边	为了	-	.

“开往阿比兰兹的最后一班火车已经开走了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stuːˈpɪdəti] ?

Did	you	ever	know	of	such	stupidity	?
做过	你	曾经	知道	的	这样的	愚蠢	?

你听说过如此愚蠢的事情吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈʃeəhəʊldəz] [lʊk] [fɔːr; fər] [sɪks] [pər] [sent] , [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] . ”

And	yet	the	shareholders	look	for	six	per	cent	,	out	of	such	a	system	.	”
和	然而	这	股东	看	为了	六	每	中心	,	出去	的	这样的	一个	系统	.	”

然而，股东们却希望从这样的体系中获得6%的回报。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈtɪmɪdli] — “ [pərˈhæps] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [bleɪm] .

“	Perhaps	,	”	said	she	timidly	—	“	perhaps	we	were	in	some	degree	to	blame	.
”	也许	,	”	说	她	胆怯地	—	“	也许	我们	是	在	一些	程度	到	责备	.

“或许，”她怯生生地说，“或许我们在某种程度上也有责任。”

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bleɪm]

It	was	so	like	a	woman	to	suggest	the	possibility	of	some	blame
它	曾是	所以	喜欢	一个	女士	到	建议	这	可能性	的	一些	责备

[əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [wen] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [biː; bi] [inˈdaitid] .

attaching	to	the	passengers	when	a	railway	company	could	be	indicted	.
连接	到	这	乘客	什么时候	一个	铁路	公司	可以	是	被起诉	.

女人竟然会暗示乘客也可能负有责任，而铁路公司却可能被起诉，这真是太像女人的作风了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ɪz] [æz; əz] [əbˈsɜːrd] [æz; əz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː]

To	the	average	man	such	an	idea	is	as	absurd	as	beginning	to	argue
到	这	平均的	男人	这样的	一个	主意	是	作为	荒诞	作为	开始	到	争论

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [æt; ət] [huːm] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [swer] .

with	a	person	at	whom	one	is	at	liberty	to	swear	.
和	一个	人	在	谁	一	是	在	自由	到	发誓	.

对普通人来说，这种想法就像跟一个可以随意辱骂的人争论一样荒谬。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊ'tel][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**It**	**seems**	**that**	**there**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**hotel**	**a**	**mile**	**away**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	它	似乎	那	那里	是	一个	种类	的	酒店	一个	英里	离开	,	”	说	他	.

“好像一英里外有一家酒店，”他说。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [stɑːrvd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

“	**We**	**cannot**	**be**	**starved**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.** **”**
”	我们	不能	是	饥饿	,	在	任何	速度	. ”

“无论如何，我们不能挨饿。”

“ [ænd; ənd][aɪ] — [juː; jʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**And**	**I**	**—**	**you**	**—**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**stay**	**there**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	和	我	—	你	—	我们	将	有	到	停留	那里	?	”	说	她	.

“那我——你——我们就要待在那里吗？”她问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃrʌg] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [ʃrʌg] — [ə'baʊt] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl]

He	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**shrug**	**—**	**an**	**Englishman's**	**shrug**	**—**	**about**	**as**	**like**	**the**	**real**	
他	给予	一个	种类	的	耸肩	—	一个	英国人的	耸肩	—	关于	作为	喜欢	这	真实的	

[θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [baʊ; boʊ] ,

thing	**as**	**an**	**Englishman's**	**bow**	**,**
事物	作为	一个	英国人的	弓	,

他耸了耸肩——一个典型的英国式耸肩——就像英国人鞠躬一样，一点也不像真的。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [tʃɪr] .

or	**a**	**Chinaman's**	**cheer**	**.**
或者	一个	中国人的	欢呼	.

或者中国人的欢呼声。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	**What**	**can**	**we**	**do**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	什么	能	我们	做	?	”	说	他	.

“我们能做什么呢？”他问道。

“ [wen] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [oʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['bitrɪs] .

“	**When**	**a**	**railway**	**company**	**such**	**as**	**this**	**—**	**oh**	**,**	**come**	**along**	**,**	**Beatrice**	**.**
”	什么时候	一个	铁路	公司	这样的	作为	这	—	哦	,	来	沿着	,	贝娅特丽丝	.

“像这样的铁路公司——哦，拜托，比阿特丽斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] !

I	**am**	**hungry**	**—**	**hungry**	**—**	**hungry**	**!**	
我	是	饥饿的	—	饥饿的	—	饥饿的	!	

我饿了——饿了——饿了！

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

”	**He**	**caught**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**.**
”	他	捕捉	她	经过	这	手臂	.

他抓住了她的胳膊。

“ [jes] , ['hærəld] — ['hʌzbənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Yes**	**,**	**Harold**	**—**	**husband**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	是的	,	哈罗德	—	丈夫	,	”	说	她	.

“是的，哈罗德——我丈夫，”她说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

He	**started**	**.**
他	开始	.

他开始了。

“ ['hʌzbənd] ! ['hʌzbənd] !

“	**Husband**	**!**	**Husband**	**!**
”	丈夫	!	丈夫	!

“丈夫！丈夫！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Oh , my beloved — my beloved !
哦 , 我的 心爱 — 我的 心爱 !

哦，我的爱人——我的爱人！

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He stood irresolute for a moment .
" 他 站立 徊 为了 一个 片刻 .

他犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læf] ,
Then he gave a curious laugh ,
然后 他 给予 一个 好奇的 笑 ,

然后他发出了一声奇怪的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and she felt his hand tighten upon her arm for a moment .
和 她 毛毡 他的 手 拧紧 之上 她 手臂 为了 一个 片刻 .

她感觉到他的手在她手臂上收紧了一会儿。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Yes , " he whispered .
" 是的 , " 他 低声说道 .

“是的，”他低声说道。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] — [ðæt] [mæn] [sed] [waɪl] ['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] [tə'geðər] ?
“ You heard the words that — that man said while our hands were together ?
" 你 听到 这 字 那 — 那 男人 说 尽管 我们的 双手 是 一起 ?

你听到了那个人在我们手牵手时说的话吗?

- [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] - — [gɑːd] — [ðæt] [ɪz] [lʌv] .
' Whom God hath joined ' — God — that is Love .
- 谁 上帝 有 加入 - — 上帝 — 那 是 爱 .

“神所联合的”——神——就是爱。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][bɑːnd] [ðæt] [baɪndz][juː 'es] [tə'geðər] .
Love is the bond that binds us together .
爱 是 这 纽带 那 结合 我们 一起 .

爱是维系我们彼此的纽带。

['evri] ['juːniən] ['faʊndɪd] [ɑːn] [lʌv] [ɪz]['seɪkrɪd] — [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [ɪz]['seɪkrɪd] — [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
Every union founded on Love is sacred — and none other is sacred — in the sight
每一个 联盟 创立 在 爱 是 神圣 — 和 没有任何 其他 是 神圣 — 在 这 视线
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
of heaven . "
的 天堂 . "

在上天眼中，一切建立在爱之上的结合都是神圣的——除此之外，别无其他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ And you do not doubt my love , " she said .
" 和 你 做 不是 怀疑 我的 爱 , " 她 说 .

“你丝毫不怀疑我对你的爱，”她说。

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Doubt it ?
” 怀疑 它 ?

“对此表示怀疑？”

[oʊ] , [maɪ] ['bitrɪs] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
oh , my Beatrice , I never knew what it was before now .
哦 , 我的 贝娅特丽丝 , 我 绝不 知道 什么 它 曾是 前 现在 .

哦，我的贝娅特丽丝，我以前从来不知道那是什么。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,
” They left the station together ,
” 他们 左边 这 车站 一起 ,

他们一起离开了车站。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
after he had written and despatched in her name a telegram to her
后 他 有 书面 和 已派送 在 她 姓名 一个 电报 到 她
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

他以她的名义给她的女佣写了一封电报并寄了出去。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmpsn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd]
directing her to explain to Mrs . Lampson that her mistress had
导演 她 到 解释 到 太太 . 兰普森 那 她 情妇 有
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] ,
unfortunately missed the train ,
很遗憾 错过 这 火车 ,

指示她向兰普森太太解释说，她的女主人很不幸错过了火车。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
but meant to go by the first one in the morning .
但 意思是 到 去 经过 这 第一的 一 在 这 早晨 .

但原本打算早上第一班车去。

[baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
By chance a conveyance was found outside , and in it they drove to the
经过 机会 一个 输送 曾是 成立 外部 , 和 在 它 他们 驾驶 到 这
['praɪəri][hoʊ'tel] [wɪtʃ] ,
Priory Hotel which ,
普赖尔 酒店 哪个 ,

他们碰巧在外面发现了一辆交通工具，于是就乘车前往修道院酒店。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , ['prɑːmɪst] ['kʌmfərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpiktʃə'resknis] .
they were amazed to find , promised comfort as well as picturesqueness .
他们 是 惊叹 到 寻找 , 承诺 舒适 作为 出色地 作为 风景如画 .

他们惊奇地发现，这里既舒适又风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [haʊs] ,
It was a long ivy - covered house ,
它 曾是 一个 长的 常春藤 - 涵盖 房子 ,

那是一栋爬满常春藤的长房子，

[ænd; ənd] [bɔːr] ['evri] ['toʊkən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and bore every token of being a portion of the ancient Priory among the
和 钻孔 每一个 令牌 的 存在 一个 部分 的 这 古老的 普赖尔 之中 这
['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
ruins of which it was standing .
废墟 的 哪个 它 曾是 常设 .

它处处都体现着它是古老修道院遗址的一部分的特征。

[greɪt] ['ɛlmz] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['æp(ə)l]

Great	**elms**	**were**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**on**	**one**	**side**	**there**	**were**	**apple**
伟大的	榆树	是	在	正面	的	这	房子	,	和	在	一	边	那里	是	苹果

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

房子前面是高大的榆树，旁边还有苹果树。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [riːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

and	**at**	**the**	**other**	**there**	**was**	**a**	**garden**	**reaching**	**almost**	**to**	**where**	**a**
和	在	这	其他	那里	曾是	一个	花园	到达	几乎	到	在哪里	一个

['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tə'geðər] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['aɪvi] .

ruined	**arch**	**was**	**held**	**together**	**by**	**its**	**own**	**ivy**	**.**
毁坏	拱	曾是	握住	一起	经过	它是	自己的	常春藤	.

另一边则是一个花园，一直延伸到一座残破的拱门几乎被常春藤支撑着的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

As	**they**	**were**	**in**	**the**	**act**	**of**	**entering**	**the**	**porch**	**,**
作为	他们	是	在	这	行为	的	进入	这	门廊	,

当他们正要走进门廊时，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

a	**ray**	**of**	**moonlight**	**gleamed**	**upon**	**the**	**ruins**	**,**
一个	射线	的	月光	闪闪发光	之上	这	废墟	,

一缕月光洒在废墟上，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [trɪmd] [græs] [plɑːts][ænd; ənd] [niːt] ['grævə(ə)l] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

and	**showed**	**the**	**trimmed**	**grass**	**plots**	**and**	**neat**	**gravel**	**walks**	**among**	**the**	**cloisters**	**.**
和	显示	这	修剪过的	草	图表	和	整洁的	碎石	散步	之中	这	修道院	.

并展示了修道院回廊中修剪整齐的草坪和整洁的砾石小路。

['hærəld] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['bitrɪs] ,

Harold	**pointed**	**out**	**the**	**picturesque**	**effect**	**to**	**Beatrice**	**,**
哈罗德	尖	出去	这	如画	影响	到	贝娅特丽丝	,

哈罗德向比阿特丽斯指出了这如画般的景致，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**they**	**stood**	**for**	**some**	**moments**	**before**	**entering**	**the**	**house**	**.**
和	他们	站立	为了	一些	时刻	前	进入	这	房子	.

他们站了一会儿才进屋。

[ðə; ði][oʊld] ['weɪtər] ,

The	**old**	**waiter**	**,**
这	老的	服务员	,

老侍者

[huːz] ['mɑːdərətli] [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnt] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

whose	**moderately**	**white**	**shirt**	**front**	**constituted**	**a**	**very**	**distinctive**	**element**	**of**	**the**	**hall**
谁	中等程度	白色的	衬衫	正面	构成	一个	非常	独特的	元素	的	这	大厅

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['pænlz] [ʌv; əv][oʊld][oʊk] ,

with	**its**	**polished**	**panels**	**of**	**old**	**oak**	**,**
和	它是	抛光	面板	的	老的	橡木	,

他那件颜色适中的白色衬衫前襟，与大厅里抛光的旧橡木镶板形成了鲜明的对比，成为大厅中一个非常独特的元素。

[dɪd][nɑːt]['bʌs(ə)l] ['fɔːrwərd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['ruːɪnz] .

did	**not**	**bustle**	**forward**	**when**	**he**	**saw**	**them**	**admiring**	**the**	**ruins**	**.**
做过	不是	忙碌	向前	什么时候	他	锯	他们	钦佩	这	废墟	.

看到他们在欣赏废墟，他并没有急忙上前。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] ['hærəld] , ['entərɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

“	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**,**	**entering**	**,**	**“**	**this**	**is**	**a**	**place**	**worth**	**seeing**	**.**
“	之上	我的	单词	,	”	说	哈罗德	,	进入	,	“	这	是	一个	地方	值得	看到	.

“我敢说，”哈罗德边说边走了进去，“这地方值得一看。”

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . ”

That	touch	of	moonlight	was	very	effective	.	”
那	触碰	的	月光	曾是	非常	有效的	.	”

那缕月光非常有效。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ; “ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	waiter	;	“	I'm	glad	you're	pleased	with	it	.
”	是的	,	先生	,	”	说	这	服务员	;	“	我是	高兴的	你是	高兴	和	它	.

“是的，先生，”服务员说，“我很高兴您满意。”

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][best][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['peɪtrənz] .

We	try	to	do	our	best	in	this	way	for	our	patrons	.
我们	尝试	到	做	我们的	最好的	在	这	方式	为了	我们的	顾客	.

我们尽力以这种方式为顾客提供最好的服务。

['mɪsɪz] . [mɑːrk] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['muːnlaɪt] ,

Mrs	.	Mark	will	be	glad	to	know	that	you	thought	highly	of	our	moonlight	,
太太	.	标记	将要	是	高兴的	到	知道	那	你	想法	高度	的	我们的	月光	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

马克夫人会很高兴得知您对我们的月光评价很高，先生。

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['weɪtər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtlər] ,

”	The	man	was	only	a	waiter	,	but	he	was	as	solemn	as	a	butler	,
”	这	男人	曾是	仅有的	一个	服务员	,	但	他	曾是	作为	庄严	作为	一个	管家	,

“那人只是个服务员，却像管家一样严肃认真。”

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][duː]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]

as	he	opened	the	door	of	a	room	that	seemed	ready	to	do	duty	as	a
作为	他	打开	这	门	的	一个	房间	那	似乎	准备好	到	做	责任	作为	一个

['kɔːfi] - [ruːm] .

coffee	-	room	.
咖啡	-	房间	.

他打开了房门，房间看起来像是已经准备好用作咖啡厅了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [grɒɪn] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] .

It	had	a	low	groined	ceiling	,	and	long	narrow	windows	.
它	有	一个	低的	腹股沟	天花板	,	和	长的	狭窄的	视窗	.

它有着低矮的拱形天花板和狭长的窗户。

[æn; ən] ['eldərli] [meɪd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

An	elderly	maid	was	lighting	candles	in	sconces	round	the	walls	.
一个	老年	女佣	曾是	灯光	蜡烛	在	壁灯	圆形的	这	墙壁	.

一位年长的女佣正在点燃墙边壁灯里的蜡烛。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['hærəld] , “ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

“	Really	,	”	said	Harold	,	“	we	may	be	glad	that	the	bungling	at	the	junction
“	真的	,	”	说	哈罗德	,	“	我们	可能	是	高兴的	那	这	笨拙	在	这	交汇处

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] . ”

brought	us	here	.	”
带来	我们	这里	.	”

“说真的，”哈罗德说，“我们或许应该庆幸路口的那次失误把我们带到了这里。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['weɪtər] - [laɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] ; “ [ðeɪ] [duː]['bʌŋg(ə)l] [θɪŋz]

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	man	with	waiter	-	like	acquiescence	;	“	they	do	bungle	things
”	是的	,	先生	,	”	说	这	男人	和	服务员	-	喜欢	默认	;	“	他们	做	搞糟	事物

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . ”

sometimes	at	that	junction	.	”
有时	在	那	交汇处	.	”

“是的，先生，”那人像服务员一样顺从地说；“他们有时在那个路口会把事情搞砸。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - , ” [sed] ['hærəld] ,

“	We	were	on	our	way	to	Abbeylands	,	”	said	Harold	,
”	我们	是	在	我们的	方式	到	-	,	”	说	哈罗德	,

“我们当时正前往阿比兰兹，”哈罗德说。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] ['idiəts] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'laʊd] [ju: 'es][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kærɪdʒɪz] —

“	but	those	idiots	on	the	platform	allowed	us	to	get	into	the	wrong	carriages	—
”	但	那些	白痴	在	这	平台	允许	我们	到	得到	进入	这	错误的	马车	—

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['æʃmiːd] .

the	carriages	that	were	going	to	Ashmead	.
这	马车	那	是	去	到	阿什米德	.

“但是站台上的那些白痴让我们上了错误的车厢——开往阿什米德的车厢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

We	shall	stay	here	for	the	night	.
我们	将	停留	这里	为了	这	夜晚	.

我们今晚就住在这里。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ˌrekə'mendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	station	-	master	recommended	us	to	go	here	,	and	I'm	much	obliged	to
这	车站	-	掌握	受到推崇的	我们	到	去	这里	,	和	我是	很多	有义务	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

车站站长推荐我们来这里，我非常感谢他。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] — ”

It's	the	only	sensible	—	”
它是	这	仅有的	明智的	—	”

这是唯一明智的做法——”

“ [jes] , [sɜːr] : ['hiːz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːrk] — ['mɪsɪz] . [mɑːrk][ɪz]['aʊər; ɑːr][prə'praɪətər] , ” [sed]

“	Yes	,	sir	:	he's	a	brother	to	Mrs	.	Mark	—	Mrs	.	Mark	is	our	proprietor	,	”	said
”	是的	,	先生	:	他是	一个	兄弟	到	太太	.	标记	—	太太	.	标记	是	我们的	业主	,	”	说

[ðə; ði] ['weɪtər] .

the	waiter	.
这	服务员	.

“是的，先生：他是马克太太的兄弟——马克太太是我们的老板，”服务员说道。

“ ['mɪsɪz] . [mɑːrk] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Mrs	.	Mark	,	”	said	Harold	.
”	太太	.	标记	,	”	说	哈罗德	.

“马克夫人，”哈罗德说道。

“ [jes] , [sɜːr] : [ʃiːz] ['aʊər; ɑːr][prə'praɪətər] .

“	Yes	,	sir	:	she's	our	proprietor	.
”	是的	,	先生	:	她是	我们的	业主	.

“是的，先生：她是我们的老板。”

” ['hærəld] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

”	Harold	thought	that	,	perhaps	,	when	the	owner	of	an	hotel	was	a	woman	,
”	哈罗德	想法	那	,	也许	,	什么时候	这	所有者	的	一个	酒店	曾是	一个	女士	,

哈罗德心想，或许，当一家酒店的老板是位女士时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

she	might	reasonably	be	called	the	proprietor	.
她	可能	合理	是	称为	这	业主	.

她完全可以被称为店主。

“ [oʊ] , [wel] , [pər'hæps][ə; eɪ][meɪd] [maɪt] [ʃoʊ] [maɪ] — [maɪ][waɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

“	Oh	,	well	,	perhaps	a	maid	might	show	my	—	my	wife	to	a	room	,
”	哦	,	出色地	,	也许	一个	女佣	可能	展示	我的	—	我的	妻子	到	一个	房间	,

“哦，或许女佣会带我——我妻子去房间，

[waɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get][fɔːr; fər] ['dɪnər] — ['sʌpər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl]

while	I	see	what	we	can	get	for	dinner	—	supper	,	I	suppose	we	should	call
尽管	我	看	什么	我们	能	得到	为了	晚餐	—	晚餐	,	我	认为	我们	应该	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我看看我们晚餐（或者应该叫晚饭）能吃什么。

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] ,

"	The	middle	-	aged	woman	who	was	lighting	the	candles	came	forward	smiling	,
"	这	中间	-	老年人	女士	WHO	曾是	灯光	这	蜡烛	来了	向前	微笑	,

“那位正在点蜡烛的中年妇女面带微笑地走了过来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][wæks]['teɪpər][baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər]

as	she	adroitly	extinguished	the	wax	taper	by	the	application	of	her	finger
作为	她	巧妙地	熄灭	这	蜡	锥形	经过	这	应用	的	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] .

and	thumb	.
和	拇指	.

她灵巧地用手指和拇指将蜡烛熄灭了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bitrɪs] ['dɪsə'pɪrd] .

With	her	Beatrice	disappeared	.
和	她	贝娅特丽丝	消失	.

和她一起消失的还有贝娅特丽丝。

['hærəld] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːk] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

Harold	quite	expected	that	he	was	about	to	come	upon	the	weak	element	in	the
哈罗德	相当	预期的	那	他	曾是	关于	到	来	之上	这	虚弱的	元素	在	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] .

management	of	this	picturesque	inn	.
管理	的	这	如画	客栈	.

哈罗德早就预料到，他即将发现这家风景如画的旅馆管理中的薄弱环节。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] ['feznt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][hɑːt] [fɪʃ] [wʌz; wəz]

But	when	he	found	that	a	cold	pheasant	as	well	as	some	hot	fish	was
但	什么时候	他	成立	那	一个	寒冷的	野鸡	作为	出色地	作为	一些	热的	鱼	曾是

[ə'veɪlə(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

available	for	supper	,
可用的	为了	晚餐	,

但当他发现晚餐有冷的野鸡和热的鱼时，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

he	admitted	that	the	place	was	perfect	.
他	承认	那	这	地方	曾是	完美的	.

他承认这个地方很完美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪn] [kɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['weɪtər] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər]

There	was	no	wine	card	,	but	the	old	waiter	promised	a	Champagne	for
那里	曾是	不	葡萄酒	卡片	,	但	这	老的	服务员	承诺	一个	香槟酒	为了

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

which	,	he	said	,
哪个	,	他	说	,

没有酒单，但那位老侍者答应给我一杯香槟，他说：

['mɪstər] . ['læmpsn] , [ʌv; əv] - , [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [æn; ən]['ɔːfər] .

Mr	.	Lampson	,	of	Abbeylands	,	had	once	made	an	offer	.
先生	.	兰普森	,	的	-	,	有	一次	制成	一个	提供	.

来自阿比兰兹的兰普森先生曾提出过报价。

“ [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['veri] [wel] , ” [sed] ['hærəld] .

“	That	will	do	for	us	very	well	,	”	said	Harold	.
”	那	将要	做	为了	我们	非常	出色地	,	”	说	哈罗德	.

“这对我们来说就足够了，”哈罗德说。

“ ['mɪstər] . ['læmpsn] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [waɪn] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] —

“	Mr	.	Lampson	would	not	make	an	offer	for	anything	—	wine	least	of	all	—
”	先生	.	兰普森	会	不是	制作	一个	提供	为了	任何事物	—	葡萄酒	至少	的	全部	—

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

of	which	he	was	uncertain	.
的	哪个	他	曾是	不确定	.

“兰普森先生不会对任何他不确定的东西出价——尤其是葡萄酒。”

” [ðə; ði] ['weɪtər] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['liːʒərli] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	waiter	went	off	in	the	leisurely	style	that	was	only	consistent	with	the
”	这	服务员	去	离开	在	这	悠闲	风格	那	曾是	仅有的	持续的	和	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɑːn] ;

management	of	an	establishment	that	dated	back	to	King	John	;
管理	的	一个	建立	那	日期	后退	到	国王	约翰	;

“服务员悠闲地离开了，这种悠闲的姿态只有这家可以追溯到约翰国王时代的餐厅的管理风格才符合这种风格；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['bitrɪs] [ə'pɪrd] , ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['siːlskɪn] [koʊt] ,

and	in	a	few	minutes	Beatrice	appeared	,	having	laid	aside	her	sealskin	coat	,
和	在	一个	很少	分钟	贝娅特丽丝	出现	,	拥有	铺设	旁边	她	海豹皮	外套	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt] .

and	her	hat	.
和	她	帽子	.

几分钟后，贝娅特丽丝出现了，她脱下了海豹皮大衣和帽子。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [æt; ət]

How	exquisite	she	seemed	as	she	stood	for	an	instant	in	the	subdued	light	at
如何	精美的	她	似乎	作为	她	站立	为了	一个	立即的	在	这	低沉的	光	在

[ðə; ði] [dɔːr] !

the	door	!
这	门	!

她站在门口昏暗的灯光下，那一瞬间，看起来多么美丽动人啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	she	was	his	.
和	她	曾是	他的	.

她是他的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] . — [ɑːn] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .

CHAPTER	XLV	.	—	ON	MOONLIGHT	AND	MORALS	.
章	xlv	.	—	在	月光	和	德	.

第四十五章——论月光与道德。

|SHE [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

|SHE	was	his	.
|SHE	曾是	他的	.

她属于他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪŋ]

He	felt	the	joy	of	it	as	she	stood	at	the	door	in	her	beautifully	fitting
他	毛毡	这	喜悦	的	它	作为	她	站立	在	这	门	在	她	非常漂亮	配件

['trævəlɪŋ] [dres] .

travelling	dress	.
旅行	裙子	.

当她穿着合身漂亮的旅行连衣裙站在门口时，他感受到了她的喜悦。

[ðə; ði] [θɔ:t] [sent] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [gloʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	thought	sent	an	exultant	glow	through	his	veins	,
这	想法	发送	一个	眉飞色舞	辉光	通过	他的	静脉	,

想到这里，一股欣喜若狂的电流瞬间贯穿他的全身。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

as	he	looked	at	her	from	where	he	was	standing	at	the	hearth	.
作为	他	看起来	在	她	从	在哪里	他	曾是	常设	在	这	炉	.

他站在壁炉旁，望着她。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ ['koʊzi]['kɔ:rnər] ” [ˌɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .)

(	There	was	no	“	cosy	corner	”	abomination	.	)
(	那里	曾是	不	“	舒适	角落	”	厌恶	.	)

（根本没有所谓的“舒适角落”这种令人厌恶的东西。）

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

She	was	his	.
她	曾是	他的	.

她是他的。

[hi:; hi] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He	went	forward	to	meet	her	,	and	put	out	both	his	hands	to	her	.
他	去	向前	到	见面	她	,	和	放	出去	两个都	他的	双手	到	她	.

他走上前去迎接她，并向她伸出了双手。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

She	placed	a	hand	in	each	of	his	.
她	放置	一个	手	在	每个	的	他的	.

她将他的两只手分别放在一起。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [wɔ:rm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	How	delightfully	warm	you	are	,	”	she	said	.
“	如何	令人愉悦	温暖的	你	是	,	”	她	说	.

“你真是太热情了，”她说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] . ”

“	You	were	standing	at	the	fire	.	”
“	你	是	常设	在	这	火	.	”

“你当时站在火堆旁。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Yes	,	”	he	said	.
“	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] . ”

“	I	was	at	the	fire	;	in	addition	,	I	was	also	thinking	that	you	are	mine	.	”
“	我	曾是	在	这	火	;	在	添加	,	我	曾是	还	思维	那	你	是	矿	.	”

“我当时在火场边；此外，我还在想你是我的。”

“ [ˌɔ:ltə'geðər] [jɔ:rz] [naʊ] ,

“	Altogether	yours	now	,
“	共	你的	现在	,

“现在完全属于你了，

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trʌstfl] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm]

”	she	said	looking	at	him	with	that	trustful	smile	which	should	have	sent	him
”	她	说	寻找	在	他	和	那	值得信赖的	微笑	哪个	应该	有	发送	他

[daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

down	on	his	knees	before	her	,
向下	在	他的	膝盖	前	她	,

“她说着，脸上带着那种信任的微笑，那微笑本该让他跪倒在她面前。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt]

but	which	did	not	do	more	than	cause	his	eyes	to	look	at	her	throat
但	哪个	做过	不是	做	更多的	比	原因	他的	眼睛	到	看	在	她	喉

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

instead	of	gazing	straight	into	her	eyes	.
反而	的	凝视	直的	进入	她	眼睛	.

但这并没有让他的目光移到她的喉咙上，而不是直视她的眼睛。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ] - [siːts] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [feɪs] [tuː; tə]

They	seated	themselves	on	one	of	the	old	window	-	seats	,	and	talked	face	to
他们	坐着	他们自己	在	一	的	这	老的	窗户	-	座位	,	和	谈话	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们坐在一个旧窗台上，面对面地交谈起来。

['lɪstləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['weɪtər] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [oʊk]

listlessly	watching	the	old	waiter	lay	a	white	cloth	on	a	portion	of	the	black	oak
百无聊赖地	观看	这	老的	服务员	躺	一个	白色的	布	在	一个	部分	的	这	黑色的	橡木

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

百无聊赖地看着老侍者把一块白布铺在黑色橡木桌的一部分上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['feznt] — ['hærəld] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər]

When	they	had	eaten	their	fish	and	pheasant	—	Harold	wondered	if	the	latter
什么时候	他们	有	吃	他们的	鱼	和	野鸡	—	哈罗德	想知道	如果	这	后者

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [prɪ'zɜːrv] ,

had	come	from	the	Abbeylands	'	preserves	,
有	来	从	这	-	-	果酱	,

他们吃完鱼和野鸡后——哈罗德心想，野鸡是不是来自修道院的保护区——

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːtʃi] [braʊn] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

and	if	Archie	Brown	had	shot	it	—	they	returned	to	the	window	-	seat	,
和	如果	阿奇	棕色的	有	射击	它	—	他们	返回	到	这	窗户	-	座位	,

如果是阿奇·布朗开的枪——他们就回到靠窗的座位上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

and	there	they	remained	for	an	hour	.
和	那里	他们	剩余	为了	一个	小时	.

他们在那里待了一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

He	had	thrown	all	reserve	to	the	winds	.
他	有	抛掷	全部	预订	到	这	风	.

他已将所有保留都抛诸脑后。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

He	had	thrown	all	forethought	to	the	winds	.
他	有	抛掷	全部	深思熟虑	到	这	风	.

他把所有的预先计划都抛诸脑后了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

He	had	thrown	all	fear	of	God	and	man	to	the	winds	.
他	有	抛掷	全部	害怕	的	上帝	和	男人	到	这	风	.

他早已将对上帝和人的敬畏抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

She	was	his	.
她	曾是	他的	.

她是他的。

[ðə; ði][oʊld]['weɪtər][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ə; eɪ][flæt]

The	old	waiter	re	-	entered	the	room	and	laid	on	the	table	a	flat
这	老的	服务员	关于	-	进入	这	房间	和	铺设	在	这	桌子	一个	平坦的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

bedroom	candlestick	with	a	box	of	matches	.
卧室	烛台	和	一个	盒子	的	比赛	.

老侍者重新走进房间，在桌子上放了一个扁平的卧室烛台和一盒火柴。

“ [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] .

“	Can	I	get	you	anything	before	I	go	to	bed	,	sir	?	”	he	inquired	.
“	能	我	得到	你	任何事物	前	我	去	到	床	,	先生	?	”	他	询问	.

“先生，我睡觉前需要什么吗？”他问道。

“ [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk][juː; jʊ] , ” [sed]['hærəld] .

“	I	require	nothing	,	thank	you	,	”	said	Harold	.
“	我	要求	没有什么	,	感谢	你	,	”	说	哈罗德	.

“我什么都不需要，谢谢。”哈罗德说。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

“	Very	good	,	sir	,	”	said	the	waiter	.
“	非常	好的	,	先生	,	”	说	这	服务员	.

“很好，先生。”服务员说。

“ [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði]['skɑːnsɪz] [wɪl] [bɜːrn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

“	The	candles	in	the	sconces	will	burn	for	another	hour	.
“	这	蜡烛	在	这	壁灯	将要	烧伤	为了	其他	小时	.

“壁灯里的蜡烛还会再燃烧一个小时。”

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — ”

If	that	will	not	be	long	enough	—	”
如果	那	将要	不是	是	长的	足够的	—	”

如果时间不够长——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	It	will	be	quite	long	enough	.
“	它	将要	是	相当	长的	足够的	.

“时间会相当长。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] , ”

You	have	made	us	extremely	comfortable	,	and	I	wish	you	goodnight	,	”
你	有	制成	我们	极其	舒服的	,	和	我	希望	你	晚安	,	”

[sed] ['hærəld] .

said	Harold	.
说	哈罗德	.

“你们让我们感到非常舒适，祝你们晚安。”哈罗德说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .

“	Good	-	night	,	sir	.
“	好的	-	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .

Good	-	night	,	madam	.
好的	-	夜晚	,	女士	.

晚安，夫人。

” [ðɪs] ['mɑːd(ə)l]['sɜːrvɪtər] ['dɪsə'pɪrd] .

”	This	model	servitor	disappeared	.
”	这	模型	仆人	消失	.

“这个模型仆人消失了。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

They	heard	the	sound	of	his	shoes	upon	the	stairs	.
他们	听到	这	声音	的	他的	鞋	之上	这	楼梯	.

他们听到了他鞋子在楼梯上的声音。

“ [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] ！ ” ['wɪspəd] ['hærəld] ,

“	At	last	—	at	last	!	”	whispered	Harold	,
”	在	最后的	—	在	最后的	！	”	低声说道	哈罗德	,

“终于——终于！”哈罗德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

as	he	put	an	arm	on	the	deep	embrasure	of	the	window	behind	her	.
作为	他	放	一个	手臂	在	这	深的	炮眼	的	这	窗户	在后面	她	.

他将一只胳膊搭在她身后的窗户深嵌处。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] [fɔːl] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	let	her	shapely	head	fall	back	until	it	rested	on	his	shoulder	.
她	让	她	优美	头	落下	后退	直到	它	休息	在	他的	肩膀	.

她让优美的头颅向后仰去，直到靠在他的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	she	looked	up	to	his	face	.
然后	她	看起来	向上	到	他的	脸	.

然后她抬起头，看向他的脸。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	could	have	thought	it	?
”	WHO	可以	有	想法	它	?

谁能想到呢?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [sent] [maɪ]

“	Who	could	have	predicted	that	evening	when	I	stood	on	the	cliffs	and	sent	my
”	WHO	可以	有	预测	那	晚上	什么时候	我	站立	在	这	悬崖	和	发送	我的

[vɔɪs] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːk; lɑːx] ,

voice	out	in	that	wild	way	across	the	lough	,
嗓音	出去	在	那	荒野	方式	穿过	这	湖	,

“谁能预料到那天晚上，当我站在悬崖边，用那种狂野的方式向湖对面发出我的声音时，会发生什么呢？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

that	we	should	be	sitting	here	to	-	night	?	”
那	我们	应该	是	坐着	这里	到	-	夜晚	?	”

我们今晚应该坐在这里吗?

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [druː] [jʊr; jər][hændz]['ɪntuː] [maɪn] [baɪ]

“	I	knew	it	when	I	got	down	to	the	boat	and	drew	your	hands	into	mine	by
”	我	知道	它	什么时候	我	得到	向下	到	这	船	和	画	你的	双手	进入	矿	经过

[ðæt] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

that	fishing	-	line	,
那	钓鱼	-	线	,

“当我走到船边，用那根钓鱼线把你的手拉进我的手里时，我就知道了。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [feɪs] ,
“ When the moon showed me your face ,
“ 什么时候 这 月亮 显示 我 你的 脸 ,

“当月亮让我看到你的脸庞时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I knew that I had seen the face for which I had been searching all my life .
我 知道 那 我 有 已见 这 脸 为了 哪个 我 有 到过 搜索 全部 我的 生活 .

我知道，我终于看到了我一生都在寻找的那张脸。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I had caught glimpses of that face many times in my life .
我 有 捕捉 惊鸿一瞥 的 那 脸 许多 时代 在 我的 生活 .

我一生中曾多次瞥见过那张脸。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ]
I remember seeing it for a moment when a great musician was performing
我 记住 看到 它 为了 一个 片刻 什么时候 一个 伟大的 音乐家 曾是 表演
[æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [wɜːrk] — [ə; eɪ][wɜːrk][ðə; ði] [pjʊr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [huː] ['lisnd]
an incomparable work — a work the pure beauty of which made all who listened
一个 无与伦比 工作 — 一个 工作 这 纯的 美丽 的 哪个 制成 全部 WHO 听着
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wiːp] .
to it weep .
到 它 哭泣 .

我记得曾短暂地见过它，当时一位伟大的音乐家正在演奏一首无与伦比的作品——一首纯粹的美让所有聆听它的人都潸然泪下的作品。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðæt] ['mjuːzɪk] [naʊ] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
I can hear that music now when I look upon your face .
我 能 听到 那 音乐 现在 什么时候 我 看 之上 你的 脸 .

每当我看着你的脸，仿佛就能听到那美妙的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
It conveys to me all that was conveyed to me by the music .
它 传递 到 我 全部 那 曾是 传递 到 我 经过 这 音乐 .

它向我传达了音乐所传达的一切。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] , [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [dɑːn] ,
I saw it again when , one exquisite dawn ,
我 锯 它 再次 什么时候 , 一 精美的 黎明 ,

在一个美丽的黎明，我又一次看到了它。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [waɪl] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
I went into a garden while the dew was glistening over everything .
我 去 进入 一个 花园 尽管 这 露 曾是 闪闪发光 超过 一切 .

我走进花园，那时露水在万物上闪闪发光。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .
There came to me the faint scent of violets .
那里 来了 到 我 这 头晕的 香味 的 紫罗兰 .

我闻到了一股淡淡的紫罗兰香味。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lʌvliər] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
I thought that nothing could be lovelier ; but in another moment ,
我 想法 那 没有什么 可以 是 更可爱 ; 但 在 其他 片刻 ,

我当时觉得世上再也没有比这更美好的事物了；但就在片刻之后，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
the glorious perfume of roses came upon me like a torrent .
这 辉煌 香水 的 玫瑰 来了 之上 我 喜欢 一个 激流 .

玫瑰的芬芳如潮水般涌来。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaiəlits] ['miŋgld] ,

The	odour	of	the	roses	and	the	scent	of	the	violets	mingled	,
这	气味	的	这	玫瑰	和	这	香味	的	这	紫罗兰	混合	,

玫瑰的香气和紫罗兰的芬芳交织在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ['floʊtɪd] [jʊr; jər] [feɪs] .

and	before	my	eyes	floated	your	face	.
和	前	我的	眼睛	漂浮	你的	脸	.

眼前浮现出你的脸庞。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɑːk; lɑːx][aɪ] [felt]

When	the	moonlight	showed	me	your	face	on	that	night	beside	the	Irish	lough	I	felt
什么时候	这	月光	显示	我	你的	脸	在	那	夜晚	旁	这	爱尔兰	湖	我	毛毡

[maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] . ”

myself	wondering	if	it	would	vanish	.	”
我	好奇	如果	它	会	消失	.	”

那晚，在爱尔兰湖边，月光映照出你的脸庞，我不禁怀疑它是否会消失。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	It	has	come	to	stay	,	”	she	whispered	,
“	它	有	来	到	停留	,	”	她	低声说道	,

“它要留下来了，”她低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [swiːtəst] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

in	a	way	that	gave	the	sweetest	significance	to	the	phrase	that	has	become
在	一个	方式	那	给予	这	最甜美的	意义	到	这	短语	那	有	变得

['vʌlgərˌaɪzd] .

vulgarized	.
庸俗化	.

以一种赋予这句已被庸俗化的短语最美好意义的方式。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	came	to	stay	with	me	for	ever	,	”	he	said	.
“	它	来了	到	停留	和	我	为了	曾经	,	”	他	说	.

“它将永远伴随着我，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ,

“	I	knew	it	,	and	I	felt	myself	saying	,
“	我	知道	它	,	和	我	毛毡	我	说	,

“我知道，而且我感觉自己在说，

- [hɪr] [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

'	Here	by	God's	grace	is	the	one	maid	for	me	.	'
-	这里	经过	神的	优雅	是	这	一	女佣	为了	我	.	-

“感谢上帝，我找到了命中注定的那个女孩。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] “

”	He	did	not	falter	as	he	looked	down	upon	her	face	—	he	said	the	words	“
”	他	做过	不是	犹豫不决	作为	他	看起来	向下	之上	她	脸	—	他	说	这	字	“

['gɑːdz] [greɪs] ” [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['hezɪtənsi] .

God's	grace	”	without	the	least	hesitancy	.
神的	优雅	”	没有	这	至少	犹豫	.

“他低头看着她的脸，没有丝毫犹豫，说道：‘感谢上帝。’”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

The	moonlight	that	had	been	glistening	on	the	ivy	of	the	broken	arches
这	月光	那	有	到过	闪闪发光	在	这	常春藤	的	这	破碎的	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] ,

of	the	ancient	Priory	,
的	这	古老的	普赖尔	,

月光洒在古老修道院残破拱门上的常春藤上，闪闪发光。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

was	now	shining	through	the	diamond	panes	of	the	window	at	which	they
曾是	现在	灼灼	通过	这	钻石	窗格	的	这	窗户	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .

were	sitting	.
是	坐着	.

现在，阳光透过他们所坐窗户的菱形玻璃窗照射进来。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] .

As	her	head	lay	back	it	was	illuminated	by	the	moon	.
作为	她	头	躺	后退	它	曾是	照明	经过	这	月亮	.

她仰着头，月光洒在她头上。

[hɜːr; hər] [her] [siːmd] [ˈdelɪkət] [θredz] [ʌv; əv] [spʌn] [glæs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

Her	hair	seemed	delicate	threads	of	spun	glass	through	which	the	light	was
她	头发	似乎	精美的	线程	的	旋转	玻璃	通过	哪个	这	光	曾是

[ˈʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

她的头发如同纤细的玻璃丝，光线透过它们照射出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændlz] [flerd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ɪts] [ˈsɑːkɪt] ,

One	of	the	candles	flared	up	for	a	moment	in	its	socket	,
一	的	这	蜡烛	喇叭口	向上	为了	一个	片刻	在	它是	插座	,

其中一根蜡烛在烛台上瞬间燃起了火焰。

[ðen] [ˈdwindld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [spɑːrk] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspaɪərd] .

then	dwindled	away	to	a	single	spark	and	then	expired	.
然后	减少	离开	到	一个	单身的	火花	和	然后	已到期	.

然后逐渐减弱，只剩下一小簇火花，最终熄灭了。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

“	You	remember	?
”	你	记住	?

你还记得吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ðə; ði] [siːl] - [keɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	seal	-	cave	,	”	he	said	.
”	这	海豹	-	洞穴	,	”	他	说	.

“海豹洞，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	often	wondered	how	I	dared	to	tell	you	that	I	loved	you	.	”
”	我	有	经常	想知道	如何	我	敢于	到	告诉	你	那	我	喜爱	你	.	”

“我常常想，我究竟是怎样才敢告诉你，我爱你。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	But	you	told	me	the	truth	.	”
”	但	你	讲述	我	这	真相	.	”

“但你告诉我的是实话。”

“ [ðə; ði] [truːθ] .

“	The	truth	.
”	这	真相	.

真相。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][aɪ][rɪˈgɑːrd] [ˈlʌvɪŋ] [naʊ] .

No	,	no	;	I	did	not	love	you	then	as	I	regard	loving	now	.
不	,	不	;	我	做过	不是	爱	你	然后	作为	我	看待	爱	现在	.

不，不；我那时对你的爱，并不像我现在这样深切。

[oʊ] , [maɪ] [ˈbitrɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [lʌv] .

Oh	,	my	Beatrice	,	you	have	taught	me	what	'	tis	to	love	.
哦	,	我的	贝娅特丽丝	,	你	有	教授	我	什么	-	的	到	爱	.

哦，我的贝娅特丽丝，你教会了我什么是爱。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪf] ! ”

There	is	nothing	in	the	world	but	love	,	it	is	life	—	it	is	life	!	”
那里	是	没有什么	在	这	世界	但	爱	,	它	是	生活	—	它	是	生活	!	”

世间唯有爱，爱就是生命——爱就是生命！

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] .

“	And	there	are	none	in	the	world	who	love	as	you	and	I	do	.
“	和	那里	是	没有任何	在	这	世界	WHO	爱	作为	你	和	我	做	.

“世界上没有人像你我一样去爱。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

”	His	face	shut	out	the	moonlight	from	hers	.
”	他的	脸	关闭	出去	这	月光	从	她的	.

他的脸挡住了她脸上的月光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

There	was	a	long	silence	before	she	said	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	前	她	说	,

她沉默了许久才开口说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt]

“	It	was	only	when	you	had	parted	from	me	every	day	that	I	knew	what
“	它	曾是	仅有的	什么时候	你	有	分手了	从	我	每一个	天	那	我	知道	什么

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

you	were	to	me	,
你	是	到	我	,

“只有当你每天离开我之后，我才知道你对我意味着什么。”

[ˈhærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

哈罗德。

[ɑː] , [ðoʊz] [ˈbɪtər] [ˈmoʊmənts] !

Ah	,	those	bitter	moments	!
啊	,	那些	苦的	时刻	!

啊，那些苦涩的时刻！

[ðoʊz] [sæd] [gʊd] - [baɪz] — [sæd] [gʊd] - [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

Those	sad	Good	-	byes	—	sad	Good	-	nights	out	of	the	moonlight	from	hers	.
那些	伤心	好的	-	轮空	—	伤心	好的	-	夜晚	出去	的	这	月光	从	她的	.

那些悲伤的告别——在她月光下道的悲伤的晚安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

There	was	a	long	silence	before	she	said	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	前	她	说	,

她沉默了许久才开口说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt]
“ It was only when you had parted from me every day that I knew what
〃 它 曾是 仅有的 什么时候 你 有 分手了 从 我 每一个 天 那 我 知道 什么
[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
you were to me ,
你 是 到 我 ,

“只有当你每天离开我之后，我才知道你对我意味着什么。”

['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

哈罗德。

[ɑː] , [ðoʊz] ['bɪtər] ['moʊmənts] !
Ah , those bitter moments !
啊 , 那些 苦的 时刻 !

啊，那些苦涩的时刻！

[ðoʊz] [sæd] [gʊd] - [baɪz] — [sæd] [gʊd] - [naɪts] ! ”
Those sad Good - byes — sad Good - nights ! ”
那些 伤心 好的 - 轮空 — 伤心 好的 - 夜晚 ! 〃

那些令人伤感的告别——那些令人伤感的晚安！

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] !
“ They are over , they are over !
〃 他们 是 超过 , 他们 是 超过 !

“他们结束了，他们结束了！”

〃 [hiː; hi] [kraɪd] .
〃 he cried .
〃 他 哭 .

他哭着说。

[ðə; ði] ['lʌvɝz] ['traɪʌmf] [ræŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
The lover's triumph rang through his words .
这 恋人的 胜利 响铃 通过 他的 字 .

他的话语中充满了恋人的胜利喜悦。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
“ They are over .
〃 他们 是 超过 .

“他们结束了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] [noʊ] [mɔːr] [gʊd] - [naɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['spoʊkən] .
We have come to the night when no more Good - nights shall be spoken .
我们 有 来 到 这 夜晚 什么时候 不 更多的 好的 - 夜晚 将 是 说 .

我们已经来到了不再互道晚安的夜晚。

[wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?
What do I say ?
什么 做 我 说 ?

我该说什么?

[noʊ] [mɔːr] [gʊd] - [naɪts] ?
No more Good - nights ?
不 更多的 好的 - 夜晚 ?

不再互道晚安了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊəts] [hɑːrt] [sæŋ] — [ə; eɪ]['poʊət]['oʊvər] [huːz] [hed] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [ʌv; əv]

You	know	what	a	poet's	heart	sang	—	a	poet	over	whose	head	the	waters	of
你	知道	什么	一个	诗人的	心	唱	—	一个	诗人	超过	谁	头	这	水	的

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kloʊzd] ?

passion	had	closed	?
热情	有	关闭	?

你知道诗人心中吟唱的是什么吗？——一个被激情之水淹没的诗人？

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [bɪ'lʌvɪd] ,

I	know	the	song	that	came	from	his	heart	—	beloved	,
我	知道	这	歌曲	那	来了	从	他的	心	—	心爱	,

我知道他心中唱出的那首歌——亲爱的，

[ðə; ðɪ] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn] ['evri] [laɪn] : " = ″

the	pulses	of	his	heart	beat	in	every	line	:	"	=	″
这	脉冲	的	他的	心	打	在	每一个	线	:	"	=	″

他的心跳在每一行字里都跳动着："="

- [gʊd] - [naɪt] !

'	Good	-	night	!
-	好的	-	夜晚	!

'晚安！

[ɑː] , [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪz] [ɪl]

ah	,	no	,	the	hour	is	ill
啊	,	不	,	这	小时	是	患病的

啊，不，时间不对。

[ðæt] ['sevərz] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt] :

That	severs	those	it	should	unite	:
那	服务器	那些	它	应该	团结	:

它反而使本应团结的人分离：

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [stɪl] ,

Let	us	remain	together	still	,
让	我们	保持	一起	仍然	,

让我们继续在一起吧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [naɪt] . = ″

Then	it	will	be	good	night	.	=	″
然后	它	将要	是	好的	夜晚	.	=	″

那将是一个美好的夜晚。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][kɔːl][ðə; ðɪ][loʊn] [naɪt] [gʊd] ,

'	How	can	I	call	the	lone	night	good	,
-	如何	能	我	称呼	这	孤独	夜晚	好的	,

我怎能称这孤寂的夜晚为美好呢?

[ðoʊ] [ðaɪ] [swiːt] [wɪʃɪz] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ?

Though	thy	sweet	wishes	wing	its	flight	?
尽管	你的	甜的	愿望	翼	它是	航班	?

即使你美好的愿望如翅膀般飞翔?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sed] — [θɔːt] — [ˌʌndər'stʊd] ;

Be	it	not	said	—	thought	—	understood	;
是	它	不是	说	—	想法	—	理解	;

不可言说——不可思辨——不可理解；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [naɪt] . = ″

Then	it	will	be	good	night	.	=	″
然后	它	将要	是	好的	夜晚	.	=	″

那将是一个美好的夜晚。

- [tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [muːv]
' To hearts that near each other move
- 到 心 那 靠近 每个 其他 移动

“致彼此靠近的心”

[frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
From evening close to morning light ,
从 晚上 关闭 到 早晨 光 ,

从傍晚到晨光初现，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [oʊ] , [lʌv] ,
The night is good because , oh , Love ,
这 夜晚 是 好的 因为 , 哦 , 爱 ,

今晚很美好，因为，哦，爱。

[ðeɪ] ['nevər] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . - ” =
They never say Good - night . ' ” =
他们 绝不 说 好的 - 夜晚 . - ” =

他们从来不说晚安。

[hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] ['tremjələs] .
His whispering of the last lines was very tremulous .
他的 耳语 的 这 最后的 线条 曾是 非常 颤抖的 .

他低声念完最后几句歌词时，声音非常颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]
Her eyes were closed and her lips were parted with the passing of
她 眼睛 是 关闭 和 她 嘴唇 是 分手了 和 这 通过 的
[ə; eɪ] [saɪ] — [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
a sigh — a sigh that had something of a sob about it .
一个 叹 — 一个 叹 那 有 某物 的 一个 哭泣 关于 它 .

她双眼紧闭，嘴唇微张，叹了口气——这叹息中带着一丝啜泣。

[ðen] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs]
Then both her arms were flung round his neck , and he felt her face
然后 两个都 她 武器 是 扔 圆形的 他的 脖子 , 和 他 毛毡 她 脸
[ə'genst] [hɪz; ɪz] .
against his .
反对 他的 .

然后，她的双臂环住了他的脖子，他感觉到了她的脸贴着他的脸。

[ðen] . . . . [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
Then . . . . he was alone .
然后 . . . . 他 曾是 独自的 .

然后……他就孤身一人了。

[haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
How had she gone ?
如何 有 她 已消失 ?

她是怎么走的?

['wɪðər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
Whither had she gone ?
往哪里去 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] ?
How long had he been alone ?
如何 长的 有 他 到过 独自的 ?

他独自一人待了多久?

[hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	got	upon	his	feet	,	and	looked	in	a	dazed	way	around	the	room	.
他	得到	之上	他的	脚	,	和	看起来	在	一个	茫然	方式	大约	这	房间	.

他站起身来，茫然地环顾四周。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Had	it	all	been	a	dream	?
有	它	全部	到过	一个	梦	?

这一切难道只是一场梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ɪn]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

Was	it	only	in	fancy	that	she	had	been	in	his	arms	?
曾是	它	仅有的	在	想要	那	她	有	到过	在	他的	武器	?

难道她只是在幻想中被他拥抱过吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] ['ʃɛliːz] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ?

Had	he	been	repeating	Shelley's	poem	in	the	hearing	of	no	one	?
有	他	到过	重复	雪莱的	诗	在	这	听力	的	不	一	?

他是不是在无人听见的情况下背诵雪莱的诗?

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['ækses] [wʌz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	opened	a	glass	door	by	which	access	was	had	to	the	grounds	of	the
他	打开	一个	玻璃	门	经过	哪个	使用权	曾是	有	到	这	理由	的	这

[oʊld]['praɪəri] ,

old	Priory	,
老的	普赖尔	,

他打开了一扇玻璃门，由此可以进入旧修道院的庭院。

[ænd; ənd] [stʊd] , ['səːplist] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] [wer] [æn; ən]['ɔːriəl]

and	stood	,	surpliced	by	the	moonlight	,	beside	the	ruined	arch	where	an	oriel
和	站立	,	穿圣衣	经过	这	月光	,	旁	这	毁坏	拱	在哪里	一个	凸窗

['wɪndoʊ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

window	had	once	been	.
窗户	有	一次	到过	.

她身披长袍，沐浴在月光下，站在曾经有凸窗的残破拱门旁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	and	looked	at	the	house	.
他	转向	和	看起来	在	这	房子	.

他转过身，看向那栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [ðæt] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

It	was	black	against	the	clear	sky	that	overflowed	with	light	,
它	曾是	黑色的	反对	这	清除	天空	那	溢出	和	光	,

在阳光普照的晴朗天空映衬下，它显得格外漆黑。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

but	one	window	above	the	room	where	he	had	been	sitting	was	illuminated	.
但	一	窗户	多于	这	房间	在哪里	他	有	到过	坐着	曾是	照明	.

但他刚才坐的房间上方的一扇窗户却亮着灯。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] ['dreɪpəri] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][hæf] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd]

It	had	no	drapery	—	he	could	see	through	it	half	way	into	the	room	beyond
它	有	不	布料	—	他	可以	看	通过	它	一半	方式	进入	这	房间	超过

.

:

.

它没有窗帘——他能透过窗帘看到房间另一侧一半的景象。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [wer] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [skɑːns] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['laɪtɪd] ['kændlz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

Just	above	where	a	silver	sconce	with	three	lighted	candles	hung	from	the	wall	,
只是	多于	在哪里	一个	银	壁灯	和	三	照明	蜡烛	悬挂	从	这	墙	,

就在挂在墙上的银色壁灯（上面点着三支蜡烛）的正上方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['pæn(ə)l] [bɔːr] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [kaːvd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	see	that	the	black	panel	bore	in	high	relief	a	carved	Head	of	the
他	可以	看	那	这	黑色的	控制板	钻孔	在	高的	宽慰	一个	雕刻	头	的	这

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

他可以看到黑色面板上高浮雕着圣母玛利亚的头像。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] .

surrounded	with	lilies	.
包围	和	百合花	.

周围环绕着百合花。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɑːrvɪŋ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] . . . .

He	kept	his	eyes	fixed	upon	that	carving	until	—	until	.	.	.	.
他	保留	他的	眼睛	固定的	之上	那	雕刻	直到	—	直到	.	.	.	.

他的目光一直盯着那尊雕像，直到——直到.....

[ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æntəni] .

There	came	before	his	eyes	in	that	room	the	Temptation	of	Saint	Anthony	.
那里	来了	前	他的	眼睛	在	那	房间	这	诱惑	的	圣	安东尼	.

在那间房间里，圣安东尼所受的诱惑仿佛重现眼前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [dɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

His	eyes	became	dim	looking	at	her	loveliness	,
他的	眼睛	成为	暗淡	寻找	在	她	可爱	,

看着她的美貌，他的眼神变得迷离起来。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .

shining	with	dazzling	whiteness	beneath	the	light	of	the	candles	.
灼灼	和	耀眼的	白人	下面	这	光	的	这	蜡烛	.

在烛光下，闪耀着耀眼的白色光芒。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ]

He	put	his	hands	before	his	eyes	and	staggered	to	the	door	through	which
他	放	他的	双手	前	他的	眼睛	和	交错	到	这	门	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

he	had	passed	.
他	有	通过了	.

他双手捂住眼睛，踉跄着走向他刚才经过的那扇门。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['sɒbz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

There	he	stood	,	his	breath	coming	in	sobs	,	with	his	hand	on	the	handle	of
那里	他	站立	,	他的	气息	未来	在	啜泣	,	和	他的	手	在	这	处理	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他站在那里，抽泣着，手放在门把手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

There	was	not	a	sound	in	the	night	.
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	夜晚	.

夜里寂静无声。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

Heaven	and	earth	were	breathlessly	watching	the	struggle	.
天堂	和	地球	是	气喘吁吁	观看	这	斗争	.

天地屏息凝视着这场搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .

It	was	the	struggle	between	Heaven	and	Hell	for	a	human	soul	.
它	曾是	这	斗争	之间	天堂	和	地狱	为了	一个	人类	灵魂	.

这是天堂与地狱为争夺人类灵魂而进行的斗争。

[ðə; ði]['mænz] ['fɪŋgərz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	man's	fingers	fell	from	the	handle	of	the	door	.
这	男人的	手指	跌倒	从	这	处理	的	这	门	.

男人的手指从门把手上滑落。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

He	clasped	his	hands	across	the	ivy	of	the	wall	and	bowed	his	head	upon	them	.
他	紧握	他的	双手	穿过	这	常春藤	的	这	墙	和	鞠躬	他的	头	之上	他们	.

他双手交叠在墙上的常春藤上，低下了头。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] .

Only	for	a	few	moments	,	however	.
仅有的	为了	一个	很少	时刻	,	然而	.

但仅仅持续了片刻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	,	with	a	cry	of	agony	,	he	started	up	,	and	with	his	clasped	hands	over	his	eyes	,
然后	,	和	一个	哭	的	痛苦	,	他	开始	向上	,	和	和	他的	紧握	双手	超过	他的	眼睛	,

然后，他痛苦地叫了一声，猛地坐了起来，双手捂住了双眼。

[fled] — ['mædli] — ['blaɪndli] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

fled	—	madly	—	blindly	—	away	from	the	house	.
逃亡	—	疯狂地	—	盲目地	—	离开	从	这	房子	.

疯狂地、盲目地逃离了房子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] — [hiː; hi]['oʊnli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Before	he	had	gone	far	,	he	tripped	and	fell	over	a	stone	—	he	only	fell	upon	his	knees	,
前	他	有	已消失	远的	,	他	绊倒了	和	跌倒	超过	一个	石头	—	他	仅有的	跌倒	之上	他的	膝盖	,

他还没走多远，就被一块石头绊倒了——他只是跪倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

but	his	hands	were	clutching	at	the	ground	.
但	他的	双手	是	紧握	在	这	地面	.

但他的双手却紧紧地抓着地面。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

When	he	recovered	himself	,
什么时候	他	恢复	他自己	,

当他恢复过来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑːstreɪt] [krɔːs] .

he	found	that	he	was	on	his	knees	at	the	foot	of	an	ancient	prostrate	Cross	.
他	成立	那	他	曾是	在	他的	膝盖	在	这	脚	的	一个	古老的	前列腺	叉	.

他发现自己跪在一座古老的横卧十字架脚下。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	stared	at	it	,
他	凝视	在	它	,

他盯着它看。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][keɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps][ðə; ði]

and	some	time	had	passed	before	there	came	from	his	parched	lips	the
和	一些	时间	有	通过了	前	那里	来了	从	他的	干渴	嘴唇	这

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

过了好一会儿，他干裂的嘴唇才发出一声喊叫：

“ [kraɪst] [hæv; həv]['mɜːrsi][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

“	Christ	have	mercy	upon	me	!
”	基督	有	怜悯	之上	我	!

“基督啊，怜悯我吧！”

” [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][koʊld] , [dæmp]

”	He	bowed	his	head	to	the	Cross	,	and	his	lips	touched	the	cold	,	damp
”	他	鞠躬	他的	头	到	这	叉	,	和	他的	嘴唇	感动	这	寒冷的	,	潮湿

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

他向十字架低下头，嘴唇触碰到了冰冷潮湿的石头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] .

This	was	not	the	kiss	to	which	he	had	been	looking	forward	.
这	曾是	不是	这	吻	到	哪个	他	有	到过	寻找	向前	.

这不是他一直期待的那个吻。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	sprang	to	his	feet	and	fled	into	the	distance	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	逃亡	进入	这	距离	.

他猛地站起身，逃向远方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] !

She	was	saved	!
她	曾是	已保存	!

她得救了！

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈlaɪv] !

And	he	—	he	had	saved	his	soul	alive	!
和	他	—	他	有	已保存	他的	灵魂	活	!

而他——他竟然保住了自己的灵魂！

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLVI	.	—	ON
章	xlvi	.	—	在

第四十六章——论

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [lɔːgz] .

A	BED	OF	LOGS	.
一个	床	的	日志	.

一堆原木。

[oʊ]

O
哦

哦

- [hiː; hi][fled] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ;

NWARD	he	fled	,	he	knew	not	whither	;
-	他	逃亡	,	他	知道	不是	往哪里去	;

他向北逃去，不知往何处去；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	**only**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**flying**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**his**	**soul**	**.**
他	仅有的	知道	那	他	曾是	飞行	为了	这	安全	的	他的	灵魂	.

他只知道，他飞翔是为了守护自己的灵魂。

[hiː; hi] [pæst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [graʊndz] ,

He	**passed**	**far**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**Priory**	**grounds**	**,**
他	通过了	远的	超过	这	限制	的	这	普赖尔	理由	,

他远远超出了修道院的范围，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

but	**he**	**did**	**not**	**reach**	**the**	**high**	**road**	**.**
但	他	做过	不是	抵达	这	高的	路	.

但他并没有到达大路。

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] .

He	**crossed**	**a**	**meadow**	**and**	**came**	**upon**	**a**	**trout**	**stream**	**.**
他	交叉	一个	草地	和	来了	之上	一个	鳟鱼	溪流	.

他穿过一片草地，来到一条鳟鱼溪边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

He	**walked**	**beside**	**it**	**for**	**an**	**hour**	**.**
他	步行	旁	它	为了	一个	小时	.

他沿着它走了一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] ['glɪtər] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

At	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**there**	**was**	**no**	**moonlight**	**to**	**glitter**	**upon**	**its**	**surface**	**.**
在	这	结尾	的	那	时间	那里	曾是	不	月光	到	闪光	之上	它是	表面	.

到那时，湖面上已不见月光的踪影。

[klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .

Clouds	**had**	**come**	**over**	**the**	**sky**	**and**	**drops**	**of**	**rain**	**were**	**beginning**	**to**	**fall**	**.**
云	有	来	超过	这	天空	和	滴	的	雨	是	开始	到	落下	.

天空乌云密布，雨滴开始落下。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd]

He	**crossed**	**the**	**stream**	**by**	**a**	**little**	**bridge**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**border**	**of**	**a**	**wood**
他	交叉	这	溪流	经过	一个	小的	桥	,	和	达到	这	边界	的	一个	木头

.

:

.

他走过一座小桥，过了溪流，来到了树林的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

It	**was**	**now**	**long**	**past**	**midnight**	**.**
它	曾是	现在	长的	过去的	午夜	.

现在早已过了午夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

He	**had**	**been**	**walking**	**for**	**two**	**hours**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**consciousness**	**of**
他	有	到过	步行	为了	二	小时	,	但	他	有	不	意识	的

['wɪrinəs] .

weariness	**.**
疲劳	.

他已经走了两个小时，但丝毫没有感到疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [her] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt]

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**rain**	**was**	**streaming**	**off**	**his**	**hair**	**that**	**he**	**recollected**	**that**
它	曾是	不是	直到	这	雨	曾是	流媒体	离开	他的	头发	那	他	回忆	那

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt] .

he	**had**	**no**	**hat**	**.**
他	有	不	帽子	.

直到雨水顺着他的头发流淌下来，他才想起自己没有帽子。

[bʌt; bət][ɑːn] [stɪl] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

But	on	still	he	went	through	the	darkness	and	the	rain	,	as	though	he
但	在	仍然	他	去	通过	这	黑暗	和	这	雨	,	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pər'suːd] ,

were	being	pursued	,
是	存在	追击	,

但他仍然冒着黑暗和雨水前行，仿佛有人在追赶他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['seɪfti] .

and	that	every	step	he	took	was	a	step	toward	safety	.
和	那	每一个	步	他	采取	曾是	一个	步	朝向	安全	.

他迈出的每一步都是朝着安全迈出的一步。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

He	came	upon	a	track	that	seemed	to	lead	through	the	wood	,
他	来了	之上	一个	追踪	那	似乎	到	带领	通过	这	木头	,

他发现了一条似乎穿过树林的痕迹，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [træk] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

and	upon	this	track	he	went	for	several	miles	.
和	之上	这	追踪	他	去	为了	一些	英里	.

他沿着这条路走了好几英里。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

The	ground	was	soft	,	and	at	some	places	the	rain	had	turned	it	into
这	地面	曾是	柔软的	,	和	在	一些	地方	这	雨	有	转向	它	进入

[ə; eɪ] [mə'ræs] .

a	morass	.
一个	沼泽	.

地面松软，有些地方被雨水变成了泥泞。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [leɪ] [ɪn] [drɪfts] , ['sɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['rɔtiŋ] .

The	autumn	leaves	lay	in	drifts	,	sodden	and	rotting	.
这	秋天	树叶	躺	在	漂移	,	烂	和	腐烂	.

秋天的落叶堆积成山，湿透了，开始腐烂。

['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

Into	more	than	one	of	these	he	stumbled	,	and	when	he	got	upon	his	feet
进入	更多的	比	一	的	这些	他	踉跄	,	和	什么时候	他	得到	之上	他的	脚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他不止一次跌入这些陷阱，当他再次站起来时，

[ðə; ði][dæmp] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	damp	leaves	and	the	mire	were	clinging	to	him	.
这	潮湿	树叶	和	这	沼泽	是	依恋	到	他	.

潮湿的落叶和泥泞黏在他身上。

[fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

For	three	more	hours	he	went	on	by	the	winding	track	through	the	wood	.
为了	三	更多的	小时	他	去	在	经过	这	绕线	追踪	通过	这	木头	.

他又沿着蜿蜒的小路穿过树林走了三个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [streɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

In	the	darkness	he	strayed	from	it	frequently	,	but	invariably	found	it	again
在	这	黑暗	他	迷路了	从	它	频繁地	,	但	总是	成立	它	再次

[ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] ,

and	struggled	on	,
和	挣扎	在	,

在黑暗中，他经常偏离正轨，但总能重新找到它，继续前行。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [ræn]

until	he	had	passed	right	through	the	wood	and	reached	a	high	road	that	ran
直到	他	有	通过了	正确的	通过	这	木头	和	达到	一个	高的	路	那	跑

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

直到他穿过树林，到达了旁边的一条大路。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [roʊd] ,

As	though	he	had	been	all	the	night	wandering	in	search	for	this	road	,
作为	尽管	他	有	到过	全部	这	夜晚	漫游	在	搜索	为了	这	路	,

仿佛他整夜都在四处寻找这条路似的。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kraɪd] , “ [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !

so	soon	as	he	saw	it	he	cried	,	“	Thank	God	,	thank	God	!
所以	很快	作为	他	锯	它	他	哭	,	“	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!

他一看到就喊道：“感谢上帝，感谢上帝！”

” [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	But	something	else	may	have	been	in	his	mind	beyond	the	satisfaction	of
”	但	某物	别的	可能	有	到过	在	他的	头脑	超过	这	满意	的

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

coming	upon	the	road	.
未来	之上	这	路	.

“但除了来到这条路上的满足感之外，他心中可能还有其他想法。”

[æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [træk] ['brɔːdnd] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	the	border	of	the	wood	where	the	track	broadened	out	,	there	was	a
在	这	边界	的	这	木头	在哪里	这	追踪	扩大	出去	,	那里	曾是	一个

['wʊdˌkʌtərz] [rʌf] [ʃed] .

woodcutter's	rough	shed	.
伐木工的	粗糙的	棚	.

在林地边缘，小路变宽的地方，有一个伐木工的简陋棚子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][lɔːgz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,

It	was	piled	up	with	logs	of	various	sizes	,
它	曾是	堆积	向上	和	日志	的	各种各样的	尺寸	,

那里堆满了大小不一的木头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [trɪmd] [baʊz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrts][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd][tuː; tə] ['kæri]

and	with	trimmed	boughs	awaiting	the	carts	to	come	along	the	road	to	carry
和	和	修剪过的	树枝	等待中	这	购物车	到	来	沿着	这	路	到	携带

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

修剪过的树枝正等待着马车沿着道路驶来，将它们运走。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

He	entered	the	shed	,	and	,	overpowered	with	weariness	,	sank	down	upon	a
他	进入	这	棚	,	和	,	实力悬殊	和	疲劳	,	沉没	向下	之上	一个

[hiːp] [ʌv; əv] [baʊz] ;

heap	of	boughs	;
堆	的	树枝	;

他走进棚子，疲惫不堪，瘫倒在一堆树枝上；

[hɪz; ɪz] [hed] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrkt] [bræntʃ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

his	head	found	a	resting	place	in	a	forked	branch	and	in	a	moment	he
他的	头	成立	一个	休息	地方	在	一个	分叉	分支	和	在	一个	片刻	他

[wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

was	sound	asleep	.
曾是	声音	睡着了	.

他的头枕在一根分叉的树枝上，片刻之后便沉沉睡去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪmd] [bræntʃ] ,

His	**head**	**was**	**resting**	**upon**	**the**	**damp**	**bark**	**of**	**the**	**trimmed**	**branch**	**,**
他的	头	曾是	休息	之上	这	潮湿	吠	的	这	修剪过的	分支	,

他的头枕在修剪过的树枝潮湿的树皮上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː]

when	**it**	**might**	**have**	**been**	**close**	**to**	**that**	**whiteness**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**through**
什么时候	它	可能	有	到过	关闭	到	那	白人	哪个	他	有	已见	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

那时它可能接近他透过窗户看到的那种白色。

[truː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

True	**;**	**but**	**his**	**soul**	**was**	**saved**	**.**
真的	;	但	他的	灵魂	曾是	已保存	.

没错，但他的灵魂得救了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**awoke**	**,**	**hearing**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**around**	**him**	**.**
他	醒来	,	听力	这	声音	的	声音	大约	他	.

他醒了过来，听到周围有人说话的声音。

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ,

The	**cold**	**light**	**of**	**a**	**gray**	**,**
这	寒冷的	光	的	一个	灰色的	,

灰色的冷光，

[dæmp] [deɪ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['fægət]

damp	**day**	**was**	**struggling**	**with**	**the**	**light**	**that**	**came**	**from**	**a**	**fire**	**of**	**faggots**
潮湿	天	曾是	挣扎	和	这	光	那	来了	从	一个	火	的	同性恋

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

just	**outside**	**,**
只是	外部	,

潮湿的天气里，屋外一堆柴火透出的光线昏暗而难以看清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] .

and	**the**	**shed**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**smoke**	**of**	**the**	**burning**	**wood**	**.**
和	这	棚	曾是	已填	和	这	抽烟	的	这	燃烧	木头	.

棚子里充满了燃烧的木头产生的烟雾。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['brɛntʃɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**sound**	**of**	**the**	**crackling**	**of**	**the**	**small**	**branches**	**came**	**to**	**his**	**ears**	**with**	**the**
这	声音	的	这	噼啪作响	的	这	小的	分支	来了	到	他的	耳朵	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

sound	**of**	**the**	**voices**	**.**
声音	的	这	声音	.

他听到说话声的同时，也听到了小树枝噼啪作响的声音。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

He	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**in**	**a**	**dazed**	**way**	**.**
他	提高	他的	头	,	和	看起来	大约	他	在	一个	茫然	方式	.

他抬起头，茫然地环顾四周。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

He	**did**	**not**	**realize**	**for**	**some**	**time**	**the**	**strange**	**position**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**.**
他	做过	不是	意识到	为了	一些	时间	这	奇怪的	位置	在	哪个	他	成立	他自己	.

他过了好一阵子才意识到自己所处的境地有多么奇怪。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [sed] ,
Suddenly **he** **seemed** **to** **recall** **all** **that** **had** **occurred** **,** **and** **once** **more** **he** **said** **,**
突然 他 似乎 到 记起 全部 那 有 发生 , 和 一次 更多的 他 说 ,
" [θæŋk] [gɑ:d] ,
" Thank God ,
" 感谢 上帝 ,

他突然似乎想起了所有发生的事情，又一次说道："感谢上帝，

[θæŋk] [gɑ:d] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [θri:] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" Three men were standing in the shed before him .
" 三 男人 是 常设 在 这 棚 前 他 .

"他面前的棚子里站着三个男人。"

[tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [held] [bɪl] - [hʊks] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [weɪ] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] [hæd; həd] [ðə; ði]
Two of them held bill - hooks in a responsible way ; the third had the
二 的 他们 握住 账单 - 钩子 在 一个 负责任的 方式 ; 这 第三 有 这
['trʌntʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .
truncheon of a constable .
警棍 的 一个 警官 .

其中两人谨慎地握着镰刀；第三人拿着警棍。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] .
He also wore the helmet of a constable .
他 还 穿着 这 头盔 的 一个 警官 .

他还戴着警员的头盔。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊks] [si:md] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
The men with the bill - hooks seemed preparing to repel a charge .
这 男人 和 这 账单 - 钩子 似乎 准备 到 击退 一个 收费 .

那些手持钩镰刀的人似乎准备抵御进攻。

[ðeɪ] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [brest] [haɪ] .
They stood shoulder to shoulder with their implements breast high .
他们 站立 肩膀 到 肩膀 和 他们的 实施 胸部 高的 .

他们肩并肩站着，高举着工具。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌntʃən] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
The man with the truncheon seemed willing to trust a great deal to them ,
这 男人 和 这 警棍 似乎 愿意的 到 相信 一个 伟大的 交易 到 他们 ,

那个拿着警棍的男人似乎很信任他们。

['weðər] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ɔ:r] [dɪ'fens] .
whether in regard to attack or defence .
无论 在 看待 到 攻击 或者 防御 .

无论是进攻还是防守。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə'weɪk] , [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌntʃən] .
" Well , you're awake , my gentleman , " said the man with the truncheon .
" 出色地 , 你是 醒 , 我的 绅士 , " 说 这 男人 和 这 警棍 .

"嗯，你醒了，先生，"拿着警棍的男人说道。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [si:md] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'nʌf] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
The speech seemed a poor enough accompaniment to such a show of strength ,
这 演讲 似乎 一个 贫穷的 足够的 伴奏 到 这样的 一个 展示 的 力量 ,
[ə'gresɪv] [ɔ:r] [dɪ'fensɪv] ,
aggressive or defensive ,
挑衅的 或者 防守 ,

与这种咄咄逼人或防御性的实力展示相比，这番演讲显得格格不入。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

as	was	the	result	of	the	muster	in	the	shed	.
作为	曾是	这	结果	的	这	鼓起	在	这	棚	.

这是棚子里清点牲畜的结果。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ə'weɪk] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Yes	,	I	believe	I'm	awake	,	”	said	Harold	.
”	是的	,	我	相信	我是	醒	,	”	说	哈罗德	.

“是的，我想我已经醒了，”哈罗德说。

“ [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːr] [əd'vænst] ? ”

“	Is	the	morning	far	advanced	?	”
”	是	这	早晨	远的	先进的	?	”

“现在天色还很早吗？”

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['trʌntʃən] - ['hoʊldər] , ['ʃruːdli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

“	That's	as	may	be	,	”	said	the	truncheon	-	holder	,	shrewdly	,	and	after	a
”	那就是	作为	可能	是	,	”	说	这	警棍	-	持有者	,	精明地	,	和	后	一个

[pɔːz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [du'reɪʃn] .

pause	of	considerable	duration	.
暂停	的	大量	期间	.

“或许如此吧，”持警棍的人沉默了相当长一段时间后，精明地说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [jɔːr'self] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['steɪtmənt] , ” [sed] ['hærəld] .

“	You're	not	the	man	to	compromise	yourself	by	a	hasty	statement	,	”	said	Harold	.
”	你是	不是	这	男人	到	妥协	你自己	经过	一个	仓促	陈述	,	”	说	哈罗德	.

“你不是那种会因为仓促发表声明而让自己陷入困境的人，”哈罗德说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

“	No	,	”	said	the	man	,	after	another	pause	.
”	不	,	”	说	这	男人	,	后	其他	暂停	.

“不，”那人顿了顿，说道。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ? ” [sed] ['hærəld]

“	May	I	ask	what	is	the	meaning	of	this	rather	imposing	demonstration	?	”	said	Harold
”	可能	我	问	什么	是	这	意义	的	这	相当	气势磅礴	示范	?	”	说	哈罗德

.

:
.

“请问这场声势浩大的示威活动究竟意欲何为？”哈罗德问道。

“ [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , ['meɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	Ay	,	you	may	,	maybe	,	”	replied	the	man	.
”	哎	,	你	可能	,	或许	,	”	回复	这	男人	.

“哎，也许吧，”那人回答道。

“ [bʌt; bət] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — ” [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz]

“	But	it's	my	business	to	tell	you	that	—	”	here	he	paused	and	inflated	his
”	但	它是	我的	商业	到	告诉	你	那	—	”	这里	他	暂停	和	膨胀	他的

[lʌŋz] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n]['dʒen(ə)rəli] — “ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['evɪdəns]

lungs	and	person	generally	—	“	that	all	you	say	now	will	be	used	as	evidence
肺	和	人	一般来说	—	“	那	全部	你	说	现在	将要	是	用过的	作为	证据

[ə'genst] [juː; jʊ] . ”

against	you	.	”
反对	你	.	”

“但我必须告诉你——”说到这里，他停顿了一下，挺了挺胸膛，整个人也随之鼓起气来——“你现在说的所有话都将作为对你不利的证据。”

“ [ðæts] ['veri] [ə'fɪʃ(ə)l] , ” [sed] ['hærəld] .

“	That's	very	official	,	”	said	Harold	.
”	那就是	非常	官方的	,	”	说	哈罗德	.

“这很正式，”哈罗德说。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ? ”

“	**Does**	**it**	**mean**	**that**	**you're**	**a**	**constable**	**?**	**”**
”	做	它	意思是	那	你是	一个	警官	?	”

“这意思是说你是名警员吗？”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] .

“	**That**	**it**	**do**	**;**	**and**	**that**	**you're**	**in**	**my**	**charge**	**now**	**.**
”	那	它	做	;	和	那	你是	在	我的	收费	现在	.

“那就照办吧；你现在由我负责了。”

[kloʊz] [ʌp] , [bɪl] - [hʊks] , [ænd; ənd][stænd][fɜːrm] , ” [ðə; ði][mæn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Close	**up**	**,**	**bill**	**-**	**hooks**	**,**	**and**	**stand**	**firm**	**,**	**”**	**the**	**man**	**added**	**to**	**his**	**companions**	**.**
关闭	向上	,	账单	-	钩子	,	和	站立	公司	,	”	这	男人	额外	到	他的	同伴	.

“靠近，钩住猎物，站稳，”那人对他的同伴们补充道。

“ [dəunt] - [fɔːr; fər][wiː; wi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlhʊk] - ['hoʊldɚz] .

“	**Don't**	**trumle**	**for**	**we**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**billhook**	**-**	**holders**	**.**
”	不	-	为了	我们	,	”	说	一	的	这	镰刀	-	持有者	.

“别为我们摇旗呐喊，”其中一个持镰刀的人说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['brɔːdnɪŋ] [vɪlənt] - [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['trʌntʃən] - ['hoʊldər] .

“	**You**	**see**	**there's**	**no**	**use**	**broadening**	**vi'lent**	**-**	**like**	**,**	**”**	**said**	**the**	**truncheon**	**-**	**holder**	**.**
”	你	看	有	不	使用	扩大	暴力	-	喜欢	,	”	说	这	警棍	-	持有者	.

“你看，扩大暴力范围是没用的，”持棍者说道。

“ [ðæts] [klɪr] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['hærəld] .

“	**That's**	**clear**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
”	那就是	清除	足够的	,	”	说	哈罗德	.

“这很清楚了，”哈罗德说。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wɒts] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

“	**Would**	**it**	**be**	**imprudent**	**for**	**me**	**to**	**inquire**	**what's**	**the**	**charge**	**against**	**me**	**?**	**”**
”	会	它	是	轻率的	为了	我	到	查询	是什么	这	收费	反对	我	?	”

“如果我询问一下我被指控的罪名，会不会显得不合时宜？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	**You**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**policeman**	**.**
”	你	知道	,	”	说	这	警察	.

“你知道的，”警察说。

“ [kʌm] , [maɪ][mæn] , ” [sed] ['hærəld] ; “ [aɪm][nɑːt][dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [fɑːrs] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	**Come**	**,**	**my**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**;**	**“**	**I'm**	**not**	**disposed**	**to**	**stand**	**this**	**farce**	**any**	**longer**	**.**
”	来	,	我的	男人	,	”	说	哈罗德	;	“	我是	不是	处置	到	站立	这	闹剧	任何	更长	.

“来吧，我的朋友，”哈罗德说；“我再也不想忍受这场闹剧了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][noʊ]['veɪgrənt] — [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːgz] [kən'siːld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Can't	**you**	**see**	**that**	**I'm**	**no**	**vagrant**	**—**	**that**	**I**	**haven't**	**any**	**of**	**your**	**logs**	**concealed**	**about**	**me**	**.**
不能	你	看	那	我是	不	流浪汉	—	那	我	还没有	任何	的	你的	日志	暗	关于	我	.

难道你看不出来我不是流浪汉吗？难道你看不出来我身上没有藏着你的任何罪证吗？

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**part**	**of**	**the**	**country**	**is**	**this**	**?**
什么	部分	的	这	国家	是	这	?

这是该国的哪个地区？

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ? ”

Where's	**the**	**nearest**	**telegraph**	**office**	**?**	**”**
在哪里?	这	最近的	电报	办公室	?	”

最近的电报局在哪里？

“ [noʊ] ['mætər] [wɒts] [ðə; ði][pɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ; “ [aɪv] [ə'restɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]
“ No matter what's the part , ” said the constable ; “ I've arrested you before
“ 不 事情 是什么 这 部分 , ” 说 这 警官 ; “ 我已经 被捕 你 前
['witnisiz] [ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ,
witnesses of full age ,
证人 的 满的 年龄 ,

“不管是什么角色，”警员说，“我是在成年证人的见证下逮捕你的。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æk] [oʊ] - ['pɑːrləmənt] . ”
and I've cautioned you according to the Ack o ' Parliament . ”
和 我已经 警告 你 根据 到 这 感谢 o - 议会 . ”

我已经按照议会法令警告过你们了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? ”
“ And the charge ? ”
“ 和 这 收费 ? ”

“那么指控是什么？”

“ [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ðə; ði]['mɜːrdər] . ”
“ The charge is the murder . ”
“ 这 收费 是 这 谋杀 . ”

“指控罪名是谋杀。”

“ ['mɜːrdər] — [wʌt] ['mɜːrdər] ? ”
“ Murder — what murder ? ”
“ 谋杀 — 什么 谋杀 ? ”

“谋杀？什么谋杀？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] . ”
“ You know — the murder of the Right Honourable Lord Fotheringay . ”
“ 你 知道 — 这 谋杀 的 这 正确的 尊敬的 主 福瑟林盖 . ”

“你知道的——就是尊敬的福瑟林盖勋爵被谋杀的那起案件。”

“ [wʌt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hærəld] .
“ What ! ” shouted Harold .
“ 什么 ! ” 喊叫 哈罗德 .

“什么！”哈罗德喊道。

“ [lɔːrd] — [oʊ] , [jʊə(r)] [mæd] !
“ Lord — oh , you're mad !
“ 主 — 哦 , 你是 疯狂的 !

“主啊——哦，你疯了！”

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['hiːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - .
Lord Fotheringay is my father , and he's staying at Abbeylands .
主 福瑟林盖 是 我的 父亲 , 和 他是 入住 在 - .

福瑟林盖勋爵是我的父亲，他住在阿比兰兹庄园。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] ?
What do you mean , you idiot , by coming to me with such a story ?
什么 做 你 意思是 , 你 笨蛋 , 经过 未来 到 我 和 这样的 一个 故事 ?

你这个白痴，跟我说这种话是什么意思?

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wiŋkt] [ɪn][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” The policeman winked in by no means a subtle way at the two men with the
” 这 警察 眨眼 在 经过 不 方法 一个 微妙的 方式 在 这 二 男人 和 这
[bɪl] - [hʊks] ;
bill - hooks ;
账单 - 钩子 ;

“警察毫不掩饰地向那两个拿着钩子的男人眨了眨眼；

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['hærəld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .

he	then	looked	at	Harold	from	head	to	foot	,	and	gave	a	guffaw	.
他	然后	看起来	在	哈罗德	从	头	到	脚	,	和	给予	一个	哄笑	.

然后他上下打量了哈罗德一番，哈哈大笑起来。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] , [frendz] ,

“	The	son	of	his	lordship	—	the	murdered	man	—	you	heard	that	,	friends	,
”	这	儿子	的	他的	领主	—	这	被谋杀	男人	—	你	听到	那	,	朋友们	,

“各位朋友，你们都听到了，那位老爷的儿子——那个被谋杀的人——

['æftər] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æk] [oʊ] - ['pɑːrləmənt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

after	I	gave	the	caution	according	to	the	Ack	o	-	Parliament	?	”	he	said	.
后	我	给予	这	警告	根据	到	这	感谢	o	-	议会	?	”	他	说	.

“在我根据议会决议发出警告之后？”他说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] — ['liːstweɪz] [tuː; tə] [ðæt] - , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

“	Ay	,	ay	,	we	heard	—	leastways	to	that	effeck	,	”	replied	one	of	the	men	.
”	哎	,	哎	,	我们	听到	—	至少	到	那	-	,	”	回复	一	的	这	男人	.

“哎呀，哎呀，我们听说了——至少在那个方面是这样，”其中一个人回答道。

“ [ðen] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'gen] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

“	Then	down	it	goes	again	him	,	”	said	the	constable	.
”	然后	向下	它	去	再次	他	,	”	说	这	警官	.

“然后他又摔下去了，”警员说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] - [dʒæk] [træmp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt] — [wɪ'ðaʊt] [hæt] [ɔːr] [hed] [gɪr] ,

“	He's	a	gentleman	-	Jack	tramp	—	and	that's	the	worst	sort	—	without	hat	or	head	gear	,
”	他是	一个	绅士	-	杰克	流浪汉	—	和	那就是	这	最差	种类	—	没有	帽子	或者	头	齿轮	,

“他是个衣冠楚楚的流浪汉——这是最糟糕的那种——既不戴帽子也不戴头饰。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sʌn] . ”

and	down	it	goes	that	he	said	he	was	his	lordship's	son	.	”
和	向下	它	去	那	他	说	他	曾是	他的	领主的	儿子	.	”

然后，他又说自己是老爷的儿子。

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

“	For	God's	sake	tell	me	what	you	mean	by	talking	of	the	murder	of	Lord	Fotheringay	,
”	为了	神的	清酒	告诉	我	什么	你	意思是	经过	说	的	这	谋杀	的	主	福瑟林盖	,

“看在上帝的份上，告诉我你说的‘谋杀福瑟林盖勋爵’是什么意思？”

” [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
”	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

“	There	can	be	no	truth	in	what	you	said	.
”	那里	能	是	不	真相	在	什么	你	说	.

你说的话不可能是真的。

[oʊ] , [waɪ] [duː] [aɪ] [weɪt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪdiət] ?

Oh	,	why	do	I	wait	here	talking	to	this	idiot	?
哦	,	为什么	做	我	等待	这里	说	到	这	笨蛋	?

唉，我为什么要在这里跟这个白痴说话?

〞 [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

〞	He	took	a	few	steps	toward	one	end	of	the	shed	.
〞	他	采取	一个	很少	步骤	朝向	一	结尾	的	这	棚	.

他朝棚子的一端走了几步。

[ðə; ði] [men] [reɪzd] [ðer; ðər] [bɪl] - [hʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [meɪd] [æn; ən] [ə'gresɪv]

The	men	raised	their	bill	-	hooks	,	and	the	constable	made	an	aggressive
这	男人	提高	他们的	账单	-	钩子	,	和	这	警官	制成	一个	挑衅的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] .

demonstration	with	his	truncheon	.
示范	和	他的	警棍	.

那些人举起了镰刀，警员挥舞着警棍，做出挑衅的姿态。

[ə'genst] [stuː'pɪdəti] [ðə; ði] [gɔdz] [faɪt] [ɪn] [veɪn] ,

Against	Stupidity	the	gods	fight	in	vain	,
反对	愚蠢	这	神	斗争	在	徒劳	,

众神与愚蠢抗争，却徒劳无功。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mʌslz] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	now	and	again	a	man	with	good	muscles	can	prevail	against	it	.
但	现在	和	再次	一个	男人	和	好的	肌肉	能	占上风	反对	它	.

但有时，肌肉发达的人也能战胜它。

['hærəld] ['sɪmpli] [delt] [ə; eɪ] [kɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hevi] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] ['nɪrəst] [tuː; tə]

Harold	simply	dealt	a	kick	upon	the	heavy	handle	of	the	bill	-	hook	nearest	to
哈罗德	简单地	已处理	一个	踢	之上	这	重的	处理	的	这	账单	-	钩	最近的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哈罗德只是简单地踢了一下离他最近的那把镰刀的沉重刀柄。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [huː]

and	it	swung	round	and	caught	in	the	stomach	the	second	man	,	who
和	它	摇摆	圆形的	和	捕捉	在	这	胃	这	第二	男人	,	WHO

[ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪment] .

immediately	dropped	his	implement	.
立即地	掉落	他的	实施	.

它转过身来，击中了第二个人的腹部，他立刻丢掉了手中的工具。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [pres] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] ['pɜːrs(ə)n] .

He	needed	both	hands	to	press	against	his	injured	person	.
他	需要	两个都	双手	到	按	反对	他的	受伤	人	.

他需要双手按住受伤的部位。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

The	constable	ran	to	the	other	end	of	the	shed	and	blew	his	whistle	.
这	警官	跑	到	这	其他	结尾	的	这	棚	和	吹	他的	哨	.

警员跑到棚子的另一头，吹响了哨子。

['hærəld] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

Harold	went	out	in	the	opposite	direction	and	got	upon	the	high	road	;
哈罗德	去	出去	在	这	对面的	方向	和	得到	之上	这	高的	路	;

哈罗德朝相反的方向走去，上了大路；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] ,

but	before	he	had	quite	made	up	his	mind	which	way	to	go	,
但	前	他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	哪个	方式	到	去	,

但他还没完全决定该往哪条路走，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] .

he	heard	the	clatter	of	a	horse	galloping	.
他	听到	这	哒	的	一个	马	疾驰	.

他听到马蹄奔跑的咔哒声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

He	saw	that	a	mounted	constable	was	coming	up	,
他	锯	那	一个	安装	警官	曾是	未来	向上	,

他看到一名骑警正朝他走来，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	also	noticed	with	a	certain	amount	of	interest	,	that	he	was
和	他	还	注意到	和	一个	肯定	数量	的	兴趣	,	那	他	曾是

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

drawing	a	revolver	.
绘画	一个	左轮手枪	.

他还饶有兴趣地注意到，他画的是一把左轮手枪。

['hærəld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

Harold	stood	in	the	centre	of	the	road	and	held	up	his	hand	.
哈罗德	站立	在	这	中心	的	这	路	和	握住	向上	他的	手	.

哈罗德站在路中央，举起了手。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wel] [dɪ'veləpt] ['mʌslz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz]

One	of	the	few	occasions	when	a	man	of	well	developed	muscles	,	if	he	is	wise
一	的	这	很少	场合	什么时候	一个	男人	的	出色地	发达	肌肉	,	如果	他	是	明智的

,

,

,

少数情况下，一个肌肉发达的男人，如果他足够明智，

[θɪŋks] [hɪm'self] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɔdz] ,

thinks	himself	no	better	than	the	gods	,
思考	他自己	不	更好的	比	这	神	,

他自认为并不比神明高贵，

[ɪz] [wen] [stuː'pɪdəti] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

is	when	Stupidity	is	in	the	act	of	drawing	a	revolver	.
是	什么时候	愚蠢	是	在	这	行为	的	绘画	一个	左轮手枪	.

愚蠢就是拔出左轮手枪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [kən'stæbjəleri] ?

“	Are	you	the	sergeant	of	constabulary	?
“	是	你	这	军士	的	警察	?

你是警队的警长吗?

” ['hærəld] [in'kwaiəd] , [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [reind] [ɪn] .

”	Harold	inquired	,	when	the	man	had	reined	in	.
”	哈罗德	询问	,	什么时候	这	男人	有	勒住	在	.

“哈罗德问道，那人何时才收敛了动作。”

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['hændi] .

He	still	kept	his	revolver	handy	.
他	仍然	保留	他的	左轮手枪	便利	.

他仍然把左轮手枪放在触手可及的地方。

“ [jes] , [aɪm][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [kən'stæbjəleri] .

“	Yes	,	I'm	the	sergeant	of	constabulary	.
“	是的	,	我是	这	军士	的	警察	.

“是的，我是警队的警长。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

Who	are	you	,	and	what	are	you	doing	here	?	”	said	the	man	.
WHO	是	你	,	和	什么	是	你	正在做	这里	?	”	说	这	男人	.

“你是谁？你在这里做什么？”那人问道。

“ ['hiːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [dʒæk][træmp] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [faʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , ['sɑːrdʒənt] ,
“ He's the gentleman - Jack tramp that the lads found asleep in the shed , sergeant ,
“ 他是 这 绅士 - 杰克 流浪汉 那 这 小伙子们 成立 睡着了 在 这 棚 , 军士 ,
” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
” said the constable ,
” 说 这 警官 ,

“他就是小伙子们在棚子里发现的那个睡着的流浪汉，”警员说道。

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['trʌntʃən] .
who had hurried forward with the naked truncheon .
WHO 有 慌忙 向前 和 这 裸 警棍 .

他手持裸露的警棍，匆匆上前。

“ [ðə; ði] [lædz] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm]['haɪdɪŋ] [hɪr] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪz]
“ The lads came on him hiding here , when they were setting about their day's
“ 这 小伙子们 来了 在 他 隐藏 这里 , 什么时候 他们 是 环境 关于 他们的 天
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“小伙子们开始一天的工作时，发现他躲在这里。”

[ðeɪ] [ræn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They ran for me , and that's why I sent for you .
他们 跑 为了 我 , 和 那就是 为什么 我 发送 为了 你 .

他们为我奔走，所以我才派人来找你。

[aɪv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] .
I've arrested him and cautioned him .
我已经 被捕 他 和 警告 他 .

我已经逮捕并警告了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] ['klɪrɪŋ] [ɔːf][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tʊk] [æn; ən] [aɪ] [ɔːf][hɪm; ɪm] .
He was nigh clearing off just now , but I never took an eye off him .
他 曾是 夜 清理 离开 只是 现在 , 但 我 绝不 采取 一个 眼睛 离开 他 .

他刚才几乎就要离开了，但我一直没让他离开过。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [jet] , ['sɑːrdʒənt] ? ”
Is there a reward yet , sergeant ? ”
是 那里 一个 报酬 然而 , 军士 ? ”

警官，有赏金了吗?

“ ['ɑːfɪsər] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Officer , ” said Harold .
“ 官 , ” 说 哈罗德 .

“警官，”哈罗德说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] - [sʌn] .
“ I am Lord Fotheringay's son .
“ 我 是 主 - 儿子 .

“我是福瑟林盖勋爵的儿子。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɪz] [truː] — [ɪz] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ded] —
For God's sake tell me if what this man says is true — is Lord Fotheringay dead —
为了 神的 清酒 告诉 我 如果 什么 这 男人 说道 是 真的 — 是 主 福瑟林盖 死的 —
['məːdəd] ? ”
murdered ? ”
被谋杀 ? ”

看在上帝的份上，告诉我这个人说的是真的吗——福瑟林盖勋爵真的死了吗？是被谋杀的吗?

“ ['hiːz] [ded] .
“ He's dead .
“ 他是 死的 .

他死了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

You	seem	to	know	a	lot	about	it	,	my	gentleman	,	”	said	the	sergeant	.
你	似乎	到	知道	一个	很多	关于	它	,	我的	绅士	,	”	说	这	军士	.

“看来你对这方面了解很多，先生，”中士说道。

“ [jʊə(r)] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

“	You're	charged	with	his	murder	.
”	你是	带电	和	他的	谋杀	.

“你被控谋杀他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

If	you	make	any	attempt	at	resistance	,	I'll	shoot	you	down	like	a	dog	.
如果	你	制作	任何	试图	在	反抗	,	患病的	射击	你	向下	喜欢	一个	狗	.

如果你胆敢反抗，我会像打狗一样把你打死。

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

”	The	man	had	now	his	revolver	is	his	right	hand	.
”	这	男人	有	现在	他的	左轮手枪	是	他的	正确的	手	.

“那人现在右手拿着左轮手枪。”

['hærəld] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Harold	looked	first	at	him	,	and	then	at	the	foolish	man	with	the
哈罗德	看起来	第一的	在	他	,	和	然后	在	这	愚蠢	男人	和	这

['trʌntʃən] .

truncheon	.
警棍	.

哈罗德先看了看他，然后又看了看那个拿着警棍的傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

He	was	amazed	.
他	曾是	惊叹	.

他感到非常惊讶。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][men] [miːn] ?

What	could	the	men	mean	?
什么	可以	这	男人	意思是	?

他们这话是什么意思?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['helmits] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

How	was	it	that	they	did	not	touch	their	helmets	to	him	?
如何	曾是	它	那	他们	做过	不是	触碰	他们的	头盔	到	他	?

为什么他们没有向他碰头盔?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [əˈdrest] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] [wɪˈðaʊt]

He	had	never	yet	been	addressed	by	a	policeman	or	a	railway	porter	without
他	有	绝不	然而	到过	已解决	经过	一个	警察	或者	一个	铁路	搬运工	没有

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

such	a	token	of	respect	.
这样的	一个	令牌	的	尊重	.

他以前从未被警察或铁路搬运工这样礼貌地称呼过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

What	was	the	meaning	of	the	change	?
什么	曾是	这	意义	的	这	改变	?

这一变化意味着什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] .

This	was	really	his	first	thought	.
这	曾是	真的	他的	第一的	想法	.

这确实是他最初的想法。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][mɔːr][ðæn; ðən]['spekjuleɪt][ə'pɑːn][ðɪs][pɔɪnt].

His	mind	was	not	in	a	condition	to	do	more	than	speculate	upon	this	point	.
他的	头脑	曾是	不是	在	一个	状况	到	做	更多的	比	推测	之上	这	观点	.

他当时的思维状态不允许他对此进行更深入的思考，只能进行推测。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['græspɪŋ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][θɪŋ][sə'dʒestɪd][baɪ][ðə; ði][men].

It	was	not	capable	of	grasping	the	horrible	thing	suggested	by	the	men	.
它	曾是	不是	有能力的	的	抓握	这	可怕	事物	建议	经过	这	男人	.

它无法理解这些人所提出的可怕想法。

[hiː; hi][stʊd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd],[deɪzd][ænd; ənd]['spiːtʃləs].

He	stood	there	in	the	middle	of	the	road	,	dazed	and	speechless	.
他	站立	那里	在	这	中间	的	这	路	,	茫然	和	无言	.

他呆立在路中央，茫然不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['kæʒuəli][lʊkt][daʊn][ænd; ənd][hæd; həd][siːn][ðə; ði]

It	was	not	until	he	had	casually	looked	down	and	had	seen	the
它	曾是	不是	直到	他	有	随意地	看起来	向下	和	有	已见	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fiːt][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][kloʊðz][ðæt],

condition	of	his	feet	and	legs	and	clothes	that	,
状况	的	他的	脚	和	腿	和	衣服	那	,

直到他无意间低头，看到自己的脚、腿和衣服的状况时，他才意识到……

['pæsɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'meɪzd][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsələns][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔnstəbəlz],

passing	from	the	amazed	thought	of	the	insolence	of	the	constables	,
通过	从	这	惊叹	想法	的	这	傲慢	的	这	警员	,

从对警员们傲慢无礼的震惊中回过神来，

['ɪntuː][ðə; ði][ə'meɪzmənt][prə'duːst][baɪ][hɪz; ɪz]['rægɪdnəs]—[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pærəntli]['kʌvərd]

into	the	amazement	produced	by	his	raggedness	—	he	was	apparently	covered
进入	这	惊愕	生产	经过	他的	破烂	—	他	曾是	显然	涵盖

[wɪð; wɪθ]['maɪər][frʌm; frəm][hed][tuː; tə][fʊt]—[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['triːtmənt][flæʃt][ə'pɑːn]

with	mire	from	head	to	foot	—	the	reason	of	his	treatment	flashed	upon
和	沼泽	从	头	到	脚	—	这	原因	的	他的	治疗	闪光灯	之上

[hɪm; ɪm];

him	;
他	;

他衣衫褴褛的样子令他十分惊讶——他显然从头到脚都沾满了泥浆——这时，他突然明白了自己遭受这种待遇的原因；

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðər]['ɪnstənt]['evri][θɔːt][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ɪk'sept][ðə; ði][θɔːt][ðæt][hɪz; ɪz]

and	in	another	instant	every	thought	had	left	him	except	the	thought	that	his
和	在	其他	立即的	每一个	想法	有	左边	他	除了	这	想法	那	他的

['fɑːðər][wʌz; wəz][ded].

father	was	dead	.
父亲	曾是	死的	.

又过了一瞬间，他脑海中除了父亲去世这个念头之外，其他所有念头都消失了。

[hɪz; ɪz][hed][fel]['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz][tʃest].

His	head	fell	forward	on	his	chest	.
他的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	.

他的头垂了下来，埋在胸前。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][lɪmz][gɪv][wei]['ʌndər][hɪm; ɪm].

He	felt	his	limbs	give	way	under	him	.
他	毛毡	他的	四肢	给	方式	在下面	他	.

他感到四肢无力，无法动弹。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ][hæŋk][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['mænɪʤd][tuː; tə]

He	staggered	to	the	low	hank	at	the	side	of	the	road	and	managed	to
他	交错	到	这	低的	汉克	在	这	边	的	这	路	和	管理	到

[siːt] [hɪm'self] .

seat	himself	.
座位	他自己	.

他踉跄着走到路边的矮凳旁，勉强坐了下来。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	supported	his	head	on	his	hands	,	his	elbows	resting	on	his	knees	.
他	有	他的	头	在	他的	双手	,	他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	.

他双手托着头，双肘撑在膝盖上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] [fɔːr] [men] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

There	he	remained	,	the	four	men	watching	him	;
那里	他	剩余	,	这	四	男人	观看	他	;

他就那样待在那里，四个人看着他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

for	the	interest	which	attaches	to	a	distinguished	criminal	in	the	eyes	of
为了	这	兴趣	哪个	附件	到	一个	杰出的	刑事	在	这	眼睛	的

['ɪgnərənt] ['rʌstɪks] ,

ignorant	rustics	,
无知	乡村	,

在无知的乡下人眼中，一个声名显赫的罪犯往往具有特殊的吸引力。

[ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ik'saits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

is	almost	as	great	as	that	which	he	excites	among	the	leaders	of	society	,
是	几乎	作为	伟大的	作为	那	哪个	他	兴奋	之中	这	领导人	的	社会	,

几乎与他在社会领袖中激起的影响力一样大，

[huː] ['skruːtənaɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [θruː] ['ɑːprə] ['glæsɪz] ,

who	scrutinize	him	in	the	dock	through	opera	glasses	,
WHO	仔细审查	他	在	这	码头	通过	歌剧	眼镜	,

他们用歌剧望远镜仔细审视被告席上的他，

[ænd; ənd] [iːt] pÃ¢tÃ© [diː][fwɑː][græs]['sænwɪʤɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

and	eat	pÃ¢tÃ©	de	foie	gras	sandwiches	beside	the	judge	.
和	吃	pÃ¢tÃ©	德	鹅肝	草地	三明治	旁	这	法官	.

在法官旁边吃鹅肝酱三明治。

['tʃæptər] [ˌeksˌel'viː'aɪ'aɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLVII	.	—	ON
章	xlvii	.	—	在

第四十七章——论

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] .

THE	PLEASURES	OF	MEMORY	.
这	快乐	的	记忆	.

记忆的乐趣。

[es]

S
S

S

[oʊm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['hærəld][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

OME	minutes	had	passed	before	Harold	had	sufficiently	recovered	to	be	able
OME	分钟	有	通过了	前	哈罗德	有	足够	恢复	到	是	有能力的

[tuː; tə][get][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	get	upon	his	feet	.
到	得到	之上	他的	脚	.

过了好几分钟，哈罗德才缓过神来，能够站起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	could	now	account	for	everything	that	had	happened	.
他	可以	现在	帐户	为了	一切	那	有	发生	.

他现在可以解释所有发生的事情了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] ['ʌndər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['priːviəs]

His	father	must	have	been	found	dead	under	suspicious	circumstances	the	previous
他的	父亲	必须	有	到过	成立	死的	在下面	可疑的	情况	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

他的父亲前一天被发现死于可疑情况。

[ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [kən'stæbjəleri] .

and	information	had	been	conveyed	to	the	county	constabulary	.
和	信息	有	到过	传递	到	这	县	警察	.

相关信息已传达给县警察局。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stæbjəleri] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɔːl] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][træmps] , [ænd; ənd]

The	instinct	of	the	constabulary	being	to	connect	all	crime	with	tramps	,	and
这	本能	的	这	警察	存在	到	连接	全部	犯罪	和	流浪汉	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,

his	own	appearance	,
他的	自己的	外貌	,

警察的本能是将所有犯罪都与流浪汉联系起来，以及他自己的外貌。

['æftər][hɪz; ɪz] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

after	his	night	of	wandering	,	as	well	as	the	conditions	under	which	he
后	他的	夜晚	的	漫游	,	作为	出色地	作为	这	状况	在下面	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

had	been	found	,
有	到过	成立	,

在他流浪一夜之后，以及他被发现时的情况，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][træmp] , [hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [ə'restɪd] .

suggesting	the	tramp	,	he	had	naturally	been	arrested	.
建议	这	流浪汉	,	他	有	自然	到过	被捕	.

有人暗示他是流浪汉，他自然被逮捕了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['sʌfər] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

He	knew	that	he	could	only	suffer	some	inconvenience	for	an	hour	or	so	.
他	知道	那	他	可以	仅有的	遭受	一些	不便	为了	一个	小时	或者	所以	.

他知道自己最多只能忍受一个小时左右的不便。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ?

But	what	would	be	the	sufferings	of	Beatrice	?
但	什么	会	是	这	苦难	的	贝娅特丽丝	?

但贝阿特丽切会遭受怎样的苦难呢?

“ [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]

“	The	circumstances	under	which	I	am	found	are	suspicious	enough	to	justify	my
“	这	情况	在下面	哪个	我	是	成立	是	可疑的	足够的	到	证明合法	我的

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

“我被发现的情况十分可疑，足以构成逮捕我的理由。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] [mæn] .

”	he	said	to	the	mounted	man	.
”	他	说	到	这	安装	男人	.

他对骑马的人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd] - [sʌn] . ”
“ I am Lord Fotheringay's son . ”
” 我 是 主 - 儿子 . ”

“我是福瑟林盖勋爵的儿子。”

“ ['gæmən] !
“ Gammon !
” 加蒙 !

“火腿！”

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [tʊk] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌntʃən] .
but it'll be took down , ” said the constable with the truncheon .
但 它将 是 采取 向下 , ” 说 这 警官 和 这 警棍 .

“但它会被拆除的，”拿着警棍的警员说道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
“ Hold your tongue , you fool !
” 抓住 你的 舌头 , 你 傻子 !

“闭嘴，你这个傻瓜！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
” cried the sergeant to his subordinate .
” 哭 这 军士 到 他的 下属 .

“中士对他的下属喊道。”

“ [aɪ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]
“ I can , of course , account for every movement of mine , yesterday and
” 我 能 , 的 课程 , 帐户 为了 每一个 移动 的 矿 , 昨天 和
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
the day before ,
这 天 前 ,

“我当然可以解释我昨天和前天的每一个举动，

” [sed] ['hærəld] .
” said Harold .
” 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [wʌt] ['aʊər] [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?
“ What hour is the crime supposed to have taken place ?
” 什么 小时 是 这 犯罪 据称 到 有 已采取 地方 ?

“犯罪行为据称发生在几点？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
It must have been after four o'clock , or I should have received a telegram
, 或者 我 应该 有 已收到 一个 电报
[frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] ,
from my sister ,
从 我的 姐姐 ,

当时肯定已经过了四点，否则我应该会收到姐姐的电报。

['mɪsɪz] . ['læmpsn] .
Mrs . Lampson .
太太 . 兰普森 .

兰普森夫人。

[aɪ] [left] ['lʌndən] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [læst] ['iːvnɪŋ] . ”
I left London shortly before five last evening . ”
我 左边 伦敦 不久 前 五 最后的 晚上 . ”

我昨晚五点前不久离开了伦敦。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	If	you	can	prove	that	,	you're	all	right	,	”	said	the	sergeant	.
”	如果	你	能	证明	那	,	你是	全部	正确的	,	”	说	这	军士	.

“如果你能证明这一点，你就没问题了，”警官说。

“ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] . ”

“	But	you'll	have	to	give	us	your	right	name	.	”
”	但	你会	有	到	给	我们	你的	正确的	姓名	.	”

“但你必须告诉我们你的真实姓名。”

“ [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	You'll	find	it	on	the	inside	of	my	watch	,	”	said	Harold	.
”	你会	寻找	它	在	这	里面	的	我的	手表	,	”	说	哈罗德	.

“你会在我的手表里面找到它，”哈罗德说。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['swɪv(ə)l][klæsp][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

He	slipped	the	watch	from	the	swivel	clasp	and	handed	it	to	the
他	滑倒了	这	手表	从	这	旋转	搭扣	和	递交	它	到	这

['sɑːrdʒənt] .

sergeant	.
军士	.

他从旋转表扣上取下手表，递给了中士。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

“	You're	a	fool	!	”	said	the	sergeant	,	looking	at	the	hack	of	the	watch	.
”	你是	一个	傻子	!	”	说	这	军士	,	寻找	在	这	黑客	的	这	手表	.

“你真是个傻瓜！”中士看着手表的故障说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .

“	This	is	a	watch	that	belonged	to	the	murdered	man	.
”	这	是	一个	手表	那	属于	到	这	被谋杀	男人	.

“这是被谋杀男子的手表。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [krest] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [sə'pɔːrtərz] . ”

It	has	a	crown	over	a	crest	,	and	arms	with	supporters	.	”
它	有	一个	王冠	超过	一个	波峰	,	和	武器	和	支持者	.	”

它有一个皇冠，皇冠下方是盾徽，盾徽上有扶持者。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Of	course	,	”	said	Harold	.
”	的	课程	,	”	说	哈罗德	.

“当然，”哈罗德说。

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	forgot	that	it	was	my	father's	watch	before	he	gave	it	to	me	.
”	我	忘了	那	它	曾是	我的	父亲的	手表	前	他	给予	它	到	我	.

“我忘了这是我父亲送给我的手表。”

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [smaɪld] .

”	The	sergeant	smiled	.
”	这	军士	微笑	.

中士笑了。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪl] - [hʊk] [men] [gə'fɔːd] .

The	constable	and	the	two	bill	-	hook	men	guffawed	.
这	警官	和	这	二	账单	-	钩	男人	哈哈大笑	.

警员和两个持镰刀的打手哈哈大笑。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɑːtʃ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Give	me	the	watch	,	”	said	Harold	.
”	给	我	这	手表	,	”	说	哈罗德	.

“把手表给我，”哈罗德说。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

The	sergeant	slipped	it	into	his	own	pocket	.
这	军士	滑倒了	它	进入	他的	自己的	口袋	.

中士把它塞进了自己的口袋。

“ [juːv] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You've	put	a	rope	round	your	neck	this	minute	,	”	said	he	.
”	你已经	放	一个	绳索	圆形的	你的	脖子	这	分钟	,	”	说	他	.

“你现在已经把自己的脖子套上了绳子，”他说。

“ ['hændkʌfs] , ['dʒoʊnəs] .

“	Handcuffs	,	Jonas	.
”	手铐	,	乔纳斯	.

“手铐，乔纳斯。”

” [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['leðərn] [paʊtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] .

”	The	constable	opened	the	small	leathern	pouch	on	his	belt	.
”	这	警官	打开	这	小的	皮革	小袋	在	他的	腰带	.

“警员打开了腰带上的小皮袋。

['hɛrəldz] [hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] .

Harold's	hands	instinctively	clenched	.
哈罗德的	双手	本能地	紧握	.

哈罗德的双手本能地攥紧了拳头。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌns] [mɔːr] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [keɪs] .

The	sergeant	once	more	whipped	his	revolver	out	of	its	case	.
这	军士	一次	更多的	鞭打	他的	左轮手枪	出去	的	它是	案件	.

中士再次从枪套里拔出左轮手枪。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

“	It	has	never	occurred	before	this	minute	,	”	said	the	constable	.
”	它	有	绝不	发生	前	这	分钟	,	”	说	这	警官	.

“此前从未发生过这种情况，”警员说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['hændkʌfs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

Where's	the	handcuffs	?	”	cried	the	sergeant	.
在哪里?	这	手铐	?	”	哭	这	军士	.

“手铐在哪儿？”警官喊道。

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , “ [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

“	Never	before	,	”	said	the	constable	,	“	I	took	them	out	to	clean	them	with
”	绝不	前	,	”	说	这	警官	,	“	我	采取	他们	出去	到	干净的	他们	和

['sændpeɪpər] ,

sandpaper	,
砂纸	,

“以前从来没有，”警员说，“我把它们拿出来用砂纸打磨过。”

['sɑːrdʒənt] — ['emərɪ] [ænd; ənd] ['ɔɪlz] [ˌrekə'mendɪd] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː]['sændpeɪpər] — [nɑːt] [tuː] [faɪn]

sergeant	—	emery	and	oil's	recommended	,	but	give	me	sandpaper	—	not	too	fine
军士	—	金刚砂	和	石油的	受到推崇的	,	但	给	我	砂纸	—	不是	也	美好的

[bʌt; bət][dʒʌst] [faɪn] [ɪ'nʌf] .

but	just	fine	enough	.
但	只是	美好的	足够的	.

中士——推荐用金刚砂和油，但给我砂纸——不要太细，但要足够细就行。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [kæn; kən] [ʃoʊ] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs]
Is **there** **any** **man** **in** **the** **county** **that** **can** **show** **as** **bright** **a** **pair** **of** **handcuffs**
是 那里 任何 男人 在 这 县 那 能 展示 作为 明亮的 一个 一对 的 手铐
[æz; əz][maɪ'self] ,
as **myself** **,**
作为 我 ,

全县有谁能像我一样炫耀一副如此耀眼的手铐吗?

['sɑːrdʒənt] ?
sergeant **?**
军士 ?

军士?

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
You **know** **.** **”**
你 知道 . ”

你知道。”

“ [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
“ **Show** **them** **now** **,** **”** **said** **the** **sergeant** **.**
“ 展示 他们 现在 , ” 说 这 军士 .

“现在就让他们看看,”警官说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə]
“ **You'll** **have** **to** **come** **to** **the** **house** **with** **me** **,** **for** **there** **they** **be** **to**
“ 你会 有 到 来 到 这 房子 和 我 , 为了 那里 他们 是 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

“你得跟我一起去那栋房子，因为他们会在那里。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
” **replied** **the** **constable** **.**
” 回复 这 警官 .

“警员回答道。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [maɪ] ['trʌntʃən] . ”
“ **Ay** **,** **but** **I've** **my** **truncheon** **.** **”**
“ 哎 , 但 我已经 我的 警棍 . ”

“哎，但我有警棍。”

“ [wɪtʃ] [wei] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] ['hærəld] .
“ **Which** **way** **am** **I** **to** **go** **with** **you** **?** **”** **said** **Harold** **.**
“ 哪个 方式 是 我 到 去 和 你 ? ” 说 哈罗德 .

“我该跟你走哪条路呢?”哈罗德问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?
“ **You** **don't** **think** **that** **I'm** **such** **a** **fool** **as** **to** **make** **the** **attempt** **to** **resist** **you** **?**
“ 你 不 思考 那 我是 这样的 一个 傻子 作为 到 制作 这 试图 到 抵抗 你 ?

“你不会认为我傻到会试图反抗你吧?”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
I **can't** **remain** **here** **all** **day** **.**
我 不能 保持 这里 全部 天 .

我不能整天待在这里。

['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] . ”
Every **moment** **is** **precious** **.** **”**
每一个 片刻 是 宝贵的 . ”

每一刻都弥足珍贵。

“ [juːl] [biː; bi] [ɔːf] [suːn] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

“	You'll	be	off	soon	enough	,	my	good	man	,	”	said	the	sergeant	.
”	你会	是	离开	很快	足够的	,	我的	好的	男人	,	”	说	这	军士	.

“你很快就能走了，我的好兄弟，”中士说道。

“ [kiːp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ˈeni] [geɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

“	Keep	alongside	my	horse	,	and	if	you	try	any	game	on	with	me	,
”	保持	旁边	我的	马	,	和	如果	你	尝试	任何	游戏	在	和	我	,

“跟在我马旁边，如果你胆敢跟我耍花招，

[aɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I'll	be	equal	to	you	.
患病的	是	平等的	到	你	.

我会和你平起平坐。

” [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [hiː; hi]

”	He	wheeled	his	horse	and	walked	it	in	the	direction	whence	he
”	他	带轮子的	他的	马	和	步行	它	在	这	方向	何处	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他调转马头，朝来时的方向走去。

[ˈhærəld] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Harold	kept	up	with	it	,	thinking	his	thoughts	.
哈罗德	保留	向上	和	它	,	思维	他的	想法	.

哈罗德一边看着，一边思考着。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtrʌntʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [wiːldid] [ðə; ði]

The	man	with	the	truncheon	and	the	two	men	who	had	wielded	the
这	男人	和	这	警棍	和	这	二	男人	WHO	有	挥舞	这

[ˈbɪlhʊk] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [faɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

billhooks	marched	in	file	beside	him	.
钩镰	行军	在	文件	旁	他	.

手持警棍的男子和两名挥舞镰刀的男子排成一列，跟在他旁边行进。

[maːtʃɪŋ] [ɪn] [faɪl] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Marching	in	file	had	something	official	about	it	.
行军	在	文件	有	某物	官方的	关于	它	.

列队行进显得很正式。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ðæt] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wet] [roʊd] ,

It	was	a	strange	procession	that	appeared	on	the	shining	wet	road	,
它	曾是	一个	奇怪的	游行	那	出现	在	这	灼灼	湿的	路	,

在湿漉漉的闪亮道路上，出现了一支奇怪的队伍。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɔːtəm] [triːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

with	the	dripping	autumn	trees	on	each	side	,
和	这	滴落	秋天	树木	在	每个	边	,

两侧是秋色斑斓、滴着水的树木，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈsɑːd(ə)n] [klaʊdz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

and	the	gray	sodden	clouds	crawling	up	in	the	distance	.
和	这	灰色的	烂	云	爬行	向上	在	这	距离	.

远处，灰蒙蒙的云朵缓缓升起。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

How	was	he	to	communicate	with	her	?
如何	曾是	他	到	交流	和	她	?

他该如何与她沟通?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][let] ['bitrɪs] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən]

How	was	he	to	let	Beatrice	know	that	she	was	to	return	to	London
如何	曾是	他	到	让	贝娅特丽丝	知道	那	她	曾是	到	返回	到	伦敦

[ɪ'miːdiətli] ?

immediately	?
立即地	?

他该如何告诉比阿特丽斯她必须立即返回伦敦呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

That	was	the	question	which	occupied	all	his	thoughts	as	he	walked	with
那	曾是	这	问题	哪个	占领	全部	他的	想法	作为	他	步行	和

[boʊd] [hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

bowed	head	along	the	road	.
鞠躬	头	沿着	这	路	.

他低着头，沿着道路走着，这个问题占据了他所有的思绪。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

The	thought	of	the	position	which	he	occupied	—	the	thought	of	the	tragic
这	想法	的	这	位置	哪个	他	占领	—	这	想法	的	这	悲惨

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

incident	which	had	aroused	the	vigilance	of	the	constable	—	the	desire	to
事件	哪个	有	被唤醒	这	警觉	的	这	警官	—	这	欲望	到

[lɜːrn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — ['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz]

learn	the	details	of	the	terrible	thing	that	had	occurred	—	every	thought	was
学习	这	细节	的	这	糟糕的	事物	那	有	发生	—	每一个	想法	曾是

[lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] :

lost	in	that	question	:
丢失的	在	那	问题	:

他所处的职位——他所经历的那场悲剧事件引起了这位警员的警觉——他想要了解所发生可怕事件的细节——所有这些想法都被这个问题淹没了:

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - ?

“	How	am	I	to	prevent	her	from	going	on	to	Abbeylands	?
“	如何	是	我	到	防止	她	从	去	在	到	-	?

“我该如何阻止她去阿比兰兹?”

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	Was	it	possible	that	she	might	learn	at	the	hotel	early	in	the	morning	,
”	曾是	它	可能的	那	她	可能	学习	在	这	酒店	早期的	在	这	早晨	,

她是否有可能在清晨在酒店里学习?

[ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] ?

that	Lord	Fotheringay	had	been	murdered	?
那	主	福瑟林盖	有	到过	被谋杀	?

福瑟林盖勋爵是被谋杀的吗?

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [spred] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

When	the	news	of	the	murder	had	spread	round	the	country	—	and	it
什么时候	这	消息	的	这	谋杀	有	传播	圆形的	这	国家	—	和	它

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd]

seemed	to	have	done	so	from	the	course	that	the	woodcutters	had	adopted
似乎	到	有	完毕	所以	从	这	课程	那	这	伐木工	有	已采用

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

on	coming	upon	him	asleep	—	it	would	certainly	be	known	at	the	hotel	.
在	未来	之上	他	睡着了	—	它	会	当然	是	已知	在	这	酒店	.

当谋杀案的消息传遍全国时——从伐木工人在发现他熟睡时采取的行动来看，消息似乎已经传开了——酒店里肯定也会知道。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʊd] ['bitrɪs] [duː] ?

If	so	,	what	would	Beatrice	do	?
如果	所以	,	什么	会	贝娅特丽丝	做	?

如果真是这样，贝阿特丽斯会怎么做?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第4/7页

['ʃʊrli]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[teɪk]	[ðə; ði]	['ɜ:rliɪst]	[treɪn]	[bæk]	[tu:; tə]	['lʌndən]	.
Surely	**she**	**would**	**take**	**the**	**earliest**	**train**	**back**	**to**	**London**	**.**
一定	她	会	拿	这	最早	火车	后退	到	伦敦	.

她肯定会搭乘最早的火车返回伦敦。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	[dɪd]	[nɑ:t]	[hɪr]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	,
But	**if**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**anything**	**of**	**the**	**matter**	**,**
但	如果	她	做过	不是	听到	任何事物	的	这	事情	,

但如果她对此事一无所知，

[wʊd]	[ʃi:; ʃi]	[ðen]	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜ:rn]	?
would	**she**	**then**	**remain**	**at**	**the**	**hotel**	**awaiting**	**his**	**return**	**?**
会	她	然后	保持	在	这	酒店	等待中	他的	返回	?

她会留在酒店等他回来吗?

[wʌt]	[wʊd]	[ʃi:; ʃi]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
What	**would**	**she**	**think**	**of**	**him**	**?**
什么	会	她	思考	的	他	?

她会怎么看待他?

[wʌt]	[wʊd]	[ʃi:; ʃi]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜ:rʃn]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[æt; ət]	[ðæt]	[su'pri:m]	['moʊmənt]	?
What	**would**	**she**	**think**	**of**	**his**	**desertion**	**of**	**her**	**at**	**that**	**supreme**	**moment**	**?**
什么	会	她	思考	的	他的	逃兵	的	她	在	那	最高	片刻	?

她会如何看待他在那个关键时刻抛弃她?

[kæn; kən]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['evər]	[fər'gɪv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ækt]	[ʌv; əv]	[dɪ'zɜ:rʃn]	?
Can	**a**	**woman**	**ever**	**forgive**	**such**	**an**	**act**	**of**	**desertion**	**?**
能	一个	女士	曾经	原谅	这样的	一个	行为	的	逃兵	?

女人能原谅这样的抛弃行为吗?

[kʊd; kəd]	['bitrɪs]	['evər]	[fər'gɪv]	[hɪz; ɪz]	['tɜ:rnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	[lʌv]	?
Could	**Beatrice**	**ever**	**forgive**	**his**	**turning**	**away**	**from**	**her**	**love**	**?**
可以	贝娅特丽丝	曾经	原谅	他的	转弯	离开	从	她	爱	?

贝娅特丽丝能原谅他背弃她的爱吗?

[wʌz; wəz]	[hi:; hi]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tu:; tə]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[fled]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['lʌvliɪst]
Was	**he**	**beginning**	**to**	**regret**	**that**	**he**	**had**	**fled**	**away**	**from**	**the**	**loveliest**
曾是	他	开始	到	后悔	那	他	有	逃亡	离开	从	这	最可爱的

['vɪʒ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evər]	[kʌm]	[bɪ'fɔ:r]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	?
vision	**that**	**had**	**ever**	**come**	**before**	**his**	**eyes**	**?**
想象	那	有	曾经	来	前	他的	眼睛	?

他是否开始后悔自己逃离了眼前这世上最美好的景象?

[dɪd]	[seɪnt]	['æntəni]	['evər]	[wɪʃ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə'nʌðər]	[tʃæns]	?
Did	**Saint**	**Anthony**	**ever**	**wish**	**that**	**he**	**had**	**had**	**another**	**chance**	**?**
做过	圣	安东尼	曾经	希望	那	他	有	有	其他	机会	?

圣安东尼是否曾希望自己能有第二次机会?

[ɪf]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['moʊmənt]	['hærəld]	['wɪn]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ʌn'wɜ:rði]	[θɔ:t]	,
If	**for**	**a**	**single**	**moment**	**Harold**	**Wynne**	**had**	**an**	**unworthy**	**thought**	**,**
如果	为了	一个	单身的	片刻	哈罗德	温妮	有	一个	不配	想法	,

如果哈罗德·温恩哪怕有一瞬间有过不光彩的想法，

[ə'ʃʊrədli]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɪd]	[nɑ:t]	[læst]	[lɔ:ŋgər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['moʊmənt]	.
assuredly	**it**	**did**	**not**	**last**	**longer**	**than**	**a**	**single**	**moment**	**.**
当然	它	做过	不是	最后的	更长	比	一个	单身的	片刻	.

当然，它持续时间不超过一瞬间。

“ [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [naʊ] — ['weðər] [ʃi:; ʃi] [fə'givz] [ˌem 'i:][ɔ:r] [fə'seiks] [ˌem 'i:] — [θæŋk] [gɑ:d]
“ Whatever may happen now — whether she forgives me or forsakes me — thank God
“ 任何 可能 发生 现在 — 无论 她 原谅 我 或者 遗弃 我 — 感谢 上帝
— [θæŋk] [gɑ:d] !
— thank God !
— 感谢 上帝 !

“无论现在发生什么——无论她原谅我还是抛弃我——感谢上帝——感谢上帝!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ]
” This was what his heart was crying out all the time that he walked along
” 这 曾是 什么 他的 心 曾是 哭泣 出去 全部 这 时间 那 他 步行 沿着
[ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
the road with bowed head .
这 路 和 鞠躬 头 .

“这就是他低着头沿着路走时，内心一直在呐喊的。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
He felt that he had been strong enough to save her — to save himself .
他 毛毡 那 他 有 到过 强的 足够的 到 节省 她 — 到 节省 他自己 .

他觉得自己足够强大，可以救她——也可以救他自己。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]
The procession had scarcely passed over more than a quarter of a mile of
这 游行 有 几乎 通过了 超过 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 的
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

队伍才走了不到四分之一英里的路程，

[wen] [ə; eɪ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ə'pɪrd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] .
when a vehicle appeared some distance ahead .
什么时候 一个 车辆 出现 一些 距离 前方 .

当前方不远处出现一辆车时。

“ ['stedi] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ Steady , ” said the sergeant .
“ 稳定的 , ” 说 这 军士 .

“稳住，”警官说道。

“ [its] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træp] .
“ It's the Major in his trap .
“ 它是 这 主要的 在 他的 陷阱 .

“少校落入了他的陷阱。”

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
I sent a mounted man for him .
我 发送 一个 安装 男人 为了 他 .

我派了一个骑兵去接他。

[ju:l] [bi:; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] , ['dʒoʊnəs] , [maɪ] [mæn] . ”
You'll be in trouble about the handcuffs , Jonas , my man . ”
你会 是 在 麻烦 关于 这 手铐 , 乔纳斯 , 我的 男人 . ”

乔纳斯，兄弟，你这手铐的事儿可要遭殃了。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌju: 'es] , ” [sə'dʒestɪd]
“ Maybe the murderer would keep his hands together to oblige us , ” suggested
“ 或许 这 凶手 会 保持 他的 双手 一起 到 必须 我们 , ” 建议
[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
the constable .
这 警官 .

“也许凶手会双手合十，以示配合，”警员建议道。

“ [aɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

“	I'll	not	be	a	party	to	deception	,	”	said	his	superior	.
”	患病的	不是	是	一个	派对	到	欺骗	,	”	说	他的	优越的	.

“我不会参与欺骗，”他的上级说道。

“ [hɔːlt] !

“	Halt	!
”	停止	!

“停止！

” ['hærəld] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][dʒʌst][æt; ət][hænd] .

”	Harold	looked	up	and	saw	a	dog	-	cart	just	at	hand	.
”	哈罗德	看起来	向上	和	锯	一个	狗	-	大车	只是	在	手	.

哈罗德抬头一看，发现旁边就有一辆狗拉车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [wʌz; wəz] ['siːtɪd]

It	was	driven	by	a	middle	-	aged	gentleman	,	and	a	groom	was	seated
它	曾是	驱动	经过	一个	中间	-	老年人	绅士	,	和	一个	新郎	曾是	坐着

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

车由一位中年绅士驾驶，一位新郎坐在后座。

['hærəld][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['draɪvər] ['priːviəsli] ,

Harold	had	an	impression	that	he	had	seen	the	driver	previously	,
哈罗德	有	一个	印象	那	他	有	已见	这	司机	之前	,

哈罗德觉得他以前见过这个司机。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

though	he	could	not	remember	when	or	where	he	had	done	so	.
尽管	他	可以	不是	记住	什么时候	或者	在哪里	他	有	完毕	所以	.

但他记不清自己是什么时候、在哪里做的这件事了。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs]

He	rather	thought	he	was	an	officer	whom	he	had	met	at	some	place
他	相当	想法	他	曾是	一个	官	谁	他	有	遇见	在	一些	地方

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他倒觉得对方是自己在国外某个地方遇到的军官。

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sə'luːtid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

The	dog	-	cart	was	pulled	up	,	and	the	officials	saluted	in	their	own	way	,
这	狗	-	大车	曾是	拉	向上	,	和	这	官员	敬礼	在	他们的	自己的	方式	,

狗车被拉了过来，官员们以他们自己的方式敬礼。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

as	the	gentleman	gave	the	reins	to	his	groom	and	dismounted	.
作为	这	绅士	给予	这	缰绳	到	他的	新郎	和	下马	.

这位先生把缰绳交给马夫，然后下了马。

“ [æn; ən] [ə'rest] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	An	arrest	,	sir	,	”	said	the	sergeant	.
”	一个	逮捕	,	先生	,	”	说	这	军士	.

“长官，有人被捕了。”警官说道。

“ [ðə; ði] [tuː] ['wʊdkʌtər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['haɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [ʃed] [æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] [sent]

“	The	two	woodcutters	came	upon	him	hiding	in	their	shed	at	dawn	,	and	sent
”	这	二	伐木工	来了	之上	他	隐藏	在	他们的	棚	在	黎明	,	和	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

for	the	constable	.
为了	这	警官	.

“黎明时分，两个伐木工发现他躲在他们的棚子里，于是叫来了警员。”

['dʒoʊnəs] , ['veri] ['prɑːpərli] , [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr]

Jonas	,	very	properly	,	sent	for	me	,	and	I	despatched	a	man	for	you	,	sir
乔纳斯	,	非常	适当地	,	发送	为了	我	,	和	我	已派送	一个	男人	为了	你	,	先生

.

:

.

乔纳斯很恰当地派人来找我，我派人去为您办事了，先生。

[wen] [ə'restɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

When	arrested	,	he	made	up	a	cock	-	and	-	bull	story	,	and	a	watch	,
什么时候	被捕	,	他	制成	向上	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	,	和	一个	手表	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɜːdəd] ['lɔːrdʃɪps] ,

supposed	to	be	his	murdered	lordship's	,
据称	到	是	他的	被谋杀	领主的	,

被捕后，他编造了一个荒诞的故事，并交出一块手表，声称是他被谋杀的勋爵的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

was	found	concealed	about	his	person	.
曾是	成立	暗	关于	他的	人	.

被发现藏在他身上。

[its] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] . ”

It's	now	in	my	possession	.	”
它是	现在	在	我的	拥有	.	”

现在它在我手里了。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Good	,	”	said	the	stranger	.
“	好的	,	”	说	这	陌生人	.

“很好，”陌生人说。

[ðen] [hiː; hi][səb'dʒɛktɪd]['hærəld][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz]['skruːtəni] .

Then	he	subjected	Harold	to	a	close	scrutiny	.
然后	他	受	哈罗德	到	一个	关闭	审查	.

然后，他对哈罗德进行了仔细的审查。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	know	now	where	I	met	you	,	”	said	Harold	.
“	我	知道	现在	在哪里	我	遇见	你	,	”	说	哈罗德	.

“我现在知道我在哪里遇见你了，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['meɪdʒər] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

“	You	are	Major	Wilson	,	the	Chief	Constable	of	the	County	,
“	你	是	主要的	威尔逊	,	这	首席	警官	的	这	县	,

“您是威尔逊少校，本县的警长吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

and	you	lunched	with	us	at	Abbeylands	two	years	ago	.	”
和	你	午餐	和	我们	在	-	二	年	前	.	”

两年前你们曾在阿比兰兹和我们一起吃过午饭。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

['mɪstər] . ['wɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .

Mr	.	Wynne	!	”	cried	the	man	.
先生	.	温妮	!	”	哭	这	男人	.

“温恩先生！”那人喊道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ What on earth can be the meaning of this ?
“ 什么 在 地球 能 是 这 意义 的 这 ?

“这到底是什么意思？”

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] — ”
Your poor father — ”
你的 贫穷的 父亲 — ”

你可怜的父亲——”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , ” [sed] ['hærəld] ['iːgərli] .
“ That is what I want to learn , ” said Harold eagerly .
“ 那 是 什么 我 想 到 学习 , ” 说 哈罗德 急切地 .

“那正是我想要学习的，”哈罗德急切地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] — [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ? ”
“ Is it more than a report — that terrible thing ? ”
“ 是 它 更多的 比 一个 报告 — 那 糟糕的 事物 ? ”

“那件可怕的事情，难道仅仅是一份报告吗？”

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ?
“ A report ?
“ 一个 报告 ?

一份报告?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][læst] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kiːpər] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]
He was found at six o'clock last evening by a keeper on the outskirts of
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] . ”
one of the preserves . ”
一 的 这 果酱 . ”

昨晚六点钟，一名管理员在其中一个保护区的边缘发现了它。

“ [ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [æn; ən]['æksɪdənt] ?
“ A bullet — an accident ?
“ 一个 子弹 — 一个 事故 ?

“一颗子弹——是意外吗？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , ” [sed] ['hærəld] .
he may have been out shooting , ” said Harold .
他 可能 有 到过 出去 射击 , ” 说 哈罗德 .

“他可能出去打靶了，”哈罗德说。

“ [ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] ['dægər] .
“ A knife — a dagger .
“ 一个 刀 — 一个 匕首 .

“一把刀——一把匕首。”

” ['hærəld] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Harold turned away .
” 哈罗德 转向 离开 .

哈罗德转过身去。

“ [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['sɑːrdʒənt] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .
“ Remain where you are , sergeant , ” said Major Wilson .
“ 保持 在哪里 你 是 , 军士 , ” 说 主要的 威尔逊 .

“中士，待在原地。”威尔逊少校说道。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['hærəld] .
“ Let me have a word with you , Mr . Wynne , ” he added to Harold .
“ 让 我 有 一个 单词 和 你 , 先生 . 温妮 , ” 他 额外 到 哈罗德 .

“温恩先生，请允许我跟您说几句话，”他对哈罗德补充道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Certainly , ” said Harold .
“ 当然 , ” 说 哈罗德 .

“当然，”哈罗德说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] .
His voice was shaky .
他的 嗓音 曾是 摇晃 .

他的声音颤抖着。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændi] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrt] .
“ I wonder if you chance to have a flask of brandy in your cart .
“ 我 想知道 如果 你 机会 到 有 一个 烧瓶 的 白兰地 在 你的 大车 .

“我想知道你的购物车里有没有碰巧有一瓶白兰地。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] — ”
You can understand that I'm not quite — ”
你 能 理解 那 我是 不是 相当 — ”

你应该能理解我不太——”

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brændi] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .
“ I'm sorry that I have no brandy , ” said Major Wilson .
“ 我是 对不起 那 我 有 不 白兰地 , ” 说 主要的 威尔逊 .

“很抱歉，我没有白兰地，”威尔逊少校说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] — [ɪf]
“ Perhaps you wouldn't mind sitting on the bank with me while you explain — if
“ 也许 你 不会 头脑 坐着 在 这 银行 和 我 尽管 你 解释 — 如果
[juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ][duː][nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['kɔːʃənd]
you wish — I do not suggest that you should — I suppose the constables cautioned
你 希望 — 我 做 不是 建议 那 你 应该 — 我 认为 这 警员 警告
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“或许您不介意和我一起坐在河岸上解释一下——如果您愿意的话——我并不建议您这样做——我想警察已经警告过您了。”

“ ['æmpli] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Amply , ” said Harold .
“ 充足的 , ” 说 哈罗德 .

“足够了，”哈罗德说。

“ [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd] .
“ I find that I can stand .
“ 我 寻找 那 我 能 站立 .

“我发现我可以站起来。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [bleɪm] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] .
I don't suppose that any blame attaches to them for arresting me .
我 不 认为 那 任何 责备 附件 到 他们 为了 逮捕 我 .

我不认为他们逮捕我有什么错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [fɪr] , ['veri] [dɪs'repjətəbl] ['lʊkɪŋ] .
I am , I fear , very disreputable looking .
我 是 , 我 害怕 , 非常 声名狼藉的 寻找 .

恐怕我的外表非常不雅。

[ðə; ðiˈ][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðiˈ] [treɪn] [frʌm; frəm] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n]

The	fact	is	that	I	was	stupid	enough	to	miss	the	train	from	Mowern	junction
这	事实	是	那	我	曾是	愚蠢的	足够的	到	错过	这	火车	从	-	交汇处

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

事实是，我昨晚蠢到错过了从莫恩枢纽站开出的火车。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['praɪəri][hoʊˈtel] .

and	I	went	to	the	Priory	Hotel	.
和	我	去	到	这	普赖尔	酒店	.

然后我去了普赖里酒店。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [wen] [ðə; ðiˈ] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [wɪˈðaʊt] [maɪ][hæt] ,

I	came	out	when	the	night	was	fine	,	without	my	hat	,
我	来了	出去	什么时候	这	夜晚	曾是	美好的	,	没有	我的	帽子	,

夜色晴朗时我走了出来，没戴帽子。

[ænd; ənd][aɪ] — — [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

and	I	—	—	had	reasons	of	my	own	for	not	wishing	to	return	to	the
和	我	—	—	有	原因	的	我的	自己的	为了	不是	祝	到	返回	到	这

[hoʊˈtel] .

hotel	.
酒店	.

而我——也有自己的理由不想回到酒店。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [træk] [aɪ] [faʊnd] .

I	got	into	the	wood	and	wandered	for	several	hours	along	a	track	I	found	.
我	得到	进入	这	木头	和	漫步	为了	一些	小时	沿着	一个	追踪	我	成立	.

我走进树林，沿着一条找到的小路漫步了几个小时。

[aɪ][gɑːt] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['wʊdkʌtər] - [ʃed] , [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

I	got	drenched	,	and	taking	shelter	in	the	woodcutters	'	shed	,	I	fell	asleep	.
我	得到	湿透了	,	和	采取	庇护所	在	这	伐木工	-	棚	,	我	跌倒	睡着了	.

我浑身湿透，躲进伐木工的棚子里睡着了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

That	is	all	I	have	to	say	.
那	是	全部	我	有	到	说	.

这就是我要说的全部内容。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðiˈ] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] :

I	have	not	the	least	idea	what	part	of	the	country	this	is	:
我	有	不是	这	至少	主意	什么	部分	的	这	国家	这	是	:

我完全不知道这是哪个地区的：

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [maɪlz] [θruː] [ðə; ðiˈ] [naɪt] . ”

I	must	have	walked	at	least	twenty	miles	through	the	night	.	”
我	必须	有	步行	在	至少	二十	英里	通过	这	夜晚	.	”

我当晚至少走了二十英里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['praɪəri][hoʊˈtel] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .

“	You	are	not	a	mile	from	the	Priory	Hotel	,	”	said	Major	Wilson	.
”	你	是	不是	一个	英里	从	这	普赖尔	酒店	,	”	说	主要的	威尔逊	.

“你们离普赖里酒店不到一英里，”威尔逊少校说。

“ [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] ['hærəld] .

“	That	is	impossible	,	”	cried	Harold	.
”	那	是	不可能的	,	”	哭	哈罗德	.

“那不可能！”哈罗德喊道。

“ [aɪ] [wɔːkt] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] . ”

“	I	walked	pretty	hard	for	five	hours	.	”
”	我	步行	漂亮的	难的	为了	五	小时	.	”

“我走了五个小时，走得很辛苦。”

“ [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ? ”

“	Through	the	wood	?	”
”	通过	这	木头	?	”

“穿过树林？”

“ [aɪ] ['præktɪkli] ['nevər] [left] [ðə; ði] [træk] . ”

“	I	practically	never	left	the	track	.	”
”	我	几乎	绝不	左边	这	追踪	.	”

“我几乎从未离开过赛道。”

“ [juː; jʊ] [wɔːkt] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['twenti] [maɪlz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	You	walked	close	upon	twenty	miles	,	but	you	walked	round	the	wood	instead	of
”	你	步行	关闭	之上	二十	英里	,	但	你	步行	圆形的	这	木头	反而	的

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

“你走了将近二十英里，但你绕着树林走，而不是穿过树林。”

[ðæt] [træk] [goʊz] ['prɪti] ['nɪrli] [raʊnd] - [wʊdz] .

That	track	goes	pretty	nearly	round	Garstone	Woods	.
那	追踪	去	漂亮的	几乎	圆形的	-	伍兹	.

那条赛道几乎绕着加斯顿森林走了一圈。

['mɪstər] . ['wɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr] [sɔː] [ɪn][maɪ]

Mr	.	Wynne	,	this	is	the	most	unfortunate	occurrence	I	ever	heard	of	or	saw	in	my
先生	.	温妮	,	这	是	这	最多	不幸	发生	我	曾经	听到	的	或者	锯	在	我的

[laɪf] . ”

life	.	”
生活	.	”

温恩先生，这是我一生中听过或见过的最不幸的事情。

“ [preɪ] [duː][nɑːt]['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

“	Pray	do	not	fancy	for	a	moment	that	,	so	far	as	I	am	concerned	,
”	祈祷	做	不是	想要	为了	一个	片刻	那	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

“请不要以为，就我而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ” [sed] ['hærəld] .

I	shall	be	inconvenienced	for	long	,	”	said	Harold	.
我	将	是	不便	为了	长的	,	”	说	哈罗德	.

“我将长时间感到不便，”哈罗德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

“	It	is	a	shocking	thing	for	a	son	to	be	suspected	even	for	a	moment
”	它	是	一个	令人震惊	事物	为了	一个	儿子	到	是	怀疑	甚至	为了	一个	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ;

of	the	murder	of	his	own	father	;
的	这	谋杀	的	他的	自己的	父亲	;

“儿子哪怕只有一瞬间被怀疑与谋杀自己的父亲有关，这都是一件令人震惊的事情；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] — — ”

but	sometimes	a	curious	combination	of	circumstances	—	—	”
但	有时	一个	好奇的	组合	的	情况	—	—	”

但有时，一些奇特的情况会同时发生——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	Of	course	—	of	course	,	that	is	just	it	.
”	的	课程	—	的	课程	,	那	是	只是	它	.

“当然——当然，就是这样。”

[duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Do	not	blame	me	,	I	beg	of	you	.
做	不是	责备	我	,	我	求	的	你	.

请不要责怪我，求求你们了。

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ['jestərdeɪ] ? ”

Did	you	leave	London	yesterday	?	”
做过	你	离开	伦敦	昨天	?	”

你昨天离开伦敦了吗?

“ [jes] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪfti] - [faɪv] [treɪn] . ”

“	Yes	,	by	the	four	-	fifty	-	five	train	.	”
”	是的	,	经过	这	四	-	五十	-	五	火车	.	”

“是的，乘坐四点五十五分的火车。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [tuː; tə] - ? ”

“	Have	you	a	portion	of	your	ticket	to	Abbeylands	?	”
”	有	你	一个	部分	的	你的	票	到	-	?	”

“你有去阿比兰兹赛马场的门票吗？”

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] - .

“	I	took	a	return	ticket	to	Mowern	.
”	我	采取	一个	返回	票	到	-	.

“我买了一张去莫温的返程票。”

[aɪ] [geɪv] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	gave	one	portion	of	it	to	the	collector	,	the	return	portion	is	in	my	pocket	.
我	给予	一	部分	的	它	到	这	集电极	,	这	返回	部分	是	在	我的	口袋	.

我把其中一部分给了收款人，剩下的部分在我的口袋里。

” [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

”	He	produced	the	half	of	his	ticket	.
”	他	生产	这	一半	的	他的	票	.

他拿出了票的一半。

['meɪdʒər] ['wɪlsn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər]

Major	Wilson	examined	the	date	,	and	took	a	memorandum	of	the	number
主要的	威尔逊	检查	这	日期	,	和	采取	一个	备忘录	的	这	数字

[stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stamped	upon	it	.
盖章	之上	它	.

威尔逊少校查看了日期，并记下了上面盖章的编号。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ?

“	Did	you	speak	to	anyone	at	the	junction	on	your	arrival	?
”	做过	你	说话	到	任何人	在	这	交汇处	在	你的	到达	?

“你到达路口时有没有和任何人交谈过？”

” [hiː; hi] [ðen] [in'kwaiəd] .

”	he	then	inquired	.
”	他	然后	询问	.

他接着问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'bjuːzd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

“	I'm	afraid	that	I	abused	the	station	-	master	for	allowing	the	train	to	go	to
”	我是	害怕的	那	我	受虐	这	车站	-	掌握	为了	允许	这	火车	到	去	到

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

-	without	me	,
-	没有	我	,

“恐怕我辱骂了站长，因为他允许火车在没有我的情况下开往阿比兰兹。”

〃 [sed] ['hærəld] .
〃 said Harold .
〃 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
“ That was at ten minutes past seven o'clock .
〃 那 曾是 在 十 分钟 过去的 七 点钟 .

“那是七点十分。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Oh , you need not fear for me .
哦 , 你 需要 不是 害怕 为了 我 .

哦，你不必为我担心。

[aɪ] [meɪd] [ɪ'læbərət] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] [hæf][pæst] [fɔːr]
I made elaborate inquiries from the railway officials in London between half past four
我 制成 精心制作的 查询 从 这 铁路 官员 在 伦敦 之间 一半 过去的 四
[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnz] ['staːtiŋ] .
and the hour of the train's starting .
和 这 小时 的 这 火车的 开始 .

从下午四点半到火车发车的那一刻，我向伦敦的铁路官员进行了详细的询问。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət]['maindɔn] ,
I also spoke to the station - master at Mindon ,
我 还 辐 到 这 车站 - 掌握 在 明顿 ,

我还和明顿车站的站长谈过。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn]
asking him if he was certain that the train would arrive at the junction in
问 他 如果 他 曾是 肯定 那 这 火车 会 到达 在 这 交汇处 在
[taɪm] .
time .
时间 .

问他是否确定火车会准时到达枢纽站。

〃 ['meɪdʒər] ['wɪlsənz] [feɪs] ['braɪtnd] .
〃 Major Wilson's face brightened .
〃 主要的 威尔逊的 脸 明亮 .

威尔逊少校的脸色亮了起来。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kæst] .
Before it had been somewhat overcast .
前 它 有 到过 有些 灰蒙蒙 .

之前天色有些阴沉。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ['evriθɪŋ]
“ A telegram , as a matter of form , will be sufficient to clear up everything
〃 一个 电报 , 作为 一个 事情 的 形式 , 将要 是 充足的 到 清除 向上 一切
,
,
,

“一份电报，从形式上讲，就足以澄清一切。”

〃 [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .
〃 said Major Wilson .
〃 说 主要的 威尔逊 .

威尔逊少校说道。

“ [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] — ['wɔznt] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] ,
“ Yes , everything except — wasn't that midnight walk of yours a very odd thing ,
” 是的 , 一切 除了 — 不是 那 午夜 走 的 你的 一个 非常 奇怪的 事物 ,
['mɪstər] . ['wɪn] ? ”
Mr . Wynne ? ”
先生 . 温妮 ? ”

“是的，一切都很好，除了——温恩先生，您那次午夜散步是不是很奇怪？”

“ [jes] , ” [sed] ['hærəld] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Yes , ” said Harold , after a pause .
” 是的 , ” 说 哈罗德 , 后 一个 暂停 .

“是的，”哈罗德停顿了一下后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɑːd] .
“ It was extremely odd .
” 它 曾是 极其 奇怪的 .

“这真是太奇怪了。”

[soʊ] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst]
So odd that I know that you will pardon my attempting to explain it — at least
所以 奇怪的 那 我 知道 那 你 将要 赦免 我的 尝试 到 解释 它 — 在 至少
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

这件事很奇怪，我知道你会原谅我尝试解释一下——至少现在不会。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən]
You will , I think , be satisfied if you have evidence that I was in London
你 将要 , 我 思考 , 是 使满意 如果 你 有 证据 那 我 曾是 在 伦敦
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
yesterday afternoon .
昨天 下午 .

我想，如果你能提供证据证明我昨天下午在伦敦，你就会满意了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
I am anxious to go to my sister without delay .
我 是 焦虑的 到 去 到 我的 姐姐 没有 延迟 .

我迫不及待地想尽快去看望姐姐。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [kluː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .
Surely some clue must be forthcoming as to the ruffian who did the deed .
一定 一些 线索 必须 是 即将推出 作为 到 这 痞子 WHO 做过 这 契据 .
”
”
”

“肯定很快就会有线索查明是哪个恶棍干的。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [kluː] — [ɪz][ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The only clue — if it could be termed a clue — is the sheath of the
” 这 仅有的 线索 — 如果 它 可以 是 称为 一个 线索 — 是 这 鞘 的 这
['dægər] ,
dagger ,
匕首 ,

“唯一的线索——如果可以称之为线索的话——就是匕首的鞘。”

” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .
” replied Major Wilson .
” 回复 主要的 威尔逊 .

威尔逊少校回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][belt] [ˈdægər] ,

“	It	is	the	sheath	of	an	ordinary	belt	dagger	,
〃	它	是	这	鞘	的	一个	普通的	腰带	匕首	,

这是一把普通腰带匕首的刀鞘，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈkɑːmənli] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈpezntri] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈsisili] .

such	as	is	commonly	worn	by	the	peasantry	in	Southern	Italy	and	Sicily	.
这样的	作为	是	通常	磨损	经过	这	农民	在	南方	意大利	和	西西里岛	.

例如，意大利南部和西西里岛的农民经常穿着的服装。

[lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbrɔːd] .

Lord	Fotheringay	lived	a	good	deal	abroad	.
主	福瑟林盖	居住地	一个	好的	交易	国外	.

福瑟林盖勋爵曾长期居住在国外。

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɑːrəl] [ɪn] [ˈɪtəli] — [ɪf] [ðer; ðər]

Do	you	happen	to	know	if	he	became	involved	in	any	quarrel	in	Italy	—	if	there
做	你	发生	到	知道	如果	他	成为	涉及	在	任何	争吵	在	意大利	—	如果	那里

[wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθretnd] ?

was	any	reason	to	think	that	his	life	had	been	threatened	?
曾是	任何	原因	到	思考	那	他的	生活	有	到过	威胁	?

您是否知道他在意大利是否卷入过任何争执——是否有任何理由认为他的生命受到威胁?

〃 [ˈhærəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〃	Harold	shook	his	head	.
〃	哈罗德	摇晃	他的	头	.

哈罗德摇了摇头。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

“	My	poor	father	returned	from	abroad	a	couple	of	months	ago	,
〃	我的	贫穷的	父亲	返回	从	国外	一个	夫妻	的	几个月	前	,

“我可怜的父亲几个月前从国外回来了，

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˈleɪdi] - [ˈpɑːrti] [ɪn] [ˈaɪərlənd] .

and	joined	Lady	Innisfail's	party	in	Ireland	.
和	加入	女士	-	派对	在	爱尔兰	.

并加入了伊尼斯费尔夫人在爱尔兰的队伍。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn] [ˈlʌndən] [sɪns] [ðen] .

I	have	only	seen	him	once	in	London	since	then	.
我	有	仅有的	已见	他	一次	在	伦敦	自从	然后	.

从那以后，我只在伦敦见过他一次。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈfænsɪd] [ðæt] — [ðæt] — ”

He	must	have	been	followed	by	some	one	who	fancied	that	—	that	—	”
他	必须	有	到过	随后	经过	一些	一	WHO	幻想	那	—	那	—	”

他肯定是被某个对他——对他——感兴趣的人跟踪了。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? ”

“	That	he	had	been	injured	by	your	father	?	”
〃	那	他	有	到过	受伤	经过	你的	父亲	?	”

“他是被你父亲打伤的吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .

“	That	is	what	I	fear	.
〃	那	是	什么	我	害怕	.

“这就是我所担心的。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] —

But	my	father	never	confided	his	suspicions	—	if	he	had	any	on	this	matter	—
但	我的	父亲	绝不	坦白	他的	怀疑	—	如果	他	有	任何	在	这	事情	—

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但我父亲从未向我透露过他对这件事的怀疑——如果他对此有任何怀疑的话。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

〃	They	had	walked	some	little	way	up	the	road	.
〃	他们	有	步行	一些	小的	方式	向上	这	路	.

他们沿着路走了一小段路。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

They	now	returned	slowly	and	silently	.
他们	现在	返回	缓慢地	和	默默	.

他们缓缓地、默默地回来了。

[ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] - [flai] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	one	-	horse	-	fly	appeared	in	the	distance	.
一个	一	-	马	-	飞	出现	在	这	距离	.

远处出现了一只马蝇。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] ,

When	it	came	near	,
什么时候	它	来了	靠近	,

当它靠近时，

['hærəld] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs]

Harold	recognized	it	as	the	one	in	which	he	had	driven	with	Beatrice
哈罗德	认可	它	作为	这	一	在	哪个	他	有	驱动	和	贝娅特丽丝

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

from	the	station	to	the	hotel	.
从	这	车站	到	这	酒店	.

哈罗德认出这是他之前载着比阿特丽斯从车站到酒店时乘坐的那辆车。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , 〃 [sed] ['hærəld][tuː; tə]['meɪʤər] ['wɪlsn] ,

“	If	you	will	allow	me	,	〃	said	Harold	to	Major	Wilson	,
“	如果	你	将要	允许	我	,	〃	说	哈罗德	到	主要的	威尔逊	,

“如果你允许的话，”哈罗德对威尔逊少校说，

“ [aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] . 〃

“	I	will	send	to	the	hotel	for	my	overcoat	and	hat	.	〃
“	我	将要	发送	到	这	酒店	为了	我的	大衣	和	帽子	.	〃

“我会派人去酒店取我的外套和帽子。”

“ [duː][soʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , 〃 [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .

“	Do	so	by	all	means	,	〃	said	Major	Wilson	.
“	做	所以	经过	全部	方法	,	〃	说	主要的	威尔逊	.

“务必这样做，”威尔逊少校说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

“	There	is	a	decent	little	inn	some	distance	on	the	road	,
“	那里	是	一个	体面的	小的	客栈	一些	距离	在	这	路	,

“路边不远处有一家不错的小旅馆，

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [brʌʃ] [daʊn] — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [wʌn] .

where	you	will	be	able	to	get	a	brush	down	—	you	certainly	need	one	.
在哪里	你	将要	是	有能力的	到	得到	一个	刷子	向下	—	你	当然	需要	一	.

在那里你可以找到刷子——你肯定需要一把刷子。

[aɪl] [gɪv] [maɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] ['telɪgræm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . ”

I'll	give	my	sergeant	instructions	to	send	some	telegrams	at	the	junction	. ”
患病的	给	我的	军士	指示	到	发送	一些	电报	在	这	交汇处	. ”

我会指示我的警长在路口发几份电报。

“ [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndlɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [maɪ] [wɑ:tʃ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Perhaps	you	will	kindly	ask	him	to	return	to	me	my	watch	,	”	said	Harold	.
”	也许	你	将要	亲切地	问	他	到	返回	到	我	我的	手表	,	”	说	哈罗德	.

“或许您可以请他把我的手表还给我，”哈罗德说。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	I	don't	suppose	that	he	will	need	it	now	.
”	我	不	认为	那	他	将要	需要	它	现在	.

“我想他现在应该不需要它了。”

” ['hærəld] [stɑ:pt] [ðə; ði] [flaɪ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

”	Harold	stopped	the	fly	,	and	wrote	upon	a	card	of	his	own	the	following
”	哈罗德	停止	这	飞	,	和	写道	之上	一个	卡片	的	他的	自己的	这	下列的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

哈罗德止住了苍蝇，并在自己的一张卡片上写下了以下文字：

“ [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [ki:ps] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .

“	A	shocking	thing	has	happened	that	keeps	me	from	you	.
”	一个	令人震惊	事物	有	发生	那	保持	我	从	你	.

“发生了一件令人震惊的事情，让我无法与你见面。”

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] .

My	poor	father	is	dead	.
我的	贫穷的	父亲	是	死的	.

我可怜的父亲去世了。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ] [fɜ:rst] [treɪn] .

Return	to	town	by	first	train	.
返回	到	镇	经过	第一的	火车	.

搭乘首班火车返回市区。

” [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kɑ:rd]

”	He	instructed	the	driver	to	go	to	the	Priory	Hotel	and	deliver	the	card
”	他	指示	这	司机	到	去	到	这	普赖尔	酒店	和	递送	这	卡片

['ɪntu:] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,

into	the	hand	of	the	lady	whom	he	had	driven	there	the	previous	evening	,
进入	这	手	的	这	女士	谁	他	有	驱动	那里	这	以前的	晚上	,

“他指示司机前往普赖奥里酒店，将名片交给前一天晚上他送去那里的那位女士。”

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [peɪ] ['hɛrəldz] [bɪl] , [draɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

and	then	to	pay	Harold's	bill	,	drive	the	lady	to	the	junction	,
和	然后	到	支付	哈罗德的	账单	,	驾驶	这	女士	到	这	交汇处	,

然后去付哈罗德的账单，开车送那位女士到路口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] .

and	return	with	the	overcoat	and	hat	to	the	inn	on	the	road	.
和	返回	和	这	大衣	和	帽子	到	这	客栈	在	这	路	.

然后带着大衣和帽子返回路边的客栈。

['hærəld] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] ,

Harold	gave	the	man	a	couple	of	sovereigns	,
哈罗德	给予	这	男人	一个	夫妻	的	君主	,

哈罗德给了那人几枚金币。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['iːzəli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]

and	the	driver	said	that	he	would	be	able	easily	to	convey	the	lady	to
和	这	司机	说	那	他	会	是	有能力的	容易地	到	传达	这	女士	到

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

the	junction	in	time	for	the	first	train	.
这	交汇处	在	时间	为了	这	第一的	火车	.

司机说他可以轻松地把这位女士送到车站，赶上第一班火车。

[waɪl] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbəlz] ['telɪgræm] ,

While	the	sergeant	went	away	to	send	the	Chief	Constable's	telegrams	,
尽管	这	军士	去	离开	到	发送	这	首席	警员的	电报	,

警长离开去给警长发电报时，

['meɪdʒər] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['hærəld] [droʊv] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

Major	Wilson	and	Harold	drove	off	together	in	the	dog	-	cart	—	the	man	with
主要的	威尔逊	和	哈罗德	驾驶	离开	一起	在	这	狗	-	大车	—	这	男人	和

[ðə; ði] ['trʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][bɪl] - [hʊks] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid]

the	truncheon	and	the	men	who	had	carried	the	bill	-	hooks	respectfully	saluted
这	警棍	和	这	男人	WHO	有	携带	这	账单	-	钩子	尊敬	敬礼

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [pæst] .

as	the	vehicle	passed	.
作为	这	车辆	通过了	.

威尔逊少校和哈罗德一起乘着狗车离开了——当车辆经过时，拿着警棍的人和拿着钩镰的人恭敬地敬了个礼。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] , ['hærəld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

In	the	course	of	another	half	hour	,	Harold	was	in	the	centre	of	a	cloud	of
在	这	课程	的	其他	一半	小时	,	哈罗德	曾是	在	这	中心	的	一个	云	的

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

又过了半个小时，哈罗德就身处一片尘土之中。

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

produced	by	the	vigorous	action	of	an	athlete	at	the	little	inn	,
生产	经过	这	蓬勃	行动	的	一个	运动员	在	这	小的	客栈	,

这是小旅馆里运动员剧烈运动的产物。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

who	had	been	engaged	to	brush	him	down	.
WHO	有	到过	已订婚的	到	刷子	他	向下	.

受雇来给他拂去尘埃的人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ,

When	he	caught	sight	of	himself	in	a	looking	-	glass	on	entering	the	inn	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	他自己	在	一个	寻找	-	玻璃	在	进入	这	客栈	,

他走进客栈时，无意间从镜子里看到了自己。

['hærəld][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Harold	was	as	much	amazed	as	he	had	been	when	he	heard	from	the
哈罗德	曾是	作为	很多	惊叹	作为	他	有	到过	什么时候	他	听到	从	这

[tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ɔːl] [naɪt] .

Chief	Constable	that	he	had	been	wandering	round	the	wood	all	night	.
首席	警官	那	他	有	到过	漫游	圆形的	这	木头	全部	夜晚	.

哈罗德对此感到非常惊讶，就像他从警长那里得知自己整夜都在树林里徘徊时一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	felt	that	he	could	not	blame	the	woodcutters	for	taking	him	for	a
他	毛毡	那	他	可以	不是	责备	这	伐木工	为了	采取	他	为了	一个

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

他觉得不能责怪伐木工把他当成流浪汉。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][flai] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	managed	to	eat	some	breakfast	,	and	then	he	fly	came	up	with	his
他	管理	到	吃	一些	早餐	,	和	然后	他	飞	来了	向上	和	他的

['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .

overcoat	and	hat	.
大衣	和	帽子	.

他勉强吃了一些早餐，然后苍蝇带着他的大衣和帽子飞了过来。

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][wʌn] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

He	spoke	only	one	sentence	to	the	driver	.
他	辐	仅有的	一	句子	到	这	司机	.

他只跟司机说了一句话。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ? ”

“	You	brought	her	to	the	train	?	”
”	你	带来	她	到	这	火车	?	”

“你把她带到火车上了？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] .

She	only	waited	to	write	a	line	.
她	仅有的	等待	到	写	一个	线	.

她只等着写一行字。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

Here	it	is	,	sir	.
这里	它	是	,	先生	.

先生，给您。

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['hærəld][æn; ən] ['envəloʊp] .

”	He	handed	Harold	an	envelope	.
”	他	递交	哈罗德	一个	信封	.

他递给哈罗德一个信封。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Inside	was	a	sheet	of	paper	.
里面	曾是	一个	床单	的	纸	.

里面是一张纸。

“ ['dɪrɪst] — ['dɪrɪst] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθi] — [ɔːl][maɪ] [lʌv] .

“	Dearest	—	dearest	—	You	have	all	my	sympathy	—	all	my	love	.
”	亲爱的	—	亲爱的	—	你	有	全部	我的	同情	—	全部	我的	爱	.

“最亲爱的——最亲爱的——我向你表达我所有的同情——我所有的爱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] .

Come	to	me	soon	.
来	到	我	很快	.

快点来找我。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

”	These	were	the	words	that	he	read	in	the	handwriting	of	Beatrice	.
”	这些	是	这	字	那	他	读	在	这	手写	的	贝娅特丽丝	.

“这些话是他从贝娅特丽丝的笔迹中读出来的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] .

He	was	in	a	bedroom	when	he	read	them	.
他	曾是	在	一个	卧室	什么时候	他	读	他们	.

他是在卧室里读的这些书。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	sat	down	on	the	side	of	the	bed	and	burst	into	tears	.
他	卫星	向下	在	这	边	的	这	床	和	爆裂	进入	眼泪	.

他坐在床边，嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] .

It	was	ten	years	since	he	had	wept	.
它	曾是	十	年	自从	他	有	哭泣	.

他已经十年没有哭过了。

[ðen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] .

Then	he	buried	his	face	in	his	hands	and	said	a	prayer	.
然后	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	说	一个	祷告	.

然后他双手捂脸，默默祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] .

It	was	ten	years	since	he	had	prayed	.
它	曾是	十	年	自从	他	有	祈祷	.

他已经十年没有祈祷了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ɑːn] ['mɜːrdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

CHAPTER	XLVIII	—	ON	MURDER	AS	A	SOCIAL	INCIDENT	.
章	xlviii	—	在	谋杀	作为	一个	社会的	事件	.

第四十八章——论谋杀作为一种社会事件。

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

HIS	is	not	the	story	of	a	murder	.
他的	是	不是	这	故事	的	一个	谋杀	.

这并非一个谋杀案的故事。

[haʊ'evər] ['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [treɪs] [θruː]

However	profitable	as	well	as	entertaining	it	would	be	to	trace	through
然而	有利可图	作为	出色地	作为	娱乐	它	会	是	到	痕迹	通过

['veriəs] ['mistəriz] , [fɔːls] [ə'lɑːmz] ,

various	mysteries	,	false	alarms	,
各种各样的	谜团	,	错误的	警报	,

然而，追踪各种谜团和虚假警报将会既有利可图又充满乐趣，

[ænd; ənd] ['intrikəsiz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	intricacies	the	following	up	of	a	clue	by	the	subtle	intelligence	of	a
和	错综复杂	这	下列的	向上	的	一个	线索	经过	这	微妙的	智力	的	一个

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

以及侦探凭借其敏锐的智慧对线索进行细致追踪的过程。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

until	the	rope	is	around	the	neck	of	the	criminal	,
直到	这	绳索	是	大约	这	脖子	的	这	刑事	,

直到绳子套在罪犯的脖子上为止。

[sʌtʃ] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

such	profit	and	entertainment	must	be	absent	from	this	story	of	a	man's
这样的	利润	和	娱乐	必须	是	缺席的	从	这	故事	的	一个	男人的

['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

conquest	of	the	Devil	within	himself	.
征服	的	这	魔鬼	之内	他自己	.

在这个讲述一个人战胜内心魔鬼的故事中，不应该存在利益和娱乐。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [mʌtʃ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] .

Regarding	**the**	**incident**	**of**	**the**	**murder**	**of**	**Lord**	**Fotheringay**	**much**	**need**	**not**	**be**	**said**	**.**
关于	这	事件	的	这	谋杀	的	主	福瑟林盖	很多	需要	不是	是	说	.

关于福瑟林盖勋爵被谋杀的事件，无需赘述。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [hiː; hi]

The	**sergeant**	**appeared**	**at**	**the**	**inn**	**with**	**replies**	**to**	**the**	**telegrams**	**that**	**he**
这	军士	出现	在	这	客栈	和	回复	到	这	电报	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

had	**been**	**instructed**	**to**	**send**	**to**	**the**	**railway**	**officials**	**,**
有	到过	指示	到	发送	到	这	铁路	官员	,

中士带着他奉命发给铁路官员的电报回复出现在旅店里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] ['hærəld] .

and	**they**	**were**	**found**	**to**	**corroborate**	**all**	**the**	**statements**	**made**	**by**	**Harold**	**.**
和	他们	是	成立	到	证实	全部	这	声明	制成	经过	哈罗德	.

调查结果证实了哈罗德的所有陈述。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] ['hærəld] [stɪl] [ri'teɪnd] ,

A	**ticket**	**of**	**the**	**number**	**of**	**that**	**upon**	**the**	**one**	**which**	**Harold**	**still**	**retained**	**,**
一个	票	的	这	数字	的	那	之上	这	一	哪个	哈罗德	仍然	保留	,

一张票，号码与哈罗德仍然保留的那张票上的号码相同。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪfti] - [faɪv] [treɪn]

had	**been**	**issued**	**previous**	**to**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**four**	**-**	**fifty**	**-**	**five**	**train**
有	到过	发布	以前的	到	这	离开	的	这	四	-	五十	-	五	火车

[frʌm; frəm] ['lʌndən] .

from	**London**	**.**
从	伦敦	.

已于 4:55 列车从伦敦出发前签发。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wʊd] [biː; bi] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['wɪlsn] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**knew**	**what**	**the**	**replies**	**would**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Major**	**Wilson**	**.**
“	的	课程	,	我	知道	什么	这	回复	会	是	,	”	说	主要的	威尔逊	.

“我当然知道会是什么回答，”威尔逊少校说。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

“	**But**	**you**	**can**	**understand**	**my**	**position**	**.**	**”**
“	但	你	能	理解	我的	位置	.	”

但你能理解我的立场。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] ['hærəld] .

“	**Certainly**	**I**	**can**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
“	当然	我	能	,	”	说	哈罗德	.

“当然可以，”哈罗德说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] .

“	**It**	**needs**	**no**	**apology**	**.**
“	它	需求	不	道歉	.

“无需道歉。”

” [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] .

”	**They**	**drove**	**to**	**the**	**junction**	**together**	**to**	**catch**	**the**	**train**	**to**	**Abbeylands**	**station**	**.**
”	他们	驾驶	到	这	交汇处	一起	到	抓住	这	火车	到	-	车站	.

他们一起开车到路口，准备搭乘火车前往阿比兰兹车站。

[æn; ən] [ə'stuːt] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] ,

An	**astute**	**officer**	**from**	**Scotland**	**Yard**	**had**	**been**	**telegraphed**	**for**	**,**
一个	精明	官	从	苏格兰	院子	有	到过	电报	为了	,

苏格兰场的一名精明警官接到电报通知：

[tuː; tə] [ɔːgˈment] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kənˈstæbjələri] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər]

to	augment	the	intelligence	of	the	County	Constabulary	Force	in	the	endeavour
到	增强	这	智力	的	这	县	警察	力量	在	这	努力

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kluː] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l] ,

to	follow	up	the	only	clue	that	was	available	,
到	跟随	向上	这	仅有的	线索	那	曾是	可用的	,

为了增强郡警队的情报能力，以便追踪唯一可用的线索，

[ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

and	Major	Wilson	was	to	travel	with	the	London	officer	to	the	scene
和	主要的	威尔逊	曾是	到	旅行	和	这	伦敦	官	到	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

of	the	crime	.
的	这	犯罪	.

威尔逊少校将与伦敦警官一同前往犯罪现场。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] [keɪm] [ʌp] ,

In	a	few	minutes	the	London	train	came	up	,
在	一个	很少	分钟	这	伦敦	火车	来了	向上	,

几分钟后，开往伦敦的火车来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [laɪn] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ˈplætfɔːrm] .

and	the	passengers	for	the	Abbeylands	line	crossed	to	the	side	platform	.
和	这	乘客	为了	这	-	线	交叉	到	这	边	平台	.

前往阿比兰兹线的乘客们则换乘到侧站台。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈhærəld] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] .

Among	them	Harold	perceived	his	own	servant	.
之中	他们	哈罗德	感知	他的	自己的	仆人	.

哈罗德在其中看到了自己的仆人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ænd; ənd][hæt] - [bɑːks] .

The	man	was	dressed	in	black	,	and	carried	a	portmanteau	and	hat	-	box	.
这	男人	曾是	穿着	在	黑色的	,	和	携带	一个	合成词	和	帽子	-	盒子	.

那名男子身穿黑色衣服，手提一个旅行包和一个帽盒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

He	did	not	see	his	master	until	he	had	reached	the	platform	.
他	做过	不是	看	他的	掌握	直到	他	有	达到	这	平台	.

直到他到达站台，才见到他的主人。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˈhærəld] ,

Then	he	walked	up	to	Harold	,
然后	他	步行	向上	到	哈罗德	,

然后他走到哈罗德面前，

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnsəkˈsesfəli] — [tuː; tə]

laid	down	the	portmanteau	and	endeavoured	—	by	no	means	unsuccessfully	—	to
铺设	向下	这	合成词	和	努力	—	经过	不	方法	不成功	—	到

[ɪmˈpɑːrt][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [rɪˈspektfl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈspektfl] [ˈsɪmpəθi] ,

impart	some	emotion	—	respectful	emotion	,	and	very	respectful	sympathy	,
传授	一些	情感	—	尊重	情感	,	和	非常	尊重	同情	,

他放下了那个合成词，并努力——而且相当成功地——传达出一些情感——尊敬的情感，以及非常尊敬的同情。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

into	the	act	of	touching	his	hat	.
进入	这	行为	的	接触	他的	帽子	.

他开始摸帽子。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	I	heard	the	sad	news	,	my	lord	,	”	said	the	man	,
“	我	听到	这	伤心	消息	,	我的	主	,	”	说	这	男人	,

“我听到了这个噩耗，大人，”那人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
“ and I took the liberty of packing your lordship's portmanteau and taking
“ 和 我 采取 这 自由 的 包装 你的 领主的 合成词 和 采取
[ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [tu:; tə] - .
the first train to Abbeylands .
这 第一的 火车 到 - .

“于是我擅自帮您打包了大人的旅行箱，然后搭乘第一班火车前往阿比兰兹。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , [maɪ][lɔ:rd] . ”
I took it for granted that you would be there , my lord . ”
我 采取 它 为了 的确 那 你 会 是 那里 , 我的 主 . ”

我理所当然地认为您会到场，大人。

“ [ju:; jʊ]['æktɪd] ['waɪzli] , ['mɑ:rtn] , ” [sed] ['hærəld] .
“ You acted wisely , Martin , ” said Harold .
“ 你 行动 明智地 , 马丁 , ” 说 哈罗德 .

“你的做法很明智，马丁，”哈罗德说。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [æt; ət]
“ I will ask you not to make any change in addressing me for some days , at
“ 我 将要 问 你 不是 到 制作 任何 改变 在 解决 我 为了 一些 天 , 在
[li:st] . ”
least . ”
至少 . ”

“至少在接下来的几天里，我希望你不要改变对我的称呼。”

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔ:rd] — [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Very good , my lord — I mean , sir , ” said the man .
“ 非常 好的 , 我的 主 — 我 意思是 , 先生 , ” 说 这 男人 .

“很好，大人——我是说，先生，”那人说道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kwaɪrd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [nu:] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
He had not acquired for more than a minute the new mode of address ,
他 有 不是 获得 为了 更多的 比 一个 分钟 这 新的 模式 的 地址 ,

他掌握这种新的称呼方式还不到一分钟。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and yet he had difficulty in relinquishing it .
和 然而 他 有 困难 在 放弃 它 .

然而，他却很难放弃它。

- [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] , [hæd; həd]
Abbeylands was empty of the guests who , up to the previous evening , had
- 曾是 空的 的 这 客人 WHO , 向上 到 这 以前的 晚上 , 有
[bɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
been within its walls .
到过 之内 它是 墙壁 .

阿比兰兹庄园空无一人，前一天晚上还住在那里的客人如今都已不见踪影。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmki:pər] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [lɔ:rd]
From the mouth of the gamekeeper , who had found the body of Lord
从 这 嘴 的 这 猎场管理员 , WHO 有 成立 这 身体 的 主
['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ,
Fotheringay ,
福瑟林盖 ,

据发现福瑟林盖勋爵尸体的猎场看守人所述：

['hærəld] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Harold	learned	a	few	more	particulars	regarding	his	ghastly	discovery	,	but	they
哈罗德	学习	一个	很少	更多的	细节	关于	他的	阴森	发现	,	但	他们

[wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

were	of	no	importance	,
是	的	不	重要性	,

哈罗德了解到关于他那可怕发现的更多细节，但这些都无关紧要。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'stuːt] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['ɑːfɪsər] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

though	the	astute	Scotland	Yard	officer	considered	them	—	or	pretended	to	consider
尽管	这	精明	苏格兰	院子	官	经过考虑的	他们	—	或者	假装	到	考虑

[ðem; ðəm] — [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l] .

them	—	to	be	extremely	valuable	.
他们	—	到	是	极其	有价值的	.

尽管精明的苏格兰场警官认为它们——或者假装认为它们——极其珍贵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['veri] ['æktɪv] ,

For	a	week	the	detectives	were	very	active	,
为了	一个	星期	这	侦探	是	非常	积极的	,

侦探们整整一周都非常活跃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnst] ['deɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kluː] ,

and	the	newspapers	announced	daily	that	they	had	discovered	a	clue	,
和	这	报纸	宣布	日常的	那	他们	有	发现	一个	线索	,

报纸每天都在宣布他们发现了一条线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'rest] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	that	an	arrest	might	be	looked	for	almost	immediately	.
和	那	一个	逮捕	可能	是	看起来	为了	几乎	立即地	.

可能会立即展开逮捕行动。

[noʊ] [ə'rest] [tʊk] [pleɪs] , [haʊ'evər] ; [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

No	arrest	took	place	,	however	;	the	detectives	returned	to	their	head	-	quarters	,
不	逮捕	采取	地方	,	然而	;	这	侦探	返回	到	他们的	头	-	四分之一	,

然而，并未有人被捕；侦探们返回了总部。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪld][sen'seɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːləm] ,

and	the	mild	sensation	produced	by	the	heading	of	a	newspaper	column	,
和	这	温和的	感觉	生产	经过	这	标题	的	一个	报纸	柱子	,

以及报纸专栏标题所带来的轻微感觉，

“ [ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv][lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ” [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tuːθsəm]

“	The	Murder	of	Lord	Fotheringay	”	was	completely	obliterated	by	the	toothsome
“	这	谋杀	的	主	福瑟林盖	”	曾是	完全地	彻底摧毁	经过	这	美味的

['skænd(ə)l] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɑːrtɪst][æz; əz][ðə; ðɪ][ˌsiː 'oʊ] -

scandal	produced	by	the	appearance	of	a	music	-	hall	artist	as	the	co	-
丑闻	生产	经过	这	外貌	的	一个	音乐	-	大厅	艺术家	作为	这	合作	-

[rɪ'spɑːndənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] .

respondent	in	a	Duchess's	divorce	case	.
答辩人	在	一个	公爵夫人的	离婚	案件	.

《福瑟林盖勋爵谋杀案》完全被一场轰动一时的丑闻所掩盖，这场丑闻的起因是一位音乐厅艺术家作为共同被告出现在一位公爵夫人的离婚案中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['plʌvəz] - [egz] ;

It	was	eminently	a	case	for	sandwiches	and	plovers	'	eggs	;
它	曾是	非常	一个	案件	为了	三明治	和	鸻	-	鸡蛋	;

这简直就是三明治和鸻蛋的绝佳例子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːrtəb(ə)l] ['kəmestəblz] [wɔːr] ,

and	the	costumes	which	the	eaters	of	these	portable	comestibles	wore	,
和	这	服装	哪个	这	食客	的	这些	便携的	食品	穿着	,

以及食用这些便携式食品的人们所穿的服装，

[wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['diːteɪl] [baɪ] [ðoʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] —

were	described	in	detail	by	those	newspapers	which	everyone	abuses	and	—
是	描述	在	细节	经过	那些	报纸	哪个	每个人	滥用	和	—

[riːdz] .

reads	.
阅读	.

这些都被那些人人都爱看却又爱读的报纸详细报道过。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ruˈmætɪk] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni]

The	middle	-	aged	rheumatic	butterfly	was	dead	and	buried	;	and	though	many
这	中间	-	老年人	风湿病	蝴蝶	曾是	死的	和	埋葬	;	和	尽管	许多

['θɪərɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] — [nɑːt][baɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

theories	were	started	—	not	by	Scotland	Yard	,
理论	是	开始	—	不是	经过	苏格兰	院子	,

这位患有风湿病的中年蝴蝶已经死去并被埋葬；尽管人们提出了许多理论——但并非苏格兰场提出的，

[haʊ'evər] — [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [noʊ] [ə'rests] [wɜːr; wər] [meɪd] .

however	—	to	account	for	his	death	,	no	arrests	were	made	.
然而	—	到	帐户	为了	他的	死亡	,	不	逮捕	是	制成	.

然而——为了查明他的死因，却没有人被逮捕。

[huːˈevər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

Whoever	the	murderer	was	,	he	remained	undetected	.
谁	这	凶手	曾是	,	他	剩余	未被发现	.

无论凶手是谁，他都逍遥法外。

([ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['stɔːri]

(	A	couple	of	years	had	passed	before	Harold	heard	a	highly	circumstantial	story
(	一个	夫妻	的	年	有	通过了	前	哈罗德	听到	一个	高度	间接的	故事

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]

about	the	appearance	of	a	foreign	gentleman	with	extremely	dark	eyes	and
关于	这	外貌	的	一个	外国的	绅士	和	极其	黑暗的	眼睛	和

[her] ,

hair	,
头发	,

（几年后，哈罗德才听到一个非常离奇的故事，说他见过一位有着极黑眼睛和头发的外国绅士。）

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

in	the	neighbourhood	of	Castle	Innisfail	,
在	这	邻里	的	城堡	因尼斯费尔	,

在因尼斯费尔城堡附近，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

inquiring	for	Lord	Fotheringay	a	few	days	after	Lord	Fotheringay	had	left	the
查询	为了	主	福瑟林盖	一个	很少	天	后	主	福瑟林盖	有	左边	这

['kæs(ə)l]) .

Castle	)	.
城堡	)	.

在福瑟林盖勋爵离开城堡几天后，有人询问福瑟林盖勋爵的下落）。

['mɪsɪz] . ['læmpsn] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [pɪr] ,

Mrs	.	Lampson	,	the	only	daughter	of	the	deceased	peer	,
太太	.	兰普森	,	这	仅有的	女儿	的	这	死者	同伴	,

兰普森夫人，已故贵族的独生女，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [θruː] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	received	so	severe	a	shock	through	the	tragic	circumstances	of	her
有	已收到	所以	严重	一个	震惊	通过	这	悲惨	情况	的	她

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

父亲去世的悲惨遭遇给她带来了巨大的打击。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

that	she	found	it	necessary	to	take	a	long	voyage	.
那	她	成立	它	必要的	到	拿	一个	长的	航程	.

她觉得有必要进行一次长途航行。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][sə'moʊə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːm] [jɑːt] .

She	started	for	Samoa	with	her	husband	in	his	steam	yacht	.
她	开始	为了	萨摩亚	和	她	丈夫	在	他的	蒸汽	游艇	.

她和丈夫一起乘坐他的蒸汽游艇前往萨摩亚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [haʊ'evər] , [ðæt] ,

It	may	be	mentioned	incidentally	,	however	,	that	,
它	可能	是	提及	顺便	,	然而	,	那	,

不过，顺便提一下，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['rʌfld] [wen] [ðə; ði] [jɑːt]

as	the	surface	of	the	Bay	of	Biscay	was	somewhat	ruffled	when	the	yacht
作为	这	表面	的	这	湾	的	比斯开	曾是	有些	褶皱的	什么时候	这	游艇

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['saʊθwərd] ,

was	going	southward	,
曾是	去	向南	,

当游艇向南航行时，比斯开湾的水面有些波涛汹涌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kruːz] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

it	was	thought	advisable	to	change	the	cruise	to	one	in	the	Mediterranean	.
它	曾是	想法	建议	到	改变	这	巡航	到	一	在	这	地中海	.

有人认为最好将游轮行程改为地中海航线。

['mɪsɪz] . ['læmpsn] [tɜːrnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Lampson	turned	up	on	the	Riviera	in	the	spring	,	and	,
太太	.	兰普森	转向	向上	在	这	里维埃拉	在	这	春天	,	和	,

兰普森夫人春天时出现在里维埃拉，然后，

['æftər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['friːli] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

after	entertaining	freely	there	for	some	time	,
后	娱乐	自由	那里	为了	一些	时间	,

在那里自由自在地消磨了一段时间后，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mægəziːn] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði]

an	article	appeared	above	her	signature	in	a	leading	magazine	deploring	the
一个	文章	出现	多于	她	签名	在	一个	领导	杂志	痛惜	这

[loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ['dʒen(ə)rəli] .

low	tone	of	society	at	Monte	Carlo	and	on	the	Riviera	generally	.
低的	语气	的	社会	在	蒙特	卡洛	和	在	这	里维埃拉	一般来说	.

在一家知名杂志上，她署名的文章上方刊登了一篇文章，谴责蒙特卡洛和整个里维埃拉地区的社会风气低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] - —

It	was	in	the	railway	carriage	on	their	way	to	London	from	Abbeylands	—
它	曾是	在	这	铁路	运输	在	他们的	方式	到	伦敦	从	-	—

[ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['hærəld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['stænzə]

the	exact	time	was	when	Harold	was	in	the	act	of	repeating	the	stanzas
这	精确的	时间	曾是	什么时候	哈罗德	曾是	在	这	行为	的	重复	这	诗节

[frʌm; frəm] ['ʃeli] — [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [kən'vəːst] [tə'geðər] ,

from	Shelley	—	that	Helen	Craven	and	Edmund	Airey	conversed	together	,
从	雪莱	—	那	海伦	懦夫	和	埃德蒙	艾里	交谈	一起	,

在从阿比兰兹前往伦敦的火车车厢里——当时哈罗德正在背诵雪莱的诗句——海伦·克雷文和埃德蒙·艾里交谈起来。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

sitting	side	by	side	for	the	purpose	.
坐着	边	经过	边	为了	这	目的	.

为此并排坐着。

“ [hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [naʊ] , ” [riˈmɑːkt] [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n] , [ˈθɔːtfəli] .

“	He	is	Lord	Fotheringay	now	,	”	remarked	Miss	Craven	,	thoughtfully	.
“	他	是	主	福瑟林盖	现在	,	”	评论	错过	懦夫	,	深思熟虑	.

“他现在是福瑟林盖勋爵了，”克雷文小姐若有所思地说。

[ˈedmənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Edmund	looked	at	her	with	something	of	admiration	in	his	eyes	.
埃德蒙	看起来	在	她	和	某物	的	钦佩	在	他的	眼睛	.

埃德蒙看着她，眼中带着一丝钦佩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] ,

The	young	woman	who	,
这	年轻的	女士	WHO	,

这位年轻女子

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [iˈnæktid] [æt; ət]

an	hour	or	two	after	being	shocked	at	the	news	of	a	tragedy	enacted	at
一个	小时	或者	二	后	存在	震惊	在	这	消息	的	一个	悲剧	已颁布	在

[ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] ,

the	very	door	of	the	house	where	she	had	been	a	guest	,
这	非常	门	的	这	房子	在哪里	她	有	到过	一个	客人	,

在得知发生在她曾做客的房子门口的悲剧事件后一两个小时，她感到震惊不已。

[kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪts] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈberɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə]

could	begin	to	discuss	its	social	bearing	,	was	certainly	a	young	woman	to
可以	开始	到	讨论	它是	社会的	轴承	,	曾是	当然	一个	年轻的	女士	到

[biː; bi] [ˈwʌndɝd] [æt; ət] — [ðæt] [ɪz] ,

be	wondered	at	—	that	is	,
是	想知道	在	—	那	是	,

可以开始讨论她的社会地位，她当然是一位令人惊叹的年轻女性——也就是说，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] .

to	be	admired	.
到	是	钦佩	.

令人钦佩。

“ [jes] , ” [sed] [ˈedmənd] , “ [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wətˈevər] [ðæt] [miːnz] . ”

“	Yes	,	”	said	Edmund	,	“	he	is	now	Lord	Fotheringay	,	whatever	that	means	.	”
“	是的	,	”	说	埃德蒙	,	“	他	是	现在	主	福瑟林盖	,	任何	那	方法	.	”

“是的，”埃德蒙说，“他现在是福瑟林盖勋爵了，不管这意味着什么。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	means	a	title	and	an	income	,	does	it	not	?	”	said	she	.
“	它	方法	一个	标题	和	一个	收入	,	做	它	不是	?	”	说	她	.

“这意味着头衔和收入，不是吗？”她说道。

“ [jes] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] , [jes] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	a	sort	of	title	and	,	yes	,	a	sort	of	income	,	”	said	he	.
“	是的	,	一个	种类	的	标题	和	,	是的	,	一个	种类	的	收入	,	”	说	他	.

“是的，一种头衔；是的，一种收入，”他说。

“ [ˈiːðər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] , ” [sed] [ˈhelən] .

“	Either	would	be	quite	enough	to	marry	and	live	on	,	”	said	Helen	.
“	任何一个	会	是	相当	足够的	到	结婚	和	居住	在	,	”	说	海伦	.

“这两个条件都足以结婚生子了，”海伦说。

“ [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

“	He	contrived	to	live	without	either	up	to	the	present	.	”
“	他	人为的	到	居住	没有	任何一个	向上	到	这	展示	.	”

“他设法在没有这两种东西的情况下生活至今。”

“ [jes] , [ˈpʊrliˌˈpɔːrli] . ”
“ Yes , poorly . ”
” 是的 , 差 . ”

“是的，情况很糟糕。”

“ [nɑːt] [pəˈleɪʃəli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈplezntli] . ”
“ Not palatially , certainly , but still pleasantly . ”
” 不是 宫殿 , 当然 , 但 仍然 愉快 . ”

“当然算不上富丽堂皇，但仍然令人愉快。”

“ [wɪl] [hiː; hi][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ Will he ask her to marry him now , do you think ? ”
” 将要 他 问 她 到 结婚 他 现在 , 做 你 思考 ? ”

你觉得他现在会向她求婚吗?

“ [hɜːr; hər] ? ”
“ Her ? ”
” 她 ? ”

“她? ”

“ [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈbitrɪs] [ˈeɪvn] . ”
“ Yes , you know — Beatrice Avon . ”
” 是的 , 你 知道 — 贝娅特丽丝 雅芳 . ”

“是的，你知道——比阿特丽斯·艾文。”

“ [oʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Oh — I think that — that I should like to know what you think about it . ”
” 哦 — 我 思考 那 — 那 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 关于 它 . ”

“哦——我想——我想知道你对此有何看法。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] . ”
“ I think he will ask her . ”
” 我 思考 他 将要 问 她 . ”

“我想他会向她求婚的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ?
“ And that she will accept him ?
” 和 那 她 将要 接受 他 ?

她会接受他吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈdʊrɪŋ]
” She did not know how much thought he had been giving to this question during
” 她 做过 不是 知道 如何 很多 想法 他 有 到过 给予 到 这 问题 期间
[sʌm; səm] [ˈaʊərz] — [haʊ] [ˈiːgərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
some hours — how eagerly he was waiting her reply .
一些 小时 — 如何 急切地 他 曾是 等待 她 回复 .

她不知道他为了这个问题思考了几个小时，也不知道他有多么渴望得到她的回答。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ,
” she said ; “ I believe that she will not accept him ,
” 她 说 ; “ 我 相信 那 她 将要 不是 接受 他 ,

她说：“我相信她不会接受他。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [əkˈsept] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] .
because she means to accept you — if you give her a chance .
因为 她 方法 到 接受 你 — 如果 你 给 她 一个 机会 .

因为她有意接受你——如果你给她一个机会的话。

" [ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sɪmjuleɪtɪd] .

"	The	start	that	he	gave	was	very	well	simulated	.
"	这	开始	那	他	给予	曾是	非常	出色地	模拟	.

"他开局的表现模拟得非常好。"

['skersli] [soʊ]['ædmərəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Scarcely	so	admirable	from	a	standpoint	of	art	was	the	opening	of	his
几乎	所以	令人钦佩的	从	一个	立场	的	艺术	曾是	这	开幕	的	他的

[aɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

eyes	accompanied	by	a	little	exclamation	of	astonishment	.
眼睛	伴随	经过	一个	小的	感叹	的	惊讶	.

从艺术角度来看，他睁开眼睛并发出一声惊讶的叹息，这几乎同样令人钦佩。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ?

"	Why	are	you	surprised	?
"	为什么	是	你	惊讶	?

你为什么感到惊讶?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说："

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] — [soʊ] ['sʌtəli] [kæn; kən][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ]

as	if	she	was	surprised	at	his	surprise	—	so	subtly	can	a	clever	young
作为	如果	她	曾是	惊讶	在	他的	惊喜	—	所以	微妙地	能	一个	聪明的	年轻的

['wʊmən] ['flætər] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [ʌv; əv] [men] .

woman	flatter	the	cleverest	of	men	.
女士	奉承	这	最聪明的	的	男人	.

仿佛她对他的惊讶感到惊讶——一个聪明的年轻女子可以如此巧妙地奉承最聪明的男人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['sentəns] [ðæt]

"	I	am	surprised	because	I	have	just	heard	the	most	surprising	sentence	that
"	我	是	惊讶	因为	我	有	只是	听到	这	最多	奇怪	句子	那

['evər] [keɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] .

ever	came	upon	my	ears	.
曾经	来了	之上	我的	耳朵	.

"我很惊讶，因为我刚刚听到了一句我听过最令人惊讶的话。"

[ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [jes] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tə'geðər] .

That	is	saying	a	good	deal	—	yes	,	considering	how	much	we	have	talked	together	.
那	是	说	一个	好的	交易	—	是的	,	考虑	如何	很多	我们	有	谈话	一起	.

"

"

"

这足以说明很多问题——是的，考虑到我们之前交流了很多。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	should	it	be	surprising	?	"	she	said	.
"	为什么	应该	它	是	奇怪	?	"	她	说	.

"这有什么好奇怪的呢？"她说道。

" [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] ? "

"	Did	you	not	call	upon	her	in	town	?	"
"	做过	你	不是	称呼	之上	她	在	镇	?	"

"你难道没有在城里拜访过她吗？"

“ [jes] , [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
“ Yes , I called upon her , ” he replied , wondering how she had come to
“ 是的 , 我 称为 之上 她 , ” 他 回复 , 好奇 如何 她 有 来 到
[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
know it .
知道 它 .

“是的，我拜访过她，”他回答道，心中疑惑她是如何知道这件事的。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .)
(She had merely guessed it .)
(她 有 仅仅 猜对了 它 .)

（她只是猜到了。）

“ [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][hoʊp] . ”
“ That would give her hope . ”
“ 那 会 给 她 希望 . ”

“那会给她带来希望。”

“ [hoʊp] ? ”
“ Hope ? ”
“ 希望 ? ”

“希望？ ”

“ [hoʊp] .
“ Hope .
“ 希望 .

“希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊp] [ðæt] [ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [læmpsənz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
And it was this hope that induced her to accept Mrs . Lampson's invitation
和 它 曾是 这 希望 那 诱导 她 到 接受 太太 . 兰普森 邀请
,
,
,

正是这份希望促使她接受了兰普森太太的邀请。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [læmpsənz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
although she must have known that Mrs . Lampson's brother was not to be
虽然 她 必须 有 已知 那 太太 . 兰普森 兄弟 曾是 不是 到 是
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
of the party .
的 这 派对 .

尽管她肯定知道兰普森太太的哥哥不会参加聚会。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːr][lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [huː] [æskt] [ˈmɪsɪz] .
I have often wondered if it was you or Lord Fotheringay who asked Mrs .
我 有 经常 想知道 如果 它 曾是 你 或者 主 福瑟林盖 WHO 问 太太 .
[ˈlæmpsn] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] ? ”
Lampson to invite her ? ”
兰普森 到 邀请 她 ? ”

我一直想知道，究竟是您还是福瑟林盖勋爵请兰普森夫人邀请她?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] [ˈedmənd] .
“ It was I , ” said Edmund .
“ 它 曾是 我 , ” 说 埃德蒙 .

“是我，”埃德蒙说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['braɪt(ə)n]

Her	eyes	brightened	—	so	far	as	it	was	possible	for	them	to	brighten
她	眼睛	明亮	—	所以	远的	作为	它	曾是	可能的	为了	他们	到	提亮

.

:

.

她的眼睛亮了起来——虽然她的眼睛已经无法再亮起来了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] ['helən] ['mjuːziŋli] .

“	I	wonder	if	she	came	to	know	that	,	”	said	Helen	musingly	.
“	我	想知道	如果	她	来了	到	知道	那	,	”	说	海伦	若有所思地	.

“我不知道她是否知道这件事，”海伦若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	would	be	something	of	a	pity	if	she	did	not	know	it	.	”
“	它	会	是	某物	的	一个	遗憾	如果	她	做过	不是	知道	它	.	”

“如果她不知道这件事，那就太可惜了。”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	For	that	matter	,	nearly	everything	that	happens	is	a	pity	,	”	said	he	.
“	为了	那	事情	,	几乎	一切	那	发生	是	一个	遗憾	,	”	说	他	.

“事实上，几乎所有发生的事情都令人惋惜，”他说。

“ [nɑːt] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Not	everything	,	”	said	she	.
“	不是	一切	,	”	说	她	.

“并非所有事，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][stæb]

“	But	it	is	certainly	a	pity	that	the	person	who	had	the	bad	taste	to	stab
“	但	它	是	当然	一个	遗憾	那	这	人	WHO	有	这	坏的	品尝	到	刺

[pʊr] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [dɪd][nɑːt][poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] .

poor	Lord	Fotheringay	did	not	postpone	his	crime	for	at	least	one	day	.
贫穷的	主	福瑟林盖	做过	不是	推迟	他的	犯罪	为了	在	至少	一	天	.

“但令人遗憾的是，那个恶毒到刺伤可怜的福瑟林盖勋爵的人，竟然没有将他的罪行推迟至少一天。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

You	would	in	that	case	have	had	a	chance	of	returning	by	the	side	of
你	会	在	那	案件	有	有	一个	机会	的	返回	经过	这	边	的

['bitrɪs] ['eɪvn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

Beatrice	Avon	instead	of	by	the	side	of	some	one	else	.	”
贝娅特丽丝	雅芳	反而	的	经过	这	边	的	一些	一	别的	.	”

那样的话，你就有机会和比阿特丽斯·艾文一起回来，而不是和其他人一起回来了。

“ [huː] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['kɬɛvəˌɹɝ] , ” [sed] ['edmənd] .

“	Who	is	infinitely	cleverer	,	”	said	Edmund	.
“	WHO	是	无限地	更聪明	,	”	说	埃德蒙	.

“谁比他聪明得多呢？”埃德蒙说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['hærəld][ænd; ənd]

At	this	point	their	conversation	ended	—	at	least	so	far	as	Harold	and
在	这	观点	他们的	对话	结束	—	在	至少	所以	远的	作为	哈罗德	和

['bitrɪs] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Beatrice	were	concerned	.
贝娅特丽丝	是	担心的	.

至此，他们的谈话结束了——至少在哈罗德和比阿特丽斯看来是这样。

['helən] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [bri:f] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:fɪtəb(ə)l]
Helen felt , however , that even that brief exchange of opinions had been profitable
海伦 毛毡 , 然而 , 那 甚至 那 简短的 交换 的 意见 有 到过 有利可图
.
:
.

然而，海伦觉得，即使是那次短暂的意见交流也是有益的。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmki:pər] ,
Her first thought on hearing of the ghastly discovery of the gamekeeper ,
她 第一的 想法 在 听力 的 这 阴森 发现 的 这 猎场管理员 ,

她听到守林人那可怕的发现后，第一个念头是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] ['hærəld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] — [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
was that all her striving to win Harold had been in vain — that all her
曾是 那 全部 她 努力 到 赢 哈罗德 有 到过 在 徒劳 — 那 全部 她
[kən'traɪvɪŋ] ,
contriving ,
精心策划 ,

难道她为赢得哈罗德所做的一切努力都白费了吗？难道她所有的计谋、

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
by the help of Edmund Airey , had been to no purpose .
经过 这 帮助 的 埃德蒙 艾里 , 有 到过 到 不 目的 .

在埃德蒙·艾里的帮助下，这一切都毫无意义。

['hærəld] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] ['bitrɪs] ['eɪvn] — [ɔ:r][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri]
Harold would now be free to marry Beatrice Avon — or to ask her to marry
哈罗德 会 现在 是 自由的 到 结婚 贝娅特丽丝 雅芳 — 或者 到 问 她 到 结婚
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

哈罗德现在可以自由地与比阿特丽斯·艾文结婚，或者向她求婚了；

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which she believed was much the same thing .
哪个 她 相信 曾是 很多 这 相同的 事物 .

她认为这两者本质上是一样的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] ['hoʊpləs] .
But in the course of a short time she did not feel so hopeless .
但 在 这 课程 的 一个 短的 时间 她 做过 不是 感觉 所以 绝望 .

但不久之后，她就不再感到那么绝望了。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] ['oʊnli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['flætəri] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm]
She believed that Edmund Airey only needed a little further flattery to induce him
她 相信 那 埃德蒙 艾里 仅有的 需要 一个 小的 更远 奉承 到 诱导 他
[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtu:d] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['bitrɪs] ;
to resume his old attitude in regard to Beatrice ;
到 恢复 他的 老的 态度 在 看待 到 贝娅特丽丝 ;

她认为，只需要再奉承一下埃德蒙·艾里，就能让他恢复对碧翠丝的旧态度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][nɑ:t]
and the result of her little chat with him in the train showed her not
和 这 结果 的 她 小的 聊天 和 他 在 这 火车 显示 她 不是
['mɪrli] [ðæt] ,
merely that ,
仅仅 那 ,

而她在火车上与他短暂交谈的结果，让她明白的不仅仅是这些。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['flætəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [men] , ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

in	regard	to	flattery	,	he	was	pretty	much	as	other	men	,	only	,	of	course	,
在	看待	到	奉承	,	他	曾是	漂亮的	很多	作为	其他	男人	,	仅有的	,	的	课程	,

在奉承方面，他和其他人差不多，当然，只是.....

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌtəli] [əd'ministəd] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

he	required	it	to	be	subtly	administered	—	but	also	that	he	had	no
他	必需的	它	到	是	微妙地	管理	—	但	还	那	他	有	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pækt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bitrɪs] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

intention	of	allowing	his	compact	in	regard	to	Beatrice	to	expire	with	their
意图	的	允许	他的	袖珍的	在	看待	到	贝娅特丽丝	到	到期	和	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

departure	from	Castle	Innisfail	.
离开	从	城堡	因尼斯费尔	.

他要求以巧妙的方式执行——但他也表示，他绝不打算让与贝阿特丽斯的约定随着他们离开因尼斯费尔城堡而失效。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] ,

He	admitted	having	called	upon	her	in	London	,
他	承认	拥有	称为	之上	她	在	伦敦	,

他承认曾在伦敦拜访过她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊd] ['helən] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [wʌz; wəz]

and	this	showed	Helen	very	plainly	that	his	attitude	in	respect	of	Beatrice	was
和	这	显示	海伦	非常	显然	那	他的	态度	在	尊重	的	贝娅特丽丝	曾是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [strɔːŋgər] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

the	result	of	a	rather	stronger	impulse	than	the	desire	to	be	of	service
这	结果	的	一个	相当	更强	冲动	比	这	欲望	到	是	的	服务

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

这清楚地表明，他对碧翠丝的态度并非出于为她服务的愿望，而是源于一种更为强烈的冲动。

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

海伦，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʊrɪŋ]

in	accordance	with	the	suggestions	which	she	had	ventured	to	make	during
在	根据	和	这	建议	哪个	她	有	冒险	到	制作	期间

[hɜːr; hər][fɜːrst][fræŋk] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

her	first	frank	interview	with	him	.
她	第一的	坦率	面试	和	他	.

根据她在与他第一次坦诚面谈时提出的建议。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli]

She	made	up	her	mind	that	he	would	not	require	in	future	to	be	frequently
她	制成	向上	她	头脑	那	他	会	不是	要求	在	未来	到	是	频繁地

[ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [fræŋk] ['ɪntərvjuː] .

reminded	of	that	frank	interview	.
提醒	的	那	坦率	面试	.

她下定决心，以后不会再让他经常想起那次坦诚的谈话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][menz] ['ækʃnz]

She	knew	that	there	exists	a	more	powerful	motive	for	some	men's	actions
她	知道	那	那里	存在	一个	更多的	强大的	动机	为了	一些	男士	行动

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

than	a	desire	to	forward	the	happiness	of	their	fellow	-	men	.
比	一个	欲望	到	向前	这	幸福	的	他们的	同伴	-	男人	.

她知道，有些人的行为背后存在着比增进他人幸福更强大的动机。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['hɛrəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent]

This	was	her	reflection	at	the	precise	moment	that	Harold's	face	was	bent
这	曾是	她	反射	在	这	精确的	片刻	那	哈罗德的	脸	曾是	弯曲

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

down	to	the	face	of	Beatrice	,
向下	到	这	脸	的	贝娅特丽丝	,

这是哈罗德低下头看向比阿特丽斯的那一刻，她眼中的倒影。

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

while	he	whispered	the	words	that	thrilled	her	.
尽管	他	低声说道	这	字	那	激动不已	她	.

他轻声说着让她心动不已的话语。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['edmənd] ['ɛri] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['helən] ,

As	for	Edmund	Airey	,	he	,	too	,	had	his	thoughts	,	and	,	like	Helen	,
作为	为了	埃德蒙	艾里	,	他	,	也	,	有	他的	想法	,	和	,	喜欢	海伦	,

至于埃德蒙·艾里，他也有自己的想法，而且，和海伦一样，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

he	considered	himself	quite	capable	of	estimating	the	amount	of	importance	to
他	经过考虑的	他自己	相当	有能力的	的	估算	这	数量	的	重要性	到

[biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

be	attached	to	such	an	incident	as	the	murder	of	Lord	Fotheringay	,
是	随附的	到	这样的	一个	事件	作为	这	谋杀	的	主	福瑟林盖	,

他认为自己完全有能力评估福瑟林盖勋爵遇害事件的重要性。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['prɑːbləm] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [ɪt'self] .

as	a	factor	in	the	solution	of	any	problem	that	might	suggest	itself	.
作为	一个	因素	在	这	解决方案	的	任何	问题	那	可能	建议	本身	.

作为解决任何可能出现的问题的一个因素。

[ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

A	murder	is	,	of	course	,	susceptible	of	being	regarded	from	a	social
一个	谋杀	是	,	的	课程	,	易受影响的	的	存在	认为	从	一个	社会的

['stændpɔɪnt] .

standpoint	.
立场	.

当然，谋杀案可以从社会角度来看待。

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	murder	of	Lord	Fotheringay	,	for	instance	,
这	谋杀	的	主	福瑟林盖	,	为了	实例	,

例如，福瑟林盖勋爵遇害案。

[hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɑːrti] [æt; ət]

had	broken	up	what	promised	to	be	an	exceedingly	interesting	party	at
有	破碎的	向上	什么	承诺	到	是	一个	非常	有趣的	派对	在

- .

Abbeylands	.

- .

破坏了阿比兰兹一场原本有望非常有趣的派对。

[ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ;

A	murder	is	very	provoking	sometimes	;
一个	谋杀	是	非常	挑衅	有时	;

谋杀案有时非常具有挑衅性；

[ænd; ənd] [wen] ['edmənd] ['ɛri] [hɜːrd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [braʊn] — ['ɑːtʃi]

and	when	Edmund	Airey	heard	Lady	Innisfail	complain	to	Archie	Brown	—	Archie
和	什么时候	埃德蒙	艾里	听到	女士	因尼斯费尔	抱怨	到	阿奇	棕色的	—	阿奇

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt]

had	become	a	great	friend	of	hers	—	of	the	irritating	features	of	that
有	变得	一个	伟大的	朋友	的	她的	—	的	这	令人恼火的	特征	的	那

['ɪnsɪdənt] — [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [mæn] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]

incident	—	when	he	heard	an	uncharitable	man	declare	that	it	was	most
事件	—	什么时候	他	听到	一个	不仁慈的	男人	宣布	那	它	曾是	最多

['θɔːtləs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [naɪf] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪbz] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

thoughtless	of	Lord	Fotheringay	to	get	a	knife	stuck	into	his	ribs	just	when	the
轻率	的	主	福瑟林盖	到	得到	一个	刀	卡住	进入	他的	肋骨	只是	什么时候	这

['fezənts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [best] ,

pheasants	were	at	their	best	,
野鸡	是	在	他们的	最好的	,

当埃德蒙·艾里听到因尼斯费尔夫人向阿奇·布朗（阿奇已经成了她的好朋友）抱怨那件事的恼人之处时——当他听到一个刻薄的人宣称，福瑟林盖勋爵在野鸡最活跃的时候被刀刺伤肋骨，真是太轻率了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] .

he	could	not	but	feel	that	his	own	reflections	were	very	plainly	expressed	.
他	可以	不是	但	感觉	那	他的	自己的	反思	是	非常	显然	表达	.

他不禁觉得，自己的想法被表达得非常清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] [mʌnθs] .

He	had	not	been	certain	of	himself	during	the	previous	two	months	.
他	有	不是	到过	肯定	的	他自己	期间	这	以前的	二	几个月	.

前两个月他一直对自己缺乏信心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪrli] .

For	the	first	time	in	his	life	he	did	not	see	his	way	clearly	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	做过	不是	看	他的	方式	清楚地	.

这是他一生中第一次看不清方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['læmpsn]

It	was	in	order	to	improve	his	vision	that	he	had	begged	Mrs	.	Lampson
它	曾是	在	命令	到	提升	他的	想象	那	他	有	乞求	太太	.	兰普森

— [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] ,

—	with	infinite	tact	,
—	和	无限	策略	,

为了改善视力，他以极其委婉的方式恳求兰普森太太：

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['bitrɪs] [tuː; tə] - .

she	admitted	to	her	brother	—	to	invite	Beatrice	to	Abbeylands	.
她	承认	到	她	兄弟	—	到	邀请	贝娅特丽丝	到	-	.

她向哥哥坦白——邀请比阿特丽斯去阿比兰兹。

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜːrmɪneɪt] ,

He	rather	thought	that	,	before	the	visit	of	Beatrice	should	terminate	,
他	相当	想法	那	,	前	这	访问	的	贝娅特丽丝	应该	终止	,

他倒觉得，在贝娅特丽丝的来访结束之前，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪrli] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .

he	would	be	able	to	see	his	way	clearly	in	certain	directions	.
他	会	是	有能力的	到	看	他的	方式	清楚地	在	肯定	方向	.

他能清楚地看到某些方向的路。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

But	now	,	owing	to	the	annoying	incident	that	had	occurred	,
但	现在	,	欠款	到	这	恼人的	事件	那	有	发生	,

但现在，由于发生了这起令人恼火的事件，

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

the	opportunity	was	denied	him	of	improving	his	vision	in	accordance	with
这	机会	曾是	否认	他	的	改善	他的	想象	在	根据	和

[ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ;

the	prescription	which	he	had	prepared	to	effect	this	purpose	;
这	处方	哪个	他	有	准备	到	影响	这	目的	;

他本应按照自己准备的处方改善视力，但却被剥夺了改善视力的机会；

['ðerfɔːr] — —

therefore	—	—
所以	—	—

所以 -

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wen] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] ,

He	had	reached	this	point	in	his	reflections	when	the	special	train	,
他	有	达到	这	观点	在	他的	反思	什么时候	这	特别的	火车	,

当他思考到此处时，专列开了过来。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlæmpsn] [hæd; həd] [ˈtʃɑːrtərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gests] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

which	Mr	.	Lampson	had	chartered	to	take	his	guests	back	to	town	,
哪个	先生	.	兰普森	有	特许	到	拿	他的	客人	后退	到	镇	,

兰普森先生包租了这架飞机，用来送他的客人回城。

[ræn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] .

ran	alongside	the	platform	at	the	London	terminus	.
跑	旁边	这	平台	在	这	伦敦	终点站	.

在伦敦终点站的站台旁运行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['hærəld] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	was	just	the	moment	when	Harold	looked	up	to	the	window	from	the
这	曾是	只是	这	片刻	什么时候	哈罗德	看起来	向上	到	这	窗户	从	这

['praɪəri] [graʊndz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] .

Priory	grounds	and	saw	that	vision	of	white	glowing	beauty	.
普赖尔	理由	和	锯	那	想象	的	白色的	发光	美丽	.

就在这时，哈罗德从修道院的院子里抬头望向窗外，看到了那片闪耀着白色光芒的美丽景象。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] . — [ɑːn]

CHAPTER	XLIX	.	—	ON
章	xlix	.	—	在

第四十九章——论

[ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] .

THE	ADVANTAGES	OF	CONFESSION	.
这	优势	的	忏悔	.

忏悔的好处。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

E	stood	silent	,	without	taking	a	step	into	the	room	,
E	站立	沉默的	,	没有	采取	一个	步	进入	这	房间	,

E 沉默地站在那里，一步也没有踏进房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

when	the	door	had	been	closed	behind	him	.
什么时候	这	门	有	到过	关闭	在后面	他	.

当门在他身后关上时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][pʊt] [aʊt]

With	a	cry	she	sprang	from	her	seat	in	front	of	the	fire	and	put	out
和	一个	哭	她	弹簧	从	她	座位	在	正面	的	这	火	和	放	出去

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	hands	to	him	.
她	双手	到	他	.

她惊叫一声，从火堆前的座位上跳起来，向他伸出双手。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Still	he	did	not	move	a	step	toward	her	.
仍然	他	做过	不是	移动	一个	步	朝向	她	.

但他仍然没有朝她走近一步。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	remained	at	the	door	.
他	剩余	在	这	门	.

他仍然站在门口。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Something	of	fear	was	upon	her	face	as	she	stood	looking	at	him	.
某物	的	害怕	曾是	之上	她	脸	作为	她	站立	寻找	在	他	.

她站在那里看着他，脸上带着一丝恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] .

He	was	pale	and	haggard	and	ghostlike	.
他	曾是	苍白	和	枯槁	和	幽灵般的	.

他脸色苍白，面容憔悴，如同鬼魅一般。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [haʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

She	could	not	but	perceive	how	strongly	the	likeness	to	his	father	,
她	可以	不是	但	感知	如何	强烈	这	相似	到	他的	父亲	,

她不由自主地察觉到他与父亲的相似之处。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

who	had	been	buried	the	previous	day	,
WHO	有	到过	埋葬	这	以前的	天	,

前一天下葬的那些人，

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] — [mʌtʃ] [mɔːr]

appeared	upon	his	face	now	that	it	was	so	worn	and	haggard	—	much	more
出现	之上	他的	脸	现在	那	它	曾是	所以	磨损	和	枯槁	—	很多	更多的

[soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] .

so	than	she	had	ever	seen	his	father's	face	.
所以	比	她	有	曾经	已见	他的	父亲的	脸	.

他的脸上现在显得憔悴不堪，比她以往见过的他父亲的脸还要憔悴得多。

“ ['hærəld] — ['hærəld] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

“	Harold	—	Harold	—	my	beloved	!
“	哈罗德	—	哈罗德	—	我的	心爱	!

“哈罗德——哈罗德——我亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	cried	,	and	there	was	something	of	fear	in	her	voice	.
”	她	哭	,	和	那里	曾是	某物	的	害怕	在	她	嗓音	.

她哭了起来，声音里带着一丝恐惧。

“ ['hærəld] — ['hʌzbənd] — ”

“	Harold	—	husband	—	”
“	哈罗德	—	丈夫	—	”

“哈罗德——丈夫——”

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] , ['bitrɪs] !
“ For God's sake , do not say that , Beatrice !
“ 为了 神的 清酒 , 做 不是 说 那 , 贝娅特丽丝 !

“看在上帝的份上，别这么说，贝娅特丽丝！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði]
” His voice was hoarse and quite unlike the voice that had whispered the
” 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 相当 与此不同 这 嗓音 那 有 低声说道 这
[laɪnz] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,
lines of Shelley ,
线条 的 雪莱 ,

“他的声音嘶哑，与他之前轻声吟诵雪莱诗句时的声音截然不同。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] .
with his face within the halo of moonlight that had clung about her hair .
和 他的 脸 之内 这 光环 的 月光 那 有 紧紧抓住 关于 她 头发 .

他的脸沐浴在月光的光晕中，月光洒在她的头发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [stɪl] .
She was more frightened still .
她 曾是 更多的 害怕 仍然 .

她更加害怕了。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Her hands were clasped over her heart — the lamplight gleamed upon the
她 双手 是 紧握 超过 她 心 — 这 灯光 闪闪发光 之上 这
[blʌd] - [red] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ruːbiz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [left]
blood - red circle of rubies on the one ring that she wore — it had never left
血 - 红色的 圆圈 的 红宝石 在 这 一 戒指 那 她 穿着 — 它 有 绝不 左边
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
her finger .
她 手指 .

她的双手紧紧地捂着胸口——灯光照在她唯一佩戴的戒指上那一圈血红色的红宝石上——这枚戒指从未离开过她的手指。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He came into the room .
他 来了 进入 这 房间 .

他走进了房间。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ri'triːtid] [wʌn] [step] .
She only retreated one step .
她 仅有的 撤退 一 步 .

她只后退了一步。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['bitrɪs] , [duː][nɑːt][kɔːl] [ˌem 'iː] ['hʌzbənd] !
“ For God's sake , Beatrice , do not call me husband !
“ 为了 神的 清酒 , 贝娅特丽丝 , 做 不是 称呼 我 丈夫 !

“看在上帝的份上，贝娅特丽丝，别叫我丈夫！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
I am not your husband !
我 是 不是 你的 丈夫 !

我不是你丈夫！

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ,
” She came toward him ; and now the look of fear that she had worn ,
” 她 来了 朝向 他 ; 和 现在 这 看 的 害怕 那 她 有 磨损 ,

她朝他走来；而现在，她脸上原本的恐惧表情，

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
became **one** **of** **sympathy** **.**
成为 一 的 同情 .

变成了同情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [pʊr] ['hærəld] ,
Her **eyes** **were** **full** **of** **tears** **as** **she** **said** **,** **"** **My** **poor** **Harold** **,**
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 作为 她 说 , " 我的 贫穷的 哈罗德 ,

她眼里噙满了泪水，说道："我可怜的哈罗德，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
you **have** **all** **the** **sympathy** **—** **the** **compassion** **—** **the** **love** **of** **my** **heart** **.**
你 有 全部 这 同情 — 这 同情 — 这 爱 的 我的 心 .

我心中充满了同情、怜悯和爱。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **know** **it** **.** **"**
你 知道 它 . "

你明白的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **know** **it** **.**
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 它 .

"是的，"他说，"我知道。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
I **know** **what** **is** **in** **your** **heart** **.**
我 知道 什么 是 在 你的 心 .

我知道你内心在想什么。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['pjʊrəti] — [ɪts] [truːθ] — [ɪts] ['swiːtnəs] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm]
I **know** **its** **purity** **—** **its** **truth** **—** **its** **sweetness** **—** **that** **is** **why** **I** **should** **never** **have** **come**
我 知道 它是 纯度 — 它是 真相 — 它是 甜味 — 那 是 为什么 我 应该 绝不 有 来
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

我知道它的纯洁——它的真理——它的美好——正因如此，我才不该来到这里。

['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "
knowing **also** **that** **I** **am** **unworthy** **to** **stand** **in** **your** **presence** **.** **"**
会心 还 那 我 是 不配 到 站立 在 你的 在场 . "

我也知道，我根本不配站在您面前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɔːl] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . "
" **You** **are** **worthy** **of** **all** **—** **all** **—** **that** **I** **can** **give** **you** **.** **"**
" 你 是 值得 的 全部 — 全部 — 那 我 能 给 你 . "

"你值得拥有我能给你的一切——一切。"

" ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kən'tempt] — [kən'tempt] — ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" **Worthy** **of** **contempt** **—** **contempt** **—** **worthy** **of** **that** **for** **which** **there** **is** **no**
" 值得 的 鄙视 — 鄙视 — 值得 的 那 为了 哪个 那里 是 不
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness **.**
饶恕 .

"令人鄙夷——令人鄙夷——令人发指，不可饶恕。"

['bitrɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mærid] .
Beatrice **,** **we** **have** **not** **been** **married** **.**
贝娅特丽丝 , 我们 有 不是 到过 已婚 .

贝娅特丽丝，我们还没有结婚。

[ðə; ði][fɔːrm] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

The	form	through	which	we	went	in	this	room	was	a	mockery	.
这	形式	通过	哪个	我们	去	在	这	房间	曾是	一个	嘲讽	.

我们进入这个房间的方式简直是一种嘲弄。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] .

The	man	whom	I	brought	here	was	not	a	priest	.
这	男人	谁	我	带来	这里	曾是	不是	一个	牧师	.

我带来的这个人不是神父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

He	was	guilty	of	a	crime	in	coming	here	.
他	曾是	有罪的	的	一个	犯罪	在	未来	这里	.

他来到这里就是犯罪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	was	guilty	of	a	crime	in	bringing	him	.
我	曾是	有罪的	的	一个	犯罪	在	带来	他	.

我把他带来就是犯罪。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

〞	She	looked	at	him	for	a	few	moments	,	and	then	turned	away	from
〞	她	看起来	在	他	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	转向	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看了他一会儿，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

She	went	without	faltering	in	the	least	toward	the	chair	that	still	remained	in	front	of
她	去	没有	摇摇欲坠	在	这	至少	朝向	这	椅子	那	仍然	剩余	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

她毫不犹豫地走向仍然摆放在火炉前的椅子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	before	she	had	taken	more	than	a	few	steps	toward	it	,
但	前	她	有	已采取	更多的	比	一个	很少	步骤	朝向	它	,

但她还没走多远，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] ;

she	looked	back	at	him	—	only	for	a	second	or	two	,	however	;
她	看起来	后退	在	他	—	仅有的	为了	一个	第二	或者	二	,	然而	;

她回头看了他一眼——不过只有一两秒钟而已；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

then	she	reached	the	chair	and	seated	herself	in	it	with	her	back	to	him
然后	她	达到	这	椅子	和	坐着	她自己	在	它	和	她	后退	到	他

.

:
.

然后她走到椅子旁，背对着他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	looked	into	the	fire	.
她	看起来	进入	这	火	.

她凝视着火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

There	was	a	long	silence	before	he	spoke	again	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	前	他	辐	再次	.

他沉默了很久才再次开口。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	I	must	have	been	mad	,	”	he	said	.
”	我	思考	我	必须	有	到过	疯狂的	,	”	他	说	.

“我想我当时一定是疯了，”他说。

“ [mæd][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] .

“	Mad	to	distrust	you	.
”	疯狂的	到	怀疑	你	.

“不信任你真是太疯狂了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] ['mædnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	was	only	when	I	was	away	from	you	that	madness	came	upon	me	.
它	曾是	仅有的	什么时候	我	曾是	离开	从	你	那	疯狂	来了	之上	我	.

只有当我离开你的时候，我才陷入疯狂。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

The	utter	hopelessness	of	ever	being	able	to	call	you	mine	took	possession	of
这	说出	绝望	的	曾经	存在	有能力的	到	称呼	你	矿	采取	拥有	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我彻底绝望了，感觉自己永远不可能拥有你。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm]

body	and	soul	,	and	I	felt	that	I	must	bind	you	to	me	by	some
身体	和	灵魂	,	和	我	毛毡	那	我	必须	绑定	你	到	我	经过	一些

[miːnz] .

means	.
方法	.

身心俱疲，我觉得我必须用某种方式将你束缚在我身边。

[æn; ən]['æksɪdənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	accident	suggested	the	means	to	me	.
一个	事故	建议	这	方法	到	我	.

一次意外让我找到了方法。

[gɑːd] [noʊz] , ['bitrɪs] , [ðæt] [aɪ] [ment] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ðæt]

God	knows	,	Beatrice	,	that	I	meant	never	to	take	advantage	of	your	belief	that
上帝	知道	,	贝娅特丽丝	,	那	我	意思是	绝不	到	拿	优势	的	你的	信仰	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

we	were	married	.
我们	是	已婚	.

上帝知道，贝娅特丽丝，我从未想过利用你认为我们是夫妻的这种想法。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self][baɪ][jʊr; jər][saɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] — [wen] [aɪ] [felt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]

But	when	I	felt	myself	by	your	side	in	the	train	—	when	I	felt	your	heart	beating
但	什么时候	我	毛毡	我	经过	你的	边	在	这	火车	—	什么时候	我	毛毡	你的	心	殴打

[ə'genst] [maɪn] [ðæt] [naɪt] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

against	mine	that	night	—	I	found	myself	powerless	to	resist	.
反对	矿	那	夜晚	—	我	成立	我	无力	到	抵抗	.

但是，当我在火车上感受到你陪伴在我身边——那天晚上，当我感受到你的心跳与我的心跳相贴——我发现自己无力抵抗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .

I	was	overcome	.
我	曾是	克服	.

我被彻底征服了。

[aɪ][hæd; həd][kæst] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [truːθ] , [jes] ,

I	had	cast	honour	,	and	truth	,	yes	,
我	有	投掷	荣誉	,	和	真相	,	是的	,

是的，我曾恪守荣誉和真理。

[ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər]['evər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	love	—	the	love	that	exists	for	ever	without	hope	of	reward	—	to	the
和	爱	—	这	爱	那	存在	为了	曾经	没有	希望	的	报酬	—	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

而爱——那种永远存在却不求回报的爱——则随风飘散。

[θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['mædnəs] .

Thank	God	—	thank	God	that	I	awoke	from	my	madness	.
感谢	上帝	—	感谢	上帝	那	我	醒来	从	我的	疯狂	.

感谢上帝——感谢上帝让我从疯狂中醒来。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

The	sight	which	should	have	made	me	even	more	powerless	to	resist	,
这	视线	哪个	应该	有	制成	我	甚至	更多的	无力	到	抵抗	,

那景象本应让我更加无力抵抗，

[ə'woʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

awoke	me	to	a	true	sense	of	the	life	which	I	had	been	living	for	some
醒来	我	到	一个	真的	感觉	的	这	生活	哪个	我	有	到过	活的	为了	一些

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

它让我真正意识到自己几个小时以来所过的生活是怎样的。

[ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flaɪ] .

and	by	God's	grace	I	was	strong	enough	to	fly	.
和	经过	神的	优雅	我	曾是	强的	足够的	到	飞	.

感谢上帝，我拥有了飞翔的力量。

〃 [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

〃	Again	there	was	a	long	silence	.
〃	再次	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

又是一阵漫长的沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['faɪnli] - [kʌt] ['proʊfaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

He	could	see	her	finely	-	cut	profile	as	she	sat	upright	,	looking	into	the	fire	.
他	可以	看	她	精细地	-	切	轮廓	作为	她	卫星	直立	,	寻找	进入	这	火	.

她端坐着，望着火堆，他可以看到她轮廓分明的侧脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	saw	that	her	features	had	undergone	no	change	whatever	while	he	was
他	锯	那	她	特征	有	经历	不	改变	任何	尽管	他	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

在他说话的这段时间里，他发现她的容貌丝毫没有变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	his	recital	had	in	no	respect	interested	her	.
它	似乎	作为	如果	他的	独奏会	有	在	不	尊重	感兴趣的	她	.

她似乎对他的演奏丝毫没有兴趣。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	silence	was	appalling	.
这	沉默	曾是	令人震惊	.

寂静令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	put	out	her	hand	and	took	from	a	small	table	beside	her	,
她	放	出去	她	手	和	采取	从	一个	小的	桌子	旁	她	,

她伸出手，从旁边的小桌子上拿起一样东西。

[ðə; ði] [hʊk] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .

the	**hook**	**which**	**apparently**	**she**	**had**	**been**	**reading**	**when**	**he**	**had**	**entered**	**.**
这	钩	哪个	显然	她	有	到过	阅读	什么时候	他	有	进入	.

他进来的时候，她显然正在看那本书。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	**turned**	**over**	**the**	**leaves**	**as**	**if**	**searching**	**for**	**the**	**place**	**at**	**which**	**she**	**had**
她	转向	超过	这	树叶	作为	如果	搜索	为了	这	地方	在	哪个	她	有

[bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

been	**interrupted**	**.**
到过	中断	.

她翻动着树叶，仿佛在寻找刚才被打断的地方。

[hi:; hi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

He	**came**	**beside**	**her**	**.**
他	来了	旁	她	.

他走到她身边。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['pɪti] — [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] — [ʌv; əv]

“	**Have**	**you**	**no**	**word**	**for**	**me**	**—**	**no**	**word**	**of**	**pity**	**—**	**of**	**forgiveness**	**—**	**of**
“	有	你	不	单词	为了	我	—	不	单词	的	遗憾	—	的	饶恕	—	的

[ˌfer'wel] ? ” [hi:; hi] [sed] .

farewell	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
告别	?	”	他	说	.

“你们就不能给我说句话吗？一句怜悯的话？一句原谅的话？一句告别的话？”他说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .

She	**had**	**apparently**	**found**	**her**	**place**	**.**
她	有	显然	成立	她	地方	.

她显然已经找到了自己的位置。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**reading**	**.**
她	似乎	到	是	阅读	.

她好像在看书。

“ ['bitrɪs] , ['bitrɪs] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [wʌn][wɜ:rd] — [wʌn][wɜ:rd] — ['eni] [wɜ:rd] !

“	**Beatrice**	**,**	**Beatrice**	**,**	**I**	**implore**	**of**	**you**	**—**	**one**	**word**	**—**	**one**	**word**	**—**	**any**	**word**	**!**
“	贝娅特丽丝	,	贝娅特丽丝	,	我	恳求	的	你	—	一	单词	—	一	单词	—	任何	单词	!

“贝娅特丽丝，贝娅特丽丝，我恳求你——一个词——一个词——任何词都行！”

” [hi:; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['pæʃənətli] [bɪ'saɪd]

”	**He**	**had**	**clutched**	**her**	**arm**	**as**	**he**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**passionately**	**beside**
”	他	有	紧握	她	手臂	作为	他	跌倒	在	他的	膝盖	热情地	旁

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

“他紧紧抓住她的手臂，热情地跪倒在她身边。”

[ðə; ði] [bʊk] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	**book**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	书	掉落	到	这	地面	.

书掉到了地上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

She	**was**	**on**	**her**	**feet**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
她	曾是	在	她	脚	在	这	相同的	立即的	.

她瞬间站了起来。

“ [oʊ] [gɑːd] — [oʊ] [gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [men]
“ **Oh God — oh God , what have I done that I should be the victim of these men**
“ 哦 上帝 — 哦 上帝 , 什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 这 受害者 的 这些 男人
?
?
?

“哦，上帝——哦，上帝，我做错了什么，以至于要成为这些人的受害者？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]
” **she cried , not in a strident voice , but in a low tone , tremulous with passion**
” 她 哭 , 不是 在 一个 刺耳的 嗓音 , 但 在 一个 低的 语气 , 颤抖的 和 热情
.
:
.

她哭了起来，声音不是尖锐刺耳，而是低沉颤抖，充满了激情。

“ [wʌn] [mæn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ɪntrəst]
“ **One man thinks it a good thing to amuse himself by pretending that I interest**
“ 一 男人 思考 它 一个 好的 事物 到 娱乐 他自己 经过 假装 那 我 兴趣
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“有人觉得假装对我感兴趣是一件很有趣的事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [gɑːd] ,
and another whom I trusted as I would have trusted my God ,
和 其他 谁 我 可信 作为 我 会 有 可信 我的 上帝 ,

还有一位，我信任他就像信任我的上帝一样。

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
endeavours to ruin my life — and he has done it — he has done it
努力 到 废墟 我的 生活 — 和 他 有 完毕 它 — 他 有 完毕 它
!
!
!

他企图毁掉我的人生——而且他成功了——他成功了！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ruːɪnd] !
My life is ruined !
我的 生活 是 毁坏 !

我的人生彻底毁了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
” **She had never looked at him while he was speaking to her .**
” 她 有 绝不 看起来 在 他 尽管 他 曾是 请讲 到 她 .

“他跟她说话的时候，她从来没有看过他一眼。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had not been able for some time to comprehend the full force of the
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
revelation he had made to her ;
启示 他 有 制成 到 她 ;

她一时半会儿无法完全理解他向她透露的信息的含义；

[bʌt; bət] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
but so soon as she had felt his hand upon her arm ,
但 所以 很快 作为 她 有 毛毡 他的 手 之上 她 手臂 ,

但她刚感觉到他的手放在她的手臂上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

she	seemed	in	a	moment	to	understand	all	.
她	似乎	在	一个	片刻	到	理解	全部	.

她似乎瞬间明白了一切。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd]

Now	she	looked	at	him	as	he	knelt	at	her	feet	with	his	head	bowed
现在	她	看起来	在	他	作为	他	跪下	在	她	脚	和	他的	头	鞠躬

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn]

down	to	the	arm	of	the	chair	in	which	she	had	been	sitting	—	she	looked	down
向下	到	这	手臂	的	这	椅子	在	哪个	她	有	到过	坐着	—	她	看起来	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

现在她看着他跪在她脚边，低着头靠在她刚才坐的椅子扶手上——她俯视着他；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['waɪldli][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	then	with	a	cry	as	of	physical	pain	,	she	flung	herself	wildly	upon	a
和	然后	和	一个	哭	作为	的	身体的	疼痛	,	她	扔	她自己	疯狂地	之上	一个

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

然后，她发出一声仿佛是身体剧痛的叫喊，猛地扑倒在沙发上。

['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] .

sobbing	hysterically	.
啜泣	歇斯底里地	.

歇斯底里地抽泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	beside	her	in	a	moment	.
他	曾是	旁	她	在	一个	片刻	.

他立刻来到她身边。

“ [oʊ] , ['bitrɪs] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] , ” [hiː; hi]

“	Oh	,	Beatrice	,	my	love	,	my	love	,	tell	me	what	reparation	I	can	make	,	”	he
“	哦	,	贝娅特丽丝	,	我的	爱	,	我的	爱	,	告诉	我	什么	赔偿	我	能	制作	,	”	他

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

“哦，贝娅特丽丝，我的爱人，我的爱人，告诉我我该如何弥补你，”他哭喊道。

“ ['bitrɪs] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

“	Beatrice	,	have	pity	upon	me	!
“	贝娅特丽丝	,	有	遗憾	之上	我	!

“贝阿特丽丝，可怜可怜我吧！”

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [laɪf] .

Do	not	say	that	I	have	ruined	your	life	.
做	不是	说	那	我	有	毁坏	你的	生活	.

不要说我毁了你的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	only	because	I	could	not	bear	the	thought	that	there	was	a
它	曾是	仅有的	因为	我	可以	不是	熊	这	想法	那	那里	曾是	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ,

chance	of	losing	you	,
机会	的	输	你	,

那只是因为我无法忍受失去你的可能。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

that	I	did	what	I	did	.
那	我	做过	什么	我	做过	.

我做了我所做的事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðæt] , ['bitrɪs] !

I	could	not	face	that	,	Beatrice	!
我	可以	不是	脸	那	,	贝娅特丽丝	!

我无法面对那样的事情，贝娅特丽丝！

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

"	She	still	lay	there	,	shaken	with	sobs	.
"	她	仍然	躺	那里	,	摇晃	和	啜泣	.

她仍然躺在那里，抽泣不止。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

He	dared	not	put	his	hand	upon	her	.
他	敢于	不是	放	他的	手	之上	她	.

他不敢碰她。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .

He	dared	not	touch	one	of	her	hands	with	his	.
他	敢于	不是	触碰	一	的	她	双手	和	他的	.

他不敢用自己的手碰她的手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [ðer; ðər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

He	could	only	stand	there	by	her	side	.
他	可以	仅有的	站立	那里	经过	她	边	.

他只能站在那里，守在她身边。

['evri] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægərz] [θrʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Every	sob	that	she	gave	was	like	a	dagger's	thrust	to	him	.
每一个	哭泣	那	她	给予	曾是	喜欢	一个	匕首的	推力	到	他	.

她每一次抽泣都像一把匕首刺向他。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði]

He	suffered	more	during	those	moments	than	his	father	had	done	while	the
他	遭受	更多的	期间	那些	时刻	比	他的	父亲	有	完毕	尽管	这

[hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

hand	of	the	assassin	was	upon	him	.
手	的	这	刺客	曾是	之上	他	.

在那些时刻，他所遭受的痛苦比他父亲被刺客刺杀时所遭受的痛苦还要多。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .

The	long	silence	was	broken	only	by	her	sobs	.
这	长的	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	她	啜泣	.

漫长的沉默被她的啜泣声打破。

“ ['bitrɪs] — ['bitrɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wʌn] [wɜːrd] , ['bitrɪs] , [fɔːr; fər]

“	Beatrice	—	Beatrice	,	you	will	say	one	word	to	me	—	one	word	,	Beatrice	,	for
"	贝娅特丽丝	—	贝娅特丽丝	,	你	将要	说	一	单词	到	我	—	一	单词	,	贝娅特丽丝	,	为了

['gɑːdz] [seɪk] !

God's	sake	!
神的	清酒	!

“贝阿特丽丝——贝阿特丽丝，你只要跟我说一句话——一句话，贝阿特丽丝，看在上帝的份上！”

" [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pæst] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr'self] .

"	Some	moments	had	passed	while	she	struggled	hard	to	control	herself	.
"	一些	时刻	有	通过了	尽管	她	挣扎	难的	到	控制	她自己	.

“她努力控制自己，过了好一会儿才缓过神来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .

It	was	long	before	she	was	successful	.
它	曾是	长的	前	她	曾是	成功的	.

她花了很长时间才获得成功。

“ [goʊ] — [goʊ] — [goʊ] !

“	Go	—	go	—	go	!
”	去	—	去	—	去	!

“去！去！去！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sætn] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

”	she	cried	,	without	raising	her	head	from	the	satin	cushion	of	the	sofa	.
”	她	哭	,	没有	提高	她	头	从	这	缎	软垫	的	这	沙发	.

她哭着说，头始终没有离开沙发缎面坐垫。

“ [oʊ] , ['hærəld] , ['hærəld] , [goʊ] ! ”

“	Oh	,	Harold	,	Harold	,	go	!	”
“	哦	,	哈罗德	,	哈罗德	,	去	!	”

“哦，哈罗德，哈罗德，快走！”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .

“	I	will	go	,	”	he	said	,	after	another	long	pause	.
“	我	将要	去	,	”	他	说	,	后	其他	长的	暂停	.

“我会去的，”他停顿了许久后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

“	I	will	go	.
“	我	将要	去	.

“我要走了。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [lʌv] .

But	I	leave	here	all	that	I	love	in	the	world	—	all	that	I	shall	ever	love	.
但	我	离开	这里	全部	那	我	爱	在	这	世界	—	全部	那	我	将	曾经	爱	.

但我把世上所有我所爱的一切——所有我将永远所爱的一切——都留在了这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌns] — ['oʊnli] [wʌns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [əˈgen] .

I	was	false	to	myself	once	—	only	once	;	I	shall	never	be	so	again	.
我	曾是	错误的	到	我	一次	—	仅有的	一次	;	我	将	绝不	是	所以	再次	.

我曾欺骗过自己一次——仅此一次；我绝不会再这样做了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['bitrɪs] .

I	shall	never	cease	loving	you	while	I	live	,	Beatrice	.
我	将	绝不	停止	爱	你	尽管	我	居住	,	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝，只要我活着，我将永远爱你。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

I	never	loved	you	as	I	do	now	.
我	绝不	喜爱	你	作为	我	做	现在	.

我从未像现在这样爱你。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

”	She	made	no	sign	.
”	她	制成	不	符号	.

她没有做出任何反应。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] .

Even	when	she	heard	the	door	of	the	room	open	and	close	,	she	did	not	rise	.
甚至	什么时候	她	听到	这	门	的	这	房间	打开	和	关闭	,	她	做过	不是	上升	.

即使听到房门打开又关上的声音，她也没有起身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][bɜːrnt] [ɪtˈself] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][bɜːrnt] [ɪtˈself] [aʊt] ,

And	the	fire	burnt	itself	out	,	and	the	lamp	burnt	itself	out	,
和	这	火	烧焦的	本身	出去	,	和	这	灯	烧焦的	本身	出去	,

火熄灭了，灯也熄灭了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [terz] .

but	still	she	lay	there	in	her	tears	.
但	仍然	她	躺	那里	在	她	眼泪	.

但她仍然躺在那里，泪流满面。

['tʃæptər] [el] . — [ɑːn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

CHAPTER	L	.	—	ON	CONSOLATION
章	L	.	—	在	安慰

第五章——论安慰

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

AS	A	FINE	ART	.
作为	一个	美好的	艺术	.

作为一门艺术。

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɪz] [wɜːrst] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

IS	worst	forebodings	had	come	to	pass	.
是	最差	不祥的预感	有	来	到	经过	.

IS最糟糕的预感还是发生了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['hærəld][hæd; həd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

That	was	the	one	feeling	which	Harold	had	on	leaving	her	.
那	曾是	这	一	感觉	哪个	哈罗德	有	在	离开	她	.

那是哈罗德离开她时唯一的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	scarcely	ventured	to	entertain	a	hope	that	the	result	of	his
他	有	几乎	冒险	到	招待	一个	希望	那	这	结果	的	他的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

interview	with	her	and	of	his	confession	to	her	would	be	different	.
面试	和	她	和	的	他的	忏悔	到	她	会	是	不同的	.

他几乎没有抱任何希望，认为他与她的谈话以及他向她坦白的结果会有所不同。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

He	knew	her	.
他	知道	她	.

他认识她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

That	was	why	he	had	gone	to	her	without	hope	.
那	曾是	为什么	他	有	已消失	到	她	没有	希望	.

这就是他为何抱着绝望去找她的原因。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

He	knew	that	her	nature	was	such	as	made	it	impossible	for	her	to
他	知道	那	她	自然	曾是	这样的	作为	制成	它	不可能的	为了	她	到

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['præktɪst] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

understand	how	he	could	have	practised	a	fraud	upon	her	;
理解	如何	他	可以	有	已实践	一个	欺诈罪	之上	她	;

他知道她的性格决定了她不可能理解他怎么会对她进行欺诈；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrd] [fər'gɪvɪŋ] .

and	he	knew	that	understanding	is	the	first	step	toward	forgiving	.
和	他	知道	那	理解	是	这	第一的	步	朝向	宽恕	.

他知道，理解是宽恕的第一步。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər]['evər] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ə; eɪ]
there **ever** **pervades** **the** **masculine** **mind** **an** **idea** **that** **there** **is** **no** **limit** **to** **a**
那里 曾经 普遍存在 这 男性 头脑 一个 主意 那 那里 是 不 限制 到 一个
['wʊmənz] [fər'gɪvnəs] .
woman's **forgiveness** **.**
女性的 饶恕 .

男性的思维中总是普遍存在一种观念，即女人的宽恕是没有极限的。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][fæst][tuː; tə][ðɪs][aɪ'diːə] .
The **masculine** **mind** **has** **the** **best** **of** **reasons** **for** **holding** **fast** **to** **this** **idea** **.**
这 男性 头脑 有 这 最好的 的 原因 为了 保持 快速地 到 这 主意 .

男性坚持这种观念有其充分的理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] — [ʌv; əv] ['meni]
It **is** **the** **result** **of** **many** **centuries** **of** **experience** **of** **woman** **—** **of** **many**
它 是 这 结果 的 许多 几个世纪 的 经验 的 女士 — 的 许多
['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['wʊmənz] [fər'gɪvnəs] .
centuries **of** **testing** **the** **limits** **of** **woman's** **forgiveness** **.**
几个世纪 的 测试 这 限制 的 女性的 饶恕 .

这是几个世纪以来女性经验的结果——是几个世纪以来女性不断考验自身宽恕极限的结果。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
The **belief** **that** **there** **is** **nothing** **that** **a** **woman** **will** **not** **forgive** **in** **a** **man** **whom** **she**
这 信仰 那 那里 是 没有什么 那 一个 女士 将要 不是 原谅 在 一个 男人 谁 她
[lʌvz] ,
loves **,**
爱 ,

这种观点认为，女人如果爱一个男人，就不会原谅他做的任何事。

[ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
is **the** **heritage** **of** **man** **—** **just** **as** **the** **heritage** **of** **woman** **is** **to** **believe** **that**
是 这 遗产 的 男人 — 只是 作为 这 遗产 的 女士 是 到 相信 那
['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
nothing **that** **is** **done** **by** **a** **man** **whom** **she** **loves** **,**
没有什么 那 是 完毕 经过 一个 男人 谁 她 爱 ,

这是男人的遗产——正如女人的遗产是相信她所爱的男人所做的一切，

[stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
stands **in** **need** **of** **forgiveness** **.**
站立 在 需要 的 饶恕 .

需要得到宽恕。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪk] ([ə'keɪʒ(ə)nəli]) ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər]
Thus **it** **is** **that** **men** **and** **women** **make** **(** **occasionally** **)** **excellent** **companions** **for**
因此 它 是 那 男人 和 女性 制作 (偶尔) 出色的 同伴 为了
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one **another** **,**
一 其他 ,

因此，男女之间偶尔也能成为很好的伴侣。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] (['friːkwəntli]) [ɪn] ['hɑːrməni] .
and **live** **together** **(** **frequently** **)** **in** **harmony** **.**
和 居住 一起 (频繁地) 在 和谐 .

并且（经常）和睦相处。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

Thus	it	was	that	,
因此	它	曾是	那	,

事情就是这样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	fact	that	his	reason	and	his	knowledge	of	the	nature	of
在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	原因	和	他的	知识	的	这	自然	的

['bitrɪs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Beatrice	assured	him	that	his	confession	of	the	fraud	in	which	he	had
贝娅特丽丝	保证	他	那	他的	忏悔	的	这	欺诈罪	在	哪个	他	有

[pɑː'tisipeitid] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fə'givn] [baɪ][hɜːr; hər] ,

participated	against	her	would	not	be	forgiven	by	her	,
参与	反对	她	会	不是	是	已原谅	经过	她	,

尽管他的理智以及他对贝阿特丽丝性格的了解让他确信，即使他坦白自己参与了对她的欺诈行为，她也不会原谅他；

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['hærəld] ['wɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

there	still	remained	in	the	mind	of	Harold	Wynne	a	shadowy	hope	that	she	might
那里	仍然	剩余	在	这	头脑	的	哈罗德	温妮	一个	阴暗的	希望	那	她	可能

[jet] [biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

yet	be	as	other	women	,
然而	是	作为	其他	女性	,

哈罗德·温恩心中仍然存有一丝希望，希望她最终能像其他女人一样。

[huː] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] , [fər'gɪv] [mʌtʃ] .

who	,	understanding	much	,	forgive	much	.
WHO	,	理解	很多	,	原谅	很多	.

他们见识广博，宽容大度。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

He	left	her	presence	,	feeling	that	she	was	no	as	other	women	are	.
他	左边	她	在场	,	感觉	那	她	曾是	不	作为	其他	女性	是	.

他离开了她，感觉她和其他女人不一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That	was	the	only	grain	of	comfort	that	remained	with	him	.
那	曾是	这	仅有的	粮食	的	舒适	那	剩余	和	他	.

那是他心中仅存的一丝慰藉。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

He	loved	her	more	than	he	had	ever	done	before	,
他	喜爱	她	更多的	比	他	有	曾经	完毕	前	,

他比以往任何时候都更爱她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

because	she	was	not	as	other	women	are	.
因为	她	曾是	不是	作为	其他	女性	是	.

因为她和其他女人不一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [koʊld] [dɪs'trʌst] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	could	not	understand	how	that	cold	distrust	had	taken	possession	of	him	.
她	可以	不是	理解	如何	那	寒冷的	怀疑	有	已采取	拥有	的	他	.

她无法理解，他为何会如此冷漠不信任。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ][wɜːrld]

She	knew	nothing	of	that	world	in	which	he	had	lived	all	his	life	—	a	world
她	知道	没有什么	的	那	世界	在	哪个	他	有	居住地	全部	他的	生活	—	一个	世界

[kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

quite	full	of	worldliness	—	and	therefore	she	could	not	understand	how	it
相当	满的	的	世俗	—	和	所以	她	可以	不是	理解	如何	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] (

was	that	he	had	sought	to	bind	her	to	him	beyond	the	possibility	(
曾是	那	他	有	寻求	到	绑定	她	到	他	超过	这	可能性	(

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk]) [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	he	meant	her	to	think	)	of	ever	being	separated	from	him	.
作为	他	意思是	她	到	思考	)	的	曾经	存在	分开	从	他	.

她对他一生所处的那个世界一无所知——那是一个充满世俗的世界——因此她无法理解他是如何试图将她牢牢束缚在自己身边，以至于（正如他想让她认为的那样）她永远不可能与他分离的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

She	had	laid	all	her	trust	in	him	.
她	有	铺设	全部	她	相信	在	他	.

她对他寄予了全部的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kleɪmd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	had	not	even	claimed	from	him	the	privilege	of	consulting	with
她	有	不是	甚至	声称	从	他	这	特权	的	咨询	和

['sʌmwʌn] — [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

someone	—	her	father	or	someone	with	whom	she	might	be	on	more	confidential
某人	—	她	父亲	或者	某人	和	谁	她	可能	是	在	更多的	机密的

[tɜːrmz] — [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

terms	—	regarding	the	proposition	which	he	had	made	to	her	.
条款	—	关于	这	主张	哪个	他	有	制成	到	她	.

她甚至没有要求他允许她与他人商量——比如她的父亲，或者与她关系更亲密的人——来讨论他向她提出的建议。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] ,

No	,	she	had	trusted	him	implicitly	,
不	,	她	有	可信	他	隐式地	,

不，她对他完全信任。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli]

and	yet	he	had	persevered	in	regarding	her	as	belonging	to	the	worldly
和	然而	他	有	坚持不懈	在	关于	她	作为	属于	到	这	世俗

[wʌnz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

ones	among	whom	he	had	lived	all	his	life	.
一个	之中	谁	他	有	居住地	全部	他的	生活	.

然而，他始终坚持认为她属于他一生所生活的世俗之人。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .

He	had	lost	her	.
他	有	丢失的	她	.

他失去她了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

He	had	lost	her	,	and	he	deserved	to	lose	her	.
他	有	丢失的	她	,	和	他	应得的	到	失去	她	.

他失去了她，而且他活该失去她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['westwərd] .

This	was	his	thought	as	he	walked	westward	.
这	曾是	他的	想法	作为	他	步行	向西	.

他一边想着这些，一边向西走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['triːtɪd] .

He	had	not	the	satisfaction	of	feeling	that	he	was	badly	treated	.
他	有	不是	这	满意	的	感觉	那	他	曾是	糟糕	治疗	.

他并没有因为觉得自己受到了不公平的对待而感到满意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	feeling	on	the	part	of	a	man	that	he	has	been	badly	treated	by	a
这	感觉	在	这	部分	的	一个	男人	那	他	有	到过	糟糕	治疗	经过	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

男人觉得自己被女人虐待的感觉

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

usually	gives	him	much	greater	satisfaction	than	would	result	from	his
通常	给予	他	很多	更大的	满意	比	会	结果	从	他的

['biːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [wel] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ,

being	extremely	well	treated	by	the	same	,
存在	极其	出色地	治疗	经过	这	相同的	,

通常情况下，这比他受到同样的优待所带来的满足感要大得多。

[ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

or	,	indeed	,	by	any	other	woman	.
或者	,	的确	,	经过	任何	其他	女士	.

或者，实际上，任何其他女性都可以。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bædli] ['triːtɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['hærəld]

But	this	blessed	consciousness	of	being	badly	treated	was	denied	to	Harold
但	这	蒙福	意识	的	存在	糟糕	治疗	曾是	否认	到	哈罗德

['wɪn] .

Wynne	.
温妮	.

但哈罗德·温恩却没有这种被虐待的宝贵意识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪl] - ['triːtə] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪl] - ['triːtɪd] .

He	had	been	the	ill	-	treater	,	not	the	ill	-	treated	.
他	有	到过	这	患病的	-	治疗者	,	不是	这	患病的	-	治疗	.

他才是虐待别人的人，而不是被虐待的人。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

He	reflected	how	he	had	taken	advantage	of	the	peculiar	circumstances	of
他	反映	如何	他	有	已采取	优势	的	这	奇特	情况	的

[ðə; ði]['gɝːlz] [laɪf] — [əˈpɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌstfl]

the	girl's	life	—	upon	the	absence	of	her	father	—	upon	her	own	trustful
这	女孩们	生活	—	之上	这	缺席	的	她	父亲	—	之上	她	自己的	值得信赖的

['ɪnəsns] — [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

innocence	—	to	carry	out	the	fraud	which	he	had	perpetrated	upon	her	.
无辜	—	到	携带	出去	这	欺诈罪	哪个	他	有	实施	之上	她	.

他反思自己是如何利用女孩生活中的特殊情况——父亲的缺席——以及她自身的轻信和天真——来实施他对她犯下的欺诈行为的。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][stæmp] ,

Under	ordinary	circumstances	and	with	a	girl	of	an	ordinary	stamp	,
在下面	普通的	情况	和	和	一个	女孩	的	一个	普通的	邮票	,

在通常情况下，对于一个普通的女孩来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
such **a** **fraud** **would** **have** **been** **impossible** **.**
这样的 一个 欺诈罪 会 有 到过 不可能的 .

这样的欺诈行为是不可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst][ˈgɝːlz]
He **was** **well** **aware** **that** **a** **girl** **living** **under** **the** **conditions** **to** **which** **most** **girls**
他 曾是 出色地 意识到的 那 一个 女孩 活的 在下面 这 状况 到 哪个 最多 女孩们
[ɑːr; ər][səbˈdʒɛktɪd] ,
are **subjected** **,**
是 受 ,

他非常清楚，一个女孩如果生活在大多数女孩所处的那种环境下，会是怎样的境况。

[wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪlәti][ʌv; əv] [ˈmæriŋ]
would **have** **laughed** **in** **his** **face** **had** **he** **suggested** **the** **advisability** **of** **marrying**
会 有 笑了 在 他的 脸 有 他 建议 这 建议性 的 结婚
[hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] .
him **privately** **.**
他 私下 .

如果他建议私下里和他结婚，她肯定会嘲笑他。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm]
Yes **,** **he** **had** **taken** **a** **cruel** **advantage** **of** **her** **and** **of** **the** **freedom**
是的 , 他 有 已采取 一个 残忍的 优势 的 她 和 的 这 自由
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
which **she** **enjoyed** **,**
哪个 她 享受 ,

是的，他残忍地利用了她和她所享有的自由。

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] ;
to **betray** **her** **;**
到 背叛 她 ;

背叛她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈbɪtərnəs]
and **the** **feeling** **that** **he** **had** **lost** **her** **did** **not** **cause** **him** **more** **bitterness**
和 这 感觉 那 他 有 丢失的 她 做过 不是 原因 他 更多的 苦味
[ðæn; ðən] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] .
than **deserved** **to** **fall** **to** **his** **lot** **.**
比 应得的 到 落下 到 他的 很多 .

失去她的痛苦并没有让他感到比他应得的更多怨恨。

[wʌn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
One **bitterness** **of** **reflection** **was** **,** **however** **,** **spared** **to** **him** **,** **and** **this** **was**
一 苦味 的 反射 曾是 , 然而 , 幸存 到 他 , 和 这 曾是
[waɪ] [hiː; hi][kraɪd] [əˈgen] ,
why **he** **cried** **again** **,**
为什么 他 哭 再次 ,

然而，他心中却保留着一丝苦涩的反思，这也是他再次落泪的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , “ [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] !
as **he** **threw** **himself** **into** **a** **chair** **,** **“** **Thank** **God** **—** **thank** **God** **!**
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , “ 感谢 上帝 — 感谢 上帝 !

他猛地扑到椅子上，“感谢上帝——感谢上帝！”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd]
" He had not been seated for long , before his servant entered with a card
" 他 有 不是 到过 坐着 为了 长的 , 前 他的 仆人 进入 和 一个 卡片
.
:
.

他刚坐下没多久，他的仆人就拿着一张卡片进来了。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mɑːrtn] .
" I told the lady that you were not seeing any one , my lord , " said Martin .
" 我 讲述 这 女士 那 你 是 不是 看到 任何 一 , 我的 主 , " 说 马丁 .

"我告诉那位女士，大人，您没有见任何人，"马丁说。

" [ðə; ði]['leɪdi] ?
" The lady ?
" 这 女士 ?

"那位女士？"

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['bitrɪs] [hæd; həd] [kʌm]
" Not for a single instant did it occur to his mind that Beatrice had come
" 不是 为了 一个 单身的 立即的 做过 它 发生 到 他的 头脑 那 贝娅特丽丝 有 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

"他丝毫没有想到贝阿特丽丝是来找他的。"

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , " [sed] ['mɑːrtn] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑːrd] .
" Yes , my lord ; Miss Craven , " said Martin , handing him the card .
" 是的 , 我的 主 ; 错过 懦夫 , " 说 马丁 , 处理 他 这 卡片 .

"是的，大人；克雷文小姐，"马丁说着，递给他那张名片。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] . "
" But she said that perhaps you would see her . "
" 但 她 说 那 也许 你 会 看 她 . "

但她说，也许你会见到她。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɑːn] [mɪs] ['kreɪvənz] [kɑːrd] .
" Only for a minute , " were the words written in pencil on Miss Craven's card .
" 仅有的 为了 一个 分钟 , " 是 这 字 书面 在 铅笔 在 错过 克雷文的 卡片 .

"只有一分钟，"克雷文小姐的卡片上用铅笔写着这几个字。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , " [sed] ['hærəld] .
" Yes , I will certainly see Miss Craven , " said Harold .
" 是的 , 我 将要 当然 看 错过 懦夫 , " 说 哈罗德 .

"是的，我一定会去见克雷文小姐，"哈罗德说。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] .
" Very good , my lord .
" 非常 好的 , 我的 主 .

"很好，大人。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" She stood at the door .
" 她 站立 在 这 门 .

她站在门口。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The light outside was very low ; so was the light in the room .
这 光 外部 曾是 非常 低的 ; 所以 曾是 这 光 在 这 房间 .

外面的光线很暗，房间里的光线也很暗。

[bɪ'twiːn] [tuː] [dɪm] [laɪts] [wʌz; wəz] [wer] ['helən] [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] .

Between	**two**	**dim**	**lights**	**was**	**where**	**Helen**	**looked**	**her**	**best**	**.**
之间	二	暗淡	灯	曾是	在哪里	海伦	看起来	她	最好的	.

在两盏昏暗的灯光下，海伦看起来最美。

[ə; eɪ] [fækt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .

A	**fact**	**of**	**which**	**she**	**was**	**well**	**aware**	**.**
一个	事实	的	哪个	她	曾是	出色地	意识到的	.

她很清楚这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] .

She	**seemed**	**almost**	**pretty**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**.**
她	似乎	几乎	漂亮的	作为	她	站立	那里	.

她站在那里，看起来几乎很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [peɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə'proʊpriətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt]

She	**had**	**made**	**up**	**pale**	**,**	**which**	**she**	**considered**	**appropriately**	**sympathetic**	**on**	**her**	**part**
她	有	制成	向上	苍白	,	哪个	她	经过考虑的	适当	交感神经	在	她	部分

.

:

.

她故意把脸色弄得苍白，她认为这是她表达同情心的恰当方式。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

And	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**can**	**scarcely**	**be**	**a**	**difference**	**of**	**opinion**	**on**	**this**	**point**	**.**
和	,	的确	,	那里	能	几乎	是	一个	不同之处	的	观点	在	这	观点	.

的确，在这一点上几乎不可能存在分歧。

[ɪn] ['delɪkət] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['rerli] - [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

In	**delicate**	**matters**	**of**	**taste**	**like**	**this**	**she**	**rarely**	**-**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
在	精美的	事情	的	品尝	喜欢	这	她	很少	-	制成	一个	错误	.

在如此微妙的品味问题上，她很少出错。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

“	**It**	**was**	**so**	**good**	**of**	**you**	**to**	**come**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**taking**	**her**	**hand**	**.**
“	它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	,	”	说	他	,	采取	她	手	.

“你能来真是太好了，”他握着她的手说。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**	**Harold**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	我	可以	不是	帮助	它	,	哈罗德	,	”	说	她	.

“我没办法，哈罗德，”她说。

“ ['mæmə] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bruːəm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] . ”

“	**Mamma**	**is**	**in**	**the**	**brougham**	**;**	**she**	**desired**	**me**	**to**	**convey**	**to**	**you**	**her**	**deepest**	**sympathy**	**.**	**”**
“	妈妈	是	在	这	布鲁厄姆	;	她	想要的	我	到	传达	到	你	她	最深处	同情	.	”

“妈妈在马车里；她让我转达她最深切的慰问。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['θɔːtflnəs] , ” [sed] ['hærəld] .

“	**I**	**am**	**indeed**	**touched**	**by**	**her**	**thoughtfulness**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
“	我	是	的确	感动	经过	她	深思熟虑	,	”	说	哈罗德	.

“她的体贴让我非常感动，”哈罗德说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] . ”

“	**You**	**will**	**tell**	**her**	**so**	**.**	**”**
“	你	将要	告诉	她	所以	.	”

你会告诉她的。

“ ['mæmə] [ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , ” [sed] ['helən] .
“ Mamma is not very strong , ” said Helen .
“ 妈妈 是 不是 非常 强的 , ” 说 海伦 .

“妈妈身体不太好，”海伦说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ She would not come in with me .
“ 她 会 不是 来 在 和 我 .

她不愿意跟我一起进去。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌfərd] ['diːpli] .
She , too , has suffered deeply .
她 , 也 , 有 遭受 深 .

她也遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [haʊ] ['terəbli] [ʃɑːkt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
But I felt that I must tell you face to face how terribly shocked we were
但 我 毛毡 那 我 必须 告诉 你 脸 到 脸 如何 可怕 震惊 我们 是
— [haʊ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
— how I feel for you with all my heart .
— 如何 我 感觉 为了 你 和 全部 我的 心 .

但我觉得我必须当面告诉你我们有多么震惊——我由衷地为你感到难过。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] — [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , ['hærəld] — [æt; ət] [liːst] ,
We have always been good friends — the best of friends , Harold — at least ,
我们 有 总是 到过 好的 朋友们 — 这 最好的 的 朋友们 , 哈罗德 — 在 至少 ,

我们一直是好朋友——最好的朋友，哈罗德——至少是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [frend] [æz; əz][juː; jʊ] .
I do not know where I should look in the world for another such friend as you .
我 做 不是 知道 在哪里 我 应该 看 在 这 世界 为了 其他 这样的 朋友 作为 你 .
”
”
”

我不知道该去哪里才能找到像你这样的朋友。

“ [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] , ['helən] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Yes , we were always good friends , Helen , ” said he ;
“ 是的 , 我们 是 总是 好的 朋友们 , 海伦 , ” 说 他 ;

“是的，我们一直是好朋友，海伦，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] . ”
“ and I hope that we shall always remain so . ”
“ 和 我 希望 那 我们 将 总是 保持 所以 . ”

“我希望我们永远都能保持这种状态。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['hærəld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ We shall — I feel that we shall , Harold , ” said she .
“ 我们 将 — 我 感觉 那 我们 将 , 哈罗德 , ” 说 她 .

“我们会的——我觉得我们会的，哈罗德，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Her eyes were overflowing with tears ,
她 眼睛 是 溢出 和 眼泪 ,

她眼里噙满了泪水，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [held]
as she put out a hand to him — a hand which he took and held
作为 她 放 出去 一个 手 到 他 — 一个 手 哪个 他 采取 和 握住
[bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
between both his own ,
之间 两个都 他的 自己的 ,

她向他伸出手——他握住她的手，夹在自己的双手之间，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	without	speaking	a	word	.
但	没有	请讲	一个	单词	.

但他一句话也没说。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ]

“	I	felt	that	I	must	go	to	you	if	only	for	a	moment	—	if	only	to	say
“	我	毛毡	那	我	必须	去	到	你	如果	仅有的	为了	一个	片刻	—	如果	仅有的	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

to	you	as	I	do	now	,
到	你	作为	我	做	现在	,

“我觉得我必须去见你，哪怕只是一小会儿——哪怕只是为了像现在这样对你说……”

- [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

'	I	feel	for	you	with	all	my	heart	.
-	我	感觉	为了	你	和	全部	我的	心	.

我由衷地同情你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθi] .

You	have	all	my	sympathy	.
你	有	全部	我的	同情	.

我非常同情你。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

'	That	is	all	I	have	to	say	.
-	那	是	全部	我	有	到	说	.

我没什么要说的了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] .

I	knew	you	would	allow	me	to	see	you	,	and	to	give	you	my	message	.
我	知道	你	会	允许	我	到	看	你	,	和	到	给	你	我的	信息	.

我知道你会允许我见你，并让我把我想说的话转达给你。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	bye	.	”
好的	-	再见	.	”

再见。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] — [soʊ][kaɪnd] — [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	so	good	—	so	kind	—	so	thoughtful	,	”	said	he	.
“	你	是	所以	好的	—	所以	种类	—	所以	周到	,	”	说	他	.

“你真是太好了——太善良了——太体贴了，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] — [maɪ][best] [frend] , ['helən] . ”

“	I	shall	always	feel	that	you	are	my	friend	—	my	best	friend	,	Helen	.	”
“	我	将	总是	感觉	那	你	是	我的	朋友	—	我的	最好的	朋友	,	海伦	.	”

“我永远都会把你当成我的朋友——我最好的朋友，海伦。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] — [maɪ] — [maɪ] — ['frendʃɪp] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	And	you	may	always	trust	in	my	friendship	—	my	—	my	—	friendship	,	”	said	she	.
“	和	你	可能	总是	相信	在	我的	友谊	—	我的	—	我的	—	友谊	,	”	说	她	.

“你永远可以信赖我的友谊——我的——我的——友谊，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] [suːn] — ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

“	You	will	come	and	see	us	soon	—	mamma	and	me	.
“	你	将要	来	和	看	我们	很快	—	妈妈	和	我	.

“你很快就会来看我们——妈妈和我。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][glæd] .

We	should	be	so	glad	.
我们	应该	是	所以	高兴的	.

我们应该感到高兴。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [hɔːl] — ['sevrəl] [ʌv; əv]

Lady	Innisfail	wanted	me	to	go	with	her	to	Netherford	Hall	—	several	of
女士	因尼斯费尔	通缉	我	到	去	和	她	到	-	大厅	—	一些	的

[jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['pɑːrti][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ;

your	sister's	party	are	going	with	Lady	Innisfail	;
你的	姐妹	派对	是	去	和	女士	因尼斯费尔	;

因尼斯费尔夫人想让我和她一起去内瑟福德庄园——你姐姐一行中的几个人也要和因尼斯费尔夫人一起去；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

but	of	course	I	could	not	think	of	going	.
但	的	课程	我	可以	不是	思考	的	去	.

但我当然不可能想到要去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['noʊwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	shall	go	nowhere	for	some	time	—	a	long	time	,	I	think	.
我	将	去	无处	为了	一些	时间	—	一个	长的	时间	,	我	思考	.

我想，我将有一段时间——很长一段时间——不会去任何地方。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen'evər] [juː; jʊ][kɔːl] , ['hærəld] . ”

We	shall	be	at	home	whenever	you	call	,	Harold	.	”
我们	将	是	在	家	每当	你	称呼	,	哈罗德	.	”

“哈罗德，你随时打电话，我们都在家。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [suːn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	you	may	be	certain	that	I	shall	call	soon	,	”	said	he	.
“	和	你	可能	是	肯定	那	我	将	称呼	很快	,	”	说	他	.

“你完全可以放心，我很快就会打电话来，”他说。

“ [preɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] [haʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] — [haʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

“	Pray	tell	Mrs	.	Craven	how	deeply	touched	—	how	deeply	grateful	I	am	for	her
“	祈祷	告诉	太太	.	懦夫	如何	深	感动	—	如何	深	感激的	我	是	为了	她

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

“请转告克雷文夫人，我多么感动，多么感激她的善意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] , ['helən] .

And	you	—	you	know	that	I	shall	never	forget	your	thoughtfulness	,	Helen	.
和	你	—	你	知道	那	我	将	绝不	忘记	你的	深思熟虑	,	海伦	.

还有你——你知道我永远不会忘记你的体贴，海伦。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Her	eyes	were	still	glistening	as	he	took	her	hand	and	pressed	it	.
”	她	眼睛	是	仍然	闪闪发光	作为	他	采取	她	手	和	按下	它	.

“当他握住她的手并紧紧按压时，她的眼睛仍然闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ; [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

She	looked	at	him	through	her	tears	;	her	lips	moved	,	but	no	words	came	.
她	看起来	在	他	通过	她	眼泪	;	她	嘴唇	已搬	,	但	不	字	来了	.

她透过泪水看着他；她的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

She	turned	and	went	down	the	stairs	.
她	转向	和	去	向下	这	楼梯	.

她转身下了楼。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrtn] [met] [hɜːr; hər] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

He	followed	her	for	a	few	steps	,	and	then	Martin	met	her	,	opened	the
他	随后	她	为了	一个	很少	步骤	,	和	然后	马丁	遇见	她	,	打开	这

[hɔːl] - [dɔːr] ,

hall	-	door	,
大厅	-	门	,

他跟着她走了几步，然后马丁迎了上来，打开了走廊的门。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] .

and	saw	her	put	into	the	brougham	by	her	footman	.
和	锯	她	放	进入	这	布鲁厄姆	经过	她	男仆	.

看到她的侍从把她扶上马车。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [ðə; ði] ['bruːəm] [gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] .

“	Well	,	”	said	her	mother	,	when	the	brougham	got	upon	the	wood	pavement	.
”	出色地	,	”	说	她	母亲	,	什么时候	这	布鲁厄姆	得到	之上	这	木头	路面	.

“嗯，”当马车驶上木质路面时，她的母亲说道。

“ [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ?

“	Well	,	did	you	find	the	poor	orphan	in	tears	and	comfort	him	?
”	出色地	,	做过	你	寻找	这	贫穷的	孤儿	在	眼泪	和	舒适	他	?

“那么，你有没有发现那个可怜的孤儿在哭泣，并安慰他呢？”

” ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

”	Mrs	.	Craven	was	not	devoid	of	an	appreciation	of	humour	of	a	certain
”	太太	.	懦夫	曾是	不是	缺乏	的	一个	欣赏	的	幽默	的	一个	肯定

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

“克雷文夫人并非不欣赏某种形式的幽默。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

She	had	lived	in	Birmingham	for	several	years	of	her	life	.
她	有	居住地	在	伯明翰	为了	一些	年	的	她	生活	.

她曾在伯明翰生活过几年。

“ [dɪr] ['mæmə] , ” [sed] ['helən] ,

“	Dear	mamma	,	”	said	Helen	,
”	亲爱的	妈妈	,	”	说	海伦	,

“亲爱的妈妈，”海伦说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ə'pɑːn] [ɔːl]

“	I	think	you	may	always	trust	to	me	to	know	what	is	right	to	do	upon	all
”	我	思考	你	可能	总是	相信	到	我	到	知道	什么	是	正确的	到	做	之上	全部

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

“我认为你始终可以相信我，在任何情况下我都知道什么是正确的做法。”

[maɪ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

My	visit	was	a	success	.
我的	访问	曾是	一个	成功	.

我的访问非常成功。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] .

I	knew	that	it	would	be	a	success	.
我	知道	那	它	会	是	一个	成功	.

我知道它会成功。

[aɪ] [noʊ] ['hærəld] ['wɪn] . ”

I	know	Harold	Wynne	.	”
我	知道	哈罗德	温妮	.	”

我认识哈罗德·温恩。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri]

“	I	know	one	thing	,	”	said	Mrs	.	Craven	,	“	and	that	is	,	that	he	will	never	marry
”	我	知道	一	事物	,	”	说	太太	.	懦夫	,	”	和	那	是	,	那	他	将要	绝不	结婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我知道一件事，”克雷文太太说，“那就是，他永远不会娶你。”

[wət'evər] ['hærəld] ['wɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] , [maɪ]
Whatever Harold Wynne might have done , Lord Fotheringay will never marry you , my
任何 哈罗德 温妮 可能 有 完毕 , 主 福瑟林盖 将要 绝不 结婚 你 , 我的
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

无论哈罗德·温恩做了什么，福瑟林盖勋爵永远不会娶你，亲爱的。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [ðæt] .
Make up your mind to that .
制作 向上 你的 头脑 到 那 .

你得下定决心。

" [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [læft] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [lɑ:fs] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'fetɪk]
" Her daughter laughed in the way that a daughter laughs at a prophetic
" 她 女儿 笑了 在 这 方式 那 一个 女儿 笑声 在 一个 预言
['mʌðər] [klæd] [ɪn] ['seɪbəlz] ,
mother clad in sables ,
母亲 覆膜 在 貂 ,

“她的女儿笑了，就像女儿嘲笑身穿貂皮大衣、预言成真的母亲那样。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [bi:dz] [ˌʌndər'ni:θ] .
with a suspicion of black velvet and beads underneath .
和 一个 怀疑 的 黑色的 天鹅绒 和 珠子 下 .

怀疑里面是黑色天鹅绒和珠子。

['tʃæptər] [li] . — [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
CHAPTER LI . — ON THE WAYS OF PROVIDENCE AND OTHERS .
章 李 . — 在 这 方式 的 普罗维登斯 和 其他的 .

第十五章——论天意及其他。

[di:]
D
D

D

['jʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] ['hærəld] [hæd; həd] ['nu:mərəs] ['vɪzɪtər] .
URING the next few days Harold had numerous visitors .
林 这 下一个 很少 天 哈罗德 有 很多的 访客 .

接下来的几天里，哈罗德接待了许多访客。

[ə; eɪ] [mæn] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['mə:dəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]
A man cannot have his father murdered without attracting a considerable amount
一个 男人 不能 有 他的 父亲 被谋杀 没有 吸引 一个 大量 数量
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .
of attention to himself .
的 注意力 到 他自己 .

一个人如果谋杀了自己的父亲，必然会引起外界的极大关注。

[kɑ:rdz] “ [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] ['sɪmpəθi] ” [wɜ:r; wər] [left] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ,
Cards “ With deepest sympathy ” were left upon him by the hundred ,
牌 “ 和 最深处 同情 ” 是 左边 之上 他 经过 这 百 ,

上百人给他留下了写着“致以最深切的慰问”的卡片。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmpəθaɪzəz] [droʊv] [ə'weɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz]

and	the	majority	of	those	sympathizers	drove	away	to	say	to	their	friends
和	这	多数	的	那些	同情者	驾驶	离开	到	说	到	他们的	朋友们

[æt; ət][ðer; ðər] [klʌbz] [wʌt] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tu:; tə][sə'saɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [rʌn]

at	their	clubs	what	a	benefactor	to	society	was	the	person	who	had	run
在	他们的	俱乐部	什么	一个	恩人	到	社会	曾是	这	人	WHO	有	跑步

[ðæt] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] .

that	knife	into	the	ribs	of	Lord	Fotheringay	.
那	刀	进入	这	肋骨	的	主	福瑟林盖	.

而大多数同情者开车离开，到他们的俱乐部向朋友们说，那个用刀刺入福瑟林盖勋爵肋骨的人，对社会是多么有益啊。

[sʌm; səm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][gɑ:t][ʌp] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn] ;

Some	suggested	that	a	presentation	should	be	got	up	for	that	man	;
一些	建议	那	一个	推介会	应该	是	得到	向上	为了	那	男人	;

有人建议应该为那个人准备一份演示文稿；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ment] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]

and	when	someone	asked	what	the	police	meant	by	taking	so	much	trouble	to
和	什么时候	某人	问	什么	这	警察	意思是	经过	采取	所以	很多	麻烦	到

[faɪnd][ðə; ði][mæn] ,

find	the	man	,
寻找	这	男人	,

当有人问警方为何要费这么大劲找到这个人时，

[ə'nʌðər] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ðə; ði] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)l] ['θi:əri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [soʊ][ɪn]

another	ventured	to	formulate	the	very	plausible	theory	that	they	were	doing	so	in
其他	冒险	到	制定	这	非常	合情合理	理论	那	他们	是	正在做	所以	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['sɪtɪŋz] [tu:; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['skʌlptər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stætʃu:]

order	to	force	him	to	give	sittings	to	an	eminent	sculptor	for	a	statue
命令	到	力量	他	到	给	会议	到	一个	杰出	雕塑家	为了	一个	雕像

[ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	himself	with	the	knife	in	his	hand	,
的	他自己	和	这	刀	在	他的	手	,

另一个人则大胆地提出了一个非常合理的理论，即他们这样做是为了强迫他为一位著名雕塑家摆姿势，以便为他创作一尊手持利刃的雕像。

[tu:; tə][bi:; bi] [i'rektid] [baɪ] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

to	be	erected	by	public	subscription	outside	the	House	of	Lords	.
到	是	竖立	经过	民众	订阅	外部	这	房子	的	领主	.

由公众捐款兴建于上议院外。

“ [jes] ; [pɔ:r] [ɛn'kɜ:rɪdʒər] [lez] ['oʊtrə] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzəz] .

“	Yes	;	pour	encourager	les	autres	!	”	said	one	of	the	sympathizers	.
”	是的	;	倒	鼓励者	莱斯	其他人	!	”	说	一	的	这	同情者	.

“是的；为其他人提供鼓励！”一位同情者说道。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzəz] [ɪn'kwaɪəd] [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['eɪθɪɪst] [naʊ] ?

Another	of	the	sympathizers	inquired	where	were	the	Atheists	now	?
其他	的	这	同情者	询问	在哪里	是	这	无神论者	现在	?

另一位同情者问道：无神论者现在在哪里?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] ['ɔ:rθədɑ:ksi] ,

It	was	generally	admitted	that	,	as	an	incentive	to	orthodoxy	,
它	曾是	一般来说	承认	那	,	作为	一个	激励	到	正统	,

人们普遍认为，作为一种维护正统观念的激励措施，

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv][lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] .

the	tragic	end	of	Lord	Fotheringay	could	scarcely	be	over	-	estimated	.
这	悲惨	结尾	的	主	福瑟林盖	可以	几乎	是	超过	-	估计的	.

福瑟林盖勋爵的悲惨结局无论怎样强调都不为过。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

It	threw	a	flood	of	light	upon	the	Ways	of	Providence	.
它	扔	一个	洪水	的	光	之上	这	方式	的	普罗维登斯	.

它为上帝的旨意带来了光明。

[ðə; ði] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['piːp(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] .

The	Scotland	Yard	people	at	first	regarded	the	incident	from	such	a	standpoint	.
这	苏格兰	院子	人们	在	第一的	认为	这	事件	从	这样的	一个	立场	.

苏格兰场的人员最初就是从这个角度看待这起事件的。

[ðeɪ] [ə'suːmd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

They	assumed	that	Providence	had	decreed	a	violent	death	to	Lord	Fotheringay	,
他们	假定	那	普罗维登斯	有	颁布	一个	暴力	死亡	到	主	福瑟林盖	,

他们认为，上帝早已注定福瑟林盖勋爵会死于非命。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti]

in	order	to	give	the	detective	force	an	opportunity	of	displaying	their	ingenuity
在	命令	到	给	这	侦探	力量	一个	机会	的	显示	他们的	独创性

.

:

.

为了让侦探队伍有机会展现他们的聪明才智。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ,

They	had	many	interviews	with	Harold	,
他们	有	许多	访谈	和	哈罗德	,

他们与哈罗德进行了多次面谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	they	asked	him	a	number	of	questions	regarding	the	life	of	his	father
和	他们	问	他	一个	数字	的	问题	关于	这	生活	的	他的	父亲

, [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

,	his	associates	,
,	他的	同事	,

他们问了他许多关于他父亲、同事等生活方面的问题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

and	his	tastes	.
和	他的	口味	.

以及他的喜好。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] .

They	wondered	if	he	had	an	enemy	.
他们	想知道	如果	他	有	一个	敌人	.

他们想知道他是否有仇人。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

They	feared	that	the	deed	was	the	work	of	an	enemy	;
他们	害怕	那	这	契据	曾是	这	工作	的	一个	敌人	;

他们担心这是敌人所为；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['θiːəri] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs]

and	they	started	the	daring	theory	that	if	they	only	had	a	clue	to	this
和	他们	开始	这	大胆	理论	那	如果	他们	仅有的	有	一个	线索	到	这

[səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['enəmi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] .

supposititious	enemy	they	would	be	on	the	track	of	the	assassin	.
假想的	敌人	他们	会	是	在	这	追踪	的	这	刺客	.

于是他们大胆地提出了一个理论：如果他们能得到关于这个假想敌人的线索，他们就能追踪到刺客。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['sʌtʃlaɪk] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

After	about	a	week	of	suchlike	theorizing	,	they	were	not	quite	so	sure	of
后	关于	一个	星期	的	类似	理论化	,	他们	是	不是	相当	所以	当然	的

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

经过大约一周的类似推测，他们对天意不再那么确信了。

[sʌm; səm] ['njuːz,peɪpəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [dɪ'klerd] [θruː] [ðə; ði]

Some	newspapers	interested	in	the	Ways	of	Providence	,	declared	through	the
一些	报纸	感兴趣的	在	这	方式	的	普罗维登斯	,	声明	通过	这

['miːdiəm] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

medium	of	leading	articles	,
中等的	的	领导	文章	,

一些对天意运行感兴趣的报纸，通过社论宣称：

[ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋ,geɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

that	Lord	Fotheringay	had	been	murdered	in	order	that	the	world	might	be	made
那	主	福瑟林盖	有	到过	被谋杀	在	命令	那	这	世界	可能	是	制成

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] ,

aware	of	the	utter	incapacity	of	Scotland	Yard	,
意识到的	的	这	说出	无能力	的	苏格兰	院子	,

福瑟林盖勋爵被谋杀是为了让世人意识到苏格兰场的彻底无能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .

and	the	necessity	for	the	reorganization	of	the	detective	force	.
和	这	必要性	为了	这	重组	的	这	侦探	力量	.

以及重组侦探队伍的必要性。

['ʌðər] ['njuːz,peɪpəz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [sniəd] [æt; ət]

Other	newspapers	—	they	were	mostly	the	organs	of	the	Opposition	—	sneered	at
其他	报纸	—	他们	是	大多	这	器官	的	这	反对	—	冷笑	在

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .

the	Home	Secretary	.
这	家	秘书	.

其他报纸——它们大多是反对派的喉舌——对内政大臣冷嘲热讽。

['mɪstər] . [dɜːdən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

Mr	.	Durdan	was	heard	to	affirm	in	the	solitude	of	the	smoking	-	room	of
先生	.	杜尔丹	曾是	听到	到	确认	在	这	孤独	的	这	吸烟	-	房间	的

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,

his	club	,
他的	俱乐部	,

有人听到杜尔丹先生独自一人在俱乐部的吸烟室里说道：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

that	the	days	of	the	Government	were	numbered	.
那	这	天	的	这	政府	是	编号	.

政府的末日已近。

[ðen] ['hærəld][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['deɪli] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['lɔɪəz, 'lɔɪɜ-z] ;

Then	Harold	had	also	to	receive	daily	visits	from	the	family	lawyers	;
然后	哈罗德	有	还	到	收到	日常的	访问	从	这	家庭	律师	;

然后，哈罗德还要每天接受家庭律师的拜访；

[ænd; ənd][æz; əz]['fæməli]['lɔɪəz, 'lɔɪɜ-z] [teɪk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðæn; ðən]

and	as	family	lawyers	take	more	interest	in	the	affairs	of	the	family	than
和	作为	家庭	律师	拿	更多的	兴趣	在	这	事务	的	这	家庭	比

['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

any	of	its	members	,
任何	的	它是	成员	,

而且，由于家事律师对家庭事务的关注程度超过了任何一位家庭成员，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] ['vɪzɪts] ['veri] ['taɪərsəm] ;

he	found	these	visits	very	tiresome	;
他	成立	这些	访问	非常	令人厌烦	;

他觉得这些探访非常令人厌烦；

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]

only	he	was	determined	to	find	out	what	was	his	exact	position
仅有的	他	曾是	决定	到	寻找	出去	什么	曾是	他的	精确的	位置

[faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ,

financially	,
财务方面	,

只有他决心要弄清楚自己的确切财务状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['sevrəl] [tɪn][bɑːksɪz]

and	to	do	so	involved	the	examination	of	the	contents	of	several	tin	boxes
和	到	做	所以	涉及	这	考试	的	这	内容	的	一些	锡	盒子

,

,

,

为此，需要检查几个锡盒里的物品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][bæŋk] [bʊks] .

as	well	as	the	columns	of	some	bank	books	.
作为	出色地	作为	这	列	的	一些	银行	图书	.

以及一些银行账簿的列。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,

On	the	whole	,	however	,
在	这	所有的	,	然而	,

但总的来说，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

the	result	of	his	researches	under	the	guidance	of	the	lawyers	was	worth
这	结果	的	他的	研究	在下面	这	指导	的	这	律师	曾是	值得

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [in'teild] .

the	trouble	that	they	entailed	.
这	麻烦	那	他们	包含	.

在律师的指导下，他的研究成果证明了所付出的努力是值得的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv]

He	found	that	he	would	be	compelled	to	live	on	an	income	of	twelve
他	成立	那	他	会	是	被迫	到	居住	在	一个	收入	的	十二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand	pounds	a	year	,
千	磅	一个	年	,

他发现自己只能依靠每年12000英镑的收入生活。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	he	really	wished	—	as	he	said	he	did	—	to	make	provision	for	the
如果	他	真的	希望	—	作为	他	说	他	做过	—	到	制作	条款	为了	这

['peɪɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'kʌmbrəns] ,

paying	off	of	certain	incumbrances	,
付费	离开	的	肯定	债务	,

如果他真的像他所说的那样，希望为偿还某些债务做出安排，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [rɪ'per] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['kaʊnti]

and	of	keeping	in	repair	a	certain	mansion	on	the	borders	of	a	Welsh	county
和	的	保持	在	维修	一个	肯定	大厦	在	这	边界	的	一个	威尔士语	县

.

:

.

以及维护威尔士某郡边界上的一座宅邸。

['hævɪŋ]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	['jɪrz]	[ə'pɑːn][æn; ən]	[ə'laʊəns]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['ʌndər]	[twelv]
Having	**lived**	**for**	**several**	**years**	**upon**	**an**	**allowance**	**of**	**something**	**under**	**twelve**
拥有	居住地	为了	一些	年	之上	一个	津贴	的	某物	在下面	十二

['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,
hundred	**pounds**	**a**	**year**	**,**
百	磅	一个	年	,

在靠每年不到一千二百英镑的零用钱生活了好几年之后，

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[səb'sɪst]	[ɑːn]	[twelv]	['θaʊz(ə)nd]	.
he	**felt**	**that**	**he**	**could**	**manage**	**to**	**subsist**	**on**	**twelve**	**thousand**	**.**
他	毛毡	那	他	可以	管理	到	生存	在	十二	千	.

他觉得靠一万两千块钱就能过日子。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˌɔːtə'mætɪkli]	,
This	**was**	**the**	**thought**	**that**	**came**	**to**	**him**	**automatically**	**,**
这	曾是	这	想法	那	来了	到	他	自动地	,

这是他不由自主地想到的。

[soʊ]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[faɪ'nænʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
so	**soon**	**as**	**he**	**had**	**discovered**	**his**	**financial**	**position**	**.**
所以	很快	作为	他	有	发现	他的	金融的	位置	.

他一发现自己的财务状况就立刻采取了行动。

[hɪz; ɪz]	[nekst]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɑːli]	,
His	**next**	**thought**	**was**	**that**	**,**	**by**	**his**	**own**	**folly**	**,**
他的	下一个	想法	曾是	那	,	经过	他的	自己的	蠢事	,

他接下来的想法是，由于他自己的愚蠢，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rendərd]	[hɪm'self]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[ɪn'kriːs]	[ɪn]	['revənuː]	.
he	**had**	**rendered**	**himself**	**incapable**	**of**	**enjoying**	**this**	**sudden**	**increase**	**in**	**revenue**	**.**
他	有	渲染	他自己	无法	的	享受	这	突然	增加	在	收入	.

他让自己无法享受这笔突如其来的收入增长。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[bɪn]	['peɪʃ(ə)nt]	—	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[bɪn]	['trʌstfl]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[wiːk]
If	**he**	**had**	**only**	**been**	**patient**	**—**	**if**	**he**	**had**	**only**	**been**	**trustful**	**for**	**one**	**week**
如果	他	有	仅有的	到过	病人	—	如果	他	有	仅有的	到过	值得信赖的	为了	一	星期

[lɔːŋgər]	!
longer	**!**
更长	!

如果他能再耐心一点就好了——如果他能再多信任别人一个星期就好了！

[hiː; hi]	[felt]	['veri]	['bɪtərli]	[ɑːn][ðə; ði]	['sʌbdʒekt][ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]	—	[hɪz; ɪz]	['kruːəlti]	—	[hɪz; ɪz]	[frɔːd]	;
He	**felt**	**very**	**bitterly**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**folly**	**—**	**his**	**cruelty**	**—**	**his**	**fraud**	**;**
他	毛毡	非常	苦涩地	在	这	主题	的	他的	蠢事	—	他的	残酷	—	他的	欺诈罪	;

他对自己犯下的愚蠢、残忍和欺诈行为感到非常痛苦；

[ðə; ði][fækt]	['biːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˌentər'teɪnd]	[sʌm; səm]	[prɪ'pɑːstərəs]	['θiːəri]	[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
the	**fact**	**being**	**that**	**he**	**entertained**	**some**	**preposterous**	**theory**	**of**	**individual**
这	事实	存在	那	他	娱乐	一些	荒谬	理论	的	个人

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]	.
responsibility	**.**
责任	.

事实是他持有某种荒谬的个人责任理论。

[hiː; hi][hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	[ɪn'kʌlˌkeɪtɪd]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]	[hə'redətɪ]	,
He	**had**	**never**	**had**	**inculcated**	**on**	**him**	**the**	**principles**	**of**	**heredity**	**,**
他	有	绝不	有	灌输	在	他	这	原则	的	遗传	,

他从未被灌输过遗传的原则。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]

otherwise	he	would	have	understood	fully	that	he	could	no	more	have	avoided
否则	他	会	有	理解	完全	那	他	可以	不	更多的	有	避免

['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

carrying	out	a	plan	of	deception	upon	a	woman	,
携带	出去	一个	计划	的	欺骗	之上	一个	女士	,

否则他就会完全明白，他已经无法避免对一个女人实施欺骗计划。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔɪntər] ['pʌpi] — [wer] [wʊd] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃənɪst] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['pɔɪntər]

than	the	pointer	puppy	—	where	would	the	Evolutionists	be	without	their	pointer
比	这	指针	小狗	—	在哪里	会	这	进化论者	是	没有	他们的	指针

['pʌpi] ? — [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['pɔɪntɪŋ] .

puppy	?	—	can	avoid	pointing	.
小狗	?	—	能	避免	指向	.

比指示犬幼犬——如果没有指示犬幼犬，进化论者该怎么办？——更能避免指向。

['weðər] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʊd]

Whether	the	adoption	of	the	scientific	explanation	of	what	he	had	done	would
无论	这	采用	的	这	科学	解释	的	什么	他	有	完毕	会

[hæv; həv] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ɔːr][nɑːt] ,

have	alleviated	his	bitterness	or	not	,
有	缓解	他的	苦味	或者	不是	,

无论他的行为被科学解释后是否能减轻他的痛苦，

[ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

is	quite	another	question	.
是	相当	其他	问题	.

这是另一个问题。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]

The	philosophy	that	accounts	for	suffering	does	not	go	the	length	of	relieving
这	哲学	那	账户	为了	痛苦	做	不是	去	这	长度	的	缓解

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

能够解释苦难的哲学并没有做到消除苦难。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [gaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [fjuː] ['pɜːsənz] [kæn; kən] [prə'naʊns] ,

The	science	that	gives	the	gout	a	name	that	few	persons	can	pronounce	,
这	科学	那	给予	这	痛风	一个	姓名	那	很少	人	能	发音	,

痛风的科学名称鲜有人能念出来，

[dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['gaʊti] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['swerɪŋ] ; [wɪtʃ] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ]

does	not	prevent	an	ordinary	gouty	subject	from	swearing	;	which	seems	rather	a
做	不是	防止	一个	普通的	痛风	主题	从	咒骂	;	哪个	似乎	相当	一个

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

但这并不能阻止普通痛风患者咒骂；这似乎有点可惜。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huːm] ['hærəld] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz] ['edmənd] ['ɛri] .

Among	the	visitors	whom	Harold	saw	in	these	days	was	Edmund	Airey	.
之中	这	访客	谁	哈罗德	锯	在	这些	天	曾是	埃德蒙	艾里	.

哈罗德这几天接待的访客中，有一位是埃德蒙·艾里。

['mɪstər] . ['ɛri] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

Mr	.	Airey	did	not	think	it	necessary	to	go	through	the	form	of	expressing
先生	.	艾里	做过	不是	思考	它	必要的	到	去	通过	这	形式	的	表达

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'riːvmənt] .

his	sympathy	for	his	friend's	bereavement	.
他的	同情	为了	他的	朋友们	丧亲之痛	.

艾瑞先生认为没有必要按惯例表达对朋友丧亲之痛的慰问。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət]

His	only	allusion	to	the	bereavement	was	to	be	found	in	a	sneer	at
他的	仅有的	典故	到	这	丧亲之痛	曾是	到	是	成立	在	一个	冷笑	在

['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

Scotland	Yard	.
苏格兰	院子	.

他对丧亲之痛的唯一回应，是他对苏格兰场的嘲讽。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['hærəld] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

Could	he	do	anything	for	Harold	,	he	wondered	.
可以	他	做	任何事物	为了	哈罗德	,	他	想知道	.

他心想，自己能为哈罗德做些什么呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , ['hærəld] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	could	do	anything	,	Harold	might	depend	on	his	doing	it	.
如果	他	可以	做	任何事物	,	哈罗德	可能	依赖	在	他的	正在做	它	.

如果他能做任何事，哈罗德或许会指望他去做。

['hærəld] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,

Harold	said	,	“	Thank	you	,	old	chap	,
哈罗德	说	,	“	感谢	你	,	老的	小伙子	,

哈罗德说：“谢谢你，老伙计。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn]['tæbjəˌleɪtɪd][fɔːrm]

I	don't	think	I	can	reasonably	ask	you	to	work	out	for	me	,	in	tabulated	form
我	不	思考	我	能	合理	问	你	到	工作	出去	为了	我	,	在	表格	形式

,

,

,

我认为我不能合理地要求你以表格形式帮我计算出来，

[ðə; ði] [net] ['vælјuː][ʌv; əv] ['liːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə]['sɪksti] ['jɪrz] . ”

the	net	value	of	leases	that	have	yet	to	run	from	ten	to	sixty	years	.	”
这	网	价值	的	租赁	那	有	然而	到	跑步	从	十	到	六十	年	.	”

尚未到期的租约净值，租期从十年到六十年不等。”

“ [ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm'self] , ” [sed] ['edmənd] .

“	Therein	the	patient	must	minister	to	himself	,	”	said	Edmund	.
“	其中	这	病人	必须	部长	到	他自己	,	”	说	埃德蒙	.

“病人必须自己照顾自己，”埃德蒙说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

“	I	suppose	it	is	,	after	all	,	only	a	question	of	administration	.
“	我	认为	它	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	问题	的	行政	.

“我想，归根结底，这只是一个管理问题。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [ədˈvaɪs] — [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [ədˈvaɪs] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .

If	you	want	any	advice	—	well	,	you	have	asked	my	advice	before	now	.
如果	你	想	任何	建议	—	出色地	,	你	有	问	我的	建议	前	现在	.

如果你需要任何建议——嗯，你之前已经问过我的意见了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪs] — [jes] , ['sʌmtaɪmz] .

You	have	even	gone	the	length	of	taking	my	advice	—	yes	,	sometimes	.
你	有	甚至	已消失	这	长度	的	采取	我的	建议	—	是的	,	有时	.

你甚至还采纳了我的建议——是的，有时候。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː] — [ənˈles] [maɪ] [ədˈvaɪs] [berz] [aʊt] [ðer; ðər]

That's	more	than	the	majority	of	people	do	—	unless	my	advice	bears	out	their
那就是	更多的	比	这	多数	的	人们	做	—	除非	我的	建议	熊	出去	他们的

[oʊn] [vjuːz] .

own	views	.
自己的	浏览	.

这比大多数人的做法要多——除非我的建议与他们自己的观点相符。

[əd'vaɪs] , [maɪ] [dɪr] ['hærəld] ,
Advice , my dear Harold ,
建议 , 我的 亲爱的 哈罗德 ,

亲爱的哈罗德，请给我一些建议。

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [æskt] [baɪ][wʌn][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
is the opinion asked by one man of another when he has made up his mind
是 这 观点 问 经过 一 男人 的 其他 什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑
[wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɑːpt] . ”
what course to adopt . ”
什么 课程 到 采纳 . ”

“这是一个人在决定采取何种行动后，向另一个人征求意见的结果。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [gʊd] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I have always found your counsel good , ” said Harold .
“ 我 有 总是 成立 你的 法律顾问 好的 , ” 说 哈罗德 .

“我一直觉得你的建议很好，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] .
“ You know men and their motives .
“ 你 知道 男人 和 他们的 动机 .

“你了解男人和他们的动机。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
I have often wondered if you knew anything about women .
我 有 经常 想知道 如果 你 知道 任何事物 关于 女性 .

我一直很想知道你是否了解女性。

” ['mɪstər] . ['ɛri] [smaɪld] .
” Mr . Airey smiled .
” 先生 . 艾里 微笑 .

艾瑞先生笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['eniwʌn] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]['hærəld]
It was rather ridiculous that anyone so well acquainted with him as Harold
它 曾是 相当 荒谬的 那 任何人 所以 出色地 熟人 和 他 作为 哈罗德
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

像哈罗德这样与他如此熟识的人竟然会这样，这实在令人匪夷所思。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
should make use of a phrase that suggested a doubt of his capacity .
应该 制作 使用 的 一个 短语 那 建议 一个 怀疑 的 他的 容量 .

应该使用暗示对其能力表示怀疑的措辞。

“ ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Women — and their motives ? ” said he .
“ 女性 — 和 他们的 动机 ? ” 说 他 .

“女性——以及她们的动机？”他问道。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Quite so , ” said Harold .
“ 相当 所以 , ” 说 哈罗德 .

“正是如此，”哈罗德说道。

“ [ðer; ðər] ['məutivz] .
“ Their motives .
“ 他们的 动机 .

他们的动机。

[juː; jʊ] [wʌns] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] .

You	**once**	**assured**	**me**	**that**	**there**	**was**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**woman**	**in**	**the**	**abstract**	**.**
你	一次	保证	我	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	女士	在	这	抽象的	.

你曾向我保证，抽象意义上并不存在“女人”这种东西。

[pərˈhæps] , [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] ['stændpɔɪnt] ,

Perhaps	**,**	**assuming**	**that**	**that**	**is**	**your**	**standpoint**	**,**
也许	,	假设	那	那	是	你的	立场	,

或许，假设这就是你的立场，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;

you	**may**	**say**	**that**	**it**	**is**	**ridiculous**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**motives**	**of**	**woman**	**;**
你	可能	说	那	它	是	荒谬的	到	讲话	的	这	动机	的	女士	;

你或许会说，谈论女性的动机是荒谬的；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [moʊst] [tɔːk] [ʌv; əv]

though	**it**	**would**	**be**	**reasonable**	**—**	**at**	**least**	**as**	**reasonable**	**as**	**most**	**talk**	**of**
尽管	它	会	是	合理的	—	在	至少	作为	合理的	作为	最多	讲话	的

['wɪmɪn] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

women	**—**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**motives**	**of**	**a**	**woman**	**.**	**”**
女性	—	到	说话	的	这	动机	的	一个	女士	.	”

虽然谈论女性的动机是合理的——至少和大多数谈论女性的言论一样合理。

“ [wʌt] ['wʊmən] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? ” [sed] ['edmənd] , ['kwɪkli] .

“	**What**	**woman**	**do**	**you**	**speak**	**of**	**?**	**”**	**said**	**Edmund**	**,**	**quickly**	**.**
“	什么	女士	做	你	说话	的	?	”	说	埃德蒙	,	迅速地	.

“你说的那个女人是谁？”埃德蒙急忙问道。

“ [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] — ['brɔːdli] , ” [sed] ['hærəld] .

“	**I**	**speak**	**as**	**a**	**fool**	**—**	**broadly**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
“	我	说话	作为	一个	傻子	—	总体而言	,	”	说	哈罗德	.

“我说话像个傻瓜——广义上讲，”哈罗德说。

“ [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ,

“	**I**	**feel**	**myself**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**,**
“	我	感觉	我	到	是	一个	傻子	,

我觉得自己像个傻瓜，

[wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['braɪən] [ðə; ði]

when	**I**	**reflect**	**upon**	**the**	**wisdom**	**of**	**those**	**stories**	**told**	**to**	**us**	**by**	**Brian**	**the**
什么时候	我	反映	之上	这	智慧	的	那些	故事	讲述	到	我们	经过	布莱恩	这

['boʊtmən] .

boatman	**.**
船工	.

当我回想起船夫布莱恩给我们讲的那些故事时，我意识到其中蕴含的智慧。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪˈfrɔːdid] [ðə; ði] ['revənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	**first**	**was**	**about**	**a**	**man**	**who**	**defrauded**	**the**	**revenue**	**of**	**the**	**country**	**,**
这	第一的	曾是	关于	一个	男人	WHO	受骗	这	收入	的	这	国家	,

第一个故事讲的是一个骗取国家税收的男人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [gɑːt] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn]

the	**other**	**was**	**about**	**a**	**cow**	**that**	**got**	**jammed**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**an**	**Irish**	**cabin**
这	其他	曾是	关于	一个	奶牛	那	得到	卡住	在	这	门口	的	一个	爱尔兰	舱

.

:
.

另一个故事讲的是一头牛卡在了爱尔兰一间小木屋的门口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['præktɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] [bəuθ] [ðoʊz] ['stɔːriz] ,

There	**was**	**some**	**practical**	**philosophy**	**in**	**both**	**those**	**stories**	**,**
那里	曾是	一些	实际的	哲学	在	两个都	那些	故事	,

这两个故事中都蕴含着一些实用哲学思想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz]
and **they** **put** **all** **questions** **of** **women** **and** **their** **motives** **out** **of** **our** **heads**
和 他们 放 全部 问题 的 女性 和 他们的 动机 出去 的 我们的 头部
[waɪl] ['braɪən][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
while **Brian** **was** **telling** **them** **.** **”**
尽管 布莱恩 曾是 讲述 他们 . ”

在布莱恩讲述的过程中，他们把所有关于女性及其动机的问题都抛到了脑后。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['edmənd] .
“ **There's** **no** **doubt** **about** **that** **,** **”** **said** **Edmund** **.**
“ 有 不 怀疑 关于 那 , ” 说 埃德蒙 .

“这一点毋庸置疑，”埃德蒙说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ **By** **the** **way** **,**
“ 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'vaɪs] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn]
didn't **you** **ask** **me** **for** **my** **advice** **on** **some** **point** **during** **one** **of** **those** **days** **on**
没有 你 问 我 为了 我的 建议 在 一些 观点 期间 一 的 那些 天 在
[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɑːk; lɑːx] ? ”
the **Irish** **lough** **?** **”**
这 爱尔兰 湖 ? ”

在爱尔兰湖边的某一天，你是不是曾向我征求过意见?

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .
“ **If** **I** **did** **,** **I'm** **certain** **that** **I** **received** **good** **counsel** **from** **you** **,** **”** **said** **Harold** **.**
“ 如果 我 做过 , 我是 肯定 那 我 已收到 好的 法律顾问 从 你 , ” 说 哈罗德 .

“如果我真的这么做了，我确信我从你那里得到了很好的建议，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ **You** **did** **.**
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['edmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
But **you** **didn't** **take** **it** **,** **”** **said** **Edmund** **,** **with** **a** **laugh** **.**
但 你 没有 拿 它 , ” 说 埃德蒙 , 和 一个 笑 .

“但你没拿，”埃德蒙笑着说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] .
“ **I** **told** **you** **once** **that** **you** **hadn't** **given** **me** **time** **.**
“ 我 讲述 你 一次 那 你 之前没有 给定 我 时间 .

“我曾经告诉过你，你没有给我时间。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['hærəld] .
I **tell** **you** **so** **again** **,** **”** **said** **Harold** **.**
我 告诉 你 所以 再次 , ” 说 哈罗德 .

“我再说一遍，”哈罗德说道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ?
“ **Has** **she** **been** **to** **see** **you** **within** **the** **past** **few** **days** **?**
“ 有 她 到过 到 看 你 之内 这 过去的 很少 天 ?

“她最近几天来见过你吗？”

[æskt] ['edmənd] .
asked **Edmund** **.**
问 埃德蒙 .

埃德蒙问道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] , ” [sed] ['hærəld] .

“	You	understand	women	—	and	their	motives	,	”	said	Harold	.
”	你	理解	女性	—	和	他们的	动机	,	”	说	哈罗德	.

“你了解女人——以及她们的动机，”哈罗德说。

“ [jes] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] .

“	Yes	,	Miss	Craven	was	here	.
”	是的	,	错过	懦夫	曾是	这里	.

“是的，克雷文小姐来过这里。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['məutivz] ,

By	the	way	,	talking	of	motives	,
经过	这	方式	,	说	的	动机	,

顺便一提，说到动机，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [meɪk]

I	have	often	wondered	why	you	suggested	to	my	sister	that	Miss	Avon	would	make
我	有	经常	想知道	为什么	你	建议	到	我的	姐姐	那	错过	雅芳	会	制作

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] - .

an	agreeable	addition	to	the	party	at	Abbeylands	.
一个	同意	添加	到	这	派对	在	-	.

我一直很纳闷，你为什么建议我姐姐让艾文小姐加入阿比兰兹的聚会。

” [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] ['edmənd] ['ɛri] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd][hɪz; ɪz]

”	Not	for	a	second	did	Edmund	Airey	change	colour	—	not	for	a	second	did	his
”	不是	为了	一个	第二	做过	埃德蒙	艾里	改变	颜色	—	不是	为了	一个	第二	做过	他的

[aɪz] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

eyes	fall	before	the	searching	glance	of	his	friend	.
眼睛	落下	前	这	搜索	瞥一眼	的	他的	朋友	.

“埃德蒙·艾里一刻也没有脸色一丝变化——一刻也没有在朋友探寻的目光面前移开视线。

“ [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

“	The	fact	was	,
”	这	事实	曾是	,

事实是，

” [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

”	said	he	—	and	he	smiled	as	he	spoke	—	“	I	was	under	the	impression
”	说	他	—	和	他	微笑	作为	他	辐	—	“	我	曾是	在下面	这	印象

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ɑː] , [wel] ,

that	your	father	—	ah	,	well	,
那	你的	父亲	—	啊	,	出色地	,

“他说——”他边说边笑着——“我一直以为你父亲——啊，好吧，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ˌæpə'teinz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]

if	he	hadn't	that	mechanical	rectitude	of	movement	which	appertains	chiefly	to	the
如果	他	之前没有	那	机械的	正直	的	移动	哪个	相关的	主要	到	这

['wɔːkɪŋ] [dɑːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔː'tɑːmətə] ,

walking	doll	and	other	automata	,
步行	玩具娃娃	和	其他	自动机	,

如果他没有那种主要存在于行走玩偶和其他自动装置上的机械般的动作规范性，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] .

he	had	still	many	good	points	.
他	有	仍然	许多	好的	积分	.

他仍然有很多可取之处。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['eɪvn] .

He	told	me	upon	one	occasion	that	it	was	his	intention	to	marry	Miss	Avon	.
他	讲述	我	之上	一	场合	那	它	曾是	他的	意图	到	结婚	错过	雅芳	.

他曾告诉我，他打算娶艾文小姐。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] . ”
I **was** **amused** **.** **”**
我 曾是 觉得好笑 . ”

我觉得很有趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ə'gen] ?
“ **And** **you** **wanted** **to** **be** **amused** **again** **?**
” 和 你 通缉 到 是 觉得好笑 再次 ?

“你又想找乐子了？”

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [men] — [ænd; ənd]
I **think** **that** **I** **,** **too** **,** **am** **beginning** **to** **understand** **something** **of** **men** **—** **and**
我 思考 那 我 , 也 , 是 开始 到 理解 某物 的 男人 — 和
[ðer; ðər] ['məutivz] , ” [ri'mɑːkt] ['hærəld] .
their **motives** **,** **”** **remarked** **Harold** **.**
他们的 动机 , ” 评论 哈罗德 .

“我想我也开始对男人——以及他们的动机——有所了解了，”哈罗德说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['prɑːgres] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
“ **If** **you** **make** **any** **progress** **in** **that** **direction** **,**
” 如果 你 制作 任何 进步 在 那 方向 ,

“如果你在这方面取得任何进展，

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] ['fæðəm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðɪs]
you **might** **try** **and** **fathom** **the** **object** **of** **the** **Opposition** **in** **getting** **up** **this**
你 可能 尝试 和 捉摸 这 目的 的 这 反对 在 获得 向上 这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [saɪ'bɪriə] .
agitation **about** **Siberia** **.**
搅动 关于 西伯利亚 .

你或许可以试着理解一下反对派发起这场关于西伯利亚的运动的目的是什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['eksaɪl] [ɪn]
They **are** **going** **to** **arouse** **the** **country** **by** **descriptions** **of** **the** **horrors** **of** **exile** **in**
他们 是 去 到 引起 这 国家 经过 描述 的 这 恐怖 的 流亡 在
[saɪ'bɪriə] .
Siberia **.**
西伯利亚 .

他们将通过描述西伯利亚流放的恐怖经历来唤醒全国人民。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ðer; ðər] .
They **want** **to** **make** **the** **Government** **responsible** **for** **what** **goes** **on** **there** **.**
他们 想 到 制作 这 政府 负责任的 为了 什么 去 在 那里 .

他们希望政府对那里发生的事情负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And **the** **worst** **of** **it** **is** **that** **they'll** **do** **it** **,** **too** **.**
和 这 最差 的 它 是 那 他们会 做 它 , 也 .

最糟糕的是，他们也会这么做。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [bʌl'geriə] ? ”
Do **you** **remember** **Bulgaria** **?** **”**
做 你 记住 保加利亚 ? ”

你还记得保加利亚吗?

“ ['pɜːrfɪktli] .
“ **Perfectly** **.**
” 完美 .

“完美。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

The	country	is	a	fool	.
这	国家	是	一个	傻子	.

这个国家真是个傻瓜。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['proʊgræm] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Government	will	need	a	strong	programme	to	counteract	the	effects	of	the
这	政府	将要	需要	一个	强的	程序	到	抵消	这	效果	的	这

[sai'biəriən]['plætfɔːrm] . ”

Siberian	platform	.	”
西伯利亚	平台	.	”

政府需要制定强有力的计划来抵消西伯利亚平台的影响。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

“	I'm	trying	to	think	out	something	at	the	present	moment	.
“	我是	尝试	到	思考	出去	某物	在	这	展示	片刻	.

“我现在正在思考一些事情。”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .

Well	,	good	-	bye	.
出色地	,	好的	-	再见	.

好了，再见。

[dəunt] [feɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Don't	fail	to	let	me	know	if	I	can	do	anything	for	you	.
不	失败	到	让	我	知道	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	.

如果有什么需要我帮忙的，请随时告诉我。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] [smaɪld] — [nɑːt] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

”	He	had	been	gone	some	time	before	Harold	smiled	—	not	the	smile	of	a
”	他	有	到过	已消失	一些	时间	前	哈罗德	微笑	—	不是	这	微笑	的	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,

man	who	has	been	amused	at	something	that	has	come	under	his	notice	,
男人	WHO	有	到过	觉得好笑	在	某物	那	有	来	在下面	他的	注意	,

“他离开一段时间后，哈罗德才露出笑容——那不是因为注意到什么有趣的事情而产生的笑容。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [hæz; həz] [nɑːt]

but	the	sad	smile	of	a	man	who	has	found	that	his	sagacity	has	not
但	这	伤心	微笑	的	一个	男人	WHO	有	成立	那	他的	睿智	有	不是

[bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

been	at	fault	when	he	has	thought	the	worst	about	one	of	his	friends	.
到过	在	过错	什么时候	他	有	想法	这	最差	关于	一	的	他的	朋友们	.

但当他发现自己之前的判断并没有错时，他脸上却露出了苦涩的微笑，因为他之前对朋友的误解并非毫无根据。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

There	are	times	when	a	certain	imperturbability	of	demeanour	on	the	part	of
那里	是	时代	什么时候	一个	肯定	不扰动性	的	风度	在	这	部分	的

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃən] ,

a	man	who	has	been	asked	a	sudden	searching	question	,
一个	男人	WHO	有	到过	问	一个	突然	搜索	问题	,

有时，当一个男人被突然问到一个尖锐的问题时，他表现出的那种沉着冷静，

[kən'veiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [kə'læps] [wʊd] [duː] .

conveys	as	much	to	the	questioner	as	his	complete	collapse	would	do	.
传递	作为	很多	到	这	提问者	作为	他的	完全的	坍塌	会	做	.

这与他彻底崩溃所传达给提问者的信息量一样多。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edmənd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən]

The	perfect	composure	with	which	Edmund	had	replied	to	his	sudden	question
这	完美的	镇定	和	哪个	埃德蒙	有	回复	到	他的	突然	问题

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmpsn] — [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] —

regarding	his	motive	in	suggesting	to	Mrs	.	Lampson	—	with	infinite	tact	—
关于	他的	动机	在	建议	到	太太	.	兰普森	—	和	无限	策略	—

[ðæt] ['bitrɪs] ['eɪvn] [maɪt] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - ,

that	Beatrice	Avon	might	be	invited	to	Abbeylands	,
那	贝娅特丽丝	雅芳	可能	是	受邀	到	-	,

埃德蒙以极其沉着冷静的态度回答了他突然提出的问题，即他建议兰普森太太邀请比阿特丽斯·艾文去阿比兰兹的动机，他的回答非常得体。

[toʊld]['hærəld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [noʊ] .

told	Harold	all	that	he	had	an	interest	to	know	.
讲述	哈罗德	全部	那	他	有	一个	兴趣	到	知道	.

把所有他想知道的事情都告诉了哈罗德。

['edmənd] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl]

Edmund	Airey's	acquaintance	with	men	—	and	women	—	had	led	him	to	feel
埃德蒙	-	熟人	和	男人	—	和	女性	—	有	引领	他	到	感觉

[ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [læmp] - [sʌn] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd]

sure	that	Mrs	.	Lamp	-	son	would	tell	her	brother	of	the	suggestion	made
当然	那	太太	.	灯	-	儿子	会	告诉	她	兄弟	的	这	建议	制成

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

埃德蒙·艾里与男人（以及女人）的交往使他确信兰普森太太会把他的建议告诉她的哥哥。

['edmənd] ;

Edmund	;
埃德蒙	;

埃德蒙；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n]

and	also	that	her	brother	would	ask	him	if	he	had	any	particular	reason
和	还	那	她	兄弟	会	问	他	如果	他	有	任何	特别的	原因

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

for	making	that	suggestion	.
为了	制作	那	建议	.

而且她哥哥还会问他提出这个建议是否有特别的原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə]['hærəld] ;

This	was	perfectly	plain	to	Harold	;
这	曾是	完美	清楚的	到	哈罗德	;

哈罗德对此心知肚明；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

and	he	knew	that	his	friend	had	been	walking	about	for	some	time
和	他	知道	那	他的	朋友	有	到过	步行	关于	为了	一些	时间

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænsər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	that	answer	ready	for	the	question	which	had	just	been	put	to	him	.
和	那	回答	准备好	为了	这	问题	哪个	有	只是	到过	放	到	他	.

他知道他的朋友已经有一段时间在思考这个问题，并准备好了答案来回答刚才提出的问题。

“ [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['bitrɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , ” [sed] ['hærəld] ,

“	He	is	on	his	way	to	Beatrice	at	the	present	moment	,	”	said	Harold	,
”	他	是	在	他的	方式	到	贝娅特丽丝	在	这	展示	片刻	,	”	说	哈罗德	,

“他现在正在去见比阿特丽斯的路上，”哈罗德说。

[waɪl] [ðæt] ['bɪtər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

while	that	bitter	smile	was	still	upon	his	features	.
尽管	那	苦的	微笑	曾是	仍然	之上	他的	特征	.

他脸上依然挂着那苦涩的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

['tʃæptər] [liː] . — [ɑːn]

CHAPTER	LII	.	—	ON
章	lii	.	—	在

第五十二章——关于

[ðə; ði] [flʌʃ] , [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] [feɪt] .

THE	FLUSH	,	THE	FOOL	,	AND	FATE	.
这	冲洗	,	这	傻子	,	和	命运	.

冲水、愚人和命运。

[em]

M
M

M

[ɑːr] . ['ɛri] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['bitrɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['meləŋkɑːli]

R	.	AIREY	had	called	on	Beatrice	since	his	return	from	that	melancholy
拉	.	艾里	有	称为	在	贝娅特丽丝	自从	他的	返回	从	那	忧郁

[ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] - ,

entertainment	at	Abbeylands	,
娱乐	在	-	,

R·艾瑞自从从阿比兰兹那场令人伤感的娱乐活动回来后，就一直拜访比阿特丽斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

but	he	had	not	been	fortunate	enough	to	find	her	at	home	.
但	他	有	不是	到过	幸运	足够的	到	寻找	她	在	家	.

但他运气不好，没能在家找到她。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌki] .

Now	,	however	,	he	was	more	lucky	.
现在	,	然而	,	他	曾是	更多的	幸运的	.

但现在，他的运气好多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] ['mɪstər] .

She	had	already	two	visitors	with	her	in	the	big	drawing	-	room	,	when	Mr	.
她	有	已经	二	访客	和	她	在	这	大的	绘画	-	房间	,	什么时候	先生	.

['ɛri] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Airey	was	announced	.
艾里	曾是	宣布	.

当艾瑞先生被宣布到来时，大客厅里已经有两位客人陪同她了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

He	could	not	fail	to	notice	the	little	flush	upon	her	face	as	he	entered	.
他	可以	不是	失败	到	注意	这	小的	冲洗	之上	她	脸	作为	他	进入	.

他进门时，不可能没注意到她脸上泛起的淡淡红晕。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ;

He	noticed	it	,	and	it	was	extremely	gratifying	to	him	to	do	so	;
他	注意到	它	,	和	它	曾是	极其	可喜	到	他	到	做	所以	;

他注意到了这一点，这让他感到非常欣慰；

['oʊnli][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] [æz; əz][hiː; hi] [nuː]

only	he	hoped	that	her	visitors	were	not	such	close	observers	as	he	knew
仅有的	他	希望	那	她	访客	是	不是	这样的	关闭	观察员	作为	他	知道

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

himself	to	be	.
他自己	到	是	.

他只希望她的访客们不像他自己那样善于观察。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

He	would	not	have	liked	them	—	whoever	they	were	—	-	to	leave	the	house
他	会	不是	有	喜欢	他们	—	谁	他们	是	—	-	到	离开	这	房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] .

with	the	impression	that	he	was	a	lover	.
和	这	印象	那	他	曾是	一个	情人	.

他不想让任何人——无论他们是谁——带着他是情人的印象离开家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] , [ðeɪ] [maɪt] , [hiː; hi] [felt] ,

If	they	were	close	observers	and	inclined	to	gossip	,	they	might	,	he	felt	,
如果	他们	是	关闭	观察员	和	倾斜	到	闲话	,	他们	可能	,	他	毛毡	,

他觉得，如果他们是细心的观察者，又喜欢八卦，他们或许会这么做。

[kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [soʊ] ['lɪbərəl] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kwɪk]

consider	themselves	justified	in	putting	so	liberal	an	interpretation	upon	her	quick
考虑	他们自己	合理的	在	推杆	所以	自由主义	一个	解释	之上	她	快的

[flʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

flush	as	he	entered	.
冲洗	作为	他	进入	.

他们认为自己有理由对她在他进来时迅速脸红的反应做出如此宽泛的解释。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	did	not	blush	:	he	had	been	a	Member	of	Parliament	for	several	years	.
他	做过	不是	脸红	:	他	有	到过	一个	成员	的	议会	为了	一些	年	.

他没有脸红：他已经担任国会议员多年了。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Yes	,	she	was	clearly	pleased	to	see	him	,
是的	,	她	曾是	清楚地	高兴	到	看	他	,

是的，她显然很高兴见到他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

and	her	manifestation	of	pleasure	made	him	assured	that	he	had	never
和	她	表现	的	乐趣	制成	他	保证	那	他	有	绝不

[siːn] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [gɜːrl] .

seen	a	lovelier	girl	.
已见	一个	更可爱	女孩	.

她表现出的愉悦让他确信，他从未见过比她更可爱的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

It	was	so	good	of	him	not	to	forget	her	,	she	declared	.
它	曾是	所以	好的	的	他	不是	到	忘记	她	,	她	声明	.

她说道，他没有忘记她，真是太好了。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [wʊd] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['piːəni] ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	feared	that	her	flush	would	increase	,	and	suggest	the	peony	rather	than
他	害怕	那	她	冲洗	会	增加	,	和	建议	这	牡丹	相当	比

[ðə; ði] [piːtʃ] .

the	peach	.
这	桃	.

他担心她的脸颊会更加绯红，让人联想到牡丹而不是桃子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

But	he	quickly	perceived	that	she	had	recovered	from	the	excitement	of
但	他	迅速地	感知	那	她	有	恢复	从	这	激动	的

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ,

his	sudden	appearance	,
他的	突然	外貌	,

但他很快意识到，她已经从他突然出现带来的兴奋中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [peɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	that	,	as	a	matter	of	fact	,	she	was	becoming	pale	rather	than
和	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	成为	苍白	相当	比

['roʊziət] .

roseate	.
玫瑰	.

事实上，她的脸色变得越来越苍白，而不是红润。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːb(ə)l] [foʊk] ,

He	noticed	this	when	her	visitors	—	they	were	feeble	folk	,
他	注意到	这	什么时候	她	访客	—	他们	是	微弱	民间	,

他注意到，她的访客都是体弱多病的人。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

the	head	of	a	department	in	the	Museum	and	his	sister	—	had	left	the
这	头	的	一个	部门	在	这	博物馆	和	他的	姐姐	—	有	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

博物馆某部门主管和他的妹妹——离开了家。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	delightful	to	be	face	to	face	with	you	once	more	,	”	he	said	.
“	它	是	愉快	到	是	脸	到	脸	和	你	一次	更多的	,	”	他	说	.

“很高兴能再次见到你，”他说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]

“	I	seem	to	hear	the	organ	-	music	of	the	Atlantic	now	that	I	am	beside	you
“	我	似乎	到	听到	这	器官	-	音乐	的	这	大西洋	现在	那	我	是	旁	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“现在我又回到你身边，仿佛听到了大西洋的管风琴声。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] — [dɪd][hiː; hi] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][ɪts] [rɪŋ] ? — [æz; əz]

”	She	gave	a	little	laugh	—	did	he	detect	something	of	scorn	in	its	ring	?	—	as
”	她	给予	一个	小的	笑	—	做过	他	探测	某物	的	轻蔑	在	它是	戒指	?	—	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她轻笑了一声——他是否从中听出了一丝轻蔑？——说道：

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr]

“	Oh	,	no	;	it	is	the	sound	of	the	greater	ocean	that	we	have	about	us	here
“	哦	,	不	;	它	是	这	声音	的	这	更大的	海洋	那	我们	有	关于	我们	这里

.

:
.

“哦，不；这是我们周围更广阔的海洋的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [floʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

It	is	the	tide	of	the	affairs	of	men	that	flows	around	us	.
它	是	这	潮	的	这	事务	的	男人	那	流量	大约	我们	.

这是围绕着我们流动的人类事务的潮流。

" [noʊ] , [hɜːr; hər] [læf] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][skɔːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	her	laugh	could	have	had	nothing	of	scorn	about	it	.
"	不	,	她	笑	可以	有	有	没有什么	的	轻蔑	关于	它	.

“不，她的笑声里不可能有任何轻蔑之意。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [bɔːrn] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðɪs] [fʊl] [taɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I	cannot	think	of	you	as	borne	about	on	this	full	tide	,	"	said	he	.
"	我	不能	思考	的	你	作为	出生	关于	在	这	满的	潮	,	"	说	他	.

“我无法想象你是在这波浪潮中漂泊的，”他说。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	I	see	you	with	your	feet	among	the	purple	heather	—	I	wonder	if	there	was
"	我	看	你	和	你的	脚	之中	这	紫色的	希瑟	—	我	想知道	如果	那里	曾是

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [waɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɑːk; lɑːx] .

a	sprig	of	white	about	it	—	along	the	shores	of	the	Irish	lough	.
一个	枝	的	白色的	关于	它	—	沿着	这	海岸	的	这	爱尔兰	湖	.

“我看见你双脚踏在紫色的石楠花丛中——我想知道那里是否点缀着一枝白色的石楠花——沿着爱尔兰湖的岸边。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnset] - [laɪt] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

I	see	you	in	the	midst	of	a	flood	of	sunset	-	light	flowing	from	the	west	,
我	看	你	在	这	中间	的	一个	洪水	的	日落	-	光	流动	从	这	西方	,

我看到你置身于从西方倾泻而下的夕阳余晖之中，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [red] .

making	the	green	one	red	.
制作	这	绿色的	一	红色的	.

将绿色的那一个变成红色。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌnset] .

"	She	saw	that	sunset	.
"	她	锯	那	日落	.

她看到了日落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['witnist] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

He	was	describing	the	sunset	that	had	been	witnessed	from	the	deck	of
他	曾是	描述	这	日落	那	有	到过	目击者	从	这	甲板	的

[ðə; ði] [jɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

the	yacht	returning	from	the	seal	-	hunt	beyond	the	headlands	.
这	游艇	返回	从	这	海豹	-	打猎	超过	这	海岬	.

他描述的是在游艇甲板上看到的日落景象，当时他们正从海岬外的海豹狩猎之旅返回。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

Did	he	know	why	she	got	up	suddenly	from	her	seat	and	pretended	to
做过	他	知道	为什么	她	得到	向上	突然	从	她	座位	和	假装	到

[snʌf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] ?

snuff	one	of	the	candles	on	the	mantelshelf	?
鼻烟	一	的	这	蜡烛	在	这	壁炉架	?

他知道她为什么突然从座位上站起来，假装吹灭壁炉架上的一根蜡烛吗?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [kloʊz][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

Did	he	know	how	close	the	tears	were	to	her	eyes	as	she	gave	another	little
做过	他	知道	如何	关闭	这	眼泪	是	到	她	眼睛	作为	她	给予	其他	小的

[læf] ?

laugh	?
笑	?

她轻笑一声时，他是否知道她的眼泪已经快要涌上眼眶了?

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]
“ So long as you do not associate me with Mr . Durdan's views on the
” 所以 长的 作为 你 做 不是 联系 我 和 先生 . - 浏览 在 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] ,
Irish question ,
爱尔兰 问题 ,

“只要你不把我与杜尔丹先生在爱尔兰问题上的观点联系起来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
I shall be quite satisfied , ” said she .
我 将 是 相当 使满意 , ” 说 她 .

“我会非常满意的，”她说。

“ [pʊr] [ˈmɪstər] . [dɝːdən] !
“ Poor Mr . Durdan !
” 贫穷的 先生 . 杜尔丹 !

“可怜的杜尔丹先生！”

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
How he saw a bearing upon the Irish question in all the phenomena of Nature !
如何 他 锯 一个 轴承 之上 这 爱尔兰 问题 在 全部 这 现象 的 自然 !

他如何从自然界的一切现象中看到与爱尔兰问题的关系！

[ðə; ði] [ˈsʌnset] — [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔːl][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The sunset — the sea — the clouds — all had more or less to do with the
这 日落 — 这 海 — 这 云 — 全部 有 更多的 或者较少的 到 做 和 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] . ”
Irish question . ”
爱尔兰 问题 . ”

日落、大海、云彩——这一切或多或少都与爱尔兰问题有关。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] , ” [sed] [ˈedmənd] .
“ And he was not altogether wrong , ” said Edmund .
” 和 他 曾是 不是 共 错误的 , ” 说 埃德蒙 .

“他的说法也并非完全错误，”埃德蒙说道。

“ [ˈmɪstər] . [dɝːdən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈskruːpjələs] [ɪnˈækjərəsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
“ Mr . Durdan is a man of scrupulous inaccuracy , as a rule ,
” 先生 . 杜尔丹 是 一个 男人 的 一丝不苟的 不准确 , 作为 一个 规则 ,

“杜尔丹先生通常是一个一丝不苟、故意弄虚作假的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstʌmblz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [truːθ] .
but he sometimes stumbles across a truth .
但 他 有时 踉跄 穿过 一个 真相 .

但他有时也会偶然发现真相。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɑːr; ər][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] — — ”
The sea and sky are eternal , and the Irish question — — ”
这 海 和 天空 是 永恒 , 和 这 爱尔兰 问题 — — ”

大海和天空是永恒的，而爱尔兰问题——”

“ [ɪz][ðə; ði] [rɑːk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Is the rock upon which the Government is to be wrecked , I believe , ” said she .
” 是 这 岩石 之上 哪个 这 政府 是 到 是 损毁 , 我 相信 , ” 说 她 .

“我认为，这就是政府最终走向毁灭的根源，”她说。

“ [oʊ] , [jes] ; [ˈmɪstər] . [dɝːdən] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ɑːr; ər]
“ Oh , yes ; Mr . Durdan confided in me that the days of the Government are
” 哦 , 是的 ; 先生 . 杜尔丹 坦白 在 我 那 这 天 的 这 政府 是
[ˈnʌmbərd] . ”
numbered . ”
编号 . ”

“哦，是的；杜尔丹先生向我透露，政府的末日已经不多了。”

“ [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , ”
“ He became confidential on that topic to a considerable number of persons , ”
“ 他 成为 机密的 在 那 话题 到 一个 大量 数字 的 人 , ”
[sed] ['edmənd] .
said Edmund .
说 埃德蒙 .

“他在这件事上向相当多的人透露了秘密，”埃德蒙说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ɑːn]['mɪstər] . [dɝːdən] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ And we are confidential on Mr . Durdan as a topic , ” said she .
“ 和 我们 是 机密的 在 先生 . 杜尔丹 作为 一个 话题 , ” 说 她 .

“关于杜尔丹先生的话题，我们属于保密范畴，”她说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɑːn] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l]['tɑːpɪks] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ? ” [sed]
“ We have talked confidentially on more profitable topics , have we not ? ” said
“ 我们 有 谈话 保密 在 更多的 有利可图 主题 , 有 我们 不是 ? ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我们私下里讨论过更有利可图的话题，不是吗？”他说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət] [liːst] . ”
“ We have talked confidently at least . ”
“ 我们 有 谈话 自信地 在 至少 . ”

“至少我们谈得很有信心。”

“ [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋli] , [aɪ] [hoʊp] .
“ And confidingly , I hope .
“ 和 悄悄地 , 我 希望 .

“我私下里希望如此。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [mɪs] ['eɪvn] . ”
I told you all my aspirations , Miss Avon . ”
我 讲述 你 全部 我的 抱负 , 错过 雅芳 . ”

艾文小姐，我把我的所有愿望都告诉您了。

“ [ɔːl] ? ”
“ All ? ”
“ 全部 ? ”

“全部？ ”

“ [wel] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌrezər'veʃən] . ”
“ Well , perhaps , I made some reservations . ”
“ 出色地 , 也许 , 我 制成 一些 预订 . ”

“嗯，或许，我做了一些预订。”

“ [oʊ] . ”
“ Oh . ”
“ 哦 . ”

“哦。”

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] —
“ Perhaps I shall tell you confidentially of some other aspirations of mine —
“ 也许 我 将 告诉 你 保密 的 一些 其他 抱负 的 矿 —
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

“或许有一天，我会悄悄地告诉你我的其他一些愿望。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]
" He spoke slowly and with an emphasis and suggestiveness that could not
" 他 辐 缓慢地 和 和 一个 强调 和 暗示性 那 可以 不是
[biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
be overlooked .
是 被忽视的 .

"他说话很慢，语气带着强调和暗示，令人无法忽视。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" And you will speak confidently on that subject , I am sure .
" 和 你 将要 说话 自信地 在 那 主题 , 我 是 当然 .

"我相信你一定能自信地谈论这个话题。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" She was lying back in her chair , with the firelight fluttering over her .
" 她 曾是 说谎 后退 在 她 椅子 , 和 这 火光 飘动 超过 她 .

她仰躺在椅子上，火光在她身上摇曳。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [roʊz] [liːvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The firelight was flinging rose leaves about her face .
这 火光 曾是 投掷 玫瑰 树叶 关于 她 脸 .

火光将玫瑰花瓣吹得在她脸上飘来飘去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That was what the effect suggested to him .
那 曾是 什么 这 影响 建议 到 他 .

这就是这种效应给他的启示。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
He noticed also how beautiful was the effect of the light shining through her
他 注意到 还 如何 美丽的 曾是 这 影响 的 这 光 灼灼 通过 她
[her] .
hair .
头发 .

他还注意到，阳光透过她的头发，呈现出非常美丽的效果。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
That was an effect which had been noticed before .
那 曾是 一个 影响 哪个 有 到过 注意到 前 .

这种效应之前就有人注意到过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd]
She turned her eyes suddenly upon him , when he did not reply to her word
她 转向 她 眼睛 突然 之上 他 , 什么时候 他 做过 不是 回复 到 她 单词
, " ['kɑːnfɪdəntli] .
, " confidently .
, " 自信地 .

当他没有自信地回应她的话时，她突然把目光转向了他。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .
" He repeated the word .
" 他 重复 这 单词 .

他重复了一遍这个词。

" ['kɑːnfɪdəntli] — ['kɑːnfɪdəntli] ; " [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Confidently — confidently ; " then he shook his head .
" 自信地 — 自信地 ; " 然后 他 摇晃 他的 头 .

"自信地——自信地；"然后他摇了摇头。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] — [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

A	man	who	speaks	confidently	on	the	subject	of	his	aspirations	—	on	the	subject
一个	男人	WHO	说话	自信地	在	这	主题	的	他的	抱负	—	在	这	主题

[ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . ”

of	a	supreme	aspiration	—	is	a	fool	.	”
的	一个	最高	抱负	—	是	一个	傻子	.	”

一个对自身抱负——尤其是最高抱负——侃侃而谈的人，是个傻瓜。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]

“	And	yet	I	remember	that	you	assured	me	upon	one	occasion	that	man	was
“	和	然而	我	记住	那	你	保证	我	之上	一	场合	那	男人	曾是

['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

master	of	his	fate	,
掌握	的	他的	命运	,

“但我记得你曾向我保证，人是自己命运的主宰，

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [dɪd] [aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Did	I	?	”	said	he	.
“	做过	我	?	”	说	他	.

“我做了吗？”他说道。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	That	must	have	been	when	you	first	appeared	among	us	at	Castle	Innisfail	.
“	那	必须	有	到过	什么时候	你	第一的	出现	之中	我们	在	城堡	因尼斯费尔	.

“那一定是您第一次出现在因尼斯费尔城堡的时候。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðen] . ”

I	have	learned	a	great	deal	since	then	.	”
我	有	学习	一个	伟大的	交易	自从	然后	.	”

从那以后，我学到了很多东西。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	For	example	?	”	said	she	.
“	为了	例子	?	”	说	她	.

“例如？”她问道。

“ ['mɑːdəsti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [brɔːd] ['steɪtmənts] [wer] [feɪt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

“	Modesty	in	making	broad	statements	where	Fate	is	concerned	,	”	he	replied	,	with
“	谦逊	在	制作	广阔	声明	在哪里	命运	是	担心的	,	”	他	回复	,	和

['skersli] [ə; eɪ] [pɔːz] .

scarcely	a	pause	.
几乎	一个	暂停	.

”在谈到命运时，应该保持谦逊，不要妄下断言，”他几乎没有停顿就回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][θɜːrd] [læf] ,

She	withdrew	her	eyes	from	his	face	,	and	gave	a	third	laugh	,
她	退出	她	眼睛	从	他的	脸	,	和	给予	一个	第三	笑	,

她将目光从他的脸上移开，第三次笑了起来。

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] [hɜːr; hər][fɜːrst] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf]

closely	resembling	in	its	tone	her	first	—	that	one	which	caused	him	to	wonder	if
密切	类似	在	它是	语气	她	第一的	—	那	一	哪个	导致	他	到	想知道	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][ɪts] ['rɪp(ə)l] .

there	was	a	touch	of	scorn	in	its	ripple	.
那里	曾是	一个	触碰	的	轻蔑	在	它是	波纹	.

它的语气与她第一次说话的语气非常相似——那句话让他不禁怀疑，语气中是否带有一丝轻蔑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['næroʊli] .

He	looked	at	her	very	narrowly	.
他	看起来	在	她	非常	勉强	.

他眯着眼睛打量她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .

She	was	certainly	the	loveliest	thing	that	he	had	ever	seen	.
她	曾是	当然	这	最可爱的	事物	那	他	有	曾经	已见	.

她无疑是他见过的最美丽的人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] ?

Could	it	be	possible	that	she	was	leading	him	on	?
可以	它	是	可能的	那	她	曾是	领导	他	在	?

会不会是她在吊着他?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [left] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn]

She	had	certainly	never	left	herself	open	to	the	suspicion	of	leading	him	on
她	有	当然	绝不	左边	她自己	打开	到	这	怀疑	的	领导	他	在

[wen] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['ɪnɪs] - [feɪl] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ɔːr][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnsets] [ə'baʊt]

when	at	Castle	Innis	-	fail	—	among	the	purple	heather	or	the	crimson	sunsets	about
什么时候	在	城堡	伊尼斯	-	失败	—	之中	这	紫色的	希瑟	或者	这	赤红	日落	关于

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn] .

which	he	had	been	talking	—	and	yet	he	had	been	led	on	.
哪个	他	有	到过	说	—	和	然而	他	有	到过	引领	在	.

在因尼斯费尔城堡，在紫色的石楠花丛中，在绯红的日落下——他曾谈到过这些——她当然从未让自己陷入引诱他的嫌疑之中，然而他却被她引诱了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['perəl] .

He	had	a	suspicion	now	that	he	was	in	peril	.
他	有	一个	怀疑	现在	那	他	曾是	在	危险	.

他现在隐隐觉得自己身处险境。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [faɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

He	had	so	fine	an	understanding	of	woman	and	her	motives	,
他	有	所以	美好的	一个	理解	的	女士	和	她	动机	,

他对女性及其动机有着非常深刻的理解，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] .

that	he	became	apprehensive	of	the	slightest	change	.
那	他	成为	忧虑	的	这	丝毫	改变	.

他对任何细微的变化都感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

He	was	,	in	respect	of	woman	,
他	曾是	,	在	尊重	的	女士	,

就对待女性而言，他

[wʌt] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] [wen] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] .

what	a	thermometer	is	when	aboard	a	ship	that	is	approaching	an	iceberg	.
什么	一个	温度计	是	什么时候	船上	一个	船	那	是	接近	一个	冰山	.

当船只接近冰山时，温度计的作用是什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpriːʃətɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] — [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmoʊtɪv] .

He	was	appreciative	of	every	change	—	of	every	motive	.
他	曾是	欣赏的	的	每一个	改变	—	的	每一个	动机	.

他对每一次改变、每一个动机都表示赞赏。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈplez(ə)nt] [wiːk] [nɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ I	was	looking	forward	to	another	pleasant	week	near	you	,	”	said	he	,
“ 我	曾是	寻找	向前	到	其他	令人愉快的	星期	靠近	你	,	”	说	他	,

“我原本期待着在你身边度过又一个愉快的一周，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

and	his	remark	somehow	seemed	to	have	a	connection	with	what	he
和	他的	评论	不知何故	似乎	到	有	一个	联系	和	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [æn; ən] [əˈkwaɪrmənt] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti]

had	been	saying	—	had	he	not	been	announcing	an	acquirement	of	modesty
有	到过	说	—	有	他	不是	到过	宣布	一个	取得	的	谦逊

?

?
?

他的这番话似乎与他之前所说的话有某种联系——难道他不是在宣告自己获得了谦逊吗?

— “ [jes] ,

—	“	Yes	,
—	“	是的	,

-“是的，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æt; ət] - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈsoʊsieɪtɪd]

if	you	had	been	with	us	at	Abbeylands	you	might	have	become	associated
如果	你	有	到过	和	我们	在	-	你	可能	有	变得	联系

[ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˈwʊdlənd] .

in	my	mind	with	the	glory	of	the	colour	of	an	autumn	woodland	.
在	我的	头脑	和	这	荣耀	的	这	颜色	的	一个	秋天	林地	.

如果你曾和我们一起在阿比兰兹，你可能会在我心中与秋季森林绚丽的色彩联系在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	it	was	,	of	course	,
但	它	曾是	,	的	课程	,

当然，事实的确如此。

[ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ]

fortunate	for	you	that	you	got	the	terrible	news	in	time	to	prevent	your	leaving
幸运	为了	你	那	你	得到	这	糟糕的	消息	在	时间	到	防止	你的	离开

[taʊn] .

town	.
镇	.

幸好你及时得知了这个噩耗，才没离开这座城市。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

”	He	felt	that	she	had	become	suddenly	excited	.
”	他	毛毡	那	她	有	变得	突然	兴奋的	.

他感觉她突然变得兴奋起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [pɔɪnts] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn]

There	was	no	ignoring	the	rising	and	falling	of	the	lace	points	that	lay	upon
那里	曾是	不	忽略	这	上升	和	坠落	的	这	蕾丝	积分	那	躺	之上

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

the	bosom	of	her	gown	.
这	怀	的	她	袍	.

她礼服胸前蕾丝花边的起伏变化令人无法忽视。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : [dɪd][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

The	question	was	:	did	her	excitement	proceed	from	what	he	had	said	,
这	问题	曾是	:	做过	她	激动	继续	从	什么	他	有	说	,

问题是：她的兴奋是否源于他说的话?

[ɔ:r][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ?

or	from	what	she	fancied	he	was	about	to	say	?
或者	从	什么	她	幻想	他	曾是	关于	到	说	?

还是根据她猜测他接下来要说什么?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] .

It	was	a	nice	question	.
它	曾是	一个	好的	问题	.

这是一个很好的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪn] [ɪn] ['mɑ:dəsti] ,

But	he	bore	out	his	statement	regarding	his	gain	in	modesty	,
但	他	钻孔	出去	他的	陈述	关于	他的	获得	在	谦逊	,

但他用实际行动证明了他在谦逊方面取得的进步。

[baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒɪk][end]

by	assuming	that	she	had	been	deeply	affected	by	the	story	of	the	tragic	end
经过	假设	那	她	有	到过	深	做作的	经过	这	故事	的	这	悲惨	结尾

[ʌv; əv] [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ,

of	Lord	Fotheringay	,
的	主	福瑟林盖	,

由此推断，她一定深受福瑟林盖勋爵悲惨结局的故事的影响。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

so	that	she	could	not	now	hear	a	reference	to	it	without	emotion	.
所以	那	她	可以	不是	现在	听到	一个	参考	到	它	没有	情感	.

所以现在只要听到有人提起这件事，她都会情绪激动。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rmən] ['ɑ:prə] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	I	wonder	if	you	care	for	German	Opera	,	”	said	he	.
“	我	想知道	如果	你	关心	为了	德语	歌剧	,	”	说	他	.

“我想知道你是否喜欢德国歌剧，”他说。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['sʌt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	could	scarcely	be	even	the	most	subtle	connection	between	this	and	his
那里	可以	几乎	是	甚至	这	最多	微妙的	联系	之间	这	和	他的

[læst] [rɪ'mɑ:rk] .

last	remark	.
最后的	评论	.

这与他最后那句话之间几乎不可能存在任何联系。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

She	looked	at	him	with	something	like	surprise	in	her	eyes	when	he	had
她	看起来	在	他	和	某物	喜欢	惊喜	在	她	眼睛	什么时候	他	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

他开口说话时，她带着一丝惊讶的神情看着他。

['oʊnli][tu:; tə][sʌm; səm][maɪndz] [dʌz] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌkrɪmɪ'næləti] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ['ɑ:prə]

Only	to	some	minds	does	a	connection	between	criminality	and	German	Opera
仅有的	到	一些	思想	做	一个	联系	之间	犯罪	和	德语	歌剧

[bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

become	apparent	.
变得	明显	.

只有少数人才能看出犯罪与德国歌剧之间的联系。

“ ['dʒɜːrmən] ['ɑːprə] , ['mɪstər] . ['ɛri] ? ”

“	German	Opera	,	Mr	.	Airey	?	”
”	德语	歌剧	,	先生	.	艾里	?	”

“艾瑞先生，您指的是德国歌剧吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

The	fact	is	that	I	have	a	box	for	the	winter	season	at	the	Opera	House	,
这	事实	是	那	我	有	一个	盒子	为了	这	冬天	季节	在	这	歌剧	房子	,

事实上，我在歌剧院租了一个冬季包厢。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [miːnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['evri] [pər'fɔːrməns] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

and	my	cousin	,	Mrs	.	Carroll	,	means	to	go	to	every	performance	,	I	believe	;
和	我的	表哥	,	太太	.	卡罗尔	,	方法	到	去	到	每一个	表现	,	我	相信	;

我相信，我的表妹卡罗尔太太打算每场演出都去看；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ɑːprə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][sæt][aʊt]

she	is	an	enthusiast	on	the	subject	of	German	Opera	—	she	has	even	sat	out
她	是	一个	爱好者	在	这	主题	的	德语	歌剧	—	她	有	甚至	卫星	出去

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] - ['pɑːsifəl,-fɑːl] - — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk]

a	performance	of	'	Parsifal	'	—	and	I	know	that	she	is	eager	to	make
一个	表现	的	-	帕西法尔	-	—	和	我	知道	那	她	是	渴望的	到	制作

[kən'vəːts] .

converts	.
转换	.

她对德国歌剧非常感兴趣——她甚至还缺席过《帕西法尔》的演出——而且我知道她渴望让更多人成为德国歌剧的爱好者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['braɪtn] . ”

She	would	be	delighted	to	call	upon	you	when	she	returns	from	Brighton	.	”
她	会	是	高兴极了	到	称呼	之上	你	什么时候	她	返回	从	布莱顿	.	”

她从布莱顿回来后，一定会很乐意拜访您。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	It	is	so	kind	of	you	to	think	of	me	.
”	它	是	所以	种类	的	你	到	思考	的	我	.

“你真好，还能想到我。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] .

I	should	love	to	go	.
我	应该	爱	到	去	.

我很想去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?

You	will	be	there	—	I	mean	,	you	will	be	able	to	come	also	,	occasionally	?
你	将要	是	那里	—	我	意思是	,	你	将要	是	有能力的	到	来	还	,	偶尔	?

你会在那里——我的意思是，你偶尔也能来?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	looked	at	her	.
”	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	had	risen	from	his	seat	,	being	about	to	take	leave	of	her	.
他	有	升起	从	他的	座位	,	存在	关于	到	拿	离开	的	她	.

他起身离开座位，正要向她道别。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

She	had	also	risen	,	but	her	eyes	drooped	as	she	exclaimed	,	“	You	will	be
她	有	还	升起	,	但	她	眼睛	下垂	作为	她	惊呼	,	“	你	将要	是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

她也站了起来，但说着说着，她眼皮就耷拉了下来，说道：“你会到场吗？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freɪzɪz] , “ [aɪ]

”	She	did	not	fail	to	perceive	the	compromising	sequence	of	her	phrases	,	“	I
”	她	做过	不是	失败	到	感知	这	妥协	顺序	的	她	短语	,	“	我

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [goʊ] .

should	love	to	go	.
应该	爱	到	去	.

她并没有忽视自己话语中妥协的意味：“我很想去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ?

You	will	be	there	?
你	将要	是	那里	?

你会去吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuː] ,

”	She	was	looking	critically	at	the	toe	of	her	shoe	,
”	她	曾是	寻找	关键	在	这	脚趾	的	她	鞋	,

她正仔细地看着自己的鞋尖。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

turning	it	about	so	that	she	could	make	a	thorough	examination	of	it	from
转弯	它	关于	所以	那	她	可以	制作	一个	彻底	考试	的	它	从

['evri] ['stændpɔɪnt] .

every	standpoint	.
每一个	立场	.

她把它翻过来，以便从各个角度进行彻底的检查。

[hɜːr; hər] [hændz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['taɪɪŋ] [nɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

Her	hands	,	too	,	were	busy	tying	knots	on	the	girdle	of	her	gown	.
她	双手	,	也	,	是	忙碌的	捆绑	绳结	在	这	腰带	的	她	袍	.

她的双手也忙着在礼服的腰带上打结。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	felt	that	it	would	be	cruel	to	let	her	see	too	plainly	that	he	was
他	毛毡	那	它	会	是	残忍的	到	让	她	看	也	显然	那	他	曾是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'duː] ['frænˌknəs] [ʌv; əv] [hɜːrz] ;

conscious	of	that	undue	frankness	of	hers	;
有意识的	的	那	过度	坦率	的	她的	;

他觉得如果让她太清楚地看到他意识到她过于坦率，那就太残忍了；

[soʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] — [nɑːt] [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

so	he	broke	the	awkward	silence	by	saying	—	not	quite	casually	,	of	course	,
所以	他	打破	这	尴尬的	沉默	经过	说	—	不是	相当	随意地	,	的	课程	,

于是他打破了尴尬的沉默，说道——当然，语气并不完全随意：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [nɑːt] [tuː] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [weɪ] , “ [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

but	still	in	not	too	pointed	a	way	,	“	Yes	,	I	shall	be	there	,	occasionally	.
但	仍然	在	不是	也	尖	一个	方式	,	“	是的	,	我	将	是	那里	,	偶尔	.

但语气仍然不太明确：“是的，我会偶尔去那里。”

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrmən] ['ɑːprə] , [haʊ'evər] .

Not	that	my	devotion	will	be	for	German	Opera	,	however	.
不是	那	我的	虔诚	将要	是	为了	德语	歌剧	,	然而	.

不过，我并不会钟情于德国歌剧。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wel] ['tʃoʊzn] , [hiː; hi] [felt] .

"	The	words	were	well	chosen	,	he	felt	.
"	这	字	是	出色地	选定	,	他	毛毡	.

"他觉得这些话用得恰到好处。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

They	were	spoken	as	the	legitimate	sequence	to	those	words	that	she	had
他们	是	说	作为	这	合法的	顺序	到	那些	字	那	她	有

['ʌtəd] [ɪn] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

uttered	in	that	girlish	enthusiasm	,
说出	在	那	少女	热情	,

这些话是她以少女般的热情说出那些话的合情合理的后续。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

which	was	so	charming	.
哪个	曾是	所以	迷人	.

真是太迷人了。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Only	,	of	course	,	being	a	man	,	he	could	choose	his	words	.
仅有的	,	的	课程	,	存在	一个	男人	,	他	可以	选择	他的	字	.

当然，身为男人，他可以选择自己的措辞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ;

They	were	artificial	—	the	result	of	a	choice	;
他们	是	人造的	—	这	结果	的	一个	选择	;

它们是人造的——是选择的结果；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['ʌtər] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt]

whereas	it	was	plain	that	she	could	not	choose	but	utter	the	phrases	that
然而	它	曾是	清楚的	那	她	可以	不是	选择	但	说出	这	短语	那

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

had	come	from	her	.
有	来	从	她	.

然而，很明显，她别无选择，只能说出那些源自她内心的话语。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [soʊ] [spoʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	was	a	girl	,	and	so	spoke	impulsively	and	from	her	heart	.
她	曾是	一个	女孩	,	和	所以	辐	冲动地	和	从	她	心	.

她是个女孩，所以说话冲动，发自肺腑。

" ['miːntaɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [hɜːr'self] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ə'gen] ,

"	Meantime	,	"	said	she	—	she	had	now	herself	almost	under	control	again	,
"	与此同时	,	"	说	她	—	她	有	现在	她自己	几乎	在下面	控制	再次	,

"与此同时，"她说道——她现在几乎又控制住了自己。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt]

and	was	looking	at	him	with	a	smile	upon	her	face	as	she	put	out
和	曾是	寻找	在	他	和	一个	微笑	之上	她	脸	作为	她	放	出去

[hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

her	hand	to	meet	his	.
她	手	到	见面	他的	.

她面带微笑地看着他，伸出手去握住他的手。

" ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Meantime	,	you	will	come	again	to	see	me	?
"	与此同时	,	你	将要	来	再次	到	看	我	?

"在此期间，你还会再来看我吗？"

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] , [aɪ]

My	father	is	greatly	occupied	with	his	history	,	otherwise	he	also	would	,	I
我的	父亲	是	非常	占领	和	他的	历史	,	否则	他	还	会	,	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我知道，我父亲非常痴迷于历史，否则他也会……

[biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

be	very	pleased	to	see	you	.	”
是	非常	高兴	到	看	你	.	”

见到你我非常高兴。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	hope	that	you	will	be	pleased	,	”	said	he	.
“	我	希望	那	你	将要	是	高兴	,	”	说	他	.

“我希望你会满意，”他说。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] — [əˈkeɪʒ(ə)nəli] — ['friːkwəntli] . ”

“	If	so	,	I	will	call	—	occasionally	—	frequently	.	”
“	如果	所以	,	我	将要	称呼	—	偶尔	—	频繁地	.	”

“如果是这样，我会偶尔——或者经常——打电话。”

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs] [taɪm]

“	Frequently	,	”	said	she	,	and	once	again	—	but	only	for	a	moment	this	time
“	频繁地	,	”	说	她	,	和	一次	再次	—	但	仅有的	为了	一个	片刻	这	时间

— [ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] [fʊt] .

—	she	scrutinized	her	foot	.
—	她	仔细审查	她	脚	.

“经常，”她说，然后她又一次——但这次只是片刻——仔细地看了看自己的脚。

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Frequently	,	”	said	he	,	in	a	low	tone	.
“	频繁地	,	”	说	他	,	在	一个	低的	语气	.

“经常，”他低声说道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Being	a	man	he	could	choose	his	tones	as	well	as	his	words	.
存在	一个	男人	他	可以	选择	他的	音调	作为	出色地	作为	他的	字	.

身为男人，他可以选择自己的语气和措辞。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ['dwelɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

He	went	away	with	a	deep	satisfaction	dwelling	within	him	—	the	satisfaction
他	去	离开	和	一个	深的	满意	住宅	之内	他	—	这	满意

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['klevər] [mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['oʊnli] ['spoʊkən] ['klevərli] ,

of	the	clever	man	who	feels	that	he	has	not	only	spoken	cleverly	,
的	这	聪明的	男人	WHO	感觉	那	他	有	不是	仅有的	说	巧妙地	,

他带着内心深处的满足感离开了——那种聪明人不仅觉得自己说话机智，而且……的满足感

[bʌt; bət] ['æktɪd] ['klevərli] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

but	acted	cleverly	—	which	is	quite	a	different	thing	.
但	行动	巧妙地	—	哪个	是	相当	一个	不同的	事物	.

但他的行动却很巧妙——这完全是两回事。

['leɪtər] [ɑːn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

Later	on	he	felt	that	he	need	not	have	been	in	such	a	hurry	calling	upon	her
之后	在	他	毛毡	那	他	需要	不是	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	呼叫	之上	她

.

.

后来他觉得，自己当时没必要那么急着去拜访她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['hærəld] .

He	had	gone	to	her	directly	after	visiting	Harold	.
他	有	已消失	到	她	直接地	后	访问	哈罗德	.

他拜访完哈罗德后就直接去找她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

He	had	been	under	the	impression	that	he	would	do	well	to	see	her
他	有	到过	在下面	这	印象	那	他	会	做	出色地	到	看	她

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] [wɪˈðaʊt]

and	make	his	proposal	to	her	regarding	the	German	Opera	season	without
和	制作	他的	提议	到	她	关于	这	德语	歌剧	季节	没有

[dɪˈleɪ] .

delay	.
延迟	.

他一直认为，最好尽快去见她，并向她提出关于德国歌剧季的提议。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [deθ] ,

The	moment	that	he	had	heard	of	Lord	Fotheringay's	death	,
这	片刻	那	他	有	听到	的	主	-	死亡	,

他一听到福瑟林盖勋爵去世的消息，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ]

it	had	occurred	to	him	that	he	would	do	well	to	lose	no	time	in	paying
它	有	发生	到	他	那	他	会	做	出色地	到	失去	不	时间	在	付费

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

her	a	visit	.
她	一个	访问	.

他突然想到，自己最好尽快去拜访她。

['æftər] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn]['hærəld][ɪn]

After	due	consideration	,	he	had	thought	it	advisable	to	call	upon	Harold	in
后	到期的	考虑	,	他	有	想法	它	建议	到	称呼	之上	哈罗德	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .

the	first	instance	.
这	第一的	实例	.

经过深思熟虑，他认为首先应该去拜访哈罗德。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

He	had	done	so	,
他	有	完毕	所以	,

他已经这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['eni]

and	the	result	of	his	call	was	to	make	him	feel	that	he	should	not	any
和	这	结果	的	他的	称呼	曾是	到	制作	他	感觉	那	他	应该	不是	任何

[lɔːŋgər] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bitrɪs] .

longer	delay	his	visit	to	Beatrice	.
更长	延迟	他的	访问	到	贝娅特丽丝	.

他的电话让他觉得他不应该再拖延去拜访贝娅特丽丝了。

[naʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Now	,	as	has	been	said	,	he	felt	that	he	need	not	have	been	in	such	a
现在	,	作为	有	到过	说	,	他	毛毡	那	他	需要	不是	有	到过	在	这样的	一个

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

正如前面所说，他觉得自己其实不必那么着急。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

“	I	should	love	to	go	—	you	will	be	there	.
“	我	应该	爱	到	去	—	你	将要	是	那里	.

“我很想去——你会在那里。”

" [jes] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Yes	,	those	were	the	words	that	had	sprung	from	her	heart	.
"	是的	,	那些	是	这	字	那	有	弹簧	从	她	心	.

“是的，这些话是从她内心深处涌现出来的。”

[ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] [θɔːt] .

The	sequence	of	the	phrases	had	not	been	the	result	of	art	or	thought	.
这	顺序	的	这	短语	有	不是	到过	这	结果	的	艺术	或者	想法	.

这些短语的顺序并非出于艺术或思考。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] ['ʌndər] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][ə'pɑːn][æn; ən]

He	had	clearly	under	-	estimated	the	effect	of	his	own	personality	upon	an
他	有	清楚地	在下面	-	估计的	这	影响	的	他的	自己的	性格	之上	一个

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

impressionable	girl	who	had	a	great	historian	for	a	father	.
易受影响的	女孩	WHO	有	一个	伟大的	历史学家	为了	一个	父亲	.

他显然低估了自己的个性对一个易受影响的女孩的影响，而这个女孩的父亲是一位伟大的历史学家。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kəm'pækt] [wɪtʃ]

The	days	that	he	had	passed	by	her	side	—	carrying	out	the	compact	which
这	天	那	他	有	通过了	经过	她	边	—	携带	出去	这	袖珍的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['kreɪv(ə)n] — [hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

he	had	made	with	Helen	Craven	—	had	produced	an	impression	upon
他	有	制成	和	海伦	懦夫	—	有	生产	一个	印象	之上

[hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [wɪ'ðɪn]

her	far	more	powerful	than	he	had	believed	it	possible	to	produce	within
她	远的	更多的	强大的	比	他	有	相信	它	可能的	到	生产	之内

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	short	a	space	of	time	.
所以	短的	一个	空间	的	时间	.

他陪伴在她身边的日子——履行了他与海伦·克雷文达成的协议——给她留下了比他想象中在如此短的时间内所能留下的更为深刻的印象。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

In	short	,	she	was	his	.
在	短的	,	她	曾是	他的	.

简而言之，她是他的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

That	is	what	he	felt	within	an	hour	of	parting	from	her	;
那	是	什么	他	毛毡	之内	一个	小时	的	离别	从	她	;

与她分别不到一个小时，他就有了这种感觉；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

and	all	his	resources	of	modesty	and	humility	were	unequal	to	the	task
和	全部	他的	资源	的	谦逊	和	谦逊	是	不等	到	这	任务

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

of	changing	his	views	on	this	point	.
的	变化	他的	浏览	在	这	观点	.

他所有的谦逊和谦卑都不足以改变他在这个问题上的看法。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Was	he	in	love	with	her	?
曾是	他	在	爱	和	她	?

他爱上她了吗?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn]

He	believed	her	to	be	the	most	beautiful	woman	whom	he	had	ever	seen
他	相信	她	到	是	这	最多	美丽的	女士	谁	他	有	曾经	已见

.

:

.

他认为她是他见过的最美丽的女人。

[ˈtʃæptər] [liː] . — [ɑːn]

CHAPTER	LIII	.	—	ON
章	liii	.	—	在

第五十三章——论

[ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .

A	SUPREME	ASPIRATION	.
一个	最高	抱负	.

至高无上的抱负。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dɝːdən] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː]

T	was	commonly	reported	that	Mr	.	Durdan	had	stated	with	some	degree
T	曾是	通常	据报道	那	先生	.	杜尔丹	有	声明	和	一些	程度

[ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] .

of	publicity	that	the	days	of	the	Government	were	numbered	.
的	宣传	那	这	天	的	这	政府	是	编号	.

据普遍报道，杜尔丹先生曾公开表示，政府的末日即将到来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]

There	were	a	good	many	persons	who	were	ready	to	agree	with	him	before
那里	是	一个	好的	许多	人	WHO	是	准备好	到	同意	和	他	前

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [hæd; həd] [pæst] ;

the	month	of	December	had	passed	;
这	月	的	十二月	有	通过了	;

12月还没过完，就有不少人表示赞同他的观点；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][saɪˈbɪriə][wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

for	the	agitation	on	the	subject	of	Siberia	was	spreading	through	the
为了	这	搅动	在	这	主题	的	西伯利亚	曾是	传播	通过	这

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

length	and	breadth	of	the	land	.
长度	和	宽度	的	这	土地	.

关于西伯利亚问题的煽动情绪正在全国各地蔓延。

[ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd]

The	active	and	observant	Leader	of	the	Opposition	knew	the	people	of	England
这	积极的	和	观察者	领导者	的	这	反对	知道	这	人们	的	英格兰

, [ˈskɑːtlənd] ,

,	Scotland	,
,	苏格兰	,

这位积极且善于观察的反对党领袖了解英格兰和苏格兰的人民，

[ænd; ənd][pərˈhæps] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] — [ʌv; əv]

and	perhaps	—	so	far	as	they	allowed	themselves	to	be	understood	—	of
和	也许	—	所以	远的	作为	他们	允许	他们自己	到	是	理解	—	的

[weɪlz] , [ˈθɜːrəli] .

Wales	,	thoroughly	.
威尔士	,	彻底	.

或许——就他们允许别人理解的程度而言——他们对威尔士也有着透彻的了解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['aɪərlənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðər] .

Of	course	Ireland	was	out	of	the	question	altogether	.
的	课程	爱尔兰	曾是	出去	的	这	问题	共	.

当然，爱尔兰完全不在考虑范围内。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [wel] , [hiː; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .

Knowing	the	people	so	well	,	he	only	waited	for	a	sharp	frost	to	open	his	campaign	.
会心	这	人们	所以	出色地	,	他	仅有的	等待	为了	一个	锋利的	霜	到	打开	他的	活动	.

由于他对当地民众了如指掌，他只等到一场严寒的霜冻来临，便开始了竞选活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] [ən'les] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] .

He	was	well	aware	that	it	would	be	ridiculous	to	commence	an	agitation	on	the	subject	of	Siberia	unless	in	a	sharp	frost	.
他	曾是	出色地	意识到的	那	它	会	是	荒谬的	到	开始	一个	搅动	在	这	主题	的	西伯利亚	除非	在	一个	锋利的	霜	.

他很清楚，除非是在严寒的天气里，否则就西伯利亚问题发起任何煽动都是荒谬的。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps] [ɪn][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ,

To	try	to	move	the	constituencies	while	the	water	-	pipes	in	their	dwellings	remained	intact	,
到	尝试	到	移动	这	选区	尽管	这	水	-	管道	在	他们的	住宅	剩余	完好无损的	,

为了在居民家中水管完好无损的情况下设法转移选民，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

would	be	a	waste	of	time	.
会	是	一个	浪费	的	时间	.

那是浪费时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ɑːr; ər] [bɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['haʊshoʊldər] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] .

It	is	when	his	pipes	are	burst	that	the	British	householder	will	join	in	any	agitation	that	may	be	started	.
它	是	什么时候	他的	管道	是	爆裂	那	这	英国	户主	将要	加入	在	任何	搅动	那	可能	是	开始	.

只有当家里的水管爆裂时，英国户主才会加入到任何可能发生的抗议活动中。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnz] [aʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['æftər][ə; eɪ][bæd] ['hɑːrvɪst] ;

The	British	farmer	invariably	turns	out	the	Government	after	a	bad	harvest	;
这	英国	农民	总是	转弯	出去	这	政府	后	一个	坏的	收成	;

英国农民在歉收后总是会罢休政府；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wet] ['sʌmərz] [wʊd] [meɪk] ['ɪŋglənd] [rɪ'pʌblɪkən] .

and	there	can	be	but	little	doubt	that	a	succession	of	wet	summers	would	make	England	republican	.
和	那里	能	是	但	小的	怀疑	那	一个	演替	的	湿的	夏天	会	制作	英格兰	共和党人	.

毫无疑问，连续几个多雨的夏天会让英国变成共和制国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][bɜːrst] ,

It	was	because	all	the	water	-	pipes	in	England	were	burst	,
它	曾是	因为	全部	这	水	-	管道	在	英格兰	是	爆裂	,

这是因为英格兰所有的水管都爆裂了。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ɪn] [bʌl'geriə] [stɜ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]

that	the	atrocities	in	Bulgaria	stirred	the	great	sympathetic	heart	of	this	England	of
那	这	暴行	在	保加利亚	搅拌	这	伟大的	交感神经	心	的	这	英格兰	的

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

保加利亚的暴行激起了我们英格兰人民伟大的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	the	strongest	Government	that	had	existed	for	years	became	the
和	这	最强	政府	那	有	存在	为了	年	成为	这

[moʊst] [ʌn'pɑ:pjələr] .

most	unpopular	.
最多	不受欢迎的	.

而曾经拥有多年权力的最强政府，却变成了最不受欢迎的政府。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ;

A	strong	Government	may	survive	a	year	of	great	commercial	depression	;
一个	强的	政府	可能	存活	一个	年	的	伟大的	商业的	沮丧	;

强大的政府或许能够挺过长达一年的商业萧条；

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['tɔtəz] ['æftər][ə; eɪ] [wet] ['sʌmər] ,

but	the	strongest	totters	after	a	wet	summer	,
但	这	最强	蹒跚学步	后	一个	湿的	夏天	,

但即使是最强壮的树木，在潮湿的夏季过后也会摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [frɔ:st] [ðæt] [bə:sts] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

and	none	has	ever	been	known	to	survive	a	frost	that	bursts	the	household
和	没有任何	有	曾经	到过	已知	到	存活	一个	霜	那	爆发	这	家庭

['wɔ:tər] - [paɪps] .

water	-	pipes	.
水	-	管道	.

而且，至今还没有发现任何一种动物能在霜冻导致家用水管爆裂的情况下幸存下来。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [kə'menst] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [fel] [tu:; tə] ['θɜ:rti] - [tu:] [dɪ'gri:z]

The	campaign	commenced	when	the	thermometer	fell	to	thirty	-	two	degrees
这	活动	开始	什么时候	这	温度计	跌倒	到	三十	-	二	学位

['færənhaɪt] .

Fahrenheit	.
华氏度	.

当气温降至华氏32度时，这场运动开始了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .

That	was	the	time	to	be	up	and	doing	.
那	曾是	这	时间	到	是	向上	和	正在做	.

那段时间就应该行动起来。

[ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

In	every	quarter	the	agitation	made	itself	felt	.
在	每一个	四分之一	这	搅动	制成	本身	毛毡	.

骚动在各个角落都蔓延开来。

“ [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['stɪld] , ” [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] .

“	The	sympathetic	pulse	of	the	nation	was	not	yet	stilled	,	”	we	were	told	.
“	这	交感神经	脉冲	的	这	国家	曾是	不是	然而	静止	,	”	我们	是	讲述	.

“全国人民的同情心尚未消退，”有人告诉我们。

“ [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ʌv; əv]

“	Six	years	of	inefficient	Government	had	failed	to	crush	down	the	manhood	of
”	六	年	的	效率低下	政府	有	失败的	到	压碎	向下	这	男子气概	的

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“六年低效的政府未能摧毁英国男人的阳刚之气，

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈʃʊrd] .

”	we	were	assured	.
”	我们	是	保证	.

“我们被告知。”

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [stɪl] ;

“	The	Heart	was	still	there	—	it	was	beating	still	;
”	这	心	曾是	仍然	那里	—	它	曾是	殴打	仍然	;

“心脏还在那里——它还在跳动；

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [biːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][foʊ] —

and	wherever	the	Heart	of	an	Englishman	beats	there	was	found	a	foe	—
和	无论	这	心	的	一个	英国人	节拍	那里	曾是	成立	一个	敌人	—

[ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈrezəluːt] [foʊ] — [neɪ] ,

a	determined	,	resolute	foe	—	nay	,
一个	决定	,	坚决	敌人	—	不	,

而无论英国人的心跳在哪里，那里就一定有敌人——一个坚定、坚决的敌人——不，

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [foʊ] , [tuː; tə] [ˈtɪrəni] ,

an	irresistible	foe	,	to	tyranny	,
一个	无法抗拒	敌人	,	到	暴政	,

是暴政不可阻挡的敌人

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈtɪrəni] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [ˈevər] [noʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

and	what	tyranny	had	the	world	ever	known	that	was	equal	to	that	which
和	什么	暴政	有	这	世界	曾经	已知	那	曾是	平等的	到	那	哪个

[sent] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

sent	thousands	and	tens	of	thousands	of	noble	men	and	women
发送	数千	和	十	的	数千	的	高贵	男人	和	女性

— ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][saɪˈbɪriə] ?

—	women	—	women	—	to	a	living	death	among	the	snows	of	Siberia	?
—	女性	—	女性	—	到	一个	活的	死亡	之中	这	雪	的	西伯利亚	?

世界上曾有过比这更残酷的暴政吗？它将成千上万的贵族男女——尤其是女性——送往西伯利亚的冰天雪地里，让他们生不如死。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['prez(ə)nt][fɔːrm][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sai'biəriən] ['wɪntər] ?

Could	any	one	present	form	an	idea	of	the	horrors	of	a	Siberian	winter	?
可以	任何	一	展示	形式	一个	主意	的	这	恐怖	的	一个	西伯利亚	冬天	?

在场的各位能否想象出西伯利亚冬天的恐怖景象?

” ([kraɪz] [ʌv; əv] “ [jes] , [jes] , ” [frʌm; frəm] ['haʊshoʊldər] [huːz] ['wɔːtər] - [paɪps][hæd; həd][bɜːrst] .)

”	(	Cries	of	“	Yes	,	yes	,	”	from	householders	whose	water	-	pipes	had	burst	.	)
”	(	哭泣	的	“	是的	,	是的	,	”	从	住户	谁	水	-	管道	有	爆裂	.	)

（水管爆裂的住户们发出“是的，是的”的呼喊声。）

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

in	the	name	of	our	common	humanity	—	in	the	name	of	our	common
在	这	姓名	的	我们的	常见的	人类	—	在	这	姓名	的	我们的	常见的

['sɪmpəθiːz] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ([tʃɪrz]) — ['ɪŋglənd] ,

sympathies	—	in	the	name	of	England	(	cheers	)	—	England	,
同情	—	在	这	姓名	的	英格兰	(	干杯	)	—	英格兰	,

以我们共同的人性之名——以我们共同的同情之名——以英格兰之名（欢呼）——英格兰，

[maɪnd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fliːt] ,

mind	you	,	with	her	fleet	,
头脑	你	,	和	她	舰队	,

请注意，她拥有自己的舰队。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][groʊs] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	spite	of	six	years	of	gross	mismanagement	on	the	part	of	the
那	在	尽管如此	的	六	年	的	总的	管理不善	在	这	部分	的	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

尽管政府六年来管理严重不善，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] — ([laʊd] [tʃɪrz]) ['ɪŋglənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

was	still	the	mistress	of	the	main	—	(	loud	cheers	)	England	,	mind	you	,
曾是	仍然	这	情妇	的	这	主要的	—	(	大声	干杯	)	英格兰	,	头脑	你	,

仍然是主要——（热烈欢呼）英格兰，请注意，

[huːz] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌɪnkə'pæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæd; həd]

whose	armies	had	survived	the	shocking	incapacity	of	a	Government	that	had
谁	军队	有	幸存下来	这	令人震惊	无能力	的	一个	政府	那	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['aʊərz] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːldərʃɑːt] —

refused	a	seven	-	hours	day	to	the	artisans	at	Woolwich	and	Aldershot	—
拒绝	一个	七	-	小时	天	到	这	工匠	在	伍尔维奇	和	奥尔德肖特	—

([trə'mendəs] [tʃɪrz]) [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][oʊld] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz][let] [ðoʊz] [huː]

(	tremendous	cheers	)	in	the	name	of	this	grand	old	England	of	ours	let	those	who
(	巨大的	干杯	)	在	这	姓名	的	这	盛大	老的	英格兰	的	我们的	让	那些	WHO

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][saɪ'bɪriə] — [ðæt] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ” — ([ðə; ði]

were	responsible	for	Siberia	—	that	blot	upon	the	map	of	Europe	”	—	(	the
是	负责任的	为了	西伯利亚	—	那	印迹	之上	这	地图	的	欧洲	”	—	(	这

['ædʒɪteɪtər][ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [dʒi'ɑːgrəfi]) — “ [let][ðem; ðəm][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .

agitator	is	superior	to	geography	)	—	“	let	them	be	told	that	their	day	is	over	.
搅拌器	是	优越的	到	地理	)	—	”	让	他们	是	讲述	那	他们的	天	是	超过	.

他们的军队在政府令人震惊的无能下幸存下来，这个政府拒绝给伍尔维奇和奥尔德肖特的工匠们实行七小时工作制——（热烈欢呼）以我们伟大的古老英格兰的名义，让那些对西伯利亚负有责任的人——欧洲地图上的污点”——（煽动者比地理更胜一筹）——“告诉他们，他们的时代已经结束了。

[let] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kæləs] [aɪz] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['hɒrəz] [æz; əz][ɑːr; ər]

Let	the	Government	that	can	look	with	callous	eyes	upon	such	horrors	as	are
让	这	政府	那	能	看	和	冷酷	眼睛	之上	这样的	恐怖	作为	是

[i'næktid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frɔsts] [ænd; ənd] [snəuz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ɪts] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] (

enacted	among	the	frosts	and	snows	of	Siberia	be	told	that	its	day	is	over	(
已颁布	之中	这	霜冻	和	雪	的	西伯利亚	是	讲述	那	它是	天	是	超过	(

[tʃɪrz]) .

cheers	)	.
干杯	)	.

让那些对西伯利亚冰天雪地中发生的恐怖事件冷漠无情的政府知道，它的时代已经结束了（欢呼）。

[dɪd] ['eniwʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɒrəz] ?

Did	anyone	wish	to	know	something	of	these	horrors	?
做过	任何人	希望	到	知道	某物	的	这些	恐怖	?

有人想知道这些恐怖事件吗?

〞 (- [jes] , [jes] ! -)
〞 (' Yes , yes ! ')
〞 (- 是的 , 是的 ! -)

“是的，是的！”

〞 [wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
〞 Well , here was a book written by a correspondent to a New York journal ,
〞 出色地 , 这里 曾是 一个 书 书面 经过 一个 通讯员 到 一个 新的 约克 杂志 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

“嗯，这是一本由纽约一家杂志的通讯员撰写的书，而且，

['kɑːnsɪkwentli] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'spekt] 〞 . . . . [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
consequently , was entitled to every respect 〞 . . . . and so forth .
最后 , 曾是 标题 到 每一个 尊重 〞 . . . . 和 所以 前进 .

因此，理应受到一切尊重”.....等等。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tɔːkt] [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] .
That was the way the opponents of the Government talked at every meeting .
那 曾是 这 方式 这 对手 的 这 政府 谈话 在 每一个 会议 .

政府的反对者在每次会议上都是这样发言的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] ['leɪbər]
And in the course of a short time they had successfully mixed up the labour
和 在 这 课程 的 一个 短的 时间 他们 有 成功地 混合 向上 这 劳动
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在很短的时间内，他们就成功地混淆了劳工问题。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [rɪ'trentʃmənt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
the army and navy retrenchment question , the agricultural question , and several
这 军队 和 海军 裁员 问题 , 这 农业 问题 , 和 一些
['ʌðər] ['kwestʃənz] ,
other questions ,
其他 问题 ,

陆军和海军裁员问题、农业问题以及其他几个问题，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][sai'biəriən] ['hɒrəz] ,
with the stories of Siberian horrors ,
和 这 故事 的 西伯利亚 恐怖 ,

伴随着西伯利亚恐怖故事的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
and the aggregate of evil was laid to the charge of the Government .
和 这 总计的 的 邪恶的 曾是 铺设 到 这 收费 的 这 政府 .

所有的罪恶都归咎于政府。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
The friends of the Government were at their wits ' end to know how to
这 朋友们 的 这 政府 是 在 他们的 智慧 - 结尾 到 知道 如何 到
[rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
reply to this agitation .
回复 到 这 搅动 .

政府的朋友们束手无策，不知道该如何回应这场骚动。

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Some	foolish	ones	endeavoured	to	make	out	that	England	was	not	responsible
一些	愚蠢	一个	努力	到	制作	出去	那	英格兰	曾是	不是	负责任的

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][saɪ'bɪrɪə] .

for	what	was	done	in	Siberia	.
为了	什么	曾是	完毕	在	西伯利亚	.

一些愚蠢的人试图证明英国对西伯利亚发生的事情不负有责任。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɑːfɪstri] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʃæloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['wɔːtər] - [paɪps] [wɜːr; wər]

But	this	sophistry	was	too	shallow	for	the	people	whose	water	-	pipes	were
但	这	诡辩	曾是	也	浅的	为了	这	人们	谁	水	-	管道	是

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

但这种诡辩对于那些水管爆裂的人来说太肤浅了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [huːtid] [ɑːn] ['evri] ['plætfɔːrm] .

and	those	who	were	responsible	for	it	were	hooted	on	every	platform	.
和	那些	WHO	是	负责任的	为了	它	是	发出嘘声	在	每一个	平台	.

而那些对此负有责任的人则在各个平台上遭到了嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ə'naʊnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər]

It	was	at	this	critical	time	that	the	Prime	Minister	announced	at	a	Dinner
它	曾是	在	这	批判的	时间	那	这	主要的	部长	宣布	在	一个	晚餐

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] ,

at	which	he	was	entertained	,
在	哪个	他	曾是	娱乐	,

正是在这个关键时刻，首相在一次招待他的晚宴上宣布：

[ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][saɪ'bɪrɪə] ,

that	,	while	the	Government	was	fully	sensible	of	the	claims	of	Siberia	,
那	,	尽管	这	政府	曾是	完全	明智的	的	这	索赔	的	西伯利亚	,

虽然政府完全理解西伯利亚方面的诉求，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

he	felt	certain	that	he	was	only	carrying	out	the	desire	of	the	people	of
他	毛毡	肯定	那	他	曾是	仅有的	携带	出去	这	欲望	的	这	人们	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他确信自己只是在执行英国人民的意愿。

[ɪn]['pəust'pəunɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['kwestʃən] [hæd; həd]

in	postponing	consideration	of	this	vast	question	until	a	still	greater	question	had
在	推迟	考虑	的	这	广阔的	问题	直到	一个	仍然	更大的	问题	有

[bɪn] ['setld] .

been	settled	.
到过	定居	.

将对这个重大问题的考虑推迟到解决一个更大的问题之后。

['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

After	long	and	careful	deliberation	,
后	长的	和	小心	审议	,

经过长时间的仔细考虑，

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]

Her	Majesty's	Ministers	had	resolved	to	submit	to	the	country	a
她	陛下的	部长们	有	已解决	到	提交	到	这	国家	一个

['proʊgræm] [ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

programme	the	first	item	of	which	was	the	Conversion	of	the	Jews	.
程序	这	第一的	物品	的	哪个	曾是	这	转换	的	这	犹太人	.

女王陛下的大臣们决心向全国提交一份纲领，其中第一项就是犹太人的皈依基督教。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .

The	building	where	this	announcement	was	made	rang	with	cheers	.
这	建筑	在哪里	这	公告	曾是	制成	响铃	和	干杯	.

发布这一消息的大楼里响起了欢呼声。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] ['gluːmi] .

The	friends	of	the	Government	no	longer	looked	gloomy	.
这	朋友们	的	这	政府	不	更长	看起来	阴沉	.

政府的朋友们不再愁眉苦脸了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] ,

In	a	few	days	they	knew	that	the	Nonconformist	Conscience	would	be	awake	,
在	一个	很少	天	他们	知道	那	这	非国教徒	良心	会	是	醒	,

他们知道，再过几天，非国教徒的良知就会觉醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['fæktər] , [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

and	as	a	political	factor	,	the	Nonconformist	Conscience	cannot	be	ignored	.
和	作为	一个	政治的	因素	,	这	非国教徒	良心	不能	是	忽略	.

而作为一种政治因素，非国教徒的良知不容忽视。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['pɑːləsi][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [wʊd] [biː; bi]

A	Government	that	had	for	its	policy	the	Conversion	of	the	Jews	would	be
一个	政府	那	有	为了	它是	政策	这	转换	的	这	犹太人	会	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ɪŋglənd] — [ðɪs] [greɪt] ['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz] .

supported	by	England	—	this	great	Christian	England	of	ours	.
有	经过	英格兰	—	这	伟大的	基督教	英格兰	的	我们的	.

如果一个政府的政策是使犹太人皈依基督教，那么英国——我们伟大的基督教英国——将会支持它。

“ [maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

“ My	Lords	and	Gentlemen	,	”	said	the	Prime	Minister	,
” 我的	领主	和	先生们	,	”	说	这	主要的	部长	,

首相说道：“各位阁下，各位先生”，

“ [ðə; ði]['kɑːntest][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ɪts] [reɪndʒ] .

“ the	contest	on	which	we	are	about	to	enter	is	very	limited	in	its	range	.
” 这	竞赛	在	哪个	我们	是	关于	到	进入	是	非常	有限的	在	它是	范围	.

“我们即将参加的比赛范围非常有限。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] ['eɪθɪɪzəm] .

It	is	a	contest	of	England	and	Religion	against	the	Continent	and	Atheism	.
它	是	一个	竞赛	的	英格兰	和	宗教	反对	这	大陆	和	无神论	.

这是英国及其宗教信仰与欧洲大陆及其无神论之间的较量。

[maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]

My	Lords	and	Gentlemen	,	come	what	may	,	Her	Majesty's	Ministers	will	be	on
我的	领主	和	先生们	,	来	什么	可能	,	她	陛下的	部长们	将要	是	在

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	side	of	Religion	.
这	边	的	宗教	.

各位大人先生，无论如何，女王陛下的大臣们都将站在宗教一边。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['taɪmli] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

” It	was	felt	that	this	timely	utterance	had	saved	the	Government	.
” 它	曾是	毛毡	那	这	及时	发声	有	已保存	这	政府	.

人们认为，这番及时的表态挽救了政府。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [wen] [ðiːz] [trə'mendəs] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər]

It	was	not	to	be	expected	that	,	when	these	tremendous	issues	were
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	,	什么时候	这些	巨大的	问题	是

['brɔːdnɪŋ] [aʊt] ,

broadening	out	,
扩大	出去	,

令人始料未及的是，当这些重大问题不断扩大时，

['mɪstər] . ['edmənd] ['ɛri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ]

Mr	.	Edmund	Airey	should	have	much	time	at	his	disposal	for	making
先生	.	埃德蒙	艾里	应该	有	很多	时间	在	他的	处理	为了	制作

[ˌæftər'nu:n] [kɔ:lz] ;

afternoon	calls	;
下午	呼叫	;

埃德蒙·艾里先生应该有很多时间可以抽出时间进行下午的电话拜访；

[stɪl] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['bitrɪs] ['eɪvn] ['prɪti] ['fri:kwəntli] — [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fri:kwəntli]

still	he	managed	to	visit	Beatrice	Avon	pretty	frequently	—	much	more	frequently
仍然	他	管理	到	访问	贝娅特丽丝	雅芳	漂亮的	频繁地	—	很多	更多的	频繁地

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] ['eniwʌn] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

than	he	had	ever	visited	anyone	in	all	his	life	.
比	他	有	曾经	到访	任何人	在	全部	他的	生活	.

尽管如此，他还是设法经常去看望比阿特丽斯·艾文——比他一生中拜访任何人的次数都要多得多。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,

The	season	of	German	Opera	was	a	brilliant	one	,
这	季节	的	德语	歌剧	曾是	一个	杰出的	一	,

德国歌剧季精彩纷呈。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['bitrɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mɪstər] . - [bɑ:ks] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

and	upon	several	occasions	Beatrice	appeared	in	Mr	.	Airey's	box	by	the	side	of
和	之上	一些	场合	贝娅特丽丝	出现	在	先生	.	-	盒子	经过	这	边	的

[ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['leɪdi] ,

the	enthusiastic	lady	,
这	热情的	女士	,

而且，贝娅特丽丝曾多次出现在艾瑞先生的包厢里，陪伴在那位热情洋溢的女士身边。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [stɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	was	pointed	out	in	society	as	having	remained	in	her	stall	from	the
WHO	曾是	尖	出去	在	社会	作为	拥有	剩余	在	她	摊位	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] “ ['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .

beginning	to	the	end	of	“	Parsifal	.
开始	到	这	结尾	的	“	帕西法尔	.

社会上有人指出，她从《帕西法尔》的开始到结束都一直待在她的摊位上。

” ['mɪstər] . ['ɛri] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət] [wɪtʃ] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

”	Mr	.	Airey	never	missed	a	performance	at	which	Beatrice	was	present	.
”	先生	.	艾里	绝不	错过	一个	表现	在	哪个	贝娅特丽丝	曾是	展示	.

“只要比阿特丽斯在场，艾瑞先生就从未缺席过任何一场演出。”

[hi:; hi] [mɪst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	missed	all	the	others	.
他	错过	全部	这	其他的	.

他错过了其他所有人。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [hi:; hi] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['hɛrəldz] [neɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Only	once	did	he	venture	to	introduce	Harold's	name	in	her	drawing	-	room	.
仅有的	一次	做过	他	风险投资	到	介绍	哈罗德的	姓名	在	她	绘画	-	房间	.

他只敢有一次在她的客厅里介绍哈罗德的名字。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

He	mentioned	having	seen	him	casually	in	the	street	,
他	提及	拥有	已见	他	随意地	在	这	街道	,

他提到曾在街上偶然见过他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['nærəʊli] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , “ [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

and	then	he	watched	her	narrowly	as	he	said	,	“	By	the	way	,
和	然后	他	观看	她	勉强	作为	他	说	,	“	经过	这	方式	,

然后他眯着眼睛看着她，说道：“顺便说一下，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	have	never	come	upon	him	here	.
我	有	绝不	来	之上	他	这里	.

我从未在这里遇到过他。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

Does	he	not	call	upon	you	?
做	他	不是	称呼	之上	你	?

他难道不呼唤你吗?

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][skɔːrn] ? —

〞	There	was	only	a	little	brightening	of	her	eyes	—	was	it	scorn	?	—
〞	那里	曾是	仅有的	一个	小的	提亮	的	她	眼睛	—	曾是	它	轻蔑	?	—

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

as	she	replied	:
作为	她	回复	:

她回答时，眼中只闪过一丝光芒——那是轻蔑吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

“	Is	it	not	natural	that	Lord	Fotheringay	should	be	a	very	different	person	from
〞	是	它	不是	自然的	那	主	福瑟林盖	应该	是	一个	非常	不同的	人	从

['mɪstər] . ['hærəld] ['wɪn] ?

Mr	.	Harold	Wynne	?
先生	.	哈罗德	温妮	?

“福瑟林盖勋爵和哈罗德·温先生性格迥异，这难道不合情理吗?〞

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi]['nevər] [kɔːlz] [naʊ] . 〞

Oh	,	no	,	he	never	calls	now	.	〞
哦	,	不	,	他	绝不	呼叫	现在	.	〞

哦，不，他现在从来不打电话了。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [pʊr]

“	I	have	heard	several	people	say	that	they	had	found	him	greatly	changed	,	poor
〞	我	有	听到	一些	人们	说	那	他们	有	成立	他	非常	已更改	,	贫穷的

['feloʊ] !

fellow	!
同伴	!

“我听好几个人说他们发现他变化很大，可怜的人!〞

〞 [sed] ['edmənd] .

〞	said	Edmund	.
〞	说	埃德蒙	.

“埃德蒙说道。”

“ ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] — [nɑːt] [ɪl] ?

“	Greatly	changed	—	not	ill	?
〞	非常	已更改	—	不是	患病的	?

“变化很大——但没生病吗?〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

她说。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [sə'dʒestɪd] [æŋ'zaɪəti] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

He	wondered	if	the	tone	in	which	she	spoke	suggested	anxiety	—	or	was	it
他	想知道	如果	这	语气	在	哪个	她	辐	建议	焦虑	—	或者	曾是	它

['mɪrli] ['wʊmənli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

merely	womanly	curiosity	?
仅仅	女性	好奇心	?

他想知道她说话的语气是否暗示着焦虑，还是仅仅是女性的好奇心?

“ [oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] ;
“ Oh , no ; he seems all right ;
〃 哦 , 不 ; 他 似乎 全部 正确的 ;

“哦，不；他看起来没事；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
but it is clear that his father's death and the circumstances attending it
但 它 是 清除 那 他的 父亲的 死亡 和 这 情况 参加 它
[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] . 〃
affected him deeply . ”
做作的 他 深 . 〃

但很显然，父亲的去世以及随之而来的种种情况对他影响很深。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
“ It gave him a title at any rate .
〃 它 给予 他 一个 标题 在 任何 速度 .

“至少这让他获得了一个头衔。”

〃 [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
〃 The suspicion of scorn was once more about her voice .
〃 这 怀疑 的 轻蔑 曾是 一次 更多的 关于 她 嗓音 .

“人们再次怀疑她的声音带有轻蔑的意味。”

[ɪts] [toʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] [səˈdʒestɪd] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] .
Its tone no longer suggested anxiety for the health of Lord Fotheringay .
它是 语气 不 更长 建议 焦虑 为了 这 健康 的 主 福瑟林盖 .

语气中不再流露出对福瑟林盖勋爵健康的担忧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈbitrɪs] , 〃 [sed] [ˈedmənd] .
“ You are too hard on him , Beatrice , ” said Edmund .
〃 你 是 也 难的 在 他 , 贝娅特丽丝 , 〃 说 埃德蒙 .

“贝娅特丽丝，你对他太苛刻了，”埃德蒙说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbitrɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ]
She had come to be Beatrice to him for more than a week — a
她 有 来 到 是 贝娅特丽丝 到 他 为了 更多的 比 一个 星期 — 一个
[wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
week in which he had been twice in her drawing - room ,
星期 在 哪个 他 有 到过 两次 在 她 绘画 - 房间 ,

在她陪伴他度过的一个多星期里，她一直扮演着贝娅特丽丝的角色——在这段时间里，他曾两次到过她的客厅。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [bɑːks] .
and in which she had been twice in his opera box .
和 在 哪个 她 有 到过 两次 在 他的 歌剧 盒子 .

她曾两次出现在他的歌剧包厢里。

“ [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ? 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Too hard on him ? ” said she .
〃 也 难的 在 他 ? 〃 说 她 .

“对他太苛刻了吗？”她问道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz][hɑːrd][ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ How is it possible for you to judge what is hard or the opposite on such a
〃 如何 是 它 可能的 为了 你 到 法官 什么 是 难的 或者 这 对面的 在 这样的 一个
[pɔɪnt] ? 〃
point ? ”
观点 ? 〃

“在这种事情上，你怎么可能判断什么是难的，什么是难的呢？”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['hærəld] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp][fɔːr; fər]
“ I have always liked Harold , ” said he ; “ that is why I must stand up for
“ 我 有 总是 喜欢 哈罗德 , ” 说 他 ; “ 那 是 为什么 我 必须 站立 向上 为了
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“我一直都很喜欢哈罗德，”他说，“所以我必须支持他。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Ah , that is your own kindness of heart , ” said she .
“ 啊 , 那 是 你的 自己的 仁慈 的 心 , ” 说 她 .

“啊，那是你善良的心作祟，”她说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .
“ I remember how you used to stand up for him at Castle Innisfail .
“ 我 记住 如何 你 用过的 到 站立 向上 为了 他 在 城堡 因尼斯费尔 .

“我记得你以前在因尼斯费尔城堡是如何维护他的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['retʃɪdli] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
I remember that when you told me how wretchedly poor he was ,
我 记住 那 什么时候 你 讲述 我 如何 可悲地 贫穷的 他 曾是 ,

我记得你当时告诉我他有多么贫穷。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['destəni] [ðæt] [meɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [pʊr] ,
you were very bitter against the destiny that made so good a fellow poor ,
你 是 非常 苦的 反对 这 命运 那 制成 所以 好的 一个 同伴 贫穷的 ,

你对命运充满怨恨，因为命运造就了一位如此优秀的同胞穷人。

[waɪl] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] , [wɜːr; wər] ['welθi] . ”
while so many others , not nearly so good , were wealthy . ”
尽管 所以 许多 其他的 , 不是 几乎 所以 好的 , 是 富裕 . ”

而其他许多能力远不如她的人却很富有。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ I believe I did say something like that .
“ 我 相信 我 做过 说 某物 喜欢 那 .

“我想我确实说过类似的话。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] .
At any rate I felt that .
在 任何 速度 我 毛毡 那 .

至少我是这么觉得的。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
Oh , yes , I always felt that I must stand up for him ;
哦 , 是的 , 我 总是 毛毡 那 我 必须 站立 向上 为了 他 ;

哦，是的，我一直觉得我必须站出来维护他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

so	even	now	I	insist	on	your	not	being	too	hard	on	him	.
所以	甚至	现在	我	坚持	在	你的	不是	存在	也	难的	在	他	.

所以即使现在，我仍然坚持你不要对他太苛刻。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [jes] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	He	laughed	,	and	so	did	she	—	yes	,	after	a	little	pause	.
"	他	笑了	,	和	所以	做过	她	—	是的	,	后	一个	小的	暂停	.

他笑了，她也笑了——是的，在短暂的停顿之后。

" [kʌm] [ə'gen] — [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	Come	again	—	soon	,	"	she	said	,	as	she	gave	him	her	hand	,
"	来	再次	—	很快	,	"	她	说	,	作为	她	给予	他	她	手	,

"欢迎下次再来，"她说着，向他伸出了手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'teind] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðeɪ]

which	he	retained	for	some	moments	while	he	looked	into	her	eyes	—	they
哪个	他	保留	为了	一些	时刻	尽管	他	看起来	进入	她	眼睛	—	他们

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lʌstrəs] — [ænd; ənd] [sed] ,

were	more	than	usually	lustrous	—	and	said	,
是	更多的	比	通常	光泽的	—	和	说	,

他凝视着她的眼睛——她的眼睛比平时更加明亮——沉默了一会儿，然后说道：

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

"	Oh	,	yes	,	I	will	come	again	soon	.
"	哦	,	是的	,	我	将要	来	再次	很快	.

"哦，是的，我很快会再来的。"

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Don't	you	remember	what	I	said	to	you	in	this	room	—	it	seems	long	ago	,
不	你	记住	什么	我	说	到	你	在	这	房间	—	它	似乎	长的	前	,

你不记得我在这房间里对你说过的话了吗？——感觉好像是很久以前的事了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [kloʊz] [frendz] [sɪns] — [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz]

we	have	come	to	be	such	close	friends	since	—	what	I	said	about	my	aspirations
我们	有	来	到	是	这样的	关闭	朋友们	自从	—	什么	我	说	关于	我的	抱负

— [maɪ] [su'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ? "

—	my	supreme	aspiration	?	"
—	我的	最高	抱负	?	"

自从我谈到我的抱负——我的最高抱负是什么？——以来，我们就成了非常亲密的朋友。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

"	I	remember	it	,	"	said	she	—	her	voice	was	very	low	.
"	我	记住	它	,	"	说	她	—	她	嗓音	曾是	非常	低的	.

"我记得，"她低声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bitrɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	have	still	to	reveal	it	to	you	,	Beatrice	,	"	said	he	.
"	我	有	仍然	到	揭示	它	到	你	,	贝娅特丽丝	,	"	说	他	.

"我还没有把这件事告诉你，贝娅特丽丝，"他说。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	he	dropped	her	hand	and	was	gone	.
然后	他	掉落	她	手	和	曾是	已消失	.

然后他松开了她的手，消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [kɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] .

He	made	another	call	the	same	afternoon	.
他	制成	其他	称呼	这	相同的	下午	.

当天下午他又打了另一个电话。

[hiː; hi] [droʊv] [ˈwestwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

He	drove	westward	to	the	residence	of	Helen	Craven	and	her	mother	,
他	驾驶	向西	到	这	住宅	的	海伦	懦夫	和	她	母亲	,

他驱车向西前往海伦·克雷文和她母亲的住所，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ,

and	in	the	drawing	-	room	he	found	about	a	dozen	people	drinking	tea	,
和	在	这	绘画	-	房间	他	成立	关于	一个	打	人们	喝	茶	,

他在客厅里发现大约有十几个人在喝茶。

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsɜːrk(ə)l] .

for	Mrs	.	Craven	had	a	large	circle	.
为了	太太	.	懦夫	有	一个	大的	圆圈	.

因为克雷文夫人拥有一个庞大的社交圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bɪˈsaɪd] [ˈhelən] ;

It	took	him	some	time	to	get	beside	Helen	;
它	采取	他	一些	时间	到	得到	旁	海伦	;

他花了些时间才走到海伦身边；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [məˈnuːvərɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

but	a	very	small	amount	of	manoeuvring	on	her	part	was	sufficient	to
但	一个	非常	小的	数量	的	机动	在	她	部分	曾是	充足的	到

[sɪˈkjʊr] [kəmˈpærətɪv] [ˈpraɪvəsi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv]

secure	comparative	privacy	for	him	and	herself	in	a	dimly	-	lighted	part	of
安全的	比较	隐私	为了	他	和	她自己	在	一个	依稀	-	照明	部分	的

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [æn; ən] [ˈælkoʊv] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [ˈvælɪd] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ]

the	great	room	—	an	alcove	that	made	a	moderately	valid	excuse	for	a	Moorish
这	伟大的	房间	—	一个	壁龛	那	制成	一个	中等程度	有效的	原谅	为了	一个	摩尔式

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæŋgɪŋz] .

arch	and	hangings	.
拱	和	绞刑	.

但她只需稍加安排，就能在大厅光线昏暗的角落里为自己和他争取到相对的隐私——一个壁龛，里面有一个摩尔式拱门和挂毯，勉强算得上是一个合理的借口。

“ [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	The	advice	that	I	gave	to	you	was	good	,	”	said	he	.
“	这	建议	那	我	给予	到	你	曾是	好的	,	”	说	他	.

“我给你的建议很好，”他说。

“ [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [muːv] [wətˈevər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Your	advice	was	that	I	should	make	no	move	whatever	,	”	said	she	.
“	你的	建议	曾是	那	我	应该	制作	不	移动	任何	,	”	说	她	.

“你的建议是让我什么都不要做，”她说。

“ [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɑːrd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [teɪk] ,

“	That	could	not	be	hard	advice	to	take	,
“	那	可以	不是	是	难的	建议	到	拿	,

这或许不是什么难以接受的建议。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [muːv] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

if	he	were	disposed	to	make	any	move	in	my	direction	.
如果	他	是	处置	到	制作	任何	移动	在	我的	方向	.

如果他有意向对我采取行动的话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi]['oʊnli] [kɔːld] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] .

But	,	as	I	told	you	,	he	only	called	once	,	and	then	we	were	out	.
但	,	作为	我	讲述	你	,	他	仅有的	称为	一次	,	和	然后	我们	是	出去	.

但是，正如我告诉你的，他只打了一次电话，然后我们就出去了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] ? ”

Have	you	learned	anything	?	”
有	你	学习	任何事物	?	”

你学到了什么吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['hærəld] ['wɪn] , ”

“	I	have	learned	that	whomsoever	she	marries	,	she	will	never	marry	Harold	Wynne	,	”
“	我	有	学习	那	无论谁	她	结婚	,	她	将要	绝不	结婚	哈罗德	温妮	,	”

[sed] ['edmənd] .

said	Edmund	.
说	埃德蒙	.

“我得知，无论她嫁给谁，她都绝不会嫁给哈罗德·温恩，”埃德蒙说道。

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
“	伟大的	天	!

“我的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?

You	have	found	this	out	?
你	有	成立	这	出去	?

你已经发现这件事了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ?

Are	you	certain	?
是	你	肯定	?

你确定吗?

[men] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] . ”

Men	are	so	apt	to	rush	at	conclusions	.	”
男人	是	所以	易于	到	匆忙	在	结论	.	”

男人总是很容易仓促下结论。

“ [jes] ; [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] .

“	Yes	;	some	men	are	.
“	是的	;	一些	男人	是	.

“是的，有些男人是这样。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['prɑːses] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sloʊər] . ”

I	have	always	preferred	the	crawling	process	,	though	it	is	the	slower	.	”
我	有	总是	首选	这	爬行	过程	,	尽管	它	是	这	慢点	.	”

我一直更喜欢缓慢推进的过程，尽管它速度较慢。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] — ['krɔːlɪŋ] !

“	That	is	a	confession	—	crawling	!
“	那	是	一个	忏悔	—	爬行	!

“那是一种认罪——爬行！”

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

But	how	have	you	found	out	that	she	will	not	marry	him	?	”
但	如何	有	你	成立	出去	那	她	将要	不是	结婚	他	?	”

但你是怎么得知她不会嫁给他的呢?

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['bædli] . ”

“	He	has	treated	her	very	badly	.	”
“	他	有	治疗	她	非常	糟糕	.	”

“他对她很不好。”

“ [ðæt] [hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ That has got nothing whatever to do with the question .
“ 那 有 得到 没有什么 任何 到 做 和 这 问题 .

“这和这个问题完全无关。”

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ɪf] ['wɪmɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][men] [ðæt] [triːt] [ðem; ðəm]['bædli] ,
If women declined to marry the men that treat them badly ,
如果 女性 拒绝 到 结婚 这 男人 那 对待 他们 糟糕 ,

如果女性拒绝嫁给虐待她们的男性，

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] ['spɪnstərhʊd] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]
the statistics of spinsterhood would be far more alarming than they are at
这 统计数据 的 独身 会 是 远的 更多的 令人担忧 比 他们 是 在
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

“未婚女性的统计数据原本会比现在更加令人担忧。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
“ She will not marry him . ”
“ 她 将要 不是 结婚 他 . ”

她不会嫁给他。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ Will she marry you ?
“ 将要 她 结婚 你 ?

她愿意嫁给你吗?

” [mɪs] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Miss Craven had sprung to her feet .
” 错过 懦夫 有 弹簧 到 她 脚 .

克雷文小姐猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
She was in a nervous condition ,
她 曾是 在 一个 紧张的 状况 ,

她当时情绪紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['steɪtmənt] .
and it was intensified by his irritating reiteration of the one statement .
和 它 曾是 加强 经过 他的 令人恼火的 重申 的 这 一 陈述 .

他反复强调同一句话，这更加剧了这种感觉。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ Will she marry you ?
“ 将要 她 结婚 你 ?

她愿意嫁给你吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” she cried , in a voice that had a strident ring about it .
” 她 哭 , 在 一个 嗓音 那 有 一个 刺耳的 戒指 关于 它 .

她喊道，声音尖锐刺耳。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”
“ Will she marry you ? ”
“ 将要 她 结婚 你 ? ”

她愿意嫁给你吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	think	it	highly	probable	,	”	said	he	.
“	我	思考	它	高度	可能	,	”	说	他	.

“我认为极有可能，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	looked	at	him	in	silence	for	a	long	time	.
她	看起来	在	他	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

她沉默地凝视了他许久。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Let	us	return	to	the	room	,	”	said	she	.
“	让	我们	返回	到	这	房间	,	”	说	她	.

“我们回房间吧，”她说。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

They	went	through	the	Moorish	arch	back	to	the	drawing	-	room	.
他们	去	通过	这	摩尔式	拱	后退	到	这	绘画	-	房间	.

他们穿过摩尔式拱门回到客厅。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] . — [ɑːn]

CHAPTER	LIV	.	—	ON
章	生活	.	—	在

第四章——

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] .

THE	DECAY	OF	THE	PAT	AS	A	POWER	.
这	衰变	的	这	拍	作为	一个	力量	.

警察作为一种权力的衰落。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈedmənd] [ˈɛri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

T	was	a	few	days	after	Edmund	Airey	had	made	his	revelation	—	if	it
T	曾是	一个	很少	天	后	埃德蒙	艾里	有	制成	他的	启示	—	如果	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] ,

was	a	revelation	—	to	Helen	Craven	,
曾是	一个	启示	—	到	海伦	懦夫	,

那是埃德蒙·艾里向海伦·克雷文做出启示——如果那真算得上启示的话——几天之后的事。

[ðæt] [ˈhærəld] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑːtʃi] [braʊn] .

that	Harold	received	a	visitor	in	the	person	of	Archie	Brown	.
那	哈罗德	已收到	一个	游客	在	这	人	的	阿奇	棕色的	.

哈罗德接待了一位访客，此人名叫阿奇·布朗。

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .

The	second	week	in	January	had	now	come	.
这	第二	星期	在	一月	有	现在	来	.

一月份的第二周已经到来。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

The	season	of	German	Opera	was	over	,	and	Parliament	was	about	to
这	季节	的	德语	歌剧	曾是	超过	,	和	议会	曾是	关于	到

[ə'semb(ə)l] ;

assemble	;
集合	;

德国歌剧季结束了，议会即将召开；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] .

but	neither	of	these	matters	was	engrossing	the	attention	of	Archie	.
但	两者都不	的	这些	事情	曾是	引人入胜	这	注意力	的	阿奇	.

但这两件事都没有引起阿奇的注意。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,

That	he	was	in	a	state	of	excitement	anyone	could	see	,
那	他	曾是	在	一个	状态	的	激动	任何人	可以	看	,

他当时非常兴奋，任何人都能看出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [æskt] ['æftər] ['hɛrəldz] [helθ] , [hiː; hi][kraɪd] ,

and	before	he	had	even	asked	after	Harold's	health	,	he	cried	,
和	前	他	有	甚至	问	后	哈罗德的	健康	,	他	哭	,

他甚至还没来得及询问哈罗德的身体状况，就哭了起来。

“ [aɪv] ['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hæri] ; [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	I've	fired	out	the	lot	of	them	,	Harry	;	that's	the	sort	of	new	potatoes	I	am
“	我已经	被解雇	出去	这	很多	的	他们	,	哈里	;	那就是	这	种类	的	新的	土豆	我	是

. ”

: ”

. ”

“我把他们都淘汰了，哈里；我就是那种新来的。”

“ [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] ['hærəld] .

“	The	lot	of	what	?	”	asked	Harold	.
“	这	很多	的	什么	?	”	问	哈罗德	.

“什么地盘？”哈罗德问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	Don't	you	know	?
“	不	你	知道	?

你不知道吗?

[waɪ] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

Why	,	the	lot	of	Legitimists	,	”	said	Archie	.
为什么	,	这	很多	的	合法主义者	,	”	说	阿奇	.

“为什么？都是那些正统派的错，”阿奇说道。

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] ?

“	The	Legitimists	?
“	这	合法主义者	?

“正统派？”

[maɪ] [dɪr] ['ɑːtʃi] ,

My	dear	Archie	,
我的	亲爱的	阿奇	,

我亲爱的阿奇，

[juː; jʊ][dəunt] ['ʃʊrli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə]

you	don't	surely	expect	me	to	believe	that	you	possess	sufficient	political	power	to
你	不	一定	预计	我	到	相信	那	你	具有	充足的	政治的	力量	到

['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['daɪnəsti] . ”

influence	the	fortunes	of	a	French	dynasty	.	”
影响	这	财富	的	一个	法语	王朝	.	”

你肯定不会指望我相信你拥有足够的政治权力去影响一个法国王朝的命运吧?

“ [frentʃ] ['daɪnəsti] [biː; bi] [grɪld] .

“	French	dynasty	be	grilled	.
“	法语	王朝	是	烤	.

“法国王朝将被拷问。”

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] — [ðə; ði] ['æktər] , [ðə; ði] ['kɑ:pintəz] , [ðə; ði]['gæsmæn] , [ðə; ði]['faiəmən] ,

I	said	the	Legitimists	—	the	actors	,	the	carpenters	,	the	gasmen	,	the	firemen	,
我	说	这	合法主义者	—	这	演员	,	这	木匠	,	这	煤气工	,	这	消防员	,

[ðə; ði] [tʃek] - ['teɪkərz] , ['ʃeɪkspɪr] ,

the	check	-	takers	,	Shakespeare	,
这	查看	-	接受者	,	莎士比亚	,

我说的是正统派——演员、木匠、煤气工、消防员、收银员、莎士比亚，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θi:ətər] .

and	Mrs	.	Mowbray	of	the	Legitimate	Theatre	.
和	太太	.	莫布雷	的	这	合法的	剧院	.

还有正统剧院的莫布雷夫人。

[aɪv] ['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! ”

I've	fired	out	the	lot	of	them	,	and	be	hanged	to	them	!	”
我已经	被解雇	出去	这	很多	的	他们	,	和	是	绞刑	到	他们	!	”

我已经把他们全都干掉了，我愿和他们一起被吊死！

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] ; [ju:v] ['faɪərd] [aʊt] ['ʃeɪkspɪr] ? ”

“	Oh	,	I	see	;	you've	fired	out	Shakespeare	?	”
“	哦	,	我	看	;	你已经	被解雇	出去	莎士比亚	?	”

“哦，我明白了；你把莎士比亚的作品都删掉了？”

“ ['hi:z] [ɪ'tɜ:rnəli] ['faɪərd] [aʊt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .

“	He's	eternally	fired	out	,	so	far	as	I'm	concerned	.
“	他是	永恒	被解雇	出去	,	所以	远的	作为	我是	担心的	.

“就我而言，他永远都被解雇了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [tʃæp] [roʊt] [pleɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Why	should	I	end	my	days	in	a	workhouse	because	a	chap	wrote	plays	a	couple
为什么	应该	我	结尾	我的	天	在	一个	济贫	因为	一个	小伙子	写道	演出	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ? ”

of	hundred	years	ago	—	may	be	more	?	”
的	百	年	前	—	可能	是	更多的	?	”

我为什么要因为几百年前（甚至更久远）有人写过剧本，就落得在济贫院里度过余生呢?

“ [waɪ] , [ɪn'di:d] ?

“	Why	,	indeed	?
“	为什么	,	的确	?

“究竟是为什么呢？”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ]['faɪərd][hɪm; ɪm][aʊt] ? ”

And	so	you	fired	him	out	?	”
和	所以	你	被解雇	他	出去	?	”

所以你就把他解雇了?

“ [aɪv] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ” — ['ɑ:tʃi] [hæd; həd][wʌns] [spent]

“	I've	made	things	hum	at	the	Legitimate	this	morning	”	—	Archie	had	once	spent
“	我已经	制成	事物	哼	在	这	合法的	这	早晨	”	—	阿奇	有	一次	花费

[θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɪt] .

three	months	in	the	United	States	—	“	and	now	I've	made	the	lot	of	them	git	.
三	几个月	在	这	团结的	各州	—	“	和	现在	我已经	制成	这	很多	的	他们	git	.

“今天早上我让 Legitimate 的一切都运转起来了”——Archie 曾经在美国待过三个月——“现在我让他们所有人都兴奋起来了。

[aɪv] [meɪd] ['dʌblju:] . [es] . [gɪt] . ”

I've	made	W	.	S	.	git	.	”
我已经	制成	W	.	S	.	git	.	”

我已经完成了 WS git。”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ? ”

“	And	Mrs	.	Mowbray	?	”
”	和	太太	.	莫布雷	?	”

“莫布雷夫人呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [gɪts] [tuː] . ”

“	She	gits	too	.	”
”	她	git	也	.	”

“她也懂。”

“ [ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] .

“	She'll	do	it	gracefully	.
”	壳	做	它	优雅地	.

“她会优雅地完成这件事。”

['ɑːtʃi] , [maɪ][mæn] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] . ”

Archie	,	my	man	,	you're	not	wanting	in	courage	.	”
阿奇	,	我的	男人	,	你是	不是	想要	在	勇气	.	”

阿奇，我的兄弟，你一点也不缺乏勇气。

“ [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ” — ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɪl]

“	What	courage	was	there	needed	for	that	?	”	—	Archie	had	picked	up	a	quill
”	什么	勇气	曾是	那里	需要	为了	那	?	”	—	阿奇	有	挑选	向上	一个	鹅毛笔

[pen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

pen	and	was	trying	,
笔	和	曾是	尝试	,

“这需要多大的勇气？”——阿奇拿起一支羽毛笔，试着写道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] , [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

but	with	indifferent	success	,	to	balance	it	on	the	toe	of	his	boot	,
但	和	冷漠	成功	,	到	平衡	它	在	这	脚趾	的	他的	启动	,

但他却难以成功地将它平衡在靴尖上。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

as	he	leant	back	in	a	chair	.
作为	他	倾斜	后退	在	一个	椅子	.

他向后靠在椅子上。

“ [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæts] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ðæt]

“	What	courage	is	needed	to	tell	a	chap	that's	got	hold	of	your	watch	chain	that
”	什么	勇气	是	需要	到	告诉	一个	小伙子	那就是	得到	抓住	的	你的	手表	链	那

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

the	time	has	come	for	him	to	drop	it	?
这	时间	有	来	为了	他	到	降低	它	?

“要多大的勇气才能告诉一个抓住你表链的人，他该松手了？”

[greɪt] ['gɑːdfri] ! ['wɔznt] [aɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Great	Godfrey	!	wasn't	I	the	master	of	the	lot	of	them	?
伟大的	戈弗雷	!	不是	我	这	掌握	的	这	很多	的	他们	?

我的天哪！难道我不是他们所有人的主人吗?

[duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] ?

Do	you	fancy	that	the	manager	was	my	master	?
做	你	想要	那	这	经理	曾是	我的	掌握	?

你觉得经理是我的主人吗?

[duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][maɪ] — [aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt]

Do	you	fancy	that	Mrs	.	Mowbray	was	my	—	I	mean	,	do	you	think	that	I'm	quite
做	你	想要	那	太太	.	莫布雷	曾是	我的	—	我	意思是	,	做	你	思考	那	我是	相当

[æn; ən] [æs] ? ”

an	ass	?	”
一个	屁股	?	”

你觉得莫布雷太太是我的——我是说，你觉得我真是个笨蛋吗?

“ [wel] , [noʊ] , ” [sed] ['hærəld] — “ [nɑːt] [kwaɪt] . ”
“ Well , no , ” said Harold — “ not quite . ”
“ 出色地 , 不 , ” 说 哈罗德 — “ 不是 相当 . ”

“嗯，不，”哈罗德说，“还不完全是。”

“ [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [oʊld] [dæd] [hæd; həd] ['eni] ['skruːpəlz] [əˈbaʊt] ['faɪərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kraʊd]
“ Do you suppose that my good old dad had any Scruples about firing out a crowd
“ 做 你 认为 那 我的 好的 老的 爸爸 有 任何 顾虑 关于 射击 出去 一个 人群
[ʌv; əv] ['næviz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ?
of navvies when he found that they didn't pay ?
的 土方工 什么时候 他 成立 那 他们 没有 支付 ?

“你认为我那善良的老爸在发现一群劳工不付工资时，会毫不犹豫地把他们全部解雇吗？”

[nɑːt] [hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ɪnˈherɪtɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ? ”
And do you suppose that I haven't inherited some of his good qualities ? ”
和 做 你 认为 那 我 还没有 遗传 一些 的 他的 好的 品质 ? ”

你以为我一点优点都没继承吗?

“ [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kloʊz] [ɪts] [dɔːz] ? ”
“ And when does the Legitimate close its doors ? ”
“ 和 什么时候 做 这 合法的 关闭 它是 门 ? ”

“那么，‘合法’何时会关门大吉呢？”

“ [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .
“ This day week .
“ 这 天 星期 .

“本周的这一天。

[ðoʊz] [dɔːz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] .
Those doors have been open too long already .
那些 门 有 到过 打开 也 长的 已经 .

这些大门已经敞开太久了。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ʃæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] — [θɪŋk]
Seventy - five pounds for the Widow's champagne for the Christmas week — think
七十 - 五 磅 为了 这 寡妇的 香槟酒 为了 这 圣诞节 星期 — 思考
[ʌv; əv] [ðæt] , ['hæri] .
of that , Harry .
的 那 , 哈里 .

圣诞节期间，寡妇的香槟要75英镑——想想吧，哈里。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [frendz] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkliːˈkoʊ] .
Mrs . Mowbray's friends drink nothing but Clicquot .
太太 . 莫布雷的 朋友们 喝 没有什么 但 凯歌 .

莫布雷太太的朋友们只喝凯歌香槟。

[ʃiː; ʃi] [iksˈpekts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [entəˈteɪnmənts] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃeɪkspɪr] .
She expects me to pay for her entertainments , and calls it Shakespeare .
她 预期 我 到 支付 为了 她 娱乐 , 和 呼叫 它 莎士比亚 .

她希望我为她的娱乐活动买单，还美其名曰“莎士比亚戏剧”。

[ɪf] [juː; jʊ] [græbd] [ə; eɪ] [tʃæp] ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
If you grabbed a chap picking your pocket ,
如果 你 抓住 一个 小伙子 挑选 你的 口袋 ,

如果你抓住了一个正在扒你钱包的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tɑːrti] [tʃɪps] [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [iˈniʃəls] [wɜːr; wər]

and	he	explained	to	the	tarty	chips	at	Bow	Street	that	his	initials	were
和	他	解释	到	这	酸涩的	芯片	在	弓	街道	那	他的	首字母	是

['dʌbljuː] . [es] . [wʊd] [hiː; hi] [get] [ɔːf] ?

W	.	S	.	would	he	get	off	?
W	.	S	.	会	他	得到	离开	?

他向鲍街的那些轻浮女子解释说，他的姓名缩写是 WS，他能下车吗?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hæri] . ”

Don't	you	believe	it	,	Harry	.	”
不	你	相信	它	,	哈里	.	”

别信，哈利。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː] . ”

“	Nothing	shall	induce	me	.	”
“	没有什么	将	诱导	我	.	”

“没有什么能诱使我。”

“ [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɝz] ['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

“	The	manager's	only	claim	to	have	earned	his	salary	is	that	he	has	been
“	这	经理的	仅有的	宣称	到	有	获得	他的	薪水	是	那	他	有	到过

[æt; ət] ['evri] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] ,

at	every	theatre	in	London	,
在	每一个	剧院	在	伦敦	,

“这位经理唯一能证明自己配得上这份薪水的理由就是他去过伦敦的每一家剧院。”

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ][gɑːt][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [lɪst] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [send] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ,

and	has	so	got	the	biggest	list	of	people	to	send	orders	to	,
和	有	所以	得到	这	最大	列表	的	人们	到	发送	订单	到	,

因此，它拥有最庞大的客户名单，可以向这些人发送订单。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['naɪtli] .

so	as	to	fill	the	house	nightly	.
所以	作为	到	充满	这	房子	每晚	.

这样每晚都能把房子填满。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['mænɪdʒər][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [lɪst]

It	seems	that	the	most	valuable	manager	is	the	one	who	has	the	longest	list
它	似乎	那	这	最多	有价值的	经理	是	这	一	WHO	有	这	最长	列表

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [ək'sept] ['ɔːrdərz] .

of	people	who	will	accept	orders	.
的	人们	WHO	将要	接受	订单	.

似乎最有价值的管理者是拥有最多愿意接受指令的人员名单的管理者。

[ðæts] [θiˈætrɪk(ə)l] ['entərpraɪz] ['naʊədeɪz] .

That's	theatrical	enterprise	nowadays	.
那就是	戏剧	企业	如今	.

这就是如今的戏剧商业模式。

[ðeɪ] [seɪ] [its] [ðə; ðɪ] ['baɪsɪkl] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] . ”

They	say	it's	the	bicycle	that	has	brought	it	about	.	”
他们	说	它是	这	自行车	那	有	带来	它	关于	.	”

他们说，是自行车造成了这一切。

“ ['enihaʊ] [juːv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ?

“	Anyhow	you've	quarrelled	with	Mrs	.	Mowbray	?
“	无论如何	你已经	争吵	和	太太	.	莫布雷	?

“总之，你和莫布雷太太吵架了？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ; ['ɑːtʃi] .

Give	me	your	hand	;	Archie	.
给	我	你的	手	;	阿奇	.

把你的手给我，阿奇。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] . ”
You're a man . ”
你是 一个 男人 . ”

你是个男人。

“ ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ?
“ Quarrelled with Mrs . Mowbray ?
“ 争吵 和 太太 . 莫布雷 ?

“和莫布雷夫人吵架了？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] .
It was about time .
它 曾是 关于 时间 .

早就该这样了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][pæt][maɪ] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɪn][ðə; ði]
She went to pat my head again to - day , when there was a buzz in the
她 去 到 拍 我的 头 再次 到 - 天 , 什么时候 那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 这
['mænɪdʒɚz] ['ɑːfɪs] .
manager's office .
经理的 办公室 .

今天她又去摸我的头时，经理办公室里传来一阵嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pæt][maɪ] [hed] , ['hæri] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst][fɔːr; fər][pæts] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər]
She didn't pat my head , Harry — the day is past for pats , and so I told her
她 没有 拍 我的 头 , 哈里 — 这 天 是 过去的 为了 轻拍 , 和 所以 我 讲述 她
.
:
.

她没有摸我的头，哈利——摸头的时代已经过去了，所以我告诉了她。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pæst] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bʌtər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæts] .
The day is past when she could butter me with her pats .
这 天 是 过去的 什么时候 她 可以 黄油 我 和 她 轻拍 .

她再也不能像以前那样用轻拍来讨好我了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
She gave me a look when I said that — if she could give such looks on the stage
她 给予 我 一个 看 什么时候 我 说 那 — 如果 她 可以 给 这样的 看起来 在 这 阶段
[ʃiːd] [kraʊd] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she'd crowd the house — and then she cried ,
棚 人群 这 房子 — 和 然后 她 哭 ,

我说这话的时候，她瞪了我一眼——如果她能在舞台上露出这样的眼神，观众席肯定会被挤爆——然后她哭了。

- ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː]['evər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . -
' Nothing on earth shall induce me ever to speak to you again . '
- 没有什么 在 地球 将 诱导 我 曾经 到 说话 到 你 再次 . -

“世上没有任何事能让我再跟你说话。”

- [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , - [sed] [aɪ] . ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] .
' I ask nothing better , ' said I . After that she skipped .
- 我 问 没有什么 更好的 , - 说 我 . 后 那 她 跳过 .

“我别无所求，”我说。之后她便蹦蹦跳跳地走了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['nɔrə] [ðæt] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I promised Norah that I'd do it , and I have done it . ”
我 承诺 诺拉 那 ID 做 它 , 和 我 有 完毕 它 . ”

我答应过诺拉我会这么做，而且我已经做到了。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [huːm] ? ”
“ You promised whom ? ”
“ 你 承诺 谁 ? ”

你答应过谁?

“ ['nɔrə] .
“ Norah .
” 诺拉 .

“诺拉。”

[greɪt] ['gɑ:dfri] !
Great Godfrey !
伟大的 戈弗雷 !

伟大的戈弗雷!

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðæt] ['nɔrə] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]
you don't mean to say that you haven't heard that Norah Innisfail and I are
你 不 意思是 到 说 那 你 还没有 听到 那 诺拉 因尼斯费尔 和 我 是
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? ”
to be married ? ”
到 是 已婚 ? ”

你不会是说你没听说我和诺拉·因尼斯费尔要结婚了吧?

“ ['nɔrə] — [ˌɪnɪs'feɪl] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ?
“ Norah — Innisfail — and — you — you ?
” 诺拉 — 因尼斯费尔 — 和 — 你 — 你 ?

“诺拉——因尼斯费尔——还有——你——你? ”

” ['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .
” Harold lay back in his chair and laughed .
” 哈罗德 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 .

哈罗德向后靠在椅子上，笑了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['streit'leist] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] ['mæriŋ] ['ɑ:tʃi] [braʊn] [si:md] ['veri]
The idea of the straightlaced Miss Innisfail marrying Archie Brown seemed very
这 主意 的 这 一本正经的 错过 因尼斯费尔 结婚 阿奇 棕色的 似乎 非常
['kɑ:mɪk(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
comical to him .
滑稽 到 他 .

在他看来，一本正经的因尼斯费尔小姐嫁给阿奇·布朗的想法非常滑稽。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] ['ɑ:tʃi] .
“ What are you laughing about ? ” said Archie .
” 什么 是 你 笑 关于 ? ” 说 阿奇 .

“你在笑什么? ”阿奇问道。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [læf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] . ”
“ You shouldn't laugh , considering that it was you that brought it about . ”
” 你 不应该 笑 , 考虑 那 它 曾是 你 那 带来 它 关于 . ”

“你不该笑，毕竟是你自己造成的。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
” 我 ?

“我?

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ;
I wish that I had no more to reproach myself with ;
我 希望 那 我 有 不 更多的 到 责备 我 和 ;

我希望自己再也没有什么可以责备自己的了;

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [si:] [haʊ] — ”
but I can't for the life of me see how — ”
但 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 如何 — ”

但我无论如何也想不明白——”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] ['mɪsɪz] . ['læmpsn] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ]

“	Didn't	you	get	Mrs	.	Lampson	to	invite	me	to	Abbeylands	,	and	didn't	I
”	没有	你	得到	太太	.	兰普森	到	邀请	我	到	-	,	和	没有	我

[miːt] ['nɔrə] [ðer; ðər] ,

meet	Norah	there	,
见面	诺拉	那里	,

“你不是让兰普森太太邀请我去阿比兰兹庄园吗？我在那里不是遇到了诺拉吗？”

[bles] [hɜːr; hər] !

bless	her	!
保佑	她	!

愿上帝保佑她！

[æt; ət] [fɜːrst] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ? ”

At	first	,	do	you	know	,	I	fancied	that	I	was	getting	fond	of	her	mother	?	”
在	第一的	,	做	你	知道	,	我	幻想	那	我	曾是	获得	喜爱	的	她	母亲	?	”

你知道吗，一开始我竟然以为自己喜欢上了她妈妈？

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] ['hærəld] ,

“	Oh	,	yes	;	I	can	understand	that	,	”	said	Harold	,
”	哦	,	是的	;	我	能	理解	那	,	”	说	哈罗德	,

“哦，是的，我能理解，”哈罗德说。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

who	was	fully	acquainted	with	the	systems	which	Lady	Innisfail	worked	with	such
WHO	曾是	完全	熟人	和	这	系统	哪个	女士	因尼斯费尔	工作	和	这样的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他完全了解伊尼斯费尔夫人成功运用的那些制度。

“ [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

“	But	,	bless	your	heart	!
”	但	,	保佑	你的	心	!

“但是，愿上帝保佑你！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mʌðərli] ['kaɪndnəs] [ɑːn] ['leɪdi] - [pɑːrt] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wen] — [ɑː]

it	was	all	motherly	kindness	on	Lady	Innisfail's	part	—	so	she	explained	when	—	ah
它	曾是	全部	母性	仁慈	在	女士	-	部分	—	所以	她	解释	什么时候	—	啊

— ['leɪtər] [ɑːn] .

—	later	on	.
—	之后	在	.

这一切都是因尼斯费尔夫人出于母爱的仁慈——她后来解释说。

[ðen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɔːrd] - [pleɪs] [æt; ət] - [ænd; ənd] — [wel] ,

Then	I	went	with	her	to	Lord	Innisfail's	place	at	Netherford	and	—	well	,
然后	我	去	和	她	到	主	-	地方	在	-	和	—	出色地	,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

there's	no	explaining	these	things	.
有	不	解释	这些	事物	.

然后我和她一起去了内瑟福德的因尼斯费尔勋爵的住所——嗯，这些事是无法解释的。

['nɔrə] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Norah	is	the	girl	for	me	!
诺拉	是	这	女孩	为了	我	!

诺拉就是我的理想女孩！

[aɪv] [felt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] , ['hæri] .

I've	felt	a	better	man	for	knowing	her	,	Harry	.
我已经	毛毡	一个	更好的	男人	为了	会心	她	,	哈里	.

认识她让我感觉自己变得更好了，哈利。

[its] [nɑːt] ['evri] [gɜːrl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] — ['moʊstli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

It's	not	every	girl	that	a	chap	can	say	that	of	—	mostly	the	other	way	.
它是	不是	每一个	女孩	那	一个	小伙子	能	说	那	的	—	大多	这	其他	方式	.

并不是每个男人都能这样评价一个女人——大多数情况下情况恰恰相反。

[lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ,

Lord	Innisfail	heard	something	about	the	Legitimate	business	,
主	因尼斯费尔	听到	某物	关于	这	合法的	商业	,

因尼斯费尔勋爵听说了有关正统生意的一些事情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	he	said	that	it	was	about	time	I	gave	it	up	;	I	agreed	with	him	,
和	他	说	那	它	曾是	关于	时间	我	给予	它	向上	;	我	同意	和	他	,

他说我该放弃了；我同意他的看法。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

and	I've	given	it	up	.	”
和	我已经	给定	它	向上	.	”

我已经放弃了。

“ ['ɑːtʃi] , ” [sed] ['hærəld] , “ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

“	Archie	,	”	said	Harold	,	“	you've	done	a	good	morning's	work	.
“	阿奇	,	”	说	哈罗德	,	“	你已经	完毕	一个	好的	早晨	工作	.

“阿奇，”哈罗德说，“你今天上午干得不错。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ə'gen] — ['nevər] [tuː; tə]

I	was	going	to	advise	you	never	to	see	Mrs	.	Mowbray	again	—	never	to
我	曾是	去	到	建议	你	绝不	到	看	太太	.	莫布雷	再次	—	绝不	到

[grænt] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] — [ʃiːz] [æn; ən] [edʒd] [tuːl] — [bʌt; bət] ['æftər] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,

grant	her	an	interview	—	she's	an	edged	tool	—	but	after	what	you've	done	,
授予	她	一个	面试	—	她是	一个	边缘	工具	—	但	后	什么	你已经	完毕	,

我本来想劝你永远不要再见莫布雷夫人——永远不要接受她的采访——她是个阴险狡诈的人——但是，在你做了这些事之后，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ]

I	feel	that	it	would	be	a	great	piece	of	presumption	on	my	part	to	offer	you
我	感觉	那	它	会	是	一个	伟大的	片	的	假定	在	我的	部分	到	提供	你

['eni] [əd'vaɪs] . ”

any	advice	.	”
任何	建议	.	”

我觉得如果我给你提任何建议，那就太狂妄了。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] :

“	Do	you	know	what	it	is	?	”	said	Archie	,	in	a	low	and	very	confidential	voice	:
“	做	你	知道	什么	它	是	?	”	说	阿奇	,	在	一个	低的	和	非常	机密的	嗓音	:

“你知道那是什么吗？”阿奇低声说道，语气十分神秘。

“ [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	I'm	not	quite	so	sure	of	her	character	as	I	used	to	be	.
“	我是	不是	相当	所以	当然	的	她	特点	作为	我	用过的	到	是	.

“我对她的人品不像以前那么有把握了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”

I	know	you	always	stood	up	for	her	.	”
我	知道	你	总是	站立	向上	为了	她	.	”

我知道你一直都支持她。

“ [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['lʌvər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed]
“ I still believe that she never had more than one lover at a time , ” said
“ 我 仍然 相信 那 她 绝不 有 更多的 比 一 情人 在 一个 时间 , ” 说
['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

“我仍然相信她同时只有一个情人，”哈罗德说。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['paʊndz, 'paʊnz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['swɑːloʊd] [baɪ] [wʌn] ['lʌvər] [ɪn]
“ Was that seventy - five pound's worth of the Widow swallowed by one lover in
“ 曾是 那 七十 - 五 英镑 值得 的 这 寡妇 吞咽 经过 一 情人 在
[ə; eɪ] [wiːk] ?
a week ?
一个 星期 ?

“那价值七十五英镑的寡妇，难道是一个情人一周内就吞下的吗？”

” [æskt] ['ɑːtʃi] .
” asked Archie .
” 问 阿奇 .

“阿奇问道。”

“ [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .
“ Oh , I'm sick of the whole concern .
“ 哦 , 我是 生病的 的 这 所有的 忧虑 .

“哦，我真是受够了这种关心。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
Don't you mention Shakespeare to me again . ”
不 你 提到 莎士比亚 到 我 再次 . ”

你以后别再跟我提莎士比亚了。

“ [aɪ] [wəʊnt] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I won't , ” said Harold .
“ 我 惯于 , ” 说 哈罗德 .

“我不会，”哈罗德说。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [laɪk] ['mædəm] ['roʊləndz] ['lɪbərti] . ”
“ But it strikes me that Shakespeare is like Madame Roland's Liberty . ”
“ 但 它 罢工 我 那 莎士比亚 是 喜欢 夫人 罗兰的 自由 . ”

“但我觉得莎士比亚就像罗兰夫人的自由女神一样。”

“ [huːz] ['lɪbərti] ? ”
“ Whose Liberty ? ”
“ 谁 自由 ? ”

“谁的自由？”

“ ['mædəm] ['roʊləndz] . ”
“ Madame Roland's . ”
“ 夫人 罗兰的 . ”

“罗兰夫人的。”

“ [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ʌv; əv] [bɑːnd] [striːt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Oh , she's a dressmaker of Bond Street , I suppose .
“ 哦 , 她是 一个 裁缝 的 纽带 街道 , 我 认为 .

“哦，我猜她是邦德街的一位服装设计师。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [mə'dæmz] [ðer; ðər] .
They're all Madames there .
它们是 全部 夫人 那里 .

她们都是夫人。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	dare	say	I've	got	a	bill	from	her	to	pay	with	the	rest	of	them	.
我	敢	说	我已经	得到	一个	账单	从	她	到	支付	和	这	休息	的	他们	.

我敢说，她也欠我一笔钱，和其他欠款一起算。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

Mrs	.	Mowbray	has	dealt	with	them	all	.
太太	.	莫布雷	有	已处理	和	他们	全部	.

莫布雷夫人已经处理过所有这些事情了。

[naʊ] [aɪm] [ɔːf] .

Now	I'm	off	.
现在	我是	离开	.

我现在要走了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

I	thought	I'd	drop	in	and	tell	you	all	that	happened	,
我	想法	ID	降低	在	和	告诉	你	全部	那	发生	,

我想过来跟你们说说发生了什么事。

[æz; əz] [jʊə(r)] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][maɪ] ['miːtɪŋ] ['nɔrə] . ”

as	you're	accountable	for	my	meeting	Norah	.	”
作为	你是	问责制	为了	我的	会议	诺拉	.	”

你得为我与诺拉的会面负责。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [best] [rɪ'gɑːrdz] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [sed] ['hærəld] .

“	You	will	give	her	my	best	regards	and	warmest	congratulations	,	”	said	Harold	.
“	你	将要	给	她	我的	最好的	问候	和	最温暖	恭喜！	,	”	说	哈罗德	.

“请代我向她致以最诚挚的问候和最热烈的祝贺，”哈罗德说道。

“ [ək'sept] [ðə; ði] [seɪm] [jɔːr'self] . ”

“	Accept	the	same	yourself	.	”
“	接受	这	相同的	你自己	.	”

“你自己也要接受这一点。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] [pleɪs] [jɔːr'self] , ['hædnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi]

“	You	had	a	good	time	at	their	Irish	place	yourself	,	hadn't	you	?	”	said	Archie
“	你	有	一个	好的	时间	在	他们的	爱尔兰	地方	你自己	,	之前没有	你	?	”	说	阿奇

.

:
.

“你自己在他们爱尔兰餐厅玩得很开心，对吧？”阿奇说道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

“	How	was	it	that	you	didn't	fall	in	love	with	Norah	when	you	were	there	?
“	如何	曾是	它	那	你	没有	落下	在	爱	和	诺拉	什么时候	你	是	那里	?

“你当时在那里的时候，怎么没爱上诺拉呢？”

[ðæts] [wʌt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

That's	what	has	puzzled	me	.
那就是	什么	有	困惑	我	.

这正是我一直困惑的地方。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] ['tɑːrti] [tʃɪp] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

How	is	it	that	every	tarty	chip	didn't	want	to	marry	her	?
如何	是	它	那	每一个	酸涩的	芯片	没有	想	到	结婚	她	?

为什么每个风骚的男人都不想娶她?

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] — [wel] , ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz] [ɪn]['aɪərlənd] ? ”

Oh	,	I	forgot	that	you	—	well	,	wasn't	there	a	girl	with	lovely	eyes	in	Ireland	?	”
哦	,	我	忘了	那	你	—	出色地	,	不是	那里	一个	女孩	和	迷人的	眼睛	在	爱尔兰	?	”

哦，我忘了你——嗯，爱尔兰是不是有个眼睛很漂亮的女孩?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ， ” [sed] ['hærəld] .

“	You	have	heard	of	Irish	girls	and	their	eyes	,	”	said	Harold	.
”	你	有	听到	的	爱尔兰	女孩们	和	他们的	眼睛	，	”	说	哈罗德	.

“你听说过爱尔兰女孩的眼睛吗？”哈罗德说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [greɪ] [aɪz] ， ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	She	had	wonderful	gray	eyes	,	”	said	Archie	.
”	她	有	精彩的	灰色的	眼睛	，	”	说	阿奇	.

“她有一双漂亮的灰色眼睛，”阿奇说。

['hærəld] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

Harold	became	grave	.
哈罗德	成为	严重	.

哈罗德神情严肃起来。

“ [oʊ] ， [jes] ， ['nɔrə] [hæz; həz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪd] ['oʊpən]

“	Oh	,	yes	,	Norah	has	a	pair	of	eyes	too	,	and	she	keeps	them	wide	open
”	哦	，	是的	，	诺拉	有	一个	一对	的	眼睛	也	，	和	她	保持	他们	宽的	打开

.

:
.

“哦，是的，诺拉也有一双眼睛，而且她总是睁得大大的。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɑːrti][ɪn]['aɪərlənd] .

She	told	me	a	good	deal	about	their	party	in	Ireland	.
她	讲述	我	一个	好的	交易	关于	他们的	派对	在	爱尔兰	.

她跟我详细讲述了他们在爱尔兰的聚会情况。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] — ”

She	took	it	for	granted	that	you	—	”
她	采取	它	为了	的确	那	你	—	”

她理所当然地认为你会——”

“ ['ɑːtʃi] ， ” [sed] ['hærəld] ， “ [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [dəunt][juː; jʊ] ['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Archie	,	”	said	Harold	,	“	like	a	good	chap	don't	you	ever	talk	about	that	to	me
”	阿奇	，	”	说	哈罗德	，	“	喜欢	一个	好的	小伙子	不	你	曾经	讲话	关于	那	到	我

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“阿奇，”哈罗德说，“像个好孩子一样，你以后别再跟我提这件事了。”

“ [ɔːl] [raɪt] ， [aɪl] [nɑːt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	All	right	,	I'll	not	,	”	said	Archie	.
”	全部	正确的	，	患病的	不是	，	”	说	阿奇	.

“好吧，我不干了。”阿奇说。

“ ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [naʊ] ,

“	Only	,	you	see	,	I	thought	that	you	wouldn't	mind	now	,
”	仅有的	，	你	看	，	我	想法	那	你	不会	头脑	现在	，

“只是，我想你现在应该不会介意了。”

[æz; əz] ['evriwʌn] [sez] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['ɛri] , [ðə; ði][em] . [piː] . [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs]

as	everyone	says	that	she's	going	to	marry	Airey	,	the	M	.	P	.	for	some	place
作为	每个人	说道	那	她是	去	到	结婚	艾里	，	这	M	.	P	.	为了	一些	地方

[ɔːr] ['ʌðər] .

or	other	.
或者	其他	.

正如大家所说，她将嫁给艾瑞，某个地方的议员。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt]

I	knew	that	you'd	be	glad	to	hear	that
我	知道	那	你会	是	高兴的	到	听到	那

我知道你听到这个消息会很高兴。

[aɪ'd]['faɪərd] [aʊt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] . ”
I'd fired out the Legitimate . ”
ID 被解雇 出去 这 合法的 . ”

我已经把“合法”发射出去了。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['veri] [glæd] .
“ So I am — very glad .
” 所以 我 是 — 非常 高兴的 .

“我非常高兴。”

” ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,
” Archie was off ,
” 阿奇 曾是 离开 ,

“阿奇下班了，

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [æz; əz] ['fjuːt(ə)l] [hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ə'tempts] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [kwɪl] [ɑːn] [ðə; ði]
having abandoned as futile his well - meant attempts to balance the quill on the
拥有 弃 作为 徒劳 他的 出色地 - 意思是 尝试 到 平衡 这 鹅毛笔 在 这
[toʊ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wʌn] [buːt] ,
toe first of one boot ,
脚趾 第一的 的 一 启动 ,

他放弃了徒劳地尝试将羽毛笔放在一只靴子的鞋尖上，尽管他的初衷是好的。

[ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then of the other .
然后 的 这 其他 .

然后是另一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hærəld] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
He was off , and Harold was standing at the window ,
他 曾是 离开 , 和 哈罗德 曾是 常设 在 这 窗户 ,

他走了，哈罗德站在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer]
watching him gathering up his reins and sending his horses at a pretty fair
观看 他 采集 向上 他的 缰绳 和 发送 他的 马匹 在 一个 漂亮的 公平的
[peɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] .
pace into the square .
步伐 进入 这 正方形 .

看着他收起缰绳，让马匹以相当快的速度进入广场。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
It had fallen — the blow had fallen .
它 有 倒下 — 这 吹 有 倒下 .

它倒下了——打击已经落下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['edmənd] ['ɛri] .
She was going to marry Edmund Airey .
她 曾是 去 到 结婚 埃德蒙 艾里 .

她原本要嫁给埃德蒙·艾里。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?
Could he blame her ?
可以 他 责备 她 ?

他能责怪她吗?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪsnəs] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]
He felt that he had treated her with a baseness that deserved the
他 毛毡 那 他 有 治疗 她 和 一个 卑鄙 那 应得的 这
[səˈvɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] — [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .
severest punishment — such punishment as was now in her power to inflict .
最严重 惩罚 — 这样的 惩罚 作为 曾是 现在 在 她 力量 到 造成 .

他觉得自己对待她的方式卑劣无耻，理应受到最严厉的惩罚——而现在，这种惩罚完全可以由她来施加。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ɔːl][hɜːr; hər][soʊl] .

She	had	trusted	him	with	all	her	heart	—	all	her	soul	.
她	有	可信	他	和	全部	她	心	—	全部	她	灵魂	.

她全心全意地信任他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['friːli] ,

She	had	given	herself	up	to	him	freely	,
她	有	给定	她自己	向上	到	他	自由	,

她心甘情愿地将自己献给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] .

and	he	had	made	her	the	victim	of	a	fraud	.
和	他	有	制成	她	这	受害者	的	一个	欺诈罪	.

他让她成为了诈骗的受害者。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌstfəlnis] .

That	was	how	he	had	repaid	her	for	her	trustfulness	.
那	曾是	如何	他	有	已偿还	她	为了	她	信赖	.

这就是他回报她信任的方式。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

He	did	not	stir	from	the	window	for	hours	.
他	做过	不是	搅拌	从	这	窗户	为了	小时	.

他几个小时都没有从窗户里出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɪtərnəs] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

He	thought	of	her	without	any	bitterness	—	all	his	bitterness	was	divided
他	想法	的	她	没有	任何	苦味	—	全部	他的	苦味	曾是	分割

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['edmənd] -

between	the	thoughts	of	his	own	cruelty	and	the	thoughts	of	Edmund	Airey's
之间	这	想法	的	他的	自己的	残酷	和	这	想法	的	埃德蒙	-

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

他想起她时没有丝毫怨恨——他所有的怨恨都分散在对自己残忍的念头和对埃德蒙·艾瑞的聪明才智的念头之间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kən'temptəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə]

He	did	not	know	which	was	the	more	contemptible	;	but	the	conclusion	to
他	做过	不是	知道	哪个	曾是	这	更多的	可鄙	;	但	这	结论	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

which	he	came	,
哪个	他	来了	,

他不知道哪一个更可鄙；但他最终得出的结论是：

['æftər] [di'vəutɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv]

after	devoting	some	time	to	the	consideration	of	the	question	of	the	relative
后	奉献	一些	时间	到	这	考虑	的	这	问题	的	这	相对的

[kənˌtemptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

contemptibility	of	the	two	,
可鄙性	的	这	二	,

在花了一些时间思考这两者相对的卑鄙程度这个问题之后，

[wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['edmənd] - ['klevərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [əb'hɔːrənt] .

was	that	,	on	the	whole	,	Edmund	Airey's	cleverness	was	the	more	abhorrent	.
曾是	那	,	在	这	所有的	,	埃德蒙	-	聪明才智	曾是	这	更多的	令人憎恶的	.

总的来说，埃德蒙·艾里的聪明才智反而更令人厌恶。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [braʊn] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [rə'pɪdəti]

But	Archie	Brown	,	after	leaving	St	.	James's	,	drove	with	his	customary	rapidity
但	阿奇	棕色的	,	后	离开	英石	.	詹姆斯的	,	驾驶	和	他的	习惯	快速

[tuː; tə] ['kɑːnɔːt] [skwer] ,

to	Connaught	Square	,
到	康诺特	正方形	,

但阿奇·布朗离开圣詹姆斯后，像往常一样迅速驾车前往康诺特广场。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə] ['nɔrə] .

to	tell	of	his	achievement	to	Norah	.
到	告诉	的	他的	成就	到	诺拉	.

向诺拉讲述他的成就。

[mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] , [waɪl] ['fʊli] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Miss	Innisfail	,	while	fully	recognizing	the	personal	obligations	of	Archie	to	the
错过	因尼斯费尔	,	尽管	完全	识别	这	个人的	义务	的	阿奇	到	这

[ʃeiks´piəriən] ['drɑːmə] ,

Shakesperian	drama	,
莎士比亚式	戏剧	,

伊尼斯费尔小姐虽然完全理解阿奇对莎士比亚戏剧的个人责任，

[hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]

had	agreed	with	her	father	that	this	devotion	should	not	be	an
有	同意	和	她	父亲	那	这	虔诚	应该	不是	是	一个

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wʌn] .

absorbing	one	.
吸收	一	.

她曾与父亲达成共识，认为这种奉献不应该占据她全部的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

She	had	had	a	hint	or	two	that	it	absorbed	a	good	deal	of	money	,
她	有	有	一个	暗示	或者	二	那	它	吸收	一个	好的	交易	的	钱	,

她之前就隐约感觉到这会耗费一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['ɑːtʃi] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd]

and	though	she	had	been	assured	by	Archie	that	no	one	could	say	a	word
和	尽管	她	有	到过	保证	经过	阿奇	那	不	一	可以	说	一个	单词

[ə'genst] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['kærəktər] ,

against	Mrs	.	Mowbray's	character	,
反对	太太	.	莫布雷的	特点	,

尽管阿奇向她保证，没有人能说莫布雷太太的坏话，

[jet] , [laɪk] ['hærəld] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['hærəld] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ]

yet	,	like	Harold	—	perhaps	even	better	than	Harold	—	she	knew	that	Mrs	.	Mowbray
然而	,	喜欢	哈罗德	—	也许	甚至	更好的	比	哈罗德	—	她	知道	那	太太	.	莫布雷

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [wel] - [drest] ['wʊmən] .

was	an	extremely	well	-	dressed	woman	.
曾是	一个	极其	出色地	-	穿着	女士	.

然而，和哈罗德一样——甚至可能比哈罗德更清楚——莫布雷太太是一位穿着非常讲究的女士。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt]

She	listened	with	interest	to	Archie's	account	of	how	he	had	accomplished
她	听着	和	兴趣	到	阿奇的	帐户	的	如何	他	有	完成

[ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv] “ ['faɪərɪŋ] [aʊt] ” [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːrtɪsts] ;

that	process	of	“	firing	out	”	in	regard	to	the	Legitimate	artists	;
那	过程	的	“	射击	出去	”	在	看待	到	这	合法的	艺术家	;

她饶有兴趣地听着阿奇讲述他是如何“清除”那些“正统艺术家”的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

and	when	he	had	told	her	all	,
和	什么时候	他	有	讲述	她	全部	,

当他把一切都告诉她之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][wel] [drest] [ɪn]

she	could	not	help	wondering	if	Mrs	.	Mowbray	would	be	quite	as	well	dressed	in
她	可以	不是	帮助	好奇	如果	太太	.	莫布雷	会	是	相当	作为	出色地	穿着	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

the	future	as	she	had	been	in	the	past	.
这	未来	作为	她	有	到过	在	这	过去的	.

她不禁想知道，莫布雷太太以后是否还会像以前那样穿着得体。

['ɑːtʃi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn]['hærəld] ,

Archie	then	went	on	to	tell	her	how	he	had	called	upon	Harold	,
阿奇	然后	去	在	到	告诉	她	如何	他	有	称为	之上	哈罗德	,

然后，阿奇接着告诉她他是如何打电话给哈罗德的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hærəld][hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] .

and	how	Harold	had	congratulated	him	.
和	如何	哈罗德	有	恭喜	他	.

以及哈罗德是如何祝贺他的。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛri] [ɪz]['goʊɪŋ]

“	You	didn't	forget	to	tell	him	that	people	are	saying	that	Mr	.	Airey	is	going
“	你	没有	忘记	到	告诉	他	那	人们	是	说	那	先生	.	艾里	是	去

[tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['eɪvn] ?

to	marry	Miss	Avon	?
到	结婚	错过	雅芳	?

“你没忘记告诉他，有人说艾瑞先生要娶艾文小姐吗？”

” [sed] ['nɔrə] .

”	said	Norah	.
”	说	诺拉	.

“诺拉说道。”

“ [hæv; həv][aɪ]['evər] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'miʃənz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Have	I	ever	forgotten	to	carry	out	one	of	your	commissions	?	”	he	asked	.
“	有	我	曾经	被遗忘的	到	携带	出去	一	的	你的	佣金	?	”	他	问	.

“我是否曾忘记执行您的委托？”他问道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪！

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? ”

You	didn't	suggest	that	you	were	commissioned	by	me	to	tell	him	that	?	”
你	没有	建议	那	你	是	委托	经过	我	到	告诉	他	那	?	”

你没暗示过你是受我委托才告诉他这些话的吗?

“ [nɑːt] ['laɪkli] .

“	Not	likely	.
“	不是	可能	.

不太可能。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

That's	not	the	sort	of	new	potatoes	I	am	.
那就是	不是	这	种类	的	新的	土豆	我	是	.

我可不是那种新手。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	on	the	cautious	side	,	and	I	didn't	even	mention	the	name	of	the
我	曾是	在	这	谨慎	边	,	和	我	没有	甚至	提到	这	姓名	的	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

我当时比较谨慎，甚至都没提那个女孩的名字。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]
" He did not think it necessary to say that the reason for his adoption of
" 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 说 那 这 原因 为了 他的 采用 的
[ðɪs] ['pruːd(ə)nt] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
this prudent course was that he had forgotten the name of the girl .
这 谨慎 课程 曾是 那 他 有 被遗忘的 这 姓名 的 这 女孩 .

"他觉得没必要说明他采取这种谨慎做法的原因是他忘记了那个女孩的名字。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɛri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
" No , but when I told him that Airey was going to marry her ,
" 不 , 但 什么时候 我 讲述 他 那 艾里 曾是 去 到 结婚 她 ,

"不，但是当我告诉他艾瑞要娶她的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] . "
he gave me a look . "
他 给予 我 一个 看 . "

他看了我一眼。

" [ə; eɪ] [lʊk] ?
" A look ?
" 一个 看 ?

"看看？"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ? "
What sort of a look ? "
什么 种类 的 一个 看 ? "

什么样的造型?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [snɪpt]
The sort of a look a chap would give to a surgeon who had just snipped
这 种类 的 一个 看 一个 小伙子 会 给 到 一个 外科医生 WHO 有 只是 剪掉
[ɔːf] [hɪz; ɪz][leg] .
off his leg .
离开 他的 腿 .

就像一个男人看着刚刚切掉自己腿的外科医生时会露出的那种眼神。

[pʊr] [oʊld] ['hæri] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [ʌp] .
Poor old Harry looked a bit cut up .
贫穷的 老的 哈里 看起来 一个 少量 切 向上 .

可怜的老哈利看起来有点伤心。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrsn] — [ə; eɪ][bɪt]['greɪvər]
Then he turned to me and said as gravely as a parson — a bit graver
然后 他 转向 到 我 和 说 作为 严重地 作为 一个 牧师 — 一个 少量 刻刀
[ðæn; ðən][sʌm; səm]['pɑːrsənz] — [ðæt] ['hiːd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər]
than some parsons — that he'd feel obliged to me if I'd never mention her
比 一些 牧师 — 那 他会 感觉 有义务 到 我 如果 ID 绝不 提到 她
[neɪm] [ə'gen] . "
name again . "
姓名 再次 . "

然后他转向我，用一种牧师般严肃的语气——比某些牧师还要严肃一些——说道，如果我以后永远不再提起她的名字，他会觉得对我很有感激之情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [juː; jʊ] [sed] . "
" But you hadn't mentioned her name , you said . "
" 但 你 之前没有 提及 她 姓名 , 你 说 . "

"但你没提到她的名字，"你说。

“ ['niːðər] [aɪ][hæd; həd] .
“ **Neither I had .**
“ 两者都不 我 有 .

我也没有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
He didn't mention it either .
他 没有 提到 它 任何一个 .

他也没提这件事。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
I can only give you an idea of what he said ,
我 能 仅有的 给 你 一个 主意 的 什么 他 说 ,

我只能大致告诉你他说了些什么。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] .
I won't take my oath about the exact words .
我 惯于 拿 我的 誓言 关于 这 精确的 字 .

我不会就确切的措辞发誓。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [nɑːkt] [daʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃæp] [aɪ]['evər]
But I'll take my oath that he was more knocked down than any chap I ever
但 患病的 拿 我的 誓言 那 他 曾是 更多的 敲门 向下 比 任何 小伙子 我 曾经
[keɪm] [ə'krɔːs] . ”
came across . ”
来了 穿过 . ”

但我可以发誓，他比我见过的任何人都更受打击。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔrə] .
“ I knew it , ” said Norah .
“ 我 知道 它 , ” 说 诺拉 .

“我就知道，”诺拉说。

“ ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] .
“ He's in love with her still .
“ 他是 在 爱 和 她 仍然 .

“他仍然爱着她。”

['mæmə] [sez] ['hiːz] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Mamma says he's not ; but I know perfectly well that he is .
妈妈 说道 他是 不是 ; 但 我 知道 完美 出色地 那 他 是 .

妈妈说他不是；但我非常清楚他就是。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][skræp][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɛri] . ”
She doesn't care a scrap for Mr . Airey . ”
她 不 关心 一个 废料 为了 先生 . 艾里 . ”

她对艾瑞先生根本不在乎。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
“ How do you know that ? ”
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know it . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [oʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛl'viː] . — [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braʊn] .

〃	CHAPTER	LV	.	—	ON	SHAKESPEARE	AND	ARCHIE	BROWN	.
〃	章	LV	.	—	在	莎士比亚	和	阿奇	棕色的	.

“第五十五章——论莎士比亚和阿奇·布朗。”

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['bitrɪs] ['eɪvn] [rɪ'siːvd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

T	was	early	on	the	same	afternoon	that	Beatrice	Avon	received	intimation	of	a
T	曾是	早期的	在	这	相同的	下午	那	贝娅特丽丝	雅芳	已收到	暗示	的	一个

['vɪzɪtər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,

visitor	—	a	lady	,
游客	—	一个	女士	,

当天下午早些时候，比阿特丽斯·艾文收到消息，说将有一位女士来访。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [sed] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

the	butler	said	,	who	gave	the	name	of	Mrs	.	Mowbray	.
这	管家	说	,	WHO	给予	这	姓名	的	太太	.	莫布雷	.

管家说道，并报出了莫布雷夫人的名字。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] ,

“	I	do	not	know	any	Mrs	.	Mowbray	,	but	,	of	course	,	I'll	see	her	,
〃	我	做	不是	知道	任何	太太	.	莫布雷	,	但	,	的	课程	,	患病的	看	她	,

“我不认识任何一位莫布雷夫人，不过，我当然会去见她。”

〃 [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['bitrɪs] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm]

〃	was	the	reply	that	Beatrice	gave	to	the	inquiry	if	she	were	at	home
〃	曾是	这	回复	那	贝娅特丽丝	给予	到	这	询问	如果	她	是	在	家

.

:
.

当被问及是否在家时，贝娅特丽丝的回答是：“.....”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , 〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	Was	it	possible	,	〃	she	thought	,
〃	曾是	它	可能的	,	〃	她	想法	,

“这有可能吗？”她想。

“ [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [huːz] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

“	that	her	visitor	was	the	Mrs	.	Mowbray	whose	portraits	in	the	character	of
〃	那	她	游客	曾是	这	太太	.	莫布雷	谁	肖像	在	这	特点	的

['simbiliːn] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ?

Cymbeline	were	in	all	the	illustrated	papers	?
辛白林	是	在	全部	这	插图	文件	?

“她的访客是莫布雷夫人，她的画像曾以辛白林的形象出现在所有插图报纸上？”

〃 [bɪ'fɔːr] ['bitrɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,

〃	Before	Beatrice	,	under	the	impulse	of	this	thought	,
〃	前	贝娅特丽丝	,	在下面	这	冲动	的	这	想法	,

“在贝阿特丽切面前，在这种想法的驱使下，

[hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ə'pɪr]

had	glanced	at	herself	in	a	mirror	—	for	a	girl	does	not	like	to	appear
有	瞥了一眼	在	她自己	在	一个	镜子	—	为了	一个	女孩	做	不是	喜欢	到	出现

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] ['bjuːti]) [wɪð; wɪθ] [her] [mɔːr] [ə'raɪ]

before	a	woman	of	the	highest	reputation	(	for	beauty	)	with	hair	more	awry
前	一个	女士	的	这	最高	名声	(	为了	美丽	)	和	头发	更多的	错误

[ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] .

than	is	consistent	with	tradition	—	her	mind	was	set	at	rest	.
比	是	持续的	和	传统	—	她	头脑	曾是	放	在	休息	.

她对着镜子瞥了一眼自己——因为一个女孩不喜欢在一位以美貌著称的女人面前，顶着一头与传统不符的凌乱头发——她便安心了。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['mɪsɪz] . [ɪn] ['lʌndən] ,

There	may	have	been	many	Mrs	.	Mowbrays	in	London	,
那里	可能	有	到过	许多	太太	.	莫布雷斯	在	伦敦	,

伦敦可能有很多个叫莫布雷夫人的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .

but	there	was	only	one	woman	with	such	a	figure	,	and	such	a	face	.
但	那里	曾是	仅有的	一	女士	和	这样的	一个	数字	,	和	这样的	一个	脸	.

但只有一位女子拥有这样的身材和容貌。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bitrɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]

She	looked	at	Beatrice	with	undisguised	interest	,	but	without	speaking	for
她	看起来	在	贝娅特丽丝	和	不加掩饰的	兴趣	,	但	没有	请讲	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

她毫不掩饰地饶有兴致地看着贝娅特丽丝，但沉默了一会儿。

['iːkwəli] [fræŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

Equally	frank	was	the	interest	that	was	apparent	on	the	face	of	Beatrice	,
同样地	坦率	曾是	这	兴趣	那	曾是	明显	在	这	脸	的	贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝脸上同样流露出浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

as	she	went	forward	to	meet	and	to	greet	her	visitor	.
作为	她	去	向前	到	见面	和	到	迎接	她	游客	.

她上前迎接并问候了来访者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [set] [ʌv; əv]['seɪbəlz][hæd; həd][kɔːst] ['sʌmwʌn] — [pər'hæps]

She	had	heard	that	Mrs	.	Mowbray's	set	of	sables	had	cost	someone	—	perhaps
她	有	听到	那	太太	.	莫布雷的	放	的	貂	有	成本	某人	—	也许

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hɜːr'self] — ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

even	Mrs	.	Mowbray	herself	—	seven	hundred	guineas	.
甚至	太太	.	莫布雷	她自己	—	七	百	几内亚	.

她听说莫布雷太太的那套貂皮大衣花了某人——甚至可能是莫布雷太太本人——七百几尼。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	Thank	you	,	I	will	not	sit	down	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
“	感谢	你	,	我	将要	不是	坐	向下	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“谢谢，我不会坐下，”莫布雷夫人说。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːl] . ”

“	I	feel	that	I	must	apologize	for	this	call	.	”
“	我	感觉	那	我	必须	道歉	为了	这	称呼	.	”

“我觉得我必须为这次通话道歉。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['bitrɪs] .

“	Oh	,	no	,	”	said	Beatrice	.
“	哦	,	不	,	”	说	贝娅特丽丝	.

“哦，不，”贝娅特丽丝说。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .
“ Oh , yes ; I should , ” said Mrs . Mowbray .
“ 哦 , 是的 ; 我 应该 , ” 说 太太 . 莫布雷 .

“哦，是的；我应该，”莫布雷太太说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
“ I will do better , however , for I will make my visit a short one .
“ 我 将要 做 更好的 , 然而 , 为了 我 将要 制作 我的 访问 一个 短的 一 .

“不过，我会做得更好，我会缩短我的访问时间。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['eɪvn] ,
The fact is , Miss Avon ,
这 事实 是 , 错过 雅芳 ,

事实是，艾文小姐，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] —
I have heard so much about you during the past few months from — from —
我 有 听到 所以 很多 关于 你 期间 这 过去的 很少 几个月 从 — 从 —
['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,
several people ,
一些 人们 ,

过去几个月里，我从好几个人那里听到了很多关于你的消息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] — ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'diːd] . ”
I could not help being interested in you — greatly interested indeed . ”
我 可以 不是 帮助 存在 感兴趣的 在 你 — 非常 感兴趣的 的确 . ”

我情不自禁地对你产生了兴趣——真的非常感兴趣。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['bitrɪs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɜːrðər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
“ That was very kind of you , ” said Beatrice , wondering what further revelation
“ 那 曾是 非常 种类 的 你 , ” 说 贝娅特丽丝 , 好奇 什么 更远 启示
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

“你真是太好了，”贝娅特丽丝说道，心中忐忑不安，不知道接下来还会有什么新的发现。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
“ I was so interested in you that I felt I must call upon you .
“ 我 曾是 所以 感兴趣的 在 你 那 我 毛毡 我 必须 称呼 之上 你 .

“我对你非常感兴趣，所以我觉得我必须来拜访你。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
I used to know Lady Innisfail long ago . ”
我 用过的 到 知道 女士 因尼斯费尔 长的 前 . ”

我很久以前就认识因尼斯费尔夫人了。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [huː] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ? ” [æskt]
“ Was it Lady Innisfail who caused you to be interested in me ? ” asked
“ 曾是 它 女士 因尼斯费尔 WHO 导致 你 到 是 感兴趣的 在 我 ? ” 问
['bitrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

“是不是因尼斯费尔夫人让你对我产生了兴趣？”比阿特丽斯问道。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ;
“ Well , not exactly , ” said Mrs . Mowbray ;
“ 出色地 , 不是 确切地 , ” 说 太太 . 莫布雷 ;

“嗯，也不完全是，”莫布雷夫人说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['leɪdi] - [gests] — [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər]

“	but	it	was	some	of	Lady	Innisfail's	guests	—	some	who	were
”	但	它	曾是	一些	的	女士	-	客人	—	一些	WHO	是

[ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæs(ə)l] .

entertained	at	the	Irish	Castle	.
娱乐	在	这	爱尔兰	城堡	.

“但那是因尼斯费尔夫人的一些客人——一些在爱尔兰城堡受到款待的人。

[aɪ] [juːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['læmpsn] — [lɔːrd] - ['dɔːtər] .

I	used	also	to	know	Mrs	.	Lampson	—	Lord	Fotheringay's	daughter	.
我	用过的	还	到	知道	太太	.	兰普森	—	主	-	女儿	.

我也认识兰普森夫人——福瑟林盖勋爵的女儿。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

How	terrible	the	blow	of	his	death	must	have	been	to	her	and
如何	糟糕的	这	吹	的	他的	死亡	必须	有	到过	到	她	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] . ”

her	brother	.	”
她	兄弟	.	”

他的死对她和她的哥哥来说，该是多么沉重的打击啊！

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['læmpsn] [sɪns] , ” [sed] ['bitrɪs] , “ [bʌt; bət] — ”

“	I	have	not	seen	Mrs	.	Lampson	since	,	”	said	Beatrice	,	“	but	—	”
”	我	有	不是	已见	太太	.	兰普森	自从	,	”	说	贝娅特丽丝	,	“	但	—	”

“从那以后我就没见过兰普森太太了，”比阿特丽斯说，“但是——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ?

“	You	have	seen	the	present	Lord	Fotheringay	?
”	你	有	已见	这	展示	主	福瑟林盖	?

你见过现任的福瑟林盖勋爵吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	let	me	say	that	I	hope	you	have	seen	him	—	that	you	still	see	him	?
将要	你	让	我	说	那	我	希望	你	有	已见	他	—	那	你	仍然	看	他	?

请允许我转达我对你的希望——希望你已经见过他，并且现在还能见到他。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ,

Do	not	think	me	a	gossiping	,
做	不是	思考	我	一个	八卦	,

不要认为我爱嚼舌根，

['praɪɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] — [fɔːr; fər]

prying	old	woman	—	I	suppose	I	am	old	enough	to	be	your	mother	—	for
窥探	老的	女士	—	我	认为	我	是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	—	为了

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ,

expressing	the	hope	that	you	will	see	him	,
表达	这	希望	那	你	将要	看	他	,

亲爱的老太太——我想我的年纪都足以做你的母亲了——感谢你表达了希望你能见到他的愿望，

[mɪs] ['eɪvn] .

Miss	Avon	.
错过	雅芳	.

艾文小姐。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

He	is	the	best	man	on	earth	.
他	是	这	最好的	男人	在	地球	.

他是世上最好的人。

" ['bitrɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
" Beatrice had flushed the first moment that her visitor had alluded to
" 贝娅特丽丝 有 酡 这 第一的 片刻 那 她 游客 有 暗示 到
['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

"当访客第一次提到哈罗德时，贝娅特丽丝就脸红了。"

[hɜːr; hər] [flʌʃ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'kriːst] .
Her flush had not decreased .
她 冲洗 有 不是 减少 .

她的脸颊依然绯红。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
" I must decline to speak with you on the subject of Lord Fotheringay ,
" 我 必须 衰退 到 说话 和 你 在 这 主题 的 主 福瑟林盖 ,
['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ,
Mrs . Mowbray ,
太太 . 莫布雷 ,

"莫布雷夫人，恕我无法与您谈论福瑟林盖勋爵的话题。"

" [sed] ['bitrɪs] , ['sʌmwʌt] [ʌn'iːkwəli] .
" said Beatrice , somewhat unequally .
" 说 贝娅特丽丝 , 有些 不平等 .

"贝娅特丽丝有些不自在地说。"

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] .
" Do not say that , " said Mrs . Mowbray , in the most musical of pleading tones .
" 做 不是 说 那 , " 说 太太 . 莫布雷 , 在 这 最多 音乐 的 恳求 音调 .

"别这么说，"莫布雷太太用最悦耳动听的恳求语气说道。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" Do not say that .
" 做 不是 说 那 .

别这么说。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] ['veri] [groʊs][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪ'frʌntəri] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
You would make me feel how very gross has been my effrontery in coming to
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

你会让我觉得我来找你是多么无耻的冒犯。

" [noʊ] , [noʊ] ; [pliːz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , " [kraɪd] ['bitrɪs] , ['jiːldɪŋ] ,
" No , no ; please do not think that , " cried Beatrice , yielding ,
" 不 , 不 ; 请 做 不是 思考 那 , " 哭 贝娅特丽丝 , 屈服 ,

"不，不，请不要那样想，"贝阿特丽斯哭着说，妥协了。

[æz; əz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [jiːld] ,
as every human being could not but yield ,
作为 每一个 人类 存在 可以 不是 但 屈服 ,

因为每个人都不得不屈服，

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .
to the lovely voice and the gracious manner of Mrs . Mowbray .
到 这 迷人的 嗓音 和 这 亲切 方式 的 太太 . 莫布雷 .

赞美莫布雷夫人的甜美嗓音和优雅风度。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [riˈzentid] [æz; əz][ə; eɪ][groʊs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeniwʌn]

What	would	be	resented	as	a	gross	piece	of	insolence	on	the	part	of	anyone
什么	会	是	怨恨	作为	一个	总的	片	的	傲慢	在	这	部分	的	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

如果换作其他人，这会被视为极其傲慢无礼的行为。

[siːmd] [ˈdelɪkətli] [ˈgreɪʃəs] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] .

seemed	delicately	gracious	coming	from	Mrs	.	Mowbray	.
似乎	轻柔地	亲切	未来	从	太太	.	莫布雷	.

莫布雷夫人这番话听起来颇为优雅得体。

[hɜːr; hər] [ˈɪnsələns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːmplɪmənt] .

Her	insolence	was	more	acceptable	than	another	woman's	compliment	.
她	傲慢	曾是	更多的	可接受	比	其他	女性的	赞扬	.

她的傲慢无礼比另一位女性的赞美更容易被接受。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] , [bəuθ][æz; əz][rɪˈgɑːrdz]

She	knew	to	what	extent	she	could	draw	upon	her	resources	,	both	as	regards
她	知道	到	什么	程度	她	可以	画	之上	她	资源	,	两个都	作为	问候

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

men	and	women	.
男人	和	女性	.

她知道自己能在多大程度上利用自己的资源，无论是在男人还是女人方面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɑːtʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd]

It	was	only	in	the	case	of	a	young	cub	such	as	Archie	that	she	now	and
它	曾是	仅有的	在	这	案件	的	一个	年轻的	幼兽	这样的	作为	阿奇	那	她	现在	和

[əˈgen] [ˌəʊvəˈreɪtid] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

again	overrated	her	powers	of	fascination	.
再次	被高估了	她	权力	的	魅力	.

只有像阿奇这样的小家伙，她才会偶尔高估自己的魅力。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [pæt] [ˈɑːrtʃiz] [red] [hed] [əˈgen] .

She	knew	that	she	would	never	pat	Archie's	red	head	again	.
她	知道	那	她	会	绝不	拍	阿奇的	红色的	头	再次	.

她知道自己再也无法抚摸阿奇的红头发了。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Yes	,	you	will	let	me	speak	to	you	,
“	是的	,	你	将要	让	我	说话	到	你	,

“是的，你会让我跟你说话的。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][maɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

or	I	shall	feel	that	you	regard	my	visit	as	an	insolent	intrusion	.
或者	我	将	感觉	那	你	看待	我的	访问	作为	一个	傲慢的	入侵	.

否则我会觉得您把我的来访视为一种无礼的打扰。

” [ˈbitrɪs] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]

”	Beatrice	felt	for	the	first	time	in	her	life	that	she	could	fully	appreciate	the
”	贝娅特丽丝	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	可以	完全	欣赏	这

[ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaiərinz] .

fable	of	the	Sirens	.
寓言	的	这	警报器	.

“贝阿特丽丝生平第一次感到自己能够完全理解塞壬的寓言故事。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] [ðæt] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] — [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [geɪz]

She	felt	herself	hypnotized	by	that	mellifluous	voice	—	by	the	steady	sympathetic	gaze
她	毛毡	她自己	被催眠	经过	那	悦耳动听	嗓音	—	经过	这	稳定的	交感神经	目光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

of	the	lovely	eyes	that	were	resting	upon	her	face	.
的	这	迷人的	眼睛	那	是	休息	之上	她	脸	.

她感觉自己被那悦耳动听的声音催眠了——被那双美丽眼睛里充满同情和坚定的目光所吸引，那双眼睛正注视着她的脸庞。

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [went] [ɑ:n] .

“	He	is	so	fond	of	you	,	”	Mrs	.	Mowbray	went	on	.
“	他	是	所以	喜爱	的	你	,	”	太太	.	莫布雷	去	在	.

“他非常喜欢你，”莫布雷夫人继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lʌvɜ-z] ['kwɑ:rəl] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['vænɪʃ] [ɪf] [lʊkt] [æt; ət] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

“	There	is	no	lover's	quarrel	that	will	not	vanish	if	looked	at	straight	in	the	face	.
“	那里	是	不	恋人的	争吵	那	将要	不是	消失	如果	看起来	在	直的	在	这	脸	.

“只要直面问题，情侣之间的争吵就不会消失。”

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Let	me	look	at	yours	,	my	dear	child	,
让	我	看	在	你的	,	我的	亲爱的	孩子	,

让我看看你的，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðæt] ['di:mən] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [kæn; kən][bi:; bi] ['eksɔ:saɪzd] .

and	I	will	show	you	how	that	demon	of	distrust	can	be	exorcised	.
和	我	将要	展示	你	如何	那	恶魔	的	怀疑	能	是	驱魔	.

我将向你展示如何驱除这种不信任的恶魔。

” ['bitrɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] .

”	Beatrice	had	become	pale	.
”	贝娅特丽丝	有	变得	苍白	.

“贝娅特丽丝脸色苍白。”

[ðə; ði][wɜ:rd] [dɪs'trʌst] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] .

The	word	distrust	had	broken	the	spell	of	the	Siren	.
这	单词	怀疑	有	破碎的	这	拼写	的	这	警笛	.

“不信任”二字打破了塞壬的魔咒。

“ ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	Mrs	.	Mowbray	,	”	said	she	,
“	太太	.	莫布雷	,	”	说	她	,

“莫布雷夫人，”她说，

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ɑ:n][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɑ:n][noʊ] ['pri:tens] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl]

“	I	must	tell	you	again	that	on	no	consideration	—	on	no	pretence	whatever	shall
“	我	必须	告诉	你	再次	那	在	不	考虑	—	在	不	虚伪	任何	将

[aɪ] [dɪ'skʌs] [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

I	discuss	Lord	Fotheringay	with	you	.	”
我	讨论	主	福瑟林盖	和	你	.	”

“我必须再次告诉你，无论出于任何考虑——无论出于任何借口——我都不会和你讨论福瑟林盖勋爵的事。”

“ [waɪ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	Why	not	with	me	,	my	child	?	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
“	为什么	不是	和	我	,	我的	孩子	?	”	说	太太	.	莫布雷	.

“为什么不是我，我的孩子呢？”莫布雷太太说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪs'trʌst] [ju:; jʊ] — [noʊ][aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] .

“	Because	I	distrust	you	—	no	I	don't	mean	that	.
“	因为	我	怀疑	你	—	不	我	不	意思是	那	.

“因为我不信任你——不，我不是那个意思。”

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	only	mean	that	—	that	you	have	given	me	no	reason	to	trust	you	.
我	仅有的	意思是	那	—	那	你	有	给定	我	不	原因	到	相信	你	.

我的意思是，你没有给我任何理由去信任你。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?

Why	have	you	come	to	me	in	this	way	,	may	I	ask	you	?
为什么	有	你	来	到	我	在	这	方式	,	可能	我	问	你	?

请问，你为何以这种方式来找我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [lɔːrd]

It	is	not	possible	that	you	came	here	on	the	suggestion	of	Lord
它	是	不是	可能的	那	你	来了	这里	在	这	建议	的	主

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] . ”

Fotheringay	.	”
福瑟林盖	.	”

你不可能受福瑟林盖勋爵的指使来到这里。

“ [noʊ] ;

“	No	;
”	不	;

“不;

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ,

I	only	came	to	see	what	sort	of	girl	it	is	that	Mr	.	Airey	is	going	to	marry	,
我	仅有的	来了	到	看	什么	种类	的	女孩	它	是	那	先生	.	艾里	是	去	到	结婚	,

我只是想来看看艾瑞先生要娶的是什么样的姑娘。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

”	said	Mrs	.	Mowbray	,	with	a	wicked	little	smile	.
”	说	太太	.	莫布雷	,	和	一个	邪恶	小的	微笑	.

“莫布雷太太说着，脸上带着一丝狡黠的微笑。”

['bitrɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [peɪl] .

Beatrice	was	no	longer	pale	.
贝娅特丽丝	曾是	不	更长	苍白	.

贝娅特丽丝的脸色不再苍白了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

She	stood	with	clenched	hands	before	Mrs	.	Mowbray	,	with	her	eyes	fixed	upon
她	站立	和	紧握	双手	前	太太	.	莫布雷	,	和	她	眼睛	固定的	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她双手紧握，站在莫布雷夫人面前，目光紧紧盯着她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [bel] [roʊp] .

Then	she	took	a	step	toward	the	bell	rope	.
然后	她	采取	一个	步	朝向	这	钟	绳索	.

然后她朝铃绳迈了一步。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	One	moment	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
”	一	片刻	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“稍等片刻，”莫布雷夫人说。

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] ['edmənd] ['ɛri] ?

“	Do	you	expect	to	marry	Edmund	Airey	?
”	做	你	预计	到	结婚	埃德蒙	艾里	?

你打算嫁给埃德蒙·艾里吗?

" ['bitrɪs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
" Beatrice turned , and looked again at her visitor .
" 贝娅特丽丝 转向 , 和 看起来 再次 在 她 游客 .

贝娅特丽丝转过身，再次看向她的访客。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [les] ['femənɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [roʊp] ,
If the girl had been less feminine she would have gone on to the bell rope ,
如果 这 女孩 有 到过 较少的 女性 她 会 有 已消失 在 到 这 钟 绳索 ,

如果这个女孩不那么女性化，她就会去拉铃绳了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
and have pulled it gently .
和 有 拉 它 轻轻地 .

然后轻轻地拉了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
She did nothing of the sort .
她 做过 没有什么 的 这 种类 .

她根本没有那样做。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [pliːz] .
She gave a laugh , and said , " I shall marry him if I please .
她 给予 一个 笑 , 和 说 , " 我 将 结婚 他 如果 我 请 .

她笑着说："如果我愿意，我就会嫁给他。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['femənɪn] .
" She was feminine .
" 她 曾是 女性 .

她很有女人味。

[soʊ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .
So was Mrs . Mowbray .
所以 曾是 太太 . 莫布雷 .

莫布雷夫人也是如此。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

"你会?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː][juː; jʊ]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli]
" Do you fancy for a moment — are you so infatuated that you can actually
" 做 你 想要 为了 一个 片刻 — 是 你 所以 迷恋 那 你 能 实际上
['fænsi] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — ['gwɛndəˌliːn] ['moʊbreɪ] ,
fancy that I — I — Gwendoline Mowbray ,
想要 那 我 — 我 — 格温多琳 莫布雷 ,

"你有没有一瞬间幻想过——你是不是如此迷恋我，以至于你真的幻想过我——我——格温多琳·莫布雷，

[wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] ['edmənd] ['ɛri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
will allow you — you — to take Edmund Airey away from me ?
将要 允许 你 — 你 — 到 拿 埃德蒙 艾里 离开 从 我 ?

你会允许——是你——把埃德蒙·艾里从我身边夺走吗?

[oʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][mæd] — [mæd] ! "
Oh , the child is mad — mad ! "
哦 , 这 孩子 是 疯狂的 — 疯狂的 ! "

哦，这孩子疯了——疯了!

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['bitrɪs] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	Do	you	mean	to	tell	me	,	”	said	Beatrice	,	coming	close	to	her	,
”	做	你	意思是	到	告诉	我	,	”	说	贝娅特丽丝	,	未来	关闭	到	她	,

“你是要告诉我吗？”贝娅特丽丝走近她问道。

“ [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] — [ɪz] — [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	that	Edmund	Airey	is	—	is	—	a	lover	of	yours	?	”
”	那	埃德蒙	艾里	是	—	是	—	一个	情人	的	你的	?	”

“埃德蒙·艾瑞是——或者说曾经是——你的情人吗？”

“ [ɑː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [maɪ][tʃaɪld] . ”

“	Ah	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	,	smiling	,	“	you	do	not	live	in	our	world	,	my	child	.	”
”	啊	,	”	说	太太	.	莫布雷	,	微笑	,	“	你	做	不是	居住	在	我们的	世界	,	我的	孩子	.	”

“啊，”莫布雷夫人笑着说，“孩子，你并不生活在我们的世界里。”

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , ” [sed] ['bitrɪs] .

“	No	,	I	do	not	,	”	said	Beatrice	.
”	不	,	我	做	不是	,	”	说	贝娅特丽丝	.

“不，我没有，”贝娅特丽丝说。

“ [aɪ] [naʊ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	I	now	see	why	you	have	come	to	me	to	-	day	.	”
”	我	现在	看	为什么	你	有	来	到	我	到	-	天	.	”

“我现在明白你今天为什么来找我了。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] . ”

“	I	told	you	why	.	”
”	我	讲述	你	为什么	.	”

“我告诉过你为什么。”

“ [jes] ; [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

“	Yes	;	you	told	me	.
”	是的	;	你	讲述	我	.

“是的，你告诉我了。”

['edmənd] ['ɛri] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] . ”

Edmund	Airey	has	been	your	lover	.	”
埃德蒙	艾里	有	到过	你的	情人	.	”

埃德蒙·艾里一直是你的情人。

“ [hæz; həz] [bɪn] ?

“	Has	been	?
”	有	到过	?

“曾经是吗？”

[maɪ][tʃaɪld] ,

My	child	,
我的	孩子	,

我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [pliːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'kʌmz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst]

it	is	only	when	I	please	that	a	lover	of	mine	becomes	associated	with	a	past
它	是	仅有的	什么时候	我	请	那	一个	情人	的	矿	变成	联系	和	一个	过去的

[tens] .

tense	.
紧张	.

只有当我愿意时，我的爱人才会与过去式联系起来。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'laʊd] ['edmənd] ['ɛri] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] - [hæv; həv] [bɪn] .

I	have	not	yet	allowed	Edmund	Airey	to	associate	with	my	'	have	beens	.
我	有	不是	然而	允许	埃德蒙	艾里	到	联系	和	我的	-	有	生物	.

我还没有允许埃德蒙·艾里与我的“过气明星”们交往。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	It	was	from	him	that	I	learned	all	about	you	.
-	它	曾是	从	他	那	我	学习	全部	关于	你	.

“我就是从他那里了解到你的一切的。”

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ['mɪrli] [æz; əz] - [ə; eɪ] [greɪ]

He	alluded	to	you	in	his	letters	to	me	from	Ireland	merely	as	'	a	gray
他	暗示	到	你	在	他的	信件	到	我	从	爱尔兰	仅仅	作为	-	一个	灰色的

[aɪ] [ɔːr][soʊ] .

eye	or	so	.
眼睛	或者	所以	.

他在从爱尔兰寄给我的信中只是简单地提到了你，称你为“一只灰色的眼睛”之类的。

- [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

'	You	still	mean	to	marry	him	?	”
-	你	仍然	意思是	到	结婚	他	?	”

“你还打算嫁给他吗？”

“ [aɪ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] ['bitrɪs] .

“	I	still	mean	to	do	what	I	please	,	”	said	Beatrice	.
”	我	仍然	意思是	到	做	什么	我	请	,	”	说	贝娅特丽丝	.

“我仍然打算做我想做的事，”比阿特丽斯说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bel] [roʊp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] .

She	had	now	reached	the	bell	rope	and	she	pulled	it	very	gently	.
她	有	现在	达到	这	钟	绳索	和	她	拉	它	非常	轻轻地	.

她现在已经够到了铃绳，她轻轻地拉了一下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	You	are	an	extremely	beautiful	young	person	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
”	你	是	一个	极其	美丽的	年轻的	人	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“你是一位非常漂亮的年轻人，”莫布雷夫人说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['hærəld]

“	But	you	have	not	been	able	to	keep	close	to	you	a	man	like	Harold
”	但	你	有	不是	到过	有能力的	到	保持	关闭	到	你	一个	男人	喜欢	哈罗德

['wɪn] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [fɪ'deləti] .

Wynne	—	a	man	with	a	perfect	genius	for	fidelity	.
温妮	—	一个	男人	和	一个	完美的	天才	为了	忠诚	.

“但是你却没能留住像哈罗德·温恩那样忠诚的男人——一个拥有完美忠诚天赋的男人。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɪk'spekt] —

And	yet	you	expect	—
和	然而	你	预计	—

然而你却期待——

” [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

”	Here	the	door	was	opened	by	the	butler	.
”	这里	这	门	曾是	打开	经过	这	管家	.

“这时，管家打开了门。”

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

Mrs	.	Mowbray	allowed	her	sentence	to	dwindle	away	into	the	conventionalities
太太	.	莫布雷	允许	她	句子	到	减少	离开	进入	这	惯例

[ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

of	leave	-	taking	with	a	stranger	.
的	离开	-	采取	和	一个	陌生人	.

莫布雷夫人任由自己的刑期在与陌生人告别的惯例中悄然流逝。

['bitrɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]

Beatrice	found	herself	standing	with	flushed	cheeks	and	throbbing	heart	at	the
贝娅特丽丝	成立	她自己	常设	和	酡	脸颊	和	悸动	心	在	这

[dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [pæst] .

door	through	which	her	visitor	had	passed	.
门	通过	哪个	她	游客	有	通过了	.

贝娅特丽丝发现自己站在访客刚刚经过的门口，双颊绯红，心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ʌv; əv]

It	was	somewhat	remarkable	that	the	most	vivid	impression	which	she	retained	of
它	曾是	有些	卓越	那	这	最多	生动	印象	哪个	她	保留	的

[ðə; ði] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] ,

the	rather	exciting	series	of	scenes	in	which	she	had	participated	,
这	相当	激动人心	系列	的	场景	在	哪个	她	有	参与	,

令人惊讶的是，她对参与的那一系列相当刺激的场景印象最深刻的，竟然是……

[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['seɪbəlz][wɜːr; wər] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	that	Mrs	.	Mowbray's	sables	were	incomparably	the	finest	that	she	had
曾是	那	太太	.	莫布雷的	貂	是	无与伦比	这	最好的	那	她	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

莫布雷太太的貂皮大衣是她见过的最漂亮的，没有之一。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌtlər]

Mrs	.	Mowbray	could	scarcely	have	driven	round	the	great	square	before	the	butler
太太	.	莫布雷	可以	几乎	有	驱动	圆形的	这	伟大的	正方形	前	这	管家

[in'kwaiəd] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] .

inquired	if	Miss	Avon	was	at	home	to	Miss	Innisfail	.
询问	如果	错过	雅芳	曾是	在	家	到	错过	因尼斯费尔	.

莫布雷太太还没来得及绕着大广场转一圈，管家就向因尼斯费尔小姐询问艾文小姐是否在家。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['nɔrə] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	another	minute	Norah	Innisfail	was	embracing	her	with	the	warmth	of	a
在	其他	分钟	诺拉	因尼斯费尔	曾是	拥抱	她	和	这	温暖	的	一个

[truː] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri]

true	-	hearted	girl	who	comes	to	tell	another	of	her	engagement	to	marry
真的	-	心地	女孩	WHO	来	到	告诉	其他	的	她	订婚	到	结婚

[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] ,

an	eligible	man	,
一个	有资格的	男人	,

又过了一会儿，诺拉·因尼斯费尔热情地拥抱了她，就像一个真心实意的女孩前来告诉别人她要嫁给一位条件优越的男子一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

or	a	handsome	man	,	let	him	be	eligible	or	otherwise	.
或者	一个	英俊的	男人	,	让	他	是	有资格的	或者	否则	.

或者一个英俊的男子，无论他是否符合条件。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['bitrɪs] , ” [sed]

“	I	want	to	be	the	first	to	give	you	the	news	,	my	dearest	Beatrice	,	”	said
“	我	想	到	是	这	第一的	到	给	你	这	消息	,	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	”	说

['nɔrə] .

Norah	.
诺拉	.

“我最亲爱的贝娅特丽丝，我想第一个告诉你这个消息，”诺拉说。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] .

“	That	is	why	I	came	alone	.
“	那	是	为什么	我	来了	独自的	.

这就是我独自前来的原因。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] . ”

I	know	you	have	not	heard	the	news	.	”
我	知道	你	有	不是	听到	这	消息	.	”

我知道你还没听到这个消息。

“ [aɪ] [hɪr] [noʊ] [nuːz] , [ɪkˈsept] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

“	I	hear	no	news	,	except	about	things	that	do	not	interest	me	in	the	least	,
”	我	听到	不	消息	,	除了	关于	事物	那	做	不是	兴趣	我	在	这	至少	,

“我听不到任何消息，除了那些我一点也不感兴趣的事情。”

” [sed] [ˈbitrɪs] .

”	said	Beatrice	.
”	说	贝娅特丽丝	.

“贝娅特丽丝说道。”

“ [maɪ] [nuːz] [kənˈsɜːrnz] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈnɔrə] .

“	My	news	concerns	myself	,	”	said	Norah	.
“	我的	消息	担忧	我	,	”	说	诺拉	.

“我的新闻只与我自己有关，”诺拉说。

“ [ðen] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] [ˈbitrɪs] .

“	Then	it's	sure	to	interest	me	,	”	cried	Beatrice	.
“	然后	它是	当然	到	兴趣	我	,	”	哭	贝娅特丽丝	.

“那我肯定会感兴趣，”贝娅特丽丝喊道。

“ [its] [soʊ] [ˈfʌni] !

“	It's	so	funny	!
“	它是	所以	有趣的	!

“太搞笑了！ ”

[bʌt; bət] [jet] [its] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , ” [sed] [ˈnɔrə] .

But	yet	it's	very	serious	,	”	said	Norah	.
但	然而	它是	非常	严肃的	,	”	说	诺拉	.

“但这事非常严重，”诺拉说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɑːtʃi] [braʊn] . ”

“	The	fact	is	that	I'm	going	to	marry	Archie	Brown	.	”
“	这	事实	是	那	我是	去	到	结婚	阿奇	棕色的	.	”

“事实是我要嫁给阿奇·布朗。”

“ [ˈɑːtʃi] [braʊn] ? ” [sed] [ˈbitrɪs] .

“	Archie	Brown	?	”	said	Beatrice	.
“	阿奇	棕色的	?	”	说	贝娅特丽丝	.

“阿奇·布朗？”比阿特丽斯问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] ,

“	I	hope	he	is	the	best	man	in	the	world	—	he	should	be	,	to	deserve	you	,
”	我	希望	他	是	这	最好的	男人	在	这	世界	—	他	应该	是	,	到	应得	你	,

“我希望他是世界上最好的男人——他应该如此，才能配得上你。”

[maɪ] [dɪr] [ˈnɔrə] . ”

my	dear	Norah	.	”
我的	亲爱的	诺拉	.	”

我亲爱的诺拉。

“ [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈnɔrə] .

“	I	thought	perhaps	you	might	have	known	him	,	”	said	Norah	.
”	我	想法	也许	你	可能	有	已知	他	,	”	说	诺拉	.

“我想你或许认识他，”诺拉说。

“ [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˈɑːtʃi] [braʊn] ,

“	I	find	that	there	are	a	good	many	people	still	who	do	not	know	Archie	Brown	,
”	我	寻找	那	那里	是	一个	好的	许多	人们	仍然	WHO	做	不是	知道	阿奇	棕色的	,

“我发现还有很多人不认识阿奇·布朗，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]

in	spite	of	the	Legitimate	Theatre	and	all	that	he	has	done	for
在	尽管如此	的	这	合法的	剧院	和	全部	那	他	有	完毕	为了

['ʃeɪkspɪr] . ”

Shakespeare	.	”
莎士比亚	.	”

尽管他为正统剧院做出了巨大贡献，也为莎士比亚做出了巨大贡献。”

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] .

“	The	Legitimate	Theatre	.
“	这	合法的	剧院	.

“合法剧院。

[ɪz] [ðæt] [wer] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ækts] ? ”

Is	that	where	Mrs	.	Mowbray	acts	?	”
是	那	在哪里	太太	.	莫布雷	行为	?	”

莫布雷夫人是在那里演戏的吗?

“ ['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

“	Only	for	another	week	.
“	仅有的	为了	其他	星期	.

“仅剩一周时间。”

[oʊ] , [jes] , ['ɑːtʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] .

Oh	,	yes	,	Archie	takes	a	great	interest	in	Shakespeare	.
哦	,	是的	,	阿奇	需要	一个	伟大的	兴趣	在	莎士比亚	.

哦，是的，阿奇对莎士比亚非常感兴趣。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

He	meant	the	Legitimate	Theatre	to	be	a	monument	to	the	interest	he
他	意思是	这	合法的	剧院	到	是	一个	纪念碑	到	这	兴趣	他

[teɪks] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] ,

takes	in	Shakespeare	,
需要	在	莎士比亚	,

他希望正统剧院能成为他表达对莎士比亚浓厚兴趣的纪念碑。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'tendid] ['prɑːpərli] ,

and	so	it	would	have	been	,	if	the	people	had	only	attended	properly	,
和	所以	它	会	有	到过	,	如果	这	人们	有	仅有的	参加	适当地	,

如果人们都能认真参加，事情本来就会是这样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	they	should	have	done	.
作为	他们	应该	有	完毕	.

他们本该这样做。

['ɑːtʃi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , ['veri] ['raɪtli] ,

Archie	is	very	much	disappointed	,	of	course	;	but	he	says	,	very	rightly	,
阿奇	是	非常	很多	失望的	,	的	课程	;	但	他	说道	,	非常	没错	,

阿奇当然非常失望；但他说的很有道理：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ['iznt] ['nɪrli] [pər'tɪkjələr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊz]

that	the	Lord	Chamberlain	isn't	nearly	particular	enough	in	the	plays	that	he	allows
那	这	主	管家	不是	几乎	特别的	足够的	在	这	演出	那	他	允许

[tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

to	be	represented	,
到	是	代表	,

宫务大臣对允许上演的剧目选择不够挑剔。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][lɔːst]['kɑːnfɪdəns][ɪn][ðə; ði]['θiətəz] — [ðeɪ][ɑːr; ər]['nevər][ʃʊr]

and	so	the	public	have	lost	confidence	in	the	theatres	—	they	are	never	sure
和	所以	这	民众	有	丢失的	信心	在	这	剧院	—	他们	是	绝不	当然

[ðæt]['sʌmθɪŋ][əb'dʒekʃənəbl][wɪl][nɑːt][biː; bi][pleɪd] — [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːlz] ,

that	something	objectionable	will	not	be	played	—	and	go	to	the	Music	Halls	,
那	某物	令人反感的	将要	不是	是	玩	—	和	去	到	这	音乐	大厅	,

因此，公众对剧院失去了信心——他们永远无法确定剧院不会上演一些令人反感的剧目——于是转而前往音乐厅。

[wɪtʃ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi]['trʌstɪd] .

which	can	always	be	trusted	.
哪个	能	总是	是	可信	.

始终值得信赖。

['ɑːtʃi][sez]['hiːl][tɜːrn][ðə; ði][lɪ'dʒɪtɪmət]['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] — [ðæt][ɪz] , [ɪf][hiː; hi][kɑːnt][sel]

Archie	says	he'll	turn	the	Legitimate	into	a	Music	Hall	—	that	is	,	if	he	can't	sell
阿奇	说道	地狱	转动	这	合法的	进入	一个	音乐	大厅	—	那	是	,	如果	他	不能	卖

[ðə; ði][liːs] . ”

the	lease	.	”
这	租	.	”

阿奇说，如果他卖不掉租约的话，他就要把“正统”酒吧改成音乐厅。

“ ['weðər][hiː; hi][dʌz][soʊ][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][kən'grætʃəleɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][hɑːrt] , [maɪ]['dɪrɪst]

“	Whether	he	does	so	or	not	,	I	congratulate	you	with	all	my	heart	,	my	dearest
“	无论	他	做	所以	或者	不是	,	我	祝贺	你	和	全部	我的	心	,	我的	亲爱的

['nɔrə] . ”

Norah	.	”
诺拉	.	”

“无论他是否这样做，我都由衷地祝贺你，我最亲爱的诺拉。”

“ [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][kʌm][daʊn][tuː; tə] - [ɪn][taɪm] — [bɪ'fɔːr][ðæt]['ɔːf(ə)l][θɪŋ]['hæpənd]

“	If	you	had	come	down	to	Abbeylands	in	time	—	before	that	awful	thing	happened
“	如果	你	有	来	向下	到	-	在	时间	—	前	那	可怕	事物	发生

— [juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][met]['ɑːtʃi] .

—	you	would	have	met	Archie	.
—	你	会	有	遇见	阿奇	.

“如果你及时来到阿比兰兹——在那件可怕的事情发生之前——你就会见到阿奇了。”

[wiː; wi][met][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

We	met	him	there	.
我们	遇见	他	那里	.

我们在那里遇到了他。

['mæmə][tʊk][ə; eɪ][greɪt]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Mamma	took	a	great	fancy	to	him	at	once	,
妈妈	采取	一个	伟大的	想要	到	他	在	一次	,

妈妈立刻就非常喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][ðæt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʌn][ðə; ði][seɪm] .

and	I	think	that	I	must	have	done	the	same	.
和	我	思考	那	我	必须	有	完毕	这	相同的	.

我想我肯定也做了同样的事情。

[æt; ət]['eni][reɪt][aɪ][dɪd][wen][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][steɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

At	any	rate	I	did	when	he	came	to	stay	with	us	.
在	任何	速度	我	做过	什么时候	他	来了	到	停留	和	我们	.

总之，当他来我们家住的时候，我确实这么做了。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] — [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [və'niːʃn]

He's	such	a	good	fellow	,	with	red	hair	—	not	the	sort	that	the	old	Venetian
他是	这样的	一个	好的	同伴	,	和	红色的	头发	—	不是	这	种类	那	这	老的	威尼斯

['peɪntəz] [laɪkt] ,

painters	liked	,
画家	喜欢	,

他真是个好人，有一头红发——不是威尼斯老画家们喜欢的那种红发。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

but	another	sort	.
但	其他	种类	.

但还有另一种类型。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɑːr; ər] [tuː]

Strictly	speaking	some	of	his	features	—	his	mouth	,	for	instance	—	are	too
严格来说	请讲	一些	的	他的	特征	—	他的	嘴	,	为了	实例	—	是	也

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

严格来说，他的一些面部特征——例如他的嘴——太大了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	if	you	look	at	him	in	one	position	,
但	如果	你	看	在	他	在	一	位置	,

但如果你从某个角度观察他，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['hiːz] [kwaɪt] — [kwaɪt] — [ɑː] — [kwaɪt]

when	he	has	his	face	turned	away	from	you	,	he's	quite	—	quite	—	ah	—	quite
什么时候	他	有	他的	脸	转向	离开	从	你	,	他是	相当	—	相当	—	啊	—	相当

['kjʊriəs] — ['ɔːlmoʊst] [naɪs] .

curious	—	almost	nice	.
好奇的	—	几乎	好的	.

当他背对着你的时候，他非常——非常——啊——非常好奇——几乎可以说是友善。

[juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] . ”

You'll	like	him	,	I	know	.	”
你会	喜欢	他	,	我	知道	.	”

我知道你会喜欢他的。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bitrɪs] .

“	I'm	sure	of	it	,	”	said	Beatrice	.
“	我是	当然	的	它	,	”	说	贝娅特丽丝	.

“我对此深信不疑，”比阿特丽斯说道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hærəld] [wɪnz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['nɔrə] .

“	Yes	;	and	he's	such	a	friend	of	Harold	Wynne's	,	”	continued	the	artful	Norah	.
“	是的	;	和	他是	这样的	一个	朋友	的	哈罗德	温妮的	,	”	持续	这	巧	诺拉	.

“是的；而且他还是哈罗德·温恩的好朋友，”机灵的诺拉继续说道。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bitrɪs] ?

“	Why	,	what's	the	matter	with	you	,	Beatrice	?
“	为什么	,	是什么	这	事情	和	你	,	贝娅特丽丝	?

“贝娅特丽丝，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [peɪl] — ['dɪrɪst] ['bitrɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] .

You	are	as	pale	—	dearest	Beatrice	,	you	and	I	were	always	good	friends	.
你	是	作为	苍白	—	亲爱的	贝娅特丽丝	,	你	和	我	是	总是	好的	朋友们	.

你的脸色真苍白——亲爱的贝娅特丽丝，你和我一直是好朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['hærəld] . ”

You	know	that	I	always	liked	Harold	.	”
你	知道	那	我	总是	喜欢	哈罗德	.	”

你知道我一直都很喜欢哈罗德。

“ [duː][nɑːt][tɔːk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ˈnɔrə] . ”
“ Do not talk about him , Norah . ”
“ 做 不是 讲话 关于 他 , 诺拉 . ”

“诺拉，不要谈论他。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][tɔːk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?
“ Why should I not talk about him ?
“ 为什么 应该 我 不是 讲话 关于 他 ?

我为什么不能谈论他?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
Tell me that . ”
告诉 我 那 . ”

告诉我。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [gɔːn] [əˈweɪ] . ”
“ He is gone — gone away . ”
“ 他 是 已消失 — 已消失 离开 . ”

“他走了——走了。”

“ [nɑːt][hiː; hi] .
“ Not he .
“ 不是 他 .

“不是他。”

[ˈhiːz] [tuː] [ˈretʃɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ˈeniwer] .
He's too wretched to go away anywhere .
他是 也 可怜 到 去 离开 任何地方 .

他太惨了，哪儿也去不了。

[ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] — [wel] ,
Archie was with him to - day , and when he heard that — well ,
阿奇 曾是 和 他 到 - 天 , 和 什么时候 他 听到 那 — 出色地 ,

阿奇今天和他在一起，当他听到那件事时——嗯，

[ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɛri] ,
the way some people are talking about you and Mr . Airey ,
这 方式 一些 人们 是 说 关于 你 和 先生 . 艾里 ,

有些人谈论你和艾瑞先生的方式，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] — [ˈɑːtʃi] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] . ”
he had not a word to throw to a dog — Archie told me so . ”
他 有 不是 一个 单词 到 扔 到 一个 狗 — 阿奇 讲述 我 所以 . ”

他一句话也不跟狗说——阿奇是这么告诉我的。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈnɔrə] . ”
“ Oh , do not talk of him , Norah . ”
“ 哦 , 做 不是 讲话 的 他 , 诺拉 . ”

“哦，诺拉，别再说他了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ? ”
“ Why should I not ? ”
“ 为什么 应该 我 不是 ? ”

“我为什么不应该呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɑː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz]
“ Because — ah , because he's the only one worth talking about , and now he's
“ 因为 — 啊 , 因为 他是 这 仅有的 一 值得 说 关于 , 和 现在 他是
[gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
gone from me ,
已消失 从 我 ,

“因为——啊，因为他是唯一值得我谈论的人，而现在他已经离开了我。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['nevər] , ['nevər] [ə'gen] !

and	I'll	never	see	him	again	—	never	,	never	again	!
和	患病的	绝不	看	他	再次	—	绝不	,	绝不	再次	!

我再也见不到他了——永远，永远再也见不到他了！

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentəns] ,

"	Before	she	had	come	to	the	end	of	her	sentence	,
"	前	她	有	来	到	这	结尾	的	她	句子	,

“在她宣读完句子之前，

['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] — [ðə; ði] [seɪm]

Beatrice	was	lying	sobbing	on	the	unsympathetic	cushion	of	the	sofa	—	the	same
贝娅特丽丝	曾是	说谎	啜泣	在	这	冷漠无情	软垫	的	这	沙发	—	这	相同的

['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['hærəld][tuː; tə] [liːv]

cushion	that	had	absorbed	her	tears	when	she	had	told	Harold	to	leave
软垫	那	有	吸收	她	眼泪	什么时候	她	有	讲述	哈罗德	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

贝娅特丽丝躺在沙发上那冰冷的靠垫上啜泣——就是那个曾经吸收了她泪水的靠垫，当时她告诉哈罗德离开她。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['bitrɪs] , " ['wɪspəd] ['nɔrə] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

“	My	dearest	Beatrice	,	"	whispered	Norah	,	kneeling	beside	her	,
"	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	"	低声说道	诺拉	,	跪着	旁	她	,

“我最亲爱的贝娅特丽丝，”诺拉跪在她身边，轻声说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sper] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

with	her	face	also	down	a	spare	corner	of	the	cushion	,
和	她	脸	还	向下	一个	空闲的	角落	的	这	软垫	,

她的脸也埋在靠垫的另一个角上，

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [məʊpɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] .

“	I	have	known	how	you	were	moping	here	alone	.
"	我	有	已知	如何	你	是	忧郁	这里	独自的	.

“我知道你一个人在这里闷闷不乐的样子。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I've	come	to	take	you	away	.
我已经	来	到	拿	你	离开	.

我来带你离开。

[juːl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [æt; ət] - .

You'll	come	down	with	us	to	our	place	at	Netherford	.
你会	来	向下	和	我们	到	我们的	地方	在	-	.

你们要跟我们一起去内瑟福德的住处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ][aɪs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['prɪti]

There's	a	lake	with	ice	on	it	,	and	there's	Archie	,	and	many	other	pretty
有	一个	湖	和	冰	在	它	,	和	有	阿奇	,	和	许多	其他	漂亮的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

湖面上结了冰，还有阿奇，以及许多其他美好的事物。

[oʊ] , [jes] , [juːl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] . "

Oh	,	yes	,	you'll	come	,	and	we'll	all	be	happy	.	"
哦	,	是的	,	你会	来	,	和	出色地	全部	是	快乐的	.	"

“哦，是的，你会来的，我们都会很高兴。”

“ ['nɔrə] , " [kraɪd] ['bitrɪs] , ['staːtiŋ] [ʌp]['ɔːlmoʊst]['waɪldli] ,

“	Norah	,	"	cried	Beatrice	,	starting	up	almost	wildly	,
"	诺拉	,	"	哭	贝娅特丽丝	,	开始	向上	几乎	疯狂地	,

“诺拉！”贝娅特丽丝几乎是疯狂地喊道。

“ ['mɪstər] . ['ɛri] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

“	Mr	.	Airey	will	be	here	in	half	an	hour	to	ask	me	to	marry	him	.
”	先生	.	艾里	将要	是	这里	在	一半	一个	小时	到	问	我	到	结婚	他	.

“艾瑞先生半小时后会来向我求婚。”

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

He	wrote	to	say	that	he	would	be	here	,	and	I	know	what	he	means	.
他	写道	到	说	那	他	会	是	这里	,	和	我	知道	什么	他	方法	.

他来信说他会来，我知道他的意思。

” ['mɪstər] . ['ɛri] [dɪd] [kɔːl] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

”	Mr	.	Airey	did	call	in	half	an	hour	,
”	先生	.	艾里	做过	称呼	在	一半	一个	小时	,

“艾瑞先生半小时后打来了电话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] ['bitrɪs] — [æz; əz] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

and	he	found	Beatrice	—	as	he	felt	certain	she	should	—	waiting	to	receive	him	,
和	他	成立	贝娅特丽丝	—	作为	他	毛毡	肯定	她	应该	—	等待	到	收到	他	,

他发现贝娅特丽丝——正如他确信的那样——正在等着迎接他。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] .

wearing	a	frock	that	he	admired	,	and	lace	that	he	approved	of	.
穿着	一个	连衣裙	那	他	钦佩	,	和	蕾丝	那	他	得到正式认可的	的	.

她穿着他很欣赏的连衣裙，以及他认可的蕾丝。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['nɔrə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] .

But	in	the	meantime	Beatrice	and	Norah	had	had	a	few	words	together	beyond	those	just	recorded	.
但	在	这	与此同时	贝娅特丽丝	和	诺拉	有	有	一个	很少	字	一起	超过	那些	只是	记录	.

但在此期间，除了刚刚记录下来的那些之外，比阿特丽斯和诺拉还进行了一些交谈。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] . — [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] .

CHAPTER	LVI	.	—	ON	THE	BITTER	CRY	.
章	lvi	.	—	在	这	苦的	哭	.

第五十六章——论苦涩的呼喊。

[iː]

E
E

E

- ['ɛri] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] ['bitrɪs] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

DMUND	AIREY	drank	his	cup	of	tea	which	Beatrice	poured	out	for	him	,	and	while	doing	so	,
-	艾里	喝	他的	杯子	的	茶	哪个	贝娅特丽丝	倾倒	出去	为了	他	,	和	尽管	正在做	所以	,

德蒙德·艾里喝着比阿特丽斯为他倒的那杯茶，一边喝茶，

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

he	told	her	of	the	progress	that	was	being	made	by	the	agitation	of	the	Opposition	and	the	counter	agitation	of	the	Government	.
他	讲述	她	的	这	进步	那	曾是	存在	制成	经过	这	搅动	的	这	反对	和	这	柜台	搅动	的	这	政府	.

他向她介绍了反对派的抗议活动和政府的反抗议活动所取得的进展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] — [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	no	disguising	the	fact	that	the	country	—	like	the	fool	that	it	was
那里	曾是	不	伪装	这	事实	那	这	国家	—	喜欢	这	傻子	那	它	曾是

— [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .

—	had	been	caught	by	the	bitter	cry	from	Siberia	.
—	有	到过	捕捉	经过	这	苦的	哭	从	西伯利亚	.

毫无疑问，这个国家——就像它自己一样愚蠢——已经被来自西伯利亚的凄厉呼喊所击垮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , ['edmənd] [sed] , [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	nothing	like	a	bitter	cry	,	Edmund	said	,	for	catching	hold	of	the
那里	曾是	没有什么	喜欢	一个	苦的	哭	,	埃德蒙	说	,	为了	捕捉	抓住	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

埃德蒙说，没有什么比一声凄厉的呐喊更能抓住这个国家了。

[ɪf] ['eni] [kraɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] .

If	any	cry	was	only	bitter	enough	it	would	succeed	.
如果	任何	哭	曾是	仅有的	苦的	足够的	它	会	成功	.

只要哭喊声足够苦涩，就能成功。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ɪts] [ə'piːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪθiɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fortunately	,	however	,	the	Government	,	in	its	appeal	against	the	Atheism	of	the
幸运的是	,	然而	,	这	政府	,	在	它是	上诉	反对	这	无神论	的	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

然而，幸运的是，政府在对欧洲大陆的无神论提出上诉时，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

had	also	struck	a	chord	that	vibrated	through	the	length	and	breadth	of
有	还	击	一个	弦	那	振动	通过	这	长度	和	宽度	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .

England	and	Scotland	.
英格兰	和	苏格兰	.

这也引起了英格兰和苏格兰各地人们的共鸣。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrətəz] [wɜːr; wər] ['naɪtli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['riːəli] [sɪn'sɪr] ['næʃ(ə)nəl] ['efərt]

The	Government	orators	were	nightly	explaining	that	no	really	sincere	national	effort
这	政府	演说家	是	每晚	解释	那	不	真的	真诚	国家的	努力

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði][dʒuːz] .

had	ever	been	made	to	convert	the	Jews	.
有	曾经	到过	制成	到	转变	这	犹太人	.

政府演说家每晚都在解释说，从来没有真正真诚地进行过全国性的努力来使犹太人皈依基督教。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[sʌm; səm] [ɪn'devər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [greɪt]
some **endeavours** **had** **been** **made** **from** **time** **to** **time** **to** **effect** **this** **great**
一些 努力 有 到过 制成 从 时间 到 时间 到 影响 这 伟大的

['ɑːbdʒekt] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aɪzək] [ʌv; əv] [jɔːk] [ðə; ði] ['grɪdaɪərn] [ænd; ənd] ['fɔːrseps] [hæd; həd] [bɪn]
object **—** **in** **the** **days** **of** **Isaac** **of** **York** **the** **gridiron** **and** **forceps** **had** **been**
目的 — 在 这 天 的 艾萨克 的 约克 这 烤架 和 钳子 有 到过

[ðə; ði] [ɔːg'zɪlərɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs]
the **auxiliaries** **of** **the** **Church** **to** **bring** **about** **the** **conversion** **of** **the** **Hebrew** **race**
这 辅助设备 的 这 教会 到 带来 关于 这 转换 的 这 希伯来语 种族

;
;
;

为了实现这一伟大目标，人们曾多次尝试——在约克的艾萨克时代，烤架和钳子曾是教会用来使希伯来民族皈依基督教的辅助工具；

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and **,** **more** **recently** **,** **the** **potent** **agency** **of** **drawing** **-** **room** **meetings** **and** **a**
和 , 更多的 最近 , 这 强效 机构 的 绘画 - 房间 会议 和 一个

[haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ;
house **-** **to** **-** **house** **collection** **had** **been** **resorted** **to** **;**
房子 - 到 - 房子 收藏 有 到过 复原 到 ;

而最近，人们又开始利用客厅会议和挨家挨户收集的强大力量；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
but **the** **results** **had** **been** **disappointing** **.**
但 这 结果 有 到过 令人失望 .

但结果令人失望。

[stə'tɪstɪks] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [mɔːr]
Statistics **were** **forthcoming** **—** **nothing** **impresses** **the** **people** **of** **Great** **Britain** **more**
统计数据 是 即将推出 — 没有什么 令人印象深刻 这 人们 的 伟大的 英国 更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,
than **a** **long** **array** **of** **figures** **,**
比 一个 长的 大批 的 数据 ,

统计数据接踵而至——没有什么比一长串数字更能给英国人民留下深刻印象了。

['edmənd] ['ɛri] [ɪk'spleɪnd] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ˌwer'æz] ,
Edmund **Airey** **explained** **—** **to** **show** **that** **,** **whereas** **,**
埃德蒙 艾里 解释 — 到 展示 那 , 然而 ,

埃德蒙·艾里解释说——为了表明，尽管

[ɑːn] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [wer] [rʌm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] ,
on **any** **part** **of** **the** **West** **coast** **of** **Africa** **where** **rum** **was** **not** **prohibited** **,**
在 任何 部分 的 这 西方 海岸 的 非洲 在哪里 朗姆酒 曾是 不是 禁止 ,

在非洲西海岸任何不禁止朗姆酒的地方，

[fɔːr; fər] [wʌn] [paʊnd] ['stɜːrlɪŋ] - ['niːgrəuz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] — [ðə; ði] [reɪt] [wʌz; wəz] - . -
for **one** **pound** **sterling** **348** **negroes** **could** **be** **converted** **—** **the** **rate** **was** **0** **.** **01**
为了 一 磅 英镑 - 黑人 可以 是 转换 — 这 速度 曾是 - . -

[wer] [rʌm] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] — [jet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] ,
where **rum** **was** **prohibited** **—** **yet** **for** **a** **subscription** **of** **five** **pounds** **,**
在哪里 朗姆酒 曾是 禁止 — 然而 为了 一个 订阅 的 五 磅 ,

一英镑可以兑换 348 个黑奴——在禁酒令时期，兑换率为 0.01——然而，只需认购五英镑，

[wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'pend] [ɑːn] - . - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] — ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [hæf]
one **could** **only** **depend** **on** **0** **.** **31** **of** **the** **Jewish** **race** **—** **something** **less** **than** **half**
一 可以 仅有的 依赖 在 - . - 的 这 犹太人 种族 — 某物 较少的 比 一半

[æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['hiːbruː] — ['biːɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] .
an **adult** **Hebrew** **—** **being** **converted** **.**
一个 成人 希伯来语 — 存在 转换 .

人们只能指望犹太人中的 0.31 人（不到半个成年希伯来人）皈依基督教。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrətəz] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [soʊ] ['skændələs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz]

The	Government	orators	were	asking	how	long	so	scandalous	a	condition	of	affairs
这	政府	演说家	是	问	如何	长的	所以	丑闻	一个	状况	的	事务

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

was	to	be	allowed	to	continue	,
曾是	到	是	允许	到	继续	,

政府演说家们质问道，这种丑闻般的局面还要持续多久？

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['merəli] .

Oh	,	yes	,	he	explained	,	things	were	going	on	merrily	.
哦	,	是的	,	他	解释	,	事物	是	去	在	兴高采烈地	.

哦，是的，他解释说，事情进展得很顺利。

[ɪn] [θriː] [deɪz] ['pɑːrləmənt] [wʊd] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [drɑːftid] [ðer; ðər]

In	three	days	Parliament	would	meet	,	and	the	Opposition	had	drafted	their
在	三	天	议会	会	见面	,	和	这	反对	有	起草	他们的

[ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ,

Amendment	to	the	Address	,
修正案	到	这	地址	,

三天后议会将召开，反对党已经起草了对国情咨文的修正案。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [noʊ] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]

“	That	in	the	opinion	of	this	House	no	programme	of	legislation	can	be
“	那	在	这	观点	的	这	房子	不	程序	的	立法	能	是

[kən'sɪdərd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒrəz] ['deɪli] [i'næktid]

considered	satisfactory	that	does	not	include	a	protest	against	the	horrors	daily	enacted
经过考虑的	令人满意的	那	做	不是	包括	一个	反对	反对	这	恐怖	日常的	已颁布

[ɪn][saɪ'bɪriə] .

in	Siberia	.
在	西伯利亚	.

“本院认为，任何立法纲领，若不包含对西伯利亚每日发生的暴行的抗议，都不能被认为是令人满意的。

” [ɪf] [ðɪs] [ə'mendmənt] [wɜːr; wər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	If	this	Amendment	were	carried	it	would	,	of	course	,
”	如果	这	修正案	是	携带	它	会	,	的	课程	,

“如果这项修正案获得通过，当然会……”

[biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

be	equivalent	to	a	Vote	of	Censure	upon	the	Government	,
是	相等的	到	一个	投票	的	谴责	之上	这	政府	,

相当于对政府投不赞成票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['edmənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bitrɪs]

and	the	Ministers	would	be	compelled	to	resign	,	Edmund	explained	to	Beatrice
和	这	部长们	会	是	被迫	到	辞职	,	埃德蒙	解释	到	贝娅特丽丝

.

:

.

埃德蒙向比阿特丽斯解释说，部长们将被迫辞职。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] ,

She	was	very	attentive	,
她	曾是	非常	细心	,

她非常细心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]['klevər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [baɪ]

and	when	he	had	completed	a	clever	account	of	the	political	machinery	by
和	什么时候	他	有	完全的	一个	聪明的	帐户	的	这	政治的	机械	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] ,

which	the	operations	of	the	Nonconformist	Conscience	are	controlled	,
哪个	这	运营	的	这	非国教徒	良心	是	受控	,

当他巧妙地阐述了控制非国教良知运作的政治机制之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][saɪ'bɪriə] .

she	said	quietly	,	“	My	sympathies	are	certainly	with	Siberia	.
她	说	悄悄	,	”	我的	同情	是	当然	和	西伯利亚	.

她平静地说：“我当然同情西伯利亚。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'mendmənt] .

I	hope	you	will	vote	for	that	Amendment	.
我	希望	你	将要	投票	为了	那	修正案	.

我希望您能投票支持这项修正案。

” [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [weɪ] .

”	He	laughed	in	his	superior	way	.
”	他	笑了	在	他的	优越的	方式	.

他用他那高人一等的语气笑了。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	That	is	so	like	a	girl	,	”	said	he	.
”	那	是	所以	喜欢	一个	女孩	,	”	说	他	.

“这太像个女孩子了，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

“	You	are	carried	away	by	your	sympathies	of	the	moment	.
”	你	是	携带	离开	经过	你的	同情	的	这	片刻	.

你被一时的同情心冲昏了头脑。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['eni] ['kwestʃən] . ”

You	do	not	wait	to	reason	out	any	question	.	”
你	做	不是	等待	到	原因	出去	任何	问题	.	”

你根本不会花时间去思考任何问题。

“ [aɪ] [deɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	dare	say	you	are	right	,	”	said	she	,	smiling	.
”	我	敢	说	你	是	正确的	,	”	说	她	,	微笑	.

“我想你说得对，”她笑着说。

“ ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['influənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	Our	conscience	is	not	susceptible	of	those	political	influences	to	which	you
”	我们的	良心	是	不是	易受影响的	的	那些	政治的	影响	到	哪个	你

[rɪ'fɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] . ” “

referred	just	now	.	”	“
指	只是	现在	.	”	“

“我们的良知不会受到你刚才提到的那些政治因素的影响。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [gaɪdz] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

'	They	are	dangerous	guides	—	the	feelings	'	,	”	said	he	,	“	at	least	from	a
-	他们	是	危险的	指南	—	这	情怀	-	,	”	说	他	,	“	在	至少	从	一个

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] . ”

standpoint	of	politics	.	”
立场	的	政治	.	”

“情感是危险的向导，”他说，“至少从政治角度来看是这样。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [θæŋk] [gɑːd] , ['ʌðər] [s'tændpɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

“	But	there	are	,	thank	God	,	other	standpoints	in	the	world	from	which
”	但	那里	是	,	感谢	上帝	,	其他	立场	在	这	世界	从	哪个

[hjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] [vjuːd] ,

humanity	may	be	viewed	,
人类	可能	是	已查看	,

“但感谢上帝，世界上还有其他视角可以用来看待人类。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	There	are	,	”	said	he	.
”	那里	是	,	”	说	他	.

“有的，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [gɑːd] !

“	And	I	also	join	with	you	in	saying	,	'	thank	God	!
”	和	我	还	加入	和	你	在	说	,	-	感谢	上帝	!

“我也要和你们一起说，‘感谢上帝！’

- [duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['friːkwəntli]

'	Do	you	fancy	that	I	am	here	to	-	day	—	that	I	have	been	here	so	frequently
-	做	你	想要	那	我	是	这里	到	-	天	—	那	我	有	到过	这里	所以	频繁地

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] ,

during	the	past	two	months	,
期间	这	过去的	二	几个月	,

“你觉得我今天会来这里吗？——过去两个月里我经常来这里。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪv] , ['bitrɪs] ? ”

from	a	political	motive	,	Beatrice	?	”
从	一个	政治的	动机	,	贝娅特丽丝	?	”

贝娅特丽丝，你是出于政治动机吗？

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	cannot	tell	,	”	she	replied	.
”	我	不能	告诉	,	”	她	回复	.

“我无法判断，”她回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [gaɪdz] ? ”

“	Have	you	not	just	said	that	the	feelings	are	dangerous	guides	?	”
”	有	你	不是	只是	说	那	这	情怀	是	危险的	指南	?	”

“你刚才不是说过，感觉是危险的向导吗？”

“ [ðeɪ] [liːd] [wʌn]['ɪntuː]['deɪndʒər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They	lead	one	into	danger	,	”	said	he	.
”	他们	带领	一	进入	危险	,	”	说	他	.

“他们会把人引入危险之中，”他说。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

“	There	can	be	no	doubt	about	that	.	”
”	那里	能	是	不	怀疑	关于	那	.	”

这一点毋庸置疑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] .

“	Have	you	ever	allowed	them	to	lead	you	?	”	she	asked	,	with	another	smile	.
”	有	你	曾经	允许	他们	到	带领	你	?	”	她	问	,	和	其他	微笑	.

“你有没有让他们领导过你？”她笑着问道。

“ ['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Only**	**once**	**,**	**and**	**that**	**is**	**now**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	仅有的	一次	,	和	那	是	现在	,	”	说	他	.

“只有一次，就是现在，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] ['evri] [gaɪd] [bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

“	**With**	**you**	**I**	**have**	**thrown**	**away**	**every**	**guide**	**but**	**my**	**feelings**	**.**
”	和	你	我	有	抛掷	离开	每一个	指导	但	我的	情怀	.

“和你在一起，我抛弃了所有规则，只留下我的感情。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] .

A	**few**	**months**	**ago**	**I**	**could**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**possible**	**that**	**I**	**should**	**do**	**so**	**.**
一个	很少	几个月	前	我	可以	不是	有	相信	它	可能的	那	我	应该	做	所以	.

几个月前，我根本无法相信自己会这样做。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɑːsəb(ə)l] .

But	**with**	**God**	**and**	**Woman**	**all**	**things**	**are**	**possible**	**.**
但	和	上帝	和	女士	全部	事物	是	可能的	.

但是，有了上帝和女人，一切皆有可能。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

That	**is**	**why**	**I**	**am**	**here**	**to**	**-**	**day**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**you**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**you**
那	是	为什么	我	是	这里	到	-	天	到	问	你	如果	你	思考	它	可能的	那	你

[kʊd; kəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

could	**marry**	**me**	**.**
可以	结婚	我	.

所以我今天来这里就是想问问你，你是否觉得有可能娶我。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .

”	**She**	**had**	**risen**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**not**	**by**	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**	**but**	**slowly**	**.**
”	她	有	升起	到	她	脚	,	不是	经过	一个	突然	冲动	,	但	缓慢地	.

她缓缓地站了起来，不是一时冲动，而是慢慢地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	**was**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
她	曾是	不是	寻找	在	他	.

她没有看他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪneri] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

Her	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**some**	**imaginary**	**point**	**beyond**	**him**	**.**
她	眼睛	是	固定的	之上	一些	假想	观点	超过	他	.

她的目光凝视着他身后某个想象中的点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] .

She	**was**	**plainly**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**some**	**very**	**strong**	**feeling**	**.**
她	曾是	显然	在下面	这	影响	的	一些	非常	强的	感觉	.

她显然受到了某种强烈情绪的影响。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

A	**full**	**minute**	**had**	**passed**	**before**	**she**	**said**	**,**
一个	满的	分钟	有	通过了	前	她	说	,

过了整整一分钟她才开口说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈkwest] , [ˈmɪstər] . [ˈɛri] .

“	You	should	not	have	come	to	me	with	that	request	,	Mr	.	Airey	.
”	你	应该	不是	有	来	到	我	和	那	要求	,	先生	.	艾里	.

“艾瑞先生，你不应该向我提出这样的要求。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ?

“	Why	should	I	not	?
”	为什么	应该	我	不是	?

我为什么不应该呢?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [θruː] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪmpʌls] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz]

Do	you	think	that	I	am	here	through	any	other	impulse	than	that	of	my	feelings
做	你	思考	那	我	是	这里	通过	任何	其他	冲动	比	那	的	我的	情怀

? ”

?	”
?	”

你认为我来到这里除了出于情感之外，还有其他什么原因吗?

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?

“	How	can	I	tell	?
”	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	she	said	,	and	now	she	was	looking	at	him	.
”	她	说	,	和	现在	她	曾是	寻找	在	他	.

“她说着，目光便落在了他身上。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊld] [ˈdɪrɚ] — [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ədˈvænsmənt] , [ɔːr] [maɪ] [lʌv] ? ”

“	How	can	I	tell	which	you	hold	dearer	—	political	advancement	,	or	my	love	?	”
”	如何	能	我	告诉	哪个	你	抓住	更贵	—	政治的	进步	,	或者	我的	爱	?	”

我该如何判断你更看重的是政治晋升，还是我的爱?

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈbitrɪs] ?

“	How	can	you	doubt	me	for	a	moment	,	Beatrice	?
”	如何	能	你	怀疑	我	为了	一个	片刻	,	贝娅特丽丝	?

“贝娅特丽丝，你怎么会有一丝一毫的怀疑呢？”

” [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈmɔːrnfəli] .

”	he	said	reproachfully	—	almost	mournfully	.
”	他	说	责备地	—	几乎	悲伤地	.

“他带着责备的语气说道——几乎是悲伤的语气。”

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɔːfər] ,

“	Why	am	I	waiting	anxiously	for	your	acceptance	of	my	offer	,
”	为什么	是	我	等待	焦虑地	为了	你的	验收	的	我的	提供	,

“我为何如此焦急地等待你接受我的提议？”

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [hoʊld] [jʊr; jər] [lʌv] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

if	I	do	not	hold	your	love	more	precious	than	all	other	considerations	in	the	world	?
如果	我	做	不是	抓住	你的	爱	更多的	宝贵的	比	全部	其他	考虑因素	在	这	世界	?

”

”
”

如果我对你的爱不比世间一切更珍视呢?

“ [duː][juː; jʊ][soʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Do**	**you**	**so**	**hold**	**it**	**? ”**
”	做	你	所以	抓住	它	? ”

“你真的这么认为吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . ”

“	**Indeed**	**I**	**do**	**.**	**”**
”	的确	我	做	.	”

“的确如此。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][saɪ'bɪriə] .

“	**Then**	**I**	**have**	**told**	**you**	**that**	**my**	**sympathies**	**are**	**altogether**	**with**	**Siberia**	**.**
”	然后	我	有	讲述	你	那	我的	同情	是	共	和	西伯利亚	.

“那么我已经告诉过你，我完全同情西伯利亚。”

[voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”

Vote	**for**	**the**	**Amendment**	**of**	**the**	**Opposition**	**. ”**
投票	为了	这	修正案	的	这	反对	. ”

投票支持反对派的修正案。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['bitrɪs] ? ”

“	**What**	**can**	**you**	**mean**	**,**	**Beatrice**	**? ”**
”	什么	能	你	意思是	,	贝娅特丽丝	? ”

“贝娅特丽丝，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mendmənt] ,

“	**I**	**mean**	**that**	**if**	**you**	**vote**	**for**	**the**	**Amendment**	**,**
”	我	意思是	那	如果	你	投票	为了	这	修正案	,

我的意思是，如果你投票支持这项修正案，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [mɪr] ['pɑːrti]

you	**will**	**have**	**shown**	**me**	**that**	**you**	**are**	**capable**	**of**	**rising**	**above**	**mere**	**party**
你	将要	有	所示	我	那	你	是	有能力的	的	上升	多于	仅仅	派对

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	**.**
考虑因素	.

你将向我证明，你能够超越党派利益的考量。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [rɪ'membər] .

I	**don't**	**make**	**this**	**the**	**price**	**of**	**my**	**love**	**,**	**remember**	**.**
我	不	制作	这	这	价格	的	我的	爱	,	记住	.

记住，我不会把这作为我爱的代价。

[aɪ][dəunt] [meɪk] ['eni] [kəm'pækt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ə'dɑːpt][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒest] .

I	**don't**	**make**	**any**	**compact**	**to**	**marry**	**you**	**if**	**you**	**adopt**	**the**	**course**	**that**	**I**	**suggest**	**.**
我	不	制作	任何	袖珍的	到	结婚	你	如果	你	采纳	这	课程	那	我	建议	.

即使你采纳我的建议，我也不会和你订下任何婚姻的约定。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] — [ðæt]

I	**only**	**say**	**that**	**you**	**will**	**have**	**proved**	**to**	**me**	**that**	**your**	**words**	**are**	**true**	**—**	**that**
我	仅有的	说	那	你	将要	有	已证实	到	我	那	你的	字	是	真的	—	那

[juː; jʊ][hoʊld] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spiːdiənsi] .

you	**hold**	**something**	**higher**	**than**	**political**	**expediency**	**.**
你	抓住	某物	更高	比	政治的	权宜之计	.

我只想说，你将向我证明你的话是真的——你拥有比政治权宜之计更高尚的东西。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

“	You	are	unreasonable	.
”	你	是	不合理	.

你太不讲道理了。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	cannot	do	it	,	”	he	said	.
我	不能	做	它	,	”	他	说	.

“我做不到，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Good	-	bye	,	”	said	she	.
”	好的	-	再见	,	”	说	她	.

“再见，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	looked	at	the	hand	which	she	had	thrust	out	to	him	,
他	看起来	在	这	手	哪个	她	有	推力	出去	到	他	,

他看着她向他伸出的手，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	did	not	take	it	.
但	他	做过	不是	拿	它	.

但他没有拿。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [voʊt] [əˈgenst] [maɪ] [ˈpɑːrti] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	really	mean	me	to	vote	against	my	party	?	”	said	he	.
”	你	真的	意思是	我	到	投票	反对	我的	派对	?	”	说	他	.

“你真想让我投票反对我的党派吗？”他说道。

“ [wʌt] [ˈʌðər] [weɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ˈpɑːrti]
[kənsɪdəˈreɪʃnz] ?

“	What	other	way	can	you	prove	to	me	that	you	are	superior	to	party
”	什么	其他	方式	能	你	证明	到	我	那	你	是	优越的	到	派对

considerations	?
考虑因素	?

你还能用什么方式向我证明，你凌驾于党派利益之上?

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [self] - [ɪˈfeɪsmənt] [pəˈlɪtɪkli] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	would	mean	self	-	effacement	politically	,	”	said	he	.
”	它	会	意思是	自己	-	抹杀	政治上	,	”	说	他	.

“这意味着在政治上自我贬低，”他说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈgrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	Oh	,	you	do	not	appreciate	the	gravity	of	the	thing	.
”	哦	,	你	做	不是	欣赏	这	重力	的	这	事物	.

“哦，你没有意识到这件事的严重性。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	abruptly	away	from	her	and	strode	across	the	room	.
"	他	转向	突然	离开	从	她	和	大步走	穿过	这	房间	.

他突然转身离开她，大步穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She	remained	silent	where	he	had	left	her	.
她	剩余	沉默的	在哪里	他	有	左边	她	.

她沉默地待在他离开的地方。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [kə'priːs] [æz; əz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	did	not	think	you	capable	of	so	cruel	a	caprice	as	this	,	"	he	continued	,
"	我	做过	不是	思考	你	有能力的	的	所以	残忍的	一个	任性	作为	这	,	"	他	持续	,

“我没想到你会做出如此残酷的任性之举，”他继续说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

from	the	fireplace	.
从	这	壁炉	.

从壁炉里。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['voʊtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['pɑːrti] . "

“	You	do	not	understand	the	consequences	of	my	voting	against	my	party	.	"
"	你	做	不是	理解	这	结果	的	我的	表决	反对	我的	派对	.	"

你不明白我投票反对自己党派的后果。

“ [pərˈhæps][aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Perhaps	I	do	not	,	"	said	she	.
"	也许	我	做	不是	,	"	说	她	.

“也许我没有，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

“	But	I	have	given	you	to	understand	the	consequences	of	not	doing	so	.	"
"	但	我	有	给定	你	到	理解	这	结果	的	不是	正在做	所以	.	"

但我已经让你们明白不这样做的后果。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Then	we	must	part	,	"	said	he	,	approaching	her	.
"	然后	我们	必须	部分	,	"	说	他	,	接近	她	.

“那么我们必须分别了，”他边说边走向她。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌns] [mɔːr] .

“	Good	-	bye	,	"	said	she	,	once	more	.
"	好的	-	再见	,	"	说	她	,	一次	更多的	.

“再见，”她再次说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ðɪs] [taɪm] .

He	took	her	hand	this	time	.
他	采取	她	手	这	时间	.

这一次，他握住了她的手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	it	for	a	moment	irresolutely	,	then	he	dropped	it	.
他	握住	它	为了	一个	片刻	犹豫不决	,	然后	他	掉落	它	.

他犹豫地拿着它片刻，然后把它扔掉了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['bitrɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .

“	Are	you	really	in	earnest	,	Beatrice	?	"	said	he	.
"	是	你	真的	在	认真	,	贝娅特丽丝	?	"	说	他	.

“贝娅特丽丝，你是认真的吗？”他问道。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [test] ? "

“	Do	you	really	mean	to	put	me	to	this	test	?	"
"	做	你	真的	意思是	到	放	我	到	这	测试	?	"

你真的想考验我吗？

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	never	was	more	in	earnest	in	my	life	,	”	said	she	.
”	我	绝不	曾是	更多的	在	认真	在	我的	生活	,	”	说	她	.

“我这辈子从来没有像现在这样认真过，”她说。

“ [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] — [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed]

“	Think	over	the	matter	—	let	me	entreat	of	you	to	think	over	it	,	”	he	said
”	思考	超过	这	事情	—	让	我	恳求	的	你	到	思考	超过	它	,	”	他	说

, ['ɜːrnɪstli] .

,	earnestly	.
,	切实	.

“请你仔细考虑一下这件事——我恳求你仔细考虑一下，”他诚恳地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ? ”

“	And	you	will	think	over	it	also	?	”
”	和	你	将要	思考	超过	它	还	?	”

“你也会认真考虑这件事吗？”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	will	think	over	it	.
”	是的	,	我	将要	思考	超过	它	.

“好的，我会考虑一下。”

[oʊ] , ['bitrɪs] , [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [kə'priːs] .

Oh	,	Beatrice	,	do	not	allow	yourself	to	be	carried	away	by	this	caprice	.
哦	,	贝娅特丽丝	,	做	不是	允许	你自己	到	是	携带	离开	经过	这	任性	.

哦，贝娅特丽丝，不要被这种一时兴起的想法冲昏头脑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

It	is	unworthy	of	you	.	”
它	是	不配	的	你	.	”

这配不上你。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['miːkli] .

“	Do	not	be	too	hard	on	me	,	I	am	only	a	woman	,	”	said	she	,	very	meekly	.
”	做	不是	是	也	难的	在	我	,	我	是	仅有的	一个	女士	,	”	说	她	,	非常	温顺地	.

“请不要对我太苛刻，我只是个女人，”她温顺地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	was	only	a	woman	.
她	曾是	仅有的	一个	女士	.

她只是一个女人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['veri] ['strɔːŋli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

He	felt	that	very	strongly	as	he	walked	away	.
他	毛毡	那	非常	强烈	作为	他	步行	离开	.

他离开时，对此感受非常强烈。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

And	yet	he	had	told	Harold	that	he	had	great	hope	of	Woman	,
和	然而	他	有	讲述	哈罗德	那	他	有	伟大的	希望	的	女士	,

然而，他曾告诉哈罗德，他对女人抱有很大的希望。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfemə'nɪnəti] .

by	reason	of	her	femininity	.
经过	原因	的	她	女性气质	.

因为她的女性特质。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['məutivz]

And	yet	he	had	told	Harold	that	he	understood	Woman	and	her	motives
和	然而	他	有	讲述	哈罗德	那	他	理解	女士	和	她	动机

.

:

.

然而，他曾告诉哈罗德，他了解女人及其动机。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] ['bitrɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['stʌdi] .

“	Papa	,	”	said	Beatrice	,	from	the	door	of	the	historian's	study	.
”	爸爸	,	”	说	贝娅特丽丝	,	从	这	门	的	这	历史学家的	学习	.

“爸爸，”贝娅特丽丝从历史学家的书房门口说道。

“ ['pɑːpə] , ['mɪstər] . ['edmənd] ['ɛri] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

“	Papa	,	Mr	.	Edmund	Airey	has	just	been	here	to	ask	me	to	marry	him	.	”
”	爸爸	,	先生	.	埃德蒙	艾里	有	只是	到过	这里	到	问	我	到	结婚	他	.	”

“爸爸，埃德蒙·艾里先生刚才来向我求婚了。”

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] .

“	That's	right	,	my	dear	,	”	said	the	great	historian	.
”	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	伟大的	历史学家	.

“没错，亲爱的，”这位伟大的历史学家说道。

“ ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , ['oʊnli] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	Marry	him	,	or	anyone	else	you	please	,	only	run	away	and	play	with	your
”	结婚	他	,	或者	任何人	别的	你	请	,	仅有的	跑步	离开	和	玩	和	你的

['dɑːlz] [naʊ] .

dolls	now	.
娃娃	现在	.

“嫁给他，或者嫁给任何你喜欢的人，现在就逃走，去玩你的娃娃吧。”

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

I'm	very	busy	.
我是	非常	忙碌的	.

我很忙。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['bitrɪs] [ɪk'spektɪd] .

”	This	was	precisely	the	answer	that	Beatrice	expected	.
”	这	曾是	恰恰	这	回答	那	贝娅特丽丝	预期的	.

“这正是贝娅特丽丝所期待的答案。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

It	was	precisely	the	answer	that	anyone	might	have	expected	from	a	man
它	曾是	恰恰	这	回答	那	任何人	可能	有	预期的	从	一个	男人

[huː] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] mÃ©nage [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pri'veild] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

who	permitted	such	a	mÃ©nage	as	that	which	prevailed	under	his	roof	.
WHO	允许	这样的	一个	mÃ©nage	作为	那	哪个	最终获胜	在下面	他的	屋顶	.

这正是任何人都可能从一个允许这种家庭关系存在于他家中的男人那里得到的答案。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] .

CHAPTER	LVII	.	—	ON	THE	REJECTED	ADDRESSES	.
章	lvii	.	—	在	这	拒绝	地址	.

第五十七章——关于被拒绝的演讲稿。

[tiː]

T
T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] ['bitrɪs] [went] [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər]

HE	next	day	Beatrice	went	with	Norah	Innisfail	and	her	mother	to	their
他	下一个	天	贝娅特丽丝	去	和	诺拉	因尼斯费尔	和	她	母亲	到	他们的

[hoʊm] [ɪn] - .

home	in	Nethershire	.
家	在	-	.

第二天，比阿特丽斯和诺拉·因尼斯费尔以及她的母亲一起去了她们在尼瑟郡的家。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [kloʊzd] [ɪts] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ['oʊpənd]

Two	days	afterwards	the	Legitimate	Theatre	closed	its	doors	,	and	Parliament	opened
二	天	然后	这	合法的	剧院	关闭	它是	门	,	和	议会	打开

[ɪts] [dɔːz] .

its	doors	.
它是	门	.

两天后，正统剧院关闭，议会开门迎客。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [muːvd] [ðə; ði]

The	Queen's	Speech	was	read	,	and	a	member	of	the	Opposition	moved	the
这	女王大学	演讲	曾是	读	,	和	一个	成员	的	这	反对	已搬	这

[ə'mendmənt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

Amendment	relating	to	Siberia	.
修正案	相关	到	西伯利亚	.

女王的演讲被宣读，反对党的一名成员提出了与西伯利亚有关的修正案。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'dres] [bɪ'gæn] .

The	Debate	on	the	Address	began	.
这	辩论	在	这	地址	开始	.

关于国情咨文的辩论开始了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['edmənd] ['ɛri] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [haʊs]

On	the	second	night	of	the	debate	Edmund	Airey	called	at	the	historian's	house
在	这	第二	夜晚	的	这	辩论	埃德蒙	艾里	称为	在	这	历史学家的	房子

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

辩论的第二个晚上，埃德蒙·艾里拜访了这位历史学家，

[ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['eɪvn] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn] - .

on	asking	for	Miss	Avon	,	learned	that	she	was	visiting	Lady	Innisfail	in	Nethershire	.
在	问	为了	错过	雅芳	,	学习	那	她	曾是	访问	女士	因尼斯费尔	在	-	.

询问艾文小姐时，得知她正在尼瑟郡拜访因尼斯费尔夫人。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] — [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

On	the	evening	of	the	fourth	day	of	the	debate	—	the	Division	on	the
在	这	晚上	的	这	第四	天	的	这	辩论	—	这	分配	在	这

[ə'mendmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi] [droʊv] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

Amendment	was	to	be	taken	that	night	—	he	drove	in	great	haste	to	the
修正案	曾是	到	是	已采取	那	夜晚	—	他	驾驶	在	伟大的	匆忙	到	这

[seɪm] [haʊs] ,

same	house	,
相同的	房子	,

辩论第四天晚上——当晚将进行修正案表决——他匆匆驱车前往同一所房子。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] - ,

and	learned	that	Miss	Avon	was	still	in	Nethershire	,
和	学习	那	错过	雅芳	曾是	仍然	在	-	,

得知艾文小姐仍在尼瑟郡，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

but	that	she	was	expected	home	on	the	following	day	.
但	那	她	曾是	预期的	家	在	这	下列的	天	.

但她预计第二天就能回家。

[hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈdɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] , [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,

He	partook	of	a	hasty	dinner	at	his	club	,	and	,	writing	out	a	telegram	,
他	参与	的	一个	仓促	晚餐	在	他的	俱乐部	,	和	,	写作	出去	一个	电报	,

他在俱乐部匆匆吃了顿晚餐，然后写了一份电报，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] - [ˈpotər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] .

gave	it	to	a	hall	-	porter	to	send	to	the	nearest	telegraph	office	.
给予	它	到	一个	大厅	-	搬运工	到	发送	到	这	最近的	电报	办公室	.

交给门房，让他送到最近的电报局。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeɪvn] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌɪnɪsˈfeɪl] , - [hɔːl] ,

The	form	was	addressed	to	Miss	Avon	,	in	care	of	Lord	Innisfail	,	Netherford	Hall	,
这	形式	曾是	已解决	到	错过	雅芳	,	在	关心	的	主	因尼斯费尔	,	-	大厅	,

-	,

Netherford	,
-	,

表格寄给艾文小姐，转交因尼斯费尔勋爵，地址：内瑟福德庄园，内瑟福德。

- , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Nethershire	,	and	it	contained	the	following	words	,	“	I	will	do	it	.
-	,	和	它	包含	这	下列的	字	,	“	我	将要	做	它	.

内瑟郡，其中包含以下文字：“我会做这件事。

[ˈedmənd] .

Edmund	.
埃德蒙	.

埃德蒙。

” [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	did	it	.
”	他	做过	它	.

“他做到了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] [əˈmɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [haulz]

He	made	a	brief	speech	amid	the	cheers	of	the	Opposition	and	the	howls
他	制成	一个	简短的	演讲	之中	这	干杯	的	这	反对	和	这	嚎叫

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈpɑːrti] ,

of	the	Government	party	,
的	这	政府	派对	,

在反对党的欢呼声和执政党的叫喊声中，他发表了简短的讲话。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [diːp] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃiz] [huː] [wɜːr; wər]

acknowledging	his	deep	sympathy	with	the	unhappy	wretches	who	were
承认	他的	深的	同情	和	这	不开心	可怜虫	WHO	是

[ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sai'biəriən][ˈeksaɪl] ,

undergoing	the	unspeakable	horrors	of	a	Siberian	exile	,
正在经历	这	无法形容	恐怖	的	一个	西伯利亚	流亡	,

他表达了对那些正在遭受西伯利亚流放难以言喻的恐怖折磨的不幸人们的深切同情。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [kəmˈpeld] ,

and	thus	,	he	said	he	felt	compelled	,
和	因此	,	他	说	他	毛毡	被迫	,

因此，他说他感到不得不这样做。

[ɑːn] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [graʊndz] ([aiˈrɔnik,-kəl] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt]) [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər]

on	conscientious	grounds	(	ironical	cheers	from	the	Government	)	to	vote	for
在	尽责的	理由	(	讽刺	干杯	从	这	政府	)	到	投票	为了

[ðə; ði] [əˈmendmənt] .

the	Amendment	.
这	修正案	.

出于良心原因（政府发出讽刺的欢呼声）投票支持该修正案。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

He	went	into	the	lobby	with	the	Opposition	.
他	去	进入	这	大厅	和	这	反对	.

他和反对派一起进入了大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membər] [huː] [jeld] [aʊt] “ ['dʒuːdəs] !

It	was	an	Irish	member	who	yelled	out	“	Judas	!
它	曾是	一个	爱尔兰	成员	WHO	大喊	出去	“	犹大	!

一名爱尔兰成员大喊：“犹大！”

” [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] [voʊt] ,

”	The	Government	was	defeated	by	a	majority	of	one	vote	,
”	这	政府	曾是	战败	经过	一个	多数	的	一	投票	,

“政府以一票之差落败。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [siːn] ” [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	there	was	a	“	scene	”	in	the	House	.
和	那里	曾是	一个	“	场景	”	在	这	房子	.

议会里发生了一场“闹剧”。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

Some	time	ago	an	enterprising	person	took	up	his	abode	in	the	midst	of	an
一些	时间	前	一个	进取	人	采取	向上	他的	住所	在	这	中间	的	一个

['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l] ,

African	jungle	,
非洲	丛林	,

很久以前，一位富有进取心的人在非洲丛林深处安家落户。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [bə'buːnz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

in	order	to	study	the	methods	by	which	baboons	express	themselves	.
在	命令	到	学习	这	方法	经过	哪个	狒狒	表达	他们自己	.

为了研究狒狒表达自己的方式。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

He	might	have	spared	himself	that	trouble	,
他	可能	有	幸存	他自己	那	麻烦	,

他本可以省去这些麻烦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [siːn] ” [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

if	he	had	been	present	upon	the	occasion	of	a	“	scene	”	in	the	House	of
如果	他	有	到过	展示	之上	这	场合	的	一个	“	场景	”	在	这	房子	的

['kɑːmənz] .

Commons	.
公共领域	.

如果他当时在场，亲眼目睹了下议院发生的“那场闹剧”。

[hiː; hi] [wʊd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] ,

He	would	,	from	a	commanding	position	in	the	Strangers	'	Gallery	,
他	会	,	从	一个	指挥	位置	在	这	陌生人	-	画廊	,

他会从陌生人画廊的显眼位置，

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] — [ænd; ənd] [mɔːr]

have	learned	all	that	he	had	set	his	heart	upon	acquiring	—	and	more
有	学习	全部	那	他	有	放	他的	心	之上	收购	—	和	更多的

.

:
.

他不仅学会了他梦寐以求的一切，而且还学到了更多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] “ [siːn] ” [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː]

It	was	while	the	“	scene	”	was	being	enacted	that	Edmund	Airey	had	put	into
它	曾是	尽管	这	“	场景	”	曾是	存在	已颁布	那	埃德蒙	艾里	有	放	进入

[hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['telɪgræf] [fɔːrm] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] .

his	hand	the	telegraph	form	written	out	by	himself	in	his	club	.
他的	手	这	电报	形式	书面	出去	经过	他自己	在	他的	俱乐部	.

就在这场“戏”上演之际，埃德蒙·艾里将他自己在俱乐部里写好的电报表格递到了他手中。

“ ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət] - [kləuziz][æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ,

“	Telegraph	Office	at	Netherford	closes	at	6	p	.	m	.	,
”	电报	办公室	在	-	关闭	在	6	p	.	米	.	,

“内瑟福德电报局下午6点关门，

” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði][hɔːl] - ['potər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] .

”	were	the	words	that	the	hall	-	porter	had	written	on	the	back	of	the	form	.
”	是	这	字	那	这	大厅	-	搬运工	有	书面	在	这	后退	的	这	形式	.

这是门房写在表格背面的话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [hæd; həd]

The	next	day	he	drove	to	the	historian's	,	and	inquired	if	Miss	Avon	had
这	下一个	天	他	驾驶	到	这	历史学家的	,	和	询问	如果	错过	雅芳	有

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

第二天，他开车去了历史学家那里，询问艾文小姐是否已经回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [sed] .

She	was	in	the	drawing	-	room	,	the	butler	said	.
她	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	这	管家	说	.

管家说，她当时在客厅里。

[wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

With	triumph	—	a	sort	of	triumph	—	in	his	heart	,	and	on	his	face	,	he
和	胜利	—	一个	种类	的	胜利	—	在	他的	心	,	和	在	他的	脸	,	他

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

ascended	the	staircase	.
上升	这	楼梯	.

他心中和脸上都洋溢着胜利的喜悦，走上了楼梯。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	thought	that	he	had	never	before	seen	her	look	so	beautiful	.
他	想法	那	他	有	绝不	前	已见	她	看	所以	美丽的	.

他心想，他以前从未见过她如此美丽动人。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [wel] !

Surely	there	was	triumph	on	her	face	as	well	!
一定	那里	曾是	胜利	在	她	脸	作为	出色地	!

她脸上肯定也洋溢着胜利的喜悦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['lʌstrəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

It	was	glowing	,	and	her	eyes	were	more	lustrous	even	than	usual	.
它	曾是	发光	,	和	她	眼睛	是	更多的	光泽的	甚至	比	通常	.

她浑身散发着光芒，双眼比平时更加明亮动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] .

She	had	plainly	just	returned	,	for	she	had	on	a	travelling	dress	.
她	有	显然	只是	返回	,	为了	她	有	在	一个	旅行	裙子	.

她显然是刚回来，因为她穿着旅行装。

“ ['bitrɪs] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

“	Beatrice	,	you	saw	the	newspapers	?
”	贝娅特丽丝	,	你	锯	这	报纸	?

“贝娅特丽丝，你看到报纸了吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
You **saw** **that** **I** **have** **done** **it** **?**
你 锯 那 我 有 完毕 它 ?

你看到我这么做了吗?

〃 [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪgˈzʌltəntli] .
〃 **he** **cried** **,** **exultantly** **.**
〃 他 哭 , 欣喜若狂 .

他兴奋地喊道。

“ [dʌn] [wʌt] ? 〃 [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
“ **Done** **what** **?** **〃** **she** **inquired** **.**
〃 完毕 什么 ? 〃 她 询问 .

“做了什么?〃她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] - [deɪ] . 〃
“ **I** **have** **seen** **no** **newspaper** **to** **-** **day** **.** **〃**
〃 我 有 已见 不 报纸 到 - 天 . 〃

“我今天没看到报纸。”

“ [wʌt] ? [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˈvoʊtɪd] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **What** **?** **Is** **it** **possible** **that** **you** **have** **not** **heard** **that** **I** **voted** **last** **night** **for** **the**
〃 什么 ? 是 它 可能的 那 你 有 不是 听到 那 我 投票 最后的 夜晚 为了 这
[əˈmendmənt] ?
Amendment **?**
修正案 ?

什么?难道你没听说我昨晚投票支持了这项修正案吗?

〃 [hiː; hi] [kraɪd] .
〃 **he** **cried** **.**
〃 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I** **heard** **nothing** **,** **〃** **she** **replied** **.**
〃 我 听到 没有什么 , 〃 她 回复 .

“我什么也没听到,”她回答说。

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [læst] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ **I** **wrote** **a** **telegram** **last** **evening** **,** **telling** **you** **that** **I** **meant** **to** **do** **it** **,**
〃 我 写道 一个 电报 最后的 晚上 , 讲述 你 那 我 意思是 到 做 它 ,

“我昨晚写了一封电报，告诉你我打算这么做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] - [kləuziz][æt; ət][sɪks] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
but **it** **appears** **that** **the** **office** **at** **Netherford** **closes** **at** **six** **,** **so** **it** **could** **not**
但 它 出现 那 这 办公室 在 - 关闭 在 六 , 所以 它 可以 不是
[biː; bi] [sent] .
be **sent** **.**
是 发送 .

但内瑟福德办事处似乎六点就关门了，所以无法寄出。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] , [ˈbitrɪs] . 〃
I **did** **not** **know** **how** **much** **you** **were** **to** **me** **until** **yesterday** **,** **Beatrice** **.** **〃**
我 做过 不是 知道 如何 很多 你 是 到 我 直到 昨天 , 贝娅特丽丝 . 〃

直到昨天我才知道你对我有多重要，贝娅特丽丝。

“ [stɑːp] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Stop** **,** **〃** **she** **said** **.**
〃 停止 , 〃 她 说 .

“住手,”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['hærəld] ['wɪn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

“	I	was	married	to	Harold	Wynne	an	hour	ago	.
”	我	曾是	已婚	到	哈罗德	温妮	一个	小时	前	.

“我一个小时前刚和哈罗德·温恩结婚。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	He	looked	at	her	for	some	moments	,	and	then	dropped	into	a	chair	.
”	他	看起来	在	她	为了	一些	时刻	,	和	然后	掉落	进入	一个	椅子	.

他看了她一会儿，然后一屁股坐在椅子上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	made	a	fool	of	me	,	”	he	said	.
”	你	有	制成	一个	傻子	的	我	,	”	他	说	.

“你让我出丑了，”他说。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
”	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

“	I	could	not	do	that	.
”	我	可以	不是	做	那	.

我做不到。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][jʊr; jər] ['telɪgræm] [ɪn] [taɪm] [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	had	got	your	telegram	in	time	last	evening	I	would	have	replied	to	it	,
如果	我	有	得到	你的	电报	在	时间	最后的	晚上	我	会	有	回复	到	它	,

如果我昨晚及时收到你的电报，我一定会回复的。

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [wət'evər] [step] [juː; jʊ] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

telling	you	that	,	whatever	step	you	took	,	it	would	not	bring	you	any	nearer	to	me	.
讲述	你	那	,	任何	步	你	采取	,	它	会	不是	带来	你	任何	更近	到	我	.

我要告诉你，无论你采取什么行动，都不会让你离我更近一步。

['hærəld] ['wɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Harold	Wynne	,	you	see	,	came	to	me	again	.
哈罗德	温妮	,	你	看	,	来了	到	我	再次	.

你看，哈罗德·温恩又来找我了。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət] [ðæt] [siːl] - [hʌnt] , [bʌt; bət] — [wel] ,

I	had	promised	to	marry	him	when	we	were	together	at	that	seal	-	hunt	,	but	—	well	,
我	有	承诺	到	结婚	他	什么时候	我们	是	一起	在	那	海豹	-	打猎	,	但	—	出色地	,

我们一起参加那次海豹狩猎时，我曾答应嫁给他，但是——唉。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”

something	came	between	us	.	”
某物	来了	之间	我们	.	”

我们之间出现了隔阂。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ri'vendʒd] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

“	And	you	revenged	yourself	upon	me	?
”	和	你	复仇	你自己	之上	我	?

“然后你报复了我？”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ! ”

You	made	a	fool	of	me	!	”
你	制成	一个	傻子	的	我	!	”

你让我出丑了!

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈɛri] ?

“	If	I	had	tried	to	do	so	,	would	it	have	been	remarkable	,	Mr	.	Airey	?
”	如果	我	有	尝试	到	做	所以	,	会	它	有	到过	卓越	,	先生	.	艾里	?

“如果我尝试这样做，那会很了不起吗，艾瑞先生？”

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpækt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Supposing	that	I	had	been	made	a	fool	of	by	the	compact	into	which	you
假如	那	我	有	到过	制成	一个	傻子	的	经过	这	袖珍的	进入	哪个	你

['entərd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ,

entered	with	Miss	Craven	,
进入	和	错过	懦夫	,

假设我被你和克雷文小姐签订的协议愚弄了，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ?

who	would	have	been	to	blame	?
WHO	会	有	到过	到	责备	?

那该怪谁呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [kəm'pækt] ['entərd] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ]['klevər][mæn][ænd; ənd]

Was	there	ever	a	more	shameful	compact	entered	into	by	a	clever	man	and
曾是	那里	曾经	一个	更多的	可耻	袖珍的	进入	进入	经过	一个	聪明的	男人	和

[ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]

a	clever	woman	to	make	a	victim	of	a	girl	who	believed	that	the	world
一个	聪明的	女士	到	制作	一个	受害者	的	一个	女孩	WHO	相信	那	这	世界

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] ?

was	overflowing	with	sincerity	?
曾是	溢出	和	诚意	?

聪明的男人和聪明的女人之间，是否曾有过比这更可耻的契约，让一个相信世界充满真诚的女孩沦为受害者?

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pækt][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] .

I	was	made	acquainted	with	the	nature	of	that	compact	of	yours	,	Mr	.
我	曾是	制成	熟人	和	这	自然	的	那	袖珍的	的	你的	,	先生	.

['ɛri] ,

Airey	,
艾里	,

艾瑞先生，我已经了解了您那份协议的性质。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'pækt]

but	I	cannot	say	that	I	have	yet	learned	what	are	the	terms	of	your	compact
但	我	不能	说	那	我	有	然而	学习	什么	是	这	条款	的	你的	袖珍的

— [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['kɑːntrækt] ?

—	or	is	it	a	contract	?
—	或者	是	它	一个	合同	?

但我不能说我已经了解了你们的协议（或者说是合同）的具体条款是什么?

— [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

—	with	Mrs	.	Mowbray	.
—	和	太太	.	莫布雷	.

——与莫布雷夫人。

[stɪl] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Still	,	I	know	something	.
仍然	,	我	知道	某物	.

但我知道一些事情。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	yet	you	complain	that	I	have	made	a	fool	of	you	.
和	然而	你	抱怨	那	我	有	制成	一个	傻子	的	你	.

然而你却抱怨我让你出丑了。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

〞	He	had	completely	recovered	himself	before	she	had	got	to	the	end	of
〞	他	有	完全地	恢复	他自己	前	她	有	得到	到	这	结尾	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

her	little	speech	.
她	小的	演讲	.

“在她那番简短讲话还没说完的时候，他就已经完全恢复过来了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz]

He	had	wondered	how	on	earth	she	had	become	acquainted	with	the	terms
他	有	想知道	如何	在	地球	她	有	变得	熟人	和	这	条款

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pækt][wɪð; wɪθ]['helən] .

of	his	compact	with	Helen	.
的	他的	袖珍的	和	海伦	.

他一直纳闷，她究竟是如何得知他与海伦之间的协议条款的。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ,

When	,	however	,	she	referred	to	Mrs	.	Mowbray	,
什么时候	,	然而	,	她	指	到	太太	.	莫布雷	,

然而，当她提到莫布雷夫人时，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

he	felt	sure	that	it	was	Mrs	.	Mowbray	who	had	betrayed	him	.
他	毛毡	当然	那	它	曾是	太太	.	莫布雷	WHO	有	背叛	他	.

他确信是莫布雷太太背叛了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məutivz] .

He	was	beginning	to	learn	something	of	women	and	their	motives	.
他	曾是	开始	到	学习	某物	的	女性	和	他们的	动机	.

他开始对女性及其动机有了一些了解。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , 〞 [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] .

“	Nothing	is	likely	to	be	gained	by	this	sort	of	recrimination	,	〞	said	he	,	rising	.
〞	没有什么	是	可能	到	是	获得	经过	这	种类	的	相互指责	,	〞	说	他	,	上升	.

“这种相互指责不太可能带来任何好处，”他站起身来说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] [kə'rɪr] .

“	You	have	ruined	my	career	.
〞	你	有	毁坏	我的	职业	.

你毁了我的事业。

〞 [ʃiː; ʃi] [læft] , [nɑːt] ['bɪtərli] [bʌt; bət] ['merəli] ,

〞	She	laughed	,	not	bitterly	but	merrily	,
〞	她	笑了	,	不是	苦涩地	但	兴高采烈地	,

她笑了，不是苦涩的笑，而是愉快的笑。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][step]

he	knew	all	along	that	she	had	never	fully	appreciated	the	gravity	of	the	step
他	知道	全部	沿着	那	她	有	绝不	完全	感谢	这	重力	的	这	步

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [teɪk] .

which	she	had	compelled	him	—	that	was	how	he	put	it	—	to	take	.
哪个	她	有	被迫	他	—	那	曾是	如何	他	放	它	—	到	拿	.

他一直都知道，她从未真正意识到她迫使他采取的这一步的严重性——他是这么说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [siː]

She	had	not	even	had	the	interest	to	glance	at	a	newspaper	to	see
她	有	不是	甚至	有	这	兴趣	到	瞥一眼	在	一个	报纸	到	看

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['voʊtɪd] .

how	he	had	voted	.
如何	他	有	投票	.

她甚至懒得翻看报纸看看他投了什么票。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔrgənz] [wɪtʃ]

But	then	she	had	not	read	the	leading	articles	in	the	Government	organs	which
但	然后	她	有	不是	读	这	领导	文章	在	这	政府	器官	哪个

[wɜːr; wər] ['plentɪfəli] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] ['kæpɪtəlz] .

were	plentifully	besprinkled	with	his	name	printed	in	small	capitals	.
是	大量	撒上	和	他的	姓名	打印	在	小的	首都	.

但她当时并没有阅读政府机关报上的社论，那些社论中到处都印着他的名字，而且是用小写字母印刷的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] .

That	was	his	one	comforting	thought	.
那	曾是	他的	一	令人感到安慰	想法	.

这是他唯一感到安慰的想法。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Airey	,	”	said	she	.
”	哦	,	不	,	先生	.	艾里	,	”	说	她	.

“哦，不，艾瑞先生，”她说。

“ [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz][nɑːt] ['ruːɪnd] .

“	Your	career	is	not	ruined	.
”	你的	职业	是	不是	毁坏	.

“你的事业并没有毁掉。”

['klevər] [men] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [krʌʃt] ,

Clever	men	are	not	so	easily	crushed	,
聪明的	男人	是	不是	所以	容易地	碎	,

聪明人不会轻易被击垮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] — [soʊ] ['klevər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

and	you	are	a	very	clever	man	—	so	clever	as	to	be	able	to	make
和	你	是	一个	非常	聪明的	男人	—	所以	聪明的	作为	到	是	有能力的	到	制作

[ˌem 'iː] ['klevər] ,

me	clever	,
我	聪明的	,

你是个非常聪明的人——聪明到能让我变得聪明。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] . ”

if	that	were	possible	.	”
如果	那	是	可能的	.	”

如果那可行的话。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	crushed	me	,	”	he	said	.
”	你	有	碎	我	,	”	他	说	.

“你把我彻底击垮了，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”

“	Good	-	bye	.	”
”	好的	-	再见	.	”

“再见。”

“ [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**If**	**I**	**wished**	**to**	**crush**	**you**	**I**	**should**	**have**	**married**	**you**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	如果	我	希望	到	压碎	你	我	应该	有	已婚	你	,	”	说	她	.

“如果我想摧毁你，我就应该嫁给你，”她说。

“ [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	**No**	**woman**	**can**	**crush**	**a**	**man**	**unless**	**she**	**is**	**married**	**to**	**him**	**.**
”	不	女士	能	压碎	一个	男人	除非	她	是	已婚	到	他	.

“除非嫁给一个男人，否则任何女人都无法摧毁一个男人。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**The**	**butler**	**opened**	**the**	**door** **.**
”	这	管家	打开	这	门 .

管家打开了门。

“ [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [jet] ?

“	**Is**	**my**	**husband**	**in**	**yet** **?**
”	是	我的	丈夫	在	然而 ?

“我丈夫进来了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

”	**she**	**asked**	**of**	**the**	**man** **.**
”	她	问	的	这	男人 .

她问那个男人。

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

“	**His**	**lordship**	**has**	**not**	**yet**	**returned**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**the**	**butler**	**,**
”	他的	领主	有	不是	然而	返回	,	我的	女士	,	”	说	这	管家	,

“夫人，老爷还没回来呢。”管家说道。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][best] ['fæməliz] — [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

who	**had**	**once**	**lived**	**in**	**the**	**best**	**families**	**—**	**far**	**removed**	**from**	**literature**				
WHO	有	一次	居住地	在	这	最好的	家庭	—	远的	已移除	从	文学				

— [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

—	**and**	**who**	**was**	**,**	**consequently** **,**
—	和	WHO	曾是	,	最后 ,

他曾出身于上流社会——远离文学——因此，

['eɪb(ə)l][tuː; tə][roʊl][ɔːf][ðə; ði]['taɪtəlz][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪ'fekt] .

able	**to**	**roll**	**off**	**the**	**titles**	**with**	**proper**	**effect**	**.**
有能力的	到	卷	离开	这	标题	和	恰当的	影响	.

能够以适当的效果滚动显示标题。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Then**	**you**	**will**	**not**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**seeing**	**him**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	然后	你	将要	不是	有	一个	机会	的	看到	他	,	我是	害怕的	,	”	她	说	,

“恐怕你就没有机会见到他了，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛri] .

turning	**to**	**Mr**	**.**	**Airey**	**.**
转弯	到	先生	.	艾里	.

转向艾里先生。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːl'redi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] . ”

“	**I**	**think**	**I**	**already**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**Lady**	**Fotheringay**	**.**	**”**
”	我	思考	我	已经	说	好的	-	再见	,	女士	福瑟林盖	.	”

“我想我已经和福瑟林盖夫人道别了。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
" I do believe that you did .
" 我 做 相信 那 你 做过 .

我相信你做到了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
If I did not , however , I say it now .
如果 我 做过 不是 , 然而 , 我 说 它 现在 .

如果我之前没有说过，我现在就说出来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['ɛri] .
Good - bye , Mr . Airey .
好的 - 再见 , 先生 . 艾里 .

再见，艾瑞先生。

" [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə]['helən] ['kreɪvənz] [haʊs] .
" He got into a hansom and drove straight to Helen Craven's house .
" 他 得到 进入 一个 汉森 和 驾驶 直的 到 海伦 克雷文的 房子 .

他坐上一辆双轮马车，径直开车去了海伦·克雷文的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] [draɪv] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
It was the most dismal drive he had ever had .
它 曾是 这 最多 惨淡 驾驶 他 有 曾经 有 .

这是他经历过的最糟糕的一次驾车经历。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər]
He could almost fancy that the message boys in the streets were , in their
他 可以 几乎 想要 那 这 信息 男孩们 在 这 街道 是 , 在 他们的
[ə'kʌstəmd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
accustomed high spirits ,
习惯 高的 烈酒 ,

他几乎可以想象，街上的送信小子们，像往常一样兴高采烈。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [aʊt]
pointing to him with ridicule as the man who had turned his party out
指向 到 他 和 嘲笑 作为 这 男人 WHO 有 转向 他的 派对 出去
[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
of office .
的 办公室 .

他们嘲笑他，说是他把他的政党赶下了台。

['helən] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .
Helen Craven was in her boudoir .
海伦 懦夫 曾是 在 她 闺房 .

海伦·克雷文当时正在她的闺房里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rɪ'siːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .
She liked receiving people in that apartment .
她 喜欢 接收 人们 在 那 公寓 .

她喜欢在那间公寓里接待客人。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] [laɪts] .
She understood its lights .
她 理解 它是 灯 .

她能看懂它的灯光。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
He found that she had read the newspapers .
他 成立 那 她 有 读 这 报纸 .

他发现她看过报纸。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪmp][hænd] .

She	**stared**	**at**	**him**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**limp**	**hand**	**.**
她	凝视	在	他	作为	他	进入	,	和	给予	他	一个	跛行	手	.

她盯着他走进来，无力地伸出手。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['voʊtɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	**What**	**on**	**earth**	**did**	**you**	**mean**	**by**	**voting**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
”	什么	在	地球	做过	你	意思是	经过	表决	—	”	她	开始	.

“你到底是什么意思，投票——”她开口说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**You**	**may**	**well**	**ask**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	你	可能	出色地	问	,	”	说	他	.

“你问得好，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

“	**I**	**was**	**a**	**fool**	**.**
”	我	曾是	一个	傻子	.

“我真是个傻瓜。”

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ] [ðæt] [gɜːrl] .

I	**was**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**by**	**that**	**girl**	**.**
我	曾是	制成	一个	傻子	的	经过	那	女孩	.

我被那个女孩耍得团团转。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [voʊt] [ə'genst] [maɪ] ['pɑːrti] . ”

She	**made**	**me**	**vote**	**against**	**my**	**party**	**.**	**”**
她	制成	我	投票	反对	我的	派对	.	”

她让我投票反对我的党派。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”

“	**And**	**she**	**refuses**	**to**	**marry**	**you**	**now**	**?**	**”**
”	和	她	拒绝	到	结婚	你	现在	?	”

“她现在拒绝嫁给你了？”

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['hærəld] ['wɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

“	**She**	**married**	**Harold**	**Wynne**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
”	她	已婚	哈罗德	温妮	一个	小时	前	.

“她一个小时前嫁给了哈罗德·温恩。”

” ['helən] ['kreɪv(ə)n][dɪd][nɑːt] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

”	**Helen**	**Craven**	**did**	**not**	**fling**	**herself**	**about**	**when**	**she**	**heard**	**this**	**piece**	**of**	**news**	**.**
”	海伦	懦夫	做过	不是	一扔	她自己	关于	什么时候	她	听到	这	片	的	消息	.

“听到这个消息，海伦·克雷文并没有欣喜若狂。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] ['veri] ['rɪdʒɪd][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['soʊfə] .

She	**only**	**sat**	**very**	**rigid**	**on**	**her**	**little**	**sofa**	**.**
她	仅有的	卫星	非常	死板的	在	她	小的	沙发	.

她笔直地坐在小沙发上。

“ [jes] , ” [riˈzjuːmd] ['edmənd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**resumed**	**Edmund**	**.**
”	是的	,	”	恢复	埃德蒙	.

“是的，”埃德蒙继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][wʌn][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riˈvendʒz] [hɜːr'self]

“	**She**	**is**	**ill**	**-**	**treated**	**by**	**one**	**man**	**,**	**but**	**she**	**marries**	**him**	**,**	**and**	**revenges**	**herself**
”	她	是	患病的	-	治疗	经过	一	男人	,	但	她	结婚	他	,	和	复仇	她自己

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] !

upon	**another**	**!**
之上	其他	!

“她被一个男人虐待，但她却嫁给了他，然后又向另一个男人报复！”

['iznt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Isn't	that	like	a	woman	?
不是	那	喜欢	一个	女士	?

那不就像女人吗?

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [maɪ] [kə'rɪr] .

She	has	ruined	my	career	.
她	有	毁坏	我的	职业	.

她毁了我的事业。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [laʊd] ,

"	Then	it	was	that	Helen	Craven	burst	into	a	long	,	loud	,
"	然后	它	曾是	那	海伦	懦夫	爆裂	进入	一个	长的	,	大声	,

"然后，海伦·克雷文突然爆发出一阵长长的、响亮的……"

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'mju:zɪkl] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃri:k]

and	very	unmusical	laugh	—	a	laugh	that	had	a	suspicion	of	a	shrill	shriek
和	非常	不音乐的	笑	—	一个	笑	那	有	一个	怀疑	的	一个	尖锐	尖叫

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [toʊnz] .

about	some	of	its	tones	.
关于	一些	的	它是	音调	.

而且笑声非常不悦耳——笑声中某些音调甚至带有一种刺耳的尖叫感。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðæt] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv]

When	she	recovered	,	her	eyes	were	full	of	the	tears	which	that	paroxysm	of
什么时候	她	恢复	,	她	眼睛	是	满的	的	这	眼泪	哪个	那	发作	的

['læftər] [hæd; həd] [kɔ:zd] .

laughter	had	caused	.
笑声	有	导致	.

当她回过神来时，她的眼里充满了刚才那阵狂笑带来的泪水。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fu:l] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	You	are	a	fool	,	indeed	!	"	said	she	.
"	你	是	一个	傻子	,	的确	!	"	说	她	.

"你真是个傻瓜！"她说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	You	are	a	fool	if	you	cannot	see	that	your	career	is	just	beginning	.
"	你	是	一个	傻子	如果	你	不能	看	那	你的	职业	是	只是	开始	.

"如果你看不出你的事业才刚刚开始，那你就是个傻瓜。"

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [mæn]

People	are	talking	of	you	to	-	day	as	the	Conscientious	One	—	the	One	Man
人们	是	说	的	你	到	-	天	作为	这	尽责的	一	—	这	一	男人

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .

with	a	Conscience	.
和	一个	良心	.

今天人们都在谈论你，称你为"有良知的人"——"唯一有良知的人"。

['iznt] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

Isn't	the	reputation	for	a	Conscience	the	beginning	of	success	in	England	?	"
不是	这	名声	为了	一个	良心	这	开始	的	成功	在	英格兰	?	"

在英国，良心声誉难道不是成功的开始吗?

" ['helən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?

"	Helen	,	"	he	cried	,	"	will	you	marry	me	?
"	海伦	,	"	他	哭	,	"	将要	你	结婚	我	?

"海伦，"他喊道，"你愿意嫁给我吗？"

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'baɪnd] ['mʌni] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['nesəseri] [tu:; tə] ['eni] ['pɑ:rti] .

With	our	combined	money	we	can	make	ourselves	necessary	to	any	party	.
和	我们的	合并	钱	我们	能	制作	我们自己	必要的	到	任何	派对	.

凭借我们共同的资金，我们可以成为任何政党不可或缺的一部分。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ″
Will you marry me ? ″
将要 你 结婚 我 ? ″

你愿意嫁给我吗？ ″

“ [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will , ” she said .
“ 我 将要 , ” 她 说 .

“我会的，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [naʊ] .
“ I will marry you with pleasure — now .
“ 我 将要 结婚 你 和 乐趣 — 现在 .

“我非常乐意现在就娶你。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] ['eniwʌn] — [naʊ] . ″
I will marry anyone — now . ”
我 将要 结婚 任何人 — 现在 . ″

我现在就愿意嫁给任何人。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['helən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Give me your hand , Helen , ” he cried .
“ 给 我 你的 手 , 海伦 , ” 他 哭 .

“把你的手给我，海伦，”他喊道。

“ [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
“ We understand one another — that is enough to start with .
“ 我们 理解 一 其他 — 那 是 足够的 到 开始 和 .

“我们彼此理解——这就足够了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] !
And as for that other — oh , she is nothing but a woman after all !
和 作为 为了 那 其他 — 哦 , 她 是 没有什么 但 一个 女士 后 全部 !

至于另一个人——哦，她终究只是个女人！

” [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [trʊ] [wɜːrdz] .
” He never spoke truer words .
” 他 绝不 辐 更真实 字 .

他说的这些话真是至理名言。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['bædli] .
But sometimes when he is alone he thinks that she treated him badly .
但 有时 什么时候 他 是 独自的 他 思考 那 她 治疗 他 糟糕 .

但有时他独处时会觉得她对他不好。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗?

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神